



РЕВЛЕ-ЛАВЯНСКАЯ



ВЪАТІРЬ

Сумононская до 1280 года,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ
СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ,
СЪ ПРИМЪЧАНІЯМИ.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ,

дополненное молитвами, изображеніемъ Царя Давида и буквами изъ Пандекта Антіоха XI в.
Юрьевскаго Евангелія III8—28 г. и Ирмолюа XII—XIII вѣка, рѣзанными на пальмѣ.

ТРУДЪ

АРХИМАНДРИТА АМФІНОХІА.

ТОМЪ IV.

МОСКВА.

Типографія М. Ефимова, Больш. Якиманка, д. Смирновой.
1881.

Печатать дозволяется, С.-Петербургъ, 22 Марта 1880 г.

Цензоръ Архимандритъ Арсеній.



ПРЕДИСЛОВІЕ.



ъ 1877 году при заканчиваніи печатанія въ 3-мъ томѣ описанія миниатюръ въ Древле-Славянской Псалтири случайно мнѣ удалось пріобрѣсть у торгующаго древними вещами и книгами г-на Байкова Псалтирь преосв. Амвросія, переведенную имъ съ Еврейскаго языка на Славянскій. Экземпляръ превосходный, въ золотомъ обрѣзѣ. Псалтирь преосв. Амвросія, прекрасно написанная, вплетена вся въ нашу печатную Славянскую Псалтирь, и противъ cadaго псалма строка въ строку написана согласно Славянскому тексту, чтобы удобнѣе видѣть отличіе Еврейской Псалтири отъ Славянской. Въ началѣ Псалтири написаны предварительныя понятія о Псалтири. Авторъ перевода Псалтири расхваленъ до нельзя, а сотрудникъ архимандритъ Варлаамъ Лащевскій, настоятель Донскаго монастыря, еще болѣе, какъ совершеннѣйшій знатокъ Еврейскаго языка. Читая и сравнивая съ нашею Славянскою Псалтирью переводъ Псалтири съ Еврейскаго на Славянскій языкъ преосв. Амвросія, я пришелъ въ изумленіе, когда прочиталъ въ его Псалтири переводъ Евр. слова *цуръ*, въ 17 псалмѣ 32 стиха, *камнемъ*, а не *защитою*, *твердынею* или *скалою*, какъ переведено въ нашей Русской Псалтири и Раввиномъ Пумпянскимъ, много лѣтъ трудившимся надъ переводомъ Еврейской Псалтири на Русскій простонародный языкъ. При покупкѣ мною Псалтири преосв. Амвросія, куплены были и рѣчи *масоновъ-каменьщиковъ*, для предполагаемаго мною пожертвованія ихъ въ Румянцевскій музей, гдѣ большое собраніе Масонскихъ рукописей и книгъ, куда тогда же мною и пожертвованы. Это заставило меня осторожно пользоваться переводомъ Псалтири преосв. Амвросія при сличеніи

Древле-Славянской Псалтири съ Греческою и Еврейскою. Для этого я взялъ себѣ въ руководства 1) Psalterium cum notis Grammaticalibus, litteralibus, criticis et paraphrasibus, Wilhelmi Smits. Antwerpiae. 1774 г. 2) Liber Psalmorum cum notis. Parisiis 1729. 3) Ianua Hebraicae Linguae veteris Tetramenti Reineccii. 1779. Lipsiae. 4) Iohannis Buxtorffii Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Basileae 1663. и 5) Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum. Ioh. Simonis. 1751. Halae Magdeburgicae. Этими пособіями я пользовался при каждомъ словѣ до 23-го псалма, а съ сего псалма и далѣе только Еврейскими лексиконами.

При началѣ сличенія 23-го псалма мнѣ также случайно удалось приоб- рѣсть, чрезъ торгующаго древними иконами и рукописями г. Большакова, Псал- тирь, переведенную съ Еврейскаго на Русскій, простонародный языкъ, Равви- номъ Поневѣжскимъ *Пумлянскимъ*, который много лѣтъ трудился надъ пере- водомъ. Онъ сличалъ его съ древнѣйшими переводами, съ нашимъ Славянскимъ, сдѣланнымъ съ Греческаго перевода Семидесяти Толковниковъ и съ перево- домъ Халдейскимъ. Предисловіе его къ Псалтири и 4 избранные псалма на- печатаны въ «Московскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ» 1878 г., въ № 22-мъ. При пособіи этой замѣчательной Псалтири, увлекательно и воодушевленно переведенной, хотя во многихъ мѣстахъ и перифразированной, но не нару- шающей буквального смысла, я менѣе сталъ обращаться къ 1-мъ двумъ по- собіямъ филологическимъ. При печатаніи конца 30 псалма и начала 31-го мною были приготовлены всѣ различія къ моей «Сличительной Славянской Псалтири» въ 2-хъ томахъ напечатанной, еще изъ Псалтири Авраама Фир- сова 1683 г., переведшаго Нѣмецкую Псалтирь на Русскій языкъ. Въ этой Псалтири слишкомъ много словъ и выражений, согласныхъ съ буквальнымъ текстомъ Еврейскимъ. Сею Псалтирюю, а можетъ быть и Нѣмецкою, пользо- вался преосвящ. Амвросій, какъ видно изъ примѣчаній моихъ, сдѣланныхъ мною внизу тамъ, гдѣ сначала я означалъ Пс. Фирсова 1683 г., а рядомъ съ нею Псалтирь преосв. Амвросія и нашу Русскую. Фирсовъ написалъ огром- ное предисловіе къ читателю въ своей Псалтири, убѣждая читать ея пере- веденную Псалтирь, какъ понятную и удобовразумительную въ сравненіи съ Славянскою, во многихъ мѣстахъ непонятную. Не смотря на это Патріархомъ Іоакимомъ былъ изданъ указъ, *никому* ее не выдавать изъ ризничной палаты. Этотъ указъ, напечатанъ при описаніи рукописей Синод. бібліотеки К. Ив. Невоструевымъ и Горскимъ. А что г. Фирсовъ говоритъ въ началѣ своей книги о своей Псалтири и въ предисловіи къ читателю, то это слѣдующее:

Л. 1-й. Во славѣ члколювца Единаго Трїпостаснаго Бѣа, Оца и Сѣа, и Сѣаго Дѣа: и всѣмъ людемъ въ общюю ползѣ.

Преведена сіа сѣта Бѣодохновеннаа книга Псалтырь, на нашъ простой, швыклой, словенской языкъ.

Въ црѣтвѣшемъ, великомъ, и пренменитомъ градѣ Москвѣ. При державѣ, блгочес- тивѣ, и великихъ Гдрей црѣй, и великихъ кнзей, Іоанна Алезѣевича, Петра Алезѣевича,

всем великим, и малым, и большим Руси Самодержцевъ. И при великомъ Гдѣи святѣйшемъ Іоаннѣ Патріархѣ, Московскомъ и всемъ Руси. Труды же и снисканіе недостойнаго раба, Авраміа Паникратіевича, сѣа Фирсова. В лѣто л. 1-й об. ѿ созданіа міра, зрѣча года ѿ рождества же по плоти Гда Бга, и Сѣса нашего, Іиса Хрѣта, ахпг года.

Л. 3-й. Свидѣтельствована сіа сѣта книга Ѳалтірь, со многѣи печатнѣи древнѣи книгъ: ради истиннымъ вѣдомости, в развѣмѣ, и увѣреніи неразвѣмныхъ, и простѣи людей.

Понеже нашъ Россійскій (на полѣ: Московскій) народъ грубый и не ученый, не токмо простымъ, но и дѣховнаго чина: истиннымъ вѣдомости, и развѣма, во стѣмъ писаніи не ищѣ, и ученѣи людей поносятъ, и укѣрмѣю, и геретиками ѣ называютъ. Вѣрѣ токмо томъ писанію, крѣе не в давнѣи лѣтѣ печатанъ: лѣтѣ около сорока, пѣтдесати, седмдесати, а во лѣ ста лѣтѣ, таковыѣ книгѣ не вѣрѣтѣ, а которыми новоправленымъ книги, со старѣи, истиннѣи свидѣтельствованныѣ книгъ, рѣкописанныѣ и печатнѣи, правлены, при нашѣмъ житіи, аще и лучши гдѣ в развѣмѣ, и в нарѣчїи, гл. 3-й об. грамматическаго чина, исправленъ: обаче за невѣждество свое не вѣрѣтѣ, новыми книгами, и гересію ѣ называютъ.

А вотъ начало къ предисловію его:

Л. 5-й Предисловіе к читателю:

Возлюбленный читателю, уготовый себе, ко прочтанію слова Бжїа. Прочитай часто свѣое писаніе, его же сѣта восточная црѣвь прїела. ѿ читаніа слова Бжїа, с развѣмомъ, мишжитсѣ в члѣцѣхъ вѣра.

Такъ во сѣтѣи аптлѣ Павелъ рече; вѣра ѿ читаніа слова Бжїа вываецъ. Такъ во и самъ Гдѣ нашъ Іисъ Хрѣто, во сѣтомъ евлїи рече; испытайте писаніа: т. е. читайте съ развѣмѣо писаніа. Глѣбое дѣло, еже читать, а не развѣмѣть: таковыѣ тѣне время свое препровождаетъ. ѿ читаніа слова Бжїа съ развѣмѣо, приходїи сладость дшїи: такоже свѣтый Двдѣ глѣтъ; коль сладка гортани моеѣ л. 5-й об. словеса твоѣ, паче меда устѣо моѣ.

ѿо читаніа слова Бжїа, с развѣмѣо, приходитъ члѣкѣ сокрѣшеніе дшїи, познаніе закона Бжїа, повѣжденіе к покажнїю и престатїе всякаго зла. Просто рещи:

Всякаго бѣга на бытїе вываѣ от читаніа слова Бжїа с развѣмѣо. Герѣ ради да прилѣжїи ко свѣомъ писанію: а паче же да прочитаѣ сїю свѣю книгу Ѳалтірь, с развѣмѣо, и не спѣшнѣ: дабы развѣмѣти глѣмамъ. Понеже всѣ книги стѣмъ вываю во црѣкви Бжїей читаны со премѣною, а сіа свѣта книга Ѳалтірь, во црѣкѣ Бжїи премѣненіи себѣ не имѣецъ.

На всякїи день, во весь годъ читаема вываецъ, во всякѣю црѣкнѣю слѣжѣ не ѿмѣннѣ; тогъ ради, иже велии полезна, и потревна сѣтъ.

Л. 6-й об. Вѣз нашей Псалтири многѣи реченїи разныхъ мзыкѣвѣ, нѣ ѣ не возможно развѣмѣти, но тїи токмо вѣдаютъ, иже многѣи мзыкѣ искѣсни сѣтъ. И томъ ради вины, нѣ в сей книгѣ Ѳаломной, истолкованы Ѳалмы, на нашѣ простой словенской мзыкѣ, с великѣи прилежанїе: самой належащїи, истиннѣи в нѣ виденъ двѣовъ развѣмѣ, без всякагѣ украшения, удобнѣйшаго ради развѣма, на славу и честь стѣомъ имени Бжїю, и всѣмъ людемъ во шѣцѣю ползу.

Псалтирь Фирсова не распространялась въ спискахъ. Другаго подобнаго списка нѣтъ въ другихъ библіотекахъ.

Съ 13-го стиха 54 псалма мною еще пріобрѣтены подаркомъ отъ тайнаго совѣтника, г-на библіотекаря Императорской Публичной библіотеки, Асанація Θεодоровича Бычкова: «Псалмы Давида», буквальный переводъ кандидата С.-Петербургскаго Университета Мандельштама. Берлинъ. 1872, Третье изданіе. Г. Мандельштамъ хотя и озаглавилъ: *буквальный переводъ*, но многія выраженія, имъ переведенныя, не означаютъ буквальнаго перевода. Такъ напр. въ Пс. 72-мъ, по Славянскому счету, въ стихѣ 19: *исчезли будто отъ потопа*, въ Русск. переведено: *исчезаютъ отъ внезапныхъ ужасовъ*, въ Пс. равв. Пумпянскаго; *исчезнутъ отъ ужасовъ*, въ Пс. преосв. Амвросія: *погибоша отъ страха*. Почему г. Мандельштамъ перевелъ: *отъ потопа*? не извѣстно. По Рейнекцію евр. *бѣала* значитъ: *страхъ, ужасъ*; и по Вуксторфію тоже значеніе имѣеть. См. Лев. гл. 26, ст. 16. Въ 73 пс. ст. 19 Мандельштамъ перевелъ: *воинства*, а равв. Пумп. перевелъ: *общины*, въ Русск. Пс. *стада*, въ Пс. преосвящ. Амвросія: *живота*, евр. *хайялъ*, буквально значитъ: *жизнь*. Въ 76 пс. ст. 3 Мандельштамъ перевелъ: *сквозь руку мою ночью текли слезы непрерывно*, равв. Пумп. *ночью простерта рука моя и не устаетъ*; въ Русск. Пс. *ночью рука моя простерта и не опускается*, преосв. Амвросій: *ручь мои ночью простерта, и не изнемогаетъ*. Почему такъ перевелъ Мандельштамъ и съ какой Еврейской Псалтири, неизвѣстно, а буквальности въ его переводѣ, въ приведенныхъ мѣстахъ, нѣтъ.

Какъ раввинъ Пумпянскій, такъ и Мандельштамъ очень много пользовались, почти буквально, нашимъ Русскимъ переводомъ Псалтири. Только Равв. Пумпянскій не рѣдко пользовался и нашею Славянскою Псалтирью и приводилъ слова, заимствованныя имъ изъ Славянской Псалтири.

Въ Греческомъ текстѣ мнѣ помогала много моя *Древле-Славянская Псалтирь*, сличенная во многихъ мѣстахъ съ древнѣйшими толковниками: Акилою, Симмахомъ и Θεодотіономъ, почти буквально сходными съ Еврейскимъ текстомъ.

Въ Славянскомъ текстѣ мнѣ помогала таже Древне-Славянская Псалтирь, дополненная мною послѣ разночтеніями изъ Псалтирей Митрополита Кипріана XIV в. Θεодоритовой 1472 г. Брюноновой, переведенной съ Латинскаго. 1536 г. и Максима Грека по списку 1592 г. Что касается до сличенія Древле-Славянской Псалтири съ Греческимъ и Еврейскимъ, изложеннаго мною на *Славянскомъ же языкѣ*, то въ этомъ я сдѣлалъ подражаніе преосв. Амвросію. Нашъ церковно-Славянскій языкъ, дорогой намъ Россіи, со времени принятія христіанства, сдѣлался священнѣйшимъ языкомъ и доселѣ Псалтирь, ежедневно-читаемая въ церкви на церковно-Славянскомъ языкѣ, хотя и не вездѣ для насъ понятномъ, для истинно православныхъ христіанъ лучше, чѣмъ на Русскомъ понятномъ. Такъ чувствуютъ и говорятъ истинно благочестивые люди. Сія сличительная Псалтирь сдѣлана съ тою цѣлію, чтобы яснѣе видѣть и знать, чѣмъ

отличается наша дорогая Славянская Псалтирь от Еврейской, и въ чемъ ея сходство съ Еврейскою въ сравненіи съ Славянскою Псалтирью LXX. Отличіе отъ теперешней Славянской Псалтири часто объясняется древними Греческими толковниками, а не рѣдко и древнѣйшею нашею Славянскою Псалтирью, гдѣ многія слова и выраженія ближе подходятъ къ Еврейскому тексту. По первому предисловію мною не предполагалось дѣлать Псалтири сличительной съ Еврейскою. Но, начавъ дѣлать сличеніе при пособіи, большею частію мною приготовленномъ въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а въ послѣдствіи и при пособіи Псалтирей, переведенныхъ съ Еврейскаго на Славянскій и Русскій языки, не раскаиваюсь и въ этой не обшанной, хотя и многотрудной работѣ. Древле-Славянскій же Словарь при 2-мъ изданіи помѣщенъ въ 3-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

При сличеніи Древле-Славянскій текстъ мною измѣненъ только въ правописаніи, согласно правописанію нынѣшняго текста.

Сокращенія въ сей Псалтири слѣдующія:

Русск. Пс.—Русская Псалтирь, переведенная съ Еврейскаго по благословенію Святѣйшаго Синода.

П. А.—Псалтирь преосв. Амвросія Зертисъ-Каменскаго, убиеннаго въ 1771 году во время чумы. Сія Псалтирь напечатана въ Собраніи псалмовъ, въ 2-хъ томахъ. 1811 г. Г. Рѣшетникова, перепечатана въ 1878 году въ «Православномъ Обзорѣніи».

Пс. Равв. Пумп.—Псалтирь Поневѣжскаго Раввина Пумпянскаго. Варшава. 1872.

Пс. Мандельшт.—Псалмы: буквальный переводъ Л. І. Мандельштама, кандидата С.-Петербургскаго Университета. Третье изданіе. Берлинъ 1872 г.

Пс. Фирс. 1683 г.—Псалтирь съ нѣмецкаго на русскій языкъ Авраама Фирсова 1683 г.

Толк. Θεод. Пс. 1472 г.—Толковая Θεодоритова Псалтирь 1472 г. Библиотеки Хлудова.

Другія сокращенія означены мною въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири Сумоновской до 1280 г. при 2-мъ изданіи.

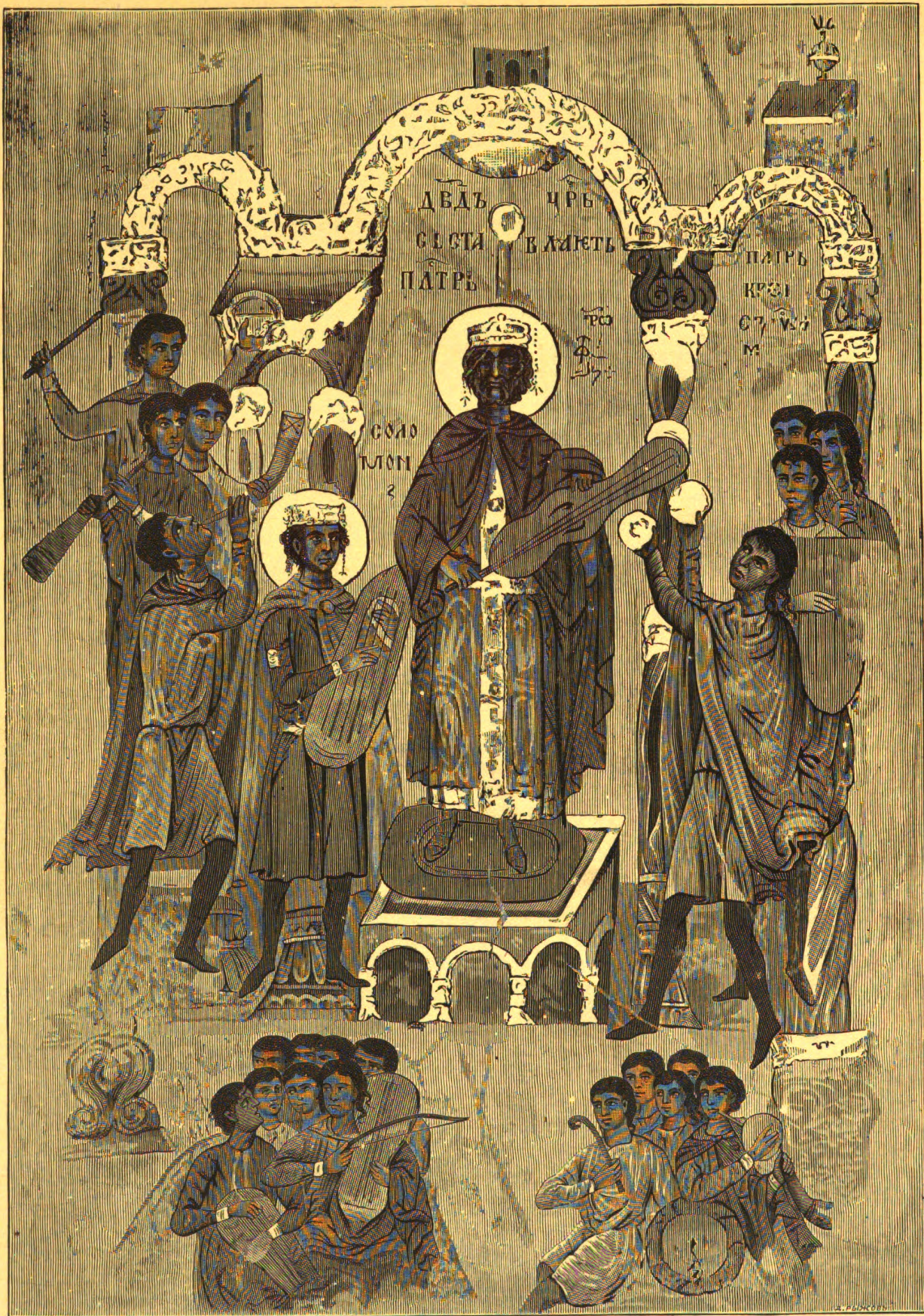
При 2-мъ изданіи я назвалъ Псалтирь сличительную *Сумоновскою* до 1280 года, потому что она писана для инока Новгородскаго Сумона, для котораго въ 1270 г. написано Евангеліе, хранящееся въ Румянцевскомъ Музеѣ. Изъ ней вырѣзано изображеніе Царя Давида на пальмѣ Граверомъ Рыжевымъ, не много уменьшенное, здѣсь приложенное а въ концѣ псалтири приложены почти всѣ изъ нея молитвы.—Только тѣ слова уже вышедшія изъ употребленія въ позднѣйшее время въ Славянскихъ Псалтиряхъ, но по смыслу близкія къ Еврейскому тексту, я въ примѣчаніяхъ

означалъ Пс. XIII в.—Псалтирь XIII в.—(Сумоновская до 1280 г.), а прочія измѣнены только въ правописаніи. Какое же слово ближе къ Еврейскому тексту, заимствовано изъ другихъ Псалтирей, переведенныхъ ли съ Еврейскаго, Латинскаго, Нѣмецкаго, тѣ Псалтири въ примѣчаніяхъ и означены. Все, что есть въ Еврейской Псалтири, помѣщено здѣсь и Славянскою рѣчью, а чего нѣтъ въ Еврейской Псалтири, то здѣсь означено въ скобкахъ. Не имѣвъ предъ началомъ сличенія Сумон. Псалтири съ Еврейскимъ и Греческимъ текстомъ Псалтирей Раввина Пумпянскаго и Псалтири Мандельштама, переведенныхъ съ Еврейскаго на Русскій языкъ, я озаглавилъ: *«сличенная по церковнымъ Славянскимъ переводамъ»* теперь же прибавилъ: *и Русскимъ*, такъ какъ я пользовался при сличеніи и Русскими переводами съ Еврейскаго языка.—Въ текстѣ оттиснуты буквы и заставки, рѣзанныя на пальмѣ въ 1859 въ бытность мою Настоятелемъ въ Новомъ Іерусалимѣ, приложены въ концѣ всѣ отдѣльно.

Архимандритъ Амфилохій.







Изъ Сумоновской Псалтири до 1280 г. принадлежащей
 А. И. Худову.



СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ, СРАВНИТЕЛЬНО
СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ ¹⁾ И СЪ ПРИМЪЧАНІЯМИ.

К А Ф І С М А Ъ .

Псаломъ Давидовъ ꙗ безъ надписаніа ѿ Евреѣвъ ²⁾.

П. А. Симвъ псалмомъ, который есть заглавіе и сокращеніе всея сея книги, изъясняетъ Давидъ качество и состояніе праведныхъ и нечестивыхъ людей.

21
БІ



лаженъ мѡжъ, ѿже не ѿде на совѣтъ нечестивыхъ, ѿ на пути грѣшныхъ не стѡ, ѿ на сѣдѡлицѣ гвѣителѣй не сѣде ³⁾: Но въ законѣ Господни ⁴⁾ вола ѡгвѡ, ѿ въ законѣ ѡгвѡ по-

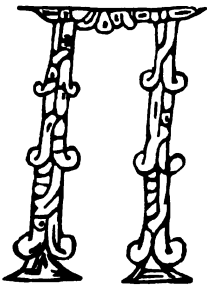
¹⁾ Что касается до сличенія Псалтири съ Еврейскимъ текстомъ, то въ этомъ мнѣ служитъ руководствомъ переведенная убиеннымъ Архіепископомъ Амвросіемъ Псалтирь съ Еврейскаго на Славянскій, при пособіи архимандрита Донскаго Варлаама Лещевскаго, знавшаго, какъ сказано въ § 62 предъ Псалтирю, совершенно Еврейскій языкъ. Надъ симъ переводомъ, какъ сказано въ томъ же параграфѣ, Архіепископъ Амвросій трудился пять лѣтъ. Заимствованныя изъ его Псалтири слова и выраженія и примѣчанія означены мною сокращенно: П. А.—Псалтирь Амвросія. Его переводъ мною провѣренъ по Еврейскимъ источникамъ. ²⁾ Безъ надписаніа *ἀνεπίγραφος*, такъ перевелъ Максимъ Грекъ. ³⁾ Въмѣсто *λοιμῶν* въ 5 и 6 editione употреблено: *παράνομων*, беззаконныхъ; а у пророка Іереміи въ XV гл. ст. 21 *λοιμῶν* переведено: *злѣйшихъ* (тиранновъ). ⁴⁾ Въ Псалтири Арх. Амвросія переведено: *Вожіемъ*. Внизу у него сдѣлано примѣчаніе: «Въ Еврейскомъ означаетъ сіе слово чрезъ *יהוה*, и для того здѣсь и вездѣ въ Псалтири большими буквами оно сѣ въ переводѣ для различія изображено».

Г | Учѣтса дѣнь и но́чь ¹⁾. И вѣдѣтъ, ꙗко древо насажденное при пото́кахъ ²⁾
 Д | во́дъ, ꙗже пло́дъ сво́й да́тъ во вре́мя своѣ, и ли́стъ егѡ не ѡпа-
 С | дѣтъ ³⁾, и все, ꙗкѡ аще творѣтъ, оуспѣетъ ⁴⁾. Не та́къ нечестѣи,
 С | не та́къ ⁵⁾: но ꙗкѡ плѣвы ⁶⁾, и хъ же ⁷⁾ возметѣтъ вѣтръ ѡ лица
 1 | земли ⁸⁾. Сегѡ ра́ди не сто́итъ ⁹⁾ нечестѣи на сѣдѣ, ниже грѣш-
 2 | ницы въ со́нмѣ ¹⁰⁾ прѣведныхъ. ꙗкѡ вѣсть Госпо́дь пѣть прѣведныхъ ¹¹⁾:
 3 | а пѣть нечестѣихъ погѣнетъ.

Псаломъ давидовъ б. безъ надписаніа ѡ евреехъ.

П. А. ¹²⁾ Давидъ образомъ разговора описываетъ Христовыхъ враговъ, Его достоинство, званіе и Ему подчиненныхъ.

Д
А
С
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12



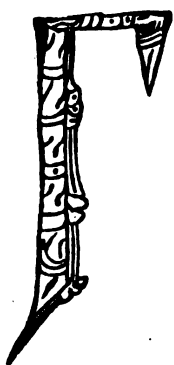
очтѡ возмѣтишася ꙗзыцы, (наро́ды), а лю́діе замыслиша
 тщѣтно ¹³⁾. Предстѣша царіе земніи, и князи собрашася
 вкѡпѣ на Го́спода и на Пома́занника вгѡ (говора) ¹⁴⁾,
 расторгнемъ оузы и хъ, и ѡверосимъ ѡ себѣ иго ¹⁵⁾ и хъ.
 Живыи на невестѣхъ посмѣетса имъ, и Госпо́дь порѣ-
 гаетса имъ. Тогда возглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ
 сво́имъ, и яростію своєю возмѣтитъ и хъ ¹⁶⁾ (глагола). Изъ же поста-

¹⁾ Въ Нор. Пс. XIII в. днемъ и но́щю. Правописание древнее мною измѣнено здѣсь и вездѣ. ²⁾ П. А.; въ Чуд. Пс. XI в. при исходѣхъ. ³⁾ Въ Бол. XII в. не оупадетъ.
⁴⁾ Пс. Бипр. XIV в. По Еврейски: аще, нѣтъ. ⁵⁾ Второго: не тако, по Еврейски нѣтъ.
⁶⁾ П. А. Еврейское слово: моцъ означаетъ: вожица, плева, шелуха на зернушкѣ.
⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Отъ лица земли въ Еврейскомъ и въ Лютеровомъ переводѣ нѣтъ. ⁹⁾ По гречески буквально не встанутъ, не встоитъ, такъ переведено въ теперешней Русской Псалтири. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: едаг. означаетъ собраніе. Агудъ употребилъ Греческое слово: συναγωγή: собраніе ¹¹⁾ Союзъ: и за а въ древнихъ Славянскихъ рукописяхъ часто употребляется, особенно въ Евангеліи. ¹²⁾ Содержаніе каждаго псалма выписано изъ Псалтири архіепископа Амвросія. ¹³⁾ Агудъ: ἵνα τι ἐφορευθήσων ἔδου καὶ φῶλα φθέγεται χεῦός. Почто возмѣтишася ꙗзычници, а колѣна вѣдѣтъ говорить (замышлять) тщѣтно. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій въ своемъ переводѣ въ скобкахъ писалъ для ясности рѣчи, хотя оныхъ словъ ни въ Греческомъ текстѣ, ни въ Еврейскомъ нѣтъ. ¹⁵⁾ Въ Пс. Ам. переведено: Ужи. Еврейское слово: олот. поставлено во множественномъ числѣ и означаетъ: ужище, веревка. ¹⁶⁾ Въ Пс. Ам. переведено: ...къ нимъ яростію своєю и во гнѣвѣ своемъ страхомъ поразитъ ихъ. Еврейскій глаголь: багал значить, быть возмущену, и устрашать.

Ѹ вѣхъ царѣ Моегѡ надъ Сїѡномъ горю сватю Мою¹⁾. Возвѣщѡ²⁾
повелѣнїе³⁾ Господне, Господь рече ко мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, азъ
и днесь родихъ Тя. Проси ѡ мене и дамъ Тебѣ народы⁴⁾ въ наследїе
Твое, и въ ѡбладанїе⁵⁾ концы земли. Сопрѣши⁶⁾ ѡ жезломъ желѣз-
нымъ: какъ соуды глинаны⁷⁾ сокрушиши ѡ. И нынѣ царїе оумдрил-
теса⁸⁾, научитеса⁹⁾ вси¹⁰⁾ сѣдїи¹¹⁾ земли. Работайте Господевн
со страхомъ и радѡитеса ѡмѡ съ трѣпетомъ. Почтите Сына¹²⁾, да
не когда прогнѣвается Господь¹³⁾ и погнѣнете ѡ пѣти¹⁴⁾ праведнаго,
егда вскорѣ¹⁵⁾ возгорїтеса ярость ѡгъ на ны¹⁶⁾. Блаженн вси надѣю-
щїи на Него.

Ѹ Псаломъ Давїдовъ 7. егда ѡвѣгаше ѡ лица Авессалѡма
сына своего¹⁷⁾.

П. А. Праведенн покойно почиваютъ посреди враговъ.



Господи! коль¹⁸⁾ оумножишася оугнѣтѡщїи мене!¹⁹⁾ мно-
зи востаютъ на мѡ. Мнози глаголютъ дѡши мои: нѣсть
спасенїа ѡмѡ въ Бозѣ ѡгѡ²⁰⁾. Ты же Господи заступ-

¹⁾ Такъ переведенъ сей стихъ съ Еврейскаго преосв. Амвросїемъ. Суммахъ: καὶ ἔχρισα τὸν βασιλέα μου. и азъ помазахъ царѡ моего.
²⁾ П. А. Въ Еврейскомъ стоитъ глаголъ въ будущемъ времени. ³⁾ Хоть
значить установление. Въ Пс. Ам. внизу замѣчено: «или установление,
или: по установлению. ⁴⁾ Еврейское слово: гой, значить: народъ, языч-
никъ. ⁵⁾ Послѣ сего слова въ Еврейскомъ есть: ка, твое. ⁶⁾ П. А. Еврей-
скїй глаголъ: роа, значить: сокрушать, сламывать, стирать. ⁷⁾ Въ Сун. Библ. σχεῶς,
и въ Еврейскомъ въ единственномъ числѣ, какъ и переведено преосв. Амвросїемъ.
Аquila: σχεῶν. Слово: глинаны, есть въ Толковой Чудовской Псалтири XI в. ⁸⁾ П. А.
⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Все, по Еврейски нѣтъ. ¹¹⁾ Согласно съ Еврейскимъ, гдѣ шѡфтей должно
перевести: сѣдїи, а не сѣдѡши. ¹²⁾ П. А. лобызайте сына. Суммахъ: προσκυνήσατε χα-
δαρῶς Поклонитеса съ чистотою, Евр. варъ въ значенїи сына въ Ев. Мѡ. употреблено.
LXX перевели: примите наставленїе, ὀφέσθε παιδείας. ¹³⁾ Господь, по Еврейски нѣтъ.
¹⁴⁾ По Еврейски только одно слово: дерекъ: пѣти; а слова: праведнаго, нѣтъ. ¹⁵⁾ Евр.
кимъ, поне мало, какъ перевелъ преосв. Амвросїй, меать, значить: мало, въ ми-
нуту. ¹⁶⁾ На ны, по Еврейски нѣтъ. ¹⁷⁾ П. А. 2 Цар. гл. XV ст. 14. ¹⁸⁾ П. А.
Еврейское ма, значить: почему и коль, сколько. ¹⁹⁾ П. А. врази мои. ²⁰⁾ По Еврейски:
ѡгѡ, нѣтъ. Въ Еврейской Псалтири въ концѣ сего стиха: села, а по Гречески: διάφαλμα.
П. А. § 57: «Слово сїе: селая, въ Псалтири 70 разъ упоминается. Въ различномъ
разумѣ оно отъ многихъ прїемлется. Одни почитаютъ знакомъ къ музыкѣ служащимъ:
ибо кромѣ псалмовъ и пѣсенъ нигдѣ оно не обрѣтается; другїе разумѣютъ чрезъ

ѧ ннхъ) мой ѡси, слава моя ѡ и возносай главѣ мою. Гласомъ моимъ
 ѧ ко Господѣмъ воззвахъ, и оуслыша ма съ горы сватыхъ Своихъ). И ѡзъ
 ѧ возлегохъ) и спахъ: востахъ, ѡйко Господь оукрѣпнѣ) ма. Не оубо-
 ѧ юса ѡ тмы) людѣи, крѣгомъ нападающихъ на ма. Востани Господи,
 ѧ спаси ма Боже мой: ѡйко Ты поразила ѡси вса, враждующѣи ми на-
 ѧ прасно): Оу Господа спасеніе) и) на людехъ Твоихъ благословеніе
 Твое). Слава.

ѧ На конѣцъ въ пѣснѣхъ, Ѳаломъ Давидовъ ѧ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мусикійскомъ вращательномъ ордѣи.
 Пѣснь Давида (1)).

оное перемеѣну или возвышеніа голоса во время пѣнія, либо чтенія оныхъ рѣчей и для того жиды при пѣніи псалмовъ на сихъ мѣстахъ вмѣстѣ съ тѣломъ возвышаютъ и голосъ и тѣмъ возбуждаютъ слушателей къ вѣщшему вниманію пѣтыхъ ими словъ. Иные догадываются, что значить оное раздѣленіе полустипіа, или знакъ восклицанія и удивленія, или восторгъ нѣкій, либо наконецъ вещь непрестаннаго достойную размышленія. Семидесяти толкователи въ переводѣ своемъ сіе слово оставили и тѣмъ сократили мѣру стопы стиха; стихами бо вся сіа книга на Еврейскомъ языкѣ составлена. 1) П. А. защитникъ. 2) Евр. с е л а гъ, Греч. *διάφασμα*. 3) П. А. по Евр. ш о к а в т и, значить: я возлежалъ. 4) П. А. Еврейское слово: исмеженіе, значить: поддержалъ, подрѣшилъ меня. 5) Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу замѣчено: «Тма содержить въ себѣ число десятистичное». 6) Въ Псалтири преосв. Амвросія переведено: въ челюсть. Еврейское слово: *лехи*, означаетъ: челюсть, щека. Ударъ въ челюсть, или щеку означаетъ нанести кому нибудъ тяжкую обиду. Іов. XVI, 11. Плач. Іер. III, 30. Мих. IV, 14. Быть можетъ и LXX ошибочно читали *ματαιως*, ви. *μαθοιας*, какое слово по Исихію означаетъ: челюсти, щеки. Сему значенію благоприятствуютъ соотвѣтствующее ниже слово: збы. 7) П. А. 8 (Тебя) Боже спасеніе (есть) н. 8) Въ Евр. союзъ: н, нѣтъ. 9) Евр. с е л а гъ, Греч. *διάφασμα*. 10) Въ Псалтири пр. Амвросія о сей надписи въ § 50 написано слѣдующее: «Дамнадцаехъ. Наибольшая часть псалмовъ имѣють сію надпись. Въ Славянскомъ переводѣ слово сіе изображено: въ конѣцъ, то есть, что сіи пѣсни безконечно или безпрестанно пѣть должно, либо о дѣлахъ къ концу вѣговъ относящихся, сирѣчь до временъ Христовыхъ, о званіи языковъ и отриновеніи Іудеевъ. Такъ нѣкоторые изъ Талмудскихъ толкователей думаютъ, такъ перевели и 70-толкователи на Греческомъ. Другіе переводятъ сіе слово: побѣдная пѣснь, или побѣдительные стихи: ины побѣдителю въ пѣсняхъ, или первѣйшему, либо начальнѣйшему пѣвцу, которому поручаемы были псалмы для пѣнія или игранія на разныхъ мусикійскихъ орудіяхъ, и который прочихъ всѣхъ превосходитъ въ музыкѣ. Таковая надпись на 55 псалмахъ имѣется, и сіи псалмы избраннѣйшими почитаются, а именно: 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 31, 36, 39, 40—49, 51, 52, 54—62, 64—70, 75—77, 80, 81, 84, 85, 88, 109, 139 и 140». § 56 Негинотъ. Такъ называлось му-

П. А. Просить Давидъ помощи противу Авессалома и учить Авессаломскихъ князей повиноваться поставленному отъ Бога царю: а своихъ утверждаетъ въ терпѣннѣи и великодушнѣи, себя же утѣшаетъ надеждою вѣчныя жизни.



Вѣгда призываю ¹⁾, оуслыши мѧ, Божѣ правды моеѧ, въ тѣснотѣ пространство сотвори азъ еси ²⁾: помилуй ³⁾ мѧ и оуслыши молитвѣ мою. Сынове челоувѣчестїи! доколѣ слава моя въ поруганїи ⁴⁾ (вѣдетъ); Почто ⁵⁾ любите суетѣ и ищете лжи; ⁶⁾ вѣдайте же ⁷⁾, яко и зврѧ ⁸⁾ севѣ Господѣ преподобнаго своего, Господѣ оуслышитъ мѧ ⁹⁾, егда воззовѣ къ немѣ ¹⁰⁾. Бойтесѧ ¹¹⁾, и не согрѣшайте ¹²⁾: глаголите въ сердцахъ вашихъ и оумолкните ¹³⁾. Принесите въ жертвѣ, жертвѣ правды, и оупокійте на

сирийское древнее бряцательное орудіе, но какое, никто изъ Евреевъ не вѣдаетъ. Иные думаютъ, что сямъ словомъ означаетъ заглавіе той пѣсни, на коея подобіе пѣты были сїи псалмы. Въ Греческомъ переводѣ сїе слово изображено: ἐν ὄμοις въ пѣснехъ. Сего имени надписи на семи псалмахъ слѣдующихъ поставлены: 4, 6, 54, 55, 61, 67 и 76. ¹⁾ П. А. ²⁾ П. А. Еврейское слово: царь, означаетъ: тѣснота, трудныя обстоятельства. Метафорическое выраженіе: изъ тѣснаго мѣста, гдѣ едва можно дышать, вывести челоувѣка въ обширное поле. Рахавъ въ формѣ: ги филиъ, означаетъ: распространилъ, пространство сдѣлалъ, сотворилъ. ³⁾ Пс. 1296 г. ⁴⁾ П. А. Еврейское слово: кеводи, значитъ: слава моя, а ликлима—въ поруганіе, въ безчестіе. Иеронимомъ переведено: Usquequo incluti mei ignominiosè diligitis vanitatem. Доколѣ славные мои безчестно любите суету. Акула и Иеронимъ читали кевудан, славные мои, Суммахъ: кеводи—слава моя. LXX читали: кевуде, тяжкіе. LXX ликлима, читали раздѣльно: левъ и лима, вм. лиглима, въ поруганіе. Евр. букву кафъ обратили въ бетъ. Та и другая пишутся довольно сходно. Когда текстъ Еврейскій блѣденъ, то иногда бываетъ трудно ихъ отличать. Преосв. Амвросій переведши: ликлима въ поруганіи, излишне далѣе написалъ: вскю, въ послѣднемъ словѣ самъ здѣсь не отдѣливъ: лиглима. У него уже переведено все это слово въ сложности: ликлима: въ поруганіи; другога: лима здѣсь нѣтъ. ⁵⁾ Почто, мною прибавлено изъ LXX для ясности рѣчи. ⁶⁾ Еврейское селатъ, Греч. διάφαλα. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Въ Евр. Пс. въ настоящемъ времени. Иеронимъ и неизвѣстный перевелъ mirificavit, удивилъ. Другіе ги фла производятъ отъ другога корня. Фала, въ формѣ ги филиъ—избралъ, какъ перевелъ и преосв. Амвросій. ⁹⁾ Мѧ, по Еврейски нѣтъ. ¹⁰⁾ Егда воззовѣ къ немѣ, переводъ взятъ изъ древней Псалтири. Далѣе подобные выноски не будутъ дѣланы, кромѣ нѣкоторыхъ словъ съ означеніемъ той Псалтири, отколѣ слово заимствовано. Всѣ онѣ означены въ изданной мною Древле-Славянской Псалтири XIII вѣка. Здѣсь прибавляется выписка изъ Библиановой Псалтири XIV в. Псалтири Толковой Θεодоритовой 1472 г. и Пс. Максима Грека XVI вѣка. ¹¹⁾ П. А. Еврейское слово: рогъ азъ значитъ: устрашаться, бояться. Акула употребилъ глаголъ: κλυεῖσθε, въ томъ значеніи. ¹²⁾ По Еврейски: таже, нѣтъ. ¹³⁾ П. А. Еврей-

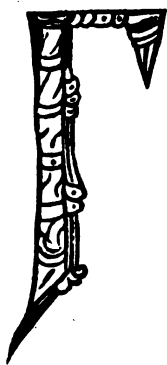
З
И
А
Господа: Инози глаголютъ, кто ивнѣтъ намъ благомъ; возвыси ¹⁾ на насъ
и свѣтъ лица Твоего, Господи. Далъ еси веселіе въ сердце моему, въ вре-
мене ²⁾ (въ неже) ³⁾ жита и хъ ⁴⁾, и новыя вина и хъ ⁵⁾ оумножи-
шася. Въ мирѣ въспѣ оумнѣ и почию: Икакъ ты Господи вѣднхъ ⁶⁾ во
оупованіи ⁷⁾ вселѣши ⁸⁾ ма.

Псаломъ ѓ.

А
П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мусикійскомъ ордѣи ⁹⁾. Пѣснь Дави-
дова.

П. А. Давидъ утѣсняемъ отъ Авессалома или Саула, просить у Бога суда на
гонящихъ его.

Г
Г
А



Глаголы мои въши Господи, разумѣй поученіе ¹⁰⁾ мое.
Внемли ¹¹⁾ гласъ вопля ¹²⁾ моего, Царю мой и Боже мой:
Икакъ къ Тебѣ молюся ¹³⁾. Господи! ¹⁴⁾ Забѣтра оуслыши гласъ
мой: Забѣтра предстанѣ ти и вѣдѣ ждѣти ¹⁵⁾ (помощи отъ

свое слово: дома, значить: молчать, переставать. Плач. Іер. III, 49.
Іер. XIV, 17. Акула: *ησυχάζετε*. Въ концѣ сего стиха въ Евр. се-
лагъ, въ Греч. *διάφασμα*. ¹⁾ П. А. Еврейское слово: неса, въ пове-
лительномъ. Акула и Иеронимъ: перевели *ἐπαυρον*, Іева: возвыси, подыми. ²⁾
Еврейское слово: меать, значить: отъ времени. Оригенъ читалъ; *ἀπὸ χαίρων*, и Иеро-
нимъ. Въ нѣкоторыхъ Греческихъ кодексахъ ошибочно было написано *χαρτων*, вм.
χαίρων. ³⁾ П. А. Для ясности рѣчи написано въ скобкахъ. ⁴⁾ П. А. Еврейское
слово: деганомъ, жита нухъ, пшеницы нухъ. ⁵⁾ Еврейское слово; тирошомъ: новыя
вина нухъ. По Еврейски: еса своего, нѣтъ. Нѣтъ сихъ словъ и въ Греч. Библии 1597
года. ⁶⁾ П. А. Евр. левдадъ: въ уединеніи, одинъ безъ другихъ. ⁷⁾ Евр. ля бетагъ,
въ надеждѣ, безопасно, безъ всякаго страха. ⁸⁾ П. А. Иеронимъ перевелъ: *Securum*
habitage fecisti me. Ты сотворилъ меня обитать безопаснымъ, или: Ты содѣлалъ,
чтоя живу безопасенъ. ⁹⁾ П. А. «§ 55. Негиловъ, или нехилловъ Въ Гре-
ческой Псалтири сіе слово переведено на Славянскій языкъ: о наслѣдствіющемъ, или
о наслѣдн, либо о наслѣдникѣ. Другіе чрезъ сіе слово разумѣютъ духовое нѣкое тог-
дашняго времени мусикійское орудіе: каковы были трубы и роги. Иные же; что
сей псаломъ пѣтъ былъ по стихамъ попеременно. Иные наконецъ думаютъ, что пѣтъ
былъ сей псаломъ на подобіе пѣсни, имѣющей начало: о наслѣдн. Бромъ псалма 5-го
нигдѣ больше сей надписи въ Псалтири не упоминается. ¹⁰⁾ П. А. Поученіе. Евр. слово:
гагигъ, значить, размышленіе, разсужденіе, рѣчь. Іов. XXXVII, 2., поученіе, ¹¹⁾ П. А.
¹²⁾ Евр. гагаги: вопля моего. Отселѣ глаголъ о рыканіи льва. Иса. XXXI, 4., гдѣ *LXX*
βοήσῃ, возреветъ, перевели. ¹³⁾ Въ Библии Греч. *Schol' εὐχόμεαι*. ¹⁴⁾ Въ Еврейской
Псалтири словомъ: Іегова, начинается 4-й стихъ. ¹⁵⁾ Еврейское слово: цафа, озираться,
примѣчать, ожидать.

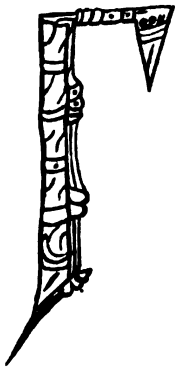
1 Тебѣ¹⁾). ꙗко Ты еси Богъ, не хотѣи беззаконіа: не прїидетъ²⁾
 2 слыи³⁾). Не оустоѣтъ въ ин⁴⁾ предъ очима твоима: возненавидѣлъ
 3 еси всѧ дѣлающіа беззаконіе. Погубиши всѧ⁵⁾ глаголющіа лъжѣ, мѣжа
 4 кровей и лъстива гнѣшаетъ Господь. ꙗз же множествомъ милости
 5 твоѣ, внидѣ въ домъ твой, поклонѣа во храмѣ свѣтѣхъ
 6 твоѣхъ⁶⁾ въ стѣнѣ твоѣхъ. Господи, настави мѧ правдою твоєю⁷⁾
 7 врагъ моихъ ради оуправн⁸⁾ предъ мною путь твой⁹⁾). ꙗко нѣсть
 8 во оустѣхъ ихъ твердость¹⁰⁾, сердце¹¹⁾ ихъ испорчено¹²⁾: ѡзыки свои
 9 лъстятъ¹³⁾. Накажи ихъ¹⁴⁾ Боже: да шпадѣтъ шъ мыслей своихъ: по
 10 множеству нечестїа ихъ швергни¹⁵⁾ ѡ: ꙗко сопротившася¹⁶⁾
 11 Тебѣ. И да возвеселѣтъ вси оуповающіи на Тя: во вѣкѣхъ да воз-
 12 радѣются (егда)¹⁷⁾ покрѣши ихъ¹⁸⁾: да торжествѣютъ шъ радо-
 13 сти¹⁹⁾ ѡ Тебѣ лѡбации имѧ твоѣ. ꙗко Ты благословиши праведника,
 14 Господи: ꙗко орѣжіемъ, благоволеніемъ оувѣнчаеши егд²⁰⁾).

1) Преосв. Амвросіемъ: помощи отъ тебе, прибавлено для смысла рѣчи. Въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. 1597 г. ἐπόφομαι, въ Schol. ἀποσκοπήσω. 2) Пс. Док. Св. 1517 г. Агула: οὐ προσήλυτεύσει σοι, не будетъ жить какъ чужеземецъ, пришлецъ. 3) Въ Пс. 862 г. πονηρός, лукавый, а Еврейское слово: ра, значить: злой. 4) Еврейскій глаголь въ формѣ гитпаэль, гитьяцевъ: стоять, устоять. Въ книгѣ Числ. XI, 16. въ этомъ же значеніи переведено. Еврейское слово: голелимъ, значить: безумный. 5) По Еврейски: всѧ нѣтъ. 6) П. А. Псалтирь Толковая Теодоритова 1472 г. къ цркви стѣн твоихъ. 7) Пс. XIII в. навѣди мѧ на правдоу твою. 8) Еврейскій глаголь: яшаръ, значить, дѣлать прямымъ, ровнымъ, уравнивать. Аг. δια τῶν ἐφοδούντων κατέυθυνον εἰς πρόσωπον μου ὁδόν σου. Противъ коварствующихъ на меня исправъ предъ мною путь твой. Sym. διὰ τῶν ἀποδλίβοντάς με, ὁμάλιον ἐμπροσθεν μου τὴν ὁδόν σου. Противъ угнѣтающихъ меня сравни предъ мною путь твой. 9) Теодоритъ: ἐνώπιον μου τὴν ὁδόν σου: предъ мною путь твой. 10) П. А. Еврейское слово: негона, значить: прямота, твердость. 11) Евр. слово: керевъ: внутренность, сердце. 12) Гаца, испорченность, неправота, или испорчено, неправо. Аг. внутреннее или утроба ихъ коварно, ... на. И Иеронимъ въ томъ же смыслѣ перевелъ внутреннее ихъ (исполнено) коварства. 13) П. А. Въ Евр. въ настоящемъ времени. 14) П. А. По Еврейски: гоашимемъ: обвини ихъ, накажи ихъ, осуди. 15) Еврейское слово надатъ, значить: отвергать, поражать, низлагать. 16) П. А. Евр. слово мараг: возмущаться, бунтовать, противиться, сопротивляться. 17) Егда преосв. Амвросіемъ вставлено для ясности рѣчи. 18) П. А. Еврейскій глаголь: сакакъ, значить дѣлать палатку, обитать, отъ сокъ—палатка. Древніе, гдѣ устроили палатки, тамъ жили. 19) Еврейское слово: ялецау значить: да радуются непомерно, торжествуютъ, скачутъ отъ радости. Такъ Агула перевелъ: γαυρίαζουσιν, Иеронимъ: laetabantur, да возрадуются. 20) П. А. Аг. στεφα-

Псаломъ ѿ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣксикійскомъ осмиструннѣмъ¹⁾ Орбдѣи. Пѣснь Давидова.

П. А. Тѣлесною и душевною болѣзнію одержимъ Давидъ, молитъ Бога о продолженіи жизни своей, а потомъ Его благодарить за исцѣленіе свое. Первый псаломъ покаянный.



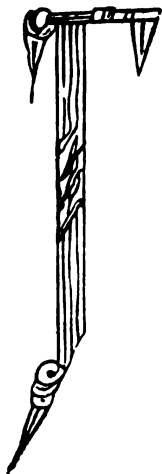
Господи, да не яростію Твоею ѡбличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ вразумиши²⁾ мене. Помилуй мя Господи, яко немогущъ есмь: исцѣли мя Господи, яко сматѣлася кости моя. И душа моя сматѣся зѣлѡ, а Ты Господи доколѣ; ѡбратица Господи, избави душу мою, спаси ради милости Твоея. Яко несть въ смерти пѣмачи ѡ Тебѣ³⁾: во гробѣ же⁴⁾ кто исповѣстася Тебѣ. ѡутрѣдихса въздыханіемъ моимъ, и змываю⁵⁾ на всѣкъ ношь ложе мое, слезами моими постѣлю мою ѡрошаю. ⁶⁾ Потемнѣ⁷⁾ ѡ ярости⁸⁾ ѡко мое: ѡветшахъ⁹⁾ ѡ всѣхъ враговъ моихъ. ѡстѣпните ѡ мене вси дѣлающіи беззаконіе, яко оуслыша Господь гласъ плача моего. Оуслыша Господь моленіе мое: Господь молитвъ мою пріимъ. Да постыдѣтсѣ и сматѣтсѣ зѣлѡ¹⁰⁾ вси врази мой: да возвратѣтсѣ и оутыдѣтсѣ скорѣ.

ᾠδὴς αὐτόν. увѣчаеши его. ¹⁾ П. А. § 58. «Семиинѣъ. Въ Греческомъ переводѣ на Славянскій: о осмомъ или о осмѣй. Словомъ симъ означаетсѣ мусикійское осмострунное орудіе, или осмоструніе. Таковы уповательно были гусли изъ осми струнъ состоящіе. Иные думаютъ, что былъ родъ стиховъ осмогласныхъ или данъ былъ сей псаломъ пѣть пѣвцу надъ осмиимъ влассомъ либо хоромъ. Другіе же, что сей псаломъ сочиненъ на осмый день, т. е. день обрѣзанія. Таковую надпись имѣютъ два псалма: 6 и 21». ²⁾ Еврейское слово: ясаръ значитъ: наставлять, вразумлять. ³⁾ Еврейское слово: зекеръ, значитъ: память, воспоминаніе. Аq. перевелъ: *μνήμη σου*, память твоя или о тебѣ. *Суш. ἀνάμνησις σου*, воспоминаніео тебѣ. ⁴⁾ П. А. Еврейское слово шеолъ, значитъ состояніе мертвыхъ, гробъ. ⁵⁾ П. А. Еврейскій глаголъ поставленъ въ настоящемъ времени, а не въ будущемъ, какъ въ Греческомъ. ⁶⁾ Евр. слово: амсе, значитъ: омывать, орошать, обливать. ⁷⁾ П. А. Евр. гашеша, значитъ то, что перевелъ Акула: *ἀσχημάθη*: изсохло; а *Суш. вознеслось μετρήθη*, блаж. Иеронимъ: *caligavit*: потемнѣло, какъ и Халдейскій. ⁸⁾ Суммахъ: отъ горести, *ἀπὸ πικρασμῶν*. ⁹⁾ Суммахъ: *ἐτριβανώθη*, я износился, ослабѣлъ, состарѣлся чрезъ всѣхъ угнѣтающихъ меня: *διὰ τοὺς θλίβοντας με*. ¹⁰⁾ Въ Еврейской Псалтири послѣ: *смаѣтсѣ*, есть: *зѣлѡ* меода: сильно, очень; а послѣ: *оутыдѣтсѣ*, пѣть.

Псаломъ ѿ.

П. А. Печальная пѣснь ¹⁾ Давидова, иже воспѣ Богъ о словесѣхъ Хв-
сїевыхъ, сына Іеменїнна ²⁾.

П. А. Давидъ, прося Бога о защищенїи своемъ отъ враговъ, и о наказанїи ихъ,
отдастъ Ему на судъ дѣла свои.



Г
Д
Е
З
И

Господи Боже мой на Тя уповахъ: спаси мѧ ѿ всѣхъ гоня-
щихъ мѧ, и избави мѧ. Да некогда похититъ, яко лѣвъ,
дѣшѧ мой, растерзаетъ ³⁾ и несть избавлѧй ⁴⁾. Господи
Боже мой, аще сотворишъ сїе, аще есть неправда въ рѣкъ мою.
Аще воздохъ воздающимъ ми ⁵⁾ зло: и избавишъ
враждующаго ми тѣне ⁶⁾. Да поженетъ оубо ⁷⁾ врагъ дѣшѧ
мой, и да постигнетъ, и поперетъ въ землю животъ мой, и
славъ мой въ переть вселитъ ⁸⁾. Востани ⁹⁾ Господи во гнѣвѣ
Твоемъ, вознеси въ негодованїихъ ¹⁰⁾ (на) враговъ моихъ:
воспрани ко мнѣ (въ) судѣ ¹¹⁾ (его же) опредѣлишъ еси. И сонми

¹⁾ П. А. § 59. Сїгеонъ. Слово сїе однажды только во всей Псалтири въ 7-мъ псалмѣ упоминаемое, значить или печальную пѣснь, или родъ голоса, согласїа стиховъ, либо мусикійское пѣкое орудїе, либо наконецъ, начало пѣсни, на коея подобїе сей псаломъ пѣтъ былъ. ²⁾ 1 Цар. XXIV, 10. ³⁾ Еврейское слово: паракъ, значить: раздирать, терзать, Іеронимъ перевелъ: laceret, растерзаетъ, раздеретъ, П. А. раздеретъ. ⁴⁾ П. А. Согласно Еврейскому тексту. ⁵⁾ П. А. мирномъ моемъ. Іеронимъ перевелъ: Si reddidi retribuentibus mihi malum. Еслибы я воздалъ воздающимъ мнѣ зло. Въ этомъ смыслѣ понимали: Абенъ-эзра, Свр., Араб. и Эіоп. Нѣкоторые шеломи переводили: pacifico meo, мирному моему, какъ перевелъ и преосвящ. Амвросїй. ⁶⁾ П. А. Іеронимъ: et demisi hostes meos vacuos. И отпустилъ враговъ своихъ свободными (не причинивъ имъ никакого зла). Авула: ἐι ἀντίπασα τοῦς θλίβοντας με μάταιως, Если ѧ схватывалъ (угнѣталъ) враждующихъ ми все. ⁷⁾ По Еврейски: Убо, нѣтъ. ⁸⁾ Евр. селаягъ, Греч. διάφαμα. ⁹⁾ Еврейское слово: кумъ, значить: вставать. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: аваръ, значить: край, конецъ. Нѣкоторые веавротъ, перевели: въ негодованїяхъ: in indignationibus, отселъ Іеронимъ перевелъ: indignans, негодуя (на враговъ моихъ). ¹¹⁾ П. А. Еврейское слово: уръ, значить: бодрствовать, бдѣть. Слѣдующее Еврейское слово LXX читали: эли и перевели: Боже мой, а другїе читали: элай, и перевели: ко мнѣ. Это чтенїе съ такою пунктуациею оставлено и теперь въ Еврейской Псалтири. Согласно сему перевелъ и преосв. Амвросїй Еврейское слово: мишфать, значить: судъ. LXX перевели: заповѣдъ, повелѣнїе. Левит. XVIII, 26, XIX, 37. Дополняютъ: бѣтъ ашеръ—имъ же, такъ дополнилъ и Кимхи.

а людѣи ѡвѣдетъ тѣ: егѡ же ради¹⁾ на высотѣ ѡвратѣса. Господь
 сѡдѣити ѡмачь²⁾ людемъ. Сѡдѣи ми, Господи, по правдѣ моѣй, и по
 невинности³⁾ моѣй, (ѡже) во мнѣ. Да скончается, молю⁴⁾, зло⁵⁾ грѣш-
 ныхъ: и исправиши⁶⁾ праведнаго: а испытаѣи сердца и оутробы⁷⁾
 (Ты) Бѡже праведенъ⁸⁾ (еси). Защита⁹⁾ моѡ оу Бѡга, спасающаго
 бѣ правыхъ сердцемъ. Бѡгъ Сѡдѣитель праведенъ, и крѣпокъ, и долго-
 терпѣливъ,¹⁰⁾ гнѣвалъся¹¹⁾ (на грѣшника) на всѣхъ дѣнь. Ище
 не ѡвратѣтсѡ¹²⁾, мечь¹³⁾ Свѡй и зостритъ¹⁴⁾, лѣкъ Свѡй напруже,
 и оутрѡва ѡ. И емѡ¹⁵⁾ оутрѡва соуды смѣртныа: стрѣлы Свѡѡ го-
 ращѣа содѣлетъ¹⁶⁾. Сѣ возволитъ въ рожденїи беззакѡ-
 нїа¹⁷⁾: ѡкъ зачатъ развращенїе¹⁸⁾ и породитъ лжѡ¹⁹⁾. Рѡвъ и зрѣ
 и ископа ѡ: и падетъ въ ѡмѡ, ѡже содѣла. ѡвратѣтсѡ развраще-

¹⁾ П. А. Бимхи метафорически такъ объясняетъ 2-ю половину сего стиха: «Когда Богъ замѣтитъ преступления и изрекаетъ наказанїя нечестивцамъ, то Онъ какъ бы встаетъ и подымается (возвышается) и идетъ на мѣсто суда. Въ этомъ смыслѣ говорится и о Фараонѣ, погруженномъ въ море. Исх. XV, 1. ²⁾ П. А. Въ Библ. Греч. 1597 г. αλ δικάσει, въ будущ. времени. ³⁾ П. А. Сумм. ἀπλότητα μου τὴν ἐπ ἐμοί. По простотѣ моѣй ѡже на мнѣ. Евр. слово: томъ, значить: цѣлость, невинность. ⁴⁾ Евр. на, значить: прошу, молю теперь. Сумм. ἀπαρτιοθήτω κακός τις τῶν ἀσεβῶν. Да совершится обида нечестивыхъ. Иерон. consumatur, да совершится (окончится). ⁵⁾ Евр. ра, значить: зло. ⁶⁾ П. А. Евр. слово: техоненъ, значить: направлять, благопоспѣшествовать. Пс. LXXX, 17. Этотъ глаголъ значить, укрѣплять, утверждать. Пр. Амвросїй, въ 89 псалмѣ ст. 17 перевелъ этотъ глаголъ въ значенїи исправлять. ⁷⁾ Евр. слово келаатъ, хотя и значить: почки, но начиная съ XI в. и доселѣ въ Славянскомъ переводѣ оставлено: оутробы, какое слово оставлено и преосв. Амвросїемъ, не смотря на глубокое знанїе Еврейскаго языка его самаго и архимандрита Варлаама Лашевскаго. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. это слово переведено: истеса. ⁸⁾ Праведенъ δίκαιος, въ имени прилагательномъ, а не нарѣчїи, въ Греч. Библии 1597 г., какъ и слѣдовало. Древнїе Греческїе писцы весьма часто писали букву ω, вм. ο, и на оборотъ. ⁹⁾ Евр. слово магенъ, значить: щитъ. Преосв. Амвросїй перевелъ: защищенїе. ¹⁰⁾ Слово: и долго-терпѣливъ, по Еврейски нѣтъ, но онъ есть у LXX. ¹¹⁾ Преосв. Амвросїй перевелъ: Бѡгъ гнѣшалъся (грѣшникомъ). LXX ελ перевели отрицательною частицею: не, между тѣмъ какъ Элъ значить: Бѡгъ, или какъ Иеронимъ перевелъ; et fortis, et comminans tota die. У него Элъ переведено fortis—сильный, а у LXX ισχυρός—крѣпокъ. ¹²⁾ Въ Евр. глаголъ въ единственномъ числѣ. ¹³⁾ Евр. слово: херевъ, значить: мечь. ¹⁴⁾ Евр. илтомъ, значить: изостритъ. ¹⁵⁾ Въ Еврейск. предлога: въ, нѣтъ. ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ П. А. Евр. слово: ховеръ, значить: болѣть, мучиться родами; а авень, неправда. ¹⁸⁾ П. А. Евр. амаль, значить: трудъ, болѣзнь, развращенїе. ¹⁹⁾ Евр. шекеръ, значить: ложь. Агула также перевелъ: φεβδος, ложь.

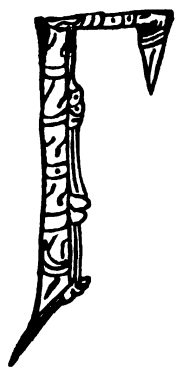
ніе¹⁾ ѿгѡ на главѣ ѿгѡ: и на верхѣ емѣ²⁾ ѡвѣда³⁾ ѿгѡ снѣдетѣ.
 и Ісповѣмся⁴⁾ Господеву по правдѣ ѿгѡ, и воспоем⁵⁾ имени Господа
 да вышнѣмъ.

П с а л м ѡ з ѿ.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мусикійскомъ ордѣи гагилѣ⁶⁾
 (иманѣемомъ). Пѣснь Давидова.

П. А. Давидъ, удивляясь творенію неба и земли, прославляетъ паче всего Божіи
 въ толь брэнному челоуѣку благодаренія.

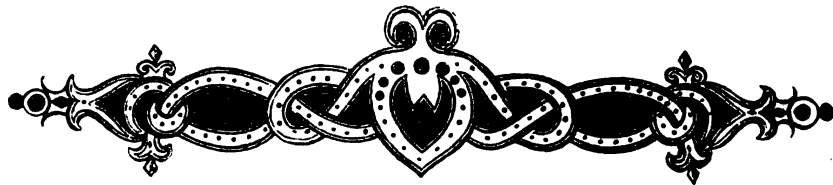
и
и
и



Господи Господь нашъ, коль великолѣпно⁷⁾ имя Твое
 по всей земли! Иже вознесъ еси величествіе⁸⁾ Твое
 превыше небесъ. Изъ оустъ младенца, и сщщихъ осно-
 валъ еси силъ⁹⁾ (Твою) врагъ Твоихъ ради: во еже по-
 требити¹⁰⁾ врага и мстителѣ¹¹⁾. ѿгда зрю¹²⁾ небеса

¹⁾ Евр. слово: амалъ, какъ въ 15 стихѣ, переведено въ значе-
 нии развращенія. ²⁾ Пс. XIV в. Сун. Туп. Библи. ³⁾ Евр. слово:
 хамасъ, значить: притѣсненіе, обида. Преоув. Амвросій перевелъ: насиліе. ⁴⁾ Евр.
 слово: яда, въ формѣ гифилъ, значить: исповѣдываться, благодарить.
⁵⁾ Воспою и по Гречески и по Еврейски въ будущемъ времени. ⁶⁾ П. А. «§ 47.
 Гагилѣ». Семдесятъ Толковниковъ перевели слово сіе на Греческомъ: ὑπὲρ τῶν
 ληυῶν, ὡ τὸν ληυῶν, то есть пѣснь во время собиранія винограду пѣта. Древніе Іудеи
 чрезъ сіе слово разумѣли Идумеянъ, коихъ они попрали имуть на подобіе виноград-
 ныхъ ягодъ въ точилѣ. Иные думаютъ, что слово сіе значить мусикійское вѣкое орудіе
 или напѣвъ, коего однако употребленіе нынѣ совсѣмъ неизвѣстно. Другіе производятъ
 сіе слово отъ Гага, Палестинскаго города, въ коемъ мусикійское сіе орудіе будучи
 изобрѣтено, по имени города названо. Таковая подпись въ 8, 81 и 84 псалмахъ
 имѣется. ⁷⁾ Евр. слово: адиръ, значить: великолѣпный, знаменитый, славный.
⁸⁾ Въ Евр. есть: ашеръ, что значить, который. Иеронимъ перевелъ: qui posuisti
 gloriam tuam superè coelos. Ты, который положилъ славу Твою превыше небесъ.
 Преоув. Амвросій перевелъ: вознесъ еси, согласно переводу LXX ἐπὶ τῆρθη, только во 2-мъ
 лицѣ, какъ и въ Еврейскомъ стоитъ. Еврейское слово: годъ, значить: слава, вели-
 чіе. ⁹⁾ П. А. По Еврейски: исадта оцъ значить, основалъ еси власть, силу.
 Такъ перевели Суммахъ и VI editio. Въ этомъ значеніи слово: оцъ, переведено въ
 Пс. LXVII, 35; Аугла: ἐθεμελίωσας χράτος. VI. editio συνεστήσω ισχύον. ¹⁰⁾ Евр. ша-
 батъ, значить успокоить; уничтожать, разрушать. ¹¹⁾ Накамъ, значить мстить,
 въ причастіи формы гитпаэль, значить, мстившій, мститель. ¹²⁾ Евр. ви, значить:
 когда. Такъ переведено въ Быт. IV, 12. Зрю, въ настоящемъ времени. Въ VI,
 editio: ὄρω.

ѿ Твоѡ¹⁾, дѣла перстѣ твоиѣхъ: лѣнѣ и звѣзды, ꙗже ты оутвердилѣ
 єси²⁾. (Тогда глаголю³⁾) что єсть человекъ, ꙗкѡ помниши єго; или
 сынъ человекъ, ꙗкѡ посѣщаше єго; оумалилѣ оубо⁴⁾ єси єго малымъ
 чимъ ѿ ангелъ⁵⁾: но⁶⁾ славою и чєстїю вѣнчалѣ єси єго. Далѣ єси
 ємѡ власть⁷⁾ надъ дѣлы рѣкъ твоиѣхъ: всѣ покорилѣ єси подъ нозѣ
 ѿ ѿ: ѿвцы и волю всѣ, еще же и звѣри польскїѣ⁸⁾: Птицы не-
 бєсныѣ, и рыбы морскїѣ, и (всѣ) преходѣщее пѣти морскїѣ. Господи
 Господь нашъ, коль⁹⁾ великолѣпно имя твоє по всѣй землїи. Слава:



К а ф і с м а ѿ.

Ѳ а л о м ѡ ѿ.

П. А. Начальнѣйшемѡ пѣвцѡ на мѡскиѣскомѡ ѡрдѣи Галмѡтла-
 бенъ¹⁰⁾ ѿманѣмомѡ. Пѣснь Давїдова.

¹⁾ Въ Евр. Псалтири есть: ка, твоѡ. ²⁾ П. А. Евр. кунъ, значить: пригото-
 влять. Ақ. перевелъ: ἡτοιμασας, приготовилъ еси, 6 editio. ἡδρασας, ут-
 вердилъ еси. ³⁾ Прибавлено преосвящ. Амвросїемъ для ясности рѣчи. ⁴⁾ Преосв.
 Амвросїй такъ перевелъ частицу ва, впереди глагола находящуюся. ⁵⁾ Еврейское:
 ме елогимъ, Халдейскїй, Абенъ-Эзра и Бимхи перевели: ab angelis,
 отъ ангелъ. Такъ LXX перевели, такъ и Апостолъ Павелъ въ посланїи къ Евре-
 ямъ II, 7., перевелъ. Но Ав. Сум. Θεοδот. V. et. VI. ed. и Иеронимъ перевели: а Deo,
 отъ Бога. ⁶⁾ П. А. Такъ перевелъ преосв. Амвросїй частицу ве. ⁷⁾ П. А. Евр.
 слово: мошалъ, значить: господствовать, давать власть. Въ Греч. Библии 1597 г.
 al interpr. ἐξουσιάζειν ἐποίησα αὐτῶν ἔργων. Я поставилъ властвовать надъ своими
 дѣлами. ⁸⁾ Евр. слово: цонъ, значить: мелкїй скотъ, напр. козы и овцы. Преосв.
 Амвросїй внизу сдѣлалъ замѣчанїе надъ словомъ: польскїѣ «дикїѣ, полевїѣ». ⁹⁾
 Въ Толковой Θεодоритовой Псалтири 1472 г. и Пс. Макс. Гр. вм. ꙗко, переведено
 коль. ¹⁰⁾ П. А. «§ 48. Галмутлабенъ. Въ Греческой Псалтири слово сїе переведено:
 ὄπερ τῶν χρισίων τοῦ υἱοῦ, ὁ тайныхъ сына; иные переводятъ о младости, или о
 смерти сына (уповательно Авессалома) или о смерти мужа, изшедшаго изъ
 среды стана, то-єсть Голиаѡа. Другїе думаютъ, что слово сїе значить нѣкое муси-
 кїйское орудїе, или пѣснь, либо самый высочайшїй голосъ альта. Таковая надпись
 въ одномъ только 9-мъ псалмѣ имѣется».

П. А. Давидъ благодарить Бога за одержанную надъ врагами побѣду и за поражение главнѣйшаго непріятели.



Г
Г
А
Г
С
С
И
А
Г
Г
Г
Г
Д

сповѣмса ¹⁾, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ къ чюдеса Твоа. Возвеселися и возрадуюся въ Тебѣ ²⁾: воспую ³⁾ имени Твоему, Высшій. Внегда возвратишася ⁴⁾ врази мои вспать: преткнушася ⁵⁾ и погнубоша ⁶⁾ ѿ лица Твоего. Иже сотвориша еси сѣдъ мой и прю мою: сѣдъ еси на престолѣ, сѣдай правдѣ. Запретихъ еси языкомъ (народамъ), погнубихъ еси нечестиваго ⁷⁾: иже иже потребихъ еси въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка ⁸⁾. Враже, совершишася ли разореніа (твоа) ⁹⁾ въ концѣ; и грады ли разорихъ еси; (паче) погнубе пачасть иже самихъ ¹⁰⁾ (разорителей). И Господь во вѣкъ превѣщаетъ: оуготова на сѣдъ престолъ Свои. И Той сѣдичи иже вселеннѣи въ правдѣ: ¹¹⁾ сѣдичи иже людемъ въ правотѣ. И вѣдетъ ¹²⁾ Господь превѣжище оубо-гомъ, превѣжище ¹³⁾ во время скорби ¹⁴⁾. И да оуповаютъ на Тя знающіи иже Твое: иже не оставихъ еси възыскующихъ Тя, Господи. Пойте Господеви, живущемъ въ вѣки: возвѣстите въ людехъ ¹⁵⁾ дѣла ¹⁶⁾ ѿбо. Иже възыскаши крови поманихъ естъ иже: не забы копла оубогихъ. Помниши ма, Господи, вѣждь смиреніе мое ѿ врагъ мо-

¹⁾ По Еврейски: Тевѣ, итъ. ²⁾ Въ началѣ сего слова еврейская буква бѣтъ, есть предлогъ: въ. ³⁾ Въ Кипр. Пс. XIV в. Θεод. Толк. Пс. 1472 г. воспую. Συμ. ἄσω воспую. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Евр. икошу, значить: наткнулись, преткнулись. ⁶⁾ Въ Евр. въ прошедшемъ времени, а не въ будущемъ. ⁷⁾ Въ Евр. во 2-мъ лицѣ. Въ Библи. Греч. 1597 г. αὐτὸς τὸν ἀσεβῆ. Погубилъ еси нечестиваго. ⁸⁾ Евр. адъ, значить вѣчность. Превосв. Амвросій внизу замѣтилъ: на вѣка вѣчныя. ⁹⁾ Евр. га, значить: ли, или. LXX читали: гаработъ, и перевели ρομφαῖαι: оружія, мечи. Надо читать гаработъ, что значить, разворенія, опустошенія. Акюла перевелъ: ἐρημία, опустошенія. ¹⁰⁾ Евр. гемма, значить, сами. Такъ перевелъ Иеронимъ. Въ Гекзаплахъ σὺν αὐτοῖς. Въ Bibl. Gr. αὐτῶν. LXX читали гама, что значить: шумѣть, стремиться съ быстро-тою. ¹¹⁾ Въ Θεодор. Толков. Псалтири 1472 г. въ право. ¹²⁾ Евр. глаголъ въ будущ. времени. ¹³⁾ Еврейское слово: мисгавъ въ томъ значеніи, въ какомъ оно употреблено выше: превѣжище оубог... ¹⁴⁾ Буквально по Еврейски: во времена въ скорби, т. е. во время скорби. Климентъ Александр. перевелъ: καὶ θλίψε. ¹⁵⁾ Въ 6-мъ стихѣ гой переведено, народъ изыческій, или язычникъ. Здѣсь амъ значить: люди. Въ Bibl. Gr. ἐν τοῖς λαοῖς. Συμμ. μληνας, Акюла: ἐναλλαγὰς; изобрѣтенія, измѣненія. ¹⁶⁾ Евр. алийла значить, дѣйствиѣ, дѣло.

еї нѣхъ: возносаѣи мѧ ѿ вратѣхъ смѣртныхъ. ꙗко да возвѣщѣе всѧ хвалы
 твоѧ во вратѣхъ дщере Сиѡновы, возрадоуеѧ¹⁾ ѿ спасеніи твоѣмъ
 сі (глагола:). Поградоша²⁾ ѣзыцы въ ѣмѣ, ѡже³⁾ сотвориша: къ
 сѣти сей, ѡже скрѣша, оубавѣ ногѧ нѣхъ. Знаемъ естъ Господь, сѣдѣ⁴⁾
 ни творѣи: въ дѣлѣхъ рѣкъ своѣю оубавѣ грѣшникѣ⁵⁾. Возвратѣтѣ грѣш-
 ницы во адѣ⁶⁾, вси (глаголю) ⁷⁾ народы, закывающіи Бога. ꙗко не въ
 аї конѣцѣхъ⁸⁾ забвенъ бѣдетъ нищій: терпѣніе нищихъ не погнѣнетъ до
 кѣ конца. Востани Господи, да не превозможетъ⁹⁾ человекѣхъ: да осѣ-
 ка дѣтѣ ѣзыцы (народы ѣзыческіа) предъ тобою. Положи Господи страхъ
 на нѣхъ: ¹⁰⁾ да раздѣютъ ѣзыцы, ꙗко человекѣхъ сѣтъ (смѣртныхъ) ¹¹⁾.

¹⁾ По Еврейски въ 1-мъ лицѣ будущ. времени единств. число. ²⁾ Евр. това, значить, погружать. Поградоша такъ перевелъ Максимъ Грекъ. Превосв. Амвросій внизу замѣтилъ: падоша въ яму. Въ Bibl. Gr. al. intergr. ἐραπίσθησαν, погрѣзѣшасѧ. ³⁾ ѡже по Еврейски нѣтъ. ⁴⁾ Мишфать значить, судъ, и въ единствен. числѣ. ⁵⁾ Въ Сун. Библ. и Bibl. Gr. 1597 г. въ концѣ сего стиха прибавлено: *ὁδὴ διαφάλατος*. Аг. *ὁδὴ ἀεί*, Сун. *μέλος διαφάλατος*. По Еврейски: гига йонъ, села. LXX перевели пѣснь псалма. Халд. праведные да наслаждаются вѣчною радостію. ⁶⁾ Или, во гробъ, состояніе или мѣсто, гдѣ души по смерти находятся. ⁷⁾ Превосв. Амвросіемъ оскоблено (глаголю) для ясности рѣчи. ⁸⁾ Пс. Цѣт. и Серб. ⁹⁾ Евр. глаголь: озазъ, значить: усиливаться, укрѣпляться, превозмогать. Въ Bibl. Gr. al. intergr. *μὴ θρασυέσθω*, да не сдѣлается смѣлымъ (дерзкимъ). ¹⁰⁾ Превосв. Амвросій перевелъ: пусти Боже страхъ на нихъ. Аг. *θεὸς κύριε φόβημα αὐτοῖς*, какъ и мною переведено. Θεοδот. *κατάστησον κύριε φόβον αὐτοῖς*: постави Господи страхъ на нихъ. Сун. *τάξου κύριε νόμον αὐτοῖς*: учреди Господи законъ для нихъ. Свр., Араб., Эѳіоп. читали: море отъ яра въ гифилъ гора: увѣщевалъ, наставлялъ. Отъ сего корня производи и Суммахъ перевелъ: νόμον, законъ. Иеронимъ производилъ отъ яра, боялся; отголѣ мора, перемѣнивши букву алефъ въ ге, будетъ означать: страхъ. Ропе, Домеппе, *teggogem eis*. Положи, Господи, страхъ на нихъ. ¹¹⁾ Въ Евр. ꙗко, нѣтъ. Слово: смѣртныхъ, превосв. Амвросіемъ оскоблено для ясности рѣчи. По Еврейски въ концѣ сего стиха есть селѧгъ. Съ слѣдующаго 22-го стиха въ Еврейской Псалтири начинается 10-й псаломъ. Внизу Амвросій сдѣлалъ такое замѣчаніе: «Съ сего мѣста начинается разность въ численіи псалмовъ. У всѣхъ Евреевъ отдѣляется сей псаломъ 10-й отъ предъидущаго: поелику и содержаніе совсѣмъ не равное, и слогъ въ семъ псалмѣ гораздо высочайшій. 9-й псаломъ писанъ веселымъ духомъ, а сей отъ огорченнаго, и озабленнаго. Что же сей псаломъ соединенъ отъ Грековъ и Римлянъ, сіе могло произойти отъ того, что сей псаломъ безъ надписи. Таковая въ численіи псалмовъ разность даже до 147 псалма продолжается» *) Далѣе касательно сего дѣленія у превосв. Амвросія въ § 15 слѣдующее сказано: «Наибольшая разность въ томъ состоитъ, что псаломъ 9 и 10 (кои у Евреевъ, Халдеевъ и Свріанъ

*) Сіе примѣчаніе напечатано въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова 1811 г., въ 1-й части, стр. 98. Рѣшетниковымъ въ 1811 году напечатана вся Псалтирь превосв. Амвросія, помѣщенная въ Собраніи Псалмовъ и въ стихахъ и прозвъ нѣ двухъ частяхъ.

Кв вскъю, Господи, ѿстоиши¹⁾ далече; (вскъю) скрываеши²⁾ во
 Кг время скорби³⁾; въ гордости⁴⁾ нечестивый гонитъ⁵⁾ ницаго: да
 Кд оублаздитъ⁶⁾ (оубо) въ совѣтѣхъ, иже помышляютъ. Икъ похва-
 лается нечестивый⁷⁾ въ похотѣхъ души своея, и обидцаго благо-
 Ке словляетъ: презираетъ⁸⁾ Господа⁹⁾. Нечестивый по высокобмію своею¹⁰⁾
 не ищетъ (Бога): всѣ помышленія егѡ (суть, икъ) несть Бога.¹¹⁾
 Кз Ускверняютъ пѣтїе егѡ на всако время, оудалишася¹²⁾ суды Твоа ѿ
 Ки лица егѡ: всѣхъ враговъ своихъ дѣновеніемъ мнитъ прогнати¹³⁾.
 Ка Рече бо¹⁴⁾ въ сердцѣ своемъ: не подвижуся¹⁵⁾ ѿ рода къ роду: икъ не
 (вѣдѣ) во злѣ. Клятвы оуста егѡ полна суть, коварства¹⁶⁾ и лести: подз
 языкомъ егѡ развратъ¹⁷⁾ и беззаконіе¹⁸⁾. Сидитъ въ засадѣ¹⁹⁾

разные) Греки и имъ слѣдую Римляне во единъ псаломъ соединяють. Почему отъ 10
 псалма въ Еврейской и Греческой (слѣдов. и Славянской) Псалтири числа псалмовъ
 въ исчисленіи несходство имѣють, такъ что, который псаломъ у Евреевъ 11-й, у
 Грековъ и Римлянъ 10-й считается. Таковая въ Еврейской и Греческой Псалтири въ
 числахъ разность продолжается даже до 147 псалма, который Евреи, раздѣляя на
 два, начинаютъ 146 псалмомъ отъ 1-го стиха, оканчиваютъ же 11 стихомъ; а 147
 псаломъ, начиная отъ 12-го стиха, до конца псалма. Итакъ совершается число 150
 псалмовъ». Содержаніе 10-го Еврейскаго псалма у преосв. Амвросія такое: «Просить
 Давидъ. Бога, да не отступаетъ отъ него во время грѣшницей на Бога хулы: и ра-
 дуется о погибели гордыхъ и о защищеніи смиренныхъ». ¹⁾ Пс. Док. Ст. ²⁾ Еврей-
 ское—оламъ въ формѣ гифиль, значить, скрывать, напр. лице свое. ³⁾ *Sym.*
en charois thliferos, во времена скорби, или во время скорби. ⁴⁾ Евр. гаава зна-
 чить, гордость. ⁵⁾ Евр. далакъ, преслѣдовать, гнать. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Евр. реша,
 значить, нечестивый. ⁸⁾ Евр. наацъ, значить, презирать. ⁹⁾ Въ Евр. Псал-
 тири, презираетъ Господа, относится къ сему стиху, а не слѣдующему. ¹⁰⁾
 П. А. Евр. слово говагъ, значить высота, слѣдующее слово: офъ—лице. Въ *Bibl.*
Gr. al. interpr. asēbēs kata metēporismōn thymō autō, нечестивый по гордости яро-
 сти своей. ¹¹⁾ Въ *Bibl. Gr. al. interpr. oux estī theos pāsais ennoiais autō*. Во
 всѣхъ помышленіяхъ его нѣтъ (мысли о Богѣ) Бога. *Al. di thlon en thymē-*
matō autō. ¹²⁾ П. А. Евр. слово: маромъ, значить, высота. Буквально по Еврей-
 ски: высота (суть) суды Твоя предъ нимъ. Иеронимъ: *Longè sunt iudicia tua a facie*
eius. Далеко суть суды Твоя отъ лица его. ¹³⁾ П. А. Евр. слово: фоахъ: выдувать,
 дуновеніемъ прогонять. Иеронимъ: *omnes inimicos suos despicit*. Всѣхъ враговъ своихъ
 презираетъ. *Sym. êxrosā*, выдуваетъ отъ себя, т. е. прогоняетъ. ¹⁴⁾ Бо, по Еврей-
 ски нѣтъ. ¹⁵⁾ *Symm. oð peritraplēsomai*, не оборочусь. ¹⁶⁾ Евр. слово: мирма,
 значить: обманъ, коварство. *LXX* читали: маротъ, отъ мара, горечь. ¹⁷⁾ П. А.
 Въ Пс. VII, 17, амаль въ семъ же значеніи переведено: амаль значить: и трудъ,
 болѣзнь, и развращеніе, развратъ. Въ *Bibl. Gr. al. interpr. anōphētes*, без-
 полезное, вредное, перевели. ¹⁸⁾ Евр. авенъ, значить, беззаконіе. ¹⁹⁾ Евр. ма-
 аравъ, значить, засада.

л притворовъ¹⁾ въ тайныхъ (мѣстахъ) оубиваетъ неповиннаго: Счи егѡ
 л наблюдаютьъ ницаго. Присѣдѣтъ²⁾ въ тайнѣ (мѣстѣ), ѡко лѣвъ
 л въ оградѣ своей: присѣдѣтъ, да восхититъ ницаго: восхитивъ (же)
 ла ницаго, влечетъ егѡ въ сѣть свою³⁾. Оуничжаетъ себе, и згибаетъ
 лв и падаетъ въ крѣпости⁴⁾ егѡ (сонмъ) оубогихъ. Рече во⁵⁾ въ сердцѣ
 лг своемъ: завы бога: скры⁶⁾ лице свое: не оузритъ во вѣки⁷⁾. Во-
 лд стани Боже, да вознесетъ рѣка Твоя: не забди оубогихъ⁸⁾. Чесѡ ради
 ле прогнѣваетъ⁹⁾ нечестивый Бога; глагола¹⁰⁾ въ сердцѣ своемъ:
 лз не възыщеть¹¹⁾. Видиши Ты, ѡко коварство¹²⁾ и ѡростъ¹³⁾ оусма-
 лз триваеши, да преданъ вдетъ въ рѣцѣ Твои: Твѣ ѡставленъ нищій:
 лн сирѣ Ты вди помощникъ. Сокрыши мышцѣ нечестивомѣ и лѣкавомѣ:
 лд възыши грѣхъ егѡ¹⁴⁾, да не ѡвращетъ¹⁵⁾. Господь Царь во вѣкѣхъ
 лн и въ вѣкѣхъ вѣка: погивнѣтъ¹⁶⁾ ѡзыцы (ѡзычници) ѡ земли егѡ.
 лд Желаніе оубогихъ оуслышалъ еси Господи: оуготоваеши сердце ихъ:
 лн приклоняеши оухѡ Твое (имъ)¹⁷⁾. Суди сирѣ и сокрыши¹⁸⁾: да
 лд не приложитъ волѣе сокрыши¹⁹⁾ (егѡ) человекѣхъ земній (сз земли).

¹⁾ Хацеримъ, притворовъ сѣней. Иеронимъ перевелъ; in vestibulis, въ притворахъ. П. А. по селамъ. Евр. хацеръ, значить: и притворъ, и деревня. ²⁾ П. А. ³⁾ Слова въ Евр. Псалтири: въ сѣть свою, къ сему стиху присоединены, а въ Слав. Псалтири онѣ помѣщены въ началѣ слѣдующаго стиха. ⁴⁾ П. А. Евр. слово багацоумавъ, значить: въ преобладаніи, въ крѣпости, силѣ. Преосв. Амвросій для ясности прибавилъ (сонмъ). ⁵⁾ Бо, по Еврейски нѣтъ. ⁶⁾ П. А. сатаръ въ формѣ гифилъ, значить, скрылъ. ⁷⁾ П. А. Евр. неца, значить, вѣчность. Иеронимъ перевелъ: non respiciet in perpetuum, не узритъ навсегда (никогда, во вѣки). ⁸⁾ Въ Сунайской Библии и Пс. 862 г. εις τέλος, до конца, нѣтъ. Нѣтъ сего и въ Еврейской Псалтири. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Евр. слово даращъ, значить: искать, възыскивать, примѣчать. ¹²⁾ П. А. Евр. слово амалъ, значить: трудъ, развращеніе. ¹³⁾ Евр. слово каасъ, значить: негодование. Symm. *ὁρᾷς ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμόν ἐποπτεύεις, ἵνα δοῦσιν εἰς χεῖρας σου.* Видишь, потому что Ты призираешь на трудъ и разгнѣваніе, да отдадутся въ руцѣ Твои. Aq. *εἶδες, ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμόν ἐπιβλέπεις.* Ты видѣлъ, потому что призираешь на трудъ и разгнѣваніе. ¹⁴⁾ Symm. *ἐκζητηθήσεται ἡ ἀσεβεία αὐτοῦ, ἵνα μὴ εὐρεθῆ αὐτός.* Възыщется нечестіе его, да не обратится оувъ. ¹⁵⁾ Въ Сун. Библии послѣ *εὐρεθῆ*, прибавлено: *δι' αὐτῆς*, чрезъ него (т. е. грѣхъ). ¹⁶⁾ Пс. 1296 г. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. interpr. *τεθλασμένω*, сокрушенному, вм. *ταπεινώ*. ¹⁹⁾ Евр. слово: арацъ, значить: сокрушать.

Псаломъ ѿ.

II. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ, Псаломъ Давидовъ.

II. А. Давидъ совѣтуетъ не имѣть согласія съ нечестивыми къ погибели своей.

Г
Ѣ
Г
Д
Г
Е
С

На Господа оуповахъ: какъ рече душа моя: бѣгай¹⁾ по горамъ, какъ птица. Какъ, се грѣшницы напрогоса²⁾ лѣкъ, наложѣша³⁾ стрѣлу свою на тетивѣ⁴⁾, сострѣлѣти во мракѣ⁵⁾ правды сердцемъ. Иже основаніемъ разрушатся⁶⁾, праведникъ что сотвори⁷⁾; Господь въ храмѣ святынн⁸⁾ своеѣ: Господень на нескѣ престолъ: Очи ѿгò призираютъ⁹⁾: вѣжди ѿгò испытуютъ сыны человеческія. Господь праведнаго испытуетъ: нечестиваго же и любящаго притѣсненіе¹⁰⁾, ненавидитъ душа ѿгò. Удождитъ на грѣшники оуглѣ¹¹⁾ Огнь и сѣръ:

¹⁾ Евр. но ди, значить: уходи, удаляйся. Авула: удаляйся въ горы, какъ птица. Иерон. *Transvola in montem, ut avis*. Улетай на гору, какъ птица. По Евр. тако, нѣтъ, а послѣ слова горы, есть: вашу. Нѣкоторые читали гаемъ, гору вашу, а другіе читали: гаръ кемо, какъ большею частію читаютъ, и какъ читали при переводѣ Еврейской Псалтири на Русскій языкъ. ²⁾ Евр. даракъ, значить: напрягать, натягивать. ³⁾ Евр. кунъ—валагать, направлять. Пс. Ск. напрогоса. Ак. и Сум. ἤδρασαν βέλος αὐτῶν ἐπὶ τεύραυ. Утвердили стрѣлу свою на тетивѣ. ⁴⁾ Евр. эгеръ—струна, тетива. ⁵⁾ Преосв. Амвросіемъ внизу снесено: «въ тайнѣ». Сумм. ὡς ἐν ζόφῳ, какъ бы во мракѣ. ⁶⁾ П. А. Евр. самотъ—основанія. Евр. іегерсоунъ въ 3 будущ. формы ни фаль—разрушатся. Авула: οἱ θεμέλιοι καταρעדύσονται, основанія разрушатся. οἱ θεσμοὶ καταρעדύσονται—положенія (законы) разрушены. ⁷⁾ Авула: δίκαιος τί καταρעדύσεται, праведникъ что сотвори. Сумм. δίκαιος τί ἔδρασει, праведникъ что основа. Въ Еврейской Псалтири обанчивается 3-й стихъ симъ словомъ: пааль—сотвори. ⁸⁾ П. А. Евр. кодешъ, значить: святость, святынн. ⁹⁾ Ақ. ὀραματίζονται, зрятъ, видятъ. По Еврейски на нищаго, нѣтъ. ¹⁰⁾ Евр. хамасъ, значить: насилие, притѣсненіе. Преосв. Амвросій перевелъ: беззаконіе. Въ *Bibl Gr.* 1709 г. Златоустъ: ἄλλος δίκαιου δοχιμάζει, καὶ ἀσεβῆ καὶ ἀγαπῶντα ἀδίκῃ ἐμίσησεν ἢ ψυχὴ αὐτοῦ. Испытуетъ праведнаго, а нечестиваго и любящаго неправду возненавидѣтъ душа его. Иеронимъ: *et diligentem iniquitatem odit anima Eius*. И любящаго неправду ненавидитъ душа Его. ¹¹⁾ Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу снесено: Горшце оуглѣ. Эта сноска напечатана въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова на 104-ой страницѣ *). Евр. фахъ, значить, петля, сѣть. Въ переносномъ смыслѣ:

*) Псалтирь преосв. Амвросія напечатана, мнѣ кажется, Масонами и для Масоновъ Каменьщиковъ. Вотъ что заставляетъ меня такъ думать. Въ XVII Псалмѣ, ст. 8, преосв. Амвросій перевелъ: Богъ, камень мой, вм. Господь утверждене мое, или какъ переведено въ Русской Псалтири: Господи твердыня моя. Евр. слово: дуръ, значить: скала, твердыня, защита, а не камень. По Еврейски камень: ввенъ. Это послѣднее слово такъ перевелъ и преосв. Амвросій въ словахъ: камень, его же небрегоша. Въ 32 стихѣ сего Псалма 17-го еще поразительнѣе его переводъ Славянскаго слова: Богъ. Онъ

Ѣ и дѣхъ вѣренъ¹⁾ часть²⁾ чаши ихъ. Иже праведенъ Господь и правды возлюбивъ: праведника³⁾ зрѣтъ лице въ. Слава.

П с а л о м ъ дї.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣкцѣ на демонстрѣнїи. Пѣснь Давїдова.

П. А. Жалобу Давидъ принося Богу на нравы вѣка своего, и окружающихъ его, проситъ у Него помощи.



паци⁴⁾ Господи, иже всегда преподобный, иже оумалишася въ рѣни⁵⁾ шъ сыновъ человеческихъ. Лже⁶⁾ глаголетъ кїждоко искреннемъ своемъ оустами льстивыми: въ сердцѣ и сердцѣ⁷⁾ глаголетъ. (Но)⁸⁾ потребитъ Господь всѣ оустны льстивыя: языкъ велерѣчивый. Иже глаголетъ: языкъ нашъ оувеличимъ: оустны наша при насъ съть⁹⁾: кто намъ Господь¹⁰⁾; Разоренїа¹¹⁾ ради нищихъ, стѣнаниа ради оубогихъ, нынѣ востанѣ глаголетъ Господь: поставлю въ безопасїи¹²⁾ (того), на него же (врагъ злобою) ды-

всякаго рода бѣдствїа. Фехамъ, значить: горящїе уголья. Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. ὄσει ἐπὶ παρανόμου ἄνδρα καὶ. Одождитъ на незаконныхъ угліе. ¹⁾ Евр. зильяфоть, значить: знойный, палящїй, заразительный. ²⁾ Евр. мена, часть, доля. ³⁾ Евр. ясаръ.—праведный, справедливый, прямой. ⁴⁾ Послѣ спаси, въ Евр. нѣтъ, мя. ⁵⁾ Въ Bibl. Gr. 1709 г. Chrys. ἄλλος, ἐπεράνθησαν οἱ πίστοι, окончились вѣрные. Sym. αἱ πίστει, вѣры. ⁶⁾ шаве—ложь, обманъ. ⁷⁾ Въ сердцѣ, и сердцѣ, значить, двоякимъ сердцемъ: иное говорятъ, а иное въ мысляхъ держатъ (мыслятъ). Sym. ἐν καρδίᾳ ἄλλη, καὶ ἄλλη λαλεῖ σὶνε κακῶ. Въ сердцѣ иное, а иное говоритъ. Въ Еврейской Псалтири змаа, нѣтъ. ⁸⁾ Но, оскоблено преосв. Амвросїемъ для ясности рѣчи. ⁹⁾ Соуть, по Еврейски нѣтъ. ¹⁰⁾ Въ концѣ сего стиха по Еврейски нѣтъ: есть. Аг҃ла: χεὶρὶ πάρεστιν ἑμῖν τις δεσπότης ἡμῶν. Уста при насъ суть, кто Владыка нашъ? ¹¹⁾ Αἶ ἀπὸ προνομῆς πενήτων, ἀπὸ οἰμοῦ γῆς πτωχῶν. Отъ грабежа нищихъ, отъ вопля на земли убогихъ. Sym.: διὰ χακοπάθειαν πτωχῶν, διὰ οἰμογῆν πενήτων. Ради злостраданїа убогихъ, вопля нищихъ. ¹²⁾ Евр. слово: іеша, значить: спасенїе, помощь. Буквально: поставлю его во спасенїи, т. е. въ спасительномъ, безопасномъ мѣстѣ. Sym. τάω ζωτήριον ἐμφανέ. Учрежду явное спасенїе.

такъ перевелъ: кто камень, кромѣ Бога нашего. Тоже Евр. слово. цуръ, значить: скала, защита. Въ Русской Псалтири переведено: защита. Псалтирю преосв. Амвросїа надо пользоваться съ большею осторожностью, съ какою и пользуюсь. Не вездѣ его слова можно оставлять такъ, какъ онъ перевелъ, а надо провѣрять каждое его слово измѣненное, какъ я дѣлаю и дѣлаю. Если слово имѣетъ произвольное значенїе, какъ слово: камень, им. защита, то оно оставляется.

ШЕ ТЪ¹⁾. СЛОВА ГОСПОДНА, СЛОВА ЧИСТА: СРЕБРО ИСКУШЕНО ѿ ЗЕМЛИ²⁾ ВЪ
 ГОРНИЛѢ³⁾, ѿЧИЩЕНО СЕДМЕРИЦЕЮ. ТЫ ГОСПОДИ СОХРАНИШИ НАС,⁴⁾ СОБЛЮДЕШИ
 НАС ѿ РОДА СЕГѸ ВО ВѢКЪ. СЪКРЕСТЪ НЕЧЕСТИВІИ ХОДЯТЪ: ЕГДА ВОЗНОСАТСА,
 ОУНИЖЕНІЕ⁵⁾ СЫНОВОМЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКИМЪ.

ПСАЛМЪ БІ.

II. А. НАЧАЛЬНѢЙШЕМО ПѢВЦѸ ПѢСНЬ ДАВИДА.

II. А. Давидъ въ крайнемъ несчастіи своемъ взываетъ къ Богу, Спасителю своему.



ОКОЛѢ ГОСПОДИ ЗАБЪДЕШИ МЯ ДО КОНЦА; ДОКОЛѢ СКРЫ-
 ЕШИ⁶⁾ ЛИЦЕ ТВОЕ ѿ МЕНЕ; ДОКОЛѢ ПОЛОЖЪ СОВѢТЪ ВЪ ДУШИ
 МОЕЙ, ВОЛѢЗНЬ⁷⁾ ВЪ СЕРДЦѢ МОЕМЪ ВСЕДНЕВНО⁸⁾; ДО-
 КОЛѢ ВОЗНЕСЕТСА ВРАГЪ МОЙ НА МЯ; ПРИЗРИ, ОУСЛЫШИ МЯ,
 ГОСПОДИ БОЖЕ МОЙ: ПРОСВѢТИ ОЧИ МОИ, ДА НЕ ОУСНѸ ВЪ
 СМЕРТЬ. ДА НЕ РЕЧЕТЪ ВРАГЪ МОЙ: ПРЕВОЗМОГОУХЪ⁹⁾ ЕГѸ.
 ДА НЕ ВОЗРАДЮТСА ВРАЗИ МОИ¹⁰⁾, АЩЕ ПОКОЛЕБЛЮСА¹¹⁾. ИЗЪ НА МИ-
 ЛОСТЬ ТВОЮ ОУПОВАЮ¹²⁾: ВОЗРАДЕТСА СЕРДЦЕ МОЕ ѿ СПАСЕНІИ ТВОЕМЪ:
 ВОСПОЮ ГОСПОДЕВИ, БЛАГОДѢЛВШЕМО МНѢ: (ВОСПОЮ ИМЕНИ ГОСПОДА ВЫШИ-
 НАГО)¹³⁾.

¹⁾ II. А. Евр. слово: фуахъ, значить, дышать. ²⁾ Пс. Док. Св. ѿ земли. Иеро-
 нимъ: seragatum a terra, отдѣлено отъ земли. ³⁾ Евр. слово: амелъ, значить, со-
 судъ, въ которомъ плавятся металлы, горнило. ⁴⁾ Предъ: соблюдеши, въ Еврейской
 Псалтири союза: и, нѣтъ. ⁵⁾ Евр. слово: зюмутъ, значить, униженіе, низость.
 Близи такъ объясняетъ второе полустипіе: когда возвышаются нечестивые, тогда бы-
 ваетъ униженіе и позоръ для прочихъ сыновъ человѣческихъ. ⁶⁾ Евр. сатаръ, зна-
 чить, скрывать. Аq. Sym. et Theod. κρύψεις, скрѣши. ⁷⁾ Пс. 862 г. ὀδυνή. Пс.
 XIII в. волѣзнь. ⁸⁾ Въ Сув. Библии καὶ νοχτός, нѣтъ. Sym. μέριμναν ἐν τῇ διαβολῇ
 μου καθήμεραν. Заботу въ мысли моей (умѣ моемъ) ежедневную. ⁹⁾ Евр. слово, я колъ,
 значить: превозмогать, преодолевать. ¹⁰⁾ II. А. Евр. царъ, значить: врагъ, гонитель,
 притѣнитель. Въ Евр. Псалтири все это въ одномъ стихѣ, а у LXX раздѣлено на два
 стиха. ¹¹⁾ Евр. мотъ, значить: двигаться, колебаться. ¹²⁾ Въ Евр. въ настоящемъ
 времени. ¹³⁾ Въ Евр. Псалтири словъ: воспую имени Господа Вышняго, нѣтъ. Въ Bibl.
 Gr. 1597 г. замѣчено: al. abest hoc membrum.

Ц а л о м х гї.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Цаломх Давидовх.

П. А. Описание свойствъ злости и казни людей безбожныхъ.

Л
В
Г
Д
Е
Ж
З
Д
 ечѣ бездменх въ сердцахъ своихъ: нѣсть Бога. Растлѣша
 (пѣть свой)¹⁾, омерзѣша дѣло²⁾ (свое): нѣсть
 творѣй благостыню³⁾. Господь съ небесе приниче на
 сыны человеческіа видѣти, аще есть разумѣвалъ (и)⁴⁾
 възыскаль Бога. вси оуклонѣшася, въопѣ възмердѣша⁵⁾:
 нѣсть творѣй благостыню, нѣсть до единачо. Ни ли
 оуразумѣша⁶⁾ вси дѣлющїи беззаконїе; снѣдающїи люди
 моа, снѣдаютх (аки) хлѣбх⁷⁾: Господа не призываютх⁸⁾. Тамъ
 оустрашатса⁹⁾ страхомъ (идѣже не бѣ страхъ)¹⁰⁾: ѡкъ Богъ (есть)¹¹⁾
 въ родѣ праведномъ¹²⁾ (глаголь). Оокѣтх ницаго посрамїсте: а
 Господь оупованїе егѡ есть¹³⁾. Кто дастх ѡ оїахъ спасенїе Израилеко¹⁴⁾;
 внигда возвратитх Господь плаченїе людей сконхъ: возрадѣтса ѡкъшъ,
 и возвеселитса Израиль. Слава:

¹⁾ Превосв. Амвросїемъ: путь свой, осклобено для ясности рѣчи. Евр. ши-
 хетъ, значить: повреждать, портить. ²⁾ Евр. алаїла, дѣло въ единств. числѣ. ³⁾
 Въ Пс. 1296 г. и Пс. Док. Ск. есть по окончанїи сего стиха: нѣсть до единачо, но
 по Еврейски сего нѣтъ. Въ Bibl. Гг. 1597 г. замѣчено: al. oũx ẽstiv ẽos ẽnos.,
 abest hoc membrum ut hebr. transsumptum ex vers 3. ⁴⁾ Въ Еврейской предѣ възыскаль
 нѣтъ ни и, ни им, а здѣсь превосв. Амвросїемъ осклобено для ясности рѣчи. ⁵⁾ П. А.
 Евр. слово: не олахъ въ формѣ нифалъ, сдѣлаться смраднымъ, отвратительнымъ,
 возмердѣть. ⁶⁾ Ав. μή οὐκ ἐπέγνωσαν, неужели не уразумѣли? Sym. μή γινώσκουσι,
 неужели не уразумѣютъ. ⁷⁾ Евр. акаль, значить: ѣсть, снѣдать. Sym: ωσεὶ ἄρτου
 ѡкъ хлѣбъ, въ Евр. ѡкъ, или аки, нѣтъ. ⁸⁾ Въ Евр. въ настоящемъ времени. ⁹⁾ Въ
 Евр. въ будущемъ времени. ¹⁰⁾ Слово по Еврейски: идѣже не бѣ страхъ, нѣтъ,
 но оѡъ есть въ Пс. LII, ст. 6 и въ Еврейской Псалтири. У Авгула, Суммаха и Тео-
 дотіона въ 5 стихѣ 13-го псалма нѣтъ: οὐ οὐκ ἦν φόβος. ¹¹⁾ Превосв. Амвросїемъ при-
 бавлено въ скобкахъ (есть) и еще въ концѣ стиха (глаголь) для ясности рѣчи. ¹²⁾
 Въ Свѣ. Библии δίκαια, вм. δικαίων, согласно Еврейскому тексту. ¹³⁾ Въ Евр. слово:
 есть, нѣтъ. ¹⁴⁾ Послѣ: израилеко, въ Славянской Псалтири начинается 8-й стихъ, а въ
 Еврейской продолжается 7-й стихъ.

Псаломъ Ді.

П. А. Пѣснь Давідова.

П. А. Доказательство: кто есть житель небснаго царствія.

Г
Б
Г
А
Е

Господи! кто обитати имать въ жилищи Твоѣмъ; кто ¹⁾ вселится въ свѣтѣю гора Твоя ²⁾; ходи безъ порока ³⁾ и дѣлай правду ⁴⁾: и глаголай истину въ сердце своемъ. Иже ⁵⁾ не поноситъ ⁶⁾ языкомъ своимъ: не творитъ искреннемъ своимъ зла: и пошениа не произноситъ ⁷⁾ на ближняго своего ⁸⁾. Оудиженъ есть предъ нимъ отверженный ⁹⁾: вознихса же Господа славити: кленется искреннемъ ¹⁰⁾ (ще и со вредомъ своимъ), и не измѣняетъ ¹¹⁾. Сребра своего не даетъ въ лихвъ: и дара ¹²⁾ на невиннаго ¹³⁾ не пріемлетъ. Твори сѣ не подвижится ко вѣкx.

Псаломъ Еі.

П. А. Златѣль ¹⁴⁾ пѣснь Давідова.

П. А. Въ семь псалмѣ описывается убѣжище, достоинство и жребій праведныхъ людей.

¹⁾ По Еврейски предъ: кто, нѣтъ: или. ²⁾ Такъ перевелъ докторъ Сворина и преосв. Амвросій. ³⁾ Пс. XIII в. ⁴⁾ По Еврейски предъ: глаголай, есть союзъ: и. ⁵⁾ По Еврейски иже, нѣтъ. ⁶⁾ Евр. рагалъ, значить, поносить, порицать, клеветать. ⁷⁾ Такъ переведено въ Русскомъ переводѣ. Евр. глаголъ: наса, значить: произносилъ, распространялъ. ⁸⁾ По Еврейски: на ближняго своего, въ единственномъ числѣ. ⁹⁾ Евр. маасъ, значить: отвергать, презирать. ¹⁰⁾ П. А. LXX читали легареа: ближнему, и дополнили авто, своему. Другіе читали: легара на зло, т. е. кто вляется поразить, озлобить и не измѣняетъ. *Sym. ὁμῶσας ἑταῖρος εἶναι καὶ μὴ ἀλλαγῆς.* Клявшійся быть другомъ и не измѣнивъ. *Aq. et Theod. ὁμῶσας τοῦ κακῶσαι.* Клявшійся озлобити. ¹¹⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹²⁾ Евр. ми хадъ, даръ. ¹³⁾ Евр. нави, невинный, чистый. *Ad. ταπεινόφρονος καὶ ἀπλόβ,* смиреннаго и простаго. *Sym. ταπεινόφρονος καὶ ἀμώμου,* смиреннаго и непорочнаго, *ви. ἀφώσας.* ¹⁴⁾ П. А. «§ 54. Мигтамъ или михтамъ. Въ переводѣ Греческомъ *στήλογραφία*, столпописание или въ столпописание: т. е. надпись на столпѣ. Иные златое украшеніе, золотой стихъ или золотая пѣснь. Иные разумѣютъ чрезъ слово сіе Мускійское тогдашнее орудіе, а другіе образъ бряцанія на ономъ или пѣніа. Таковая надпись на 6-ти псалмахъ изображена, то-есть: 16, 56, 57, 58, 59 и 60».



охрані ма Господи, ѣкѡ на Та̀ оупобію. Рѣхъ¹⁾ Господевн: Господь мой²⁾ ѣси Ты: благам моѡ не для Тебѡ³⁾. (Но⁴⁾ для сватыхъ, ѣже сътъ на земли, ѣ великихъ⁵⁾: въ нихъ же все мое благоволеніе. Оумножатсѡ⁶⁾ идолы⁷⁾ ихъ, спѣшатъ къ чуждымъ: не ѣзлѡ⁸⁾ ѡ кровей: ѣ не положѡ⁹⁾ ѣменъ ихъ бо оутѡ моѡ. Господь часть наслѣдіа моего ѣ чаши моеѡ: Ты оустрадиши¹⁰⁾ жребій мой. Оужа протанѡшасѡ¹¹⁾ мнѣ въ пріятныхъ мѣстахъ; достоѡніе (мое) прекрасно¹²⁾ оу менѡ. Благословлю Господа, давшаго совѣтъ¹³⁾ мнѣ: ѣ въ ноцѣ научиша¹⁴⁾ ма оутрѡвы моѡ¹⁵⁾ (внѡтренность моѡ)¹⁶⁾: Представлю¹⁷⁾ Господа предъ

¹⁾ Нѣкоторые читають, амартъ или амарта—ты сказалъ, вм. амарти—я сказалъ. Преосв. Амвросій принявъ первое чтеніе и перевелъ: рекла еси (душе моя). Но то и другое чтеніе не нарушаютъ смысла. ²⁾ Мой по Еврейски нѣтъ. ³⁾ Аг. ἀγαθότη μου οὐκ ἔστιν ἄνευ σου—доброта моя не для Тебя. Сум. ἀγαθόν μου οὐκ ἔστιν ἄνευ σου, благо у меня не безъ Тебя. ⁴⁾ Преосв. Амвросіемъ (но) оскоблено для ясности рѣчи. ⁵⁾ Евр. слово: адиръ значить: великій, обширный, великолѣпный. Суммахъ читалъ: веаддире и перевелъ: чудный, великолѣпный: θαυμαστόν μοι πάντα τὰ θελήματα μου ἐν αὐτοῖς. Чудно мнѣ, все хотѣнія моя въ нихъ. Агула читалъ: веаддирай, величайшихъ моихъ, ὑπερμεγέθει μοι πᾶν θελημα ἐν αὐτοῖς, въ превеликихъ моихъ все хотѣніе въ нихъ. LXX читали геадиръ возвеличилъ, удивилъ, Ис. XLII, 21. По Еврейски Господь нѣтъ. Пропустилъ сіе слово и докторъ Скворина. ⁶⁾ По Евр. въ 1 будущ. формы гифилъ. ⁷⁾ Евр. ацеветъ, значить и болѣзнь, трудъ, и идолъ. Иеронимъ и другіе перевели: idola eorum. Аг. πληθυνθήσονται διαπωνήματα αὐτῶν, умножатся труды ихъ. Θεοδοτίου: ἐπληθύνθησαν τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, εἰς τὰ ὀπίσω ἐτάχοναυ: умножились идолы ихъ, назадъ ускорили. Иерон. post tergum позади. Сум. πολλάι αἰ καχοπάθειαι αὐτῶν ἀκολουθοῦσαι ταχέως: множество бѣдствій тотчасъ послѣдовало на нихъ. ⁸⁾ Аг. οὐ στείσω σπόνδας αὐτῶν, не изолью вина ихъ (употребляемаго при жертвоприношеніяхъ). ⁹⁾ Евр. на са, полагать, вносить. Последняго полустипіа такой смыслъ: не признаю ихъ своимъ. Или: имена, т. е. славу ихъ уничтожу и совѣмъ ихъ истреблю. Исаі. XI. 19. ¹⁰⁾ Евр. то мик, поддерживать, устроить. ¹¹⁾ Евр. ховалъ значить, связывать, обтягивать, протягиваться, прокладывать. ¹²⁾ Евр. шофаръ: быть прекрасну, пріятну. ¹³⁾ Евр. яаць, далъ совѣтъ, вразумилъ. ¹⁴⁾ Ясаръ, научалъ. ¹⁵⁾ Подъ утробою, или буквально: почками, подразумеваются, внутреннія помышленія, пожеланія и страсти. Въ нихъ Св. Писаніе находитъ какъ бы сѣдалище ихъ. Пс. VII, 10. XXV, 2. Иерем. XII, 2. ¹⁶⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹⁷⁾ Евр. шава въ формѣ піэлъ, значить: поставлялъ, представлялъ.

ДІ
ГІ
ДІ
совою вѣнѣ: ѿкъ Одеснѣю менѣ, не подбѣжда. Сегѡ ради возбесе-
литса ¹⁾ сердце мое, возрадоваша ²⁾ ѿзыкъ мой: еще же и плоть
моѧ оупоконитса въ оупокантн ³⁾. ѿкъ не оставиши души моеѧ
во адѣ, ниже даши преподобномѣ Твоемѣ видѣти истиннѣм. Возвѣ-
стѣши ⁴⁾ ми пѣть живота: обиліе ⁵⁾ веселіа предъ лицемъ Твоимъ:
оудобольствіа ⁶⁾ въ десницѣ Твоей во вѣки.

Ѳ а л о м а с̄і.

Молитва Дави́дова ⁷⁾.

П. А. Давидъ прося Бога о избавленіи своемъ отъ враговъ, паче же Саула, ру-
гается временному ихъ счастью и суетнымъ забавамъ, въ несчастіи же своемъ утѣ-
шаетъ себя надеждою будущія жизни.



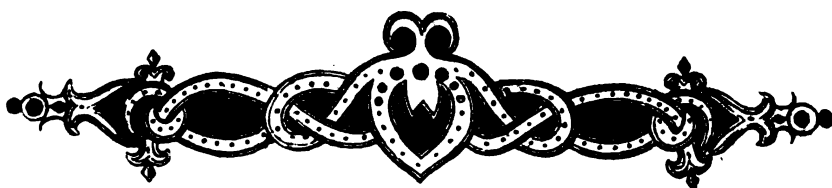
ГІ
БІ
ГІ
ДІ
слыши Господи правдѣ ⁸⁾: внемли гласѣ ⁹⁾ моемѣ: видши
молитвѣ мою (ѿже) ¹⁰⁾ не во оустнахъ льстивыхъ. ѿ
лица Твоегѡ сѣдѣ ¹¹⁾ мой да ѿидетъ: очи Твои ¹²⁾ да
видѣтъ ¹³⁾ правоты ¹⁴⁾. Испыталъ еси сердце мое: постѣ-
тилъ еси нощію: разжегъ мѧ еси ¹⁵⁾, отъ мыслей
моихъ ¹⁶⁾ не отстѣпаютъ оутѣ моѧ. въ дѣлѣхъ челоуѣ-

¹⁾ Въ Пс. Сѣн. XIV в. возвеселѣтса. ²⁾ Такъ въ Дѣян. II, 26. Пс. XXIX, 13. LVI, 9, другіе: Piscator, Gejer. Евр. кеводи Hieron. cum Hexaplaribus: перевели: gloria mea, слава моя, похвала моя. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ и преосв. Амвросій, а въ Русскомъ переведено: языкъ мой. ³⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. ша канъ, значить: обитать, упокоиться. Лабетахъ—въ упованіи, безопасно, въ надеждѣ. ⁴⁾ П. А. Евр. яда—зналъ, а въ формѣ гифилъ—сдѣлалъ извѣстнымъ, возвѣстилъ. ⁵⁾ Евр. шова—обиліе, довольство. ⁶⁾ Евр. неммагъ значить: удовольствие, пріятность. Преосв. Амвросій перевелъ: благопріятности, а внизу снесъ: или роскоши. Въ Русскомъ переведено: утѣхи; а въ печатной Славянской на поле снесено: сладость, вм. красота. Акула и Θεодотіонъ перевели: πληρημενῆ εὐφροσύνην, полнота, обиліе веселій. Иеронимъ перевелъ: septem delectationes in conspectu tuo, а Суммахъ: ἑπτὰ εὐφροσύνας παρα τῷ προσώπῳ σου: семь увеселеній предъ лицемъ Твоимъ. ⁷⁾ Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: «Таковыхъ псалмовъ въ Псалтири два: 17 и 86». По Еврейскому численію. ⁸⁾ По Еврейски: мою, нѣтъ. ⁹⁾ Евр. риннатъ, значить: пѣніе, крикъ, голосъ. ¹⁰⁾ Преосв. Амврос. оскоблено (таже) для ясности рѣчи. ¹¹⁾ Евр. мишфатъ, значить: судъ. ¹²⁾ Такъ переведено по Вульгатѣ докторомъ Скориною, согласно Еврейскому тексту. ¹³⁾ Въ Пс. Док. Св. да видѣтъ ¹⁴⁾. Въ Греч. Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. εὐδότητας: правоты. ¹⁵⁾ Въ Пс. 1296 г. Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ραγήμεν ἡμῶν, въ Пс. Цѣт. 1495 г. рождетъ мѧ еси, въ Пс. Док. Св. искоушилъ мѧ еси огнемъ. ¹⁶⁾ Иеронимъ Евр. зімлотай, читалъ: cogitationes meas. мысли мои, или: мыс-

чекихъ по глаголѣ оустѣнъ твоихъ ѡзъ наблюдахъ пѣти притѣснѣ-
 телъ¹⁾. Оутверди²⁾ стопы мои на стезѣхъ твоихъ, да не оукло-
 нѣются³⁾ шагѣ⁴⁾ мои. ѡзъ призывахъ тѣ⁵⁾ ѡко оуслышиши мѣ
 Ноже: приклони оухо твоѣ мнѣ, оуслыши глаголы мои. Оудиви ми-
 лости твоѣ, спасѣй оуповающа⁶⁾ ѡ противѣщихъ десницѣ твоѣи.
 Сохрани мѣ⁷⁾ ѡко зѣницѣ ѡка: въ тѣни⁸⁾ крылъ твоихъ оукрый мѣ.
 ѡ лица нечестивыхъ разоряющихъ⁹⁾ мѣ, (ѡ¹⁰⁾ враговъ души¹¹⁾ моеи¹²⁾
 оокражающихъ мѣ. Тѣкомъ¹³⁾ своимъ покрыша¹⁴⁾ себѣ¹⁵⁾: оутѣ¹⁶⁾ ихъ гла-
 голѣша гордыню. Въ нашемъ шестви¹⁷⁾ нынѣ оубыдоша насъ: очи свои
 оустремѣша оуклонити на зѣмлю¹⁸⁾. Подобны¹⁹⁾ левѣ, хотѣщемъ²⁰⁾ тер-
 зати²¹⁾, левѣнкѣ²²⁾, оувитающемъ въ логовицѣ²³⁾. Воскресни Господи,

лей моихъ, въ Русскомъ переводѣ: отъ мыслей моихъ, ¹⁾ Евр. париць—раззо-
 ритель, разбойникъ, угнѣтатель. ²⁾ П. А. и въ Русск. переводѣ, *Sym. συχράτῃσιν*,
 удержи, удержи, *Theod. τελείωσον*, соверши. *Hieron. sustenta*, поддержи. ³⁾ Евр.
 мотъ въ формѣ нифалъ, значить: отклонился, удался. ⁴⁾ Евр. пе амимъ—
 шаги, ноги. Въ Пс. Дов. Св. переведено: стѣпни. Въ Русской Псалтири переведено:
 да не оукл.,.. шаги мои, а преосвящ. Амвр. перевелъ: да не подвижѣтся нозѣ мои. ⁵⁾
Hieron. invocavi te. ⁶⁾ По Евр. послѣ оуповающа, нѣтъ: на тѣ. ⁷⁾ Въ Евр. послѣ
 мѣнѣ, нѣтъ: Господи и въ *Bibl. Gr.* замѣчено; *al. abest Κύριε, ut Hebr.* ⁸⁾ Евр. цѣлъ,
 значить, тѣнь. ⁹⁾ Ев. шададъ, значить: опустошать, разорять. Въ этомъ значеніи
 перевелъ преосв. Амвросій. Въ печатной Слав. Псалтири на полѣ напечатано: оубыдо-
 щихъ. ¹⁰⁾ По Евр. ѡ, нѣтъ. ¹¹⁾ По Евр. нѣтъ мою и моеи. ¹²⁾ Евр. хэлэфъ, зна-
 чить, тугъ, жиръ. Нѣкоторые прибавляютъ въ началѣ Евр. букву бѣтъ и перево-
 дятъ въ творительномъ падежѣ, какъ и Иеронимъ: *adire suo*, какъ перевелъ и преосв.
 Амвросій. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. Евр. оширену съ мазоретскою пунктуаціею значить:
 въ нашемъ шестви, теперь окружаютъ насъ, т. е. куда мы не убѣжимъ, насъ
 преслѣдуютъ и окружаютъ. *Sym. μαχαρίζοντες με παραχρήμα περιεχούλου*. т. е.
 прежде меня ублажающіе и бывшіе друзья, какъ только сдѣлались врагами, сейчасъ
 преслѣдуютъ меня. *Sym.* читалъ иначе оширену (послѣ рѣшъ прибавивъ іодъ или
 вавъ, измѣнилъ послѣднюю букву вавъ въ іодъ) ошрейни или ошрени—бла-
 жащіе меня, или ошеруну—ублажали меня, или: которые ублажали меня. Иеро-
 нимъ читалъ ишруни, которые нападаютъ на меня, *qui incedunt in me*, или *inceden-
 tes adversum me*. Евр. корень амаръ съ разною пунктуаціею, означаетъ: 1) шагъ,
 2) нападать; 3) ублажать. LXX (измѣнивши алефъ въ гу, поставивъ букву рѣшъ
 прежде шинъ, прибавивъ іодъ послѣ рѣшъ, измѣнивъ послѣднюю вавъ въ іодъ),
 читають: горишунни, которые выгнали меня, т. е. изгонящіе мя. LXX читали
 севвевуни, обрружили меня, а не севвавуну—обрружили насъ. ¹⁵⁾ Т. е. такъ
 расположили свои очи, чтобы они смотрѣли только въ землю, чтобы не смотрѣли на
 небо и не вспоминали о праведномъ судѣ Божиѣмъ. ¹⁶⁾ Евр. димбонъ—подобіе его,
 отъ: дама—былъ подобенъ: Такъ читалъ Иеронимъ, а LXX читали диммунни—объ-
 яли меня. ¹⁷⁾ Евр. косафъ, значить—хотѣтъ, желать. ¹⁸⁾ Евр. торафъ—похищать,
 терзати. ¹⁹⁾ Евр. кефиръ—молодой левъ, левенокъ. ²⁰⁾ Евр. мистаръ—сокровенное

дї предвари лице¹⁾ егѡ, и запни²⁾ емѡ, избави душѡ мою ѿ печетнѣ-
 вагѡ оръжіемъ твоимъ³⁾. ѿ людей⁴⁾ сиѡхъ рѡкою Твоею⁵⁾ Господи,
 ѿ людей міра⁶⁾, конѡхъ часть⁷⁾ въ жизни сей, ѿ сокровищъ⁸⁾
 твоихъ Ты исполнил еси чрево ихъ, насытителъ сыны ихъ⁹⁾ и богатки
 еї остаткѡхъ дѣтѡмъ. Изъ (же) въ правдѣ оузрю лице Твое: насыщелъ,
 вегда востати ми¹⁰⁾, подобіемъ твоимъ.



К а ѳ і с м а ѿ.

Ѳ а л ѡ м ѡ з ѡ.

А. П. Благодарственная и побѣдная пѣснь Давидова, по одолѣнии всѣхъ враговъ,
 при концѣ жизни его воспѣтая.

д Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Отрока Господна Давида, иже¹¹⁾
 гла Господеки словеса пѣсни сѡ, въ день, въ онъже избави егѡ Гдѣ
 ѿ рѡки всѣхъ врагъ егѡ, и изъ рѡки сабѡ¹²⁾ и рече:

мѣсто, логовище, яма. ¹⁾ Аq. *πρόφθασον τὴ πρόσωπον αὐτοῦ*, согласно Еврейскому
 тексту. ²⁾ Аq. *κάμψον αὐτόν*, согласно Еврейскому. *Συμ. ὄχλασον αὐτόν* посади его
 на пятки или колѣна. ³⁾ Въ Пс. 1296 г. оружіемъ твоимъ. Далѣе въ Евр. начи-
 нается 14-й стихъ. ⁴⁾ Евр. миметимъ ладека. Иерон. перевелъ *a vigis*
manus tuae, отъ мужей руки Твоея. LXX принимали сїи слова въ другомъ значе-
 нїи. Люди, которымъ десница Божїя даровала крѣпость и силу. Втор. XXXII, 36.
 Исх. XVIII, 9. Іов. XXXIV, 20. ⁵⁾ Въ Пс. 1296 т. роукою Твоею. ⁶⁾ Евр. ми-
 метимъ мѡ хэлэдъ—отъ людей, отъ земли, земныхъ, или мірскихъ. ⁷⁾ LXX
 читали: холкѡмъ—раздѣли ихъ, вм. хэлкамъ—часть ихъ, удѣлъ ихъ. ⁸⁾
 Евр. цафинъ—сокровище. ⁹⁾ Смыслъ 13 и 14 ст. толковники даютъ такой: «Избави
 душу отъ нечестиваго мечемъ, отними власть вредить у тѣхъ, которые злоупотреб-
 ляютъ силами, данными имъ отъ Бога. Отдѣли ихъ отъ людей праведныхъ, чтобы
 имъ не быть въ сообществѣ добрыхъ. Желаніе ихъ Ты наполнилъ богатствомъ изъ
 Твоего сокровища, большинмъ потомствомъ наградишь ихъ, которому по смерти ихъ
 останется все, что имѣютъ. И это ихъ ваграда, послѣ которой нечестивымъ ничего
 не остается ждать. ¹⁰⁾ Аq. *ἐν τῷ ἐξυπνισθῆναι τῆς ἐμοῦσσεως σου* вегда востати,
 подобїя Твоего. *Συμ. ἐξυπνιδεῖς τῆς ἐμοῦσσεως σου*. Пробудившись, подобїя Твоего.
 Theod. *ἐν τῷ ἀφθῆναι γάρ τὴν δεξιάν σου*: вегда бо явитимися десницѣ Твоей. ¹¹⁾
 Слова: начальнѣйшему... иже, заимствованы изъ Псалтири преосв. Амвросїа. ¹²⁾
 Здѣсь снесено внизъ: «См. 2 Цар. гл. 22, ст. 1, и 2».

Б Г
Д
Е
З
И
Н
Л
А
Б
Г
Д
А



Возлюблю Тя Господи, крепосте моя. Господь твердыня моя¹⁾, укрѣплѣніе мое²⁾, избавитель мой, Богъ мой, каменная скала³⁾, на ню же азъ уповати вѣдѣ⁴⁾: щитъ⁵⁾ мой и рогъ спасенія моего, убожище⁶⁾ мое. Хвалнаго⁷⁾ призовѣ Господа, и ѿ брѣгъ моихъ спасѣся. Шкрѣжиша мѧ волѣзни смертныя, и потѣцы велиіа⁸⁾ устрѣшиша⁹⁾ мѧ. Болѣзни ѡдовы шкрѣжиша мѧ, предваріиша мѧ сѣти смертныя. Въ скорби моеѣ¹⁰⁾ призвахъ Господа, и къ Богу моему воззвахъ, услыша ѿ храма своего¹¹⁾ гласъ мой, и вопль мой предъ нимъ видѣ¹²⁾ во уши его. И потрясѣся¹³⁾ и вколебѣся земля: и основанія горъ смѣтѣшася и подвигошася, ѡкъ прогнѣвѣся Богъ¹⁴⁾. Взыде дымъ ѿ гнѣва его¹⁵⁾, и огнь изъ устъ¹⁶⁾ его пожигающій: угліе возгорѣся ѿ него. И приклоніи невеста, и сніде: и мракъ подъ ногами его. И възвѣдѣ¹⁷⁾ на херувіма¹⁸⁾ и понесѣся¹⁹⁾ и полетѣ на криліахъ вѣтра. Положи чмѣ въ покрѣвѣ²⁰⁾ себѣ²¹⁾: ѡкрестѣ себѧ ѡсѣненіе²²⁾, мракъ водъ облаковъ воздушныхъ²³⁾. Ѹ блистанія предъ нимъ облацы его²⁴⁾ проидоша, градъ и угліе огненное. И возгремѣ на невестѣхъ

¹⁾ Евр сѣла, значить: скала, твердыня. Преосв. Амвросій перевелъ: камень, а не скала, какъ слѣдовало бы перевести. Въ Читеніяхъ Общ. люб. дух. просв. за январь 1878 г. на стр. 171, опечатка есть въ примѣчаніи. Въ 3 стихѣ XVII псалма нужно напечатать Евр. слово: сѣла, а не цуръ. Но и сѣла, значить не камень, а скала. ²⁾ Евр. мецурѧ—огражденіе, укрѣплѣніе, башня. ³⁾ Евр. цуръ—скала. ⁴⁾ Евр. хаса, уповаль, надѣялся. ⁵⁾ Евр. магенъ, щитъ. ⁶⁾ Евр. мишгавъ, огражденіе, укрѣплѣніе, убожище. ⁷⁾ Во 2 кн. Цар. гл. 22, ст. 4, буквально сей стихъ такъ переведенъ. Въ Русской Псалтири переведено: достопоклоняемаго. LXX читали мехаллѣль, вм. мехюллалъ. ⁸⁾ Евр. велиалъ, значить, диаволь. Такъ перевелъ Іеронимъ, такъ и въ Русской Псалтири. ⁹⁾ Евр. виѣтъ—устрашать, возмущать. ¹⁰⁾ Такъ переведено докторомъ Свириною. ¹¹⁾ Евр. гейколъ—палата, храмъ. ¹²⁾ Такъ переведено докт. Свириною. ¹³⁾ Въ Теодор. Толк. Пс. 1472 д. възбашеся. ¹⁴⁾ П. А. Въ Русской Псалтири переведено: онъ. ¹⁵⁾ Въ Пс. Док. Ск. въ гнѣвѣ его. Преосв. Амвросій перевелъ: отъ воздрей. Евр. афъ, значить, ность. ¹⁶⁾ Евр. ми пі—отъ устъ его. ¹⁷⁾ Евр. ракавъ—вздить, садиться верхомъ на кого. ¹⁸⁾ По Евр. въ единственномъ числѣ. ¹⁹⁾ Евр. уфъ—летѣть, нестись вверхъ. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Себѣ и Себѧ въ Русской Псалтири переведено. ²²⁾ Такъ переведено въ Толк. Теод. Псалтири 1472 г. а въ Русской переведено: снѣгу. ²³⁾ Такъ въ Русской Псалтири. ²⁴⁾ Евр. аваф—облака Его. Сврскій такъ читалъ: ex fulgore tabernaculi ejus vertit nubes suas in gran-

еі Господь, и вышній даде гласъ свой. Пѣсти¹⁾ стрѣлы и разгна ѿ: и
 сі мѡлніи оумножи, и сматѣ ѿ. И авишася истѡчници водни: и ш-
 сі крышася ѡснованіа вселенныа ѡ преценіа²⁾ Твоего Господи: ѡ дох-
 ніи дѣха гнѣва³⁾ Твоего. Посла⁴⁾ съ высоты и⁵⁾ пріагъ
 ніи ма: и звелече⁶⁾ ма ѡ вода многихъ. И збави⁷⁾ ма ѡ врага моего
 сілагов⁸⁾, и ѡ ненавидящихъ ма, яко оукрѣпшася⁹⁾ паче мене.
 кі Предваріша ма¹⁰⁾: но Господь выхъ мнѣ подпора¹¹⁾. И иведе
 кі ма на пространное мѣсто¹²⁾: и и збави¹³⁾ ма, яко благоволи¹⁴⁾ ѡ мнѣ.
 кі Воздаде¹⁵⁾ ми Господь по правдѣ моей: и по чистотѣ рѣчи моею
 кі награди¹⁶⁾ мене. Яко сохранихъ пѣти Господни: и не постѣпихъ
 кі нечестивко противъ Бога моего¹⁷⁾. Яко всѣ сдѣла¹⁸⁾ вѣдо предъ мною:
 кі и оустановленій¹⁹⁾ не ѡдалю²⁰⁾ ѡ мене. И выхъ²¹⁾ непороченъ предъ
 кі Нимъ²²⁾ и ѡвергахъ съевѣ ѡ беззаконіа моего. И воздаде²³⁾ ми Гос-
 кі по правдѣ моей: и по чистотѣ рѣчи моею, предъ очима вѣдо.
 кі Съ праведнымъ праведенъ²⁴⁾ будеши: съ мѡжемъ неповиннымъ

dipem et carbones ignis. Отъ блистанія палатки Онъ превращаетъ облака Свои въ градъ и угліе огненное. Arab. fecit nubes suas grandines et carbones igneos. ¹⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. ²⁾ П. А. Евр. геора значитъ, выговоръ, укореніе, порицаніе. ³⁾ Пр. А. ноздрей Твоихъ. ⁴⁾ Въ Пс. XIII в. посла, а въ Пс. Пр. А. пославъ. ⁵⁾ Союза: и, въ Евр. нѣтъ, но здѣсь оставленъ согласно Греческому тексту и для ясности рѣчи. ⁶⁾ П. А. Евр. меса, извлечь. ⁷⁾ Евр. гицилъ въ формѣ гицилъ, значитъ: вырвалъ, исхитилъ, освободилъ. ⁸⁾ По Евр. врага... въ единственномъ числѣ. ⁹⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. ¹⁰⁾ Т. е. какъ объясняютъ толковники: застали меня нечаянно, вдругъ, ни мало не думавшаго о бѣдствіи, совсѣмъ не готоваго. Со всѣхъ сторонъ окружили меня, чтобы сдѣлать мнѣ неприятность. ¹¹⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. мисьянъ, значитъ: поддержка, подпора, помощь. ¹²⁾ Изъ тѣноты на просторъ. Евр. мѣрхавъ, значитъ: просторное, широкое мѣсто. ¹³⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. ¹⁴⁾ Пс. А. Евр. хофець значитъ: хотѣлъ, а также благоволилъ. ¹⁵⁾ П. А. и въ Русской Псалтири переведено: воздалъ. ¹⁶⁾ Въ Пс. А. и Русской Псалтири такъ переведено. Евр. шувъ, значитъ: воздавать, награждать. ¹⁷⁾ Евр. роша, значитъ: нечестиво дѣйствовать, поступать. Противъ Бога моего, такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹⁸⁾ Евр. мишфатъ значитъ: судъ. Но слово: судъ, здѣсь употреблено, въ значеніи правды или справедливыхъ повелѣній, заповѣдей. Въ этомъ значеніи употреблено въ 118. Пс.; въ Русской Псалтири переведено: законы. ¹⁹⁾ Евр. хокъ, значитъ установленіе. Преосв. Амвросій перевелъ уставленіе. ²⁰⁾ П. А. Евр. суръ въ 1 буд. значитъ, не отдаю. ²¹⁾ По Евр. въ прошедш. времени, а не въ будущемъ. ²²⁾ П. А. ²³⁾ По Евр. въ прошедшемъ времени. ²⁴⁾ Такъ переведено въ Пс. Теодоритовой 1472 г.; въ Русской Псалтири: со святымъ Ты поступаешь свято. Преосв. Амвросій: съ милосердымъ милосердъ будеши.

КЗ не повинна будешн. Ох чистымъ ¹⁾ чистъ будешн: съ лѣкымъ ²⁾ в о-
 ки рекѣ емѣ ³⁾. Иже Ты люди смиренныа спасешн: и очи гордыхъ сми-
 ки рѣши. Иже Ты возжигашн ⁴⁾ свѣтѣльникъ мой: Господь Богъ
 л мой ⁵⁾ просвѣщаетъ ⁶⁾ тмѣ мой. Иже Тобою сокрушѣ ⁷⁾ войскѣ ⁸⁾
 ла и съ ⁹⁾ Богомъ моимъ прелѣзѣ ¹⁰⁾ стѣнѣ. Бога моего ¹¹⁾ пѣть не-
 пороченъ: слова Господня чиста: защититель есть всѣхъ оуповающихъ
 лв на Него. Иже кто Богъ, развѣ Господа ¹²⁾, или кто защита ¹³⁾, развѣ
 лг Бога нашего; (Онъ) ¹⁴⁾ Богъ преподѣлай мѣ силою: и полагаай ¹⁵⁾ не-
 лд пороченъ пѣть мой. Дай ¹⁶⁾ мнѣ нозѣ, иже елени, и на высо-
 ле кихъ ¹⁷⁾ (скалахъ) поставляай мѣ. Набѣлай рѣцѣ мой на врань: со-
 лс дѣлаваа мышцы моѣ лѣкъ мѣднѣ ¹⁸⁾. И далъ ми еси щитъ спасеніа
 озвѣ: и десница Твоѣ поддѣрживаетъ ¹⁹⁾ мѣ: и кротость ²⁰⁾
 лз Твоѣ дѣлаетъ мѣ великимъ ²¹⁾. Оушири азъ еси стопы моѣ подо
 ли мною, и не изнемогостѣ плеснѣ мой. Поженѣ врагѣ моѣ, и по-
 ла постигнѣ ѣ, и не возвращѣса, дондеже не истреблю ²²⁾ ихъ. Со-

¹⁾ Евр. новаръ: чистый. Такъ переведено въ Русской Псалтири. ²⁾ Такъ переведено въ Феодоритовой Толковой Псалтири 1472 г. ³⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири.
⁴⁾ Евр. оръ въ формѣ нифалъ значить: освѣщать, возжигать. ⁵⁾ Въ Пс. Док. Сл. и Серб. переведено: Богъ мой, вм. Боже мой. ⁶⁾ П. А. и въ Русской Псалтири.
⁷⁾ Евр. рацацъ въ 1 буд.: сокрушать, поражать. ⁸⁾ Евр. гедудъ, значить: полчище, войско, сила. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Такъ переведено въ Пс. XIV в. Док. Сл. Цѣт. и Пс. Сев. Собр. ¹¹⁾ Богъ мой, гебраизмъ, вм. Бога моего или Божій.
¹²⁾ Въ Русской Псалтири переведено Іеговы, а въ Пс. Преосв. Амвр. Бога. ¹³⁾ Преосв. Амвросій Евр. слово цуръ, перевелъ камень; но цуръ значить не ка-
 мень, а скала, защититель, защита. Въ послѣднемъ значеніи переведено въ Русской Псалтири. ¹⁴⁾ Преосвящ. Амвросій въ скобкахъ (онъ) означилъ для ясности рѣчи. ¹⁵⁾
 Въ Русской Псалтири переведено: устрояетъ. ¹⁶⁾ Евр. шава значить: равнять. Въ значеніи: даетъ, переведено въ Русской Псалтири. ¹⁷⁾ Аq. καὶ ἐπὶ τὰ ὄψατα μου στῆσεις με. И на высоты мои поставляешь меня. ¹⁸⁾ Т. е. далъ мнѣ мышцы крѣпки, какъ лукъ мѣднѣ. ¹⁹⁾ Евр. сааръ значить: поддерживать, подкрѣплять. ²⁰⁾ Евр. анва значить кротость. ²¹⁾ Евр. рава: умножать, увеличивать. Ieron. mansuetudo tua multiplicavit me. Кротость твоя содѣлала меня великимъ. Аq. кротость Твоя наполнила меня. Sym. и повиноваться мнѣ, увеличить меня. По Еврейски: въ конецъ, нѣтъ, нѣтъ и послѣдняго полустишія: и наказаніе Твое, то мя научить. Это тотъ же переводъ предпослѣдняго полустишія, заимствованный изъ схолій Феодотіона. Нѣтъ послѣдняго полустишія и во многихъ Латинскихъ экземплярахъ, какъ говоритъ Калметъ. Черезъ послѣднее прибавленіе въ Греческой Псалтири стихъ дѣлается длиннѣе, чѣмъ въ Еврейской. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. καὶ ἡ παιδεία... abest hoc membrum, ut Hebr. redundat: est enim Theodotionis interepretantis membrum. ²²⁾ Евр. ка ла, значить, истреблять. LXX читали кѣлотамъ, дондеже скончатися имъ, вм.

крѣшд¹⁾ ѿхъ, и не возмогѣтъ встѣти²⁾: падѣтъ подъ ногама мо-
 ма. И препомалъ ма еси сію на врань: покорилъ еси³⁾ всѣ
 ма востающыя на ма. Ты ѡбращаеши⁴⁾ ко мнѣ тылх⁵⁾. враговъ мо-
 ма ихъ и ненавидящыя ма истреблю⁶⁾. Воззваша, и не вѣспаса-
 ма ющаго⁷⁾, ко Господѣ, и не оуслыша ихъ. И сотрѣ⁸⁾ ѿ, ѿкъ прахъ
 ма предъ лицемъ вѣтра: ѿкъ вреніе на оулицахъ⁹⁾ поперѣ¹⁰⁾ ѿ. Изва-
 ма виши ма ѿ прерѣканіа людѣй: поставиши ма во главѣ народоу¹¹⁾
 ма (чуждыхъ), людѣе, ихъ же не вѣдѣхъ, послѣжатъ¹²⁾ ми. Ихъ слѣхъ¹³⁾
 ма оуха послѣшаютъ ма: сынове чуждѣи послѣжиша¹⁴⁾ мнѣ. Сынове чуж-
 ма дѣи ѡветшajúтъ¹⁵⁾, и вострепещѣтъ (исходяще) ѿ оубѣжищъ ско-
 ма ныхъ¹⁶⁾. Живъ Господь и благословенъ (вѣдѣи)¹⁷⁾ защитникъ мой¹⁸⁾:
 ма и да вознесетъ Богъ спасеніа моего. Богъ даѣи ѡмщеніе мнѣ: и по-
 ма корѣи люди подъ ма. (Ты)¹⁹⁾ ибавитель мой ѿ врагъ моихъ²⁰⁾,
 ма (Ты) ѿ востающихъ на ма вознесъ ма еси, ѿ мѣжа притѣснѣ-
 ма тель²¹⁾ избавилъ ма еси²²⁾. Сега ради прославляю²³⁾ Теа во изы-
 ма цѣхъ, Господи: и имени Твоемѣ воспю²⁴⁾. Возвеличѣа²⁵⁾ спасеніа

взллотамъ—доколѣ истреблю ихъ. ¹⁾ Евр. махацъ значитъ поражать, со-
 крушать, 1 будущ. форм. калъ, такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. ²⁾ Такъ пере-
 ведено П. А. и въ Русской Псалтири. ³⁾ Евр. кара въ формѣ гифиль: покорять,
 повергать. ⁴⁾ Такъ переведено въ Русской псалтири. ⁵⁾ Дать хребеть, въ Св. Пи-
 саниі часто употребляется въ значеніи: обратить врага въ бѣгство. Быт.
 XLIX, 8. Исх. XXIII, 27. Іос. VII, 8. Буквальный смыслъ: Ты сдѣлалъ то, что
 враги мои обратили хребеть, а ненавидящихъ меня истребилъ. ⁶⁾ Евр. памать, зна-
 чить, истреблять. ⁷⁾ Такъ переведено въ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. ⁸⁾ Евр. шахагъ—сти-
 рать, уменьшать, сокрушать. ⁹⁾ Евр. хуцъ—улица, площадь. ¹⁰⁾ Евр. докавъ,
 уменьшать, въ формѣ гифиль дака, уменьшать, утонять. Въ Пс. Док. Ск. пере-
 ведено: оутоню. Преосв. Амвросіемъ, и въ Русской Псалтири переведено: поперѣ, попи-
 раю. ¹¹⁾ Евр. гой, значитъ: языческій народъ, чужой, иноплеменный. ¹²⁾ Евр. авадъ,
 работать, служить. ¹³⁾ Такъ переведено въ Пс. Сев. Собр. XIV в. Цѣт. Док. Ск. и Серб.
¹⁴⁾ Въ Пс. Док. Ск. такъ переведено. Евр. кохамъ, обманывать, льстить, покорство-
 вать. ¹⁵⁾ П. А. ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ Преосв. Амвр. оскоблено (вѣдѣи) для ясности рѣчи. ¹⁸⁾ Преосв.
 Амвросій: цѣръ перевелъ камень, а не защитникъ, какъ переведено въ Русской
 Псалтири. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ LXX Евр. афъ (которое здѣсь съ пунктуаціею Мазоретскою
 значитъ: еще, даже, а съ другою пунктуаціею значитъ: гнѣвъ) соединили съ пре-
 дыдущимъ словомъ, и перевели: враговъ моихъ гнѣвливыхъ, или враговъ
 моихъ, полныхъ гнѣва. ²¹⁾ Евр. хомасъ, сила, насиліе, притѣсненіе. ²²⁾ П. А.
²³⁾ П. А. Евр. яда въ формѣ гифиль значитъ: исповѣдался, похвалилъ. ²⁴⁾ По Евр. 1
 будущ. формы піелъ. ²⁵⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. гадалъ, возвеличилъ, въ
 причастіи формы гифиль. Въ Русской Псалтири переведено: величественно спасающій.

Царь своихъ, и творь милость помазанникъ¹⁾ своему Давидъ, и стѣмени его до вѣка.

Псаломъ ѿ.

П. А. Давидъ учитъ истинному Богопознанію и почитанію, какъ по естеству, такъ и по Откровенію.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



Всѣ повѣдаютъ славу божию: дѣла²⁾ же рѣкъ его возвѣщаютъ твердь. День дню³⁾ передаетъ⁴⁾ слово: а ночь ночи возвѣщуютъ знаніе⁵⁾. Нѣсть рѣчи, ниже словеса, (идѣже)⁶⁾ не слышася⁷⁾ глаголющихъ. Во всю землю изыде звѣкъ⁸⁾ ихъ, и въ концы вселенныа глаголющихъ: солнце положи въ нихъ селеніе. И той⁹⁾, яко женихъ исходитъ¹⁰⁾ отъ чертога своего: радуется¹¹⁾, яко исполнъ, протекла¹²⁾ пѣть. ѿ края небеса¹³⁾ исходитъ его: и оборотъ¹⁴⁾ его до края ихъ¹⁵⁾: и никтоже оукрѣется

¹⁾ Такъ переведено въ Толк. Феод. Пс. 1472 г. ²⁾ Евр. мааса. дѣло. ³⁾ Такъ перевелъ докторъ Скорина. ⁴⁾ Евр. іаввіа, обильно изливать, подобно источнику, передавать; оказывать. Этому стиху нѣкоторые изъ толковниковъ даютъ такой смыслъ: «день передаетъ другому дню слово или заповѣдь Творца, который повелѣлъ, чтобы день преобладалъ дню, равно ночь ночи». Или: «день когда оканчивается, передаетъ другому дню слово хвалы Божіей; равно и ночь, когда оканчивается, возвѣщаетъ слѣдующей ночи знаніе хвалить Бога». Въ Пс. пресвящ. Амвросія подъ словомъ, отргаетъ, внизу снесено: или подаетъ, извѣщаетъ, свидѣтельствуешь. ⁵⁾ Евр. даатъ, знаніе, познаніе. ⁶⁾ Евр. бели въ Русской Псалтири переведено: на которомъ бы, а пресвящ. Амвросій перевелъ идѣже и оскобилъ это слово. Это гебранзмъ. Подобнаго рода мѣстоименіе часто употребляется въ Ветхомъ Заветѣ: Исх. VI, 4; XXV, 29. Пс. I, 4. По Греч. въ Новомъ Заветѣ: Марк. VII, 25. Дѣян. XV, 17. I Петр. II, 24. 2 Іоан. I, 27, ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Суммахъ, Іеронимъ и Сирскій читали: коламъ, звукъ ихъ, какъ и переведено въ Русской Псалтири. Это чтеніе принимаетъ и Ап. Павелъ въ посланіи къ Римлянамъ X, 18, которое болѣе согласно съ слѣдующимъ полустушиемъ. Агула читаетъ каввамъ, правило ихъ. Пресвящ. Амвросій перевелъ: начертаніе ихъ. ⁹⁾ Въ Пс. пресвящ. Амвросія внизу снесено: т. е. солнце. Въ печатной Псалтири пресвящ. Амвросія напечатано ошибочно: кто, вм. и то и внизу нѣтъ сноски: т. е. солнце. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ По Евр. во множ. числѣ. ¹⁴⁾ Евр. текъ фа, обхожденіе, оборотъ. Въ Русской Псалтири переведено: шествіе, а въ Пс. пресвящ. Амвросія: обхожденіе. ¹⁵⁾ По Евр. мѣстоименіе: ихъ, а небеса, нѣтъ.

и ѿ теплоты¹⁾ егѡ. Законъ Господень совершенъ²⁾, ѡбращаѣи³⁾
 дѡш⁴⁾: свидѣтельство Господне вѣрно⁵⁾, оумѡдрѡющее простаго⁶⁾.
 Повелѣнїѡ⁷⁾ Господна права⁸⁾, веселѡша сердце: заповѣдь Го-
 сподна свѣтла, просвѣщающа очи. Страхъ Господень чистъ, пре-
 бываѣи въ вѣкъ (вѣка⁹⁾): сѡды¹⁰⁾ Господни истинны, ѡправдан-
 ны¹¹⁾ въ вѣкѣ. Возжелѣнны паче злата, и паче множества дорогихъ
 камней¹²⁾ и слажда паче меда, текѡщаго¹³⁾ изъ сѡта. Ибо рабъ Твоѡ
 просвѣтисѡ¹⁴⁾ ими: въ сохраненїи ихъ воздаѡнїе много. Грѣхо-
 паденїѡ ктѡ разсмѣетъ; ѡ тайныхъ¹⁵⁾ (грѣховъ) ѡчисти мѡ. И ѡ
 произвольныхъ¹⁶⁾ оудержи¹⁷⁾ раба Твоегѡ, да не¹⁸⁾ ѡвладѡютъ мною:
 тогда совершенъ¹⁹⁾ и чистъ будѡ ѡ преступленїѡ²⁰⁾ велика. Да²¹⁾ будѡтъ
 слова оустъ моихъ во благоволенїе: и помышленїе²²⁾ сердца мо-

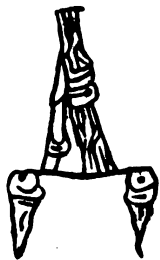
¹⁾ Такъ переведено докторомъ Скориною. ²⁾ Евр. тамимъ значить, совершенный. Такъ переведено преосвящ. Амвросїемъ и въ Русской Псалтири. ³⁾ Евр. глаголъ шувъ въ семь значенїи переведенъ въ Плач. Іер. 1, 11, 16, Пс. XXII, 3, ⁴⁾ По Евр. въ единств. числѣ. ⁵⁾ Притч. XIV, 5. 1 Тим. I, 15. III, 1. IV, 9. ⁶⁾ Евр. фѡти значить, простой, несмысленный, смиренный. Въ первомъ значенїи переведено въ Русской Псалтири. ⁷⁾ Евр. никудимъ, значить, повелѣнїя, общанїя. ⁸⁾ Евр. я шаръ: правый, прямой. ⁹⁾ По Евр. вѣка, нѣтъ, преосвящ. Амвр. въ его переводѣ оставлено не оскобленнымъ. ¹⁰⁾ Евр. мишфатъ, значить, судъ. ¹¹⁾ Евр. цадакъ, былъ праведенъ, въ формѣ гифиль, оправдалъ. ¹²⁾ Евр. пазъ, значить, очищенное золото, какъ переведено преосвящ. Амвросїемъ, и драгоценный камень, какъ переведено въ Русской и Славянской Псалтиряхъ. ¹³⁾ Евр. нофеть, текущїй изъ сотовъ; такъ переведено въ Русской Псалтири. ¹⁴⁾ Въ Пс. преосвящ. Амвросїя просвѣщается, а внизу снесено: или увѣщается. Въ Русской Псалтири переведено: просвѣтился ими. Евр. низгаръ въ формѣ нифаль: увѣщевался, а гифиль: сіялъ, блисталъ, увѣщевалъ. LXX неоднократно низгаръ и гизгиръ употребляли въ значенїи хранить. Еккл. XII, 12. Езек. XXXIII, 4, 5, 6, 8. ¹⁵⁾ По Евр. моихъ, нѣтъ. Преосв. Амвросїй снесъ внизъ подъ словомъ: тайныхъ, «невѡдомыхъ, не вмѣняемыхъ въ грѣхъ, или забытыхъ», а слово (грѣховъ) оскобилъ для ясности рѣчи. ¹⁶⁾ Преосвящ. Амвросїй перевелъ: гордыхъ. Такъ перевелъ Суммахъ и Іеронимъ. Евр. зедъ: гордость, гордый. Въ Русской Псалтири переведено: отъ произвольныхъ. Удержи отъ гордыхъ, или отъ гордостей, т. е. явныхъ грѣховъ, совершаемыхъ съ гордостью, добровольно и съ сознаниемъ. LXX читали: миззаримъ и перевели: отъ гордыхъ. Еврейскїя буквы решъ и далеть легко смѣнѡть и прочитѡть одну за другую, потому что онѣ въ очертанїяхъ почти схожи. ¹⁷⁾ Такъ переведено въ Русской Псалтири. Суммахъ перевелъ *συντηρησον*. сохрани, *vm. φεισαι*. пощади. Евр. іасох: удалять, удерживать. ¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ П. А. и Русск. Псалт. ²⁰⁾ Евр. песа, значить, преступленїе, проступокъ. Въ 1-мъ значенїи переведено въ Русской Псалтири. ²¹⁾ П. А. и Русск. Пс. ²²⁾ Евр. гегеонъ—помышленїе, такъ переведено въ Русской Псалтири.

егѡ предъ лицемъ Твоимъ ¹⁾, Господи, крѣпосте ²⁾ моѡ и искупителю ³⁾ мой.

Псаломъ 41.

П. А. Молитва о царѣ на ополчение идущемъ, и благодареніе о одержанной побѣдѣ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



д⁴⁾ оуслышитъ тѡ Господь въ день печали: да ⁵⁾ защититъ тѡ имя Бога Іаковла. Да пошлетъ ти помощь ѡ свѣтаго ⁶⁾ (мѣста) и ѡ сіѡна да оукрѣпитъ ⁷⁾ тѡ. Да поманетъ всѡ жертвы ⁸⁾ Твоѡ: и всесоженіе Твоѡ да содѣлаетъ тѣчнымъ ⁹⁾ (селѡ). Дастъ ти Господь по сердцу твоему: и весь советъ твой да исполнитъ. Возрадуемъ ¹⁰⁾ ѡ спасеніи Твоѡмъ: и во имя Бога нашего воздвигнемъ знамя ¹¹⁾: да исполнитъ Господь всѡ прошеніѡ твоеѡ. Нынѣ познахъ, яко спасе Господь помазанника своего: оуслыша егѡ съ небесе свѣтаго своего: спасеніе въ

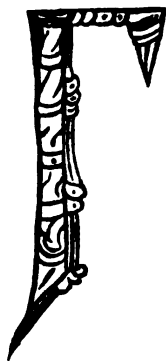
¹⁾ Согласно Еврейскому тексту. Такъ переведено въ Русск. Псалт. ²⁾ Здѣсь Еврейское слово цуръ, преосвящ. Амвросій перевелъ: крѣпость, какъ и въ Русской Псалтири переведено. ³⁾ Евр. гѡлѣ, искупитель, избавитель. ⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. ⁶⁾ Евр. водешъ, святость, святой, въ переносномъ смыслѣ, святое мѣсто, святилище. Въ послѣднемъ значеніи переведено въ Русской Псалтири, а въ предпослѣднемъ въ Пс. преосвящ. Амвр. ⁷⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁸⁾ Въ Евр. Пс. во множ. числѣ. ⁹⁾ Евр. дашѣнъ въ формѣ піѡлъ: дѣлаться тучнымъ, значить и: испепелять, какъ перевелъ преосвящ. Амвросій: испепелилъ. Евр. іедашѣнѡ отъ дашанъ, тучнымъ быть, дѣлаться; значить, и въ пепель обращать. Последнее значеніе принимаютъ раввины и нѣкоторые новѣйшіе. Богъ ниспосланнымъ съ неба огнемъ истребляетъ и дѣлаетъ ее приятною, какъ всесоженіе тучное. Левит. IX, 24. 3 Цар. XVIII, 38. 1 Паралип. XXI, 26. LXX перевели: πλουάτω, т. е. вѣдно вѣди; ибо Евр. іедашѣнѡ, въ мужск. родѣ и относится къ Богу, а не къ всесоженію, которое по Евр. въ женскомъ родѣ. Суммахъ у Феодорита толкуетъ: πλείονα ποιήση, т. е. большее или обильное содѣлаетъ твое приношеніе. Но у Суммахъ надо читать πλουα, тугъ, а не πλείονα. обильнѣйшее; ибо корень дашанъ, значить, тугъ, но можетъ означать и обильный, какъ переводитъ Суммахъ. Ибо Ис. XXX, 23. LXX и Иеронимъ перевели: хлѣбъ обильный; въ Пс. XXXV, 9. XCI, 15. Иеронимъ перевелъ ab ubertate, отъ обилія, и in senecta uberi, въ старости обильнѣ. Суммахъ и LXX Евр. дашѣнъ, а по Греч. πλοῦτος и πλουω, переводили иногда: обиліе и: обильный. ¹⁰⁾ Евр. раганъ въ 1 множ. буд. формы піѡлъ. воспѣлъ. Русск. Пс. восторжествуемъ ¹¹⁾ П. А. въ Русской Псалт., поднимаемъ. Евр. дага лъ, значить, воздвигать знамя. LXX читали нигдалъ

и сіла хъ¹⁾ десницы вгѡ. Ои колѣнїцами, и си конами²⁾ (хвалитса)³⁾:
 мы же именовхъ Господа Бога нашего хвалитса⁴⁾. Ти согбени. выша⁵⁾ и
 падоша: мы же востахомъ и прямо стоимъ⁶⁾. Господи, спаси царя (и)
 оуслыши ны въ день, конь же призовемъ⁷⁾ (Тебѣ).

ѿ а л о м х ѿ.

П. А. Описаніе славы царя, Богомъ поставленнаго.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давїдова.



Господи, силою Твоею возвеселитса Царь: и о спасенїи твоѣмъ
 коль сильно возрадуетса⁸⁾. Желанїе сердца вгѡ далъ еси
 емъ: и молитвы⁹⁾ оустнѣ вгѡ не отрїнѣхъ¹⁰⁾ (села). Ико
 предварилъ еси¹¹⁾ вгѡ благословенїями¹²⁾ благости: воз-
 ложилъ еси на главѣ вгѡ вѣнѣцъ ѡ каменей драгихъ.¹³⁾ Жи-
 вотѣ просилъ естъ оу Тебѣ и далъ еси емъ долготѣ днїи
 во вѣкхъ вѣка. Велика слава вгѡ спасенїемъ твоимъ: кра-
 сотѣ¹⁴⁾ и величїе возложилъ еси¹⁵⁾ на него. Ико Ты поставилъ
 еси вгѡ во благословенїе¹⁶⁾ во вѣкхъ: возвеселилъ еси вгѡ радостїю

и перевели: возвеличимъ, вѣ. нидголь, подыместъ знамя. ¹⁾ Въ силѣ десницы Бо-
 жїей состоитъ все наше спасенїе; или: въ силѣ десницы Его побѣда и спасенїе царя
 нашего; или: для сильныхъ и главныхъ начальниковъ особенно нужна спасительная
 сила десницы Божїей. Такъ объясняютъ это мѣсто толковники ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ П. А.
⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Евр. кареу, значить, согбены были, скривлены. ⁶⁾ Евр. одедъ
 въ формѣ гитпаэль, значить: поднялся, выпрямился. ⁷⁾ Пр. Амвросїй перевелъ:
 Боже спаси: царь же да оуслышитъ насъ въ день, въ онъ же призовемъ.
 Но лучший смыслъ сему стиху даютъ LXX, которые читали: ваанену—услыши
 насъ, вѣ. яанену—да услышитъ насъ. Такъ переведено и въ Русской Псал-
 тири. ⁸⁾ Евр. гуль въ 3 л. буд. формы гифиль, значить: сильно радоваться,
 восхищаться. ⁹⁾ Евр. арешетъ—произношенїе, прошенїе, молитва. Въ Свѣ. Библи. дѣл-
 сив, вѣ. дѣлѣсив. ¹⁰⁾ Евр. мана—запрещать, отвергать, отклонять. ¹¹⁾ Евр. киддемъ,
 значить: предварилъ. Въ Русской Псалтири переведено: срѣтилъ. ¹²⁾ По Евр. во множ.
 числѣ. ¹³⁾ Возложилъ, такъ переведено въ Толк. Феодор. Пс. 1472 г. Евр. пазъ,
 значить: и драгоценный камень, и чистѣйшее золото. Въ послѣднемъ зна-
 ченїи LXX перевели въ Плач. Іерем. IV, 2. Ис. XIII, 12. ¹⁴⁾ Евр. годъ, значить:
 красота, достоинство. ¹⁵⁾ П. А. ¹⁶⁾ Т. е. онъ будетъ благословляться во вѣкъ, будетъ

и лица Твоего¹⁾. Ибо царь оуповаѣтъ на Господа и на милость²⁾
 а вышнѣго, не всколеблетса³⁾. Обращетъ рѣка Твоя всѣхъ вра-
 говъ твоихъ⁴⁾: десница Твоя обратитъ ненавидѣвшихъ⁵⁾ Тебѣ.
 Положи⁶⁾ ихъ, яко печь огненную во время гнѣва⁷⁾ Твоего: Го-
 сподь гнѣвомъ своимъ пожретъ⁸⁾ ѿ, и съестъ ихъ огонь. Плоды
 вѣ ихъ. ѿ земли погубиши, и семья ихъ ѿ сыновъ человеческихъ. На-
 клониша⁹⁾ на тѣ слѣла, помыслиша совѣтъ¹⁰⁾, (его же¹¹⁾ не возмо-
 гутъ составити¹²⁾. Ибо поставиши ихъ цѣлю¹³⁾, и изъ лукъ¹⁴⁾
 а твоихъ пѣстиши (стрѣлы) противъ лица ихъ¹⁵⁾. Вознесица Господи си-
 лю Твоею: воспоѣмъ и поѣмъ силы Твоя.

Псаломъ ѿ Давида.

П. А. Прославляетъ Пророкъ въ лицѣ своемъ страданія Сына Божія.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ во время утрення зари¹⁶⁾, пѣснь
 Давидова.

служить для потомковъ образцемъ благословенія Божіяго надъ нимъ, подобно Ефрему, Аврааму, Исааку и др. Быт. XLVIII, 10. Быт. XVIII, 26. 4. ¹⁾ Т. е. предъ Тобою, или: въ присутствіи Твоемъ. ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Такъ переведено въ Толк. Феодор. Пс. 1472 г. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Такъ перевелъ докторъ Скорина. Но здѣсь есть: всѣхъ, котораго слова въ Евр. нѣтъ. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ П. А. Т. е. Ты покажешь имъ лице Свое гнѣвное, какъ Содомлянамъ, которыхъ Ты истребилъ огнемъ, исходящимъ какъ бы изъ печи горящей. Быт. XIX, 28. ⁸⁾ П. А. Евр. бала: пожирать, поглощать, з буд. формы пѣлѣ. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. воздвигли. ¹⁰⁾ Въ Евр. въ ед. числѣ. Въ Bibl. Gr. въ схолиі: βουλήν, ἐν ᾧ. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ По Евр. составить, нѣтъ. Злыя совѣты Аммонитянъ на Давида. 2 Цар. X, 4. 5 и слѣд. ¹³⁾ Евр. шкѣмъ значитъ и цѣль, какъ перевелъ преосв. Амвросій, и спина, хребеть, какъ перевели LXX и Иеронимъ. Суммахъ: τάξεισιν αὐτοῦ ἀποστρόφουσιν. Поставишь ихъ убѣгающими назадъ. Evs. fugitivos et terga vertentes, бѣгущими и обращающими хребеть. ¹⁴⁾ Евр. мѣитаримъ, луки, тетива. ¹⁵⁾ Аквля: ἐν τοῖς κάλοις σου ἐδράσει ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Луками Твоими Ты направилъ (стрѣлы) на лице ихъ. ¹⁶⁾ Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ сноску. «Въ Евр. ал ѣйелетъ гассахаръ. § 43. Одна только во всей Псалтири въ 22 (по Евр. счисленію) псалмѣ имѣется таковая надпись. Греческіе толкователи оную перевели: о заступленіи утреннѣмъ; другіе переводятъ: о утренней зарѣ, или: во время утрення зари пѣтая Давидомъ пѣснь; иные о елени: чрезъ сіе слово разумѣють либо родъ Мусикійскаго вѣкоего тогдашняго орудія, или начальное слово Еврейской вѣкоей пѣсни, на коея голосъ пѣтъ былъ сей псаломъ».

В
Т
Д
Е
З
И
Д
Т
А
И
Г
Д
Е
С



Боже мой¹⁾, Боже мой! (вои ми) всюду поставил ма
еси; удаляса²⁾ ѿ спасенїа моего, (и ѿ)³⁾ словесъ во пла⁴⁾
моего. Боже мой! зовѣ во дни и не слышши⁵⁾: и но-
щїю⁶⁾, но нѣсть ми молчанїа⁷⁾. Ты же святый, жи-
вѣщїй⁸⁾ въ хвалахъ⁹⁾ Израилевыхъ! На та оуповаша
отцы наши: оуповаша и избавилъ еси а. Къ тебѣ воз-
зопїша и спасенїи быша¹⁰⁾: на та оуповаша и не по-
стыдѣшася. Изъ же есмь червь, а не человекъ: поноше-
нїе человекъ, и оуничженїе людей. вси видящїи ма
рѣгаются мнѣ¹¹⁾: ѿверзаютъ уста, киваютъ¹²⁾ главою.

Оупова (рече)¹³⁾ на Господа: да избавитъ его, да спасетъ его, яко
благоволи о немъ¹⁴⁾. Яко Ты (еси) исторгїи ма изъ чрева: оупованїе
моє ѿ сосцев¹⁵⁾ матере моеа. Къ тебѣ приверженъ¹⁶⁾ есмь ѿ ло-
жеснхъ: ѿ чрева матере моеа, Богъ мой (еси) Ты. Не ѿстѣпї¹⁷⁾ (оубо)¹⁸⁾
ѿ мене, яко скорь близъ, яко нѣсть помогаи (ми), ѿбыдоша¹⁹⁾
чельцы мнози: сильнии воли васанскїи²⁰⁾ ѿкрѣжиша ма. ѿвер-
зоша на ма уста своа, (яко) левъ восхнщамъ²¹⁾ и рыкамъ. Яко
вода изліася²²⁾ и разсыпашася вса кости моа: бысть сердце моє,
яко воокъ чамъ посредѣ чрева моего. Изше, яко скдѣль²³⁾, крѣпость
моа, и языкъ мой припѣ гортани моему: и въ персть смерти свѣлз

1) По Евр. въ обоихъ случаяхъ послѣ: Боже, еств: мой, а словъ: вои ми, нѣтъ.
2) Русск. Пс. 3) П. А. 4) Евр. шеага, значить: рыканїе, вопль. Аq. тоѿ βροχηματος,
рыканїа. V et VI editiones, τῆς βοήσεως, вопля 5) П. А. 6) Пс. XIII в. 7) Евр. думїа,
значить: молчанїе; въ V editione σιωπή, молчанїе, IV editione στή μου, мнѣ молчанїа
8) Русск. Пс. 9) П. А. 10) Такъ переведено въ Толк. Теодор. Псалтири 1472 г. 11) П. А.
и Русск. Пс. 12) Русск. Пс. 13) П. А. 14) П. А. 15) Въ Пс. 862 г. μασθών, ѿ сосцевъ.
16) Въ Пс. пресвящ. Амвросїа: поверженъ, Евр. шалакъ, бросать, повергать. При-
верженъ, буквально значить: приброшенъ. 17) Такъ переведено въ Пс. XIII в. 18)
П. А. 19) Евр. савав: обходить, обступать, окружать. 20) Евр. авирей Вашанъ, зна-
чить: сильные Васанскїе, а другїе переводятъ: сильные воли Васанскїе. Воли Васанскїе
были тучны. Они обыкновенно паслись на Васанскихъ паствахъ. Числ. XXXII, 1. 4. Второз.
III, 13; XXXII, 14. Езек. XXXIX, 18. 21) Евр. таравъ, значить: похищать, искать
добычи. 22) По Евр. въ 1 лицѣ единств. числа. 23) Въ Толковой Теодоритовой Псал-
тири 1472 г. глина чрзпнаа. Евр. тэрэсъ глиняный сосудъ, черепица.

зі ма єси. Їкво ѿкрѣжиша ма псї¹⁾, сонмъ злобивыхъ²⁾ ѿвѣде³⁾
 нї ма: пригвоздиша⁴⁾ рѣцѣ мой и нозѣ мой. Їзъ мѡгъ въ⁵⁾ ис-
 четїи всѣ кости моѣ: тїи же смѡтраютъ (и)⁶⁾ презираютъ ма⁷⁾.
 азѣ Раздѣлиша рїзы моѣ севѣ, и ѿ ѡдежди моѣи меташа жрѣбїи. Ты
 к же Господи, не оудалайса⁸⁾, сила⁹⁾ моѣ! на защитѣ мнѣ поспѣши.
 ка Избави ѿ ѡрѣжїа дѣшѣ моѣ: и ѿ пса¹⁰⁾ єдинороднѣю моѣю. Спаси ма
 кв ѿ оустъ льбовыхъ: и ѿ рогъ єдинороговыхъ¹¹⁾ (скводинъ) оуслыши
 кг ма¹²⁾. Повѣмъ ѡма Твоѣ братїи моѣи: посредѣ собранїа¹³⁾ коспою
 ка Тѣ, (глагола)¹⁴⁾. Боощїица Господа восхвалите ѡго: всѣ сѣма Іаковле
 ке прославите ѡго: да оубоитса же ѿ него всѣ сѣма Израилево. Їкво
 не презрѣ¹⁵⁾, ниже ѿверже молитвы страждущаго¹⁶⁾, ниже ѿврати
 кв лице свое ѿ него: и внегда воззвати къ нему, оуслыша (его)¹⁷⁾. Тебѣ¹⁸⁾
 ка похвала моѣ въ собранїи великомъ¹⁹⁾: ѿвѣсты²⁰⁾ моѣ совершѣ²¹⁾
 кв предъ воощимиса ѡго. Да²²⁾ їдаѣтъ оубо зїи, и насытатса: восхва-
 ка латъ Господа взыскающїи ѡго, живо вѣдетъ сердце ваше²³⁾ во
 нї вѣки. Поманѣтъ и ѿврататса ко Господѣ всїи концы земли: покло-
 ка натса предъ лицемъ²⁴⁾ ѡго²⁵⁾ всѣ племена²⁶⁾ їзыкы²⁷⁾. Їкво
 аз Господне єсть царство: и (чїой) ѿвладѣетъ їзыки. Їсти їмѣтъ²⁸⁾
 и поклонатса²⁹⁾ всїи чѣчнїи³⁰⁾ земли: предъ Нїмъ³¹⁾ припа-

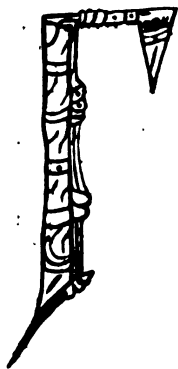
¹⁾ По Евр. мнози, вѣтъ. ²⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII—XIV в. Синод. Тип. Библ.
³⁾ Евр. накафъ, въ формѣ гифилъ: окружать, обходить кругомъ. ⁴⁾ Такъ пере-
 ведено въ Пс. XIII в. Евр. кара и куръ, значить, пронзать, въ какомъ значенїи
 переведено въ Русской Псалтири. ⁵⁾ Русск. Пс. По Евр. асапиеръ въ ед. числѣ.
⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Преосв. Амвросїй внизу подъ симъ словомъ сдѣлалъ слѣдующую сноску:
 «въ иныхъ переводахъ: призирають на мя». ⁸⁾ По Евр. въ наст. вр. повелит. ⁹⁾ Русск.
 Пс. По Евр. эйалути, сила моя, въ зват. падежѣ. ¹⁰⁾ По Евр. изъ рѣки, вѣтъ.
¹¹⁾ П. А. Евр. рѣэмъ, єдинорогъ. Шульценъ переводить это слово: буйволомъ или
 лѣснымъ воломъ. Бохартъ—животнымъ въ родѣ козы. ¹²⁾ Евр. анитани одни
 читають именемъ сущ. и переводять: смиренїе мое, какъ и LXX перевели. Дру-
 гїе глаголомъ и перевели: оуслыши ма, какъ перевелъ Іеронимъ, Русск. Пс. и преосв.
 Амвросїй. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ П. А. и
 Русск. Пс. ¹⁹⁾ П. А. Русск. Пс. ²⁰⁾ Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. нѣдѣръ—
 обѣтъ. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. шалалъ, былъ цѣль, въ формѣ пїѡлъ, совершилъ,
 исполнилъ. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ П. А. По Евр. въ ед. числѣ. ²⁴⁾ Пс. Русск. согласно
 Еврейскому тексту. ²⁵⁾ Русск. Пс. а преосв. Амвросїй перевелъ предъ Тобю;
 буквально по Еврейски: предъ лицемъ Твоимъ. ²⁶⁾ Русск. Пс. ²⁷⁾ Евр. гой, значить,
 языческой народъ. ²⁸⁾ П. А. ²⁹⁾ П. А. и Русск. Пс. ³⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. Евр.
 дашанъ, тучный, жирный; преосвящ. Амвросїй перевелъ, богатый. ³¹⁾ Въ Русской

дѣтъ¹⁾ вси низходящїи въ персть²⁾ ѿ (иже) дѣшѣ свою жибѣ со-
 блюстїи не мѡгѣтъ³⁾. Сѣма (нѣх)⁴⁾ поравѡтаетѣ ѡмѣ: возвѣстїтѣ-
 сѣ⁵⁾ ѡ Господѣ родѣ градѣщемѣ⁶⁾. Прїдѣтъ⁷⁾ ѿ возвѣстѣтъ правдѣ
 ѡгѡ людемѣ родитѣсѣ ѿмѣщїимѣ: ѿкъ сотвори (сїа)⁸⁾.

Ц а л о м ѣ к ѣ.

Пѣснь Давїдова⁹⁾.

П. А. Въ семѣ превосходнѣйшемѣ псалмѣ благодаритѣ Давидѣ Бога за благополуч-
 ное свое царствованїе.



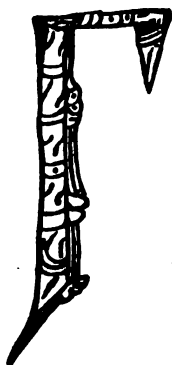
Воспѡды, пѣсѣтырь мѡй¹⁰⁾, ничесѡже лишѣсѣ¹¹⁾. На пѣвнїтѣхъ
 злѣчныхъ вселїтъ мѣ: къ водѣмѣ тїхїмѣ приведѣтъ мѣ¹²⁾.
 Дѣшѣ мѡѣ ѡбратїтъ¹³⁾: настѣбитѣ¹⁴⁾ мѣ на стезїи правды,
 ѿ мене радїи събѡгѡ. ѿще во ѿ пойдѣ посреде ѿдоли тѣбнї
 смѣртнѣмѣ, не ѡубѡисѣ злѣ, ѿкъ Ты со мною еси: жѣзлѣ
 Твоѡ ѿ пѣлица Твоѡ, тѣ мѣ ѡутѣшатѣ¹⁵⁾. ѡуготѡбалѣ
 еси предѡ мною трапѣзѣ, сопрѡтївѣ врагѡвѣ мѡїхъ¹⁶⁾:
 ѡумасѣилѣ еси елѣемѣ глабѣ мѡѣ: (ѿ) чѣша мѡѣ прїзѡвѣльна¹⁷⁾.
 Тѣкъ¹⁸⁾ клѡгѡсть ѿ мїлѡсть¹⁹⁾ послѣдѣютѣ²⁰⁾ за мною всѣ днї жи-
 вѡтѣ мѡегѡ, ѿ вселѣсѣ²¹⁾ въ дѡмѣ Господнемѣ²²⁾ въ долготѣ днїи.

Псалтири: предѣ лицемѣ Его, согласно Еврейскому тексту; а у LXX предѣ
 Нїмѣ; но смысломѣ одинѣ и тотѣ же. ¹⁾ П. А. Евр. вара, наклоняться, нагибаться,
 повергаться, падать. Въ Пс. Док. Сл. переведено: падѣтъ. ²⁾ П. А. и Русск. Пс.
 Евр. афарѣ: прахѣ, пыль, персть. ³⁾ П. А. ⁴⁾ П. А. по Евр. и въ началѣ сего
 стихѣ нѣтъ. ⁵⁾ Такѣ переведено въ Пс. Док. Сл. и Серб. и Русск. Псалтири. ⁶⁾
 Русск. Пс. Евр. дорѣ, значить: потомство, родѣ будущїи. ⁷⁾ П. А. и Русск. Пс.
⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ П. А. Евр. шувѣ—
 возвратитѣ, упокоитѣ. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Въ Евр. въ будущ. вр. формы гїфїлѣ. ¹⁶⁾
 П. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Сумм. ποτήριον μεθύσκειν πλὴν ἄραδόν και ἔλεος Чаша полна
 только блага и милости. Евр. ревайя, переводятѣ: упоющїи или упоющїи до
 нѣвна. Въ Русской Псалтири переведено: преполнена, далѣе по Еврейски въ семѣ
 стихѣ нѣтъ словѣ: яво державна. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Евр.
 и рдѣфунї, послѣдуютѣ за мною, а LXX читали: ирдефени, послѣдуетѣ за мною,
 сопровождаютѣ. ²¹⁾ Суммахѣ: ἡ κατοικησὶς μου, жилище мое, ви. και τὸ κατοικεῖν.
²²⁾ Русск. Пс.

Псаломъ ѿ Давида.

П. А. Пѣснь Дави́дова.

П. А. Показываетъ пророкъ Божіе всѣхъ вещей твореніе и управленіе; прославляетъ особенную Его къ Іудейскому чароду милость.



Г
О
С
П
О
Д
Н
Я

Господня земля, и исполненіе ея¹⁾, вселенная и (всѣ) живущіи на ней: Той при моряхъ²⁾ основалъ ю³⁾: и при рѣкахъ⁴⁾ утвердилъ ю⁵⁾. Кто взыдетъ на гора Господню; или⁶⁾ кто станетъ на свѣтѣмъ мѣстѣмъ⁷⁾; Неповиненъ⁸⁾ рѣкама и чистъ⁹⁾ сердцемъ: кто не произноситъ¹⁰⁾ имени вгв напрасно, и не кленется лестию (искреннемъ своимъ)¹¹⁾. (Сей) приметъ благословеніе ѿ Господа, и милость¹²⁾ ѿ Бога спаса своего. Таковъ¹³⁾ родъ ищущихъ вгв, ищущихъ лица Твоего (Боже)¹⁴⁾ Іаковъ¹⁵⁾. Поднимите¹⁶⁾

¹⁾ Помевѣжскій Раввинъ Пумпянскій перевелъ: наполняющее ее, смотри его переводъ Псалтири на Русскій, Варшава, 1872 г. Въ Русской Псалтири: что наполняетъ ее. ²⁾ Русск. Пс. Раввина Пумпянскаго. ³⁾ Тамъ же: утвердилъ. ⁴⁾ Русск. Пс. рав. Пумп. ⁵⁾ П. А. Русск. Пс. Русск. Пс. рав. Пумп. Суммахъ: οὗτος ἐπὶ θαλάσσης ἐδμελίωσεν αὐτὴν καὶ οὐ ποταμοῖς ἤδρασεν αὐτὴν. Сей при моряхъ основалъ ее, и съ рѣками утвердилъ ее. ⁶⁾ П. А., но въ Русск. Псалтири и Русск. Пс. Пумпянскаго: и, или. ⁷⁾ П. А. На мѣстѣ святыни его, Рус. Пс. Пум. въ Его святилищѣ. Авула и Θεοδοτιὸνъ перевели: ἁγιασματος, святыни, освященія, вм. ἁγίου. ⁸⁾ Въ Рус. Пс. тотъ, у кого чисты руки и непорочно сердце; въ Русск. Псалтири Раввина Пумпянскаго: неопороченному и чистосердечному. Евр. наки, чистый, Евр. кафъ, рука. ⁹⁾ Евр. баръ, чистый. ¹⁰⁾ Рус. Пс. Евр. наса, носить, произносить; въ Русск. Пс. Рав. Пумпянскаго переведено: кто ложно не являлся душею. Большая часть Іудеевъ читали нафши, душу мою. Но Халд. Іеронимъ, Сирскій и Арабскій слѣдовали чтенію LXX, и сему стиху давали смыслъ такой: «кто ложно не кланется душею своею, или душею Его, т. е. Бога, или Богомъ». Іудей ивѣли обыновеніе клясться, душею или жизнію своею. 1 Цар. 1, 26. XVII, 55. XX, 3. 2 Цар. XI, 2. 4 Цар. 11, 2, 4, 6, 30. ¹¹⁾ По Евр. искреннему своему, итъ. Раввинъ Пумпянскій послѣднія слова сего стиха перевелъ: не присягалъ для обмана. ¹²⁾ Евр. цед ака значить правда и благодѣяніе, милость. Пр. Амвросій перевелъ: оправданіе, а Раввинъ Пумпянскій, счастье. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ По Евр. Боже итъ; здѣсь оно осклоблено и въ Русск. Пс. и Пс. преосв. Амвр. для ясности рѣчи. ¹⁵⁾ Раввинъ Пумпянскій перевелъ: таковъ Іаковъ; Авула, Суммахъ, 5 и 6 изданіе: τὸ πρόσωπον σου Ἰακώβ. ¹⁶⁾ Рус. Пс. Пумп. поднимайте. Евр. наса значить: поднимать, возвышать.

ѿ оубажи¹⁾ ми²⁾: стезамъ Твоимъ научи мѧ. Настѣби мѧ на истинѣ Твоѣ,
 и научи мѧ: ѿко Ты еси Богъ Спасъ мой³⁾: на Тебѧ надѣюсь⁴⁾
 всѧкъ день. Вспомани⁵⁾ милосердіе⁶⁾ Твое, Господи, и милости
 Твоѧ: ѿко⁷⁾ ѿ вѣка сътъ. Грѣхѡвъ⁸⁾ ѿнощи моеѧ, и пресгѣплѣній⁹⁾
 моихъ не помани: по милости Твоеѣ помани мѧ Ты, ради вѣлгости
 и Твоеѧ, Господи. Вѣлгъ и праведенъ¹⁰⁾ Господь: сего ради грѣшникѡмъ¹¹⁾
 оубаздетъ пѣть. Снхъ ведетъ¹²⁾ смиренныѧ¹³⁾ пѣтемъ
 правды¹⁴⁾. И научаетъ¹⁵⁾ смиренныѧ пѣти Своѣмъ. вси пѣтїе Господни
 милость и истина длѧ хранѧщихъ¹⁶⁾ забѣтѧ ѡгѡ и откровенїе¹⁷⁾
 ѡгѡ. Ради имени Твоегѡ, Господи, ѡпѣстн¹⁸⁾ прегрѣшенїе мое¹⁹⁾:
 ѿко ѡно велико²⁰⁾. Кто естъ человекъ, воимѧ Господа; (Снхъ) томъ
 покажетъ пѣть²¹⁾, его же (имать) и зврати²²⁾. Дшѧ егѡ вѣдетъ
 почивѧти во вѣлгѣ²³⁾, а потомство²⁴⁾ наследитъ зѣмлю. Тайна²⁵⁾
 Господна длѧ воимѧщихъ ѡгѡ: и забѣтѧ Своѣи имѧтъ имъ. Счи мои

вѣроломно поступать. Евр. рейгамъ, несправедливо, безразсудно, а рака, значить дуракъ, глупецъ, безумный. 5 editio oi apostatouutes отступающїе, какъ переведено въ Русской Псалтири, вм. απομωυτες. 1) Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. 2) По Евр. союза: и, нѣтъ, 3) Рус. Пс. спасенїя моего. Евр. іеша значить спасенїе. 4) Евр. наваг значить: ожидать, надѣяться. Русск. Пс. Рав. Пумп. уповаю всечасно. 5) Русск. Пс. Пумп. 6) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. напечатано: ѡже вм. ѡко, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено исконнымъ вм. ѡ вѣка. 8) Русск. Пс. П. А. 9) Рус. Пс. П. А.; въ Рус. Пс. Пумп. переведено: проступковъ. Евр. цѣшай, Суммахъ перевелъ: παραπτωμάτων μου, преступленїй моихъ, Іерон. Scelera mea, преступленїй, злодѣяній моихъ. 10) Рус. Пс. Рав. Пумп. справедливый. 11) Русск. Пс. Ақ. φωτίσει ἀμαρτωλοῦς просвѣтитъ грѣшныхъ. Сум. ὑποδείξει ἀμαρτάνουσιν ὁδόν, покажетъ согрѣшающимъ путь. Рав. Пумп. потому указываетъ грѣшнымъ дорогу. 12) Русск. Пс. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс. Равв. Пумп. 15) Русск. Пс. 16) Русск. Пс. Равв. Пумп. длѧ хранителей. Евр. лѧ ноцерѧ длѧ хранѧщихъ, соблюдающихъ. 17) Русск. Пс. Евр. эдагъ значить, свидѣтельство. Равв. Пумп. перевелъ: уставовъ. 18) Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. салагъ значить, простить, отнустить. 19) Рус. Пс. Рав. Пумп. 20) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. только переведено: важно. 21) П. А. 22) П. А. Сум. ὃς ὑποδείξει ὁδόν ἣν ἐπιλέγεται Ему покажетъ путь, который избираетъ. Ақ. φωτίσει αὐτὸν ἐν ὁδῷ, ἣ ἐκλέγεται. Онъ просвѣтитъ его на пути, который будетъ избранъ. 23) Рус. Пс. Евр. лунъ, почивать, наодиться, обращаться. 24) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 25) Евр. содъ, значить, тайна. Равв. Пумп. Пумп. перевелъ предопредѣленїе. Ақ. ἀπόρρητον Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν. Тайное (неизреченное) Господне боящимся Его. Сум. ὁμιλία Κυρίου τοῖς φοβουμένοις. Беседа Господня боящимся. Theodot. μυστήριον Κυρίου тайна Господня.

всегда¹⁾ (оустремлены)²⁾ ко Господу: яко Той исторгнет³⁾ ѿ сѣти
 нозѣ мой. Призри на мѧ и помилуй мѧ: яко однокъ⁴⁾ и оубога⁵⁾
 азъ (ѣсмь). Окорени сердца моихъ оумножишася, ѿ бѣдъ⁶⁾ моихъ
 и изведи мѧ. Вниждь мое страданіе⁷⁾ и тѣдъз мой: и остави всѧ
 грѣхъ мой. Вниждь врагъ мой, яко оумножишася: и ненавистію
 словном⁸⁾ возненавидѣша мѧ. Сохрани дѣшъ мой, и избави мѧ,
 да не пограбилъ: яко оуповахъ на Тя. Непорочность⁹⁾ и пра-
 вота¹⁰⁾ да защитятъ мѧ: яко на Тя оуповаю¹¹⁾. Изъави, Боже,
 Израїла ѿ всѣхъ скорбей ѣго.

Псаломъ Давидовъ ѿ.

П. А. Образъ жизни непорочнаго чловѣка.



Дни мѧ Господи: яко азъ въ простотѣ¹²⁾ моей хождѣ¹³⁾
 и на Господа оуповаю¹⁴⁾, не поколѣблюся¹⁵⁾. Испытай¹⁶⁾
 мѧ Господи, и ижеши мѧ: очисти¹⁷⁾ внутренность мою и сердце мое.
 Яко милость Твоя предъ очима моима (ѣсть): и хождѣ¹⁸⁾ во истинѣ

¹⁾ Пс. Док. Ск. Евр. тамидъ, значить непрестанно, всегда. ²⁾ Такъ въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Въ Русск. Пс. извлекаеть, въ Пс. Рус. Равв. Пумп. освобождаетъ. Евр. яца въ формѣ гифиль, значить: выводить, извлекать, освобождать. ⁴⁾ Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пум. Аг. μοναχός, однокъ, Сум. μόνος, одинъ. ⁵⁾ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. Евр. анов, смиренный, кроткій. ⁶⁾ Русск. Пс. Рав. Пумп. Аг. σουχών, бѣдъ, скорбей, тѣснотъ. Евр. цара, тѣснота, въ семь значеніи переведено въ Рус. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. Евр. ани, поражение, огорченіе; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: горе. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс., въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено невинность. ¹⁰⁾ Рус. Пс. и П. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. Рав. Пумп. Евр. нацаръ, сберегать, сохранять, въ формѣ ваъ, ожидать, надѣяться, уновать. Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь. ¹²⁾ Рус. Пс. Аг. ἀπλότητι въ простотѣ, Сум. ἀμωμότητι, непорочности. ¹³⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁵⁾ П. А. 6 editio οὐ μὴ σαλευθῶ. Сум. οὐ περιτραπίσομαι, не оборочусь, не повернусь. Рав. Пумп. перевелъ: не споткнусь. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Евр. баханъ, испытывать, испробовать. ¹⁷⁾ Евр. царифъ, очищать, испытывать, вывѣдывать. Въ Рус. Пс. переведено: переплавъ, въ Слав. разъзи, въ Русск. Пс. Рав. Пумп. перебери. Толковники сему стиху даютъ такой смыслъ: «Сожги, очисти внутренность мою, какъ бы въ печи, испытывая меня огнемъ бѣдствій и несчастій». ¹⁸⁾ Рус. Пс. и П. А.

Д Твоей. Не съдохъ съ человекѣки¹⁾ съчетными²⁾ и съ коварными³⁾
 Е не обращаюся⁴⁾. Ненавиждѣ⁵⁾ съорище⁶⁾ лѣкавыхъ⁷⁾: съ нечестивыми
 С не сиждѣ⁸⁾. Оумываю въ невинности⁹⁾ рѣцѣ мой: и ѡвхождѣ¹⁰⁾
 З жертвенникъ Твой, Господи. Да оуслышѣ гласъ хвалы (Твоея)¹¹⁾ и испо-
 И вѣмъ всѣ чюдеса Твоя¹²⁾. Господи! азъ люблю¹³⁾ ѡбитель¹⁴⁾ домъ Тво-
 Е: и мѣсто селенія славы Твоея. Не погуби¹⁵⁾ домъ мой съ грѣшник-
 Т ки¹⁶⁾ и животъ мой съ кровожадными¹⁷⁾. Изъ нѣже рѣкъ¹⁸⁾ злодѣла-
 Л нїе¹⁹⁾, а десница ихъ исполниса мздоиманїа²⁰⁾. Изъ же въ простотѣ²¹⁾,
 Кі мой хождѣ²²⁾, и зѣваи ма (Господи), и помилуй ма. Нога моя стоить²³⁾
 на прямой дорогѣ²⁴⁾: въ собранїахъ²⁵⁾ благословлю²⁶⁾ Господа.

Псаломъ Давидовъ къ Іс.

П. А. Отягченный старостию пророкъ просить отъ Бога о умирении и спокойствїи жизни своей.

Господь мой свѣтъ²⁷⁾ и спасенїе²⁸⁾ мое: ѡ когѣ²⁹⁾ оубоюся;
 Господь крепость³⁰⁾ живота моего, ѡ когѣ оутрашдса.

¹⁾ П. А. Евр. мѣтимъ, множ. значить люди. ²⁾ П. А. Евр. шавэ, суета, обманъ. Рав. Пумп. перевелъ: съ людьми обмана. ³⁾ Русск. Пс. Евр. нааламимъ, сокровенными, двойными (сердцемъ), лицемъ-рами, хитрыми. Равв. Пумп. перевелъ: съ лукавыми; въ Толк. Феодорит. Пс. 1472, съ беззаконными. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп. ⁷⁾ Пс. XIII—XIV. Сев. собр. и Серб. Раввинъ Пумп. перевелъ: коварныхъ, въ Рус. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. П. А. злыхъ; Евр. мѣра значить злобный, коварный, злой. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Въ Пс. П. А. въ неповинности; въ Русск. Пс. невинностию; Равв. Пумп. перевелъ до чиста. Евр. ниваонъ, значить чистота, невинность. Аг. ἀθωότης, невинностию. ¹⁰⁾ Рус. Пс. обхожу. ¹¹⁾ Пс. XIII в. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: приютъ, а преосв. Амвросій, жилище. Евр. маонъ, обиталище, жилище. Сум. ἀνάκτορον, царскіе чертоги, храмъ. ¹⁵⁾ Рус. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. съ грѣшниками. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. Сум. μιαιφόνων, съ оскверняющими себя человеческою кровію, убійцами. ¹⁸⁾ Пс. Док. Ск. ¹⁹⁾ Евр. зимма, значить замыселъ, злодѣяніе, преступленіе. ²⁰⁾ Евр. шохаръ, даръ, мзда. Равв. Пумп. перевелъ: подкупъ. ²¹⁾ Рус. Пс. въ Пс. Док. Ск. въ незловѣ моеѣ. ²²⁾ П. А. ²³⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс. Рав. Пумп.; въ Рус. Пс. на прямомъ пути. Сум. ἐν ὀμαλῶ, на ровномъ, гладкомъ мѣстѣ. Евр. мишоръ, значить ровное, прямое мѣсто. ²⁵⁾ П. А. и Русск. Пс.; а Равв. Пумп. перевелъ: хоромъ восхваляю Бога. ²⁶⁾ Евр. барагъ, благословлять, восхвалять. ²⁷⁾ Русск. Пс. ²⁸⁾ Русск. Пс. ²⁹⁾ Такъ въ Русск. Псалтири Преосвящ. Амвросія. ³⁰⁾ Евр. маозъ, значить сила, крѣ-

Б ВНЕГДА ПРИБЛИЖАЮТСЯ¹⁾ КО МНѢ СЛОВЕСТВУЮЩІИ СИ²⁾ ПЛОТЬ МОЮ,
 Г ПРОТІВНИКИ³⁾ МОИ И ВРАЗИ МОИ: (ТОГДА) ОНИ ПРЕТКНУТСЯ⁴⁾ И
 Д ПАДЪТЪ. ИЩЕ ШПОЛЧИТСА НА МЯ ПОЛЧИЩЕ⁴⁾, НЕ ОУВОИТСА⁵⁾ СЕРДЦЕ МОЕ:
 Е ИЩЕ ВОСТАНЕТЪ НА МЯ БРАНЬ⁶⁾: И ТОГДА ЯЗЪ ВЕЗОПАСЕНЪ⁷⁾. ВДИНО ПРО-
 СИХЪ Ш ГОСПОДА, ТО (ТОКМО) ИЩЕ: ДА ЖИВЪ⁸⁾ ВЪ ДОМѢ ГОСПОДНИ
 СЪ ДНИ ЖИВОТЯ МОЕГО, ДА ЗРЮ⁹⁾ КРАСОТѢ ГОСПОДНЮ, И ПОСѢЩЪ¹⁰⁾
 ТЪ ЗАБѢРА¹¹⁾ ХРАМЪ (СВЯТЫЙ) ШГВ. ИЖЕ СЪЗ СОКРЫЛЪ БЫ¹²⁾ МЯ ВЪ
 СЪ КЪЩѢ¹³⁾ ШКОЕИ ВЪ ДЕНЬ СЪЛЪ¹⁴⁾ (МОИХЪ): ПРИКРЫЛЪ БЫ МЯ ПОКРО-
 СЪ КОМЪ СКИНИИ ШКОЕИ¹⁵⁾: НА ТВЕРДЫНЮ¹⁶⁾ ВОЗНЕСЛЪ БЫ МЯ. И НЫНѢ
 С ВОЗНЕСЕТСА ГЛАВА МОЯ¹⁷⁾ НА ВРАГИ МОЯ, ШВЫШЕДША МЯ¹⁸⁾: И
 И ПРИНЕСЪ ЖЕРТВЫ¹⁹⁾ ХВАЛЕНІА²⁰⁾ ВЪ СКИНИИ ШГВ²¹⁾: ВОСПОЮ И ВОС-
 И ХВАЛЮ²²⁾ ГОСПОДА. ОУСЛЫШИ, ГОСПОДИ, ГЛАСЪ МОЙ, (ИЖЕ) ВОЗЗОВЪ²³⁾:
 И ПОМИЛЪИ МЯ, И ОУСЛЫШИ²⁴⁾ МЯ. ТЕБѢ РЕЧЕ СЕРДЦЕ МОЕ²⁵⁾, ИЩИТЕ²⁶⁾
 Д ЛИЦА МОЕГО: ЛИЦА ТВОЕГО, ГОСПОДИ, ВЪЗЫЩЕ. НЕ СОКРЫИ²⁷⁾ ЛИЦА ТВО-
 ЕГО Ш МЕНЕ: И НЕ ОУКЛОНИСА²⁸⁾ КО ГНѢВѢ Ш РАКА ТВОЕГО; ПОМОЩНИКЪ
 МОЙ ВЪДИ, НЕ ШРИНИ МЕНЕ²⁹⁾ И НЕ ШСТАВИ МЕНЕ, БОЖЕ, СПАСИТЕЛЮ МОЙ.

пость. Въ послѣднемъ значеніи переведено въ Пс. преосв. Амвр. Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁾ Пс. Док. Ск. ²⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. цар, не-
 пріятель, противникъ. ³⁾ Рус. Пс. въ Русск. Пс. Равв. Пумп. тогда сами спотыка-
 ются и падаютъ. ⁴⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. Евр. мѣханѣ, значить: лагерь, войско. ⁵⁾
 Русск. Пс. Равв. Пумп. не дрогнетъ. ⁶⁾ Евр. милхама, значить: война, брань.
⁷⁾ Русск. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. я спокоенъ, Евр. ботахъ, надѣяться,
 уповать. Т. е. я увѣренъ въ томъ, что Богъ, свѣтъ и спасеніе мое, поможетъ мнѣ.
⁸⁾ Пс. XIII в. ⁹⁾ Панд. Ант. XI вѣка; въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. созерцать.
¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Въ Рус. Пс. и Пс. преосв. Амвр. рапо. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс. Евр.
 сокъ, палатка, куща. ¹⁴⁾ Въ Рус. Пс. Рав. Пум. въ злополучный день. ¹⁵⁾ Рус. Пс.
 въ Рус. Пс. Рав. Пум. скрываетъ меня подъ сѣнью Своего шатра. ¹⁶⁾ Рус. Пс. Рав.
 Пумп., въ Русск. Пс. переведено: на каменную гору. ¹⁷⁾ П. А. Въ Рус. Пс. пе-
 реведено: тогда я поднялъ бы верхъ надъ врагами, окружающими меня; а Рав. Пумп.
 перевелъ: беру я верхъ надъ окруж. меня врагами. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Въ Рус. Пс. при-
 несъ бы, а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. приношу торжественныя жертвы. ²⁰⁾ Въ Рус.
 Пс. славословія. ²¹⁾ Рус. Пс. ²²⁾ Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. восхваляю. Евр.
 зиммеръ въ формѣ піэль, значить: пѣть, воспѣвать, восхвалять. Въ Рус. Пс. пе-
 реведено: сталъ бы брацать, а въ Пс. преосв. Амвр. возыграю. ²³⁾ П. А.
 въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: экра, зовущій. ²⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ:
 отвѣчай мнѣ. Евр. ана значить: отвѣчать. ²⁵⁾ Въ Рус. Равв. Пумп. душа
 моя. ²⁶⁾ П. А. Ақ. ἐζητήσαυ πρόσωπά μου искали лицъ моихъ. Sym. σε ἐζη-
 τει τό πρόσωπόν μου. Тебе искало лице мое. Равв. Пумп. перевелъ: моли-
 тесь мнѣ. ²⁷⁾ Русск. Пс. и П. А. ²⁸⁾ Евр. натаг уклоняться. ²⁹⁾ Sym. μή ἀπορ-

ѿ ꙗко ѿтецъ мой ѿ мати моя ѿстаѣнста ма¹⁾: а Господь прї-
 аѿ ѡтъ ма²⁾. Научи ма³⁾, Господи, пѣти Твоимѣ: ѿ веѣи ма прѡ-
 бѣ мѡю стѣзѣю⁴⁾ врагъ моихъ ради⁵⁾. Не предаждь мене на волю⁶⁾
 гѣ врагъ моихъ⁷⁾: ꙗко восташа на ма лжесвидѣтелїе⁸⁾ ѿ дыша-
 дѣ щїе⁹⁾ злобою¹⁰⁾, (погибашъ вѣхъ)¹¹⁾ аще не въ вѣрнлх¹²⁾ видѣти бла-
 гѣа Господна на землї живѣщихъ¹³⁾. Оуповаѣ¹⁴⁾ на Господа, мѣжайса,
 да крѣпнѣтса сѣрдце твоѣ¹⁵⁾: оуповаѣ¹⁶⁾ на Господа. Слава:

Ѳ а л ѡ м ѡ Д а в и д ѡ в ѡ К ѡ з .

П. А. Прошенїе Давидово объ отищенїи враговъ его.



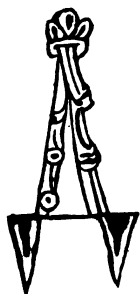
Къ Тебѣ, Господи, взываю¹⁷⁾, твердыннѣ¹⁸⁾ моѣ: да не пре-
 молчїши ѡ мнѣ¹⁹⁾, да некогда премолчїши ѡ мнѣ, ѿ оупо-
 доблюса низходящимъ во гробъ²⁰⁾. Оуслыши гласъ моленїа
 моего, егда²¹⁾ взываю²²⁾ къ Тебѣ: егда воздѣю²³⁾ рѣцѣ

ρίπτῃς με не отбрось меня. ¹⁾ Въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено: по-
 кинуть меня. ²⁾ Въ той же Псалтири переведено: прїютитъ меня.
³⁾ П. А. Евр. яра въ формѣ гифиль, значить: научилъ. Аq. et Theod. φωτισσον με,
 просвѣти меня, Sym. ὁπόδειξόν μοι. Покажи мнѣ. Рав. Пумп. перевелъ:
 укажи мнѣ. ⁴⁾ Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. прямымъ путемъ. ⁵⁾ Евр.
 лѣмоазъ значить: по причинѣ, для, ради. Евр. шореръ, значить: врагъ, против-
 никъ. Въ Рус. Пс. переведено: вопреки соглядаяющимъ за мною; а въ Русск.
 Пс. Равв. Пумп. на зло моимъ противникамъ. ⁶⁾ Рус. Пс., въ Рус. Пс.
 Равв. Пумп. переведено: на произволъ, а въ Пс. XIII—XIV в. въ рѣцѣ. ⁷⁾ П. А.
⁸⁾ Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: лжесвидѣтели. ⁹⁾ Рус. Пс. Евр. яфе-
 ахъ, значить, дышашїй, зїяющїй. ¹⁰⁾ Евр. хамасъ, насилїе, обида, злоба. ¹¹⁾ П. А.;
 а Равв. Пумп. перевелъ: внизу замѣчаетъ: неоконченная мысль, надо разумѣть: тогда
 бы погибъ. Латинскїе толковники прибавляютъ: periissem, погибъ бы. ¹²⁾ П.
 А. ¹³⁾ Пс. XIII в. ¹⁴⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: надѣйся.
¹⁵⁾ Пс. XIII в.; въ Пс. Док. Ск. переведено: да укрѣпнѣтса сѣрдце ваше. ¹⁶⁾ Рус.
 Пс. Равв. Пумп.; въ Рус. Пс. переведено: надѣйся, а въ Пс. преосв. Амвр. и
 Пс. Док. Ск. пождї. Раввинъ Пумп. перевелъ: внизу замѣчанїе: «псалмопѣвецъ
 въ избыткѣ чувства обращаетъ къ самому себѣ и укрѣпляется надеждой на помощъ
 Божию». ¹⁷⁾ П. А. Рус. Пс. Русск. Пс. Рав. Пумп. ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Равв. Пумп.
 перевелъ: не отвернись отъ меня молча. ²⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: срав-
 нялъ съ отходящими въ могилу, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. оупод... ушедшимъ
 во гробъ. ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп.; въ Русск. Пс. пере-
 ведено: вопїю: Евр. слово шуа значить, взывать, вопїять. ²³⁾ Пс. XIII в.; въ Пс.
 Преосв. Амвр. внигда воздѣваю.

Г мой къ храмѣ святѣмѣ Твоемѣ. Не похити¹⁾ мене съ нечестивыми²⁾, и съ дѣлающими неправдѣ, глаголющими миръ съ ближними своїми, злоа же (сокрываютъ)³⁾ въ сердцахъ своихъ. Воздаждь имъ⁴⁾ по дѣломъ ихъ, и по слымъ постѣпкамъ⁵⁾ ихъ: по дѣломъ рѣкѣ ихъ воздаждь имъ: воздаждь⁶⁾ воздаданіе ихъ имъ. Иѣко не внимаютъ⁷⁾ дѣломъ Господнимъ, и дѣломъ рѣкѣ вгѣ: разоритъ⁸⁾ ихъ и не созиждетъ. Благословенъ Господь: иѣко оуслыша гласъ молитвы⁹⁾ моеа. Господь крепость¹⁰⁾ мой и щитъ¹¹⁾ мой: на него оупова сердце мое, и (Снз) помогъ есть ми: сегѣ ради веселитса¹²⁾ сердце мое, и въ пѣсни моеѣ¹³⁾ восхвалю¹⁴⁾ вгѣ. Господь крепость¹⁵⁾ имъ, и спасительнаа защита¹⁶⁾ помазанника своего. Спаси люди Твоа, и благослови наследіе¹⁷⁾ Твое: и оупаси ѿ и вознеси ѿ до вѣка.

Ц л а л о м ѣ Д а в і д о в ѣ к ѣ.

П. А. Давидъ повѣствуетъ силу и дѣйствіе голоса Божія.



дайте¹⁸⁾ Господеви сынове Божіи: дадите Господеви славу и крепость¹⁹⁾. Дадите Господеви славу имени вгѣ: пок-

¹⁾ Рус. Пс. Евр. масакъ, влечь, похищать. ²⁾ Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: съ безбожниками. ³⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Док. Ск. сѣтъ въ сердцахъ ихъ. ⁴⁾ По Еврейски и въ Сун. Библии: Господи, вѣтъ. Въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. воздай. ⁵⁾ Рус. Пс. въ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. по злобѣ и оумышленію ихъ; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. по ихъ злобнымъ затѣямъ. ⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. воздай. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. XIII в. ¹⁰⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. озъ, вѣрность, сила. ¹¹⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. могѣнь, щитъ. ¹²⁾ Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. ликуеть. Аq. ἐγαυρίατο ἡ καρδία μου. Сильно возрадовалось сердце мое. Συμ. ἰλαρόνθη ἡ καρδία μου, возвеселилось сердце мое. ¹³⁾ П. А. Аq. ἀπο ᾠμάτων μου, отъ пѣсни моеѣ; Συμ. ἐν ᾠδαίς μου, въ пѣсняхъ моихъ. ¹⁴⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп. ¹⁵⁾ Рус. Пс.; а Рав. Пумп. перевелъ сила, а слово: имъ, внизу пояснилъ: народу Израилеву; въ Рус. Пс. вмѣсто имъ, напечатано: народа своего, а преосв. Амвросій снесъ внизъ: людемъ своимъ. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. воздайте. Евр. ягав, дать, воздавать. Въ I-й кн. Паралип. гл. XVI, ст. 28 буквально тагъ переведено: дадите Господеви славу и вѣрность. ¹⁹⁾ П. А. Евр. озъ, значить сила, вѣрность. Аq.

Г | лонітеса Господевн въ свѣщенномъ благолѣпїи ¹⁾). Гласъ Господень надъ
 Д | водами ²⁾): Божъ славы возгрѣмѣ: Господь надъ водами многими ³⁾.
 Е | Гласъ Господень съ крѣпостїю ⁴⁾): Гласъ Господень съ величїемъ ⁵⁾.
 С | Гласъ Господень сокрѣшаетъ ⁶⁾ кедры: и сокрѣшаетъ ⁷⁾ Господь
 Ш | кедры ливанскїа. И скачутъ ⁸⁾, ѡкч телецъ, ѡ Негѡ ⁹⁾: Ливанъ и Сири-
 Н | онъ ¹⁰⁾, ѡки ѡньць вѣволъ ¹¹⁾. Гласъ Господень и зсѣцаетъ ¹²⁾ пла-
 М | мень огня. Гласъ Господень сотрѣсаетъ ¹³⁾ пѣстыню: сотрѣсаетъ Гос-
 П | подь пѣстыню Каддїйскю. Гласъ Господень творитъ елени раж-
 Д | дачи ¹⁴⁾ и ѡбнажаетъ ¹⁵⁾ дѣрѣвы: ѡ въ храмѣ ѡгѡ все ¹⁶⁾ глаголетъ ¹⁷⁾
 Г | слава. Господь сѣде ¹⁸⁾ при потоцѣ: и сѣдетъ Господь Царь во вѣкъ.
 Д | Господь крѣпость людемъ Своимъ дастъ: Господь благословитъ люди
 Своѡ миромъ.

κράτος, державу см. δοξα, славу. Sym. δόξαμι, силу см. τιμήν честь. Слово: принесите Господевн сынове овни, по Еврейски нѣтъ. ¹⁾ Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣнїи, въ Пс. Преосв. Амвросїа: въ великолѣпїи святыни. ²⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Рус. Пс. а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. надъ могучими водами. ⁴⁾ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. ⁵⁾ Въ Толк. Θεод. Пс. 1472. Съ великою лѣпотою, въ Рус. Пс. величественъ, въ Рус. Пс. Пумп. всеславенъ. ⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ⁷⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. заставляетъ ихъ прыгать. ⁹⁾ Рус. Пс. Αφ. σκίρτωσαι, будетъ скакать, прыгать. Sym. ὄρχησθαι ἐποίησεν αὐτάς, заставилъ ихъ скакать. 5. editio. σκίρτωποιήσεν αὐτάς ὡσεὶ μόσχον. Заставитъ ихъ скакать, какъ тельца. ¹⁰⁾ Преосв. Амвросїй сдѣлалъ надъ словомъ: Сириона, внизу слѣдующему сноску: «Сирионъ гора отъ Сидонянъ нарицается Иермонъ (смотри во многихъ мѣстахъ Псалтири) а отъ Амореевъ Сениръ. Гора сія есть Ливану прикосновенна; она стоитъ за Иорданомъ и почитается послѣднимъ рубежомъ Палестины отъ Востока раздѣляющимъ ея отъ Сирии Дамасковы и Аравїи пустой». Въ печ. Псалтири преосв. Амвросїа на стр. 269 ошибочно напечатано: къ Аравїи, см. Аравїи. ¹¹⁾ Рус. Пс. Рав. Пумп., а въ Рус. Пс. переведено: молодой буйволъ. ¹²⁾ Рус. Пс. изсѣкаетъ. ¹³⁾ П. А. въ Рус. Пс. Равв. Пумп. потрясаетъ. ¹⁴⁾ П. А. въ Рус. Пс. разрѣшаетъ отъ бремени ланей; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. колеблетъ дубы. Αφ. ὀδινόντος ἐλάφους, болѣзнующаго родами еленей, Sym. πλοθήνοντος πεδία, умножающаго долины. 5. editio, μαϊουμένου ἐλάφους, повивающаго оленей. Такъ и Иеронимъ перевелъ; obstetricans cervis. ¹⁵⁾ П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ¹⁷⁾ Въ Рус. Пс. Равв. Пумп. гремитъ славою въ чертогѣ Его. ¹⁸⁾ П. А. въ Рус. Пс. возсѣдалъ надъ потокомъ, въ Рус. Пс. Равв. Пумп. царилъ во времена потопа. Αφ. εἰς κατακλυσμὸν ἐκάθισεν на потопъ сѣлъ. Sym. ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐκάθισεν. При потопѣ сидѣлъ (возсѣдалъ).

Псаломъ ѿ.

П. А. Торжествуетъ Давидъ о обратившейся печали на радость.

П. А. Псаломъ пѣсни Давида при обновленіи дому¹⁾.



ознедъ Тѣ Господи, ѿкъ подхлѣхъ²⁾ мѣ еси, и не
 возвелихъ еси враговъ моихъ ѿ мнѣ. Господи Боже
 мой, воззвахъ къ Тебѣ, и ищелѣхъ мѣ еси. Господи,
 Ты и звелѣхъ³⁾ еси ѿ ада душю мою: ѿ живилѣхъ⁴⁾ мѣ
 еси, да не снѣдѣ ко гробъ⁵⁾. Пойте Господу преподоб-
 нѣи вгѣ: исповѣдайте⁶⁾ свѣтѣи⁷⁾ вгѣ. ѿкъ
 мгновеніе⁸⁾, гнѣвъ вгѣ, благоволеніе вгѣ (всѣ)
 жизнь⁹⁾: въ вечеръ¹⁰⁾ водворѣтся плачь, а завтра радость. ѿзъ
 же рѣхъ въ щастїи¹¹⁾ моихъ: не поколеблѣхъ¹²⁾ во вѣкѣ. Господи,
 благоволеніемъ Твоимъ оустѣвилѣхъ еси¹³⁾ на горѣ моей силѣ: ѿврат-
 тилѣ же лице Твое, и выхъ смущенъ¹⁴⁾. Къ Тебѣ, Господи, воз-
 зовѣ, и къ Богу моему помолѣхъ¹⁵⁾. Какъ польза въ крови
 моей¹⁶⁾, ввѣгда сходити ми ко гробъ¹⁷⁾, еда исповѣстѣхъ¹⁸⁾ Тебѣ

¹⁾ Преев. Амвросій на сіе заглавіе сдѣлалъ внизу слѣдующую сноску: «Поелику въ семъ Псалмѣ никакого нѣтъ воспоминанія о возобновленіи дому, то нѣкоторые думаютъ, что сей псаломъ игралъ или пѣтъ былъ такимъ подобіемъ, каковымъ обыкновенно пѣты или играны были стихи при возобновленіи домовъ». ²⁾ Аѳ. ἀνεβίβασας, ты поднялъ, возвысилъ. ³⁾ Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. вытѣшилъ. ⁴⁾ Русск. Пс. Συμ, ἀνεζώωσάς με, Ты оживилъ меня. ⁵⁾ П. А. въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ могилу. ⁶⁾ Русск. Пс. славте, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. восхваляйте. ⁷⁾ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ П. А. мгновеніе ока, въ Русск. Пс. на мгновеніе, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. мгновенень. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. на всю жизнь, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. цѣлая жизнь. ¹⁰⁾ П. А. въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. вечеромъ. ¹¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. Пр. Амвросій снесъ сіе слово внизъ. Въ Русск. Пс. въ благоденствїи. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ П. А. въ Русск. Пс. гора моя устояла твердо, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. возстановилъ мою славную гору. Евр. лѣгарри. Аѳ V editio и Hieron перевели: на горѣ моей, in monte meo, monti meo. Συμ. ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ἔστησας τὸ πρῶτον μου κράτος. Благоволеніемъ Своимъ Ты доставилъ прародителю моему силу. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. я дрогнулъ. ¹⁵⁾ Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. воззвалъ. . взмолился; а въ Русск. Пс. призвалъ... умолялъ ¹⁶⁾ Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. въ цвѣтѣ лѣтъ. ¹⁷⁾ П. А. въ Русск. Пс. въ могилу, а Русск. Пс. Равв. Пумп. въ преисподнюю. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. будетъ славить Тебя, а въ

вѣж¹⁾ почитающих ложных²⁾ суеты: азъ же на Господа оуповаю³⁾.
 и возрадоуся и возбеселюся ѿ милости Твоей: яко Ты воззрѣлъ
 еси⁴⁾ на вѣдствіе⁵⁾ мое, позналъ еси⁶⁾ скорбь⁷⁾ души моеа.
 и не предалъ еси⁸⁾ мѧ въ рѣцѣ вражїи: (но) поставилъ еси нозѣ
 мой на пространныѣмъ мѣстѣ⁹⁾. Помилуй мѧ, Господи, яко
 скорбно¹⁰⁾ мнѣ: ѿ печали¹¹⁾ потемнѣ¹²⁾ око мое, (изны) душа
 моа и оутрѣва¹³⁾ моа. Яко истощилъ¹⁴⁾ въ печали¹⁵⁾ животъ
 мой, и лѣта моа въ въздуханїихъ: изнеможе ради винъ¹⁶⁾ моеа
 сила¹⁷⁾ моа, и кости моа измождишася¹⁸⁾. ѿ всѣхъ врагъ мо-
 ихъ выхъ оукоризною¹⁹⁾ и страшнїищемъ²⁰⁾, даже согѣдомъ мо-
 имъ, и знѣмымъ моимъ, видящїи мѧ на оулицѣ вѣгаютъ²¹⁾ ѿ мене.
 Завѣнъ выхъ, яко мертвецъ,²²⁾ изъ сердца²³⁾: выхъ, яко согѣдъ
 негоденъ²⁴⁾. Яко слышѣ²⁵⁾ хвалѣнїе²⁶⁾, ѿвсюдъ страхъ²⁷⁾: внигда
 они въспѣ совѣщаются на мѧ²⁸⁾, замышляютъ²⁹⁾ исторгнѣти³⁰⁾

1) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переве-
 дено: приверженцевъ обманчивыхъ суетъ, въ Русск. Пс. почитателей тлѣнныхъ идо-
 ловъ. 3) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс. въ буд. времени, въ
 Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ. 5) Русск. Пс. Евр. о нїй: бѣдствїе, несчастїе,
 горе. 6) П. А. Евр. яда, знать. 7) Евр. цара, скорбь, тѣснота, горесть, нужда. 8)
 Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ времени. 9) Русск. Пс.
 Евр. мѣрхавъ, пространное мѣсто, широта. 10) Евр. царъ, скорбный, тѣсный. Въ Русск.
 Пс. переведено: тѣсно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. больно. 11) П. А. Въ Русск.
 Пс. переведено: отъ тоски, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. отъ горя. 12) Въ Русск.
 Пс. Равв. Пумп. потускнѣлъ мой взоръ отъ горя, въ Русск. Пс. изныло отъ
 тоски око мое, въ Пс. Прееосв. Амвросїа, увиде отъ печали око мое. Евр.
 а нашъ значить: похудѣть, истощать, изнурить. 13) Въ Русск. Пс. сердце мое, а въ
 Русск. Пс. Равв. Пумп. тѣло мое. 14) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. прошла, въ
 Русск. Пс. истощилася; Евр. колагъ, истощаться, тратить, проводить *Sym.*
ἀνηλώθη, истощился. 15) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено: по моей винѣ, въ
 Русск. Пс. отъ страданїа моего, въ П. А. ради неправости. Евр. аозъ, непра-
 вота, несправедливость. 16) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 17) Рус. Пс. Рав.
 Пумп. 18) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. изныли, а въ Русск. Пс. измождились; въ П. А.
 увядоша. *Sym.* *διὰ τὴν χάωσιν μου ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὰ ὀστέα μου ἐρωτίσασαν*, по
 моей злобѣ сила мои и кости мои испортились (начали гнить). *Aq.* *τὰ ὀστέα μου*
ἠρῆκωθη, кости мои высохли. 19) Толк. Θεод. Пс. 1472 г. 20) Русск. Пс. и Русск.
 Пс. Равв. Пумп. 21) Русск. Пс. Равв. Пумп. 22) Цѣт. Пс. 1495 г. 23) Русск. Пс.
 Равв. Пумп. 24) Русск. Пс. Равв. Пумп. 25) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп.
 26) Пс. Док. Ск. Евр. деба, значить, безславіе, безчестїе. 27) П. А. 28) Евр. ясадъ,
 въ формѣ нифалъ, значить: совѣщаться между собою, стовариваться. 29) Евр. за-
 мишъ, замышлять, помышлять. 30) Евр. накахъ, взять, похитить, отнять.

еі дѣшѣ мою. ѿзъ на Тѣ, Господи, оуповаю¹⁾): глаголю. Ты еси Богъ
 сі мой. ѿ рѣцѣ Твоей времена моѣ²⁾): ѿзбави мѣ ѿ рѣки врагъ
 сі моихъ, и ѿ гонящихъ мѣ. Просвѣти лице Твое на раба Твоего: спаси
 иі мѣ милостію Твоею. Господи, да не постыжѣса, ѿкво призвахъ Тѣ:
 кі да постыдѣтса нечестивѣи, и оумолкнѣтъ во гробѣ³⁾). Да ѿнѣмѣ-
 ютъ⁴⁾ живыя оустны, съ гордостію и презрѣніемъ⁵⁾ глаголю-
 кі цѣа злое⁶⁾ на праведнаго. Коль⁷⁾ ѿвѣльна⁸⁾ Твоѣа благость, ѿже
 ка храниши боѣщихса Тебѣ ради⁹⁾, и готѣвиши¹⁰⁾ предъ сыны чл-
 вѣческими оуповающимъ на Тѣ. Ты оукрываеши ѿхъ¹¹⁾ подъ стѣнію¹²⁾
 кѣ своего лица ѿ мѣтѣжей людскѣхъ,¹³⁾ скрываеши¹⁴⁾ ѿхъ подъ кро-
 кі вомъ ѿ вражды¹⁵⁾ ѿзыкъ (народовъ)¹⁶⁾. Благословенъ Господь, ѿкво
 кіг дѣвное ѿвѣлъ еси милосердіе¹⁷⁾ въ ѿгражденномъ градѣ: ¹⁸⁾ ѿзъ же рѣхъ
 кід въ смѣщеніи¹⁹⁾ своемъ: ѿвѣрженъ есмь ѿ очей Твоихъ: но Ты²⁰⁾ оуслы-
 ке шалъ еси гласъ молитвы моеѣ, внигда воззвахъ къ Тебѣ. Любите²¹⁾
 Господа вси праведніи²²⁾, Господь хранитъ²³⁾ вѣрныхъ²⁴⁾: и ѿм-
 цѣетъ²⁵⁾ ѿзліше творѣщимъ гордыню. Иждѣйтеса, и да оукрѣп-
 лѣетса²⁶⁾ сердце баше, вси (вѣ)²⁷⁾ оуповающіи на Господа.

Цаломъ Давида, вразумляющій²⁷⁾ гл.

П. А. Въ семь Псалмѣ, который есть второй покаянный, описываетъ Давидъ блаженство людей, прощенныхъ отъ грѣховъ, доказывая сіе терзаніемъ своея за грѣхи совѣсти.

1) Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Пумп. въ настоящемъ времени. 2) П. А. Евр. этъ, чначить: время. 3) П. А. 4) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 5) Тамъ же, 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) Рус. Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Рус. Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. Равв. П. 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс. 15) Русск. Пс. Равв. П. 16) Русск. Пс. Рав. Пумп. 17) Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683 года. 18) П. А. 19) Русск. Пс. Равв. П.; въ Пс. Брун. XVI в. переведево: въ изступленіи оума моего Аq. еіпов ѣв ѡамзѣсѣи, рѣхъ въ ужасѣ, Sym. еіпов ѣв ѣхплѣѣи моу, рѣхъ въ изступленіи моемъ. 20) Русск. Пс. Равв. П. и П. А. 21) Русск. Пс. и Русск. Равв. П. 22) Русск. Пс. а въ Русск. Пс. Аврам. Фирсова 1683 г. святін. 23) Русск. Пс. и Пс. А.; а въ Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683 г. стржетъ. 24) Русск. Пс. Авр. Фирсова и Русск. Пс. и П. А. 25) Русск. Пс. Фирс. 26) Русск. Пс. 27) Русск. Пс. Равв. Пумп. 27) П. А. здѣсь напечатано: пѣснь..., вразум... Раввинъ П. перевелъ: поѣма. Въ Псалтири Преосв. внизу есть примѣчаніе: «Таковое надписаніе изображено на 13 псалмахъ, изъ коихъ сей первый. На Еврейскомъ языкѣ означается сія надпись сло-



лажѣнз ¹⁾ емѡ же ²⁾ ѡстѣвишасѧ беззаконїѧ,
 и ³⁾ кочѡромѡ ⁴⁾ прикрышасѧ грѣсїи. Блажѣнз
 челоуѣкъ, емѡ же не вмѣнитъ Господь грѣхѡ:
 ниже естъ лѣсть въ душѣ ⁵⁾ егѡ. ѡгда ⁶⁾
 оумолчѡхъ ⁷⁾, (тогда) ⁸⁾ ѡветшаша ⁹⁾
 кости моѡ ѡ въздуханїѧ весь дѣнь ¹⁰⁾.
 занѣ ¹¹⁾ во дни и въ ноци ¹²⁾ ѡтпагочѣ
 на мнѣ рѣка твоѡ: свѣжесть ¹³⁾ моѡ ис-
 чезѣ ¹⁴⁾ ѡ лѣтнаго зноѡ ¹⁵⁾ (Гелѡ). Гегѡ
 радї ¹⁶⁾ повѣдахъ ¹⁷⁾ тебѣ грѣхъ мой, беззаконїѧ моегѡ не оутѣ-
 нїхъ (ѡ тебѣ) ¹⁸⁾ и ¹⁹⁾ рѣхъ: исповѣмъ тебѣ Господеви беззаконїе мое
 на мѡ. Ты ѡстѣвилъ еси (Господи) винѡ ²⁰⁾ грѣхѡ моегѡ ²¹⁾
 (Гелѡ). За чѡ помолитсѧ къ тебѣ всѡкъ праведный ²²⁾ во время
 благопотрѣбно: и аще бѣдетъ ²³⁾ разливъ ²⁴⁾ водъ многїхъ, къ немѡ

вомъ: москиль. Смотри въ предисловіи § 52. «Греческіе толкователи перевели сіе слово: разума, то есть псаломъ, содержащїй въ себѣ наставленїе разума исполненное. Иные переводятъ пѣснь на учающая, или лучше вразумляющая. Другїе почитаютъ слово сіе орудїемъ мусїейскимъ, или родомъ пѣсни. Таковую надпись имѣютъ тринадцать псалмовъ: 32, 42, 44, 45, 53, 54, 55, 74, 78, 88, 89 и 142.» ¹⁾ Русск. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. Пс. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Рус. Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Рус. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и П. А. ⁴⁾ Рус. Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. въ дѡшѣ Евр. руахъ, значитъ духъ; Sym. εν καρдіа въ сѣрацѣ, перевелъ; а у другихъ Греч. толковниковъ πνεύματι, въ духѣ, согласно Еврейскому тексту. ⁶⁾ Рус. Пс. Авр. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Раввинъ П. надъ симъ словомъ внизу дѣлаетъ замѣчанїе: «о своихъ грѣхахъ». ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. П. ⁹⁾ П. А. Sym. ὅτι ἀπεσιώπησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου ἀπὸ δόρυρεσαι πᾶσαν ἡμέραν. Какъ я умолчалъ, то обветшали кости мои отъ плача весь день. ¹⁰⁾ Рав. Пумп. отъ непрерывныхъ стѣнаний. ¹¹⁾ Пс. Фирс. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: испарились мои соки отъ лѣтнаго зноя. Внизу замѣтилъ: «т. е. мои жизненные соки испарились отъ жгучаго горя». ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: повѣдаю. ¹⁸⁾ Рус. Пс. Фирс. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Въ Пс. Фирс. грѣхъ моихъ. Aq. καὶ σὺ ἤρας ἀνομίαν ἁμαρτίας μου. И ты взялъ беззаконїе грѣха моего. Theod. καὶ σὺ ἀφῆρας ἁμαρτίαν τῆς ἀσεβείας μου. И ты оставилъ грѣхъ вѣщїи моего Sym. ἵνα σὺ ἀφέλης τὴν ἀνομον ἁμαρτίαν. Да ты снимешь беззаконный грѣхъ. ²²⁾ Пс. Фирс. ²³⁾ П. А. ²⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. Далѣе Раввинъ Пумп. внизу сдѣлалъ замѣчанїе. «Несчастїе и горе уподобляются въ Библии могучимъ водамъ, а тутъ говорится вообще о людскихъ бѣдствїяхъ. Суммахъ весь сей стихъ такъ перевелъ: ὑπὲρ τοῦτου προσεῖξεται πᾶς ὁσιος καιρὸν εὐρῶν, ὥστε ἐπικλύζοντα ὕδατα πολλὰ πρὸς αὐτὸν μὴ ἐγγίσει. О сѣмъ помолитсѧ всякїй праведный, найдя время,

ДѢ ПѢСНЬ НОВА: ПОЙТЕ ¹⁾ ѿмѣ стрѣиш ²⁾ съ восклицаніемъ. Понѣже ³⁾ слово
 Е Господне истинно ⁴⁾: и всѣ дѣла ѿгвѣ вѣрны ⁵⁾. Онъ любитъ прав-
 С ДА ⁶⁾ и судъ ⁷⁾: милосердіа Господна полна земля ⁸⁾. Словомъ ⁹⁾
 З Господнимъ небеса сотворѣни сътъ ¹⁰⁾: и дѣхомъ оутѣтъ ѿгвѣ, всѣ вѣин-
 И ства ¹¹⁾ ихъ. Онъ громоздитъ ¹²⁾ морскія воды, ѿкъ стѣнѣ ¹³⁾: за-
 А ключаетъ пчѣины ¹⁴⁾ въ хранилищахъ ¹⁵⁾. Да войтъ ¹⁶⁾ Господа всѣ
 Т земля: да страшатся ѿгвѣ ¹⁷⁾ вси, живущіи по вселеннѣй. ѿкъ Той рече и
 Т сталося: ¹⁸⁾ Той повелѣ и сотвориса ¹⁹⁾. Господь разстрѣиваетъ ²⁰⁾
 А совѣты ²¹⁾ народшхъ ²²⁾: оуничтожаетъ замыслы ²³⁾ племѣнъ ²⁴⁾
 К (оуничтожаетъ совѣты князей) ²⁵⁾. Совѣтъ же Господень пребываетъ
 ГІ во вѣкхъ: помышленіа сердца ѿгвѣ въ родъ и родъ. Блаженъ народъ ²⁶⁾,
 А ѿмѣ же Господь Богъ ѿгвѣ: племѣ ²⁷⁾, еже иже извѣра въ наследіе оевѣ. Го-
 сподь зрѣтъ ²⁸⁾ съ небесе: видѣтъ ²⁹⁾ всѣ сыны челоувѣчскія. Оз-
 Е твѣрди овоегѣ жилища ³⁰⁾ зрѣтъ ³¹⁾ на всѣ живущіа на земань.
 СІ Онъ сотворилъ естъ ³²⁾ сердца всѣхъ ихъ ³³⁾: видѣтъ ³⁴⁾ всѣ
 СІ дѣла ихъ. Не спасетъ царя немѣтное войско ³⁵⁾: и сильный не
 спасетъ множествомъ силы своеа ³⁶⁾. Не надеженъ ³⁷⁾ конь ко
 спасенію ³⁸⁾: множествомъ во ³⁹⁾ силы своеа не спасетъ ⁴⁰⁾ (ни едино-

1) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ это мѣсто: кричите гласомъ высокимъ, вос-
 спѣвающе, а Равв. Пумп. протрубите славную игру. 2) Русск. Пс. 3) Пс.
 Фирс. 4) Пс. Фир. 5) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 6) Пс. Русск. П. А. и Пс. Равв.
 Пумп. 7) П. А. а Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: справедливость. 8) Пс.
 Фирс. 9) Пс. Θεод. Толк. 1472 г. Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А.
 Русск. Пс. а Фирсовъ перевелъ: войско. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Рав. Пумп. 14)
 Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. у Фирсова на полѣ написано: въ глѣ-
 бѣкостяхъ и въ танныхъ дирѣ земань. 16) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп.
 18) Пс. Фирс. 19) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ: лишь молвить Онъ — и
 сбудетъ, повелить — и настанетъ. 20) П. Равв. Пумп. 21) Пс. Фирс. 22)
 Пс. Фирс. и Пумп. 23) Русск. Пс. и П. Рав. Пумп. 24) Пс. Равв. Пумп. 25) По
 Еврейски оскobleцнаго нѣтъ. 26) Рус. Пс. Пс. Пумп. и Фирс. 27) Пс. Пумп. и
 Русск. Пс. 28) Пс. Фирс. и Пумп. 29) Пс. Фирс. и Пумп. 30) Пс. Равв. Пумп.
 Аq. ἀπὸ ἐδράματος καθεδράσ αὐτοῦ. Отъ мѣста сѣдалища Своего. Συμ. ἀπὸ ἐδρασ
 κατοικίας αὐτοῦ. Отъ мѣста обиталища Своего. 31) Пс. Фирс., а раввинъ Пумп. пе-
 перевелъ: слѣдить за всѣми обитателями земли. 32) Пс. Фирс. 33) Пс. Рус. и Пс. Рав.
 Пумп. 34) Пс. Фирс. а Раввинъ Пумп. перевелъ: замѣчаетъ: 35) Пс. Равв. Пумп.
 36) Пс. Фирс. 1683 г. Раввинъ Пумп. перевелъ: не избавляетъ героя могучая
 сила. 37) Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: напрасенъ. 38) П. А. 39) П. А. 40)
 Пс. Фирс. и П. А.

нѣ | гш) ¹⁾. Сѣ ѡко Господне ²⁾ на во́щи хса ³⁾ ѡго и оупова́ющихъ
 аѣ | на мѣлость ѡго. ѡже и звáкити ⁴⁾ дѡшѡ ихъ ⁵⁾ ѡ смѣрти, и препи-
 кѣ | тати ихъ во время глáда ⁶⁾. Нáша дѡшà оуповáетъ на Гóспо-
 ка | да ⁷⁾: ѡнъ нáша пóмощь, нáша зàщитá. ⁸⁾ И́ко ѡ Нѣмъ весе-
 лѣтсá ⁹⁾ сѣрдце нáше: помѣже оуповáемъ ¹⁰⁾ на ѡго свѣтлѡе и́мѣ.
 кв | Господи, да бѣдетъ ¹¹⁾ мѣлость Твоѡ надъ нáми ¹²⁾: И́коже мы
 оуповáемъ ¹³⁾ на Теѡ.

П с а л о м ѡ

а | П. А. Псаломъ ¹⁴⁾ Давидовъ, внигда и змѣни лице свое предъ Авимелеховъ ¹⁵⁾, и згнавшимъ его, и шиде.

П. А. Избавясь отъ рукъ Авимелеховыхъ, Давидъ благодаритъ Бога, побуждая и другихъ къ хвалению Божию. Псаломъ исполненный учения и утѣшенія и для того въ великомъ употребленіи въ церкви.



кѣ
гѣ
аѣ
сѣ
шѣ

лагословлю́ Господа на всѡкое время: хвала ѡго всегда ¹⁶⁾
 во оустѣхъ моихъ. Господемъ бѣдетъ хвалѣтсá ¹⁷⁾ дѡшà
 моѡ: оуслышатъ крѡтци и возвеселѣтсá. Величáйте ¹⁸⁾
 Господа со мною: и вознесемъ ¹⁹⁾ и́мѣ ѡго въспѣ ²⁰⁾.
 Изыскáхъ Господа, и оуслыша мѡ: и ѡ всѣхъ оужасѡвъ ²¹⁾
 и звáкити мѡ. Изира́ющіе на Него ²²⁾ просвѣтлѣютсá ²³⁾:

¹⁾ П. Фирс. ²⁾ Рус. Пс. По Еврейски въ единств. числѣ. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввинъ Пумп. перевелъ: спасти ихъ жизнь въ время голода. ⁷⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: ѡжидаетъ. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. и Рус. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Браестиніе сего Псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Смотри Пс. 25. ¹⁵⁾ Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу сноску: Смотри 1 Царс. гл. 21, ст. 13. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Рус. Пс. ¹⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁹⁾ Рав. Пумп. перевелъ: возславимъ. ²⁰⁾ Ақ. перевелъ: о́модурадѡв, единодушно. Рав. Пумп. перевелъ: дружно. ²¹⁾ Пс. Рав. Пумп. Евр. слово: мѡгура, значитъ: страхъ, ужась. Преосв. Амвросій перевелъ: страховъ. ²²⁾ Рав. Пумп. перевелъ: поднимающіе къ Нему глаза, Фирсовъ: взирайте на Него. Ақ. перевелъ: а́позлѣфате, взирайте. ²³⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: сіяютъ,

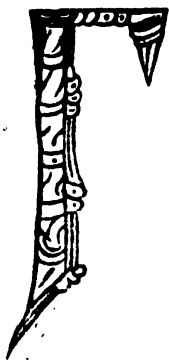
ѿ и лица ихъ не постыдѣтса¹⁾. Сей нищій воззва, и Господь оуслыша:
 и извави²⁾ его ѿ всѣхъ бѣдъ его. Ангелъ Господень ѡполчается³⁾
 ѡкрестъ воѡщихса его: и извавлѣтъ⁴⁾ ихъ. Вкѣсите и видите,
 коль великъ Господь⁵⁾: блаженъ мѡжъ, оуповающій на него⁶⁾. Поитеса
 аи Господа свѣтъ⁷⁾ его; яко несть нужды⁸⁾ воѡщимса его. Львы⁹⁾
 ѡбничаютъ и алчутъ¹⁰⁾: нищій же¹¹⁾ Господа не лишѣтса вѣскогѡ
 вѣтсѣ. Прїидите чада, послушайте мене: страхъ Господню набу вѣс.
 гѣ Кто¹²⁾ есть человекъ, иже хощетъ жити; любитъ видѣти дни величїя¹³⁾;
 а. Храни¹⁴⁾ языкъ твой ѡ зла, и оустнѣ твои да не глаголютъ¹⁵⁾
 еи лести. Оуклониса ѡ зла и твори добро¹⁶⁾, ищи¹⁷⁾ мира, и преслѣ-
 стѣ¹⁸⁾ его. Очи Господни (обращены)¹⁹⁾ на праведныя: а оуши его на
 стѣ молитвъ ихъ. Лице же (грозное)²⁰⁾ Господне на творѣща зла: да
 ѿ и изгладитъ²¹⁾ съ земли²²⁾ ихъ память. Вываютъ (праведные)²³⁾
 и слышитъ²⁴⁾ Господь: и ѡ всѣхъ бѣдъ²⁵⁾ ихъ извавлѣтъ²⁶⁾ ихъ.

и внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «т. е. уповающе на Бога сіяютъ отъ счастья.»¹⁾
 Равв. Пумп. перевелъ: не измѣняется въ лицѣ. ²⁾ Пс. Фирс. Раввинъ Пумп.
 перевелъ сей стихъ: лишь воззоветъ горемычный, и слышитъ Богъ,
 спасаетъ его... ³⁾ Рус. Пс. и П. А. Раввинъ Пумп. перевелъ: бодрствуетъ
 около богобоязливыхъ. ⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: спа-
 саетъ. ⁵⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: поймите и убѣдитесь, что милостивъ
 Богъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Раввинъ Пумп. сдѣлалъ надъ словомъ: святыя, внизу
 замѣтку: т. е. благовѣрныя. ⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввинъ Пумп.
 перевелъ: богобоязливые не знаютъ нужды, а Фирсовъ: никакова недо-
 статка не узнаютъ, которые боятся Его. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. бѣ-
 фиръ, молодой левъ. Въ Русск. Псалтири переведено: спимни, Преосв. Амвросій
 перевелъ: львичищи. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ это слово: «т. е. сильные,
 тираны. См. гл. 35, ст. 17.» (Пс. 35 по счету Евр. ст. 17) ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Пс. Фирс.
¹²⁾ Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: «т. е. изъ васъ.» ¹³⁾ Фирсовъ въ 1683 г.
 такъ перевелъ сей стихъ: кто есть таковой члѣкъ, котрый хощетъ долго
 жить и во здравїи многъмъ пребывать, и видѣти блага, ¹⁴⁾ Равв. Пумп.
 перевелъ: сторожи. Евр. ноцаръ: сторожить, хранить. Фирсовъ перевелъ: стре-
 жетъ. ¹⁵⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: дабы не глаголали лести. ¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп.
 и Пс. XIV в. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: го-
 нѣйся за нимъ. Евр. родафъ значитъ: преслѣдовать, гнѣться за кѣмъ. ¹⁹⁾ Ра-
 винъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Богъ блюдетъ благочестивыхъ, Его
 слухъ склоняется къ ихъ врибу. ²⁰⁾ Русск. Пс. Раввинъ Пумп. пере-
 вель: гнѣвъ. У Фирсова противъ слова: лице, на полѣ снесено: т. е. гнѣвъ.
²¹⁾ Равв. Пумп. дабы изгладить. ²²⁾ Пс. Фирс. ²³⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс.
²⁴⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁶⁾ Рус. Пс.
 и П. А.

ал | Господь близъ сокрушенныхъ сердцемъ¹⁾: и смиренныхъ²⁾ дѣхомъ
 к | Сѣнь спасаетъ³⁾. Мнози скорби (приходятъ)⁴⁾ праведномъ⁵⁾: и ѿ
 ка | всѣхъ ихъ избавитъ его Господь. Хранитъ (Сѣнь) всѣхъ егѡ кости: ни
 кб | еди́на ихъ⁶⁾ нѣхъ сокрушитъ. Нечестиваго⁷⁾ оубіетъ⁸⁾ зло⁹⁾: а
 кг | ненабѣдѣннѣи праведнаго погубитъ¹⁰⁾. Господь избавляетъ¹¹⁾ дѣшрѣвѣ
 обонхъ: всѣхъ оубѣдѣннѣи на него не погубитъ.¹²⁾ Слава:

Псаломъ Давидовъ ѿд.

П. А. «Просить пророкъ помощи у Бога, какъ противъ Саула и его силы, такъ и противъ лжесвидѣтелей, оклеветавшихъ его предъ Сауломъ».



Г
Л
Б
Г
Г
Д
Г
Е
С

Господи, побори борющихся со мною¹³⁾: срази сражаю-
 щихъ со мною. Прими оружіе и щитъ: и приди на по-
 мощь мою¹⁴⁾. Обнажи¹⁵⁾ мечъ и стѣни на пѣти¹⁶⁾
 сопротивъ гонящихъ мѧ. Рцы дѣши моей: спасеніе твоѣ
 есмь ѿз. Да постыдѣтъ и да покраснѣютъ¹⁷⁾ ищущіи
 дѣш мою: да обратѣтъ¹⁸⁾ вспѣть и посрамѣтъ¹⁹⁾
 мыслящіи ми зла. Да вѣдѣтъ, какъ прахъ предъ вѣт-
 ромъ²⁰⁾: и ангелъ Господень да поженетъ ихъ²¹⁾. Да вѣдѣтъ пѣть

1) Равв. Пумп. перевелъ: въ разбитымъ сердцамъ. Евр. слово шоваръ, значить: ломать, сокрушать. 2) Рав. Пумп. перевелъ: сокрушенныхъ. Евр. дака, значить: сокрушенный 3) П. А. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 4) Пс. Фир. но у него въ единств. числѣ. 5) Равв. Пумп. первое полустишіе перевелъ: сколько бѣдъ ни постигнетъ благочестиваго. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. Превосв. Амвросій перевелъ: истребятся, а у Фирсова переведено: разорени будутъ. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Фирсова переведено: не будутъ разорени, превосв. Амвросій перевелъ не потребятся. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ: яви сѣ мнѣ на помощь. Въ Толк. Θεодорит. Псалтири 1472 г. переведено: востани на помощь мѧ. 15) Пс. Равв. Пумп. Евр. герикъ, въ формѣ ги филъ, значить, обнажать, вынимать изъ ноженъ. Аq. Sym. et 5 editio: καὶ ὑμνωσον, ...καὶ περιφραξον, и обнажи... и загради. 16) Пс. Фирс. 17) Пс. Равв. Пумп. Евр. слово бошъ, значить: краснѣть. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) Въ Рус. Пс. переведено: будутъ посрамлены, а Равв. Пумп. перевелъ: поблѣднѣютъ мои зложелатели. 20) П. А. и Рус. Пс. 21) Пс. Фирс. Превосв. Амвросій перевелъ: да разженетъ ихъ; въ Русск. Пс.

ѿ ихъ чѣменъ¹⁾ и скользокъ²⁾: и ангелъ Господень да поженѣтъ
 ѿ ихъ³⁾. Понѣже безъ винъ⁴⁾ скрыша ми подъ сѣтлю⁵⁾ ѿ мѣ⁶⁾:
 и безъ кинъ ископаша ровъ⁷⁾. Да прійдетъ на него разорѣніе⁸⁾ не-
 чаемое: ⁹⁾ и сѣтъ, ѿже скры, да оуловитъ¹⁰⁾ его: да впадѣтъ въ
 нѹ на погѣбель¹¹⁾. Дѹша же моѹ да¹²⁾ возрадѹется ѿ Господѣ: да¹³⁾
 возвеселѣтся ѿ спасеніи бгѹ. всѹ моѹ кости рекѹтъ: Господи, кто
 подобенъ тебѣ, ѿже ѿзвакалѣши¹⁴⁾ славаго ѿ сильнѣйшаго¹⁵⁾:
 вѣднаго и нишаго ѿ разорѣтеля бгѹ¹⁶⁾. возсташа (на мѹ)¹⁷⁾
 свидѣтели словныи¹⁸⁾: вопрошашѹ мѹ, ѿже не вѣдѣхъ¹⁹⁾. воз-
 даша ми слымъ задѹброе²⁰⁾, (желѹ)²¹⁾ лишити дѹши моеѹ²²⁾.
 ѿзъ же во время болѣзни²³⁾ ихъ, ѿблчѹхъ во вѣтище, ѿзвѣ-
 рѹхъ²⁴⁾ свою дѹшѹ постѹмъ: и молитва моѹ въ нѣдро моѹ возвра-
 щашесѹ²⁵⁾. ѿзъ ѿбращѹхъ²⁶⁾, ѿкъ къ дрѹгѹ, ѿкъ къ братѹ, выхъ
 мрѹченъ, ѿкъ ѿплакнвающій матерь²⁷⁾. При моѹмъ же прѣткно-
 веніи²⁸⁾ они радѹются и стекѹются²⁹⁾, стекѹются³⁰⁾ прочіи вѹ менѹ,
 стѣтѹются и не перестѹютъ³¹⁾. ѿ лицемѣрами³²⁾ и насмѣшливыми

переведено: да прогоняетъ (ихъ). ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Рав. Пумп.
²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: слизб. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. ⁵⁾ Рус.
 Пс. ⁶⁾ Фирсовъ перевелъ: поставили в долѹ сѣти своѣ на мене. ⁷⁾ Фирсовъ
 перевелъ: безъ вины выкопали ровъ... Раввинъ же Пумп. перевелъ: напрасно роютъ
 яму моей жизни. ⁸⁾ Пс. Фирс. Преосв. Амвросій перевелъ: опустошеніе. Евр.
 шо аг значить: опустошеніе, разореніе, гибель. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: не-
 о ж и д а е м а я; а Раввинъ Пумп. перевелъ: нежданнѹй ужасъ. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. Фирс. и Рус. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. и Пс. П. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс.
¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Евр. хамасъ значить: на-
 с и л і е , о б і д а , з л о б а . Раввинъ Пумп. перевелъ: грабительскіе. ¹⁹⁾ Фирсовъ пере-
 велъ: вопрошали мене о чемъ аз не вѣдалъ ²⁰⁾ Пс. Фирс. ²¹⁾ П. А. ²²⁾ Пс. Фирсов.
 Равв. Пумп. перевелъ; посягнуеніемъ на мою жизнь; а преосв. Амвросій: отняти
 душу мою. ²³⁾ Раввинъ Пумп. перевелъ: при ихъ недугѣ, а преосв. Амвросій:
 в не г д а о н и н е м о щ ь с т в о в а х у . ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. А. ²⁶⁾ Русск. Пс. Συμ. ὡς
 πρὸς ἑταῖρον, ὡς πρὸς ἀδελφὸν ἀνεστράφη. Я обращался какъ къ другу, какъ къ
 брату. ²⁷⁾ Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Я тужилъ, словно
 по другѣ, по братѣ, глубоко сокрушался, словно оплакнвающій
 свою мать; а Фирсовъ перевелъ: Я ѹгожѹ имъ, такъ ближнимъ, или брат-
 ѹмъ своимъ: а ходи сѣтѹмъ, ѿкъ бы кто сѣтовѹ и жалѣ по матери своей
²⁸⁾ Евр. эла, хроманіе, паденіе. Аг. ἐν σκασμῷ μου ἠρφράνθησαν καὶ συνελέγησαν.
 Во время паденія моего (спотыканія) они радовались и собирались. Συμ. σκασοντος
 μου ἠρφραίνοντο καὶ ἠδροίζοντο. Когда я спотыкался, они веселились и собирались.
²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ³¹⁾ Русс. Пс. ³²⁾ П. А.

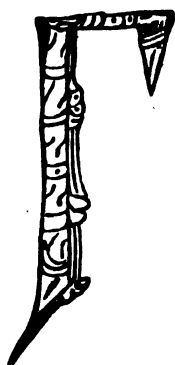
зі | тѣ не ѡдцями¹⁾ скрежетѣша на мѧ зѣбы своиѣми. Господи! доколѣ²⁾
 сіа зрѣши³⁾; и зѣвы⁴⁾ дѣшѣ мои ѿ злодѣйства⁵⁾ ихъ: ѿ лѣвъ
 иі | єдинороднѣю мою. Исповѣмся⁶⁾ Тебѣ въ собраніи великомъ⁷⁾:
 кі | въ людехъ везчѣсленныхъ⁸⁾ восхвалю Тѧ. Да не возрѣдѣютъ ѿ мнѣ
 к | враждующіи ми неправедно: и ненавидѣщіи мѧ безъ вины да
 ка | не помизѣютъ очима⁹⁾. Понѣже¹⁰⁾ не мирнаѧ глаголютъ: но со-
 кв | протѣвъ мирныхъ земли¹¹⁾ лѣстнаѧ¹²⁾ словеса замыслаютъ¹³⁾.
 кг | Разшириша на мѧ оустѣ свои, рѣша: благо же, благо же, видѣша¹⁴⁾ очи
 ке | наши¹⁵⁾. Видѣлазъ єси Господи, не премолчи же: Господи, не оудалися¹⁶⁾
 кд | ѿ мене. Востани и восприими¹⁷⁾ на сѣдѣ мой¹⁸⁾: Бѣже мой и Гос-
 ке | поди мой, на прѣю мою. Суди ми по правдѣ Твоей, Господи Бѣже мой:
 кз | и да не возрѣдѣютъ ѿ мнѣ. Да не рекѣтъ въ сѣрдцѣ своемъ¹⁹⁾:
 кс | благо же дѣши нашей²⁰⁾: ниже возглаголютъ²¹⁾, пожрохомъ єго.
 кс | Да постыдѣтца и посрамѣтца въспѣ радѣющіица моемѣ несчастію²²⁾.
 ки | да ѡблекѣтца въ стѣдѣ²³⁾ и срамъ, величѣющіица²⁴⁾ на мѧ. Да
 ки | возрѣдѣтца и возвеселѣтца, хотѣщіи правды моеѣ: и да рекѣтъ въ нѣдѣ:
 ки | да²⁵⁾, великъ Господь²⁶⁾ желѣющій²⁷⁾ мира равѣ своему²⁸⁾. И ѡзыкъ мой
 ки | вѣдѣтъ славити²⁹⁾ правдѣ Твою³⁰⁾ (и)³¹⁾ весь дѣнь хвала Твоя³²⁾.

¹⁾ Συμ. ἐν υποκρίσει ῥήμασι πεπλασμένοις ἐπιρὼν κατ' ἐμοῦ ὀδόντας αὐτῶν. Съ
 лицемѣриемъ (въ лицемѣрїи) составленными рѣчьми скрежетали на меня своими зубами.
 Равв. Пумп. перевелъ: «произнося безбожныя ругательства, скрежеща на мя зубами».
²⁾ П. А. и Пс. Рав. Пумп. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс, 1863 и П. А. ⁵⁾ Рав. Пумп.
 перевелъ: отъ ихъ ужасовъ, а въ Русск. Пс. отъ нападеній ихъ. Евр. шоймъ,
 значить: опустошенія, возмущенія. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: я буду хвалить тебя,
 а Фирсовъ: вѣдѣ Тебѣ славити ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁸⁾ П. А.
 Фирсовъ перевелъ: въ людехъ силныхъ Αφ. ὀστεινῶ, id est ισχυρῶ, въ сильномъ
 народѣ. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ Пс. Фирс. ¹⁴⁾ Пс.
 Фирс. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: они раскрываютъ на меня свою пасть, голо-
 сятъ: «охъ, охъ, посмотрѣлись вдоволь». ¹⁶⁾ Пс. Рав. Пумп. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Пс. Фирс.
¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Въ Пс. преосв. Амвр. однажды, какъ и въ еврейской. Равв. Пумп.
 перевелъ: «охъ, вотъ наше желаніе»; а Фирсовъ перевелъ: тогѣ есмь и желали.
²¹⁾ Пс. Док. Ск. ²²⁾ Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: моему злу, а Равв. Пумп. раду ю-
 щіеся моею бѣдой. ²³⁾ Пс. Фирс. ²⁴⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп.: издѣвающіеся надо мною,
 Фирс. поношающіи мя. ²⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. ²⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁷⁾ Русск.
 Пс. ²⁸⁾ Пс. Фирс. Амвр. и Русск. Пс. ²⁹⁾ Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. переведено: про-
 повѣдати, пр. Амвр. повѣсть, а Равв. Пумп. возвѣститъ. ³⁰⁾ Пс. Фирс.
 Русск. Пс. и Пс. преосв. Амвр. ³¹⁾ Пс. XIII в. Пс. Фирс. и Пс. А. ³²⁾ Пс. XIII в.

Псаломъ 17¹⁾.

П. А. Давидъ доказываетъ съ одной стороны бѣдность людей, отступающихъ отъ Бога, а съ другой—блаженство обращающихся къ Нему.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь отрока Божіа Давида.



Врѣхъ²⁾ нечестиваго³⁾ глаголетъ въ сердцѣ своемъ⁴⁾:
нѣсть страха Божіа предъ очима его. зане⁵⁾ льститъ⁶⁾
въ очесѣхъ своихъ⁷⁾, егда швертаетъ беззаконіе
свое⁸⁾, еже бы⁹⁾ возненавидѣти (подобаше)¹⁰⁾. Сло-
веса оустъ его неправда¹¹⁾ и лѣсть: не хощетъ¹²⁾ ра-
зумѣти, еже¹³⁾ творити добро¹⁴⁾. Неправда мыслитъ
на ложн своемъ¹⁵⁾, стоитъ на пѣти недобромъ¹⁶⁾,
не швергаетъ зла¹⁷⁾. Господи, милость Твою до невестъ¹⁸⁾: истина
Твою до облакъ. Правда Твоя, яко горы Божіа, суды Твои велика
бездна¹⁹⁾: человекъ и скоты сохраниши²⁰⁾, Господи. Коль драга²¹⁾
милость Твоя, Боже! и сыны чистоты поды сѣнью крылъ Тво-

Ақ. *ὁμνήσει σε*, восхвалитъ Тебе *вм. ἑπαύου σου*. ¹⁾ Въ Псалтири преосв. Амвросія на 326 страницѣ внизу напечатано: «Разумъ псалма сего наполненъ трудности». ²⁾ Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: такъ мнѣ повѣдало сердце мое, ш злобѣ нечестиваго, Преосв. Амврос. отступленіе беззаконнаго глаголетъ въ сердцѣ моемъ; а въ Русск. Псалтири: Слово нечестія въ сердцѣ у беззаконника, *Συμ. φησὶν περὶ ἀσυνθεσίας σου ἀσεβοῦ ἔνδοθεν ἢ καρδία μου, ὡς πρόχεται φόβος θεοῦ ἀντικρὺς τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ...* О нечестивомъ преступленіи (Твоего нравственнаго долга) твоимъ говоритъ внутри сердце мое: нѣтъ страха Божія предъ очима его. Иеронимъ: *dixit scelus impii in medio cordis sui*. Преступленіе нечестиваго сказало во глубинѣ сердца своего. ³⁾ Иерон. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ Русск. Пс. и Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: похваляетъ. ⁷⁾ Пс. Фирс. ⁸⁾ П. А. Въ Пс. Брун. переведено: да швертаетъ беззаконіе его. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Пс. Фирс. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Рав. Пумп. *Συμ. κακὸν οὐκ ἀποδοχήμασει*; зла не отвергнетъ, Ақ. *οὐκ ἀπέριψε*, не отринуть, Theod. *οὐκ ἀπόωσато*, не отвергъ, Въ Пс. Фирс. и Русск. переведено: не гнушается змъ,—зла. ¹⁸⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: неизмѣрима бездна, и внизу дѣлаетъ замѣчаніе: «Твои законы въ мірозданіи, доставляющіе жизнь и благодать людямъ и животнымъ, неизмѣримы, какъ бездна». ²⁰⁾ Пс. А., а Фирсовъ перевелъ: соблюдаеши. ²¹⁾ П. А. Евр. якаръ, драгоценный, дорогой.

ѿ ѿхъ оуповають¹⁾. Насыщаются²⁾ ѿ обиліа³⁾ домъ Твоего: и потокомъ сладости Твоея напоиши ѿ. ѿкъ оупъ Тебѣ источникъ живота: во свѣтъ Твоемъ мы зримъ⁴⁾ свѣтъ⁵⁾. Продолжи⁶⁾ милость Твою къ вѣдущимъ Тя: и правду Твою (къ чѣмъ) иже правы сердцемъ⁷⁾. Да не настѣпятъ на меня⁸⁾ нога гордыни⁹⁾: и рѣка грѣшника да не подвижитъ мене. Тамъ падоша дѣлающіе беззаконіе: пораженіи¹⁰⁾ быша, и не возмогуть¹¹⁾ встати¹²⁾.

Цѣлому ѿз¹³⁾. Давида.

П. А. Пророкъ, дѣлая сравненіе благополучія нечестивыхъ съ жребіемъ праведныхъ, учитъ ненавидѣть первыхъ, но подражать другимъ.



Нѣревнѣй¹⁴⁾ лѣсѣмъ¹⁵⁾: ниже завиди творѣщимъ беззаконіе. Зане, ѿкъ трава, и сохнутъ¹⁶⁾: и, ѿкъ зелень¹⁷⁾, и скънутъ¹⁸⁾. Оуповай на Господа, и твори добро¹⁹⁾: живи на

¹⁾ Пс. Фирс. Цр. Амв. перевелъ: въ тѣни криль Твоихъ надѣются, а въ Рус. Пс. безопасны. Рав. Пумп. перевелъ: подъ сѣню кр... тв... покоятся. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Евр. раваг, насыщаться. Равв. Пумп. и еврейскій надъ словами: въ избыткѣ Твоего дома, внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «т.-е. въ избыткѣ, испосылаемомъ Тобю свыше, изъ обиталища Твоего, т.-е. съ неба». ³⁾ Пс. XIII в. ⁴⁾ Пс. Рав. Пумп. Въ Русск. Пс. видимъ. ⁵⁾ Равв. Пумп. внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «т.-е. свѣтъ жизни». ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. продли, а Преосв. Амвросій перевелъ: прости. ⁷⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: которыя (sic) праваго сердца, въ Пс. Брун. иже правымъ сътъ сердцемъ, Преосвящ. Амвр. перевелъ: надъ правыми. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Равв. Пумп. перевелъ: да не попретъ мене. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: гордая. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Рав. Пумп. перевелъ: не смогутъ. ¹²⁾ Пс. Фирс. и Пс. Русск. Пс. Рав. Пумп. подняться. ¹³⁾ Въ Псалтири Преосвящ. Амвросія внизу сдѣлано слѣдующее примѣчаніе: Краеистише псалма сего содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. пс. 25. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. Συμ. μη φιλονειχεῖ καχοῦργοις, не входи въ споръ съ злодѣями. Theod. μη παρρηδίζου, не раздражайся, такъ переведено въ Русск. Псалтири. Аг. μη διαμάχου, не спорь. ¹⁵⁾ Пс. XIV в. Сев. Собр. ¹⁶⁾ Пс. Θεοδωριτ. 1472 г. Цѣт. Венец. и Фирс. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Псалтири переведено: травная зелень, а Преосвящ. Амвросій внизу снесъ: листовіе зеленое. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: поблекнутъ. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. а въ Русск. Псалтири переведено: добро.

ДІ ЗЕМЛІ¹⁾ И ПАСІСА ПРАВДОЮ²⁾. НАСЛАЖДАЙСА³⁾ ВО ГОСПОДѢ⁴⁾ И
 ЕІ ИСПОЛНИТЪ⁵⁾ ТЕБѢ ЖЕЛАНІА⁶⁾ СЕРДЦА ТВОЕГО. ПОРЪЧИ⁷⁾ ГОСПОДЕКИ
 ВІ ПЪТЬ ТВОЮ, И ОУПОВАЙ НА НЕГО: И ТОЙ СОТВОРИТЪ. И ИЗВЕДЕТЪ, ЪКЪ
 ВІ СВѢТЪ, ПРАКДЪ ТВОЮ: И СЪДЪ⁸⁾ ТВОЮ, ЪКЪ ПОЛДЕНЬ⁹⁾. ПОЛОЖИСА
 И НА ГОСПОДА¹⁰⁾ И ОУПОВАЙ НА НЕГО¹¹⁾: НЕ РЕВНЪИ ОУСПѢВАЮЩЕМЪ ВЪ
 И ПЪТІ СВОЕМЪ, ЧЕЛОВѢКЪ, ТВОРАЩЕМЪ ЗАКОНОПРЕТЪПЛЕНІЕ. ПРЕСТАНИ ѿ
 И ГНѢВА И ѿСТАВИ ЪРОСТЬ: НЕ РЕВНЪИ, ВО ѢЖЕ ЗЛО ТВОРИТИ¹²⁾. ПОНЕЖЕ
 И ЗЛЫЕ ИСКОРЕНАТСА¹³⁾, А ѿЖИДАЮЩІЕ ГОСПОДА¹⁴⁾, ЧІН НАСЛѢДАТЪ ЗЕМЛЮ.
 И ѢЩЕ НЕМНОГЪ¹⁵⁾, И НЕ ВЪДЕТЪ НЕЧЕСТІВАГЪ¹⁶⁾: ВОЗЗРИШИ НА
 ДІ МѢСТЪ ѿГЪ¹⁷⁾, А ѿГЪ НѢТЪ¹⁸⁾. КРОТЦЫИ ЖЕ НАСЛѢДАТЪ ЗЕМЛЮ: И
 ВІ НАСЛАДАТСА МНОЖЕСТВОМЪ МІРА¹⁹⁾. ЗАМЫШЛАЕТЪ²⁰⁾ (ЗЛО) ГРѢШНИКЪ
 ГІ НА ПРАВЕДНАГО²¹⁾: И СКРЕЖЕЩЕТЪ²²⁾ НА НЕГО ЗЪВЫ СВОИМИ. ГОСПОДЬ
 ДІ ЖЕ СМѢТЕТСА ѿМЪ²³⁾: ПОНЕЖЕ ВІДИТЪ²⁴⁾, ЪКЪ ПРИХОДИТЪ²⁵⁾ ДЕНЬ ѿГЪ²⁶⁾.
 ЕІ НЕЧЕСТІВЫЕ²⁷⁾ ѿВНАЖАЮТЪ²⁸⁾ МЕЧЪ, НАТЪГНВАЮТЪ²⁹⁾ ЛЪКЪ СВОЙ
 ВІ НИЗВЕРГНУТИ³⁰⁾ ОУВОГА И НИЩА, СРАЗІТИ³¹⁾ ХОДАЩИХЪ ПРАВЫМЪ ПЪ-
 ЕІ ТЕМЪ³²⁾. (НО)³³⁾ МЕЧЪ ИХЪ ВНИДЕТЪ³⁴⁾ ВЪ СЕРДЦА ИХЪ: И ЛЪЦЫ ИХЪ
 ВІ ДА СОКРЪШАТСА. ЛЪЧШЕ МАЛОЕ ПРАВЕДНИКЪ, ПАЧЕ БОГАТСТВА МНОГА ГРѢШ-

1) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. Русск. Пс. и П. А. Евр. ша канъ, обитать, жить. 2) П. А. Евр. роа, пасться. Sym. ποιμαίνου διηρεχῶς, пасися постоянно Aq. véμου πίστῳ, пасися (питайся) вѣрою. Рав. Пумп. перевелъ: вкуси правду, а внизу слово правды поясняетъ: «Правда означаетъ иногда счастье, благодать, какъ послѣдствіе правды». 3) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Евр. мишфать, значить: судъ. Равв. Пумп. перевелъ: «справедливость — словно полуденный свѣтъ». Внизу пояснилъ: «т. е. твоя правда будетъ сиять, ты будешь счастливъ при твоей справедливости». 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. Фирсовъ перевелъ: ожидай Господа терпѣливо, Рав. Пумп. уповай на Бога, Преосв. Амвросій: помолчи предъ Богомъ, Sym. ἠσούησε τῷ Κυρίῳ καὶ ἰχέτετε αὐτὸν, помолчи Господу, и умолай Его 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) П. А. Фирсовъ перевелъ: не общайся съ дѣлающими злое 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. Фирс. 15) Пс. Русск. 16) Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. Евр. бунъ въ формѣ гитпаэль, значить: примѣчать, наблюдать. 18) Пс. Фирс. 19) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: обильнымъ счастьемъ, а Фирсовъ перевелъ: великимъ веселіемъ. 20) Евр. замайъ, помышлять, замышлять. 21) Пс. Фирсовъ 22) Пс. Фирс. 23) Пс. Фирс. 24) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 26) Въ Пс. Фирс. замѣчено на полѣ: «т. е. смерти». 27) Рус. Пс. 28) Пс. Рус. и Пс. Рав. Пумп. 29) Въ Пс. Фирс. переведено: натянули. 30) Евр. нафалъ въ формѣ гифилъ, низвергать. поражать. 31) Пс. Равв. Пумп. 32) П. А. 33) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 34) Пс. Фирс. и П. А.

сті ныхъ. И҃кѡ ¹⁾ мѣшцы нечестѣвыхъ ²⁾ сокрѣшатса: а прѣведныа под-
 нї крѣплѣетъ ³⁾ Господь. Вѣдаетъ ⁴⁾ Господь дни ⁵⁾ непорочныхъ: и
 мї достоиѣе ихъ въ вѣкѣхъ вѣдетъ. Не посрамѣетса ⁶⁾ во время лю-
 бї тое ⁷⁾: и во дни глада насытитса ⁸⁾. Но ⁹⁾ грѣшницы погибнутъ: врази же
 кѣ Господни, и҃кѡ красѣ ¹⁰⁾ лѣгѡвхъ, и҃зчезаютъ, и҃кѡ дымъ, и҃зчезаютъ.
 кѣ Заемлетъ грѣшныи, и не возвращаетъ: ¹¹⁾ прѣведныи же милдетъ ¹²⁾
 кѣ и даѣтъ. И҃кѡ благословеннии ¹³⁾ И҃мъ ¹⁴⁾ наследѣютъ зѣмлю: а
 кѣ проклѣтїи ѿ Негѡ ¹⁵⁾ потребѣтса. ѿ Господа стѡпы челоѣкѡ на-
 кѣ правлѣютса ¹⁶⁾: и пѣть егѡ оугѡденъ (ѡмѡ) ¹⁷⁾. ѡгда оупадѣтъ ¹⁸⁾, не
 кѣ развѣетса ¹⁹⁾: и҃кѡ Господь подкрѣплѣетъ рѡкѡ егѡ. Юнѣишїи выхъ
 кѣ и состарѣхса ²⁰⁾: а не видѣхъ прѣведника ѡстаѣлена, ниже сѣмени
 кѣ егѡ, просѣща хлѣба ²¹⁾. Весь день милдетъ, и взаимъ даѣтъ: и сѣмѣ ²²⁾
 кѣ егѡ во благословенїи (вѣдетъ). Оуклонїса ѿ зла, и сотвори благо: и
 кѣ вѣдеша жити ²³⁾ во вѣки. И҃кѡ Господь любитъ правду ²⁴⁾, и не
 кѣ ѡстаѣлѣетъ ²⁵⁾ преподавныхъ своихъ: во вѣкѣхъ сохранѣтса (везакѡн-
 кѣ ницы же и҃зженѣтса) ²⁶⁾: сѣмѣ же нечестѣвыхъ потребѣтса. Прѣведницы
 л наследѣютъ зѣмлю: и вселѣтса во вѣки ²⁷⁾. Оустѣ прѣведнаго вѣдѣтъ

1) П. XIII в. 2) Пс. Фирс. и Русс. Пс. 3) Въ Пс. Фирс. праведнымъ помо-
 гаетъ Господь, а Равв. Пумп. перевелъ: благочестивыхъ же поддержать
 Богъ. *Sym. ἀντιλαμβάνεται*, заступаетъ за праведныхъ. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Док.
 Ск. Рус. Пс. П. А. и Пс. Рав. Пумп. Евр. *יוםъ, день. Sym, προειδε Κύριος τὰς*
ἡμέρας. Провидѣлъ Господь дни. 6) Рус. Пс. 7) Въ Пандектѣ Антиоха XI в.
 переведено: въ годъ злѣ. 8) Этими словами въ Еврейской Псалтири оканчивается
 19-й стихъ. Тагъ закончилъ Пр. Амвросїй, Равв. Пумп. и Фирсовъ. 9) Пс. Фирс.
 10) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: подобны росѣ луговъ, Преосв. Амвр.
 акн тѣхъ агнчїи. 11) Пс. XIII в. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.
 14) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. *Sym. ἐυλογημένοι ὑπ' αὐτοῦ.* Благословенные И҃мъ.
 Фирсовъ перевелъ: а благословеннымъ (sic) сѣтъ ѿ Гда. 15) Пс. Фирс. 16) Рав. Пумп.
 перевелъ: Богъ направляетъ шаги мужа. 17) *Sym. ἡ ὁδὸς αὐτοῦ εὐδοχεῖται,*
 путь его угоденъ. 18) Пс. Фирс. 19) Равв. Пумп. перевелъ: не будетъ оставленъ,
 и внизу пояснилъ: при паденїи, т. е. не погибнетъ. 20) Пс. XIII в. 21) Пс.
 XIII в. 22) Равв. Пумп. перевелъ: дѣти, а въ Русск. Пс. переведено: надъ потом-
 ствомъ. 23) Пс. Фирс. и Равв. Пумп., но Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: т. е.
 долго. 24) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: правосудїе.
 Евр. *мишфать, судъ.* 25) П. А. и Рус. Пс. 26) Оскобленнаго по Еврейски нѣтъ.
 Оно не находится и въ Пс. Рав. Пумп. и П. А. 27) Пс. Док. Ск. П. А. Русск. Пс.
 Равв. Пумп. перевелъ: проживуть на ней во вѣки, а внизу пояснилъ «т. е.
 праведники всегда счастливы на землѣ».

проповѣдати премѣдрость: ¹⁾ и ѡзыкъ егѡ возглаголетъ истинѡ ²⁾.
 ла Законъ Бѡга егѡ въ сѣрдцѣ егѡ: стопы егѡ не колеблютсѧ ³⁾. Грѣш-
 лв никъ надзираетъ ⁴⁾ за праведнымъ: и ищетъ оумертвѣити егѡ. (Нѡ) ⁵⁾
 лг Господь не ѡдастъ ⁶⁾ егѡ въ рѣцѣ ⁷⁾ егѡ: и не ѡсѣдитъ егѡ ⁸⁾, егда
 лд вѣдетъ сѣдѣмъ ѡ негѡ ⁹⁾. Пожди ¹⁰⁾ Господа и держисѧ ¹¹⁾ пѣти вѣгѡ: и
 лѣ вознесетъ чѡ, да наслѣдиши зѣмлю ¹²⁾: и оузиши, егда потреб-
 лѧ лѣтисѧ вѣдѣтъ грѣшницы ¹³⁾. Видѣхъ нечестиваго сильнаго ¹⁴⁾, цвѣтѣ-
 лѧ тѣщаго ¹⁵⁾, ѡкв оукоренѣвшее ¹⁶⁾ зеленѣющее древо ¹⁷⁾. Но по-
 лѧ гнѣвъ ¹⁸⁾, и се не вѣ: искѡхъ егѡ и не ѡвѣрѣтохъ ¹⁹⁾. Храни незлѡбѣе,
 лн и виждь правотѣ ²⁰⁾: понеже естъ ѡстанокъ человѣкѡ мирнѡ ²¹⁾. Без-
 законницы же потребѡтсѧ къ пѣ: ѡстанцы же ²²⁾ нечестивыхъ иско-
 лѧ ренѡтсѧ ²³⁾. И спасѣнѣе праведныхъ ѡ Господа: (Снх) ²⁴⁾ крѣпость ²⁵⁾
 м ѡхъ во время скорби. И помѡжетъ имъ Господь, и избавитъ ихъ ѡ
 грѣшникъ, и спасетъ ихъ: ѡкв оупѡвѡша на Негѡ. Глава.

¹⁾ Пс. Фирс. ²⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: справедливость. ³⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не спотыкаются его ноги, а внизу замѣтилъ: «на пѣти добра». ⁴⁾ Пр. Амвр. перевелъ: назираетъ. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. ⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: не дасть ⁷⁾ Пс. Фирс. ⁸⁾ Пс. Фирс. и Пс. Рус. Рав. Пумп. ⁹⁾ Пс. Фирс. а въ Пс. Равв. Пумп. нѣтъ: ѡ негѡ. Но внизу сдѣлано замѣчаніе: «Когда праведный будетъ судимъ безбожникомъ». Ақ. ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, внегда судитися ему ¹⁰⁾ Пс. Док. Свор. и П. А. ¹¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹²⁾ Пс. Док. Св. и П. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп. ¹⁶⁾ Рус. Пс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: словно родное, зеленѣющее дерево. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ Пс. Θεод. Толк. 1672 г. Далѣе нѣтъ, какъ и въ Евр. Псалтири. Рав. Пумп. перевелъ: и не нашелся, Фирсовъ: не обрѣтѣся и мѣсто его. ²⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: стремись къ правдѣ, а Фирсовъ: присмотрися къ человѣку праведному. Συμ. φυλ... ἀπλότητα, καὶ ὄρα ἐνδοτ... Храни простоту и виждь правоту. ²¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Ибо имѣетъ будущность человѣкъ мирный». Фирсовъ: понеже конецъ таковаго человѣка покой, а въ Русск. Пс. переведено: ибо у человѣка мирнаго останется потомство. Συμ. μέλλοντα, будущее, Ақ. ἐσχατον, остатокъ, потомство ²²⁾ Рус. Пс. потомство, Равв. Пумп. будущность Συμ. ἀδετοῦντες ἐξαλειφθήσονται ὁμοῦ τὰ ἐσχατά ἀρεβ. Отвергающіе (Бога) истребятся вмѣстѣ съ потомствомъ нечест., Ақ. καὶ ἐσχατον, остатокъ. ²³⁾ Пс. Фирс. ²⁴⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп.

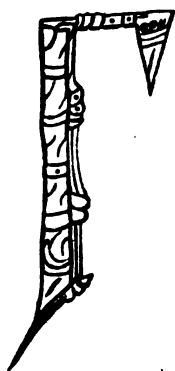


К А Ф І С М А ѿ.

Ѳ а л о м з ѿз.

П. А. Давидъ въ жесточайшей находясь болѣзни, или несчастіи, просить Бога о утоленіи гнѣва и, свои грѣхи окаявая, оплакиваетъ. Сей третій псаломъ покаянный.

Пѣснь Давидова въ воспоминаніе ¹⁾).



Ѳсподи, не во гнѣвѣ Твоѣмъ ѡбличай ²⁾ мене: и не въ ярости Твоѣй накажи ³⁾ мене. Їкѡ стрѣлы Твоѣ конзѣшася ⁴⁾ въ мене: и рѣка Твоѣ положена ⁵⁾ на мнѣ. Нѣсть цѣлости ⁶⁾ въ плоти моеѣ, ради гнѣва Твоего ⁷⁾: нѣсть мира ⁸⁾ въ костѣхъ моихъ, ради грѣховъ моихъ ⁹⁾. Їкѡ беззаконіа моѣ выше въздѣша главы моѣ ¹⁰⁾: чкѡ время тяжкое ѡтаготѣша мѣ ¹¹⁾. Возсмердѣша, согниша раны ради безуміа моего ¹²⁾. Искривихся ¹³⁾, согбенъ въхъ ¹⁴⁾ вели ¹⁵⁾: весь день хожу ¹⁶⁾ въ печали ¹⁷⁾. Понѣже

¹⁾ Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: «Или благодаренія Божія за освобожденіе отъ болѣзни, или въ воспоминаніе болѣзни своея». ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Фирсовъ перевелъ: утѣнулись, а Равв. Пумп. засѣли во мнѣ. ⁵⁾ Пс. Фирс., въ Русск. Пс. переведено: тяготѣеть; а Равв. Пумп. перевелъ: палагла на меня. ⁶⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: ничего цѣлаго въ тѣлѣ моемъ, Равв. Пумп. недужна вся моя плоть. ⁷⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: ради прогнѣванія Твоего. ⁸⁾ Фирс. нѣсть покоя ⁹⁾ Пс. Фирс. ¹⁰⁾ Пс. Феод. Толк. 1472 г. Фирс. пришли на голову мою, Русск. Пс. покрыли мою голову, Равв. Пумп. я погрязъ въ грѣхахъ по голову. ¹¹⁾ Пс. Фирс. отяжелило мене, Рус. Пс. тяготять мени. Равв. Пумп. перевелъ: они давятъ меня невыносимымъ бременемъ. ¹²⁾ Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. Преосв. Амвросій и Равв. Пумп. Евр. мифней, отъ лица, не переводили. Равв. Пумп. перевелъ: по безумію моему. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. я искривленъ. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. а Равв. Пумп. перевелъ: весь день плетусь угрюмый.

внѣренности мой¹⁾ наполнишася огнемъ²⁾ и нѣсть (ничего) цѣлаго во плоти мой³⁾. Изнемогѣхъ⁴⁾ и ѿбезсилѣхъ⁵⁾ велии⁶⁾, вопиѣхъ⁷⁾ ѿ терзаній⁸⁾ сердца моего. Господи, предъ Тобою все желаніе мое: и воздыханіе мое не сокрыто⁹⁾ ѿ Тебѣ. Сердце мое трепещетъ¹⁰⁾: ѿстави мѣ сила моя и свѣтъ очесъ моихъ, и тогда¹¹⁾ нѣсть оу мене¹²⁾. Дрѣзи мои и искренніи мои противъ¹³⁾ моея вѣды стоѣтъ¹⁴⁾, а ближніи мои далече ѿ мене¹⁵⁾ стоѣтъ. Отъвѣтъ сѣтъ¹⁶⁾ ищущи души моея и ищущи зла мнѣ, глаголахъ зла¹⁷⁾ и лѣсть¹⁸⁾ помышляхъ на всякъ день¹⁹⁾. Изъ же, ѣкѡ глѣхъ, не слышѣ: и ѣкѡ нѣмъ, не ѿверзѣши оустъ своихъ. И быхъ, ѣкѡ человекъ, ѣже не слышитъ, и не имѣетъ въ оустѣхъ своихъ ѿповѣди²⁰⁾. ѣкѡ на Тя Господи ѡповѣхъ: Ты ѿвѣстиши (за мѣ)²¹⁾ Господи Боже мой. ѣкѡ рѣхъ: да не когда²²⁾ порадоуются ѿ мнѣ (врази мои)²³⁾: внигда поколеблется²⁴⁾ нога моя, да не величатся надо мною²⁵⁾. ѣкѡ азъ къ паденію²⁶⁾ готовъ: и волѣзнь моя предо мною естъ внидъ. ѣкѡ

1) Пс. Фирс. 2) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: наполнишася огнеженія, а Равв. Пумп. перевелъ: вся внутренность моя охвачена огнемъ. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. изнемогъ, такъ и въ Русск. Пс. переведено. 5) Пс. Фирс. обезсилѣлъ. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. Фирс. вопилъ. 8) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: зываю съ взволнованнымъ сердцемъ моимъ; Фирсовъ: ради трепетанія сердца моего. 9) Рус. Пс. вздохъ м. не сокрытъ. Пс. Равв. Пумп. не сокрытъ вопль мой. 10) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Рус. Пс. 12) Фирсовъ перевелъ: и свѣта въ очесѣхъ моихъ нѣсть у мене; а Равв. Пумп. погасъ и свѣтъ очей моихъ. 13) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ: подалъ ѿ моея вѣды. 14) П. А. со страны болѣзни моея стоятъ. 15) Пс. Фирс. 16) Рус. Пс. а въ Пс. Фирсова переведено: поставили сѣти свои. 17) Пс. Серб. Милеш. 18) Пс. Фирс. въ Пс. XIII. в. льстемъ. 19) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено: о коварствахъ помышляютъ всякой день: Равв. Пумп. всечасно куютъ замыслы. 20) Пс. Фирс. въ Русск. Пс. переведено: оправданія, а Равв. Пумп. возраженій. Евр. такагъ значить: опроверженіе. 21) Въ Пс. Фирс. переведено: Ты за мене отповѣдаешь, Равв. Пумп. Ты зриаешь. Преосв. Амвросій: ѿвѣтъ (за мѣ) даси. Евр. ана, отвѣчать. 22) Пс. Венец. 1520 Милеш. 1544. 23) Словъ: врази мои, по Еврейски нѣтъ, ихъ нѣтъ въ Пс. Равв. Пум. а въ Русск. Псалтири искоблено. 24) Рус. Пс. въ Пс. Сев. Собр. XIV в. поколебатися ногама моима. Фирсовъ перевелъ: поколзнутися ногамъ моимъ, Равв. Пумп. какъ споткнется нога моя, и внизу замѣтилъ: т. е. когда умру отъ моей болѣзни. См. ст. 4. 25) Рус. Пс. Συμ. καταμεγαλύνονται μου величуются надо мною, Евр. гадалъ, величаться, возноситься. Фирсовъ перевелъ: да не возносятся горделиво на мене. 26) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пасть. Евр. цѣла значить: хроманіе, паденіе. Συμ. εἰς τὸ σκᾶσειν παρασκευασμαι я готовъ въ хроманію, (паденію). Фир-

к | БЕЗЗАКОНІЕ АЗЪ СОЗНАЮ¹⁾: ѿ грѣсѣ моѣмъ сокрѣщаюся²⁾. Крѣзѣ же
ка | мой жиѣви, сѣльни³⁾: и многочисленни⁴⁾, ненаѣдаціи мѣ непра-
кв | ведно⁵⁾. Воздаюціи (ми)⁶⁾ злаа за благоа, протѣвѣтсѣ мнѣ⁷⁾: занѣ
кв | послаѣдовахъ благостыни⁸⁾. Не ѡстаѣи мене, Господи: не оудалиса⁹⁾ ѿ
кв | мене, Боже мой! Поспѣши¹⁰⁾ на¹¹⁾ помошь мою, Господи спасеніа моего.

П с а л м ѡ м ѡ ѿ.

П. А. Увѣщеваеъ пророкъ каждаго надѣяться на Бога, и не сомнѣваться въ Его промыслѣ, видя въ цвѣтущемъ состояніи нечестивыхъ.

ѿ | Начаьльнѣйшемъ пѣвцѣ Ідиѡумѣ¹²⁾, Пѣснь Давідова.



ѿ | Пѣхъ: вѣдѣ сохрѣнѣти¹³⁾ пѣти мою, еже не сокрѣ-
кв | шѣти ми азъкомъ моимъ: вѣдѣ ѡбѣздывати оуста

совъ перевелъ: на битіе. ¹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Рус. Пс. Евр. хай, живой, ацѣмъ, быть сильну. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ⁵⁾ Пс. Брун. XVI. и Пс. Фирс. 1683 ⁶⁾ Мнѣ по Еврейски нѣтъ ⁷⁾ Пс. Фир. 1683 г. и П: А: Евр. сатанъ, противиться, завидовать, Сум. *дѣтѣхѣсто моѣ*, противились мнѣ. Въ Рус. Пс. переведено: враждуютъ; а Рав. Пумп. преслѣдуютъ. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI. в. Фирсовъ перевелъ: держуся правды, въ Толк. Θεοδωριτ. Пс. 1472. взыскахъ благость. въ Рус. Пс. слѣдую добру, Рав. Пумп. творилъ добро. ⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. Пс. Рав. Пум. ¹¹⁾ Рус. Пс. Пс. Рав. Пумп. и П. А. ¹²⁾ Пр. Амвросій внизу замѣтилъ. «О Ідиѡумѣ толкованіе смотри въ предисловіи § 12 и § 33. Таковая надпись имѣется на 3 Псалмахъ 39. 62. и 77. § 10. Къ шести Творцамъ (Псалмовъ) присовокупляютъ нѣкоторые еще четырехъ т. е. Ідиѡума, коего имя на трехъ Псалмахъ. 39. 62. и 77. въ заглавіи написано: и трехъ сыновъ Кореовыхъ, коихъ имена на слѣдующихъ изображены псалмахъ: 42. 45. 46. 47. 48. 49. 84. 85. 87 и 88. но что сіи четыре пѣвцы, а не творцы Псалмовъ оныхъ были, сіе ясно доказываютъ тѣже св. Писанія книги. 1 Парал. гл. 16. ст. 41. 42. И сними Еманъ и Ідиѡумъ и прочіи избранніи кѣждо званіемъ своимъ еже хвалити Господа, яко въ вѣкъ милость Его. И сними трубы и кимвалы еже возглашати, и органы пѣній Божіихъ. 2 Парал. гл. 20. ст. 19. 20. 21. Восташа Левиты отъ сыновъ Кааѡовыхъ и отъ сыновъ Кореовыхъ хвалити Господа Бога Израилева гласомъ великимъ въ высоту... и... ста Івсафатъ посреде ихъ... и постави псалмопѣвцы, и хвалящихъ исповѣдаться и хвалити святая... и глаголаху: исповѣдайтесь Господеву: яко благо, яко въ вѣкъ милость Его. § 33. О лицѣ. Или точное пѣвца объявляется имя, какъ напр. Ідиѡуму Пс. 39. 62. 77. сынамъ Кореовымъ Пс. 42. 44—49. 84. 85. 87. 88. Асафу. Пс. 50. 73—83». ¹³⁾ Пс. Фирс. въ Рус. Пс. буду остороженъ въ путяхъ моихъ, Рав. Пумп. буду стеречься.

Г мой¹⁾, доколѣ нечестивый предо мною²⁾. Умѣмѣхъ, вѣхъ без-
 Д гласенъ³⁾: оумолчахъ ѿ блѣгъ: но волѣзнь моя оумножися⁴⁾. Ра-
 е спалися⁵⁾ сердце мое внѣтрѣ⁶⁾ меня: въ помышленіи моемъ⁷⁾
 С возгорѣся⁸⁾ огонь: начахъ глаголати азъкомъ моимъ. Скажи ми,
 З Господи, кончинѣ моей, и число⁹⁾ дней моихъ кое есть; да раз-
 З мѣю, коль¹⁰⁾ азъ ничтоженъ¹¹⁾. Се падію¹²⁾ измѣрихъ еси дни
 И моя¹³⁾, а время¹⁴⁾ мое (моей жизни)¹⁵⁾, ѣкв ничтоже предъ Тобою:
 И истинно¹⁶⁾, всѣ свѣта, всѣхъ человекъ живыхъ¹⁷⁾ (Селѣ). Истинно¹⁷⁾,
 И ѣкв призракъ¹⁸⁾, ходитъ человекъ: во истинно¹⁹⁾, тцѣтнѣ²¹⁾ матѣ-
 И тса: собираетъ²²⁾, и не вѣдаетъ²³⁾, комѣ соверетъ²⁴⁾ ѿ. И нынѣ
 А часоу ѿждиати ми²⁵⁾, Господи; надежда моя²⁶⁾ на Тебѣ. ѿ
 Г вѣхъ беззаконій моихъ изъави мѣ: не даждь²⁷⁾ мѣ на пошеи²⁸⁾
 А безднѣ. Умѣмѣхъ, не вѣрзъ²⁹⁾ оустъ моихъ: ѣкв Ты (сѣ) со-
 А творилъ еси³⁰⁾. ѿими ѿ мене наказаніе Твое³¹⁾: ѿ оугнѣтѣніа³²⁾
 Б рѣки Твоеѣ азъ изнемогъ³³⁾. Ты наказѣши³⁴⁾ человека за беззаконі-

¹⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: придержу уста на запорѣ. Фирс. сотворю молчаніе устамъ моимъ. Sym. φυλάξω τὸ στόμα μου φημῶ. сохранию уста мои заноромъ, (удилами). ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Рус. Пс. ⁴⁾ Фирс. перевелъ: болѣ множились. ⁵⁾ Пс. Фирс. распалилось. ⁶⁾ Рус. Пс. ⁷⁾ Фирс. перевелъ: въ размышленіи моемъ. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: мѣру, а въ Рус. Пс. переведено: продолженіе. Евр. мидда, мѣра: продолженіе. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: насколько я тлѣнень ¹²⁾ Пс. XIII. в. ¹³⁾ Фирс. перевелъ: ты еси Господи на ладони вымѣрилъ дни мои. Равв. Пумп. Вѣдь Ты пядями отмѣрилъ мои дни ¹⁴⁾ Пс. Фирс. и Пс. А. ¹⁵⁾ П. А. а Фирсовъ перевелъ: время живота моего. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Sym. ὡς σπιθαμὰς ἔδωκας τὰς ἡμέρας μου, καὶ βιώσεις μου ὡς οὐδὲν ἀντίχριστος μου (σου). Ты далъ дни мои, какъ пяди, и житіе мое, какъ ничто предъ Тобою. ¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. а Преосв. Амвросій перевелъ: тѣнь. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Рус. Пс. ²²⁾ Пс. XIII в. и Рус. Пс. ²³⁾ Пс. Фирс. ²⁴⁾ Въ Рус. Пс. переведено: кому достанется то, Равв. Пумп. кто заберетъ, а Преосв. Амвросій: кто возметъ я. ²⁵⁾ П. А. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Рус. Пс. Sym. τι προσδοκῶ δέσποτα; ἢ ἀναμονή μου εἰς σε ἐστίν. Чего ожидаю Господи? надежда моя на Тебя. ²⁷⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: не дай, а въ Рус. Пс. не предай, ²⁸⁾ Пс. Фирс. Sym. ἀθεσιῶν μου ἔξελοῦ με, ἐπονειδιστον ἄφρονι μὴ τάξης με, отъ беззаконій моихъ изми мене, не дѣлай меня поруганіемъ безумному. ²⁹⁾ Въ Рус. Пс. переведено: не отверю. ³⁰⁾ Пс. Фирс. 1683. Sym. ἀλαλος ἐγενόμην οὐκ ἀνοιξω στόμα μου, σὺ γὰρ ἐποίησας. Я сдѣлался безгласенъ, не отверзу моихъ устъ, ибо Ты сотворилъ. ³¹⁾ Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено. Облегчи мене отъ удара Твоего, а Равв. Пумп. перевелъ: Отклони отъ меня наказаніе Твое. ³²⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: отъ битія, а Раввинъ Пумп. отъ грозной руки Твоей ³³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: гибну. ³⁴⁾ Пс. А. Фирсовъ и Равв. Пумп. перевели: казнишь.

нїе ѡбличенїи ми ¹⁾, разрѣшаешѣ, ѡкъ моль, желанїе его ²⁾:
 Г҃И истинно ³⁾ съетъ ⁴⁾, какакъ человекъкъ (Оелъ). Оуслыши, Господи, мо-
 литва моя, внимай ⁵⁾ воплю ⁶⁾ моему: къ слезамъ моимъ ⁷⁾ не
 премолчи: понеже азъ есмь пришлецъ ⁸⁾ оу Тебѣ и странникъ ⁹⁾,
 Д҃И ѡкоже вси отцы мои. Слави ми, да оуспокоюся: прежде даже не ѡидѣ,
 и кто мѣ не вѣдѣ.

П с а л м ѡ м ѡ Д а.

П. А. Давидъ, принесши Богу благодаренїе о избавленїи своемъ отъ разныхъ на-
 пастей, общаетъ паки всего себя посвятить прославленїю славы Божїя и просить
 помощи въ будущихъ приключенїяхъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давїдова.



В жидѣмъ ѡжди́хъ ¹⁰⁾ Господа: и внѣтъ ми, и оуслыша
 Г҃И вопль мой ¹¹⁾. Изведе ¹²⁾ изъ рѣка шумящаго ¹³⁾, изъ
 тиннѣстаго влѣта ¹⁴⁾, и постави нозѣ мой на скалѣ ¹⁵⁾
 Д҃И и оукрѣпи ¹⁶⁾ стовпы мои. И вложи ко оустѣ мои пѣснь новѣ, хвалѣ-
 нїе ¹⁷⁾ Бѣгъ нашему: (еже) ¹⁸⁾ мнози видѣтъ ¹⁹⁾ и оубоудѣ, и оуповѣти
 Г҃Е вѣдѣтъ ²⁰⁾ на Господа. Блаженъ мѣжъ, иже надеждѣ своѣ полага-
 етъ въ Господѣ ²¹⁾: и не воззрѣ на гордышихъ ²²⁾ и оукло-
 нѣющихъ ²³⁾ во лжѣ ²⁴⁾. Ино́га сотвори́лъ еси Ты, Господи Бѣже мой,

¹⁾ Равв. Пумп. карами. ²⁾ П. А. Сум. *διὰ λύειν ὡς ἐυρώτα τὸ ἐπιθυμητὸν αὐτοῦ*, разрушаешь, какъ моль, желанїе его. Равв. Пумп. перевелъ: словно молью подтачиваешь его плоть. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ Пс. Фирс. П. А. ⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: моему крику. ⁷⁾ Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: не отмазчивайся на мои слезы. ⁸⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁹⁾ Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: уповалъ, уповалъ я на Бога, и Онъ склонился ко мнѣ. Фирсовъ: с терпѣнїемъ ждалъ Гдѣ ¹¹⁾ П. А. Рус. Пс. ¹²⁾ Рав. Пумп. перевелъ: вытащилъ меня изъ ужасной пропасти, Фирсовъ: вывелъ меня изъ дола шумящаго, Рус. Пс. извелъ меня изъ шумящаго рва. ¹³⁾ Пс. Фирс. и Рус. Пс. ¹⁴⁾ Фирсовъ перевелъ: изъ болота густаго, а Равв. Пумп. изъ тины болота. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: возвелъ на скалу. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ²⁰⁾ Пс. Фирс. Рав. Пумп. перевелъ: преисполнятся страхомъ, а въ Русск. Псалт. переведено: начнутъ бояться ²¹⁾ Пс. Фирс. ²²⁾ П. А. ²³⁾ Пс. Фирс. и П. А., ²⁴⁾ Пс. А. а у Фирсова: на лжу.

31 чудеса Твоа и помышленіа Твоа¹⁾ ѿ насъ²⁾: нѣсть подобнаго
 Тебѣ: хотѣлъ вѣхъ возвѣстѣти³⁾ и проповѣдати⁴⁾: (но⁵⁾
 32 онѣ превышajúтъ число⁶⁾. Жертвы и приношеніа не восхотѣлъ
 33 ѣси: оуши же пронзѣлъ⁷⁾ мѣ ѣси: всеожженіа и жертвы за
 34 грѣхъ⁸⁾ не взыскалъ ѣси. Тогда рѣхъ: се иждѣ⁹⁾: въ свѣткѣ книж-
 35 номъ¹⁰⁾ писано ѣсть ѿ мнѣ: сотворѣти волю Твою, Боже мой, вос-
 36 хотѣхъ: и законъ Твой въ сердце моему¹¹⁾. Проповѣдахъ¹²⁾ правду
 37 Твою въ собраніи великомъ¹³⁾: се не заграждаю¹⁴⁾ оустъ моихъ:
 38 ты, Господи, вѣси¹⁵⁾. Правды Твоа¹⁶⁾ не скрѣхъ въ сердце моему:
 39 истинѣ Твою и спасеніе Твое возвѣстѣхъ¹⁷⁾: не почитахъ¹⁸⁾ милости
 40 Твоа и истинны Твоа въ собраніи великомъ¹⁹⁾. Ты же, Господи, не
 41 ѡемли ѡ мене милосердіа Твоего²⁰⁾: милость Твоа и истина Твоа
 42 да хранѣтъ²¹⁾ мѣ всегда²²⁾. Иже ѡдержиша²³⁾ мѣ безчисленныа
 43 вѣды: ²⁴⁾ постигоша²⁵⁾ мѣ неправды моа²⁶⁾, и не возмогохъ зрѣ-
 44 ти²⁷⁾: оумножишася паче власъ главы моеа: ²⁸⁾ и сердце мое ѡтѣви
 45 мѣ²⁹⁾. Господи, благоволи и звѣстити мѣ: Господи, поспѣши³⁰⁾ на по-
 46 мощь мою³¹⁾. Да постыдѣтся и посрамится вси³²⁾, ищущіи души

1) П. А. и Рус. Пс. 2) Рус. Пс. Sym. τοὺς διαλογισμοὺς σου τοὺς ὑπὲρ ὁμῶν οὐκ ἔστιν ἐχθρόειαι σοί. Помышленія Твоя о насъ нельзя изложить Тебѣ. 3) П. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. П. А. 6) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: они (т. е. чудеса) выше всякаго числа, а Фирсовъ перевелъ: убо болѣ ихъ есть, нежели ихъ изрещи могу. Sym. ἐὰν ἀπαγγείλω καὶ ἐὰν λέγω, ἐστὶ τοῦ διηγηθῆναι. Если возвѣщу и если говорю (о нихъ), то ихъ болѣе, нежели сколько можно разсказать. 7) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: открылъ 8) П. А. и Рус. Пс. 9) П. А. и Пс. Русск. 10) П. А. и Русск. Пс. Aq. ἐν ἐλίματι, въ свѣткѣ, Sym. ἐν τῷ τεύχει τοῦ ὄρισμοῦ σου, въ книгѣ опредѣленія Твоего 11) Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. среди сердца моего. Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. τῆς καρδίας μου. 12) Пс. Фирс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. въ Пс. Фирсова переведено: не затворилъ устъ моихъ 15) Пс. Док. Ск. Фирсовъ: вѣдаеш и. 16) Пс. XIII в. 17) Пс. Фирс. 18) Пс. XIII в. 19) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: отъ многочисленной общины. Aq. et Theod. ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, въ собраніи великомъ. 20) Пс. Фирс. въ Пс. Толк. Феодор. 1472 г. переведено: милости Твоея. 21) Русск. Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. Фирс. 1683 г. 23) Пс. Фирс. 1683 г. 24) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 25) Пс. Док. Ск. 26) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 27) Равв. Пумп. перевелъ: и помрачится мой взоръ. 28) Въ Пс. Фирс. переведено: и есть ихъ болѣ, нежели власовъ на главѣ моей, Равв. Пумп. они превзошли числомъ волоса моей головы 29) Фирсовъ перевелъ: изнемогло во мнѣ, а Равв. Пумп. и замерло мое сердце. 30) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Греч. Пс. X в. Норов. σπεῖσον. поспѣши, вм. πρόσχες, вонми. 31) Пс. XIII в. 32) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

СІ
СІ
НІ
моєа, еже истребити ю¹⁾: да ѡбратѣтса вспѣть²⁾ и по-
стыдѣтса³⁾, желающии мнѣ зла⁴⁾. Да прїидѣтхъ въ измѣ-
нїе⁵⁾ ѡ своего стыда, глаголющии: благо же, благо же⁶⁾. Да возра-
дѣютса и возвеселѣтса ѡ Тебѣ вси ищущии Тебѣ⁷⁾: и да рекѣтхъ всег-
да любящии спасенїе Твое: да вѣдѣтхъ возвеличенхъ Господь⁸⁾. Из-
нишь⁹⁾ есмхъ и оубогхъ: но¹⁰⁾ Господь печѣтса ѡ мнѣ¹¹⁾: помощь¹²⁾
моа и избавитель¹³⁾ мой еси Ты: Боже мой не замѣдли¹⁴⁾. Слава.

П с а л о м ѡ

П. А. Извѣщая пророкъ о своей болѣзни, описываетъ подробно: кто и каковъ къ нему былъ въ тогдашнихъ его обстоятельствахъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давїдова.



Б
В
В
А
блаженъ призираю¹⁵⁾ на нища: въ день лютей¹⁶⁾ избавитхъ его Господь. Господь сохрани¹⁷⁾ его, и оживитхъ¹⁸⁾ его: блаженъ вѣдѣтхъ на земли¹⁹⁾: и не предастхъ его на болю²⁰⁾ враговъ его. Господь подкрѣпитхъ

¹⁾ П. А. Евр. сафать, истреблять, погублять. Въ Русск. Пс. этимъ оканчивается 15-й стихъ, въ Пс. Равв. Пумп. оканчивается такъ же, какъ и въ Слав. Псалтири. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: покраснѣютъ мои зложелатели. ⁴⁾ Русск. Пс. и П. А. Аq. *кахіау моу*, Sump. *кахосіу моу*, злобы мнѣ. ⁵⁾ Рав. Пумп. перевелъ: пусть остолбенѣютъ. Евр. шамамъ, приходитъ въ изумленіе, въ изступленіе, остолбенѣть. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: охъ, охъ! а въ Русск. Пс. переведено: э! э! ⁷⁾ По Еврейски здѣсь: Господи, нѣтъ. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. великъ Господь! ⁹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. слабъ, а въ Русск. Пс. несчастенъ. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. эзра значить: помощь. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Руск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. 1296 г. Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ П. А. Евр. сакалъ въ формѣ гифиль, значить: примѣчать, наблюдать. Равв. Пумп. перевелъ: кто заглядываетъ къ немощному. По Еврейски другаго слова: убога, нѣтъ. ¹⁶⁾ Sump. *ѣмерас кахосеос*, въ дни озлобленія. Въ Русской Псалтири переведено: въ день бѣдствїя ¹⁷⁾ Пс. XIII в. ¹⁸⁾ Пс. А. Аq. *ζωωσαι*, оживить. Sump. *περισωσει αυτον*, сохранить въ живыхъ его. Въ Русск. Пс. переведено: дастъ ему жизнь, а Равв. Пумп. перевелъ: возстановитъ его. ¹⁹⁾ П. А. и Рус. Пс. Sump. *μαχαριστος εσται*, блаженнѣйшїй будетъ. ²⁰⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на произволь. Евр. нефѣтъ, значить: и душа, и воля, страсть,

ѿго на одрѣ болѣзни: Ты все ложе егѡ и змѣниши¹⁾ во время не-
 моци егѡ. ѿз рѣхъ: Господи, помилуй мѧ: ищѣхъ душѡ мою: ѡкѡ
 согрѣшихъ къ Тебѣ. Врази же глаголютъ ѡ мнѣ злое²⁾: когда
 (же)³⁾ онъ оумретъ и погинетъ ѿ мѧ егѡ; и ѡще ктѡ приходитъ⁴⁾
 посѣтити мѧ⁵⁾, глаголетъ сѣтное⁶⁾: сердце егѡ слагаетъ къ себѣ
 неправдѡ⁷⁾: и ишеде⁸⁾ вонъ, и разглагольствуетъ⁹⁾. Икѡпѣ
 на мѧ шепчутъ¹⁰⁾ вси врази мой: помышляютъ ѡ мнѣ злоа (глаго-
 люще)¹¹⁾: слово беззаконно¹²⁾ прииде¹³⁾ на него: онъ лже, ктомѡ
 оуже не встѣти¹⁴⁾. ѡще же¹⁵⁾ человекъ мира моего, на него же оупо-
 бѣхъ, идый мой хлѣбъ¹⁶⁾, вознесе¹⁷⁾ на мѧ пѣтъ¹⁸⁾. Ты же, Го-
 споди, помилуй мѧ, и возстави мѧ: и воздамъ ѿ мѧ. ѿз семъ ѿзъ
 познаю¹⁹⁾, ѡкѡ благоволиши²⁰⁾ ѡ мнѣ, ѡще²¹⁾ не возрадется брѣгъ
 мой ѡ мнѣ. Ты же, ради моеа невинности²²⁾ оукрѣпиши²³⁾ мѧ: и по-
 ставиши²⁴⁾ мѧ предъ лицемъ Твоимъ²⁵⁾ во вѣкъ. Благословенъ Го-
 сподь Богъ израилевъ во вѣки: аминь, аминь²⁶⁾.

желаніе, своеправіе. Аq. ἐν φυγῇ ἐχθροῦ, на волю врага, Theod. εἰς φυγὴν ἐχθροῦ,
 въ волю врага. ¹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: переворочешъ всю его по-
 стель во время его недуга, т. е. какъ замѣтилъ онъ внизу, подеръпиши его въ
 его болѣзни. Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу также замѣчаніе на слова своего пе-
 ревода: премѣнитъ въ немощи, такое: «болѣзнь обратитъ во здравіе». Фирсовъ:
 ѡмѣнитъ болѣзнь его во здравіе. ²⁾ Пс. Фирс. Συμμ. ἔλεγον κακὰ περὶ ἐμοῦ, го-
 ворили о мнѣ злое. ³⁾ Пс. Фирс. и Пс. Рав. Пумп. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и
 Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс. и П. А., а Фирсовъ перевелъ: посѣщати. Аq. ἐὰν ἔλθῃ
 τοῦ ἰδεῖν ἐκὴν λαλήσει, если придетъ увидѣть (меня), то тщетно (напрасно) будетъ
 говорить. Συμμ. εἰσερχόμενος ἐπισκοπῆσαι, татаία λαλεῖ. Пришедый посѣтитъ, сует-
 ное говорить. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Русск.
 Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: перешептываются про меня. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
¹²⁾ Пс. XIII в. Vulg. verbum iniquum, слово несправедливое. Равв. Пумп. пере-
 велъ: гибельная вещь засѣла въ немъ. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г.
¹⁴⁾ Аq. ὅς κοιμηθῆ οὐ προσθήσει те ἀναστῆναι. Онъ уснулъ, уже не встѣти ему.
 Равв. Пумп. перевелъ: разъ легъ онъ—и ужъ не встанетъ ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. XIII в.
¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Евр. акэвъ, пята. Равв. Пумп. перевелъ: поднялъ на меня ногу.
¹⁹⁾ Συμμ. γινώσκωμαι, познаю. ²⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Συμμ. ἐὰν μὴ ἐπιχαρῆ, если
 не возрадуется. ²²⁾ Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. А. ²⁴⁾ П. А. Συμμ. παραστήσεις με. ²⁵⁾
 Русск. Пс. согласно Еврейскому тексту. ²⁶⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 Συμμ. ἀμήν ἀμήν.

К Н И Г А В Т О Р Ё А).

Ѳ а л о м х њ.

П. А. Творецъ псалма сего жалуется на жесточайшую болѣзнь.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣмъ ѡзъ сынѡвъ корѣобыхъ ²⁾.



ко же ³⁾ (жаждущій) ⁴⁾ олень спѣшитъ ⁵⁾ на источники водныя: такъ ⁶⁾ душа моя ищетъ ⁷⁾ Тебѣ, Боже. Душа жаждетъ ⁸⁾ Бога, Бога живаго (глаголющи) ⁹⁾: когда придетъ и явлюся предъ лицемъ Божіимъ ¹⁰⁾: слезы моя быша мнѣ хлѣбъ бо дни и въ ночи ¹¹⁾: вегда глаголютъ мнѣ ¹²⁾ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой. Душа моя изливається, ¹³⁾ гдѣ вспоминāju ¹⁴⁾, какъ ѡзъ входихъ въ свѣтель ¹⁵⁾, шествовахъ въ домъ Божій ¹⁶⁾ при восклицаніи и славословіи празднующаго со браніемъ ¹⁷⁾. Почто печальна еси ¹⁸⁾ душа моя; и почто смущаеши мя; оубоай на Бога: яко еще восхвалю вгдѣ за избавленіе ¹⁹⁾ предъ лицемъ вгдѣ ²⁰⁾. Боже мой ²¹⁾! душа сокрѣщается ²²⁾ бо мнѣ ²³⁾, гдѣ ²⁴⁾ воспоминāju Тѣ ²⁵⁾ въ земли Іорданстѣй ²⁶⁾ и вѣрмонстѣй на

1) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Таковая надпись на 11-ти псалмахъ. т. е. 42, 44—49, 84, 87, 88». 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 5) Symm. ὡς σπεύδει ἔλαφος, какъ спѣшитъ олень. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Рус. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., а преосв. Амвросій перевелъ: глаголя. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Док. Ск. 1517 г. и П. А. 13) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: горько плачетъ. 14) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: при воспоминаніи; Фирсовъ: приводилъ то себѣ на память. 15) Пс. Равв. Пумп. Αφ. διελεύσομαι ἐν συσχή. παραβιάζων αὐτοὺς ἕως οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ αἰνέσεως καὶ εὐχαριστίας ὄχλου ἑορταζόντος, пройду въ покрытое мѣсто, пройдя оныя даже до дома Божія, со гласомъ хваления и благодаренія торжествующаго народа. Symm. διαβασταχθήσομαι ἕως οἴκου μετὰ φωνῆς εὐφημίας καὶ ἑξομολογήσεως, πλήθους πανηγυρίζόντων, пройду даже до дома со гласомъ хваления и исповѣданія, при множествѣ торжествующихъ. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) Русск. Пс. 18) Пс. XIII в. 19) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: за спасеніе. Пр. Амвр. ради спасенія. 20) Пс. Рав. Пумп. 21) Преосв. Амвр. и Рав. Пумп. этими словами начинаютъ 7-й стихъ. Раввинъ Пумпянскій и по Еврейски такъ начинаютъ 7-й стихъ. 22) Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. Равв. Пумп. и Русск. Пс. 24) Равв. Пумп. перевелъ: когда, а въ Русск. Пс. отъ того, что. 25) Пс. Рав. Пумп. 26) Пс. Фирс.

и горѣ малой¹⁾. Бездна безднѣ призываетъ гласомъ водопадъвъ²⁾
 а твоихъ: всѣ наводненїа³⁾ и волны проходятъ по мнѣ⁴⁾. Днѣмъ⁵⁾
 заповѣдаетъ⁶⁾ Господь милость свою: а нощїю пѣснь ѡмъ оу мене,
 г молитва къ Богу моему живому⁷⁾. Рикъ Богу, твердыни мои: почто
 ма забылъ еси; почто азъ мраченъ⁸⁾ хождѣ, внигда ѡскорбляетъ врагъ;
 а внигда сокращаются кости мои, врази мои рѣгаютъ⁹⁾ мнѣ,
 внигда глаголютъ мнѣ¹⁰⁾ на всѣхъ днѣхъ: гдѣ есть Богъ твой.
 бг Почто печальна еси душа моя; и почто смущаеши ма; оуповай на
 Бога, ѡко еще восхваляю ѡго: Снх мое спасенїе, мой Богъ!¹¹⁾

П с а л о м ѡ м ѡ.

II. А. Давидъ, прося Бога о избавленїи отъ нечестивыхъ, надежду свою на Него возлагаетъ.



а Зди ма, Боже, и разеди¹²⁾ прю мою ѡ народа нечестиваго¹³⁾: избави ма ѡ человека лукаваго¹⁴⁾ и беззаконнаго¹⁵⁾. Ѣко¹⁶⁾ Ты Боже, крепость моя! почто¹⁷⁾ ѡриндлъ ма еси; почто¹⁸⁾ хождѣ мраченъ¹⁹⁾, внигда ѡскорбляетъ врагъ. Посли съѣтъ твой и правдѣ твою²⁰⁾:

¹⁾ Русск. Пс. и Фирс. Раввинъ Пумпянскїй оставилъ, Евр. слово: мицоръ безъ перевода. ²⁾ Русск. Пс. Евр. циноръ, каналъ, водоводъ, водопроводъ. Равв. Пумп. перевелъ: перекликается бездна съ бездною при громѣ твоихъ облаковъ. Symm. ἀβύσσος ἀβύσσῳ ἀπὸ ἤχου χροῦνῶν σου. Бездна съ бездною встрѣчается, отъ шума твоихъ водопроводовъ. ³⁾ П. А. Евр. мишваръ, водяной валъ, волна, Рав. Пумп. перевелъ: валы, а Фирсовъ: поводи. Symm. χαταγίδες σου, бури твои. ⁴⁾ Рав. Пумп. внизу дѣлаетъ замѣчанїе: «гроза и бушующее море берутся псалмопѣвцемъ, какъ образъ людскихъ бѣдствїй». ⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁶⁾ Евр. цива—заповѣдать. Равв. Пумп. перевелъ: шлетъ, а въ Русск. Пс. являлъ. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Внизу онъ пояснилъ: «т. е. при всѣхъ моихъ бѣдствїяхъ я не погибаю, и уповаю на Бога. ⁸⁾ Русск. Пс. Евр. кадаръ, потемнѣть, быть мрачну, печальну. ⁹⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «издѣваются надо мною мои гонители, словно ножомъ рѣжутъ мои кости, когда говорятъ мнѣ постоянно: «гдѣ же твой Богъ!» ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Symm. ὑπερδίκησον, защити; а Раввинъ Пумп. перевелъ: веди борьбу мою противъ народа нечестиваго. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. Пс. Рус. ¹⁵⁾ П. А. и Русск. Пс. Аг. ἀνδρὸς ἐπιθεσέως καὶ παρανομίας, мужа обманчиваго и беззаконнаго. ¹⁶⁾ Пс. XIII в. ¹⁷⁾ Русск. Пс. Фирс. чесо ради. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. ¹⁹⁾ Рус. Пс. ²⁰⁾ Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп.

ТѦ МѦ НАСТѦКЛѦТХ¹⁾ И ВВЕДѦТХ²⁾ МѦ ВЪ ГОРѦ СВѦТѦЮ ТВОЮ, И ВЪ
 ѠВНІТѦЛИ ТВОИ³⁾. ДА⁴⁾ ВНИДѦ КО ѠЛТАРЮ БОЖІЮ⁵⁾, КЪ БОГѦ РА-
 ДОСТИ И ВЕСЕЛІѦ МОЕГѦ⁶⁾: И ВЪ ГѦСЛѦХЪ ВѦДѦ СЛѦВИТИ ТѦ⁷⁾,
 БОЖЕ, БОЖЕ МОЙ. ЧЕСѦ РАДИ⁸⁾ ПЕЧАЛЬНА ЕСИ, ДУШЕ МОѦ; И ПОЧТО СМѦ-
 ЩАЕШИСѦ⁹⁾; ОУПОВАЙ НА БОГА: ПОНЕЖЕ ЕЩЕ¹⁰⁾ ВѦДѦ ХВАЛИТИ ѠГО¹¹⁾:
 ѠНЪ МОЕ СПАСЕНІЕ, МОЙ БОГЪ¹²⁾. СЛАВА:

Псаломъ ѡмъ.

II. А. Вспоманувъ Давидъ о бывшихъ на Израиля гоненіяхъ, просить явить имъ
 свою милость.

Начальнѣйшемъ, пѣвцѣ ихъ сыновъ коресовыхъ пѣснь враздмлющая:



БОЖЕ, ОУШИМА НАШИМА СЛЫШАХОМЪ¹³⁾, ѠТЦЫ НАШИ
 ПОВѢДАША¹⁴⁾ НАМЪ ДѢЛАНІЕ¹⁵⁾ ВО ДНИ¹⁶⁾ ИХЪ,
 ВО ДНИ ДРЕВНИИ¹⁷⁾. ТЫ РѦКОЮ ТВОЕЮ¹⁸⁾ ИЗ-
 ГНАЛЪ ЕСИ НАРОДЫ¹⁹⁾, А ИХЪ²⁰⁾ ПОСЕЛИЛЪ
 ЕСИ²¹⁾: ИЗВЕЛЪ ЕСИ²²⁾ ПЛЕМЕНА²³⁾, А ИХЪ
 ВОДВОРИЛЪ ЕСИ²⁴⁾. НЕ МЕЧЕМЪ ВО СВОИМЪ НА-
 СЛѢДИША²⁵⁾ ЗЕМЛЮ, И МЫШЦА ИХЪ НЕ СПАСЕ

1) П. А. 2) Пс. Фирс. и П. А. 3) Пс. Русск. 4)
 П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. у Фирсова и
 Преосв. Амвросія: веселія и радости моея. Συμπ. ἵνα τι ἐλθὼν πρὸς το θεο-
 στήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὴν εὐφροσύνην τῆς εὐδομίας μου καὶ ἐξομολο-
 γήσομαι ἐν ψαλτηρίῳ ὁ θεὸς ὁ θεός Да пришедъ къ олтарю Божию къ Богу—веселію
 благодушія моего, буду исповѣдывать на гуслихъ Тебя, Боже, Боже. 7) Пс. Фирс. Рус.
 Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: возславлю. 8) Пс. Фирс. 9) Рус. Пс., а Равв. Пумп.
 перевелъ: за чѣмъ волнуется во мнѣ? 10) Пс. Фирс. 11) Рав. Пумп. перевелъ: восхваляю.
 12) Пс. Равв. Пумп. 13) П. А. 14) Пс. Цѣт. Док. Ск. и Милеш. 15) Пс. Рав. Пумп.
 16) Пс. Фирс. 1683 г. Брун. XVI в. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 17) Фирсовъ перевелъ:
 стародавняя, Равв. Пумп. оны. 18) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. П. А. и Пс. Равв.
 Пумп. 19) Пс. А. Пс. Равв. Пумп. и Рус. Пс. Фирсовъ перевелъ: выгналъ. 20)
 Равв. Пумпянской внизу пояснилъ: предковъ нашихъ, а Преосв. Амвросій:
 отцевъ нашихъ, Фирсовъ: Израильтянъ. 21) Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ
 перевелъ: населилъ еси. 22) Пс. Рав. Пумп. въ Русск. Пс. переведено: иско-
 ренилъ. 23) Рус. Пс. а Рав. Пумп. перевелъ: націи. 24) Пс. Равв. Пумп. въ
 Русск. Пс. переведено: распространилъ, Преосв. Амвросій окоренилъ. 25)
 Фирсовъ и Равв. Пумп. перевели: завладѣли землею.

ѿ хъ ¹⁾: но десница Твоа, и мѣща Твоа, и свѣтъ ²⁾ лица Твоего: ѿко
 Ты благоволилъ еси ³⁾ въ нихъ. Ты самъ царь мой, Боже! Посли ⁴⁾ спа-
 сеніе ѿкоу въ. Тобою поразиши ⁵⁾ враги наши! и именемъ Твоимъ попе-
 рѣмъ ⁶⁾ востающимъ на ны. Не на оубо во мой оуповаю, и мечь мой не
 спасетъ мене Но Ты и звѣвилъ еси ⁷⁾ насъ ѿ враговъ нашихъ ⁸⁾:
 и ненавиждимъ ⁹⁾ ны посрамилъ еси. Ѿ бозѣ хвалимся ¹⁰⁾ весь день:
 и имя Твое прославимъ ¹¹⁾ во вѣки. (Селѣ). Нынѣ же ѿринѣлъ еси,
 и посрамилъ еси насъ: и не ходиши ¹²⁾ въ нашихъ полкахъ ¹³⁾. Ѿбра-
 тилъ еси ¹⁴⁾ насъ вспѣть предъ враги нашими: и ненавиждимъ насъ рас-
 хищамъ ¹⁵⁾. Ты ѿдалъ еси ¹⁶⁾ насъ, ѿко оубо, на снѣденіе ¹⁷⁾: и раз-
 сѣлалъ еси насъ между народами ¹⁸⁾. Продалъ еси ¹⁹⁾ народъ твой ²⁰⁾ да-
 ромъ ²¹⁾: и не оумножилъ еси цѣны ихъ ²²⁾. Ты ѿдалъ еси ²³⁾ насъ въ поно-
 шеніе ²⁴⁾ соудомъ нашимъ на подраженіе ²⁵⁾ и поруганіе сѣшимъ
 ѿкрестъ насъ. Ты содѣлалъ еси ²⁶⁾ насъ прѣтчєю ²⁷⁾ въ народѣхъ: поки-
 ваніемъ главы въ племенахъ ²⁸⁾. Весь день срамъ мой предо мною: и стыдъ
 покрываетъ ²⁹⁾ лице мое. ѿ глагола ³⁰⁾ поношающаго и ѿклеветаніа-

1) Фирс. и Равв. Пумп. перевели: не помогла имъ 2) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. φως. 3) Въ Пс. Фирсова 1683 г. и Русск. Пс. переведено: возлюбилъ еси, Равв. Пумп. перевелъ: Ты помиловалъ. 4) Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. Συμμ. ἐντελεῖται περὶ τῆς σωτηρίας τοῦ ἰακώβ. Зановѣдуи о спасеніи Іакова. 5) Пс. Фирс. Евр. ногахъ, поражать, ударять рогами, бодать. 6) П. А. и Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: потопчемъ, а Равв. Пумп. растопчемъ. Συμμ. σὺπατή-σομεν, притопчемъ. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Раввин. Пумп. 9) Пс. XIII в. 10) П. А. Αφ. χαυχησομεθα, похвалимся. 11) П. А. Фирсовъ: прославляемъ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: не идешь съ вашими полчищами. Συμμ. οὐ προσέρχῃ ἐν τοῖς στρατεύμασιν ἡμῶν, не ходишь въ нашихъ войскахъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 15) ἐταξας ἡμᾶς ἐσχάτους παντὸς ἐναντίου καὶ οἱ μισοῦντες διαρπάσουσιν. Ты поставилъ насъ послѣдними (хуже) всякаго врага, а ненавиждимъ насъ расхищаютъ. 16) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: отдаемъ. 17) Пс. Толк. Θεοδωρ. 1472 и Русск. Пс. 18) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Συμμ. εἰς τὰ ἔθνη ἐλίχθησας ἡμᾶς Ты разсѣялъ насъ между язычниками. 19) Пс. Док. Св. Въ Пс. XIII—XIV в. прода, въ Пс. Сев. Собр. Цѣт. и Милеш. продасть. 20) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. Фирс. 22) Рус. Пс. Συμμ. οὐ πολλὴν ἐποίησας τιμὴν αὐτῶν. Ты не поставилъ большей цѣны имъ. 23) Русск. Пс., Фирсовъ перевелъ: далъ еси. 24) Пс. XIII—XIV в. Пс. Фирс. и Пс. А. 25) Пс. Фирс. 26) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: со-творилъ еси. Συμμ. ἐποίησας ἡμᾶς. Ты сотворилъ насъ. 27) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 28) Συμμ. ταῖς φύλας, въ племенахъ. 29) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: закрываетъ. 30) Въ Русск. Пс. переведено: отъ словъ.

и҃т | гво: ѿ лица¹⁾ врага и мстителя²⁾. О҃мъ всѣмъ прїидоша на ны: обаче³⁾
 и҃т | не забыхомъ тебе и не наудшихомъ твоего забѣта⁴⁾. Не ѿстѣпн
 к | сердце наше всплѣть: и стопы наша не оуклонїшася⁵⁾ ѿ пѣти тво
 к | егѡ. И҃ко сокрушилъ еси⁶⁾ на мѣстѣ драконѡвъ: и покрылъ
 к | еси⁷⁾ насъ сѣнїю смертною. И҃ще бы⁸⁾ забыхомъ и҃ма Бога нашего:
 к | и воздѣли бы⁹⁾ рѣки къ Богу чуждѣмъ¹⁰⁾. Не възыщеть¹¹⁾ ли
 к | сего Бога: той во вѣсть тайна сердца. Но¹²⁾ мы ради тебе оумерцв
 к | лѣемса на всѣмъ дѣнь¹³⁾: и вмиѣнѣемса¹⁴⁾ и҃ко овцы (обречен
 к | ны) на заколенїе¹⁵⁾. Провѣдїемса¹⁶⁾ Господи, чesѡ ради¹⁷⁾ спїши;
 к | востани¹⁸⁾, не ѡрїни во вѣки¹⁹⁾. Почто²⁰⁾ скрываети²¹⁾ лице
 к | твоѡ, забываяши наше горе²²⁾ и оугнѣтенїе²³⁾. И҃ко душа наша
 к | склонїса къ праху²⁴⁾: наша плѡть²⁵⁾ припѣ къ²⁶⁾ землї. Востани на
 к | помощь нашѡ: и избави насъ ради твоеѡ милости²⁷⁾.

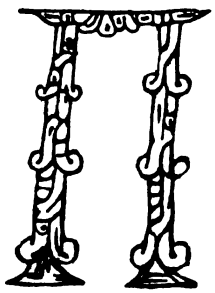
Псаломъ ѿ Давїда.

П. А. Воспѣваетъ пророческимъ духомъ Давидъ бракъ Христовъ съ невѣстою.
 Его церковїю. Сей псаломъ равнаго содержанїя съ книгою: Пѣснь пѣсней.

1) Равв. Пумп. перевелъ: въ виду, а въ Русск. Пс. переведено: отъ взорѡвъ. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: мстителей. 3) Пс. Фирс. 1683 и П. А. 4) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: не разорили, Равв. Пумп. не измѣнили. Συμν. οὐδὲ παρελογισάμεθα τὴν συνθήκην σου. Не солгали договору Твоему 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не своротили. 6) П. А. Евр. дѣбаг, въ формѣ пїэля, значить: сокрушать. Равв. Пумп. перевелъ: забросилъ, въ Русск. Пс. переведено: поразилъ. 7) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. тавъ, драконъ. Αφ. συνέθλασας ἡμᾶς ἐν τόπω δαιμονίῳ. Ты сокрушилъ насъ на мѣстѣ необитаемомъ (гдѣ живутъ драконы). 8) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. Αφ. ἐπέχασαυ ἡμᾶς ἐν σκία θανάτου. Ты покрылъ насъ тѣнїю смертною. 9) П. А. 10) Пс. Фирс. 11) Пс. XIII в. 12) Αφ. ἐξήχιασεν, изслѣдуетъ Συμν. ἐξερουνῆσαι, вывѣдаетъ (разузнаетъ). Равв. Пумп. перевелъ: вѣдаетъ. Фирсовъ: или бы того не довѣдался Богъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Пс. Фирс. 15) П. А. 16) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: служили мы убойными овцами. 17) Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. Фирс. 19) П. А. 20) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. Фирс. 22) Рус. Пс. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 23) Равв. Пумп. перевелъ: про наше горе. 24) Равв. Пумп. гнетъ, а Фирсовъ перевелъ: утѣсненїе. 25) Рав. Пумп. перевелъ: жизнь наша склонена къ праху. Αφ. κατέχουθεν, наклонилася Συμν. κατέχασθη, согнулась, наклонилася. 26) Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. наше тѣло. Раввинъ Пумпянскїй сдѣлалъ внизу замѣчанїе т. е. наши силы истощены въ несчастїяхъ, и намъ важетса, настала наша кончина 27) П. А. 28) П. А.

а Начальнѣйшемъ пѣсцѣ изъ сыновъ корѣвыхъ на шестоструннѣмъ орудіи¹⁾, пѣснь вразумляющая (и) врачнаа.

Ѣ
Г
А
Е
З
И



омысли²⁾ сердце мое слово благо: расскажи³⁾ дѣла моя царевни: языкъ мой трость скоропѣсца. Ты краше всѣхъ⁴⁾ сыновъ человѣческихъ: на оустѣхъ твоихъ изліяся красота⁵⁾: сего ради благослови Тѣ Богъ во вѣки. Сильне, препояши мечъ твой по бедрѣ твоей: (облекися)⁶⁾ твоею красотою и великолѣпіемъ твоимъ⁷⁾. И въ семъ оукрашѣнтіи⁸⁾ твоѣмъ благополучно⁹⁾ возсѣди на колесницѣ¹⁰⁾ истинны ради и кротости и правды: и твоѣ десница покажетъ¹¹⁾ чюдеса¹²⁾. Стрѣлы твоѣ изощрены (сильне), людіе подъ твою падутъ (ѡ нихъ)¹³⁾: въ сердце врагъ царевыхъ (прондутъ)¹⁴⁾. Престола твоего, Боже! въ вѣки вѣка¹⁵⁾: жезлъ царствія твоего, жезлъ правды. Ты любяши¹⁶⁾ прав-

Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. et. Symm. *διὰ τὸ ἔλεός σου*, по Твоей милости. Евр. хэсэдъ, милость, благосклонность. 1) Въ Псалтири Преосв. Амвросія въ предварительныхъ понятіяхъ о Псалтири о шестиструнномъ орудіи въ § 60 сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: «§ 60. Созаніемъ и сузанъ Едутъ. Переведено: въ Греческомъ сіе слово: о измѣняемыхъ, о измѣнитися хотящихъ или (имущихъ) и о измѣнившихся. Можетъ быть начало пѣсни, на подобіе коея псаломъ пѣтъ былъ, спмъ словомъ изображалось. Иные думаютъ, что сіе слово значить: шестострунное орудіе. Другіе переводятъ о лиліяхъ или на кринѣ свидѣтельства, будто бы псаломъ сей пѣтъ должно во время прозябенія цвѣтовъ, т. е. весною. Таковая надпись на четырехъ псалмахъ обрѣтается, а именно: въ 45, 60, 69 и 80». (По Еврейскому счету.). 2) Евр. рахашъ, подумать, помыслить, вскипѣть. Равв. Пумп. перевелъ: задумало. Symm. *ἐκινήθη ἡ καρδία μου λόγῳ ἀγαθῷ*. Подвинулось сердце мое къ слову благому. 3) Равв. Пумп. перевелъ: произнесу, Фирсовъ: буду расправлять мои пѣсни. 4) Пс. Рав. Пумп. Aq. *κάλλει ἐκαλλωπίσθης ἀπὸ υἱῶν ἀνθρ.* Красотою ты украсился изъ сыновъ челоу. Sym. *κάλλει κάλός ἐί*. Красотою ты красенъ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: прелесть пролита. Евр. хэнъ, благодать, прелесть, красота. 6) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Евр. Пс. Равв. Пумп. Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. это продолженіе 2-й полустихія 4-го стиха. 7) Равв. Пумп. перевелъ: облекись своимъ величемъ, своимъ блескомъ 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. цалах, быть благополучно. Преосв. Амвросій перевелъ: изыди, а въ Русск. Пс. переведено: поспѣши 10) Русск. Пс. Евр. ракавъ, садиться на коня, на колесницу. Равв. Пумп. перевелъ: царі. 11) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: окажетъ; Фирсовъ: покажи же, 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: научить дивнымъ (дѣламъ), а Фирсовъ: покажи же страшныя дѣла десницы Твоей. 13) П. А. 14) П. А., а Раввинъ Пумп. перевелъ: попадутъ, въ Русск. Пс. переведено: пронзятъ: Фирсовъ: проникаютъ. 15) Symm. *ὁ θεός αἰώνιος καὶ ἔτι*. Богъ вѣченъ и еще. 16) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ДѢ И ненавидиши беззаконіе: сегѡ ради помаза Тѧ Божє, Богъ Твоѡ,
 ѡблѣемъ радости паче причастникъ¹⁾ твоихъ. всѧ ризы твоѡ пах-
 нутъ смѣрною, ѡблѣемъ ѡ каією²⁾, егда ѡзходиши³⁾ ѡзъ чер-
 тоговъ своихъ, ѡзъ костей слоновыхъ (сотворенныхъ)⁴⁾, въ нихъ же⁵⁾
 Тѧ веселѧтъ⁶⁾. Дщери царей междѡ почетными⁷⁾ твоими (при-
 служницами)⁸⁾: ѡдеснѡю Тебѣ стоить⁹⁾ царица въ ѡфирскомъ злат-
 чѣ¹⁰⁾: ѡблѣши дщи ѡбидѣ ѡ приклони оухо твоѡ¹¹⁾: ѡ забди на-
 родъ твоѡ¹²⁾ ѡ домъ отца твоегѡ. ѡ восхощетъ¹³⁾ царь кра-
 соты твоѡ¹⁴⁾: занѡ той ѡсть Господь¹⁵⁾ твоѡ, поклонисѧ емѡ¹⁶⁾.
 ѡ дщи Тѡрова съ дары (прійдетъ)¹⁷⁾: богатѣйшии ѡзъ народа лицѡ
 твоѡ поклонятсѧ¹⁸⁾. всѧ слава дщери царевы внѣтръ: ѡдѣланіе ѡ
 ѡзъ ризъ златыхъ¹⁹⁾. ѡзъ предрагомъ²⁰⁾ ѡдѣланіи. приѡдѣтсѧ
 она къ царю: по ней²¹⁾ дѣвы, подѡбги ѡ, приѡдѣтсѧ²²⁾ къ Те-
 бѣ. приѡдѣтсѧ они съ веселіемъ ѡ радѡваніемъ: вхѡдѧтъ²³⁾ въ
 чертогъ царевъ²⁴⁾. вмѣсто отцевъ твоихъ вѡдѧтъ²⁵⁾ сынове твоѡ:

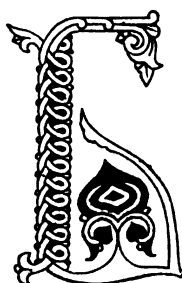
¹⁾ Рав. Пумп. перевелъ: предъ твоими товарищами, въ Рус. Пс. переведено предъ соучастниками твоими; Фирсовъ: паче сверстникъ твоихъ. Συμ. ἑταίρους, друзей, товарищей. ²⁾ Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено: ...одежды благоухаютъ; а Равв. Пумп. перевелъ: Смирна и алой—въ складкахъ всѣхъ твоихъ платьевъ. ³⁾ П. А., а Фирсовъ перевелъ: выходиши. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ⁵⁾ Пс. Фирс. ⁶⁾ Пс. Рав. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: утѣшаютъ; Фирсовъ: Ты веселишися. ⁷⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ числѣ гостей твоихъ. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: склоняй слухъ, а внизу замѣтилъ: т. е. обрати вниманіе на весь царскій блескъ. ¹²⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. XIII в. ¹⁴⁾ Въ Пс. Русск. переведено: возлюбить... красоту. Равв. Пумп. перевелъ: мила будетъ царю красота твоя; Фирсовъ: возлюбилъ царь красоту. ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: онъ твой Владыка. Фирсовъ: понеже онъ есть господиномъ твоимъ ¹⁶⁾ Рус. Пс. и П. А. Фирсовъ перевелъ: кланяйся предъ нимъ, а Равв. Пумп.: ему и поклоняйся. ¹⁷⁾ П. А. Συμ. θυγάτηρ κραταιά δώρα οἴσει, державная дочь царя дары принесетъ. Въ Рус. Пс. переведено: предстанетъ. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: съ дарами и поклономъ явится къ тебѣ знатъ народа. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: ея платье изъ золотыхъ тканей ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: въ испещренной одеждѣ вводится. Равв. Пумп. она подводится къ царю въ вышитой одеждѣ ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: онѣ подвѡдятся Тебѣ, т. е. царю. ²³⁾ Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: внидѧтъ. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: вступаютъ въ царевъ дворець. ²⁵⁾ Русск. Пс. въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ ἀντὶ τοῦ οὐνοῦ, будутъ сынове, твоѡ. Равв. Пумп. перевелъ: мѣсто твоихъ предковъ займутъ твоѡ сыновья, и внизу пояснилъ: т. е. на Твоѡ наслѣдственный престолъ возсядутъ твоѡ дѣти.

и́и ѿ х́же ¹⁾ поставиши князи по всей земли. Помани́ имя Твое въ родъ и́и родъ ²⁾: сегѡ ради народы вѣдѡтъ славити ³⁾ Тѡ и́зъ вѣка въ вѣкъ ⁴⁾.

Ѩ а л о т х ѿ ме.

П. А. Благодарственный псаломъ за особенное Божіе благодѣяніе, или за сохраненіе церкви.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ и́зъ сыновъ Корѣвыхъ на мѣникійскомъ орѣдѣи, аламотъ ⁵⁾ и́манѣемомъ пѣснь.

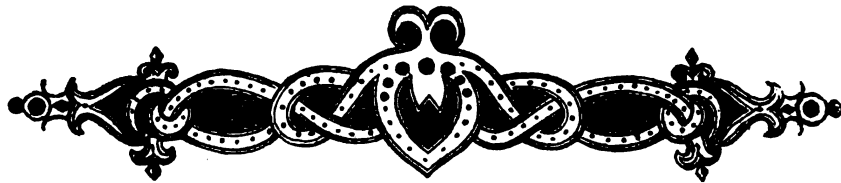


Вѡтъ намъ привѣжище и́и сила: помощникъ въ скорбѣхъ ѡвръѣтѣемый ⁶⁾. Сегѡ ради не воимѡса ⁷⁾, а́ще въ ⁸⁾ земля и́и поколебасѡса ⁹⁾, и́и горы двинѡшасѡса ¹⁰⁾ въ сердце морское ¹¹⁾. а́ще въ возшѡмѣша и́и возволновѡшасѡса ¹²⁾ воды егѡ: а́ще въ и́и потрясѡшасѡса горы ѡ колѣнїа егѡ (Гелѡ). Рѣчныа потѡки ¹³⁾ веселѡтъ градъ Божїи, свѡтѡе селѣніе и́и се въшнѡгѡ ¹⁴⁾. Бѡгъ

Псалмопѣвецъ нарочно выразилъ: «мѣсто твоихъ предковъ:» а не твое мѣсто, дабы не напомнить царю о его кончинѣ. ¹⁾ П., А. ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. Aq. Symm. et Theod. ἀνομνήσω τὸ ὄνομα σου καθ' ἑκάστην γενεάν. διὰ τοῦτο λαοὶ ὑμνήσουσι σε εἰς αἰῶνα διηρηκῶς. Вспомню имя Твое въ каждомъ родѣ, посему и люди вспомнить Тебя во вѣки, навсегда. ⁵⁾ Преосв. Амвросїй въ предисловіи въ § 44 о словѣ: аламотъ, дѣлаетъ слѣдующее объясненіе: «Семдесятъ толкователи изобразили въ своемъ переводѣ сіе слово: о тайныхъ, или соврѣнныхъ вещахъ. Но большая часть разумныхъ мужей думаетъ, что оно значить мусикійское орудіе, или начало простой какой-либо іудейской пѣсни, на подобіе коея пѣли они сей псаломъ. Таковая надпись только въ 46 псалмѣ (по Евр. счисленію) находится». ⁶⁾ Русск. Пс., въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ ἐρησχομένοσ. Фирсовъ перевелъ: вѣрный. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: трясасѡ; Равв. Пумп. когда Онъ претворяетъ землю. ¹⁰⁾ Русск. Пс. Евр. мот двигаться, сдвигаться съ мѣста. ¹¹⁾ Преосв. Амвросїй перевелъ: въ средину морскую, а Равв. Пумп. когда горы падаютъ въ лоно морей. ¹²⁾ Фирсовъ перевелъ: затряслися бы горы отъ силы его. Symm. ἤχούτων καὶ ἐκλυμένων τῶν ὑδάτων, καὶ σειομένων ὄρεων ἐν τῷ ἐνδοξασμῶ αὐτοῦ. Когда шумятъ и мутятся воды и колеблются горы во время славы Его ¹³⁾ П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. рѣки и потоки, а Фирсовъ: теченіе рѣки. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній сдѣлалъ внизу слѣдующее примѣчаніе: «Въ то время, когда воды Божїи, т. е. моря, будутъ бушевать такъ, что земля претворится, рѣки Божїи будутъ течь спокойно и услаждать градъ Божїи, вблизи котораго протекають».

З
 и
 л
 т
 а
 б
 і

посреда́ѣ егѡ, не подвѣжитса¹⁾: помѡжетъ е́мѡ Бѡгъ, возсі́авшѡ
 о́утрѡ²⁾. Слѡтѡтса³⁾ народы, подвѣгнѡтса царства: даде́ Свѡй
 гла́сѡ (вы́шній)⁴⁾, потрѡсѡтса⁵⁾ землѧ. Господь сілѡ съ нѡми! нѡше
 застѡплѣніе⁶⁾ Бѡгъ Іѡкѡвль. Прїидїте, вїдїте дѣла́ Господа, со-
 верша́ющаго́ о́пѡстошенїѡ⁷⁾ землї. (Сѡнѡ)⁸⁾ о́усмирѡетъ⁹⁾ брѡни
 до конѣцѡ землї: лѡкѡ сокрѡшѡетъ¹⁰⁾, копїе́ ломѡетъ¹¹⁾, колес-
 ни́цы¹²⁾ сожїгѡетъ о́гнѡмѡ. Престѡнитѡ¹³⁾ и́ о́уразѡмѣйтѡ¹⁴⁾, ѡ́кѡ
 ѡзъ е́смь Бѡгъ, превознесѣнъ¹⁵⁾ въ наро́дѡхѡ, превознесѣнъ на зем-
 лї¹⁶⁾. Господь сілѡ съ нѡми! застѡплѣніе¹⁷⁾ нѡше, Бѡгъ Іѡкѡвль.
 (Селѡ). Слѡва.



К а ф і с м а ѓ.

Ѳ а л ó м ѡ м ѡ.

П. А. Доказываетъ творецъ сего псалма, что Богъ не только Іудейскаго народа,
 но и всѣхъ языковъ есть Богъ.

Начѡлы́нѣйшемѡ пѣвцѡ́ изъ сынѡвѡхъ корѡвѡвѡхъ пѣснь¹⁸⁾.



осплѣнитѡ рѡкѡма всї нарѡди, восклѡкнитѡ Бѡгѡ гла́сѡмѡ рѡ-
 достї¹⁹⁾. ѡ́кѡ Господь вы́шній стра́шенъ: (Сѡнѡ)²⁰⁾ вели́кѡ²¹⁾
 надъ всѣю землѣю²²⁾. Покорї нѡмѡ нарѡды, и племена²³⁾

¹⁾ Въ Рус. Пс. переведено: не поколеблется. ²⁾ П. А. Евр. фона, являть, показывать-
 ся. Равв. Пумп. перевелъ: на разсвѣтѣ и внизу пояснилъ: т. е. благовременно. Фир-
 совъ перевелъ: ранѡ и позѡв, а въ Рус. Пс. переведено: отъ ранняго утра. ³⁾ П. А.
⁴⁾ П. А. ⁵⁾ Пс. XIII в. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. шѡма, опустошенїе.
 Фирсовъ. Амвросїй перевелъ: запустѣнїя. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.
¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. огала, колесница, повозка. ¹³⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: прославленъ,
 а Равв. Пумп. много славенъ, Евр. румъ быть возвышену. ¹⁶⁾ Раввинъ Пумп.
 внизу сдѣлалъ замѣчанїе: Такъ Богъ говоритъ къ сражающимся народамъ. ¹⁷⁾ Пс. А.
¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. Чюд. XI
 в. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

Ѣ ПОДЪ НОГИ НАША. ИЗВРА НАСЛѢДИЕ¹⁾ НАШЕ, КРАСОТѢ²⁾ ІАКОВЛЮ, ЮЖЕ ВОЗ-
 Ѣ ЛЮБИ. (СЕЛА). ВЪЗЫДЕ БОГЪ ПРИ ВОСКЛИЦАНІИ³⁾: ГОСПОДЬ ПРИ ГЛАСѢ ТРѢБ-
 Ѣ И НѢМЪ⁴⁾. ПОЙТЕ БОГЪ НАШЕМУ, ПОЙТЕ, ПОЙТЕ ЦАРЕВИ НАШЕМУ, ПОЙТЕ. ПО-
 Ѣ А НЕЖЕ⁵⁾ БОГЪ ВСЕА ЗЕМЛИ: ПОЙТЕ СМЫШЛЕНУ⁶⁾. БОГЪ ЦАРСТВУЕТЪ НАДЪ НА-
 Ѣ Т РОДОУ⁷⁾: БОГЪ ВОЗСѢДАЕТЪ⁸⁾ НА ПРЕСТОЛѢ СВАТѢМЪ ОВОЕМЪ. КНАЗИ
 НАРОДОВЪ СОВРАШАСА СЪ НАРОДОМЪ⁹⁾ БОГА ІВРААМА: ЗАНЕ¹⁰⁾ ШИТЫ¹¹⁾
 ЗЕМЛИ (СѢТЬ) БОЖІИ: (СЪНЪ)¹²⁾ ПРЕВОЗНЕСЕНЪ¹³⁾.

П с а л м ѣ м ѣ.

П. А. Творецъ псалма сего воспѣваетъ побѣду Іерусалимскихъ жителей надъ осаждающими ихъ.

ПѢСНЬ ПСАЛМА СЫНОВЪ КОРЕВЫХЪ.

ВЕЛИКЪ¹⁴⁾ ГОСПОДЬ И ПРЕПРОСЛАВЛЕНЪ¹⁵⁾ ВО ГРАДѢ БОГА НА-
 Ѣ Б ШЕГУ, НА¹⁶⁾ СВАТѢИ ГОРѢ ВЪГѢ. ПРЕКРАСНЫЙ¹⁷⁾ ХОЛМЪ¹⁸⁾, СЪТ-
 Ѣ РАДА¹⁹⁾ ВСЕА ЗЕМЛИ, ГОРА СІОНСКАЯ, ВЪ СѢВЕРНЫХЪ СТРА-
 Ѣ А НАХЪ²⁰⁾, ГРАДЪ ВЕЛИКАГО ЦАРЯ. (БОГЪ) ВЪ ОУКРѢПЛЕНІАХЪ²¹⁾

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Евр. гаонъ, превосходство, гордость Аг. τὸ ὑπερφέρεσ, превосходное, Symm. τὸν ὑδοξασμὸν, славу, 5 editio καύχημα, хвалу. Равв. Пумп. перевелъ: красу, какъ и въ Русск. Псалтири переведено. Подъ красою, Равв. Пумп. подразумѣваетъ «храмъ Божій», какъ онъ объяснилъ внизу въ примѣчаніи. ³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: при восклицаніяхъ. Евр. тэруа, крикъ, восклицаніе. Равв. Пумп. перевелъ: «поднялся Господь подъ торжественный кликъ. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ тр... а Равв. Пумп. подъ звукѣ трубный, и внизу пояснилъ: «Псалмопѣвецъ тутъ намекаетъ на извѣстное событіе, вѣроятно, на возведеніе ковчега Завета въ градъ Давида. См. Сам. II, гл. 15, ст. 16. ⁵⁾ Пс. Фирс. ⁶⁾ Пс. Чюд. XI в. смысльно. Евр. маскиль. поучительная пѣснь, наставительная. Въ Русск. Пс. переведено: пѣснь, а Равв. Пумп. перевелъ: возвышенную пѣснь. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Преосв. Амвросій въ семь полустишии оставилъ Славянское: надъ языки, а прочее перевелъ такъ же, какъ Фирсовъ въ 1683 году. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній пояснилъ внизу: т. е. Владыки земли. См. Пс. 89, ст. 19. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Господь безпредѣльно великъ. Евр. ала, возноситься. Причастіе въ формѣ инфаль: вознесенъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Евр. гилалъ: хвалилъ, славилъ. Причастіе въ формѣ пюаль, славленный, хвалены. ¹⁶⁾ П. А. Русск. Пс. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. аферъ, прекрасный, нотъ, положеніе мѣста, и выпуклость, высота. ¹⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп.

егò познаса, за твердыню¹⁾. Їкво се царіє собрашася и пондоша²⁾
 кѣпшо³⁾. Онѣи⁴⁾ посмотрѣша такво, оудибишася, смѣтишася⁵⁾, по-
 вѣгòша⁶⁾. Трѣпетъ ѡбзѣтъ и хъ⁷⁾ тамъ: (и)⁸⁾ волѣзнь, ѡкво
 (жены)⁹⁾ раждающіа. Вѣтромъ восточнымъ¹⁰⁾ ты сокрѣшаеши¹¹⁾
 коравли Фирсійскіа. Їкоже слышахомъ, такво и видѣхомъ во градѣ
 Гомода силъ, во градѣ Бѡга нашего: Ногъ оутверди¹²⁾ егò во кѣки.
 (Села). Созерцаемъ¹³⁾, Бѡже, мнѡсть Твою, посредѣ храма¹⁴⁾ Твоегò.
 Їкво¹⁵⁾ ѡма Твое, Бѡже, такво и хвала Твоѡ на концахъ земли¹⁶⁾:
 десница Твоѡ исполнь правды. Радѣетса¹⁷⁾ гора Сіѡнскѡ: восхицаютс-
 я¹⁸⁾ дщѣри Іудѣйскіа Твоими сѣдами¹⁹⁾. Ѡбыдите Сіѡнъ и ѡбыміте
 егò: и зочтѣте²⁰⁾ вѡшни²¹⁾ егò. Присмотрѣтса²²⁾ внимѣтель-
 нъ²³⁾ къ оукрѣплѣніамъ²⁴⁾ егò: посмотрѣте²⁵⁾ чертоги²⁶⁾ егò:
 да повѣсте позднѣйшемъ²⁷⁾ родѣ²⁸⁾. Їкво сей Бѡгъ, естъ, Бѡгъ нашъ
 во кѣкхъ и въ кѣкхъ кѣка: тѡй поведѣтъ²⁹⁾ насъ даже до смѣрти³⁰⁾.

Евр. армонъ: палата, вѣрность. ¹⁾ П. А. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁴⁾ Рус. Пс. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. Брун. XVI в. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾
 Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе такъ: «пробрала ихъ дрожь, словно
 родильницу». ¹⁰⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. кадимъ, востокъ.
¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹³⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей гла-
 голъ въ прошедшемъ времени. Преосв. Амвросій перевелъ: разсуждаемъ, а въ
 Русск. Пс. переведено: исповѣдуемъ. ¹⁴⁾ Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс.
 Равв. Пумп. Евр. гѣйколь, палата, храмъ. ¹⁵⁾ Рус. Пс. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ:
 по краямъ земли. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Symm. et Theod. ἐυφραίνεται τὸ ὄρος
 σιών, καὶ ἀγαλλιώσιν, радуется (веселится) гора Сіѡнская, и веселятся. ¹⁸⁾ Пс. Равв.
 Пумп. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: Твоими законами, а въ Русск. Пс. переведено: да
 торжествуютъ... о Твоихъ судахъ. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп.
 Евр. мигдолъ, башня. Преосв. Амвросій перевелъ: столпостѣнія, Фирсовъ:
 стѣны. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: осмотрите стѣну; въ Русск.
 Пс. переведено: обратите вниманіе. ²³⁾ Фирсовымъ переведено: прилѣжно. Преосв.
 Амвросій перевелъ буквально: положите (очеса) сердцеъ вашихъ. ²⁴⁾ Въ Рус. Пс. на
 укрѣпленія его. Sym. περίβολον, стѣну, Евр. хаилъ, ограда. ²⁵⁾ Пс. Фирс. ²⁶⁾
 П. А. Руск. Пс. ²⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Sym. γενεὰ μεταγενεστέρα, послѣ родившемуся
 (позднѣйшему) поколѣнію. ²⁸⁾ Равв. Пумп. поколѣнію. ²⁹⁾ Пс. А. въ Русск. Пс.
 переведено: будетъ вождемъ, а Равв. Пумп. перевелъ: проведетъ: ³⁰⁾ П. А. Фир-
 совъ перевелъ: донележе мы живы.

П с а л о м ъ м ѡи.

П. А. Ученіе о презрѣніи богатства и о неизбѣжности смерти.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ и зъ сынѡвъ Корѣвовыхъ пѣснь.

Вслышите сїе¹⁾ всїи народы²⁾: внемлите³⁾ всїи живущїи по вселеннѣй: и хѣдороднїи⁴⁾, и сынове мужей⁵⁾: и богатый, и бѣдный⁶⁾. Оуста моѡ вѣдѣтъ глаголати⁷⁾ премѣдрость: ѡ помышленїи⁸⁾ сердца моего—разумъ⁹⁾. Приклоню оухо моѡ¹⁰⁾ къ прїтчи¹¹⁾: шкрюю¹²⁾ свое гаданїе¹³⁾ во псалтири¹⁴⁾. Чесѡ ради¹⁵⁾ боитиса мнѣ во дни вѣдствїа¹⁶⁾; ѡгда¹⁷⁾ слова¹⁸⁾ враговъ¹⁹⁾ окрѣжаетъ²⁰⁾ мѡ. ѡ²¹⁾, надѣющїиса на силѡ свою²²⁾ и хвалѡщїиса множествомъ²³⁾ богатства своего! Ни единъ²⁴⁾ человекъ²⁵⁾ не иискѣпитъ²⁶⁾ врата²⁷⁾: не дастъ ногѡ откѣпа²⁸⁾ за сѡ²⁹⁾. Драгоценнѡ иискѣплѣнїе души: и не можетъ быти³⁰⁾ никогдаже. Да вѣдетъ³¹⁾ жити во вѣки: и не оузритъ смерти³²⁾.

¹⁾ Въ Пс. XIII в. се, въ Русск. Пс. сіе, Равв. Пумп. перевелъ: это. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: и простолюдинъ. Буквально съ Еврейскаго переведено въ Русск. Пс.: и сыныи человекѡвъ (адамъ). ⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ и мужъ, а Преосв. Амвросїй: и сынове знаменитїи. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Фирс. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Равв. Пумп. второе полустїише такъ перевелъ: мое сердце провинуто разумнїемъ. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: умъ мой. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: изложу. ¹³⁾ Русск. Пс. загадку. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: на гуслихъ; у Равв. Пумп. на цитрѣ сыграю свое слово. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп... послѣднїй внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «т. е. въ дни старости. См. Еккл. гл. 12, ст. 1. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Евр. окѡв, запинатель, врагъ. ²⁰⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. второе полустїише перевелъ: когда постигнетъ меня моя послѣдняя кара (т. е. смерть). ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Док. Св. Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. Фирс. ²⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ П. А. Фирсовымъ переведено: не откупить, Равв. Пумп. не выручить, а въ Русск. Пс. не освободить. ²⁷⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁸⁾ Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выкупа. ²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Преосв. Амвросїемъ переведено: не имать быти никогдаже. Равв. Пумп. онъ (выкупъ) все таки отойдетъ на вѣки. ³¹⁾ Въ Пс. Фирс. дабы имѣлъ жити во вѣки. ³²⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: И будто жить ему вѣчно, не увидать ему преисподней? Преосв. Амвросїй послѣднее слово перевелъ: гроба, а въ Русск. Пс. переведено: могилы. Евр. шатать: могила, яма.


дѣ Понѣже¹⁾ бѣдитъ премѣдрѣ оумирающыа: вѣдѣтъ погиваютъ²⁾ глѣ-
 вѣ пый³⁾ и несмысленъ, ѡстаклаютъ инымы⁴⁾ богатство свое. По-
 гѣ мышлѣютъ⁵⁾, икъ дѡмы⁶⁾ ихъ во вѣки⁷⁾: ихъ жилища⁸⁾ въ
 рѡдъ и рѡдъ: онѣ земли прозываютъ⁹⁾ своїми именами¹⁰⁾. Но
 дѣ чловѣкъ въ чѣсти не превѣдетъ¹¹⁾: (онъ) оуподобитса скотѡмъ по-
 вѣ гивающимъ¹²⁾. Оѣ пѡтъ ихъ, (сѣ) надежда¹³⁾ ихъ: и послѣ сѣхъ по-
 вѣ хвалѣютъ ихъ¹⁴⁾. (Селѣ). Икъ овцы положены вѣдѣтъ¹⁵⁾ во грѡбъ:
 вѣ смѣртъ пасѣтъ¹⁶⁾ ихъ: забтра праведни вѣдѣтъ ѡбладати ими: и вѣдѣтъ
 вѣ ихъ и зчѣзнетъ¹⁷⁾ во грѡбѣ: и и згнани вѣдѣтъ¹⁸⁾ и зъ жилища¹⁹⁾
 вѣ своего. Я мою дѣшѡ и звакитъ цѡгъ ѡ рѣки преисподней²⁰⁾: егда
 вѣ прѣиметъ²¹⁾ ма (къ овѣкѣ)²²⁾ (Селѣ). Не вѡйсѣ²³⁾, егда богатѣетъ²⁴⁾
 вѣ чловѣкъ, егда оумножаетса²⁵⁾ слава дѡмѡ егѡ. Икъ, егда оуми-
 вѣ рѣетъ²⁶⁾, ничегѡ не вѡзметъ (съ собою)²⁷⁾: не пойдѣтъ²⁸⁾ съ нимъ
 вѣ слава егѡ. Дѣшѡ во егѡ при жизни егѡ оублажатъ²⁹⁾: и хвалѣтъ
 вѣ тѣ, егда влаготвориши сѣвѣк³⁰⁾. Онъ снѣдетъ³¹⁾ къ рѡдѣ³²⁾

1) Пс. Фирс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 3) Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ съ глупцами и невѣждами. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. А. Фирсовымъ переведено: о томъ есть мысль ихъ, а въ Рус. Пс. у нихъ въ мысляхъ; Равв. Пумп. ихъ гробы. Евр. кѡрѡвъ, мысль. 6) Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Равв. Пумп. перевелъ: на вѣки вѣчныя. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Толк. Ѳеодор. Пс. 1472 г. прозваша. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. последнее полустыише перевелъ: ихъ перевозносили на землѣ. 11) Пс. А. 12) П. А. Евр. дамаг въ формѣ нифаль: убивать, закалать. Равв. Пумп. перевелъ: онъ уподобился издыхающему животному. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Преосв. Амвросіемъ переведено: похвалять, въ Русск. Пс. одобряють, а Равв. Пумп. перевелъ: слѣдуютъ ихъ примѣру, а внизу пояснилъ: «Послѣ погибшихъ уже безбожниковъ, см. ст. 11, слѣдуютъ, т. е. живущіе безбожники. Евр. роца—одобрять, похвалять. 15) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: заключать ихъ въ преисподнюю, Равв. Пумп.: обречены для преисподней. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) П. А. 18) Пс. Фирс. 19) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. зивуль, жилище, обиталище. 20) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній оупустилъ слово: руки, или рукъ, какъ переведено въ Русск. Пс. 21) Пс. Сев. Собр. XIV в. Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 22) Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. XIV в. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. Милеш. и Русск. Пс. 24) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 25) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. возрастаетъ. 26) Пс. Брун. XVI в. 27) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 28) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 29) Русск. Пс. 30) Συμνη. ἐπαινεσοσὶ σε, ἐὰν χαλῶς σεαυτῷ ποιῆς. Похвалять тебя, если ты хорошо дѣлаешь для себя самого. Равв. Пумп. перевелъ: «Лишь при жизни онъ хвастаетъ: Тебя прославятъ, когда весело поживешь». 31) Пс. XIII в. 32) Равв. Пумп. перевелъ: присоединится въ сонму предковъ. Въ

Ка Отцѣвъ своіхъ: (Гдѣ) ¹⁾ бо кѣки не оубидатъ ²⁾ свѣта. Человѣкъ
къ чести и неразумѣблѣй ³⁾, подобенъ скорѣ погибающему ⁴⁾ слава.

Псаломъ ѿ асафа ⁵⁾ мѣ.

П. А. Важное поученіе о различіи истиннаго благочестія и суевѣрія.

Г
А
Б
Г
Д
Е

 ѡгъ вогѡвъ Господь глаголетъ ⁶⁾: и призываетъ ⁷⁾
 зѣмлю ѿ восхода ⁸⁾ солнца до запада ⁹⁾ ѡгъ ¹⁰⁾. И зъ ¹¹⁾
 оіѡна, совершенства красоты ¹²⁾ Богъ возсілетъ ¹³⁾.
 Градетъ ¹⁴⁾ Богъ нашъ, и не молчитъ ¹⁵⁾: предъ Нимъ
 ѡгнь пожирѡущій ¹⁶⁾, а ѡкретъ ѡгъ бѣлѣмъ ¹⁷⁾ вѣра. Призы-
 ваетъ ¹⁸⁾ небо свѣше, и зѣмлю бо еже сдѣити ¹⁹⁾ народъ своій. (Гла-

Русск. Пс. пройдетъ въ жилище, а Фирсовъ перевелъ: но онъ пойдетъ за
 родомъ. ¹⁾ Рус. Пс. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. Aq. et Theod. οὐκ ὀφθαί, не увидятъ.
³⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: неблагоприятный. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,
 а Равв. Пумп. перевелъ: издыхающему животному. ⁵⁾ Прееосв. Амвросій
 внизу замѣтилъ о словѣ: Асафу, слѣдующее: «Иные переводятъ Асафа, какъ бы онъ
 былъ творецъ сего псалма: другіе Асафу, яко начальнѣйшему пѣвцу поданный для
 пѣнія псаломъ. Таковую надпись имѣютъ 12-ть псалмовъ, смотри въ предисл. §§ 8,
 9 и 33». «Асафъ—имя левита, отъ Гирсонова колѣна, въ пѣніи начальникъ отъ
 Давида поставленъ съ Еманомъ: многіе псалмы воспѣ. Псалмы: 50, 73 — 83 (по
 Еврейскому счету). 1 Парал. гл. 6 ст. 31 — 33 39, 44. Сіи суть ихъ же постави
 Давидъ надъ пѣвцы въ дому Господни, егда постави вѣвотъ И бяху служаще предъ
 скиніею дому свидѣнія въ пѣніи, дондеже созда Соломонъ домъ Господень во Іеруса-
 лимѣ, и стояху по чину своему въ служеніи своемъ. И сїи предстоящіи, и сыны
 ихъ отъ сыновъ Баавовыхъ, — Еманъ, пѣвецъ, сынъ Іоіа... И братъ его Асафъ
 иже стояше одесную его: Асафъ сынъ Варахїи... Еѡамъ сынъ Хусїи Гл. 15, ст.
 16, 17. И рече Давидъ начальникомъ левитскимъ: поставите братію свою пѣвцовъ
 во органѣхъ, пѣснѣхъ мусикійскихъ, Псалтирехъ; гуслехъ и кимвалѣхъ (мѣдяныхъ),
 да возгласятъ въ высоту гласомъ веселія. И поставиша левиты Емана сына Іоілева
 и отъ братїи его Асафа сына Варахїина и отъ сыновъ Мерарїныхъ братїи его Еѡна
 сына Киссова: и съ ними братїя ихъ, вторїи чиномъ». Гл. 16, ст. 7, 8. Въ той
 день устрои Давидъ въ началѣ хвалити Господа рукою Асафа и братїи его. Исповѣ-
 дайтеся Господеву и призывайте. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. Theod. et.
 Summ. ισχυρός θεός χύριος λαλήσας ἐχάλεσε. Сильный Богъ Господь глаголавъ при-
 звалъ ⁷⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: зоветъ. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв.
 Пумп. ⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. Русск. Пс. П. А. ¹⁰⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾
 Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс.: сильная, а въ Пс. Равв. Пумп. страшная.
¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: на судъ Своего народа.

ГОЛА) ¹⁾ совершите Мои свѣтлыя Моихъ ²⁾, содѣлавшихъ ³⁾ со Мною
 завѣтъ при жертвахъ ⁴⁾. Тогда ⁵⁾ несеа возвѣстятъ правду твою,
 яко Богъ судиа есть. (Села). Слыши народъ Мой ⁶⁾, (что) ⁷⁾ воз-
 глаголю: Израилю, (что) ⁸⁾ возвѣщю ⁹⁾ тебѣ: азъ Богъ, Богъ есмь
 твой ¹⁰⁾. Не вѣдѣ обличати тѣ за жертвы ¹¹⁾ ни за всеожженіа
 твоа, аже ¹²⁾ всегда предо мною. Не прїимѣ шь домы твоиго тель-
 ца ¹³⁾: изъ твоихъ загородей ¹⁴⁾ козловъ. Яко мой вси звѣрие
 аи лѣсныя: скоти на горахъ, волоче ¹⁵⁾. азъ знаю ¹⁶⁾ всѣхъ птицъ ¹⁷⁾
 горныхъ: и пресмыкающееся ¹⁸⁾ въ полѣ предо мною. Яко вѣдѣ, не
 рекѣ тебѣ: Моа во вселенная и что наполнѣетъ ея ¹⁹⁾. Яко ли
 азъ мѣсо воловъ; пию ли кровь козловъ; Принеси Богу въ жертву
 хвалу: и воздаждь всевышнему ²⁰⁾ обѣты твоа ²¹⁾. Призови мѣ
 въ день печали ²²⁾: и зѣваю ²³⁾ тѣ, а ты прославиши мѣ. Нечесті-
 вомъ же ²⁴⁾ рече Богъ: почто ты повѣдаши Мои уставы ²⁵⁾, и прї-
 емлещи ²⁶⁾ во уста свои ²⁷⁾ завѣтъ Мой. Ты же невидиши ²⁸⁾
 наставленіе ²⁹⁾ и словеса Мои бросаеши ³⁰⁾ на задѣ ³¹⁾. Яко видиши
 тѣ, съ нимъ течещи: и оучастіе твоѣ ³²⁾ съ прелюбодѣи ³³⁾.

¹⁾ Преосв. Амвросій прибавилъ (речеть). ²⁾ Въ Bibl. Gr. замѣчено. *inter omnes: moi touz ôcioy mou.* Мои моихъ преподобныхъ. ³⁾ П. А. ⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. такъ перевелъ сей стихъ: «Слушай, Мой народъ: Я говорю съ тобою; слушай Израиль: Я предостерегаю тебя; Я Богъ, Я Богъ твой!» ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. сей стихъ такъ перевелъ: «Увѣщаваю тебя не ради жертво-приношеній, не ради всеожженій, которыя Мои всегда на виду. Т. е. въ этомъ недостатка нѣтъ». ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: плетней. Евр. микла, овчарня, загородъ, плетень. Въ Русск. Пс. переведено: дворовъ. ¹⁵⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: мой скотъ на горныхъ пастбищахъ. Евр. элефъ, тысяча, во множественн. переводятъ: волы; олафейка, воловъ Твоихъ. Второз. VII, 13. XVIII, 4, 18, 51. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. зинъ, блескъ, красота, а также значить и звѣрь, какъ перевелъ Преосв. Амвросій, а Равв. Пумп. перевелъ: Мое—пресмыкающееся въ полѣ. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Почувствую ли голодъ—не увѣдомляю тебя: вѣдѣ Мой миръ со всѣмъ наполняющимъ его. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. Тамъ же переведено: отплати, вм. воздаждь. ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ Пс. XIII в. ²³⁾ Пс. XIII в. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ П. А. ²⁷⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Безбожнику же сказалъ Богъ: зачѣмъ тебѣ твердить Мои законы, и произносить устами мой завѣтъ. ²⁸⁾ Русск. Пс. ²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Русск. Пс. ³¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: Мои заповѣди бросаю за спиною. ³²⁾ П. А. ³³⁾ Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: «Завидишь ты вора, и пристаешь къ нему; ты соучастникъ прелюбодѣвъ».

аї Оуста своа ты оупотребляеши на зло¹⁾: а дзыкъ твоѣ спле-
 к таетъ лестъ²⁾. Оуда клебещеши³⁾ на брата своего: на сына ма-
 ка тери своеа вросаети худъ⁴⁾. Оиа ты дѣлаахъ еси, а азъ молчахъ:
 ты мнилъ еси, якъ азъ тебѣ подобенъ! Обличъ тѣ и представлю
 кв предъ очи твоѣ⁵⁾ (грѣхи твоѣ). Оуразумѣйте⁶⁾ же се забывающіи
 кг Бога: да не похищѣ⁷⁾ и не бдетъ изъавлааи⁸⁾. Приносай⁹⁾ въ
 жертвъ хвалѣ, прославлаетъ Ма: и дѣшемъ благоразумнымъ пѣ-
 темъ¹⁰⁾, и влю спасеніе Божіе¹¹⁾.

Ѳ а л о м х ѣ.

II. А. Псаломъ покаянный четвертый, просительный объ отпущеніи содѣяннаго Да-
 видомъ грѣха.

аѣ Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова. внигда прійде къ немѣ На-
 ланъ пророкъ по вшествіи къ Вирсавіи¹²⁾.

П омилуй мѣ, Боже, по (величїи) милости Твоей: по множе-
 ствѣ щедротъ Твоихъ очисти¹³⁾ беззаконїа моа. Многократ-
 нѣ¹⁴⁾ ѡмыи мѣ ѡ беззаконїа моего: и ѡ грѣха моего очисти
 е мѣ. Якъ азъ знаю свой винъ¹⁵⁾: и грѣхъ мой всегда предо мною.
 Предъ Тобю, предъ вѣданнымъ Тобю¹⁶⁾ азъ согрѣшихъ, и предъ
 ст Тобю злое¹⁷⁾ сотворихъ: понеже Ты правъ¹⁸⁾ еси въ словесѣхъ Твоихъ

1) Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ: расширяешь на злобу. 2) Пс. Фирс. 3) Пс. Фирс. и П. А. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: «Вотъ что ты дѣлаешь, а Я молчалъ; и думалъ ты, что Я существо, тебѣ подобное: накажу Я тебя, и возстану на тебя». 6) Русск. Пс. 7) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: не то разстерзаю. 8) Равв. Пумп. перевелъ: «и никто не спасетъ». 9) П. А. Фирсовъ перевелъ: кто приноситъ. 10) Равв. Пумп. перевелъ: идущаго благораз... пут... 11) Русск. Пс. и П. А. Въ Русск. Псалт. переведено: кто осмотрителенъ въ пути, Я покажу ему. Преосв. Амвросій: и полагаетъ путь, иже явлю... 12) 2 Цар. гл. 12. 13) Въ Русск. Пс. переведено: изгладь, а Равв. Пумп. перевелъ: сотри мои грѣхи. 14) Преосв. Амвросій перевелъ: множицею, Фирсовъ, больше всего, а Равв. Пумп.: «смой до чиста мой пороги». 15) Пс. Равв. Пумп. Онъ же перевелъ: сознаю, вм. знаю 16) Русск. Пс. 17) Пс. XIII в. 18) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: правденъ.

ѿ и чистъ ¹⁾ въ сѣдѣ Твоѣмъ ²⁾. Се азъ въ беззаконіи родиша ³⁾: и во
 и грѣсѣхъ зачѣ ⁴⁾ ма мѣти моѣ. Се Ты любяши ⁵⁾ правдѣ ⁶⁾ въ
 сѣрдцѣхъ: ⁷⁾ и въ сокровенномъ ⁸⁾ ѿкрываеши ⁹⁾ ми мудрость.
 ѿ Укропи ¹⁰⁾ ма ѿсопомъ, и вѣдѣ чистъ ¹¹⁾: ѿмый ма и паче снѣга
 ѿ ѿбѣлюса. Дажь ми слышати ¹²⁾ радость и веселіе: да возрадуются ко-
 ли Тобою пораженныма ¹³⁾. ѿврати ¹⁴⁾ лице Твое ѿ грѣхъ моихъ: и
 всѣмъ беззаконіямъ моимъ изгладь ¹⁵⁾. Сотвори ¹⁶⁾ во мнѣ, Боже, сердце чи-
 сто: а внѣдри мене ¹⁷⁾ ѿбновѣ дѣхъ правъ ¹⁸⁾. Не ѿвержи мене ѿ лица Тво-
 егѣ: и дѣха Твоегѣ святаго не ѿими ѿ мене. Воздаждь ми радость
 спасеніа ¹⁹⁾ Твоегѣ: и дѣхомъ добровольнымъ ²⁰⁾ ѿтверди ма.
 еи Научѣ беззаконныма пѣтѣмъ Твоимъ: и грѣшники ²¹⁾ къ Тебѣ ѿбра-
 стѣтѣ. Избави ма Боже, Боже, Спасителю мой ²²⁾, ѿ кровей ²³⁾:
 зи и языкъ мой вѣдетъ воспѣвати ²⁴⁾ правдѣ Твое. Господи ѿверзи ²⁵⁾
 ни ѿутихъ мой: и ѿуста моѣ возвѣстятъ хвалѣ Твое. Ты бо не хо-
 щеша ²⁶⁾ жертвы, аще бы и далъ быхъ: всесоженіа не благоволиши ²⁷⁾.
 ли Жертва Божѣ, дѣхъ сокрушенъ: сѣрдцемъ сокрушеннымъ и разбитымъ ²⁸⁾,

1) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха: «вѣдь правъ Твой приговоръ, чистъ Твой судъ». 3) Въ Русск. Пс. переведено: рождень. Равв. Пумп. перевелъ: сотворень. Евр. хуль, рождать, производить. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тайникѣ души. Евр. тухотъ, внутренность, сердце, духъ души. Фирсовъ перевелъ: внутреннюю правду. 8) Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: въ тайнѣ. 9) Русск. Пс. 10) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. послѣдній прибавилъ пусть буду... 12) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Пошли мнѣ рад... 13) Рус. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. переведено: избитыя, а Преосвящ. Амвросій перевелъ: яже Ты сокрушилъ еси. 14) Рав. Пумп. внизу пояснилъ сіе слово: «т. е. не обращай вниманія». 15) Рус. Пс. въ Пс. Брун. XVI в. переведено: заглади, а Равв. Пумп. 2-е полустигіе перевелъ: сотри всѣ мои грѣхи. 16) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Русск. Пс. 18) Равв. Пумп. перевелъ: благовѣрный. 19) Рав. Пумп. перевелъ: спасительную Твою отраду. 20) П. А. Евр. надивъ—добровольный, свободный. Значить и начальникъ, князь. Притч. XXV, 7. Множ. числ. Пс. 106, ст. 40 Пс. 112, 8. Въ Русск. Пс. переведено: владычественный, а Равв. Пумп. благотворный, въ Пс. Брун. XVI в. начальственнымъ, на полѣ написано послѣ. 21) П. А. и Рус. Пс. 22) Рус. Пс. 23) Равв. Пумп. перевелъ: отъ кровавой вины. 24) Евр. ренанъ—пѣть. Сумм. *διαλαλήσει ἡ γλῶσσα μου τὴν ἐλεημοσύνην σου*. Языкъ будетъ говорить о милости Твоей. 25) П. А. и Рус. Пс. 26) П. А. 27) Рав. Пумп. перевелъ: не угодно Тебѣ всесоженіе 28) Пс. Равв. Пумп. Евр. нидкѣ, въ прич. формы *нифалъ*, значить,

К Ты, Боже, не пренебрегáвши¹⁾. Благодарѣтельствуй²⁾, по благоволенію Твоимъ, Сіонъ: создади³⁾ стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши⁴⁾ жертьвы⁵⁾ правды, возношеніе и всесоуженіе: тогда возложатъ⁶⁾ на Олтарь Твоѣй тельцы⁷⁾.

Псаломъ ѿна.

П. А. Образъ жизни праведнаго и гордаго человѣка.

ДѢ Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова въздмáющая. Всегда прійде Дѡникъ Іздмѣанинъ, и възвѣсти оубо, и рече ѣмъ: прійде Давидъ въ домъ Іввимелеховъ⁸⁾.

Г ПѢ ТѢ хвалишися словъ, силне; милость⁹⁾ Божіа на всѣхъ дѣнь¹⁰⁾ (со мною)¹¹⁾. Твоѣй ꙗзыкъ вымыслѣтъ¹²⁾ гибель¹³⁾: онъ, ѣкѡ бритва и зоцрѣннаа, оустроѣтъ¹⁴⁾ коварство.¹⁵⁾ Ты любиши зло паче добра: ложь¹⁶⁾ паче, неже глаголати правдѣ. (Селà). ТѢ любиши¹⁷⁾ всѣ глаголы падбеныа¹⁸⁾, (и)¹⁹⁾ ꙗзыкъ лъстивъ. Сегѡ ради Богъ разршитъ тѣ въ концѣхъ²⁰⁾: и зрѣнетъ²¹⁾ тѣ, и исторгнетъ²²⁾ тѣ и зъ жилища²³⁾ твоегѡ, и коренитъ²⁴⁾ тѣ со²⁵⁾ земли живыхъ. (Селà). И²⁶⁾ оузратъ праведни и оубо²⁷⁾: и возмѣютъ оу немъ (глаголюще)²⁸⁾: се человекъ, ѣже не положи Бога помощникомъ свѣ: но оупока на множество богатства своегѡ, оукрѣписа²⁹⁾ въ

разбитый, растертый на мелкія части. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Русск. Пс. Ақ. ἀγαθῶν εὐδοχία σου τὴν σιών. Ублажи благоволеніемъ Твоимъ Сіонъ. Symm. ἐβρ-
³⁾ устῆσων, благодарѣтельствуи. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ⁴⁾ Равв. Пумп. пере-
⁵⁾ вель: угодны будутъ Тебѣ. ⁵⁾ Русск. Пс. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вознесутъ, а
Фирсовъ: нанесутъ. ⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: быковъ. ⁸⁾ 1 Цар. гл. 22.
ст. 9. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ П. А. Symm.
хад' ἐχάστην ἡμέραν. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Преосвящ.
Амвросіемъ переведено: устраеши. ¹⁵⁾ Пс. Рав. Пумп. Оуъ сей стихъ пере-
¹⁶⁾ вель: «Твоѣй языкъ вуетъ пагубу, выкалываетъ коварство, словно наточенный ножъ».
¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. пере-
¹⁹⁾ ведено: гибельныя. Евр. бѣла, пагуба, гибель. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Рус.
Пс. ²²⁾ П. А. и Рус. Пс. ²³⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А.
и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Фирс. ²⁶⁾ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. ²⁷⁾ Равв.
Пумп. перевелъ: преисполнятся благоговѣніемъ. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,
въ Пс. XIII—XIV в. Сын. Тип. Библ. рѣкуще. ²⁹⁾ Русск. Пс. Ақ. ἐχραταῖωδη,

ГІ | зловѣчїи. ꙗкоже, ꙗкоже мѣла зеленѣюща¹⁾ въ домѣ Божїи,
 АІ | оупокѣю²⁾ на милость Божїю во вѣкы вѣка. Бѣда славити³⁾ Тѣ
 во вѣки (за то)⁴⁾ что сотвори азъ єси: и вѣда оупокѣти на имя Твое,
 ꙗко Ты Благъ⁵⁾ къ святымъ Твоимъ⁶⁾.

П с а л м ѣ ѡ м ѡ ѡ .

II. А. Образъ жизни сластолюбивыхъ эпикуровъ.

Г | Начальнѣйшемъ пѣкцѣ на Срдѣи перстоврацательномъ⁷⁾, пѣснь Дави-
 дова враздмѣюща.

Б | ече бездменъ въ срдцѣхъ своихъ: нѣсть Бога: разврати-
 Г | шася⁸⁾, ѡсквернишася въ беззаконїихъ, нѣсть творцаго
 Г | дѣтели, аще єсть раздмѣющїи, ищущїи⁹⁾ Бога. вси
 А | ѡстѣпїша,¹⁰⁾ (вси)¹¹⁾ вкѣпкѣ растлїшася¹²⁾: нѣсть тво-
 е | рацаго благое, нѣсть даже¹³⁾ до единого¹⁴⁾. Ни ли не оураздмѣютъ
 дѣлающїи беззаконїе; снѣдающїи народъ Мой, (яко)¹⁵⁾ хлѣбъ, не при-


укрѣпился, *Synth. ἐπισχυρισάτο*, усилился, Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Вотъ человекъ, не признавшїи Бога своимъ оплотомъ, и расчитывавшїи на свое несмѣтное богатство, нахальствовавшїи въ своемъ могуществѣ!» Подъ человекомъ Равв. Пумп. разумѣеть Доига, какъ онъ объяснилъ внизу. ¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь, Пс. Равв. Пумп. полагаюсь. Последнимъ въ первомъ полустишии прибавлено: процвѣту, а въ Пс. Преосв. Амвросїа (пробуду). ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: за совершенное Тобою. ⁵⁾ Пс. 1296 г. Пс. XIV в. ⁶⁾ Рус. Пс. ⁷⁾ Преосв. Амвросїи внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «Сей псаломъ равнаго почти содержанїя съ псалмомъ 14». ⁸⁾ Въ Еврейской сїе орудїе именуется махлотъ. (Такъ прочиталъ Равв. Пумпянскїи, а Преосв. Амвросїи читалъ: махеллахъ.) § 53. Махеллахъ или Магалааѣ: что слово сїе значить мусїїйское нѣкое, тогдашняго времени, духовое орудїе, въ томъ нѣтъ никакого сомнѣнїя. Въ двухъ только псалмахъ 53 и 88 (по Евр. счету) таковая изображена надпись. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Безумный думаетъ себѣ: «нѣтъ Бога»; совершаютъ преступныя мерзвїя дѣла, нѣтъ благодѣтеля». ¹¹⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «Богъ глядитъ съ неба на сыновъ человеческихъ, смотритъ, нѣтъ ли благовѣрнаго Богопочитателя». ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Рус. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Док. Ск. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Все отпало, всѣ кругомъ опомлѣли, нѣтъ благодѣтеля, нѣтъ ни одного». ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. II. А. и Пс. Рус.

Зыкаютьсѧ Нога¹⁾. Тамъ оустрашишасѧ стѣрахомъ²⁾, и дѣже не въ стѣрахъ³⁾: ѿкъ Богъ разсыпа кости сполчающагося на тѣ⁴⁾: постыдиши ихъ, ѿкъ Богъ отверже⁵⁾ ихъ. Кто дастъ ѿ Сіѡна спасеніе Израилево, внигда возвратитъ Богъ плѣненіе народа своего, возрадѣетсѧ ѿкъвъ, возвеселитсѧ Израиль.

Псаломъ ѿг.

П. А. Прошеніе Давидово о избавленіи его отъ непріятелей.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ врацѣтельномъ ордѣи⁶⁾ пѣснь Давидова възмлающа. Внигда прїидоша зифѣи, и рикоша саблови: не Давидъ ли скрысѧ въ насъ⁷⁾;


 оже! именовъ твоимъ спаси мѧ: и сілю твою защити⁸⁾ мѧ на судѣ⁹⁾. Боже! оуглыши молитвѣ мою: внемли¹⁰⁾ словамъ¹¹⁾ оустъ моихъ. ѿкъ чѣжди възсташа на мѧ: и силни¹²⁾ ищѣтъ¹³⁾ души моеѧ: не и мѣютъ¹⁴⁾ предъ собою Нога (Села). Се, Богъ помощникъ¹⁵⁾ мой: Господь заступникъ души моеѧ: Онъ воздастъ¹⁶⁾ зломъ врагомъ моимъ: истинною твою потребу ихъ. Изволѣниемъ¹⁷⁾ принесѣ Тебѣ жертвѣ¹⁸⁾: вѣдѣ славити¹⁹⁾ имя твоѣ, Господи, ѿкъ благо. И надъ враги мои око мое видѣ (ѿмщеніе)²⁰⁾.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. Равв. Пумп. перевелъ: «Узнали же беззаконники, заѣдающіе мой народъ, словно вѣдятъ хлѣбъ, узнали не призываемаго ими Бога».

²⁾ П. А. ³⁾ Пс. XIII в. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «осаждающаго тебя (т. е. народъ мой)». Аг. *παρεμβάλλοντων* περί σε, ополчающихся противъ тебя. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ «Въ Евр. негивотъ нарицаемомъ, см. пс. 4». ⁷⁾ 1 Цар. гл. 23, ст. 19 и гл. 26, ст. 1—3. ⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Рус. Пс. Евр. дунъ, судить, помогать на судѣ, защищать. Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: «избави, а въ Пс. Фирс. сотвори правду». ¹⁰⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Рус. Пс. ¹²⁾ Рус. Пс. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: «поднялись противъ меня варвары, посягаютъ на мою жизнь тираны, не воображая предъ собою Бога». ¹⁵⁾ П. А. и Рус. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Преоув. Амвросій перевелъ: «воздаждь (оубо)». ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Рус. Пс. переведено: «охотно». ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: «и я восторжествовалъ надъ моими врагами», а въ Рус. Пс. переведено: «и на враговъ моихъ безтрепетно смотритъ око мое».

Псаломъ Ѳд.

П. А. Жалобу принося Давидъ на домашнихъ своихъ враговъ, всю свою на Бога возсылаетъ надежду.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ брацѣтельномъ ордѣн¹⁾, пѣснь Давидова вразумляющая.



Услыши²⁾ Боже молитвъ мою: и не сокрывайся³⁾ ѿ моленіа моего. Внемли⁴⁾ мнѣ и оуслыши мѧ: азъ скорблю⁵⁾ въ печали моей и рыдаю. ѿ гласа⁶⁾ врага, ѿ оутисненіа⁷⁾ нечестиваго⁸⁾: понеже⁹⁾ они воздвигаютъ¹⁰⁾ на мѧ зло, и во гнѣвѣхъ преслѣдуютъ¹¹⁾ мѧ. Сердце мое трепещетъ¹²⁾ во мнѣ: и оужасы¹³⁾ смѣрти наидоша¹⁴⁾ на мѧ. Боязнь¹⁵⁾ и трепетъ прійде на мѧ: обья¹⁶⁾ мѧ оужасъ¹⁷⁾. И рѣхъ: кто дастъ ми крыль голубины, да полечу¹⁸⁾ и оупокуюся¹⁹⁾. Се велими въ далекѣхъ²⁰⁾ оубѣгохъ, и превывахъ²¹⁾ въ въ пустыни. (Села). Поспѣшихъ въ²²⁾ спасеніа²³⁾ ѿ вѣхъ и бурь²⁴⁾. Погуби²⁵⁾ Господи, раздѣли языки ихъ: зане²⁶⁾ азъ вижду²⁷⁾ насиліе²⁸⁾ и распри²⁹⁾ во градѣхъ. Днѣмъ и нощю обходятъ его по стѣнамъ его: посреде³⁰⁾ его беззакон-

1) П. А. «Въ Евр. негинотъ, нарицаемомъ. См. Пс. 4». 2) Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп перевелъ: не отвернись отъ моей мольбы. 4) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: въ скорбѣхъ, а въ Пс. Док. Ск. въ скорбѣ. Равв. Пумп. перевелъ: «я заливаюсь плачемъ и рыдаю». 6) Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Равв. Пумп. перевелъ: гнета нечестиваго. 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. 11) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 12) Рус. Пс. 13) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. XIII в. 16) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: трепеть. 18) Пс. 1296 г. 19) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «И думаю себѣ: о, гдѣ мнѣ взять голубиныя крылья, я улечу бы и отдохну». 20) Пс. Фирс. 21) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: «удалился бы въ уединеніе, поселился бы въ пустыню». 22) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. Равв. Пумп. 24) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: отъ бури и мятели. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 26) П. А. 27) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 28) Рус. Пс. Евр. хамасъ, насиліе, притѣсненіе 29) П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «срѣжь, о Боже, расласти имъ языкъ: я вижу въ горѣ грабежь и раздоръ».

вѣ
гѣ
дѣ
еѣ
зѣ
зѣ
нѣ
лѣ
кѣ
ка

нїе¹⁾ и лѳжѣ²⁾. Слово посредѣ егѳ: и зх оулицѣ³⁾ егѳ не шхѳ-
днѣх⁴⁾ коварѣтѣко и лѣстѣ⁵⁾. Иво⁶⁾ не врагѣх поносѣтѣх⁷⁾ мѣ: ѣзх
претѣрпѣхх вѣ сѣе: ннѣ не навѣдѣи⁸⁾ мѣ возстѣтѣх на мѣ, ш негѳ
же оуѣрылѣа вѣхх⁹⁾. Но ты чѣловѣче равнѣи¹⁰⁾ мнѣ: мѳ сопѣт-
ннѣх¹¹⁾ и мѳ дрѳгѣх. Ох котѳрымѣх мѣ в мѣстѣх насладѣахом-
сѣ тѣйнами совѣтѣа¹²⁾: ходѣхомѣх вѣ домѣх Бѳжѣи едѣномѣслѣн-
нѣх¹³⁾. Да постѣгнѣтѣх же и хх смѣртѣ¹⁴⁾: да снѣдѣтѣх вѣ могѣлѣх¹⁵⁾ жѣвнѣ:
пѳнѣже¹⁶⁾ сладѣйтѣво¹⁷⁾ вѣ обѣтѣлѣи¹⁸⁾ и хх, посредѣ и хх. и зх во-
пѣю¹⁹⁾ кѣх Бѳгѣх: и Господѣх спасѣтѣх мѣ. Вѣчѣрѣх и зѣбѣтра и полѣдне
ѣзх сѣтѣю и стѣнаю²⁰⁾: и оуслѣшнѣтѣх мѳ глѣсѣх. Искѣпнѣтѣх²¹⁾ мѣ-
ромѣх дѣшѣх мѳ нападѣающѣх на мѣ²²⁾: ѣкѣх мнѳзѣи²³⁾ вѣхх прѳ-
тѣнѣх мѣ²⁴⁾. Оуслѣшнѣтѣх Бѳгѣх и смѣрѣтѣх и хх, искѳнѣи оуѣцѣи²⁵⁾ (Оелѣ):
занѣ вѣх нѣхх нѣстѣх перѣмѣнѣх²⁶⁾ и не воѣтѣсѣ²⁷⁾ онѣи Бѳга. (Кѣи жѣ-
до)²⁸⁾ прѳстрѣ рѣкѣх своѣх на мѣрнѣхх своѣхх²⁹⁾, нарѣшнѣ своѣх со-

¹⁾ П. А. ²⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: «Днемъ и ночью кипятъ они (враги и нечестивые, см. ст. 4.) около стѣнъ; внутри его кривда и беззаконїе». ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Вѣ Рус. Пс. переведено: не сходить. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ П. А. и Рус. Пс. ⁷⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Вѣ Рус. Пс. переведено: явный недоброжелатель. Равв. Пумп. перевелъ: противнѣкѣ. Также перевелъ Мандельштамъ вѣ 3-мъ изданїи своей Псалтири 1872 г. Берлнѣ. Эту Псалтирь подарилъ мнѣ библїотекаръ Императорской публїчной библїотеки Аѳ. Феод. Бычковъ. ⁹⁾ Вѣ Пандѣтѣх Антїоха XI в. по древнему: бы мѣ. ¹⁰⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: равнаго состоянїа. Раввнѣх Пумп. «который былъ мнѣ по душѣ»; вѣ Рус. Пс. для меня былъ тоже, что я. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. алуф, наставнѣкѣ, какѣ перевелъ Мандельштамъ, значнѣт и другѣх. Сумм. *אַללָּא אֹו אַנְדְרוֹפּוֹס כּאִי סוּנְהִיְתָּס מוֹו כּאִי יְחֳרִימוֹס*. Но ты, чѣловѣкѣх, одннѣх свойствѣх со мною и другѣх. ¹²⁾ Пс. Мандельштама. Аг. *οἱ ὁμοῦ ἐγλοχάναμεν ἀπόρητων*. Мы, которые вѣстѣх насладѣались тѣяною. Сумм. *οἴτινες ἐχοι-υολογοῦμεθα ἡλοχέιαν ἐμλΰαν*. Мы, которые совѣщались вѣ сладкой бесѣдѣ. Равв. Пумп. перевелъ: «сѣх кѣмѣх обѣнѣялся сладкою бесѣдой». ¹³⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: сѣх усердїемѣх, Равв. Пумп. перевелъ: вѣстѣх. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Пс. Мандельштама. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁷⁾ Пс. Рус. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: я плачу и стѳну, а Мандельштамъ: я стану сѣтовать и стѣнать. ²¹⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Мандельштамъ перевелъ: чтобы не приблизнѣлись оннѣ ко мнѣ; вѣ Рус. Пс. отѣх нападѣнїи на мѣ. Преосв. Амвросїи перевелъ: отѣх брани на мѣ. ²³⁾ П. А. ²⁴⁾ Мандельштамъ перевелъ: такѣх какѣх сонмами оннѣ стали на мѣна. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: у копѣхх нѣтѣх и прѣсягнѣ. Евр. хѣлїѣфа, перѣмѣна, Шультенсѣх сѣх Арабскаго перевелъ: кѣятѣва, прѣсяга. ²⁷⁾ Русск. Пс. ²⁸⁾ П. А. ²⁹⁾ Аг. *ἀπέστειλε χεῖρα σου ἐν ἐιρηνηοῖς αὐτοῦ*. Послѣах руку свою на мѣрнѣхх своѣхх.

ѣв юзх¹⁾. Оустѣ ѿхъ мѣгче мѣсла, ѡ вхъ сѣрциѣхъ ѿхъ врань²⁾: словеса ѿхъ
 ѣг мѣгки пѣче елѣа, но чѣ сѣтъ мечи ѡбнаженни³⁾. Возложи⁴⁾ на
 ѣд Господа время⁵⁾, ѿ Той поддѣржитъ⁶⁾ чѣ: не дастъ во вѣки по-
 колебѣтисѣ⁷⁾ праведникѣ. Ты же, Гоже, низведѣши ѿхъ въ ровъ⁸⁾
 погибели⁹⁾: мѣжѣ кровожадни¹⁰⁾ ѿ лстѣви¹¹⁾ не достигнѣтъ¹²⁾ по-
 ловины днѣй своихъ: ѡзъ вѣдѣ оуповѣти на Тѣ¹³⁾. Слава:



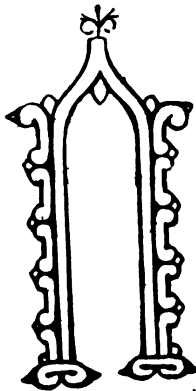
К а ф і с м а ѿ.

Ѡ л о м х ѿе.

П. А. Пророкъ, ожидая себѣ отъ Бога избавленія, вручаетъ всего себя Ему.

ѧ Начальнѣйшемѣ пѣвцѣ, ѡ голубицѣхъ безгласной во оудаленныхъ мѣс-
 тѣхъ¹⁴⁾: Златѣмъ пѣснь Давидова, внигда ѣго оуболиша Филистимляне
 въ Гѣфѣ¹⁵⁾.

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельшт.: нарушили. Συμψ. παρέβησαν, преступили. ²⁾ Συμψ. λειότερα βουτόρου τὰ στόματα αὐτῶν, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν πολέμη. Уста ихъ мягче масла, а сердце ихъ воюеть. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последнїй поясняетъ: бремя заботъ и горя. ⁶⁾ П. А. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁷⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ пасть преисподней, Мандельштамъ: въ пропасть погибели. ⁹⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельштама. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. «Въ Еврейск. іонатѣлѣмъ рѣхокимъ. Слова сего изъясненія смотри въ предисл. § 49». «§ 49. іонатѣлѣмъ рѣхокимъ. Сіе слово (которое единожды только во всей Псалтири находится), въ Псалмѣ 56 (по Евр. счету) Греческіе толкователи перевели: о людехъ ѡ святыхъ оудаленныхъ, т. е. о народѣ съ Давидомъ бѣжавшимъ, и удалившимся отъ святилища. Иные переводятъ: о голубицѣхъ безгласной во удаленныхъ мѣстахъ. Иные же: о нѣмой голубицѣ, коей уподобляются люди между Филистимлянами живущїи, и отъ святой земли удаленные. Другіе же: о душѣ страждущей отъ сонма отдаленнаго». ¹⁵⁾ Смот. 1 Цар. гл. 21, ст. 10 11.



ОМНАДИ МА, БОЖЕ, ЕИКО ЧЕЛОВѢКЪ ХОЩЕЧЪ¹⁾ ПОГЛОТИ-
 ТИ²⁾ МА: ВЕСЬ ДЕНЬ ТѢСНИТЪ³⁾ МА ВРАГЪ⁴⁾. ВРАЗИ МОИ
 ВЕСЬ ДЕНЬ ИЩУТЪ⁵⁾ ПОГЛОТИТИ⁶⁾ МА: МНОГОЧИСЛЕН-
 НИ⁷⁾ ВОЗСТАЮЩИИ⁸⁾ НА МА, ѿ ИСКЫШНИИ⁹⁾! ВЪ ДЕНЬ,
 (ВЪ ОНЬ ЖЕ)¹⁰⁾ АЗЪ БОЮСА¹¹⁾: НА ТЯ ОУПОВАЮ. ВЪ¹²⁾ БОУТЪ
 ПОХВАЛО СЛОВО ВЪГ¹³⁾: НА БОГА ОУПОВАЮ¹⁴⁾, НЕ ОУВОМА:
 ЧТО СОТВОРИТЪ МНѢ ПЛОТЬ. ВЕСЬ ДЕНЬ ѿГОРЧАЮТЪ МА¹⁵⁾: ВЛА ПО-
 МЫШЛЕНІА ИХЪ ѿ МНѢ¹⁶⁾ НА СЛО. СОВИРАЮТСА¹⁷⁾, СКРЫВАЮТЪ
 СЕБѢ¹⁸⁾: ПАТЪ МОА НАБЛЮДАЮТЪ¹⁹⁾, ѿЖИДАА²⁰⁾ ДУШИ МОЕА. ЗА БЕЗ-
 ЗАКОНІЕ (ИХЪ)²¹⁾ ИЗВАКИ²²⁾: ВО ГНѢВѢ НИЗЛОЖИ²³⁾ НАРОДЫ²⁴⁾, ѿ
 БОЖЕ. СКИТАЛЬЧЕСТКО МОЕ ТОБОЮ ИСЧИСЛЕНО²⁵⁾: СОВЕРИ СЛЕЗЫ МОА

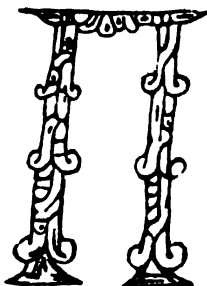
¹⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ П. А. и Рус. Пс. ³⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: непріятель, Мандельштамъ: супостатъ. Равв. Пумп. вторую половину сего стиха перевелъ: день денской тѣснить меня непріятель. ⁵⁾ Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: преслѣдуютъ; а Равв. Пумп. «день денской неистовствуютъ мои преслѣдователи». ⁶⁾ П. А. и Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ П. А. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Аг. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦσι με ὑφίστα, φοβηθήσομαι ἐγὼ, πρὸς σε πεποιθήσω. Ибо многіе возстаютъ на меня, Вышній; (когда) буду бояться, (тогда) на Тебя положусь. Sym. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦντες με ὑψολότεροι. ἡ ἡμέρα φοβηθῶ, σοὶ πέποιθα. Поелику многіе возстающіе на меня очень высоки: въ какой день боюсь, (въ тотъ) на Тебя уповаю. Theod. ἡμέρας φοβηθήσομαι. ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἔλλω. Днемъ буду бояться, а на Тебя я уповаю ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Въ день опасности я полагаюсь на Тебя». ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ П. А. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Sym. διὰ πάσης ἡμέρας λόγους περὶ ἐμοῦ ἐφρόντιζον. Весь день выдумывали слова о мнѣ. Мандельштамъ перевелъ: ловятъ мои слова, а Преосв. Амврос. и въ Русск. переводѣ переведено: слова (—веса) мои превращаютъ. Евр. ацав. въ формѣ піэля, означаетъ: причинять скорбь, огорчать. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: притаиваются, а Равв. Пумп. перевелъ: подсматриваютъ. ¹⁹⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ П. А. Sym. συνήγοντο λάθρα, καὶ τὰ ἰχνη μου παρετηροῦν προσδοκῶντες τὴν ψυχὴν μου. Тайно собирались, и слѣды мои замѣчали, ожидая (ища) души моей ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: ѿзми. Sym. διὰ τὴν ἀδικίαν ῥύσῃ ἀπ' αὐτῶν. За неправду избавишь отъ нихъ. Равв. Пумп. перевелъ 1-ю половину стиха сего: за кривду равгони ихъ. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Мандельшт. перевелъ: скитальчество, въ Русск. Пс. опитаніе, Преосв. Амврос. бѣгство. Sym. τὰ ἔνδον μου ἐξηριδμηται σοι. Внутреннее мое Тобою исчислено.

ГІ ВЪ МѢХЪ ТВОЙ¹⁾: НЕ ВЪ ЧИСЛѢ ЛИ ТВОЕМЪ (СІА)²⁾; ТОГДА³⁾ ВОЗВРА-
 ТѢТСА ВРАЗИ МОИ ВСПАТЬ, ВЪ ДЕНЬ (КОНЫ ЖЕ) ВОЗЗ'ОВѢ⁴⁾: ВЪ СЕМЪ
 ДІ ПОЗНАЮ, ЯКЪ БОГЪ ЗА МЯ⁵⁾. Ѡ НОЗѢ ПОХВАЛЮ ГЛАГОЛЪ: Ѡ ГОСПОДѢ
 БІ ПОХВАЛЮ СЛОВО. НА БОГА ОУПОВАЮ⁶⁾, НЕ ОУБЮЮСА: ЧТО СОТВОРИТЪ МНѢ
 ГІ ЧЕЛОВѢКЪ⁷⁾. НА⁸⁾ МНѢ, БОЖЕ, ОБѢТЫ ТВОА⁹⁾: ТВѢ ВОЗДАМЪ¹⁰⁾
 ДІ ХВАЛЫ¹¹⁾. ПОНЕЖЕ¹²⁾ ТЫ ИЗВѢВЛЪ ЕСИ ДУШУ МОЮ Ѡ СМЕРТИ: НОЗѢ
 МОИ Ѡ ПАДЕНІА¹³⁾, ДА ХОЖДѢ ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ БОЖИМЪ ВО СВѢТѢ¹⁴⁾
 ЖИВУХЪ.

Ц а л о м ѡ ѿ.

П. А. Призывая Давидъ Бога въ помощь, просить. Его сотворити судъ съ не-
 честивыми.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ: да не погубиши¹⁵⁾: Златѡмъ пѣснь Да-
 видова: внигда ѡбѣгаше ѡ лица Саблова въ пещерѣ¹⁶⁾.



ОМІАДИ МА БОЖЕ, ПОМІАДИ МА: ЯКЪ НА ТА ОУПОВАЕТЪ
 ДУША МОА: И ПОДЪ СѢНЬ КРИЛЪ ТВОИХЪ ПРИБѢГАЮ¹⁷⁾,

¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: влей мои слезы въ Твой мѣхъ, и ввизу пояснилъ: «Т. е. посмотри, не переполнена ли уже мѣра моихъ страданій». ²⁾ У Фирсова переведено: «или же, Господи, не вписаны суть въ книгахъ Твоихъ». Равв. Пумп. «занеси ихъ въ свою книгу. *Сум. מִן אֲדָמָה וְעַד הַיָּם*», неужели Ты не изчисляешь когда нибудь? ³⁾ Пс. А., Аг. *Сумп. et Theod.* прибавляютъ, согласно Еврейскому, *тоте.* ⁴⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Пс. А и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁰⁾ П. А., а въ Пс. Фирс. переведено: воздаю. ¹¹⁾ П. А. у Фирсова переведено: хвалу Твою. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. Фирсовымъ переведено: отъ упаденія. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Пс. 862 г. и Счн. Библии: *τὸς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν*, очи мои отъ слезъ, вѣтъ, какъ и въ Евр. Въ Пс. Феод. Толк. 1472 г. предъ Богомъ, какъ и въ Пс. Равв. Пумп. Буквально же по Еврейски: предъ лицомъ Божиимъ. ¹⁵⁾ Преосв. Амвросій сдѣлалъ о семъ замѣчаніе слѣдующее: «Таковая надпись имѣется, сверхъ сего Псалма, на 58, 59 и 75 (по Евр. счету). Въ Евр. альта-схэтъ (Равв. Пумп. оставилъ безъ перевода и напечаталъ: Аль-ташхотъ). См. въ предисловіи § 46». «Въ Греческомъ переводѣ стоитъ сіе слово: да не растлиши. Иные переводятъ: да не погубиши. Въ семъ словѣ заключается прошеніе Давида, да не попуститъ Богъ врагамъ его погубити. Нѣкоторые думаютъ, что слово сіе изображаетъ начало Іудейской пѣсни, на подобіе коея вѣтъ должно сей псаломъ. Таковую имѣющихъ, надпись четыре псалма: 57, 58, 59 и 75 (по Евр. счету)». ¹⁶⁾ 1 Цар. гл. 24, ст. 4. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Евр. хасаг, прибѣгать, укрываться.

ГІ дондеже прѡйдѹтъ вѣды¹⁾. Воззовѣ къ Бѡгѹ вышнему, къ Бѡгѹ ѡграждающему²⁾ мѧ. Да пошлетъ³⁾ Сѡнъ съ небесъ⁴⁾ (помощь)⁵⁾, и спасетъ⁶⁾ мѧ: (всегда) понеситъ⁷⁾ ищущій⁸⁾ поглотити мѧ. (Села). Да пошлетъ⁹⁾ Бѡгъ милость свою и истинну¹⁰⁾ свою. Дѹша моѧ среди львовъ¹¹⁾: лежѣ (среди)¹²⁾ пылающихъ (гнѣвомъ)¹³⁾: збѣвы сынѡвъ челоувѣческихъ¹⁴⁾, копїѧ и стрѣлы¹⁵⁾: ѧ¹⁶⁾ и языкъ и хъ мечъ острогъ. Вознесїса превыше небесъ¹⁷⁾, Бѡже: Твоѧ слава по всей землї. Сѣтъ подготовиша¹⁸⁾ ногамъ моимъ, согнѣша¹⁹⁾ дѹшѡ мою: ископѧша предъ лицемъ моимъ ѧмѡ и впадѡша къ нѹ. (Села). Твѣрдо²⁰⁾ сердце моѡ, Бѡже, твѣрдо сердце моѡ: бѣдѡ воспѣвати и брѣцѧти²¹⁾ (на гѣслѣхъ). Востѧни слава моѧ: востѧни псалтирь и гѣсли: востѧнѡ рѧнѡ²²⁾. Бѣдѡ славити²³⁾ Тѧ среди народѡвъ²⁴⁾, Господи, воспѣвати²⁵⁾ Тѧ среди племѧнъ²⁶⁾. Понѣже²⁷⁾ до небесъ возвышѧется²⁸⁾ милость Твоѧ: ѧ истина Твоѧ даже до облакѡ²⁹⁾. Вознесїса превыше небесъ, Бѡже: Твоѧ слава по всей землї.

Равв. Пумп. перевелъ: свроюсь, а въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама: укроюсь.
 1) Русск. Пс. Равв. Пумп. такъ: перевелъ весь сей стихъ: «Умилосердись, о Боже, умилосердись надо мною: у Тебя находить прїютъ душа моя; я свроюсь подъ сѣнью Твоихъ крыльевъ, пока пройдетъ гроза». 2) П. А. Мандельштамъ перевелъ: призываю... ограждающаго, Равв. Пумп. ...пекущагося обо мнѣ. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Русск. Пс. переведено: да посрамитъ ищущаго. Равв. Пумп. перевелъ: поноситъ мой врагъ. Села 9) Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. 10) П. А. и Русск. Пс. буквально съ Еврейскаго. Мандельштамъ перевелъ: жизнью моею лежу я среди пышащихъ львовъ; а Равв. Пумп. перевелъ: я нахожусь среди львовъ пожирающихъ людей. 11) П. А. 12) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: среди дышащихъ пламенемъ 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) П. А. 16) П. А. 17) Пс. Мандельшт. 18) Равв. Пумп. перевелъ: гнули душу мою. 19) Пс. Мандел. *Synth. êdrâia* твердо, крѣпко; въ Русск. Пс. переведено: утвердилось. 20) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 21) Равв. Пумп. перевелъ: «пробудись, о душа моя, пробудись, арфа и цитра! я пробуждаюсь съ зарею. 22) Русск. Пс. 23) Пс. Равв. Пумп. 24) Въ Пс. Преосв. Амвр. воспою. 25) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 26) Пс. Фирс. 27) Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. 28) Равв. Пумп. перевелъ: «Вѣдъ велика до небесъ Твоя милость, до горней—Твоя правда.

Ц а л о м з ѿз.

П. А. Давидъ, укоряя оклеветавшихъ его предъ Сауломъ, просить Бога и пророчествуеть о ихъ паденіи.

П. А. Начáльнѣйшемѹ пѣвцѹ: да не погѣвиши. Давидова пѣснь златáа.



о истиннѹ ли въ сильныя¹⁾ правдѹ глаголете; праведно ли²⁾ сѣдите сынове челоѣчестїи; Но³⁾ въ взсѣрцѣхъ своѣмъ дѣлаете беззаконїа⁴⁾: взвѣшиваете⁵⁾ злодѣанїа⁶⁾ рѣкъ вашихъ на земли. Беззаконницы⁷⁾ съ (самаго) рожденїа⁸⁾ ѿдалшася: ⁹⁾ ѿ чрева (матернаго) ¹⁰⁾ заклѣдѣша, глаголюще ложь. ¹¹⁾ Идѹ ихъ на подобїе ѿда змїина¹²⁾ (и)¹³⁾ ѿспїда глѣха, затыкающаго оухо свое¹⁴⁾. Иже¹⁵⁾ не слышитъ глааса¹⁶⁾ заклинателей¹⁷⁾, (глааса)¹⁸⁾ чародѣла¹⁹⁾, искѣснаго въ чародѣанїихъ²⁰⁾. Бѹже!²¹⁾ сокрѣши²²⁾ зѣвы ихъ во оустѣхъ ихъ: преломї²³⁾ чѣлюсти львовъ²⁴⁾, Господи. Да разлїютсѹ²⁵⁾, ѿкъ вода, да ѿзчѣзнутъ²⁶⁾: егда²⁷⁾ пѣстатъ²⁸⁾ стрѣлы, (да бѣдѣтъ онї)²⁹⁾, ѿкъ преломлѣнныа³⁰⁾. Икъ оулїтка ѿстоцáющаасѹ³¹⁾ погнѣ-

¹⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросїй перевелъ: сонме, и внизу пояснилъ: «Черезъ сонмы разумѣется сенатъ Иудейскїй, или синедрионъ изъ 72 судей состоящїй. ²⁾ П. А. ³⁾ Пс. Фирс. Мандельштамъ перевелъ: а. ⁴⁾ П. А. Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. переведено: кладете на вѣсы. Равв. Пумп. пускаете въ ходъ. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросїй и Равв. Пумп. перевели: насилїе. ⁷⁾ Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: беззаконные, у Мандельштама беззаконники. ⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова переведено: ѿ рожденїа. ⁹⁾ Евр. зуръ, отдаляться, отчуждаться, отступать. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ П. А. Συμψ. ὁι λαλοῦντες ψεῦδη, глаголющїе ложное. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Мандельштамъ перевелъ: который. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ П. А. ¹⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: чаровника. ²⁰⁾ Фирсовъ перевелъ: въ чарахъ ²¹⁾ П. А. и Русск. Пс. Въ Пс. Фирсова: ѿ Бѹже, также и въ Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Фирсова 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ перевелъ: поломай. ²⁴⁾ Преосв. Амвросїй перевелъ: львичищъ, Мандельштамъ — львенковъ. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: пусть исчезнутъ, а въ Русск. Пс. переведено: и исчезнутъ. ²⁷⁾ Пс. Фирс. ²⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁹⁾ Рус. Пс. ³⁰⁾ Русск. Пс. ³¹⁾ Русск. Пс.

нѣтъ¹⁾: ꙗкѡ мѣртвѣй плодъ жены²⁾, да не оузрѣтъ солнца³⁾.
 ꙗ Прѣжде нежели котлы ваши оцѣдѣтъ (теплотѣ)⁴⁾ ѿ горящаго тер-
 нѣа⁵⁾, ꙗще свѣжее⁶⁾, ꙗще обгорѣлое⁷⁾, да разнесѣтъ вѣхрь⁸⁾.
 Возвеселѣтса праведникъ, егда оувидѣтъ ѿмщеніе: нозѣ свои⁹⁾ оумыетъ
 въ крови нечестиваго¹⁰⁾. И скажетъ (всѣмъ)¹¹⁾ человекъ: во истиннѣ¹²⁾
 (естъ) плодъ¹³⁾ праведникъ: во истиннѣ¹⁴⁾ естъ Богъ оудѣл¹⁵⁾ на
 земли. Слава.

Псаломъ ѿ.

П. А. Прошеніе Давидово у Бога противу коварства и жестокости Сауловой.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ, да не погубиши. Златѣа пѣснь¹⁶⁾ Давидова:
 внигда посла оублаз стращи домъ егѡ, во еже оумертвити егѡ¹⁷⁾.

Зми ма ѿ врагъ моихъ, Боже мой! и ѿ востающихъ на ма защи-
 ти¹⁸⁾ ма. Избави ма ѿ дѣлающихъ беззаконіе: и ѿ мѡжеѣ, проли-
 вѣющихъ кровь¹⁹⁾, спаси ма. ꙗкѡ се они злоумышляютъ
 на душу мою²⁰⁾: собираются²¹⁾ на ма силни²²⁾ не ради престѣп-
 леніа моего, не ради грѣха моего²³⁾, Господи. Не ради беззаконіа

¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: исчезнуть. Евр. галакъ. проходить, поги-
 бать, исчезать. ²⁾ П. А. т. е. выкидышъ. ³⁾ П. А. Ақ. *ómoios γῆς ἐντέρω ταχὲν*
πορεύται. ἔκτρομα γυναικὸς, οὐ μὴ ὀρατισθῶσιν ἡλιον. Подобно земляному червю
 раздавленному, выкидышу женскому, да не увидать солнца. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Русск.
 Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Тамъ же. ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. Пумпян-
 скій перевелъ: «не успѣютъ ваши терны (т. е. безбожники Ср. 2 Сам. гл. 23, ст.
 6 подмѣтитъ жестера (предводителя безбожниковъ, Ср. Суд. гл. 9, ст. 14), какъ
 его снесетъ живаго, словно бурей». ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. ¹⁰⁾
 Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., а Фирс. перевелъ: нечестивыхъ. ¹¹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: награда, Фирсовъ: воздая-
 ніе. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. Русск. Пс. Пс. А. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт.
¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ П. А. зри 1 Цар. гл. 19, ст. 11. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.
 кровожадныхъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: кровопролитныхъ. ²⁰⁾ П. А.
²¹⁾ П. А. Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²³⁾ Въ Пс.
 Фирсова переведено: кромѣ преступленія моего, кромѣ вины моей; а въ Русск. Пс.
 и Пс. Мандельшт.: не за преступленіе мое, не за грѣхъ мой. Раввиъ Пумп. пе-
 ревелъ весь этотъ стихъ: «Вѣдь они подстерегаютъ мою душу, собираются противъ
 меня тираны: я же, Боже, не провинился, не согрѣшилъ».

51 моего¹⁾ стекáются²⁾, прѣдготовлáются³⁾: востáни въ срѣтеніе
 52 мое ѿ вѣждь. Ты, Господи, Бóже силъ! Бóже Израилевъ! востáни⁴⁾
 53 посѣтити⁵⁾ всѣ народы⁶⁾: не помилуй всѣхъ творáщихъ без-
 54 законіе⁷⁾ (Селá). Возвращáются⁸⁾ къ вечеру⁹⁾, лáютъ ѿкъ
 55 псы¹⁰⁾, ѿ вѣгаютъ окрестъ города¹¹⁾. Сѣ глаголютъ¹²⁾ оусты
 56 своими: во оустáхъ ихъ мечи: понéже¹³⁾, (говорáтъ они)¹⁴⁾ кто же
 57 слышитъ¹⁵⁾; Но¹⁶⁾ Ты, Господи, посмѣешиа имъ: поругáешиа¹⁷⁾
 58 всѣмъ народомъ. Ѿ Ты моá крепость¹⁸⁾! къ Тебѣ азъ взи-
 59 раю¹⁹⁾: понéже²⁰⁾ Ты, Бóже, заступникъ мой. Бóгъ, милующій
 60 ма²¹⁾, предваритъ ма: Бóгъ дастъ мнѣ видѣти²²⁾ враговъ моихъ.
 61 Не оубѣи ихъ, да некогда завѣдетъ (ихъ) народъ Мой²³⁾: разженѣ²⁴⁾
 62 ихъ силою Твоею: ѿ низложи²⁵⁾ ихъ, Защитниче нашъ²⁶⁾, Господи. За²⁷⁾
 63 грѣхъ оустъ ихъ, за слово оустѣхъ ихъ, да вѣдѣтъ поймани²⁸⁾ въ
 64 гордыни своей: за клáтвѣ ѿ лóжь (юже)²⁹⁾ ѿзрѣкаютъ³⁰⁾. Сокрыши

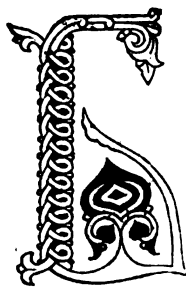
1) Въ Руск. Пс. переведено: не за вину мою сбѣгаются. 2) П. А., а Фирсовымъ переведено: сбѣжались. 3) Пс. Мандельшт., а Фирсовымъ переведено: суть готовы; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.: вооружаются. 4) Въ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. переведено: пробудисѣ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: для расправы, а Мандельшт. для перече́та. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. XIII в. 8) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: выходить. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 10) П. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. Συμ. ἀναχάρφουσι ἐσπέρας, καὶ συνηήσουσιν ὡς χόνας κοχλοῦντες πόλιν. Возвратятся вечеромъ и будутъ лаять какъ псы, окружая городъ. 12) Равв. Пумп. перевелъ: говорятъ. Евр. нѣва: изрыгать, изрѣкать, говорить. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама переведено: злословятъ языкомъ своимъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова и П. А.: глаголютъ. 15) Пс. Равв. Пумп. Συμ αὐτοὶ μὲν ἀποβλύσουσιν τοῖς στόμασιν αὐτῶν, ὡς μαχαίρας τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν. ὡς οὐδενὸς ἀκούοντος. Они говорятъ своими устами, что мечи въ ихъ устахъ, и что никто не слышитъ ихъ. 16) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: издѣваешься, Евр. лааг значить: насмѣхаться, издѣваться. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: посрамиши. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) П. А. Русск. Пс. 20) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 21) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 22) Мандельштамъ перевелъ: дастъ мнѣ посмотрѣть, въ Русск. Пс. переведено: даетъ мнѣ безтрепетно смотрѣть; а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ доставитъ мнѣ торжество надъ моими преслѣдователями. 23) Пс. Равв. Пумп. Αὐ. τοῦ λαοῦ μου. 24) Пс. XIII в. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 26) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Συμ. καθέλε αὐτοῦς ὑπερασπιστὰ ἡμῶν χόριε. Низложи ихъ Защитниче нашъ, Господи. 27) П. А. и Русск. Пс. Фирсовымъ переведено: ради грѣха усть... 28) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: да уловятся. 29) П. А. 30) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

ѿѿ во гнѣвѣк (Своемъ) ¹⁾: ѿстревѣи ²⁾ ѿѿ, да не вѣдѣтъ ³⁾: ѿ да ⁴⁾ познаютъ ⁵⁾, ѿкъ Богъ владычествуетъ ѿкъвомъ ѿ концы (...цами) земли. (Селѣ). ѿ да возвратѣтсѣ къ вечерѣ ⁶⁾, вѣдѣтъ лѣлти, ѿкъ псы, ѿ ѿвѣдѣтъ градъ ⁷⁾. Тѣи да ⁸⁾ развѣдѣтсѣ ѿскати пищи, ѿ вѣдѣтъ ношевати ⁹⁾, не насытѣтсѣ ¹⁰⁾. ѿзъ же вѣдѣтъ копѣвати Твоею силой ¹¹⁾: заѣтра восхвалѣти ¹²⁾ милость Твою: понеже Ты възвѣдѣши зашѣта ¹³⁾ ѿ привѣжище въ дѣнь скорби моеѣ. Крепосте моеѣ ¹⁴⁾, Тебѣ вѣдѣтъ воспѣвати: ¹⁵⁾ понеже ¹⁶⁾ Ты Богъ заступникъ мой, Богъ милѣдѣи мѣ ¹⁷⁾.

ѿ а л о м ѿ ѿ.

П. А. Благодарственный Псаломъ о одержанной на Сурѣанъ и Идумеянъ побѣдѣ.

ѿ ѿ Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на шестистрѣннѣмъ Орѣдѣи ¹⁸⁾, златѣмъ пѣнемъ Давидова въ наѣченіе. ѿнегда рѣтокѣше протѣвѣ Сурѣи Месопотѣмской, Савѣльской: ѿнегда возвратѣтсѣ ѿѿвѣдѣтъ, ѿ порази вѣдѣтъ въ ѿдѣли славноѣ, двѣнаѣдѣтъ тыѣлѣщѣ ¹⁹⁾.



ѿ ѿ ѿже Ты ѿстѣвилъ ²⁰⁾ ѿѿ насъ, низложилъ ѿѿ насъ: Ты разгнѣвалъ ѿѿ: Ты ѿ возстановѣши насъ ²¹⁾. Ты сотрѣлѣтъ ѿѿ землю, раздрѣлѣтъ ѿѿ ѿ ²²⁾: ѿцѣлѣтъ сокрѣ-

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ П. А. ³⁾ Пс. Фирс. Sym. συντέλεσον ἐν θυμῷ, ἀνάλωσον ἵνα μὴ ὤσιν. Сокруши въ ярости, уничтожь, да не будутъ. ⁴⁾ П. А. Русск. Пс. Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Symm. ἀναχαμπτέωσαν ἑσπέρας, θορυβεῖωσαν ὡς κύνες περιεχόμενοι πόλιν. Да возвратятся вечеромъ, и будутъ шумѣть (лаять), какъ собаки, обходящія городъ. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Русск. Пс. Symm. ρεμζόμενοι, ἵνα μὴ ἀχόρταστοι, ἀλλισθῶσιν... Скитаясь, будутъ ночевать, не насытившіяся. Aq. ἐὰν μὴ ἐμπλησθῶσιν. Если не насытятся. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: славу, а Мандельштамъ: защиту. ¹²⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Русск. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «да, Богъ — мой оплотъ! Преблагій Богъ мой». И ввиду сдѣлалъ замѣчаніе подъ словомъ: Преблагій Богъ мой, «начальные слова стиха 11, означающія, что слѣдуетъ повторить весь стихъ» (11). ¹⁸⁾ См. Пс. 45 ¹⁹⁾ Зри 2 Цар. гл. 8, ст. 1. 2. 3. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ но утѣшаешь насъ, Превосв. Амвросій: обратися убо къ намъ. Sym. θυμῷδεῖς μετέστρεψας ἡμᾶς, разгнѣвавшись, Ты обратилъ насъ. ²²⁾ П. А.

ѿ шеніе еѿ¹⁾, занѣ колѣблетсѧ²⁾. Ты показѧлѧ еси народѸ своемѸ
 жестокѣй (жрѣвѣй)³⁾: напоилѧ еси насѧ виномѸ ѿдрѣнїѧ⁴⁾. Ты далѧ
 еси воѡщїмѧ Тебѣ знѧмѧ, ѣже водрѣзѧти егѸ истины радї⁵⁾.
 (Гелѧ). Да ѡзвѣчатсѧ возлюбленнїи Твои: спасї деснїцею Твоею ѿ
 ѡуслыши мѧ⁶⁾. БогѸ возглагола въ свѧтилицѣ своемѸ⁷⁾: возрѧ-
 дѡсѧ, раздѣлю сїхѣмѸ⁸⁾, ѿ ѡдѸль ѸвккѸтѸ⁹⁾ размѣрю. Мой Гѧ-
 лаадѸ, Мой Манассїѧ: ѿ ѡфрѣмѸ крѣпость главы Моѿѧ, ѿда скипетрѸ¹⁰⁾
 Мой. Моѿѧв ѡумывальнѧ чѧша Моѿѧ¹¹⁾: на ѡдѸмѣю¹²⁾ повѣргѸ¹³⁾
 сапогѸ Мой¹⁴⁾: Филистїмскѧ землѧ, да торжествѣетѸ¹⁵⁾ надѸ мною.
 КтѸ введѣтѸ мѧ во градѸ ѡукрѣплѣнный¹⁶⁾; ктѸ доведѣтѸ¹⁷⁾ мѧ до
 ѡдѸмѣи¹⁸⁾. Не Ты ли, БѸже, ѿже ѡрїнѧлѧ еси насѧ¹⁹⁾, ѿ не хѸ-
 дїши, БѸже, въ нашїхѸ войскѧхѸ²⁰⁾. ДѧждѸ намѸ помѸщь въ печѧ-
 ли²¹⁾: сѣетнѧ помѸщь²²⁾ человекѣскѧ. СѸ БѸгомѸ мѧ ѡуслїм-
 сѧ²³⁾: ѿ ТѸѧ поперѣтѸ врагї нашѧ²⁴⁾.

1) П. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Чюд. XI в. поколѣбасѧ. 3) Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: жестокую судьбу. 4) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: хмѣльнымѸ. Ақ. харѸзѸѸѸ, одуренїя, безпамятства. 5) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: раздѣвающееся во имѧ правды 6) Мандельштамъ перевелъ: отвѣтъ мнѣ. 7) Русск. Пс. Пс. Мандельштам. и Пс. Равв. Пумп., послѣднїй внизу замѣтилъ: т. е. на небѣ. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросїѧ внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «СїхемѸ городѸ былѧ на горѣ Ефремлей, вблизи Самарїн. Зри Быт. гл. 33, ст. 18. 9) Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросїѧ внизу замѣтилъ: «СукковѸ городѸ за ІорданомѸ, въ колѣнѣ ГадовомѸ. Быт. гл. 33, ст. 17. Равв. Пумп. надѸ словомѸ: мѣрю, сдѣлалъ замѣчанїе: «т. е. распоряжаюсь, какѸ своею собственностїю». 10) Равв. Пумп. перевелъ: жезлѸ, а внизу пояснилъ: «которымѸ я управляю странѸю». Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. скипетрѸ, а Преосв. Амвросїѧ перевелъ: законодатель мой. Евр. мѧхокѧкѧ—законодатель. ФирсовѸ перевелъ: правитель. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. РаввинѸ Пумп. перевелъ: умывальница. Ақ. λѣβης λουτροѸ μου. Умывальный тазѸ мой. Евр. сирѸ, котелѸ, чѧша, горшекѸ, умывальный тазѸ. ФирсовѸ перевелъ: сосудѸ умыванїя Моѿѧго. 12) Въ Пс. Мандельштамѧ: на ЕдомѸ, а Равв. Пумп. перевелъ: на ЭдемѸ. 13) П. А. 14) Равв. Пумп. пояснилъ: «какѸ на раба Моѿѧго». 15) Преосв. Амвросїѧ перевелъ: воскликнетѸ о мнѣ, а Равв. Пумп.: торжествуй же надѸ мною, и внизу замѣтилъ; иронически. 16) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Συμ. περιπεφραγμένη, огражденный 17) Пс. Врун. XVI в. 18) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. до Едома. 19) Пс. Фирс. 1683. и Рус. Пс. 20) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ФирсовѸ перевелъ: не ходилѸ еси, БѸже, предѸ нашимѸ войскомѸ. 21) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Док. Св. 22) Пс. Мандельшт. 23) Пс. Мандельшт. 24) Пс. А.

Псаломъ ѿ.

П. А. Убѣгая Саула или Авессалома, воспѣваетъ Давидъ сію пѣснь, возлагая на Бога всю свою надежду.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ брацѣтельномъ Орѣдѣи¹⁾, пѣснь Давидова.



Услыши, Бѣже, мой вопль²⁾, конми молитвѣ мой. ѿ
конца³⁾ земли азъ взываю⁴⁾ къ Тебѣ, внигда оуны
сѣрдце мое: ⁵⁾ возведи мѧ на скалъ⁶⁾, недосагаемю
дѧ менѧ⁷⁾. Ико Ты (еси) привѣжище⁸⁾ мое, крѣпка башна ѿ
врага⁹⁾. Да¹⁰⁾ вѣдѣ жити въ жилищи Твоѣмъ¹¹⁾ во вѣки: да вѣдѣ
поконтисѧ¹²⁾ подъ кровомъ крилъ Твоихъ. (Слава). Ико Ты, Бѣже, оуслы-
шалъ еси обѣты мои: Ты далъ еси наслѣдїе¹³⁾ боѧщимся имени Тво-
его. Приложи¹⁴⁾ дни на дни царевы¹⁵⁾: лѣта его (да вѣдѣтх)¹⁶⁾ изъ
рода въ родъ¹⁷⁾. Да царствуетх¹⁸⁾ онъ во вѣки предъ Богомъ:
повелѣи милости и истинѣ охранѧти его¹⁹⁾. Такъ вѣдѣ пѣти²⁰⁾ имени
Твоему во вѣки: воздаѧ²¹⁾ обѣты мои²²⁾ на всѧкъ день²³⁾.

Слава:

¹⁾ П. А. Пс. 4. ²⁾ П. А. Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вноетъ сѣрдце мое. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: на утесъ. Только Преосв. Амвросій перевелъ Евр. слово: цуръ по прежнему камень. а не скалу, утесъ, какъ перевели: Равв. Пумп. и Мандельштамъ. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. румъ—быть высокоу, недоступну, недосагаему. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ. «Вѣдѣ Ты былъ мнѣ защитой, крѣпкою башнею для отпора врага. Евр. мигдолъ—башня, всякое высокое строеніе. ¹⁰⁾ Рус. Пс. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. Чюд. XI в. и П. А. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: «пошли царю долгоденствїе, да будутъ лѣта его долголѣтны!» ¹⁸⁾ Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: пусть царствуетъ, Равв. Пумп. пусть царить. Преосв. Амвросій оставилъ сіе слово въ Слав. переводѣ: пребудеть. ¹⁹⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «да охраняють его, по волѣ Твоей, любовь и правда. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. XIII в. ²²⁾ Пс. Брун. XVI в. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А.

Ц а л о м з ѿ.

П. А. Давидъ, поучая въ щастіи и нещастіи уповать на Бога, представляетъ себя примѣромъ.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Ідѣлѣмъ пѣснь Давидова:



Вѣ
г
д
е
с
з
н
д
т
ѣ

очію въ Бѣзѣ покой¹⁾ души моеѣ: ѿ Того во спасеніе мое. Точію Сѣзъ есть твердыня моѣ²⁾, спасеніе мое: оубѣжище мое, не поколеблюся³⁾ многѣ⁴⁾. Доколѣ⁵⁾ вѣдете налегати⁶⁾ на челоуѣка; вси въ хощете низвергнѣти его, ѣкѣ стѣнѣ наклонѣннѣ, ѣкѣ оградѣ⁷⁾ ѿврѣшеннѣ⁸⁾. Ѿвѣче онѣ оумыслиша⁹⁾ низрѣнѣти его¹⁰⁾ съ высоты его¹¹⁾: возлюбѣша лѣзѣ: оустѣ свои ми благословляють, а сердцемъ своимъ кланѣтъ. (Селѣ). Точію Богови надѣйся¹²⁾, души моеѣ: ѣкѣ ѿ Того надежда¹³⁾ моѣ. ѣкѣ Сѣзъ твердыня¹⁴⁾ моѣ, и спасеніе мое: оубѣжище мое, не поколеблюся. Въ Бѣзѣ спасеніе мое и слава моѣ, крѣпкая твердыня, пристанище¹⁵⁾ мое въ Бѣзѣ: Ѿ народове, оуповайтѣ на него во всякое время¹⁶⁾. Изливаетѣ предъ нимъ сердца ваша. Богъ наше оубѣжище¹⁷⁾ (Селѣ). Истинно¹⁸⁾ свѣта, сынове челоуѣчестіи¹⁹⁾: лѣзѣ—сынове мужей²⁰⁾: аще положити ихъ на вѣсы, вси

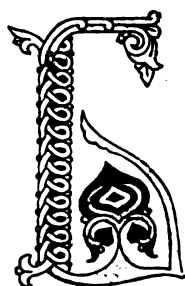
¹⁾ Русск. Пс. Евр. душияг—молчаніе, удобный входъ. Преосв. Амвросій перевелъ: молчаніе. Мандельштамъ: надѣется на Бога, Равв. Пумп.: уповаетъ на одного Бога. ²⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. Пс. Мандельшт. Только Преосв. Амвросій опять Евр. цуръ перевелъ: камень, а не твердыня, или скала. ³⁾ Пс. Чюд. XI в. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: доколѣ будете нападать купно. ⁷⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. переведено: поврежденную, въ Пс. Равв. Пумп. обвалившаяся, а въ Пс. Мандельшт. пошатнувшуюся ⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: на Бога, молча, надѣйся; а въ Русск. Пс. въ Богѣ кайся, въ Пс. Преосв. Амвросія: Богови безмолствуй. ¹³⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій въ 1-й разъ въ семь мѣстѣ Евр. цуръ переводитъ: крѣпость, а въ слѣдующемъ стихѣ опять перевелъ: камень. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: кровь, Фирсовъ: надежда, Мандельштамъ: защита. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ П. А. и Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: намъ защита. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ Преосв. Амвр. перевелъ: хуороднѣи, Равв. Пумп.: мужи. ²⁰⁾ Мандельштамъ перевелъ: барскіе, а Преосв. Амвросій внизу пояснилъ: благороднѣи.

дѣ ѡни—свѣта¹⁾. Не надѣйтесь на оугнѣтеніе²⁾: и въ похищеніи³⁾
 не вѣдите свѣтны⁴⁾: богѣтство, аще оумножается⁵⁾, не прилагайте
 вѣ сердца. Ѳдиножды⁶⁾ глагола Богъ, и дважды⁷⁾ азъ сіе слышахъ:
 гѣ ѡкъ сила оу Бога. И оу Тебѣ⁸⁾, Господи, милость: ѡкъ Ты кождо
 воздаёши⁹⁾ по дѣломъ твоимъ.

Ѳ а л о м з ѡв.

П. А. Избѣгнувъ Давидъ Саулова гоненія, описываетъ жаждущую душу спасенія
 Божія.

П. А. Пѣснь Давидова: внигда вѣти емѣ въ пѣстыни Іудейской¹⁰⁾.



Вѣже, Ты мой Богъ! Къ Тебѣ оутреннюю¹¹⁾: Тебѣ жаждетъ
 душа моя: Тебѣ желаетъ¹²⁾ моя плоть въ земли пѣстын-
 нѣй¹³⁾, непроходнѣй. Какъ бы¹⁴⁾ созерцати¹⁵⁾ Тя во
 свѣтилищи¹⁶⁾: какъ¹⁷⁾ видѣти силу Твою и славу Твою.
 гѣ ѡкъ милость Твоя лбчи животѣ: оустнѣ мой славосло-
 вѣтъ¹⁸⁾ Тя. Такъ да благословлю Тя при жизни моеѣ¹⁹⁾: (такъ)
 дѣ да воздѣнѣ рѣцѣ мой при твоимъ имени²⁰⁾. ѡкъ тѣка и вѣла²¹⁾
 насытиса²²⁾ душа моя: и оустнами радостными²³⁾ восхвалитъ Тя

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Внизу онъ пояснилъ: «т. е. всѣ они равно суетны». ²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: на преобладаніе, Преосв. Амвросій: на озлобленіе, Равв. Пумп.: на грабежъ. Мандельштамъ: на неблагопріобрѣтенное. Евр. ошекъ, стѣсненіе, обманъ. ³⁾ П. А. ⁴⁾ Руск. Пс. Ақ. ἐν βία μὴ καταιοῦσθε, въ насиліи не суетитесь. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. богѣтства аще оумножаются. ⁶⁾ Рус. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. На полѣ онъ пояснилъ сей стихъ: «разумѣй постоянство, единою Богъ рекъ, а въ другое не повторяетъ». Равв. Пумп. перевелъ: «Разъ сказалъ Господь, неоднократно убѣдился я, что сила—у Бога». ⁸⁾ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ П. А. Русск. Пс. ¹⁰⁾ Зри 1 Цар. гл. 22, ст. 14 ¹¹⁾ Мандельштамъ: «Тебя ищу я». Фирсовъ: Тебе рано ищу. Равв. Пумп. я стремлюсь къ Тебѣ. Еврейск. шохаръ—рано, т. е. усиленно, прилѣжно искать. ¹²⁾ П. А. Равв. Пумп. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. томится, Фирсовъ: тоскуетъ. Евр. комаг, желать. Ақ. ἐπετάθη, улетѣла, устребилась. Сум. ἰμεῖρεται, желаетъ. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Тамъ же, и въ П. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: насыщается; и внизу пояснилъ первое полустигіе: «т. е. мнѣ такъ весело на душѣ». ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: торжественнымъ

З ъ оустѣ моѣ. ѿще воспоминаю ¹⁾ Тѣ на постѣли моѣй: во всѣ ночныя
 ѿ стращаю ²⁾ помышляю ѿ Тебѣ. Понѣже ³⁾ Ты вѣдѣши всѣ поможь ⁴⁾
 моѣ: и подх кровомъ крилахъ Твоихъ азъ воспую ⁵⁾. Црильпѣ моѣ
 дѣша къ Тебѣ ⁶⁾: менѣ поддѣрживають ⁷⁾ Твоѣ десница. Тѣи, иже
 ѿшѣхъ ⁸⁾ погѣбели дѣши моѣ, внидѣхъ въ преисподнѣя земли ⁹⁾. По-
 разѣхъ ¹⁰⁾. ѿхъ острѣемъ ¹¹⁾ мечѣ: довычею ¹²⁾ вѣдѣхъ лѣсовомъ. ѿ ¹³⁾
 царь возвекелѣтъ ѿ Бѣзѣ: похвалѣтъ всѣхъ, кленѣтъ ѿмъ: ѿкъ
 заградѣтъ оустѣ глаголющихъ неправдѣ ¹⁴⁾.

Ц а л о м ѣ ѿ г.

П. А. Исчисля Давидъ качества своихъ враговъ, просить у Бога помощи о
 избавленіи отъ нихъ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



Услыши, Бѣже, гласъ мой, внигда молюся ¹⁵⁾: сохрани ¹⁶⁾
 дѣшѣ моѣ ѿ страха вражѣа. Покрый ма ѿ совѣта ¹⁷⁾ лѣка-
 выхъ ¹⁸⁾: ѿ матѣжа дѣлающихъ беззаконіе ¹⁹⁾. Иже ѿзвѣстриша
 ѿзыкъ свой, ѿкъ мечь: напругѣша своѣ стѣрѣлѣ ²⁰⁾—слово

гласомъ; Мандельштамъ: торжественною рѣчью. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Sym. *ἀναμνησχομαι σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου*. Вспоминаю Тебя на постели моей. ²⁾ Русск. Пс. Sym. *каждъ ἐκάστην φυλακὴν ἐμελέτων σε*. Въ каждую ночную стражу помышлялъ я о Тебѣ. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ Евр. *эзра, помощь*. ⁵⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: по ю. Sym. *καὶ σκεπόμενος ἐν ταῖς πτέροις σου ἐσφρημοῦν*. И покрываемый Твоими крилами, я благохвалилъ. ⁶⁾ Пс. Фирс. П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама. ⁷⁾ Пс. Рав. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Они преслѣдуютъ мою жизнь на смерть: попадутъ же сами въ пасть преисподней». ¹⁰⁾ Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: сразятъ, Преосвящ. Амвросій перевелъ: убиетъ, въ Русск. Пс. сражены будутъ. ¹¹⁾ Мандельшт.: силою; Русск. Пс. ударомъ. ¹²⁾ Евр. *мана*: добыча, часть, удѣлъ. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. XIII в. ¹⁵⁾ П. А. Равв. Пумпянской перевелъ: мой молящій голосъ. ¹⁶⁾ П. А. Русск. Пс., Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: «оборони мою жизнь». ¹⁷⁾ Пс. Фирс. Евр. *содъ, тайна, секретъ, совѣтъ*, Рав. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ заговора; въ Пс. XI в. Чюд. пронырѣнна. ¹⁸⁾ Пс. XI в. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: «отъ волненія беззаконниковъ». Мандельштамъ: отъ крамолы злодѣевъ. ²⁰⁾ П. А. Пс. Равв. Пумп.

Ѡ Гóрькое¹⁾. Стрѣлѣти²⁾ тайно³⁾ въ⁴⁾ непорóчнаго: внезапѣ стрѣлѣютъ
 Ѡ въ него⁵⁾ и не боѣтса⁶⁾. Оутверждаютъ⁷⁾ въ себѣ⁸⁾ лѣка-
 вое слово⁹⁾: совѣщаются скръти съти¹⁰⁾, глаголютъ¹¹⁾:
 Ѡ кто оузритъ ихъ. Сокрываютьъ злодѣаніе, скрываютъ съ
 и крайнею тщательностію¹²⁾: а внѣтреннее челоѣка и сердце гл-
 Ѡ бокò¹³⁾. Но Богъ внезапѣ посчитъ на нихъ стрѣлò¹⁴⁾: и оуаз-
 Ѡ вѣтъ ихъ¹⁵⁾. И низкѣргнѣтъ¹⁶⁾ дрòгъ дрòга ѣзыкомъ своимъ: вси
 Ѡ видѣшии ихъ повѣгнѣтъ¹⁷⁾. И оубоѣтса вси челоѣцы¹⁸⁾: и возвѣ-
 Ѡ стѣтъ¹⁹⁾ дѣло Божіе²⁰⁾, и твореніе Ѡгò оуразумѣютъ²¹⁾. Правед-
 никъ возвеселѣтса Ѡ Господѣ и оуповѣетъ на Него: и похвалѣтса вси
 правѣи сердцемъ. Глава:



К а Ѡ і с л а Ѡ .

Ѡ л л ó м Ѡ Ѡ .

П. А. Благодарственный Псаломъ за главнѣйшія, промысломъ Божиимъ содѣлан-
 ныя чудеса.

¹⁾ П. А. Аг. ρῆμα πικρὸν, слово горькое ²⁾ Чюд. Пс. XI в. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама: тайкомъ. Сум. χρυφῆ, тайкомъ. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁵⁾ Въ Пс. Пр. Амвр. сострѣляютъ его; въ Рус. Пс. поражаютъ его. Равв. Пумп. Перевелъ: дабы выстрѣлить внезапно, никого не боясь. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ П. А. Мандельштамъ: злое намѣреніе: Равв. Пумп. злое дѣло. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ П. А. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: ищутъ вины, невинны мы! Обыскъ за обыскомъ. Въ Русск. Пс. переведено: вымышляютъ злодѣяства, и говорятъ: конечно! предпріятія обдуманы! ¹³⁾ Аг. ἔρχατον ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεῖα. Внутреннее челоѣка и сердце глубоко. Theod. διάνοια ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεῖα. Мысль челоѣка и сердце глубоко. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. и П. А. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Пс. Фирс. 1683 г. Преосв. Амвр. перевелъ: и вѣдѣтъ лзы и мз. Равв. Пумп. внезапно будетъ пораженіе ихъ. Сум. ἀκούτισει αὐτοὺς ὁ θεὸς βέλος, ἐφνίδιον ἔσονται αἱ πληγαὶ αὐτῶν. Устрѣлитъ ихъ Богъ стрѣлою, внезапно будутъ язвы на нихъ ¹⁶⁾ Евр. кошаль, низвергать. ¹⁷⁾ П. А. Въ Русск. Пс. побѣгутъ прочь. ¹⁸⁾ П. А. Фирс. вси людіе. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ²⁰⁾ П. А. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.

II. А. Начáльнѣйшемъ пѣвцѣ Псаломъ пѣсни Давидовой¹⁾.

К а Тѣ, ѿ Нѣже, надежда²⁾, (Тевѣ) хвала въ Сионѣ³⁾: Тевѣ
 воздастся обѣтъ⁴⁾. Ты внемлени молитвѣ: къ Тевѣ
 всака плоть прійдетъ. Дѣла беззаконна⁵⁾ препогѣша мѣ⁶⁾:
 (но)⁷⁾ Ты ѡчиистиши наша беззаконїа⁸⁾. Блаженъ, егѣ же избрѣлъ
 еси и прїѣлъ: вѣдетъ ѡнъ жити⁹⁾ во двѣрѣхъ Твоихъ: мы насытим-
 ся благоухъ домъ Твоегѣ, святыни храма Твоегѣ¹⁰⁾. Нѣже,
 Спасителю нашъ, Ты оуслышиши¹¹⁾ насъ въ стрѣшныхъ (чѣдесѣхъ)¹²⁾
 въ правдѣ¹³⁾: Ты надежда¹⁴⁾ всѣхъ краевъ¹⁵⁾ земли, и ѡдален-
 ныхъ морей¹⁶⁾. Оутверждай¹⁷⁾ горы силою Своєю: преподсанъ могѣ-
 ществомъ¹⁸⁾. Оукроцай¹⁹⁾ шѣмъ²⁰⁾ морей: шѣмъ волнъ ихъ, и вол-
 ненїе²¹⁾ народѣвъ. И оубѣтца ѡ знаменїи Твоихъ живѣщїи на кон-
 цѣхъ²²⁾: исходы оутра и вечера Ты возвеселиши²³⁾. Ты посѣщаеши
 землю и нападеши²⁴⁾ ю: ѡбильно ѡбогащаеши ю²⁵⁾: Божїи по-
 токъ полонъ воды²⁶⁾: Ты оуготоваеши²⁷⁾ хлѣбъ ѣмъ²⁸⁾:

¹⁾ Преосв. Амвросїй сдѣлалъ на сїю надпись слѣдующее замѣчанїе: «Надпись въ Греческомъ переводѣ, имѣющая о пѣсни Іеремїевой и Іезекїелевой въ Еврейскомъ не находится. Іеремїа никогда не былъ отводимъ въ Вавилонъ. См. Іерем. гл. 39, ст. 9, ибо какъ онъ, такъ и Іезекїиль до возвращенїа изъ плѣна померли. ²⁾ Русск. Пс. Преосв. Амвр. перевелъ: молчанїе. Евр. думїа—молчанїе. ³⁾ Мандельштамъ перевелъ: Тебя, о Богъ, ожидаетъ хвала въ Сионѣ. ⁴⁾ П. А. Мандельштамъ перевелъ: Тебѣ и исполнится обѣтъ. Равв. Пумп.: Тебѣ приносятъ обѣты. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ П. А. Русск. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ; «одолѣли меня порочныя дѣла: отпусти же наши грѣхи». ⁹⁾ Пс. Рав. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: отвѣтствуешь; Равв. Пумп.: окажешь, Мандельштамъ: отвѣтишь. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. (знамонїихъ). ¹³⁾ Мандельштамъ перевелъ: въ правосудїи. ¹⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты опора всѣхъ краевъ земли. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Sym. ὡς ἠδρασας ὄρη τῆ δυνάμει αὐτοῦ. Ты, Который утвердилъ горы Своею силою. ¹⁸⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. ¹⁹⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. Theod. хатапраѡου, утизавай, укроцавай. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросїй перевелъ: возмущенїе языковъ, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. мятежъ народовъ. ²²⁾ П. А. а Мандельштамъ перевелъ: на окраинахъ; Равв. Пумп. обитатели полюсовъ. ²³⁾ Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: Ты заставляешь пѣть исходы утра и вечера, и внизу пояснилъ: «т. е. востокъ и западъ». Фирс. возвеселяеши. ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. Русск. ²⁶⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: Божїи ручей полнъ водою, и внизу пояснилъ: т. е. небеса изобилуютъ водою для орошенїа земли. ²⁷⁾ П. А. ²⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

дѣ ꙗко Ты такъ оустроиша еси ю¹⁾. Празды ея нападеши²⁾, горы ея оуравниши³⁾: дождями⁴⁾ оумлагашеши⁵⁾ ю: благословашеши ея произрастения⁶⁾. Ты оубвѣнчалъ еси горы Своєю благодатию⁷⁾: и стези⁸⁾ Твои источаютъ⁹⁾ тѣкъ. Тѣчють пажити пастыни¹⁰⁾: и холми радости¹¹⁾ преполовуются¹²⁾. Поля покрываются стадами овецъ:¹³⁾ долины оубвѣваются¹⁴⁾ пшеницею¹⁵⁾: ликуютъ¹⁶⁾ и поютъ.

П с а л м ѣ

П. А. Творецъ сего Псалма увѣщаетъ всѣхъ къ благодаренію и хвалѣ Божіей за чудеса и спасеніе Еврейскаго рода.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Псалма.



Д осклаишите Господеву вса земля¹⁷⁾! Воспойте славу¹⁸⁾ имени Его: воздадите Ему хвалу и славу¹⁹⁾. Рцыте Богу: колы страшна дѣла Твоя²⁰⁾! Работѣствуютъ²¹⁾ Тебѣ врази Твои ради великаго²²⁾ Твоего могущества²³⁾. вса земля поклонится Тебѣ, и воспоятъ Тебѣ: воспоятъ имени Твоему. (Села). Приидите и видите дѣла Бога, страшнаго²⁴⁾ (Своими) дѣйствіями²⁵⁾ надъ сыны человеческими. Онъ овертиахъ море въ сѣшъ: рѣкъ

¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. конецъ сего стиха перевелъ: «она готовить имъ (обитателямъ земли) хлѣбъ: такъ она (земля) Тобою устроена». Сум. *ἔτι ὡς ἡδρασασ ἀστῆν*, потому что Ты такъ устроилъ ее. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ³⁾ Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Фирсова. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: размягчаешъ. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. Мандельшт., а Рав. Пумп. перевелъ: Твои пути льютъ обиліе, и внизу пояснилъ: т. е. небеса. Ср. Притч. гл. 3, ст. 20 Юв. гл. 25, ст. 28. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «отрадой (т. е. благодатью)». ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ П. А. Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. Последнее полустипіе Равв. Пумп. перевелъ: ликуютъ да поютъ, и внизу пояснилъ: «всѣ ликуютъ отъ счастья». ¹⁷⁾ По Еврейски здѣсь оканчивается 1-й стихъ. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Мандельшт. перевелъ: честь, Фирсовъ: хвалу, Равв. Пумп. въ честь. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Сум. *πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ προσκυνήσουσι σοι, μελωδοῦντες σοι ἄρουσι τὸ ὄνομα σου*. Всѣ сущіе на землі поклонятся Тебѣ, воспѣвая Тебя будутъ пѣть Твое имя. ²⁰⁾ Равв. Пумп. перевелъ: какъ чудны Твои творенія! ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *кохашъ* значить лгать, и работѣствовать. ²²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: безпредѣльнаго. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: дѣлами, а Мандельштамъ: подвигами. Сум.

Э | проидоша ногами: тамъ возвеселихомся ѿ Немъ¹⁾. Силю
 Овою владычествуетъ²⁾ во вѣкы: Очи ѿгнѣ на народы зрѣтъ³⁾:—
 И | матежныа⁴⁾ да не возносятся въ свѣтъ⁵⁾. (Села). Благословите, на-
 А | роды, Бога нашего: возгласите⁶⁾ хвалѣ ѿмѣ. Иже възва нашъ дѣшъ
 Т | къ жизни⁷⁾: и не даде нозѣ нашей поколеватиса⁸⁾. Иже Ты испы-
 талъ⁹⁾ ны еси, Боже: разжегъ ны еси, иже сребро разжегъ¹⁰⁾.
 А | Ты въелъ было насъ въ свѣтъ¹¹⁾: возложилъ еси скорби на чресла
 Б | наша. Ты поставилъ еси¹²⁾ надъ главою нашею¹³⁾ челоуѣка¹⁴⁾:
 мы проидомъ сквозь огонь и вода: а Ты иже въелъ еси насъ въ про-
 Г | хладѣнїе¹⁵⁾. Внидѣ въ домъ Твой со всеожженїями¹⁶⁾: воздамъ
 Д | Тебѣ ѿвѣты моѣ¹⁷⁾. Иже иже рекоста¹⁸⁾ оустнѣ мои: и глаголаша
 Е | оустнѣ моѣ въ печали моѣй¹⁹⁾. Принесѣ²⁰⁾ Тебѣ тѣчна всеожженїа съ
 воскренїемъ²¹⁾ овномъ²²⁾: принесѣ²³⁾ Тебѣ (въ жертвѣ)²⁴⁾ колы съ
 С | козы. (Села). Приидите, оуслышите, скаждѣ²⁵⁾ вамъ, вси боуцииса Бога,
 З | что²⁶⁾ Снъ²⁷⁾ сотвори дѣши моѣй. Оусты мои ми азъ възвахъ къ
 И | Немъ: и языкомъ моимъ²⁸⁾ вознесохъ ѿгнѣ. Иже вы²⁹⁾ азъ оузрѣхъ

φοβερὰ μηχανήματα ὑπὲρ δυνάμεων ἀνθρώπων. Страшны дѣйствїа (подвиги) надъ силами
 челоуѣческими. ¹⁾ П. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. А. и Пс. Ман-
 дельшт. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс. Евр. сарар, быть уп-
 ряму, упорну, Theod. ἐκχλίοντες, уклоняющїеся, Aq. ἀφίσταμενοι, отступающїе,
 Sym. ἀπειθεῖς, невѣрные. ⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «отступники не пойдутъ въ
 гору». Мандельшт.: мятежникамъ не подняться. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. переплавилъ, переплавляютъ.
 Равв. Пумп. перевелъ: «очищалъ насъ, словно чистятъ серебро». ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 и П. А. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: посадилъ, Преосв. Амвр. яжде-
 нїе далъ, въ Русск. Пс. отдалъ подъ ярмо. Евр. рокавъ, ѣздитъ на конѣ вер-
 хомъ. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: тирана. ¹⁵⁾ Пс. Толк. Θεод. 1472 г.
¹⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. со всеожженїемъ; а въ прочихъ во множ. числѣ.
¹⁷⁾ Пс. XIII в. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Пс.
 XIII в. ¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп.
²²⁾ П. А. Мандельшт. перевелъ: съ воскуренїемъ овновъ, въ Русск. Пс. съ
 дымящимся тукомъ овновъ. ²³⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. XIII в.
 Раввинъ Пумп. и Мандельшт. перевелъ: расскажу. Равв. Пумп. внизу пояснилъ:
 «кто хочетъ, пусть прїидетъ, и я ему расскажу». ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск.
 Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ П. А.
 Sym. αὐτὸν τῷ στόματι μου ἐπεχάλεσα μὴν καὶ ὑψώθη παραχρῆμα ἡ γλῶσσα μου. При-
 зывалъ я Его моими устами, и тотчасъ вознесся языкъ мой. Равв. Пумп. сей стихъ внизу по-
 яснилъ: «т. е. устами и сердцемъ я призывалъ и восхвалялъ Бога». ²⁹⁾ Пс. Фирс. если бы.

41
к

вхъ сѣрдцѣ моѣмъ беззаконїе¹⁾: не оуслышалъ бы²⁾ мене³⁾ Господь. Но⁴⁾ Богъ оуслыша: внѣтъ гласъ молитвы моеѧ. Благословенъ Богъ, ѿже не ѡринъ⁵⁾ молитвы моеѧ: ѿ (не лишѧ)⁶⁾ милости оубоѧ⁷⁾ ѡ мене.

Псаломъ ѿ.

П. А. Просить творецъ сего псалма, да и прочїи народы придуть въ познаніе и почитаніе истиннаго Бога.

4

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на иерусалимскомъ вращательномъ оубодинѣ⁸⁾. Псаломъ пѣснь.

41
к
б
г
д
е
ж
з
и



Боже! помилуй⁹⁾ ны ѿ благословіи ны: просвѣти лице Твое на ны¹⁰⁾. (Села). Да познаютъ¹¹⁾ на земли путь Твой: во всѣхъ народѣхъ¹²⁾ спасеніе Твое. Да слава¹³⁾ Тѧ народы, Боже, да слава¹⁴⁾ Тѧ всѧ народы! Да веселѧ¹⁴⁾ ѿ радуются народы: яко Ты сдиши людѧ¹⁵⁾ правдою¹⁶⁾: ѿ племенѧми¹⁷⁾ на земли путеводиши Ты¹⁸⁾. (Села). Да слава¹³⁾ Тѧ народы, Боже, да слава¹⁴⁾ Тѧ всѧ народы. Земля даде плодъ свой: да благословитъ насъ, Богъ, Богъ нашъ. Да благословитъ¹⁹⁾ насъ Богъ, ѿ да благоговѣютъ²⁰⁾ предъ Нимъ всѧ концы земли.

Псаломъ ѿ²¹⁾.

П. А. Побѣдная Давидова пѣснь о исходѣ Израилево²¹⁾ изъ Египта, и о данномъ на Синаѣ законѣ.

¹⁾ Русск. Пс. П. А. и Пс. Манделъшт. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: «Питай я неправду въ своемъ сѣрдцѣ, не услышалъ бы Богъ. Т. е. моей мольбы». ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт. ⁵⁾ Пс. Брун. XVI в. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Слѧч. Пс. 4. ⁹⁾ Чюд. Пс. XI в. ¹⁰⁾ Словъ: помилуй ны, въ Евр. нѣтъ, нѣтъ сего и въ Сѧн. Библии. ¹¹⁾ Пс. А. Въ Пс. XIII в. переведено: да познаемъ, въ Рус. Пс. дабы знаемъ былъ. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. «знали всѧ народы спасеніе Твое». ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Тамъ же. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. Манделъшт. ¹⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манделъшт. ²¹⁾ П. А. «Въ семъ Псалмѣ столько трудностей и непостижимостей, сколько стиховъ и словъ».

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Псаломъ пѣсни Давида.



останетъ¹⁾ Богъ: разсѣются²⁾ врази ѿгвѣ: и побѣжатъ³⁾ ѿ лица ѿгвѣ ненавидящии ѿгвѣ. Икакъ разсѣвается⁴⁾ дымъ, разсѣеши (нѣхъ)⁵⁾: икакъ таетъ воскъ ѿ огня⁶⁾: такъ да погибнутъ нечестивѣи⁷⁾ ѿ лица Божіа. Я праведницы возвеселятся: возрадуются предъ Богомъ и торжествуютъ въ радости⁸⁾. Воспойте Богу, пойте имени ѿгвѣ: оуготовляйте путь воссѣдающему⁹⁾ на облацѣхъ¹⁰⁾: Господь¹¹⁾ имя ѿмѣ: и радуйтеся предъ Нимъ. Сынъ Отецъ сирыхъ и судіа вдовицъ: Богъ во свѣтѣхъ жилищи Твоѣхъ¹²⁾! Богъ даетъ¹³⁾ одинокимъ домъ (населити): ѿсвобождаетъ¹⁴⁾ оузники ѿ оковъ¹⁵⁾: а непокорныя¹⁶⁾ и мѣстятъ жити¹⁷⁾ въ знойныхъ¹⁸⁾ (мѣстѣхъ). Бже, егда¹⁹⁾ Ты шествовалъ²⁰⁾ предъ народомъ Твоимъ²¹⁾, егда Ты ходилъ еси²²⁾ по пѣстыни. (Гелѣ). Земля потрясѣла и небо тѣмше²³⁾ ѿ

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. да востанетъ.
²⁾ Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс. ⁶⁾ Буквально съ Евр. отъ лица огня. ⁷⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Мандельштамъ перевелъ: славте воссѣдающаго ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Іагъ, въ Пс. Равв. Пумп. м, а Фирсовъ: Господь. ¹²⁾ Второе полустишіе въ Евр. Псалтири относится къ 6-му стиху, а не къ 7-му, какъ у LXX. Слово: Да смѣтутся ѿ лица ѿгвѣ въ Евр. нѣтъ и въ Греч. Библии 1597 г. замѣчено: al. abest hoc membrum. Sym. ἡγιασμένω κατοικητήριω αὐτοῦ; въ освященномъ жилищѣ Своемъ. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Sym. δίδωσι μοναχοῖς οἰκίαν οἰκεῖν. Даетъ одинокимъ населять домъ. Aq. καθίζει μοναχοῦς ἐν οἴκῳ. Посаждаетъ однородныхъ въ дому. 5 editio. κατοικίζει μοναχῶους ἐν οἴκῳ. Поселяетъ въ уединеніи живущихъ въ дому. ¹⁴⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. освобождаетъ, а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выводитъ. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. из оковъ. Въ Русск. Пс. переведено: на мѣста обильныя, въ Пс. Равв. Пумп. на приволье, въ Пс. Мандельшт. изъ за жернововъ. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Евр. сораръ значить: непокорный, упрямый Sym. οἱ δὲ ἀπειθεῖς κατοικήσουσι καὶ σωὸς ἐρηότηα; а непокорные будутъ жить въ знойныхъ, сухихъ мѣстахъ. ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ степи, Мандельштамъ: въ пустынь. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: «Псалмопѣвецъ говоритъ тутъ о выходѣ Евреевъ изъ Египта и приходѣ ихъ въ обѣтованную землю». ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Sym. προσερχομένου σου πρὸ τοῦ λαοῦ σου, когда предшествовалъ предъ народомъ Твоимъ. Псалт. Мандельштама. ²²⁾ Псалтирь Фирсова 1683 года. ²³⁾ Преосв. Амвросій перевелъ: небеса искапаша (дождь), а въ Русск. Пс. и Мандельшт. таяло, въ Пс. Равв. Пумп. таяли небеса предъ Богомъ.

Г҃ лица Божіа: (тѣлше)¹⁾ и сѣи Оунаи ѿ лица Бѣга, Нога Израилеа.
 Тѣ ѿвѣальный²⁾ дождь ниспосылаеши³⁾, Бѣже, наслѣдію Твоємѣ:
 а҃и егда иэнеможе, Тѣ оукрѣплалъ⁴⁾ еси егѣ. Животнаа Твоа⁵⁾
 живѣтъ въ нѣмъ: Тѣ оуготовалъ еси е⁶⁾ по благасти Твоѣи, Бѣже,
 нищемѣ. Господь даеѣтъ⁷⁾ слово⁸⁾: провозвѣстницъ⁹⁾ келіе
 г҃і множестко¹⁰⁾. Царіе воинствъ¹¹⁾ вѣгѣтъ, вѣгѣтъ¹²⁾: а ѿвн-
 дѣі тѣюшаа въ домѣ¹³⁾ дѣлитъ довычѣ¹⁴⁾. Ище слажете¹⁵⁾ посреѣ оча-
 гѣвъ¹⁶⁾: (вѣдете ѣкѣ)¹⁷⁾ крылѣ голубицы посребрени: и ѣкѣ¹⁸⁾ періе
 е҃і еа позлащеное. Вгда¹⁹⁾ всемогѣщій разсѣетъ²⁰⁾ царей на ней: (тог-
 сѣі да)²¹⁾ она завѣлѣетъ ѣкѣ снѣгъ²²⁾ на горѣ²³⁾ Селмонѣ. На²⁴⁾ горѣ
 з҃і Божіей, на горѣ Васанской²⁵⁾: на горѣ холмистѣй²⁶⁾, на горѣ
 Васанской. Почѣ въ завидете²⁷⁾ горы холмистыа; сѣа²⁸⁾ гора, въ
 нѣй же²⁹⁾ благоволи Бѣгъ жити: гдѣ³⁰⁾ Господь вѣдетъ превѣвати
 и҃і во вѣки³¹⁾. Колесницъ Божіихъ тѣмы³²⁾ (ангеловъ)³³⁾: среди ихъ³⁴⁾ Го-
 а҃і сподь въ Оіаніи во свѣтилищи³⁵⁾. Тѣ возшелъ еси на высотѣ: плѣ-

1) Пс. Равв. Пумп. таялъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: и та гора Сунай-
 ская трепетала отъ лица... 2) Пс. А., а въ Руск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс.
 Мандельшт. благотворный. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Въ Русск.
 Пс. стадо, у Мандельшт. войско, у Фирс. силы, а Равв. Пумп. перевелъ: Твоя
 община, (т. е. Израиль, поселилась. Евр. хайа, животное. 6) П. А. 7) Пс. Ман-
 дельшт. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. рѣчь, а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ
 далъ велѣнье. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ:
 провозвѣстницъ спасенья. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: несмѣтное
 множество. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 13) П. А. 14) Русск. Пс., а Равв. Пумп. а домоѣдка (община Израилеа, по-
 селившаяся въ обѣтованную землю) дѣлитъ добычу. 15) Пс. Мандельштама. 16) Рав-
 винъ Пумп. перевелъ: у очаговъ, и внизу пояснилъ: какъ поселитесь окончательно.
 Фирсовъ перевелъ: между котлы окупѣлыми. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 18) П. А.
 Равв. Пумп. послѣднее полустіише внизу пояснилъ: «Благословенная община Изра-
 илеа подобно голубю съ блестящими перьями. 19) Пс. XIII в. 20) Равв. Пумп. пере-
 велъ: разсыялъ, а Мандельштамъ: разстелетъ. 21) Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. 23) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 24) Пс. Фирс. 1683 г. П. А.
 25) Пс. Фирс. 1683 г. 26) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: пагорчистой а Мандельш-
 тамъ: хребетной. 27) Мандельштамъ перевелъ: чегожъ вамъ завидовать. Евр. рицедъ—
 съ завистью смотрѣть, наблюдать. Аq. еі ті еріѣете ѣрѣ ѿфрѣмеѣа. Для чего вы спо-
 рите горы надменные. Сум. іѣа періспѣдѣете. О чемъ заботитесь. 28) П. А. 29) П. А.
 30) Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 31) Пс. Фирс. 1683 г. 32) Пс. Русск. Пс.
 Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: мириады. 33) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв.
 Пумп. Преосв. Амвр. перевелъ: воинствъ, а Мандельштамъ: серповъ. 34) Русск. Пс.
 Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 35) Пс. А. и Русск. Пс.

нѣлъ еси плѣнныхъ¹⁾: прїалъ вси дары²⁾ ѿ человѣковъ³⁾ и ѿ не-
 покорающихся, еже вселитица, Господи Боже⁴⁾. Благословенъ Господь:
 на всѣхъ днѣхъ⁵⁾ ѿнъ забочитица⁶⁾ ѿ насъ: Богъ нашъ спасте-
 нїа⁷⁾. (Селл). ѿнъ есть Богъ нашъ, Богъ Спаситель⁸⁾: и оу Го-
 спода Бога (есть)⁹⁾ исходы¹⁰⁾ ѿ смерти¹¹⁾. ѿбаче Богъ сокрушаетъ¹²⁾
 главы враговъ своихъ: волосатое темѣ¹³⁾ всегда ходяща¹⁴⁾ въ пре-
 грѣшенїихъ своихъ. Рече Господь: изъ власяныя выведъ¹⁵⁾, изъ глубины
 морскои¹⁶⁾ вывелъ¹⁷⁾. Иже да погрознетъ¹⁸⁾ нога твоѣ въ кровь;
 (и) языкъ псовъ твоихъ (полизетъ кровь) враговъ твоихъ (пролитъю)
 ѿ единого когождо (ихъ)¹⁹⁾. Видѣша²⁰⁾ шествѣа Бога моего, Царѣ мо-
 его во свѣтилицѣ²¹⁾. И переди²²⁾ идоша пѣвцы²³⁾: по нихъ²⁴⁾ и гра-

¹⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: плѣнниковъ? ²⁾ Русск. Пс. и П. А. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отъ челоуѣка. ⁴⁾ Мандельштамъ перевелъ: для обителя Гага Бога, и внизу пояснилъ: для работъ въ каменоломняхъ при сооруженїи храма. Ср. 2 кн. Сам. XII, 26—31; а Равв. Пумп. внизу пояснилъ иначе: «т. е. побѣдивъ сердца всѣхъ и каждаго и благочестиваго и отступника. Тутъ псалмопѣвецъ говорить о законахъ, данныхъ Богомъ на Синаѣ». По Евр. Господи Боже относится къ 19 стиху, а не къ 20, какъ у LXX. ⁵⁾ Пс. Фирс. и Пс. А. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. а Мандельштамъ перевелъ: поддерживаетъ, промышляетъ о насъ благими. Евр. амасть—обременять. Въ Рус. переведено: обременяетъ ли кто насъ, а Пр. Амвросій: обременяй насъ благими. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: наше спасенїе, а Мандельштамъ: помощь намъ. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама, а Раввинъ Пумп. перевелъ: Избавитель. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: пути. Евр. тоцаотъ множ. женскаго рода: исходы. ¹¹⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: разбиваетъ на голову. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ: волосистую макушку. Евр. кадковъ—темя, макушка, верхъ головы. ¹⁴⁾ П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: закоснѣлое, Равв. Пумп. макушку, упорствующую. Пум. ἐντριχόν, ἀναστρεφόμενῃ ἐν ταῖς πλημμελείαις αὐτῶν. Власатый, обращающийся (ходящїй) въ прегрѣшенїихъ своихъ. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. У Фирсова на полѣ пояснено: «изъ неволи Ога царя Васанскаго». ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вытащу, а Фирсовъ: выпровою. ¹⁸⁾ П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. погрузилъ, а Равв. Пумп. перевелъ: пусть будетъ топтать въ крови. Сум. συχάτεάξει ὁ ποῦς σου μετὰ αἵματος, καὶ λάφη γλώσσα τῶν χυγῶν σου ἀπὸ ἐκάστου τῶν ἐχθρῶν σου. Да станетъ нога твоя вмѣстѣ съ кровїю (въ крови) и языкъ псовъ твоихъ да полизетъ отъ каждаго изъ враговъ твоихъ. Фирсовъ на первую половину стиха на полѣ сдѣлалъ замѣчанїе: «значить, страшное отмщенїе неприятелемъ отъ людей своихъ». ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ П. А. ²²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: шли напереди пѣвцы. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ П. А.

ющіе на мѣзыкальныхъ оубдіахъ¹⁾, а посредѣ дѣвы тѣмпанницы²⁾,
 (глаголюще)³⁾. Въ собраніахъ⁴⁾ благословіте Бога Господа (въ ѿже)⁵⁾ ѿ
 источника Израїлева⁶⁾. Тамъ (баше)⁷⁾ младшій⁸⁾, владыка⁹⁾
 ихъ: князи іудовы, и множество¹⁰⁾ ихъ: князи Завлоны: князи
 Неффалиман. Богъ твоѣ дарова¹¹⁾ тебѣ силъ: оутверди¹²⁾ Боже сіе,
 (ѿже) содѣлаахъ еси въ насъ¹³⁾. Ряди храма Твоего, (ѿже) есть во Іе-
 русалимѣ¹⁴⁾: царіе принесутъ тебѣ дары. Оукротѣ¹⁵⁾ звѣра (что)
 въ тростникѣ¹⁶⁾, сонми крѣпкихъ (волѡвъ)¹⁷⁾ съ чельцы нарѡдны-
 ми¹⁸⁾: равоѣпствѡущаго со слитками сребра¹⁹⁾: разсѣй²⁰⁾ народы, же-
 лающіе бранн²¹⁾. Приидутъ вельможи²²⁾ ѿ ѿгѣпта: ѿліопіа прострѣтъ
 рѡцѣ свои²³⁾ къ Богу. Царствва земная, пойде Богъ: воспойте Госпо-
 деви. (Гела). Возсѣдѡщемъ²⁴⁾ на высотѣхъ²⁵⁾ небесъ ѿ вѣка²⁶⁾:

¹⁾ Русск. Пс. Фирс. перевелъ: на инструментахъ, Мандельштамъ: на струнахъ, Равв. Пумп. музыканты. ²⁾ П. А. Равв. Пумп. перевелъ: обрѣженные дѣвцами, бьющими въ литавры. Мандельшт.: дѣвы съ тимпанами. Фирсовъ: а посредѣ шли дѣвицы, бьюще въ тимпаны. ³⁾ П. А. ⁴⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ П. А. ⁶⁾ П. А. Въ Русск. Пс. въ происшедшіе отъ источника Из.. Фирсовъ: которыя изъ народа Израїлетскаго. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: малый. ⁹⁾ П. А. Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: тотъ который ими владѣлъ, Равв. Пумп. предводительствовалъ, Мандельштамъ: покорившій ихъ. Аг. кратѡν αὐτῶν, владѣющій ими. ¹⁰⁾ Преосв. Амвросій перевелъ: и сонми. Евр. ригма, толпа, множество. Борень. рагамъ съ Арабскаго, значить: присоединилось, прибавилось. Равв. Пумп. перевелъ: присоединилось къ нимъ. ¹¹⁾ Пс. Русск. Евр. цивагъ, повелѣвать, заповѣдывать, учреждать, даровать. Преосв. Амвросій перевелъ: учредилъ. Фирсовъ: одарилъ. Равв. Пумп. предопредѣлилъ. Мандельштамъ: предназначилъ. ¹²⁾ Пс. XIII. в. ¹³⁾ Sym. πρόσταξον ὁ θεὸς περὶ ἰσχύος σου, ἐνίσχυσον ὁ θεὸς τοῦτο ὃ ἐποίησας ἡμῖν. Заповѣдуй, Боже, о силѣ Твоей, утверди, Боже, то, что Ты сотворилъ для насъ. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. Sym. διὰ τοῦ ναοῦ σου τὸν ἐπάνω τῆς ἱερουσαλήμ. Для храма Твоего надъ Іерусалимомъ. Мандельштамъ перевелъ: надъ Іерусалимомъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Фирс. перевелъ: погроми, Равв. Пумп. Ты прогналъ. Мандельшт.: устраши. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт.: ¹⁷⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: сборище буйволовъ, въ Русск. Пс. стадо воловъ, Мандельшт. стадо пастуховъ. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ...народовъ! Равв. Пумп. перевелъ: телець народныхъ, и внизу пояснилъ: «Этими эпитетами Псалмопѣвецъ называетъ народы, враждовавшіе съ Израїльтянами, и ихъ предводителей». ¹⁹⁾ Пс. Мандельштама, а Равв. Пумп. перевелъ: подпалзываютъ съ серебряными слитками. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ex Schol. Sym. συνὸδῳ παρμεγεδῶν μετὰ συστροφῶν λαῶν τοῖς διαλαχτίσουσι τοὺς εὐδοχίμους ὡς ἀδοχίμων ἀργύριον. Сонми великихъ съ хитрыми людьми, разсѣвающимъ благоискусныхъ, какъ неочищенное серебро. ²²⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гаш манимъ—вельможи, магнаты. ²³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. пере-

лѣ се дастъ гласъ силы Своимъ гласомъ ¹⁾. Воздадите славу ²⁾ Го-
 лѣ гови: величїе ³⁾ вѣгѡ надъ Израилемъ: а сила вѣгѡ на облацѣхъ ⁴⁾. Ди-
 венъ Ты, Боже, ѿ святилища Твоегѡ ⁵⁾: Богъ Израилевъ! Самъ
 дамъ крепость и силу ⁶⁾ народъ ⁷⁾. Благословенъ Богъ. Слава:

Псаломъ ѿи.

П. А. Въ семь Псалмѣ, наполненномъ о Христѣ пророчества, принося Давидъ жа-
 лобу на жесточайшія отъ враговъ утѣсненія и обиды, желаетъ имъ всякаго несчастія.

а Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на шестиструннѣмъ Ордіи ⁸⁾. Псаломъ Дави-
 довъ.



б г паси мѡ, Боже, ѡкъ воды додоша ⁹⁾ до души. Погрозъ
 ѣсмь ¹⁰⁾ азъ въ влѣтѣ гдѣбокомъ ¹¹⁾, и не ѡмамъ ¹²⁾ на
 чесомъ ¹³⁾ остановитисѡ ¹⁴⁾: впадохъ ¹⁵⁾ азъ во глубинны
 водныѡ ¹⁶⁾: и волна ¹⁷⁾ потопи мѡ. Ѣ взыванїѡ ¹⁸⁾ азъ
 и знемогохъ ¹⁹⁾: и зсше ²⁰⁾ гортань мой: очи мой оутѡми-
 шасѡ ²¹⁾, ѡждиѡмъ Бога моего ²²⁾. Ненавидѡщїи мѡ напроснѡ ²³⁾ оум-

ведено: въковыхъ. ¹⁾ Фирс. шумно подаетъ. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гремитъ. Рав. Пумп. гремящаго всеильнымъ голосомъ. ²⁾ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: на небесахъ, а Мандельштамъ: на тучахъ ⁵⁾ Пс. Мандельшт. въ Рус. Пс. во святилищѣ Твоемъ. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ См. Пс. 45 ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: дошли; Фирсовъ: пришли, и на полѣ сдѣлалъ поясненїе: «чрезъ воды разумѣются всякія великія печали и противности». ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ П. А. и Русск. Пс., а Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тинистую бездну, Мандельштамъ: въ топъ глубокую, Фирсовъ: въ грязи глубокой. ¹²⁾ Пс. Фирс. ¹³⁾ Тамъ же: гдѣ. ¹⁴⁾ Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: и нѣтъ опоры. Мандельштамъ: и не на чемъ стать. ¹⁵⁾ Мандельштамъ перевелъ: впалъ я. Равв. Пумп. попалъ ¹⁶⁾ П. А. ¹⁷⁾ П. А. Евр. шиболѣтъ—волна, приливъ, теченїе. Мандельштамъ перевелъ: теченїе увлекаетъ меня, а Равв. Пумп.: и снесло меня те-
 ченїе. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика, и внизу пояснилъ: отъ крика о помощи Божїей. ¹⁹⁾ Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: зне-
 могъ, а Равв. Пумп. перевелъ: я обезсиленъ. ²⁰⁾ П. А. Фирсовъ перевелъ: ох-
 рипла. ²¹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. утѡмились ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: отъ ожиданія Бога. ²³⁾ Пс. Мандельшт.

нѡжишася паче власъ главы моеѧ: гвѣтели мои, враги мои живѣи
 оуслѣлишася¹⁾: ѿже не похищашъ²⁾, то возвращашъ³⁾. Бже, Ты
 вѣси⁴⁾ мое безуміе: и прегрѣшеніа моѧ ѿ Тебѣ не оутайшася. Да
 не постыдѣтсѧ во мнѣ⁵⁾ ѡжидѡщи⁶⁾ Тебѣ Господи, Бже слѧз:
 ниже посрамѣтсѧ мене ради⁷⁾ ищущи Тебѣ, Бже Израилекъ! Иво⁸⁾
 Тебѣ ради прѣашъ⁹⁾ поношеніе: срамъ¹⁰⁾ покры лице мое. Чужимъ¹¹⁾
 выхъ братѣи моеи: и чужеземцемъ¹²⁾ синовомъ матери моеѧ. Ико
 ревность по домѣ Твоемъ¹³⁾ снѣдѣетъ¹⁴⁾ мѧ: и поношеніа поно-
 сѡщихъ Тѧ падають¹⁵⁾ на мѧ. Изъ плачѣ¹⁶⁾, възвѣщаю мѧ¹⁷⁾:
 (и то)¹⁸⁾ высть къ поношенію мнѣ. Возлагашъ¹⁹⁾ (на себѣ) вѣ-
 сти ѡдежды моеи²⁰⁾ вретнице: и выхъ имъ въ прѣтчѣ. ѿ мнѣ глѡм-
 лѣхъ²¹⁾ и ѿ мнѣ поашъ, пѣющіе хмѣльное пѣніе²²⁾. Изъ же съ
 молитвою моею²³⁾ къ Тебѣ, Бже: время благоволеніа²⁴⁾: Бже,
 оуслѣши мѧ по множествѣ милосердіа Твоегѡ²⁵⁾, во истинѣ спасеніа
 Твоегѡ. Исторгни мѧ изъ вѣчи²⁶⁾, да не погрѣшѣ²⁷⁾: да избѣвлюсѧ
 ѿ ненавидѡщихъ мѧ, и ѿ глѡбокихъ водъ. Да не потопѣтъ мене
 волна²⁸⁾ воднаѧ: ниже да поглотѣтъ²⁹⁾ мѧ пѣчиная: ниже да затво-
 ритъ³⁰⁾ надо мною³¹⁾ стѣденецъ³²⁾ оустѣа своегѡ³³⁾. Оуслѣши мѧ, Го-

1) Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. Пс. Фирс. 3) Пс. Фирс. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: то долженъ отдать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Тебѣ вѣдомо мое без... 5) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 6) Пс. А. Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: надѣющіеся, въ Пс. Рав. Пумп. уповающіе. Буквально Евр. каваг, значить: ожидать. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 8) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. XIII в. въ Пс. Брун. XVI в. подъяхъ, въ Русск. Пс. несу. 10) Пс. Чюд. XI в. въ Пс. Брун. XVI в. стоудъ. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. стыдъ. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. Мандельшт. 18) Русск. Пс. 19) П. А. 20) П. А. 21) Равв. Пумп. перевелъ: толкуютъ уличныя зѣваки. Мандельштамъ: разсуждаютъ сидящіе въ судѣ. 22) Пс. А. 23) Пс. А. Аq. ἐγὼ προσευχῆ μου σοὶ κύριε. Я съ молитвою моею къ Тебѣ, Господи, Sym. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχῆ σοὶ κύριε. А моя молитва къ Тебѣ, Господи. Theod. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχῆ πρὸς σέ κύριε. Моя же молитва къ Тебѣ Господи. 24) Sym. διαλλαγῆς, перемѣны (худшаго на лучшее). 25) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія: милости Твоей. 26) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 27) Пс. А. въ Пс. Фирс. переведено: да не утону. 28) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: да не снесетъ мене водоворотъ: въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. да не увлечетъ... теченіе... стремленіе. 29) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 30) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 31) Пс. Рус. Пс. Мандельштама и Пс. А. 32) Пс. Фирс. и П. А. 33) Пс. А.

сподн, ѿкѡ вѣага мѣлостѣ Твоѡ: по мнѡжествѣ щедрѡтѣ Твоиѣхъ воз-
 нѣ зрѣ¹⁾ на мѣ. Не скрѣй²⁾ лица Твоегѡ ѿ рава³⁾ Твоегѡ: ѿкѡ
 ѡт скорвлѣю⁴⁾: поспѣши⁵⁾, оуслѣши мѣ. Привлѣчисѣ къ душѣ моѣй⁶⁾,
 ѡт звѣки ю: врагѣ моиѣхъ ради и скрѣпи⁷⁾ мѣ. Ты вѣси поношенѣе моѣ, и
 стѣдѣхъ моѣ, и моѣ срамѣхъ⁸⁾: вси вразѣ⁹⁾ моѣ предѣ Тобѡю. Поно-
 шенѣе сокрѣши¹⁰⁾ сѣрдце моѣ; и ѡзѣ занемогѡхъ¹¹⁾: ждѣхъ сово-
 ѡт ѡзвѣщающѣхъ¹²⁾ и не вѣ: и оутѣшѣющѣхъ, и не ѡбръѣтохъ. И да-
 ютѣхъ¹³⁾ въ пищѣ моѣ¹⁴⁾ желчь: и въ жѣжди моѣй¹⁵⁾ полатѣхъ¹⁶⁾ мѣ ѡц-
 томѣ (скѣсомѣ). Да вѣдетѣ трапѣза¹⁷⁾ иѣхъ сѣбѣю и мѣ: и тенетѣ-
 ми въ возмѣздѣе и мѣ¹⁸⁾. Да помрачатѣ сѣчи иѣхъ, ѣже не видѣти:
 и чресла иѣхъ навсѣгда разслави¹⁹⁾. Излѣй²⁰⁾ на нѣхъ своѡ ѡрѡстѣ²¹⁾:
 и пламень²²⁾ гнѣва Твоегѡ да постѣгнетѣ иѣхъ. Да вѣдетѣ двѡрѣхъ²³⁾
 иѣхъ пѣстѣхъ: и въ жилищахъ иѣхъ да не вѣдетѣ живѡцагѡ²⁴⁾. Занѣ, ѣго
 же Ты поразила, тѣи преслаѣдѡютѣхъ²⁵⁾: и ѡ страданѣи²⁶⁾ оуѡзвѣленныхъ
 Твоиѣхъ разскѣзываютѣхъ²⁷⁾. Приложи беззакѡнѣе къ беззакѡнѣю иѣхъ: и
 да не вѣдѣтѣ въ правдѣ Твоѡ²⁸⁾. Да изгладѣтѣ²⁹⁾ ѡни изѣ³⁰⁾ кнѣги

въ Рус. Пс. отверстѣя, въ Пс. Мандельштама отверстѣе. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. сатаръ—скрывать ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: горько мнѣ; въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.: ибо я стѣсненъ. ⁵⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. магаръ въ формѣ пѣзлѣ, поспѣшать. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. каравъ—приближаться. ⁷⁾ П. А. въ Русск. Пс. переведено: спаси мѣ. Евр. Фада—искуплять. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: выручи. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: непрѣтели. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: занемогъ. Евр. нушъ, болѣть, быть тяжело больну и слабу. Въ Пс. XIII в. переведено: и ждахъ иже съ мною поскорѣти. ¹²⁾ Евр. нудъ, соболѣзновать. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. XIII в. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Евр. маадъ—шататься, не вѣрно стоять, быть слабу. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: чертогъ, Мандельштамъ: дворець. Евр. тира—палата, дворець. ²⁴⁾ Пс. XIII—XIV в. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ²⁵⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. радаф, преслѣдовать. ²⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: о страданѣяхъ, въ Русск. Пс. страданѣе. ²⁷⁾ Въ Пс. Мандельшт. распѣваютѣ, въ Русск. Пс. умножаютѣ, въ Пс. Преосв. Амвросѣя: разглашаютѣ. Евр. сафаръ, перечислять, рассказывать. ²⁸⁾ У Фирсова сдѣлано поясненѣе: «пусти ихъ за своевольнымъ разумомъ ихъ на погибель ихъ». ²⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: пусть изгладѣтѣся, Пс. Равв. Пумп. да будутѣ вычервнута, Пс. Фирс. да будутѣ заглажены имена ихъ. ³⁰⁾ Рус. Пс. Пс. Ман-

ѳ живыхъ: и съ праведными да не вѣдѣтъ написаны¹⁾. Язъ вѣденъ²⁾
 ѳ емь и страждущій³⁾: да вознесетъ⁴⁾ мѧ спасеніе⁵⁾ Твое, Боже!
 ѳа (Тогда)⁶⁾ восхвалѣ имѧ Бога моего въ пѣснопѣніи⁷⁾: возвеличѣ
 ѳв ѳго въ славословіи⁸⁾. ѳже оугоднѣе вѣдетъ Богъ паче волѧ⁹⁾,
 ѳг паче тельца¹⁰⁾ рогатаго¹¹⁾, съ раздвоенными копытами¹²⁾. Оузратъ
 ѳд (се)¹³⁾ смиреннѣи¹⁴⁾ и возрадуются¹⁵⁾; и ѳживетъ сердце ваше¹⁶⁾, ищѣ-
 ѳе щій Бога¹⁷⁾. Икъв Господь внемлетъ оубогимъ¹⁸⁾: и оузниковъ
 ѳз своихъ¹⁹⁾ не презираетъ²⁰⁾. Да восхвалятъ ѳгѧ небеса и земля: моря
 ѳз и все движущееся въ нихъ²¹⁾. Икъв Богъ спасетъ Сіонъ, и сози-
 ѳз ждетъ²²⁾ грады Іудейстѣи: и вселѣтся тамъ и наследуетъ ѳгѧ²³⁾. И
 ѳз потомство²⁴⁾ рабовъ ѳгѧ ѳвладѣетъ²⁵⁾ имъ: и вѣдѣтъ ѳвѣдати²⁶⁾
 въ немъ любящѣ имѧ ѳгѧ.

ѳ а л о м ѧ ѳ .

П. А. Содержаніе сего Псалма сходственно съ окончаніемъ 40 Псалма.

Начальнѣйшемъ пѣвцѣ (ѳаломъ) Давидовъ въ восминаніе.

ѳ Боже, избавити²⁷⁾ мѧ, Господи, помощи ми, поспѣши²⁸⁾. Да
 постыдѣтся и посрамѣтся ищѣщій дѣшѧ мою. да возвратѣтся

дельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. да не
 будутъ записаны. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ани — бѣдный. ³⁾ Пс.
 Мандельшт. Евр. каавъ, болѣть, страдать отъ болѣзни. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. Евр. са-
 гав—возносить, приводитъ въ безопасность, обезопасить. Равв. Пумп. перевелъ: да
 возстановитъ меня спасеніе Твое. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. помощь
 Твоя, Евр. іешуа—спасеніе. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Евр. шоръ — волъ. ¹⁰⁾ Евр. фаръ — телець. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп.
¹²⁾ Въ Рус. Пс. съ раздѣленными копытами. Мандельштамъ перевелъ: нежели
 волъ молодой, рогатый, копытистый. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁴⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. П. А. и Пс. Мавдельшт. ¹⁵⁾ П. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Рус. Пс.
 Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. левав—серце. ¹⁷⁾ Рус. Пс. Пс. А. Пс. Мандельшт.
¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ П. А. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. А. Рус. Пс. и
 Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Рус. Пс. ²³⁾ Равв. Пумп. пояснилъ:
 Сіонъ. ²⁴⁾ Рус. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. племя, въ Пс. Мандельшт. и Равв.
 Пумп. потомки. ²⁵⁾ Въ Русск. Пс. утвердится, въ Пс. Равв. Пумп. унаслѣдуютъ.
 Евр. нахалъ—овладѣтъ; зера—сѣмя, потомки. Последнимъ словомъ перевели
 Мандельшт. и Равв. Пумп. ²⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Пс. Русск. и Пс.
 Мандельшт. ²⁸⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ДѢ
Е
Б
всплать и посраматца желajúщи ¹⁾ мнѣ сла. Да возврататца всплать ²⁾
со ³⁾ стыдѡмъ, глаголющи ми. благо же, благо же. Да радуютца ⁴⁾
и веселатца ⁵⁾ тобою, вси ищущи тебе ⁶⁾; и любящи спасеніе твое,
да глаголютъ непрестанно: да возвеличитца Господь ⁷⁾! Изъ нищъ и
оубогъ ⁸⁾ ѿ Боже! поспѣши ⁹⁾ ко мнѣ Ты моа помощь ¹⁰⁾ и избави-
тель: не замедли ¹¹⁾ Господи! Слава.



К а ф і с м а ѿ.

Ѩ а л ѡ м з ѡ.

П. А. Убѣгая Давидъ, тридесати лѣтъ суши, Авессалома, прибѣгаетъ къ Богу и проситъ руководства Его во всю свою жизнь.



ДѢ
Г
Д
а Тла, Господи, оуповахъ: да не постыжѡса во бѣжъ. Правдою
Твоею избави ма, и свободи ¹²⁾ ма: приклони ко мнѣ оухъ
Твое, и спаси ма. Бди ми твердынею ¹³⁾, куда бы мнѣ
всегда приходити ¹⁴⁾ (обитати): заповѣждь ¹⁵⁾ спасти ма: яко
Ты моа твердыня, моа крепость ¹⁶⁾. Боже мой, избави

¹⁾ Пс. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс. и Пс. Рус., а Равв. Пумп. перевелъ: въ слѣдствіе, Мандельшт.: преслѣдуемые. Евр. экавъ, значить: наконецъ, по причинѣ, вслѣдствіе Въ Пс. 39, ст. 16 Равв. Пумп. а экавъ переведено: при, въ Русск. Пс. въ, въ Пс. Мандельшт.: вслѣдъ за, въ Пс. Преосв. Амвросія: о конечномъ. Здѣсь Преосвящ. Амвросій перевелъ: на мзду, какъ въ нѣкоторыхъ Латинскихъ: pro mercede. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Тамъ же. ⁶⁾ Въ Сун. Библии: Корте, и по Еврейски итъ: Господи. ⁷⁾ Въ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.: великъ Богъ. ⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Я вѣдь горемыка и страдалецъ: поспѣши ко мнѣ, о Боже, Ты—моя помощь, мой избавитель! Не ищжай, о Предвѣчный!» ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Рус. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. 1296 г. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. освободи. ¹³⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ 1-ю половину сего стиха такъ: «будь мнѣ пріютною скалою, куда бы мнѣ завернуть постоянно.» ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ П. А. въ Русск. Пс. переведено: устрой. Евр. циваг—заповѣдывать, опредѣлить. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.

ма ѿз рѣки нечестиваго¹⁾: ѿз рѣки беззаконнаго и притѣ-
 снителю²⁾. Понѣже Ты моё надежда³⁾: Господи Боже—Ты моё упо-
 вѣніе ѿ юности моея. На Тебѣ ѿз ѿпираюся⁴⁾ ѿ чрека: ѿ оутрѣвы
 матери моея Ты вси мой покровитель⁵⁾: въ Тебѣ хвалѣніе⁶⁾ моё
 всегда. Для многыхъ ѿзъ выхъ аки чѣдо: а Ты надежда⁷⁾ моё крѣп-
 ка⁸⁾. Да исполнятся уста моё хвалѣніа Твоёго: весь день велико-
 лѣпіа Твоёго⁹⁾. Не ѿвержи¹⁰⁾ мене во время старости: егда ѿз-
 немогавъ крѣпость моё¹¹⁾, не остави мене. Понѣже¹²⁾ врази
 мой говорятъ¹³⁾ про мене: и стрѣжащии¹⁴⁾ душу мою кѣпше со-
 вѣщуются¹⁵⁾. Глаголюще: Богъ оставилъ есть его: гоните¹⁶⁾, воз-
 мите его: яко несть ѿзбавителя¹⁷⁾. Ноже, не оудалайся¹⁸⁾ ѿ
 мене: Боже мой, поспѣши¹⁹⁾ мнѣ на²⁰⁾ помощь. Да посрамится²¹⁾
 и исчезнутъ противници²²⁾ души моея: да ѿвлекѣтся въ стыдъ
 и срамъ²³⁾ ищущии славы мнѣ. ѿзъ же всегда бѣдѣ оуповати (на Тя)²⁴⁾:
 и прилагати²⁵⁾ ко всякой похвалѣ Твоей. Оуста моё бѣдѣтъ возвѣ-

1) Рус. Пс. и Пс. Мандел. 2) Рус. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. переведено: грабителя. 3) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв.
 Пумп. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. сомас — опираться, утверждаться на чѣмъ.
 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: путеводитель, Пс. Мандельшт. попечитель.
 Евр. гузъ, значить: исторгатель. Преосв. Амвросій и перевелъ: исторгль
 мя еси. Но Шультенсъ производить это слово отъ Арабскаго: газа — воздавать,
 въ причастіи калъ, значить: благодѣтель. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс.
 А. 8) Мандельшт. защита.. крѣпкая. 9) Въ Пс. Мандельшт. величіемъ Тво-
 имъ, въ Пс. Равв. Пумп. величіе Твое. Весь сей стихъ онъ перевелъ: «на устахъ
 моихъ всечасно Твоя слава, Твое величіе. По Евр. акв да воспую славу Твою,
 вѣтъ. 10) Въ Пандектѣ Антиоха XI в. не отъвръзи 11) Пандектѣ Антиоха XI в. и
 Пс. XIII. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: тол-
 куютъ, Мандельшт. сговариваются, въ Рус. Пс. думаютъ, въ Пс. Преосв.
 Амвр. глаголютъ, въ Пс. Фирсова: молвили. 14) Въ Рус. Пс. подстерегающіе,
 въ Пс. Преосвящ. Амвросія: наблюдающіи, въ Пс. Мандельшт. подстерегая; а
 Равв. Пумп. перевелъ: посягающіе на мою жизнь. 15) Пс. Равв. Пумп. 16) Евр.
 радаф—гнать, хватать. 17) Рус. Пс. Псалт. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс.
 Док. Ск. въ Пс. Фирс. переведено: не отдаляйся. 19) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А.
 Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. 20) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 21) Русск. Пс. 22) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Рус. Пс. Евр. сатанъ—быть про-
 тивникомъ. Сумт. καταισχυνθησων και αναλωθησων οι αντιχειμενοι τη ψυχη μου.
 Да постыдятся и исчезнутъ противящіяся души моея. 23) Пс. Цѣт. Докт. Ск. Милеш.
 и Пс. Фирс. 1683 г. 24) Рус. Пс. П. А. 25) Въ Пс. Фирс. переведено: буду болѣе размно-
 жать славу Твою; въ Русск. Пс. буду возобновлять хвалы Тебѣ, въ Пс. Мандельшт. все при-
 бавлять къ Псалмамъ Твоимъ, Равв. Пумп. буду увеличивать славу Твою.

шати правды Твое, весь день Твое спасение: понеже азъ не знаю числа¹⁾.
 Си увидиши силами Господними²⁾: Господи, помани токмо³⁾ Твою
 правду. Боже, Ты научилъ мя еси⁴⁾ въ истины мои: и до нынѣ
 азъ возвѣщаю⁵⁾ чудеса Твоя. И даже до старости и сѣдины⁶⁾ не
 остави мене: дондеже возвѣщу мышцу Твою роду (семю)⁷⁾ и всѣмъ
 грядущимъ⁸⁾ Твое могущество⁹⁾. Правда Твоя, Боже, до вы-
 сотъ¹⁰⁾: во (всѣмъ) великомъ¹¹⁾, еже сотвориши еси Ты, кто подобенъ
 Тебѣ; какъ¹²⁾ Ты послалъ еси на мѣ¹³⁾ великія и лютыя вѣд-
 ствія¹⁴⁾: (но)¹⁵⁾ пакы¹⁶⁾ оживилъ мя еси¹⁷⁾; и азъ пропасти
 земныхъ пакы вывелъ мя еси¹⁸⁾. Ты умножилъ величіе мое¹⁹⁾,
 и опать²⁰⁾ оутѣшилъ мене²¹⁾. И азъ вѣду прославляти Тя²²⁾ на
 музыкальномъ Орѣдѣ²³⁾ (на Псалтири)²⁴⁾, Твою правду²⁵⁾, Боже
 мой: вѣду воспѣвати Тя²⁶⁾ въ гласехъ, святыхъ Израилевыхъ. Возра-

¹⁾ Sym. οὐ γὰρ οἶδα ἐξαρτιμεῖσαι. Ибо я не умѣю вычислить (Равв. Пумп. высказать). Въ Пс. Фирс. переведено: не вѣдаю числа добродѣяніемъ моимъ. Въ Русск. Пс. я не знаю имъ (благодѣяніемъ) числа. ²⁾ Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: со всѣми силами Владыка, Господи; въ Русск. Пс. въ силѣ Господа Иеговы; въ Пс. Фирс. приступлю для прославленія всякія силы Господни: Равв. Пумп.: возславлю Твою великія дѣла, Владыко, Боже мой. ³⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: единственно и внизу пояснилъ: т. е. Твою лишь справедливость. ⁴⁾ Aq. θεός, ἐδίδαξάν με. Боже, Ты научилъ мене. ⁵⁾ П. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Док. Св. 1517 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ П. А., а Мандельштамъ перевелъ: вѣку. ⁸⁾ Пс. Мандельшт.: въ Русск. Пс. переведено: всѣмъ будущимъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: всякому грядущему. По Евр. въ единств. числѣ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Но оставляй же мене, о Боже, до глубокой старости, пока выскажу Твое могущество поколѣнію, Твою силу каждому вновь прибывшему». Внизу пояснилъ: «изложивъ ихъ письменно, я расскажу всѣмъ поколѣніямъ Твое всемогущество». ⁹⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Еврейски послѣднія два слова: Твое могущество, относятся въ 18 стиху, а не къ 19-му, какъ у LXX. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. переведено: до высреннихъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: превыше есть. ¹¹⁾ Мандельшт. перевелъ: «все великое», въ Русск. Пс. въ великихъ дѣлахъ. Равв. Пумп. весь стихъ перевелъ: «И Твою безграничную благость, совершенныя Тобою великія дѣла: кто равенъ Тебѣ, о Боже?» ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: Ты, Который, въ Пс. Фирс. 1683 г. колико, въ Рус. Пс. коликратно. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. коликратно ни подвергалъ. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Рус. Пс. опять, въ Пс. Равв. Пумп. неоднократно. ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁹⁾ Пс. Рав. Пумп. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. не разъ. ²¹⁾ Слово: и ѿ безднъ земли пакы возвелъ мя еси, по Евр. нѣтъ. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²³⁾ Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. за правду Твою. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г.

кѢ

дѣются¹⁾ оустнѣ мои, егда воспой Тебѣ: и душа моя, юже и забавлях еси²⁾. Все же и язык мой весь день будетъ возвѣщати³⁾ правду Твою: яко постыдѣшася и посрамѣшася⁴⁾ ищущи славы.

Псаломъ Соломонъ⁵⁾ ѿ.

П. А. При смерти уже своей Давидъ, поручая Богу сына и наследника престола своего Соломона, просить, да наставитъ его въ добродѣтели и разумѣ.

1
2
3
4
5
6
7
8



оже, даждь съдъ Твоѣ царевнѣ, а правду Твою сынъ царевнѣ. Да съдитъ онъ народъ⁶⁾ Твоѣ по правдѣ⁷⁾: а нищихъ⁸⁾ Твоихъ по правосъдію⁹⁾. Да принесутъ¹⁰⁾ горы миръ народѣ: а холми правды. Да съдитъ онъ нищихъ¹¹⁾ въ народѣ¹²⁾: спасетъ сыны оубогихъ и низложитъ притѣснителя¹³⁾. Будутъ боѣтиса¹⁴⁾ Тебѣ, дондеже солнце и луна будутъ прекывати¹⁵⁾ въ роды¹⁶⁾ родовъ. Сидятъ, яко дождь на скошенный лѣгъ¹⁷⁾: яко капли (дождя)¹⁸⁾, каплющія на землю¹⁹⁾. (Такъ)²⁰⁾ во дни²¹⁾ егѡ

¹⁾ Пс. Док. Ск. 1517 г. Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. и сгупилъ. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе: «запоетъ въ ручейная душа моя». ³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: возвѣщаетъ. Равв. Пумп. перевелъ: всечасно будетъ пѣть. ⁴⁾ П. А. ⁵⁾ П. А. Таковая надпись на двухъ только Псалмахъ: 72 и 127 (по Евр. счету). ⁶⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Брун. XVI в. и Пс. Док. Сб. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: справедливостію, въ Русск. Пс. правосудно, а въ Пс. Фирс. с разсужденіемъ. ¹⁰⁾ Пс. А. въ Пс. Равв. Пумп. переведено: пусть приносятъ благодать народу... ¹¹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹²⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Рус. Пс. Евр. осякъ—притѣснять; здѣсь причастіе формы калъ: притѣсняющій, угнѣтающій. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: трепетали Тебя (Бога). Συμ. φοβηθήσονται σε ἐφόσον ὁ ἥλιος. καὶ ἐμπροσθεν τῆς σελήνης. Будутъ бояться Тебя доколѣ солнце: и прежде луны. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Пс. Русск. ¹⁷⁾ Пс. А. Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: на подкошенную траву. Фирсовъ: на посѣченную траву, а Мандельштамъ: на зыбь луговую. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: какъ ливень, орошающій землю. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²¹⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

процвѣтѣтъ праведный ¹⁾: и (вѣдетъ) ²⁾ обиліе ³⁾ мира, дондеже
 вѣдетъ ⁴⁾ луна. Обладати вѣдетъ ⁵⁾ ш морь до морь: и ш рѣки ⁶⁾
 до конѣцъ вселенныа. Да преклонятсѣ ⁷⁾ предъ нимъ швитѣющіи въ
 пѣстынахъ ⁸⁾: а врази егѡ полижѣтъ прахъ ⁹⁾. Царіе Фарсіейтін ¹⁰⁾
 и острововъ ¹¹⁾ принесѣтъ дѣры: царіе Іравійсціи ¹²⁾ и Ѡавы ¹³⁾ пред-
 ставятъ дань ¹⁴⁾. И поклонятсѣ емѡ вси царіе: вси народи ¹⁵⁾ послѣжатъ ¹⁶⁾
 емѡ. Понѣже (онъ) и звѣчитъ ¹⁷⁾ нишаго вопіющаго ¹⁸⁾ и вѣд-
 наго, емѡ же нѣсть ¹⁹⁾ помощника. Помилѣетъ ²⁰⁾ ница и оубѡга:
 а дѡши оубѡгнхъ ²¹⁾ спасѣтъ. И звѣчитъ ²²⁾ дѡши ихъ ш коварства
 и насиліа ²³⁾: драгоцѣнна ²⁴⁾ вѣдетъ кровь ²⁵⁾ предъ очима егѡ ²⁶⁾. И
 вѣдетъ онъ жити ²⁷⁾: и дастсѣ емѡ ш злата Іравійска ²⁸⁾: и вѣдетъ
 молитсѣ (богѡ) ²⁹⁾ ш немъ всегда: (и) ³⁰⁾ благословятъ егѡ весь дѣнь.

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. да будетъ. ³⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁴⁾ Русск. Пс. въ Пс. Мандельшт. не станетъ мѣсяца, въ Пс. Фирс. донележе мѣ-
 сяца станетъ, въ Пс. Равв. Пумп. пока существуетъ луна. ⁵⁾ Пс. Док. Ск. ⁶⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу
 сдѣлалъ замѣчаніе. «По мнѣнію комментаторовъ, тутъ говорится, о рѣкѣ Евфратѣ». ⁷⁾
 Равв. Пумп. Евр. кара — преклониться, нагибаться. ⁸⁾ Пс. А. Евр. множ.
 циимъ — сухія, пустынные мѣста, въ переносномъ смыслѣ: жители пустынныхъ
 мѣстъ. Равв. Пумп. перевелъ: степняка. ⁹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: да
 будутъ грызть землю враги его. ¹⁰⁾ Пресвящ. Амвросій перевелъ: отъ моря. ¹¹⁾
 Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: островитяне, а въ Русск. Пс.
 переведено: жители острововъ. ¹²⁾ Пс. Цѣт. 1495 г. ¹³⁾ Чюд. Пс. XI в. ¹⁴⁾ Русск.
 Пс. Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: поднесутъ ему дань. ¹⁵⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г.;
 въ Пс. Мандельшт. да служатъ ему. Въ семъ стихѣ слова: земстїи, по Евр.
 нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῆς γῆς abest, ut Hebr. Въ Пс. Брун. XVI в.
 нѣтъ же сего слова. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. ¹⁸⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: «вѣдь онъ спасаетъ вздыхающаго горемыгу».
¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха:
 «безпомощнаго бѣдняка». ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс. Ман-
 дельшт. ²²⁾ Въ Пс. Русск. Пс. Мандельшт. искупитъ. Евр. гаалъ — искуплять,
 освобождать, избавлять. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. Евр. іакаръ — драгоцѣнну, дорогу быть. ²⁵⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. дамъ — кровь. Aq. τιμωθήσεται τὸ αἷμα
 αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Будетъ цѣниться кровь ихъ въ очахъ его. Въ Bibl.
 Gr. αἰ ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ ex Hebr. Цѣнна кровь ихъ предъ
 нимъ. ²⁶⁾ Русск. Пс. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу
 сдѣлалъ замѣчаніе: «Будетъ счастливъ спасенный имъ бѣднякъ». ²⁸⁾ По Евр. шѣва
 изъ савы. ²⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Фирс.
 1683 г.

ѿ Пѣсть вѣдетъ¹⁾ малаа частица пшеницы посѣянная²⁾ въ землю на
 верхѣ горъ: (и) зашумитъ плодъ ея, яко ливанъ: и жители³⁾ ѿ
 ѿ града процвѣтѣтъ, яко трава земная. Има егѡ да вѣдетъ⁴⁾ во
 вѣки: предъ солнцемъ⁵⁾ да расгѣтъ егѡ има: да благословѣтъ⁶⁾
 ии въ немъ, да оублажатъ егѡ вси народи⁷⁾. Благословенъ Господь Богъ,
 аи Богъ Израилевъ, творѣи чудеса вѣднх. И да вѣдетъ⁸⁾ благословенно
 ии славы егѡ⁹⁾ во вѣки: и да наполнитъ¹⁰⁾ славы егѡ всѧ земля.
 к Амине и аминь: Слава: окончашася¹¹⁾ молитвы Давида, сына Иссева¹²⁾.

К Н И Г А Т Р Е Т И Я¹³⁾.Псаломъ Асафовъ ѡб¹⁴⁾.

П. А. Творецъ Псалма сего, разсуждая о счасти нечестивыхъ, заключаетъ, что въ единомъ Божѣ истинное обрѣтается спокойствіе.

ѿ
ѿ
ѿ
ѿ



о истинѣ Благъ Богъ къ Израилю, къ чистымъ серд-
 цемъ¹⁵⁾. Язъ же, едва¹⁶⁾ не поскользнушася¹⁷⁾ мой нозѣ:
 едва не разыдошася¹⁸⁾. Язъ позабидовахъ¹⁹⁾ безданнымъ, видѧ
 спокойствіе²⁰⁾ нечестивыхъ²¹⁾. Ибо нѣсть оковъ²²⁾ по смѣртъ

¹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁾ Евр. фи саръ — малая частица, зерна посѣянная. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: (всѣяна). Въ Пс. Фирсова переведено: «со единыя горсти пшеницы, высѣяныя въ землю, на верху горъ зашумитъ плодъ ея, яко ливанъ». ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ съ солнцемъ, въ Пс. Фирс. дондеже солнца станетъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: дондеже солнце пребываетъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: славное, въ Пс. Равв. Пумп. всеславное. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да преисполнится. ¹¹⁾ Пс. Дов. Ск. въ Пс. XIII в. кончашася. ¹²⁾ Этотъ стихъ въ Славянской Псалтири помѣщенъ въ заглавіи 72-го псалма. Преосвящ. Амвросій внизу на сей стихъ дѣлаетъ замѣчаніе, «Различныя происходятъ между учеными толкованія о сихъ словахъ: или послѣдній сей псаломъ отъ Давида сочиненъ; или послѣдній въ книгу внесенъ при собраніи псалмовъ; изъ воихъ слѣдующія уповательно послѣ найдены и присоединены Асафомъ и другими. Сумнѣнія однако нѣтъ, чтобы нѣкоторые изъ слѣдующихъ не были Давидомъ писаны». ¹³⁾ Такъ оглавляется въ Евр. Псалтири 73-й псаломъ по Евр. счету. ¹⁴⁾ П. А. «См. пс. 50» (по Евр. счету). ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: не разсыпались, въ Русск. Пс.: не поскользнулись. Symm. παρ' οὐδεν ἑλῦθη τὰ ὑπορδοῦτα με. Что меня поддерживало, то за ничто развязалось (разрѣшилось). Равв. Пумп. второе полустишіе внизу пояснилъ: «чуть не уналъ». ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ П. А. Внизу

ѿ ѿхъ: ѿ тѣло ѿхъ тѣчно¹⁾. въ трѣдѣхъ человѣческихъ нѣсть ѿхъ²⁾:
 ѿ ѿ съ человѣки (прочими)³⁾ не страждѣтъ⁴⁾. Сегѡ ради гордость об-
 вилѣ ѣсть шѣю ѿхъ⁵⁾: (ѿнѣ) ѡдѣлшасѣ насиліемъ⁶⁾ своимъ (ѿки)
 ѡукрашеніемъ⁷⁾. ѿ тѣка выкатилисѣ⁸⁾ ѿчи ѿхъ: (ѿнѣ) престѣпны⁹⁾
 сѣтъ помышленіемъ¹⁰⁾ въ сердцѣ. Насмѣхаютсѣ¹¹⁾, съ словомъ¹²⁾ гла-
 гѡлютъ (ѿ) ѡгнетѣніи¹³⁾, съ высоты¹⁴⁾ глагѡлютъ. Полагаютъ ѡутѣ
 своимъ на невестѣхъ¹⁵⁾: ѿ ѿзыкъ ѿхъ крѣжитъ¹⁶⁾ по землѣ. Сегѡ ради
 людѣ сегѡ ѡвращаютсѣ¹⁷⁾ тѣдѣ же¹⁸⁾: ѿ ѿвѣльныя воды ѡврѣ-
 тѡшасѣ ѡу нихъ¹⁹⁾. ѿ глагѡлютъ: какѡ Богъ вѣсть (сѣе)²⁰⁾; ѿ ѣсть
 вѣдѣніе во всевышнемъ²¹⁾. Се сѣи нечестивѣи²²⁾, счастливіи вѣка
 (сегѡ)²³⁾ ѡумножаютъ²⁴⁾ богатство. Такъ²⁵⁾ мѡжетъ быть²⁶⁾ напрѣс-

Преосв. Амвр. сдѣлалъ примѣчаніе надъ словомъ: оковъ. Т. е. болѣзней и неблаго-
 получій». Мандельштамъ перевелъ: «нѣтъ для нихъ узъ связующихъ», а Равв. Пумп.:
 нѣтъ для нихъ мученій смерти. Ақ. *oûx êisî dospadeiai tō thanātō autōn*. Нѣтъ
 горькихъ страданій до смерти ихъ (о смерти ихъ). *Sym. oûx êvedomōuto peri
 thanātō autōn. steraî gar ên tã prōpōxa autōn*. Не помышляли о смерти своей,
 ибо дома ихъ были крѣпки. ¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: плоть
 ихъ тучна, Преосв. Амврос.: но въ цѣлости (есть) крѣпость ихъ, Мандельшт.
 «что здорово—могущество ихъ». Евр. бари—жиръ, тучность; урь—сила, началь-
 ство, начальники. ²⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «имъ чуждо людское горе».
 Мандельштамъ: «не участвуютъ». ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. пере-
 велъ: «ихъ минуютъ человѣческія бѣдствія». ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп.
⁷⁾ П. А. Равв. Пумп. 2-ю половину стиха перевелъ: «точно мантиєю, облеклись на-
 силіемъ». ⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: выдаются, въ Пс. Преосв. Амвросія:
 надменны, а Мандельштамъ перевелъ: «выдѣлился изъ жира цвѣтъ ихъ». *Sym.
 prōspitton apō liparōtētos ofthalmōn autōn*. Выдвинулись впередъ отъ тучности
 глаза ихъ. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій перевелъ: преступаютъ. ¹⁰⁾ Въ
 Пс. Равв. Пумп.: превзошли помыслы, въ Пс. XIII в. въ размышленіе.
Sym. parēzaiuon tã faitōmena tē хардіа. Преступили убѣжденія въ сердцѣ. ¹¹⁾
 Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: глумятся, а Преосв. Ам-
 вросій: въ сухоту приводятъ. Евр. мубъ, значить, сохнутъ, а также и на-
 смѣхаться, какъ перевелъ Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. переведено. ¹²⁾ Пс. Мандельшт.
¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ П. А. Преосв. Амвросій въ скобкахъ помѣстилъ (сердца своего). ¹⁵⁾
 Пс. XIII—XIV в. Синод. Тип. Библ. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Мандельштамъ перевелъ:
 расхаживаетъ. ¹⁷⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. стремятся. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. и Пс.
 Равв. Пумп. туда же. Послѣдній внизу пояснилъ: по той же преступной до-
 рогѣ. Фирсовъ перевелъ: за ними, Преосв. Амвросій: въ слѣдъ ихъ. ¹⁹⁾ Пс.
 Равв. Пумп. Онъ внизу пояснилъ: у нихъ. т. е. у согражданъ ихъ. А надъ сло-
 вами: обильныя воды: онъ сдѣлалъ такое замѣчаніе: «Богохульство уподобляется
 въ Библии водѣ (см. Іов. гл. 34, ст. 7). По этому смыслъ тутъ такой: нашлось у
 нихъ много богохульства». ²⁰⁾ Пс. А. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Пс. А. Русск. Пс. Пс.
 Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. Фирс. ²⁴⁾ П. А. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ *Sym. êsws oûy.*

нѡ ѡчищахъ¹⁾ сердце мое: и оумывахъ²⁾ невинностию³⁾
 дѣ рѣцѣ мой. Понѣже⁴⁾ вѣнзъ бываю⁵⁾ весь день: и наказаніе⁶⁾ на
 еѣ всако оутро⁷⁾. Ище вы⁸⁾ ѡзъ рѣкахъ⁹⁾: повѣмъ, ѡкѡ же оны¹⁰⁾: что¹¹⁾
 сѣ рѡдѡ сынѡвъ твоихъ и змѣннихъ¹²⁾ вы. Помыслихъ оубѡ оураздмѣти
 сѣе¹³⁾: (но сѣ) трѡдѡ предѡ очіма моима¹⁴⁾. Дондѡже ѡзъ не вни-
 дѡхъ¹⁵⁾ въ свѣтила лица Бѡжїи¹⁶⁾: (тогда) оураздмѣхъ¹⁷⁾ конецъ¹⁸⁾
 нѣ ихъ. Но истинѣ¹⁹⁾ ты поставилъ еси ихъ на мѣстѣхъ скольз-
 кихъ²⁰⁾: низвергаеши²¹⁾ ихъ въ пропасти²²⁾. Какѡ внезапно оны
 кѣ быша въ оубѣтѣнїи²³⁾; исчезоша, погнѡша ѡ страхѡ²⁴⁾. ѡкѡ
 ка сонъ по востанїи²⁵⁾: (такѡ)²⁶⁾ ты, Господи презриши²⁷⁾ ихъ ообразъ
 кѣ въ градѣ. И²⁸⁾ сердце мое разгорѣса²⁹⁾, и внутренность моя
 кѣ терзасѡ³⁰⁾. И ѡзъ (вѣхъ)³¹⁾ не вѣжда³²⁾, ниже³³⁾ раздмѣхъ: ѡкѡ
 кѣ скотъ вѣхъ оу тебѣ³⁴⁾. Но³⁵⁾ ѡзъ всегда съ тобою: ты держиши³⁶⁾ ма

И такъ можетъ быть. ¹⁾ Ақ. ἐκαθάρισα, я очищала. ²⁾ П. А. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: страданіе, въ Пс. Равв. Пумп. бичеваніе. Евр. токахатъ, наказаніе, мученіе. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Рус. Пс. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. багадъ, быть вѣроломну, измѣнять: причинять обиду. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. А. Συμ. εἰ ἐλογίζομην ἐπιγυῶναι τοῦτο, μόχθος ἐφαίνετο ἐμοί. Еслибы я задумалъ узнать это, то мнѣ показалось бы трудомъ. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: «т. е. виновнулъ въ небесное Провидѣніе Божіе». ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Евр. ахаритъ, крайность, конецъ. ¹⁹⁾ П. А. ²⁰⁾ Евр. хэлкагъ — скользкое мѣсто. ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. мѡшуотъ — пустыя мѣста, гибель, разореніе. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: «ты вѣдь ставиши ихъ на скользкую дорогу, бросаешь ихъ въ пропасти. ²³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: разоряются, въ Пс. Равв. Пумп. оскудѣють, въ Пс. Фирс. пришли въ запустѣніе. ²⁴⁾ Пс. А. въ Русск. Пс. отъ внезапныхъ ужасовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ ужасовъ; а Мандельштамъ почему-то перевелъ: будто отъ потока. Евр. бѡлага—возмущеніе, ужасъ, страхъ. ²⁵⁾ Въ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. по пробужденїи. ²⁶⁾ Рус. Пс. ²⁷⁾ Мандельштамъ перевелъ: презиралъ, а Равв. Пумп. перевелъ: изведешь ихъ образъ изъ города, и внизу пояснилъ: т. е. всѣ забудутъ о нихъ. ²⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁹⁾ Пс. XIII в. въ Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. переведено: кипѣло, въ Пс. Мандельшт. сжималось, въ Пс. Преосв. Амвросїя преогорчевашеся. Евр. хамѡц—негодовать. ³⁰⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: и въ груди кололо, и внизу пояснилъ: «прежде чѣмъ понялъ это. Мандельштамъ перевелъ: и во внутренности моей была горечь. ³¹⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³³⁾ Пс. А. ³⁴⁾ Пс. XIII в. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: словно животное былъ я предѡ тобою, и внизу пояснилъ: «не понимая, что благоденствїе нечестивыхъ мнѡвременно». ³⁵⁾ Русск. Пс. ³⁶⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ꙗꙑ За деснѣю рѣкѡ. Оубѣтомъ Твоимъ Ты ведѣши¹⁾ мѧ: послѣдїи же²⁾
 ꙗꙑ прїѡлз мѧ еси со славою³⁾. Ктѡ мнѣ на небесї⁴⁾; и съ Тобою (ни-
 ꙗꙑ чегѡ)⁵⁾ не восхотѣхъ на землї. И знеможе⁶⁾ плѡть⁷⁾ моѧ и сѣр-
 ꙗꙑ це моѧ: Бѡгъ твердыня⁸⁾ сѣрдца моего, и часть моѧ⁹⁾ во вѣки.
 ꙗꙑ Ико сѣ оудалю щїисѧ¹⁰⁾ ѿ Тебѣ погнѣнѣхъ: Ты истребиши всѧкого
 ꙗꙑ люво дѣющаго¹¹⁾ ѿ Тебѣ. Я мнѣ благо быти близъ¹²⁾ Бѡга: азъ
 ꙗꙑ возлагю зашитѣ мою¹³⁾ на Господа Бѡга: и вѣдѣ възвѣщати¹⁴⁾
 ꙗꙑ всѧ дѣла Твоѧ¹⁵⁾.

П с а л м ѡ в ѡ

П. А. Пѣснь вразумляющая ꙗсафа.

П. А. Прошеніе къ Богу на враговъ и гонителей церкви.

ꙗꙑ есѡ ради, Бѡже, ѡстѧвилъ еси¹⁶⁾ на всегда¹⁷⁾; [чесѡ ради]
 ꙗꙑ дымїтсѧ¹⁸⁾ гнѣбъ Твої¹⁹⁾ на ѡвцы пѧствы²⁰⁾ Твоѧ; По-
 ꙗꙑ мани собранїе²¹⁾ Твоѧ, еже Ты прїокрѣлъ еси и здрѣвле²²⁾:
 ꙗꙑ искѡпилъ еси въ державѣ²³⁾ наследїѧ Твоегѡ: (помани) горѣ сїѡнѣ,

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и потомъ, въ Пс. Преосв. Амвросїя то же. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: предназначаешь меня на славу. ⁴⁾ Равв. Пумп. внизу пояснилъ: кромѣ Тебя. Аг. τίς μοι ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ μετὰ σοῦ οὐκ ἐβουλήθη ἐν τῇ γῆ. Кто мнѣ на небѣ? А съ Тобою ничего я не восхотѣлъ на землѣ. ⁵⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «и на землѣ ничто мнѣ не мило, какъ Ты». ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: знемогаетъ, Мандельшт.: кончайся, Фирсовъ: устало тѣло... ⁷⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣчная твердыня, Мандельштамъ: скала. ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: вѣчная доля. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: отступающаго, а Мандельшт. отступающихъ. ¹²⁾ Русск. Пс. Евр. кѣраваг—близость, Равв. Пумп. перевелъ: «Мнѣ же мила близость Бѡга». ¹³⁾ Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: зашитѣ. Евр. ми хсѣг—прибѣжище, зашитѣ; а въ Русск. Пс. надежду, въ Пс. Преосв. Амвросїя: упованїе, какъ и въ Слав. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Словъ: во вратѣхъ дщери Сїона, по Евр. нѣтъ. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ. Евр. занѧхъ—оставлять, повидать. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²²⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: общину, искони избранную Тобою. ²³⁾ Рус. Пс. Сумп. σκήπτρον κληροῦχίας σου, въ скипетръ наследїѧ Твоего.

ꙗ на ней же вселѣла еси Ты. Подвѣгни¹⁾ нозѣ Твоѣ на вѣсковыя
 ꙗ развалины²⁾: всѣмъ бо разруши³⁾ врагъ во свѣтилищи⁴⁾. Зары-
 чаша⁵⁾ врази⁶⁾ Твоѣ посреде храма Твоего⁷⁾: поставиша⁸⁾ знаме-
 нѣми⁹⁾ свои знаменѣя. Познаваѣтсѣ [разореніе]¹⁰⁾ ѿ подымающаго
 ꙗ кз верхъ сѣкиръ на плеченіе древное¹¹⁾. И се¹²⁾ извадѣнъ егѡ¹³⁾
 ꙗ всѣ вмѣстѣ развиваютъ¹⁴⁾ сѣкирами¹⁵⁾ и млатами¹⁶⁾. Сож-
 ги¹⁷⁾ свѣтилище Твое: ѡскверниша ѡбитель¹⁸⁾ имени Твоего. Рѣша
 ꙗ въ сердцѣхъ своихъ: разоримъ ихъ въдопѣ (верхъ): они сожгоша¹⁹⁾ всѣ
 ꙗ обители Божіи²⁰⁾ на земли. Знаменій нашихъ не видимъ²¹⁾, нѣсть
 ꙗ оубже²²⁾ пророка: и никтоже²³⁾ ѿ насъ знаетъ, доколѣ (се вѣдетъ)²⁴⁾;
 ꙗ доколѣ, Боже, врагъ вѣдетъ ругатисѣ²⁵⁾; во вѣки ли врагъ вѣдетъ
 ꙗ поносити²⁶⁾ имя Твое. Чесѡ ради²⁷⁾ оудерживаеши²⁸⁾ рѣкѡ Твою и
 ꙗ десницѡ Твою; и зми (ю)²⁹⁾ и зми нѣдра Твоего³⁰⁾. Ибо Ты³¹⁾, Боже, Царь
 ꙗ мой и здравле³²⁾ творѣи³³⁾ спасеніе посреде земли. Ты расторглѣ еси³⁴⁾

1) Рус. Пс. 2) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевелъ: «посѣвши къ страшнымъ раз-
 валинамъ» и внизу пояснилъ: «т. е. посѣти ихъ, обрати на нихъ вниманіе». 3) Рус. Пс. 4) Пс. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. рычали, въ Пс. Равв. Пумп. заревѣли. 6) П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Мандельшт. противники, въ Пс. Фирс. непріатели. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: внутри соборнаго храма Твоего. Евр. моѡдъ—мѣсто определенное, сборное мѣсто, храмъ. 8) Рус. Пс. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: знаменами; въ Пс. Фирс. и на знакъ того поставили свой хоругви. 10) Пс. А. 11) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Далъ онъ (врагъ) себя знать, когда занесъ топоры на деревянную, плетеную отдѣлку». Мандельштамъ: «Будетъ узвано, когда занесется вверху сѣкира къ связкѣ древесной». Внизу пояснилъ: «У Римлянъ: fasces, знакъ власти у начальниковъ». Последнее слово Славянское: и не познаша, въ Евр. Псалтири отнесено къ 5-му стиху. 12) Въ Пс. Мандельшт. и вотъ. 13) Пс. А. Русск. Пс. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) П. А. 17) Пс. Брун. XVI в. въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. предали огню. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 20) Пс. А. Ақ. ἐνεπύρωσαν πάντα συναγωγὰς ἰσχυροῦ ἐπὶ τῆ γῆ. Они сожгли всѣ собранія Сильнаго на земли. 21) Пс. А. и Русск. Пс. 22) Рус. Пс. 23) Пс. А. 24) Пс. А. и Русск. Пс. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 26) Пс. Фирс. 1683 г. 27) Пс. Фирс. 1683 г. 28) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. Евр. шувъ—отвращать, а въ формѣ Ги филъ, отводить, удерживать. 29) Пс. А. 30) Равв. Пумп. 2-е полуставіе перевелъ: «Изгони ихъ изъ среды Твоего лона». Мандельштамъ: «высвободи десницу Твою изъ лона Твоего!» 31) Пс. А. 32) Русск. Пс. 33) Русск. Пс. 34) Рус. Пс. Евр. фуръ—расторгать. Равв. Пумп. перевелъ: сокрушилъ, Мандельштамъ: раздробилъ, Фирс. 1683 г. и Превос. Амвросій: раздѣлилъ.

море силою Твоею: Ты сокрушилъ еси¹⁾ главы китовъ²⁾ въ водахъ³⁾.
 Ты раздробилъ еси⁴⁾ главы левиаѳана⁵⁾: Ты ѡдалъ еси⁶⁾ его
 въ смѣдь⁷⁾ народѣмъ пѣстынною⁸⁾. Ты изсѣклъ еси⁹⁾ источникъ
 и потѣкъ¹⁰⁾: Ты изсѣшилъ еси рѣки сильныя¹¹⁾. Твой есть
 день и Твое есть ночь: Ты сотворилъ еси¹²⁾ свѣтъ¹³⁾ и солнце. Ты
 поставилъ еси¹⁴⁾ всѣ предѣлы земли¹⁵⁾: лѣто и зима¹⁶⁾ Ты соз-
 далъ еси. Вспомни же се¹⁷⁾, (что) врагъ поноситъ¹⁸⁾ Господа: а на-
 родъ бездѣльный¹⁹⁾ порицаетъ²⁰⁾ имя Твое. Не предаждь звѣремъ
 дѣшнымъ горлицы Твоей²¹⁾: не забуди навсѣгда²²⁾ дѣши²³⁾ оубогихъ тво-
 ихъ. Воззри²⁴⁾ на звѣтъ: яко всѣ темныя (мѣста)²⁵⁾ на земли
 наполнишася жилищами²⁶⁾ насилья²⁷⁾. Да не возвратится оубне-
 ченный²⁸⁾ (отъ Тебѣ)²⁹⁾ посрамленъ: нищъ и оубогъ да восхвалятъ³⁰⁾
 имя Твое. Востани Боже, разсѣди³¹⁾ прѣ: помани пошение Твое,

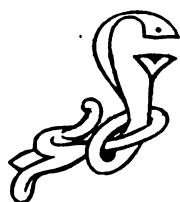
1) Русск. Пс. Евр. шавэръ—сокрушать, ломать, разбивать. 2) П. А. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. *Sym. χητωνъ*, китовъ. 3) П. А. 4) Русск. Пс. Евр. рацац—сокрушать, разбивать, раздроблять. Въ Пс. А. и Пс. Фирс. сокрушилъ еси. 5) П. А. въ Пс. Мандельшт.: *leviathanovъ*, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. крокодила. Послѣдній пояснилъ внизу: Фараона. 6) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Равв. Пумп. перевелъ: степнякамъ, и внизу пояснилъ: «Израильтянамъ, находившимся въ степи». Мандельштамъ: народу—дикарямъ. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Послѣдній внизу пояснилъ: изъ скалы. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: могучія, Преосвящ. Амвросій: быстрыя; въ Русск. Пс. неизсякающія. Евр. эйтанъ—постоянный, вѣчный. Аг. *στέρρος*, крѣпкія (сильныя). 12) Пс. Брун. XVI в. Пс. Равв. Пумп. 13) П. А. Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. свѣтила. Аг. *φωστῆρα καὶ ἥλιον*, свѣтло и солнце. Theod. *φῶς καὶ ἥλιον*. 6 editio. *σελήνην καὶ ἥλιον*; луну и солнце. Евр. мафъ—свѣтъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Пс. Мандельшт. *Sym. ἐστήσας*, Ты поставилъ. Аг. *ἐστήλωσας*, Ты воздвигъ 15) Пс. Чюд. XI в. 16) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Русск. Пс. 18) Въ Русск. Пс. ругается Господу, въ Пс. Мандельшт. хулить Господа. 19) Рус. Пс. 20) Пс. Мандельшт. 21) Пс. А. и Русск. Пс. Евр. торъ—горлица, дивій голубь. 22) Русск. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки. въ Пс. Мандельшт. на вѣки. 23) Преосв. Амвросій перевелъ: живота. Евр. хайягъ—жизнь, или, какъ выше переведено, душа. Въ Русск. Пс. переведено: стада, въ Пс. Мандельшт. воинства, въ Пс. Равв. Пумп. общины. 24) Русск. Пс. 25) Въ Пс. Равв. Пумп. «всѣ темныя уголки земли полны гнѣздами злодѣйства». Въ Рус. Пс. «всѣ ущелия земли наполнены жилищами злодѣйства». Въ Пс. Преосв. Амвросія темныя (мѣста)... домовъ насильствія. 26) Русск. Пс. 27) Пс. Мандельшт. Евр. махшакъ, мрачное мѣсто, неотъ—дворы, жилища; хамасъ—насиліе, обида. 28) Евр. дакъ—сокрушенный, притѣсненный, бѣдный. 29) П. А. 30) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс. 31) Равв. Пумп. перевелъ: «сотвори свою расправу». Въ Русск. Пс. «защити Твое дѣло»;

КѢ еже възъмный творитъ ¹⁾ Тебѣ на всѣхъ день. Не завѣди гла́са ²⁾ врагѡвъ ³⁾ твоихъ: непрестанно подъемаемаго ⁴⁾ шума ⁵⁾ возстающихъ на Тебѣ. О́лава:

Ѹ а л о м з Ѡ д.

П. А. Доказывается въ семь псалмѣ, что Богъ есть причиною возношенія однихъ, и униженія другихъ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ, да не погубиши: Ѹаломъ и пѣснь Асафова.



Слвословимъ Тебѣ, Боже, сласловимъ ⁶⁾: и близъ има Твое: (ѡ Тебѣ) ⁷⁾ повѣдають ⁸⁾ чуда Твоя. „вгда азъ ⁹⁾ и зверь ¹⁰⁾ время: разсудь ¹¹⁾ правды ¹²⁾. Колѣблетса ¹³⁾ земля и вси живущи на ней: азъ (же) оутвердихъ столпы еѣ. (Села). азъ глаголю възмствущимъ ¹⁴⁾: не възмствуйте ¹⁵⁾: и беззаконнымъ, не возносите рога ¹⁶⁾. Не возносите ¹⁷⁾ въ верухъ ¹⁸⁾ рога вашего ¹⁹⁾; не глаголите жестоковъишъ ²⁰⁾. Ико

въ Пс. Мандельшт. «веди Твою тяжбу». Евр. рук—спорить, разбирать споръ. ¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: еже творится отъ безумнаго и въ Пс. Фирс. 1683 г. также. ²⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. кляка, въ Русск. Пс. буйства. Евр. ша овъ—возмущеніе, шумъ. ³⁾ Пс. Док. Ск. Евр. цореръ—врагъ. ⁴⁾ Русск. Пс. въ Пс. Мандельштама переведено: «шума возстающихъ на Тебя, непрерывно поднимающагося. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. вопля, въ Пс. Преосв. Амвросія, и Пс. Равв. Пумп. шума, шумъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. годаг—прославлять, благодарить. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. возвѣщаютъ, въ Пс. Мандельшт. рассказываютъ. ⁹⁾ Равв. Пумп. замѣтилъ: слова Бога, и стихи 3—8 означилъ коммами вносными, какъ и въ Русск. Пс. Мандельштама. ¹⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. выбираю, въ Русск. Пс. усмотрю, въ Пс. Равв. Пумп. назначу. Евр. наках—принимать, взять, выбрать. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. XIII в. Въ Пс. Фирс. праведно. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустигіе: «сотворю праведный судъ». ¹³⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: трепещеть. 1-й надъ концемъ сего стиха сдѣлалъ внизу поясненіе: «т. е. Я Творецъ ея, поэтому она должна трепетать Меня и бояться Моего суда». Фирсовъ перевелъ: растаялася, Преосв. Амврос. растаеваша. Евр. муг—дѣлаться жидкимъ, разваливаться, разрушаться. ¹⁴⁾ Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: безумнымъ. ¹⁵⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гадалъ—безумствовать, хвалиться, тщеславиться. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «не поднимайте высоко рога своего». Внизу сдѣлалъ на сіе объясненіе: «т. е. не гордитесь. Рогъ—поэтическое названіе головы». ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Только въ Чюд. Пс. XI в. переведено: главъ вашихъ, вм. рога вашего. ²⁰⁾ Въ Пс. Равв.

ни ѿ востока, ни ѿ запада¹⁾ и ни ѿ пустыни²⁾ (приходитъ)³⁾ и возвышеніе⁴⁾. Зане⁵⁾ Богъ—судіа: сегò смиръетъ, а сегò возноситъ. Иво⁶⁾ въ рѣцѣ Господни чаша съ винѣмъ непокойнымъ⁷⁾, наполнена естъ раствореніемъ⁸⁾, и зъ неа же наливаетъ⁹⁾: а дрожде егѡ высовѣтъ и выпіютъ¹⁰⁾ вси грѣшнии земли. И зъ вѣдѣ возвѣщати¹¹⁾ во вѣкы: воспѣвати Богѣ Іакову. И вса рѣги грѣшныхъ сломаю¹²⁾: вознесѣтсѧ¹³⁾ рѣги праведнаго.

Псаломъ Ѳе.

П. А. Приносится благодареніе Богу за избраніе себѣ ото всехъ языковъ Израиля.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ брацѣтельномъ ордѣнѣ¹⁴⁾ Псаломъ и пѣснь Іасафа.

Знаемъ¹⁵⁾ во Іудей Богъ: во Израили велико¹⁶⁾ имя егѡ. Кѣща¹⁷⁾ егѡ естъ въ Галимѣ¹⁸⁾: а жилище егѡ въ Сиѡнѣ. Тамъ Онъ сокрѣши стрѣлы¹⁹⁾ лѣквѣхъ, щитъ²⁰⁾ и мечъ, и брань. (Села). Свѣтелъ²¹⁾ Ты (и) велелѣпенъ паче горъ хиценія²²⁾.

Пумп. переведено: вы соковыино, въ Пс. Мандельшт. вытянувъ шею. ¹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ²⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: съ пустыни. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. идетъ. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу пояснилъ: т. е. ни откуда не идетъ возвышеніе, а лишь отъ Бога». ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Евр. хамаръ—быть непокойному, мятежну, мутну. Мандельштамъ перевелъ: пѣнистымъ, Преосв. Амвросій: мутнымъ. Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. переведено: кипитъ. ⁸⁾ Равв. Пумп. перевелъ: наполнено (вино) растворомъ. ⁹⁾ П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: его (вино) Онъ и разливаетъ (для благочестивыхъ). ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: изсосутъ и испіютъ. *Συμ. τὰς τρογιάς αὐτοῦ ἐκστραγγισοῦσι πίνοντες οἱ φαῦλοι τῆς γῆς.* Дрожжи его выжмутъ пьющие нечестивые земли. ¹¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. возвѣщу. Евр. гигидъ въ формѣ гифилъ, значитъ, возвѣстилъ, рассказаль, изложилъ. Въ Пс. 862 г. и 5 editione ἀπαγγελῶ, возвѣщу. ¹²⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. срѣжу, въ Пс. Мандельшт. подеѣву. *Αφ. περιχάφω, съѣву, посѣву.* ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс. ¹⁴⁾ См. Пс. 4. ¹⁵⁾ Чюд. Пс. XI в. Пс. XIII в. и Рус. Пс. ¹⁶⁾ Пс. XIII в. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: шатеръ, Преосв. Амвросій: скинія, Евр. сокъ—налатка, шатеръ ¹⁸⁾ У Преосв. Амвросія замѣчено: въ Іерусалимѣ. ¹⁹⁾ Евр. рѣшэфъ—стрѣла. ²⁰⁾ Пс. XIII в. ²¹⁾ Пс. А. *Αφ. φωτισμός σου ὑπερμεγέθης ἀπὸ ὀρέων ἀλώσεως.* Ты свѣтъ превелій съ горъ плѣненія (взятія) *Συμ. φωτίσεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων θήρας.* Дивно Ты свѣтишь съ горъ ловли. ²²⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: могу-

ѿ Крѣпциі сердцеѣхъ¹⁾ быша довычею²⁾, оу҃снѣша еноѣхъ своѣхъ³⁾: и
 вси мѡжіе силніи⁴⁾ не ѡврѣтоша (храбрости)⁵⁾ въ своѣхъ рѣкаѣхъ⁶⁾.
 ѿ оу҃грозы⁷⁾ Твоеѡ, Боже Іаковль, оу҃снѣша⁸⁾ колесница и конь⁹⁾.
 Ты страшенъ еси, Ты (ѡдѣнъ)¹⁰⁾: и кто противѣстанетъ Тебѣ¹¹⁾ во время
 гнѣва Твоегѡ¹²⁾. Ох небеса Ты возвѣщаеши¹³⁾ сѡдъ: земля
 вострепетѡ¹⁴⁾ и оумолчѡ¹⁵⁾. Янегда востѡти на сѡдъ Богъ¹⁶⁾:
 спасти всѡ крѡткіѡ земли. (Селѡ). Ибо гнѣвъ Человѣческой возвели-
 читъ Тебѣ¹⁷⁾: егда Ты наконецъ¹⁸⁾ препѡшеши гнѣвомъ¹⁹⁾. Да-
 дѣте ѡбѣты²⁰⁾ и воздадите Господеви Богъ въшемъ²¹⁾ вси ѡкрѡжа-
 ющїи²²⁾ вѡгѡ: принесѣте дары ѡтрашномъ²³⁾. Онъ ѡемлетъ²⁴⁾
 дѡхъ²⁵⁾ оу҃ князей: Онъ ѡтрашенъ царѣмъ земнымъ.

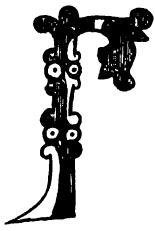
пещевнѣе дикихъ горъ, и внизу пояснилъ: населенныхъ хищными животными.

¹⁾ П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: храбрецы. ²⁾ Рус. Пс., а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ разграбленіе быша. Евр. шалаль, дѣлаться добычею. Равв. Пумп., согласно съ Славянскимъ, перевелъ: смутились. Сего значенія глаголь: шалаль, не имѣеть. ³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: заснули себѣ, и внизу пояснилъ: умерли. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Тамъ же. ⁶⁾ Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «и всѣ войны опустили свои руки», Мандельштамъ: и рукъ своихъ не нашли всѣ люди военные. ⁷⁾ Пс. Мандельшт. Евр. гѡара—выговоръ, угроза. Сум. ἀπὸ ἐμφροσύνης σου θεὸς Ἰακώβ ἐχαρώθη καὶ ἄρμα καὶ ἵππος. Отъ угрозы Твоей, Боже Іаковль, погрузились въ крѣпкій сонъ, и колесница и конь. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Русск. Пс. а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.: всадникъ и конь. Евр. рѡкѡвъ—колесница, повозка. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс. XIV в. Сев. Собр. Равв. Пумп. перевелъ: кто устоитъ предъ Тобою, какъ вспыхнетъ Твой гнѣвъ. ¹²⁾ Пс. Рус. а Мандельштамъ перевелъ: въ часъ гнѣва Твоего. Въ Bibl. Gr. замѣчено: αὐτὸ τῆς ὀργῆς σου, отъ гнѣва Твоего. ¹³⁾ Рус. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁵⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. утихла, въ Пс. Мандельшт.: притихла. ¹⁶⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹⁷⁾ Пс. А. Евр. хѡмаг — гнѣвъ, ярость. Равв. Пумп. перевелъ: ибо ярость Человѣческая возславить Тебя. Сум. θυμὸς ἀνθρώπου ἐξομολογήσει, λέιφανον θυμοῦ περιζωσθῆν. Ярость Человѣческая будетъ исповѣдывать, остатокъ ярости препоясанный. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «когда Ты вооружился всѣмъ пыломъ Твоего гнѣва». и внизу пояснилъ: «когда Богъ разгнѣвается, тогда при-смирѣють разъяренные народы и возславятъ Его. См. ст. 13». ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. 1472 г. Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ²²⁾ Рус. Пс. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ сей Псалтири и въ Евр. слово: Страшному отнесено къ концу 12-го стиха. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁵⁾ Рус. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: «Онъ лишаетъ мужества князей»; Мандельштамъ: Онъ сдерживаетъ духъ вельможъ.

Ѳ а л ó м з Ѡ с.

П. А. Описываются какъ болѣзни и подвиги, такъ орудіе и средство борющагося съ гнѣвомъ Божиимъ и отчаяніемъ благочестиваго человѣка.

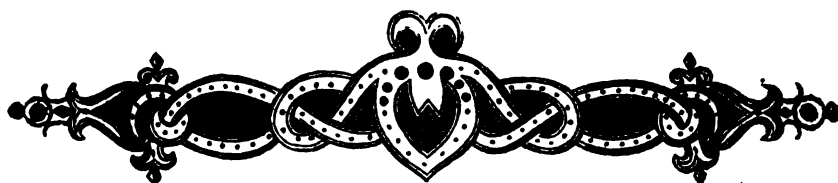
П. А. Начáльнѣйшемъ пѣвцѣ Ідіаѣмъ, Ѳаломъ Ісаѳовъ.



Ѳа́ломъ мо́имъ ко Го́споду взыва́ю¹⁾, гла́сомъ мо́имъ къ Бо́гу, и Ѡнъ внемлетъ мнѣ²⁾. Въ дѣнь скорби моеѧ ѡзъзыкахъ Го́спода: но́щію рѣка моѧ бысть простѣрта, и не ѡзнемóже³⁾: душа моѧ ѡтрекается⁴⁾ ѡутѣшитисѧ. Воспомина́ю⁵⁾ Бо́га и стена́ю⁶⁾: помышлѧю и ѡзнемóже⁷⁾ душа моѧ (Села). Ты удержиши⁸⁾ стражи⁹⁾ очей моихъ¹⁰⁾: пораженъ ѡзъ¹¹⁾ и не могъ¹²⁾ глаголати. Помышлѧю ѡ днѧхъ прѣжнихъ, и ѡ лѣтахъ вѣковъ¹³⁾. Воспомина́ю пѣсни моѧ въ но́щи¹⁴⁾: съ сердце́мъ мо́имъ размышлѧхъ, а душа моѧ вопрошаетъ¹⁵⁾. Ѡда на вѣки¹⁶⁾ ѡринетъ Го́сподь, и не хощетъ¹⁷⁾. е́ще¹⁸⁾ благово́лити; Или́ на вѣки¹⁹⁾ преста²⁰⁾ ѡго́ милость, и сло́во прѣвѣса²¹⁾ въ родъ и родъ; Ѡда завѣ Бо́гу поми́ловати²²⁾, или́ во гнѣвѣ́ своѣмъ за́твори́ милосѣрдіе своѣ²³⁾; (Села).

1) Пс. А. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Преосв. Амвр. во множ. числѣ. Равв. Пумп. перевелъ: не устаеть. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: безутѣшна моя душа. 5) Пс. Рус. и Мандельшт. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. хамаг—возмущаюсь, стенаю. Въ первомъ значеніи перевелъ Преосв. Амвросій. 7) Пс. Докт. Ск. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустііе: плачу и сокрушаюсь духомъ; Мандельшт.: «задумываюсь—и духъ мой истомляется». 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Равв. Пумп. перевелъ: вѣка, Мандельштамъ: рѣсницы. Евр. шэмюротъ—стражи; рѣсницы, вѣжди. Аг. *ḥatēsoxet qolaxas oφθαλμῶν μου*, Ты удержалъ стражи очей моихъ. 10) Равв. Пумп. внизу надъ сими словами сдѣлалъ замѣчаніе: «т. е. мое горе тревожитъ меня ночью и не даетъ мнѣ спать». 11) Русск. Пс. Евр. фиэмъ въ формѣ піэлъ, поражать. Равв. Пумп. перевелъ: встревоженъ. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «задумываюсь о былыхъ дняхъ, о лѣтахъ первобытныхъ». 14) Русск. Псалт. 15) Въ Пс. Мандельшт. вопрошалъ; въ Русск. Пс. испытуетъ. Раввинъ Пумп. весь сей стихъ перевелъ такъ: «Воспоминаю ночью про свои пѣсни, веду бесѣду въ сердцѣ своемъ, а духъ мой погружается въ размышленіе». 16) Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. 17) Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс. не будетъ, въ Пс. Мандельшт. не захочетъ. 18) Пс. Брун. XVI в. 19) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. навсегда. 20) Пс. А. и Русск. Пс. 21) Русск. Пс. 22) Пс. Чюд. XI в. 23) Русск. Пс.

аї и рѣхз: се волѣзнь моѧ¹⁾: [сіе] измѣненіе²⁾ десницы вышнаго.
 вї Поманѣхз дѣла Господна: вспоманѣхз³⁾ чюдеса твоѧ ѿ начала.
 гї Номыслаю⁴⁾ ѿ всѣхз дѣлѣхз твоихз: и размыслаю⁵⁾ ѿ твоихз дѣл-
 дї нійхз⁶⁾. Боже, пѣть твоѧ во свѣтилицѣх⁷⁾: кто Богъ велий, ѣкво
 еї Богъ нашъ; Ты еси Богъ, творѧй чюдеса: Ты авилъ еси⁸⁾ силъ твоѧ
 сї въ народѣхз⁹⁾. Ты мышцею извавилъ еси¹⁰⁾ народъ твоѧ, сыны Іа-
 зї квли и Іосифови. [Села]. Видѣша Тѧ воды, Боже! видѣша Тѧ воды:
 иї оубоашася, вѣзды потрѣсѡшася¹¹⁾. Облацы проліаша воды¹²⁾: облацы
 аї вышніа¹³⁾ издаваша¹⁴⁾ грѡмы¹⁵⁾: и стрѣлы твоѧ леташа¹⁶⁾. Гласъ¹⁷⁾
 грѡма твоегѡ въ крѣговращеніи¹⁸⁾: молніа [твоѧ] ѡсвѣтиша вселен-
 ню: земля содрогашася и колебашася¹⁹⁾. Пѣтїе твоѧ по морю, и стези
 к твоѧ по обильнымъ водамъ²⁰⁾: но слѣды твоѧ невѣдомы²¹⁾. Ты велъ
 еси²²⁾ народъ твоѧ²³⁾, ѣкво обцы, рѣкою Моусеевою и Іарѡною.



К а ѳ і с м а ѿ.

Ѩ а л ѡ м з ѡ з.

П. А. Тайна древностей, или описаніе главнѣйшихъ благодѣяній и наказаній Бо-
 жіихъ Израильскому народу.

¹⁾ Пс. А. Евр. халагъ — быть болъну, въ формѣ піѡлъ — молился, въ имени
 существ. слабость, болѣзнь. Въ Русск. Пс. переведено: прискорбно мнѣ, Равв.
 Пумп. молился, Мандельшт. молитва моя. ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Въ Пс. Мандельшт.
 переведено: подумаю, въ Пс. Равв. Пумп. вдумываюсь во всѣ твои дѣла.
⁵⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. размышляю, въ Пс. Мандельшт. углублюсь. ⁶⁾ Пс.
 Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: вздрогнули, въ Русск. Пс. содро-
 гались. ¹²⁾ Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: облаки разлили воды, Раввинъ
 Пумп. облака разлились водою. ¹³⁾ Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: тучи.
¹⁴⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія издаша, въ Пс. Мандельшт. раздались. ¹⁵⁾ Равв.
 Пумп. перевелъ: небеса издали шумъ. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ:
 и разгулялись твои стрѣлы (молніи). ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 гулъ. ¹⁸⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп. Онъ сей стихъ перевелъ: «Твой путь идетъ по морю; Твоя дорога — по обиль-
 нымъ водамъ, слѣды же твои остались невѣдомы». ²²⁾ Пс. Фирс. Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. Равв. Пумп. перевелъ: водилъ: ²³⁾ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

П. А. Пѣснь вразумляющая ѿсафоа.



В
Е
М
Л
И
Н
А
Р
О
Д
Ъ
М
О
Й

Вемли, народъ мой¹⁾, законъ мой, приклони оухотвое²⁾ къ глаголомъ³⁾ оустъ моихъ. Сѣверъ оустъ моѣ въ притчи: прорекъ⁴⁾ гаданіа⁵⁾ ѿ древности⁶⁾. Чтѣ⁷⁾ слышахомъ и познахомъ: чтѣ⁸⁾ повѣдаша намъ отцы наши. Не оутаймъ⁹⁾ ѿ сыновъ¹⁰⁾ ѿхъ, позднѣйшемъ родѣ возвѣщаа хвалы Господни, и могущество вгѣ и чудеса вгѣ¹¹⁾, ѿже сотвори. ѿ¹²⁾ свидѣтельство¹³⁾ поставилъ¹⁴⁾ ѣсть Сѣвъ во Іаковѣ, и законъ положи во Израили: заповѣда отцѣмъ нашимъ сказати ѿ сыновомъ своимъ. Да познаетъ родъ градъщій, сынове, имѣющіи родитиса¹⁵⁾: (да¹⁶⁾ востанутъ и повѣдаутъ сыновомъ своимъ. И¹⁷⁾ возложатъ¹⁸⁾ на Бога надеждъ¹⁹⁾ свою, и заповѣди вгѣ сохраниатъ²⁰⁾. Да не вѣдѣтъ, ѿкъ же отцы ѿхъ, родъ непокоренъ²¹⁾ и не послѣшликъ²²⁾: родъ, ѿже не исправи²³⁾ сердца своего, и не вѣсть вѣренъ²⁴⁾ Богъ дѣломъ своимъ. Сынове вѣрѣмни, вооруженніи²⁵⁾, стрѣлающе лѣками²⁶⁾, ѿбратішася назадъ²⁷⁾ въ

¹⁾ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. ²⁾ Рус. Пс. ³⁾ Пс. Чюд. XI в. ⁴⁾ Пс. Докт. Св. 1517 г. ⁵⁾ Пс. XIII в. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. Евр. вѣдѣмъ—древность. Фирсовъ перевелъ: буду возвѣщати повѣсти стародавнія, Равв. Пумп. «изложу повѣсти старины». ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Пс. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. переведено: не затаимъ. ¹⁰⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Рус. Пс., Пс. Манд. Рав. Пумп. перевелъ 4-й стихъ: «Того не скроемъ отъ дѣтей ихъ, отъ позднѣйшаго потомства, перескажемъ славныя дѣла Бога, выказанныя Имъ геройство и чудеса». ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. А. Фирсовъ перевелъ: которые родилися; Мандельштамъ, сынове грядущіе. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. вѣсѣл—надежда. ²⁰⁾ Пс. А. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. Евр. сорѣръ—упрямый, непокорный. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ П. А. Евр. кунъ—подтверждать, утверждать, располагать, управлять. ²⁴⁾ Евр. аманъ въ формѣ нифалъ, былъ вѣренъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не былъ вѣренъ. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. Евр. гошѣкъ—вооруженный; Фирсовъ перевелъ: оружны. ²⁶⁾ Пс. Мандел. и Пс. Рав. Пумп. ²⁷⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: обратили тылъ; Фирсовъ: побѣжали.

і дѣнь врани. Не сохраниша (во)¹⁾ заветѣ Божіа: и въ законѣ вгѡ не
 аі и зколиша²⁾ ходити. И завыша дѣла вгѡ: и чдеса вгѡ, иже иви³⁾
 вї и мв. Предз Отцы ихъ сотвори чдеса въ земли егѣпетскѣй, на поли
 гї цоанъ⁴⁾. Разсѣче⁵⁾ море, и проведѣ ихъ: воды постѣви⁶⁾ ики⁷⁾ грды⁸⁾.
 дї И ведѣ⁹⁾ ихъ днѣмъ¹⁰⁾ при облацѣ¹¹⁾ а во всю нощь при свѣтѣ
 еї огня¹²⁾. Разсѣче скалы¹³⁾ въ пѣстыни: и напои ихъ, ико ихъ
 зї вѣзднъ многихъ¹⁴⁾. Изведѣ стрѣи¹⁵⁾ ихъ скалы: и низведѣ воды,
 зї ико рѣки. И они продолжиша¹⁶⁾ согрѣшати предз Нимъ¹⁷⁾: пре-
 нї шогорчѣати¹⁸⁾ вышнаго въ пѣстыни¹⁹⁾. И искѡшаша Бога, просѣше пици
 аі по дшѣ своей²⁰⁾. И глаголаша²¹⁾ на Бога, и рѣша: „ѣда можетъ²²⁾
 к Богъ оуготовати трапѣзъ²³⁾ въ пѣстыни; оѣ Онъ оударилъ²⁴⁾ ѣсть въ
 ка скалѣ²⁵⁾, и потекѡша воды, и потоцы наводнишася: ѣда можетъ и
 кѡ хлѣвъ дѣти; или приготоовити мясо²⁶⁾ народѣ овоемѣ;“ оѣ рѣди
 слыша²⁷⁾ Господь и разгнѣвася²⁸⁾: и огонь возгорѣся на іакѡва²⁹⁾,
 кѡ и гнѣвъ подвижеся³⁰⁾ на Израіла. Ико не вѣроваша Богови, никѣ
 кѡ оуповаша на вгѡ спасеніе. И Онъ повелѣ свѣше облакомъ³¹⁾, и

1) Пс. А. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. XIII в. 4) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій о Цоанѣ внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Градъ сей въ Египтѣ славный и главный. 5) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. бока, значить: разсѣвать, раздѣлять. 6) Пс. Брун. XVI в. 7) Пс. А. 8) Евр. нѣдъ, значить, гряда, громада. Преосв. Амвр. перевелъ: вуны; Рав. Пумп., Фирсовъ и въ Рус. Пс. переведено: стѣну, Мандельштамъ: стогъ. 9) Чуд. Пс. XI в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 13) Равв. Пумп. перевелъ: утессы, Евр. цуръ — скала, утесъ. 14) Равв. Пумп. перевелъ: словно изъ глубокихъ пучинъ. 15) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 18) Пс. А. 19) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Псалт. Мандельшт., а Раввинъ Пумпийн. перевелъ: въ степи. 20) Русская Псалтирь. Евр. нѣфѣшъ, значить, душа и прихоть. Раввинъ Пумпийнскій перевелъ: по прихоти своей. 21) Толк. Феод. Пс. 1472 г. и Псалт. XIII в. 22) Пс. Чуд. XI. 23) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. стогъ, а въ Пс. Фирсова переведено: яденіе. Евр. шюлханъ — стогъ 24) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 25) Мандельштамъ перевелъ: въ кремень. 26) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шеэръ — мясо. 27) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 28) Пс. XIII в., въ Чуд. Пс. XI в. раздражися. 29) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 30) Рус. Пс. 31) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: приказалъ горнимъ пространствамъ. Евр. шѣхавъ значить, тонкое облако, эфиръ, небо.

Кд двѣри не вѣсѣ ѿ вѣрзе. И ѿдождѣ ѿ мѣ мѣнѣ вх пѣщ¹⁾: и хлѣб²⁾
 Ке не вѣснѣи даде ѿ мѣ. ѿнгельскѣи³⁾ хлѣб²⁾ идѣ челоуѣк²⁾: посла ѿ мѣ
 Кс пѣщи⁴⁾ до сѣтостѣи⁵⁾. Посла по не вѣснѣи⁶⁾ восточнѣи вѣтр⁷⁾:
 Кз и снлоу оуою на вѣдѣ вѣтр⁷⁾ полѣденнѣи⁸⁾. И ѿдождѣ на нѣх²⁾
 Ки мѣсо, ѿкш прѣх²⁾: а птѣнѣ пернатѣ⁹⁾, ѿкш песок²⁾ морекѣи. Повѣрже¹⁰⁾
 Кд нѣх²⁾ средѣ стѣна нѣх²⁾, оукрѣтѣ жилищѣ нѣх²⁾. И идѣша и насытѣнѣсѣ
 л зѣло: и желѣнѣ нѣх²⁾ исполнѣсѣ дла нѣх²⁾¹¹⁾. Не престѣша¹²⁾ ѿ жѣ-
 лѣнѣи своѣгѣ: ещѣ пѣщи (сѣщи) во оустѣх²⁾ нѣх²⁾. И гнѣб²⁾ Божѣи възидѣ
 лв на нѣх²⁾: и оубѣи тѣчнѣи¹³⁾ нѣх²⁾: и избрѣннѣх²⁾ Израѣлевѣх²⁾ поразѣи¹⁴⁾.
 лг во вѣх²⁾ сѣх²⁾¹⁵⁾ ещѣ согрѣшнѣиша: и не вѣрѣваша чѣдѣсѣм²⁾ ѿгѣ. И скончѣ¹⁶⁾
 лд ѿнѣ дни нѣх²⁾ вх сѣтѣ: а лѣтѣ нѣх²⁾ вх стѣх²⁾¹⁷⁾. ѿгда оубѣи вѣше нѣх²⁾,
 лѣ тогда исках²⁾ ѿгѣ, и ѿвращѣх²⁾сѣ, и ранѣо прихѣждѣх²⁾ кѣ Бѣг²⁾¹⁸⁾: и
 лѣ вспомѣнѣша¹⁹⁾, ѿкш Бѣг²⁾ зашѣтѣ нѣх²⁾ и Бѣг²⁾ вышнѣи избѣвѣтѣи
 лѣ нѣх²⁾. И льстѣиша²⁰⁾ ѿмѣ оустнѣи своѣи: а ѿзыком²⁾ своѣм²⁾ лгѣша ѿмѣ.
 лз ѿрдѣце же нѣх²⁾ не вѣ право предѣи ѿ мѣ²⁾²¹⁾: и не вѣрѣни выша вх за-
 лн вѣтѣкѣ ѿгѣ²²⁾. а ѿнѣ милосѣрдѣ²³⁾ (ѣтѣ), прѣстѣи беззакѣнѣи нѣх²⁾,
 и не погѣбѣи²⁴⁾ нѣх²⁾: и множицею²⁵⁾ ѿвращѣше²⁶⁾ ѿрѣстѣ оуою, и

¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. для пищи, въ Пс. Фирс. на яденіе, а въ Пс. Брун. XVI в. къ сѣдѣнію. ²⁾ Преосв. Амвросій перевелъ: пшеницу Евр. дагѣнъ—пшеница, хлѣбъ. ³⁾ Евр. авиръ—сильный, знатный, ангель. Преосв. Амвросій перевелъ: сильныхъ; Равв. Пумп. и Мандельштамъ: барскій. ⁴⁾ Евр. лѣхѣмъ—хлѣбъ, пища. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ изобиліи. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Евр. кадимъ—восточный вѣтръ. Фирсовъ первую половину стиха перевелъ: послалъ вѣтръ со востоку на воздухъ. Въмѣсто: по небу или по небеси, Преосв. Амвросій перевелъ: на воздухъ. ⁸⁾ Пс. Докт. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: бросалъ. Евр. нафѣлъ въ формѣ гифиль значить: бросать, повергать. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Пс. А. Фирсовъ перевелъ: обаче еще не удовольилися хотѣніемъ своѣмъ. ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Пс. Чуд. XI в. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Евр. кола—истреблять, доканчивать. Равв. Пумп. перевелъ: доконалъ; Пр. Амвр. потреби. ¹⁷⁾ Русск. Пс., а Рав. Пумп. перевелъ: въ ужасѣ; Преосв. Амвр. и Мандельшт.: въ смятеніи. Евр. бѣгала—возмущеніе, страхъ, ужасъ. ¹⁸⁾ Пс. XIII в. и Пс. Толк. Θεод. 1472 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: рано искали Бога. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «какъ Онъ ихъ побѣетъ, такъ возмоятся къ Нему и снова призовутъ Бога». ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: Его завѣту не были вѣрны ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ П. А. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

л.а. не воздвизаше¹⁾ всего гнѣва своего. И поманѣ, яко плоть сътъ:
 м вѣтръ²⁾ преходящій и не возвращающійся³⁾. Колькраты прео-
 горчиша въгò въ пѣстыни и прогнѣваша въгò въ земли безводнѣй⁴⁾.
 ла И обратившася (пѣки) и испытоваша⁵⁾ Бога, и святаго Израилева про-
 мв гнѣваша⁶⁾. Не поманѣша рѣки въгò, днѣ⁷⁾, въ снь же извѣки ихъ
 мг ѿ бѣдствіа⁸⁾. Въ снь же⁹⁾ положи знаменіа своа въ вгуптѣ, и
 ма чѣдеа своа на поли Цоанъ. И преврати¹⁰⁾ въ кровь рѣки ихъ: и
 ме источники ихъ, да не пійотъ. Посла на нихъ множество¹¹⁾ насѣко-
 мв мышъ¹²⁾, и поиде ихъ: и жавъ, и погуби¹³⁾ ихъ. И ѿдаде¹⁴⁾ черви¹⁵⁾
 мз произрастеніа¹⁶⁾ ихъ: а трѣды ихъ саранчѣ¹⁷⁾. Виноградъ ихъ повн гра-
 ми домъ: а смоковницы¹⁸⁾ ихъ мразомъ¹⁹⁾. И предаде скотъ²⁰⁾ ихъ градѣ:
 ма а стада²¹⁾ ихъ огню²²⁾. Посла на нихъ ярость гнѣва своего²³⁾,
 оугрозы²⁴⁾, негодованіе²⁵⁾ и тѣсночѣ²⁶⁾, нашествіе²⁷⁾ злыхъ²⁸⁾ анге-

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣтерокъ преходящій, Мандельшт.: дыханіе отходящее. Евр. руахъ, значить: духъ и вѣтеръ. ³⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: въ необитаемой, въ Пс. Равв. Пумп. въ степи, а Мандельштамъ въ первомъ полустиии перевелъ: въ степи, а во 2-мъ—въ пустынь. Въ Сун. Библии во 2-мъ полустиии: *עַוְתֵי הַרְיָמוֹ*. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Пс. XIII в. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы заключиша, Мандельштамъ: очертывали, Равв. Пумп. ограничивали. Евр. тива значить: описывать, опредѣлять; а съ Сурскаго: огорчать, раздражать. ⁷⁾ въ Чуд. Пс. XI в. день. ⁸⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ врага. Евр. царъ значить: врагъ, бѣдствіе, скорбь. ⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Русск. Пс. Евр. аровъ—множество насѣкомыхъ. Рав. Пумп. перевелъ: звѣрей, Мандельшт. воронъ, Преосв. Амвросій: всякъ родъ мухъ. ¹³⁾ Пс. Чуд. XI в. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Рус. Пс. Евр. хосилъ—червь подтачивающій растенія. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. Евр. іевулъ, произрастеніе, произведеніе. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Русск. Пс. Евр. ганамалъ—большой градъ. Равв. Пумп. перевелъ: огненными камнями, Мандельштамъ: молніею, Фирсовъ: ледовитымъ градомъ, а Преосв. Амвросій: ледовитымъ камнемъ. Ақ. *עַוְתֵי הַרְיָמוֹ*, мразомъ. ²⁰⁾ Пс. XIII в. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: стадо. Евр. микнѣ—стадо, скоть. ²²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: на жертву пламени, Мандельштамъ: искристымъ стрѣламъ, Преосв. Амврос. углю горящему. Евр. рѣшэф—горящій уголь. ²³⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. Евр. эвра—вспылчивость, негодование. ²⁵⁾ Пс. Мандельшт. Евр. раамъ—негодование. ²⁶⁾ Пс. А. Евр. цара—тѣснота. скорбь. ²⁷⁾ Пс. Мандельшт. Евр. мишлахат—насланіе, нашествіе. Въ Русск. Пс. переведено: полчище, въ Пс. Преосв. Амвросія: насланіе, въ Пс. Равв. Пумп. цѣлый отрядъ. ²⁸⁾ Евр. раа—злой. Сумт. *אַγγέλων κακόντων*, ангеловъ злобствующихъ.

ѿ лшкх. Проложи ¹⁾ стезю гнѣвѣ. Своемѣ: не оудѣрживаше ²⁾ дѣшх ѿхъ ѿ
 ѿ смѣрти: ѿ жїзнь ³⁾ ѿхъ предаде моровою жзвѣ ⁴⁾. ѿ оумертви ⁵⁾ вса-
 ѿ кого пѣрвенца ⁶⁾ въ вгуптѣ: начатки ⁷⁾ сїлз ⁸⁾ ѿхъ въ селенїихъ Хамо-
 ѿ выхъ. ѿ поведе ⁹⁾ Свою народъ, ѿкѡ свцы, ѿ веде ¹⁰⁾ ѿхъ, ѿкѡ стадо,
 ѿ по пѣстыни ¹¹⁾. ѿ веде ¹²⁾ ѿхъ безопаснѡ ¹³⁾, ѿ они не боашася: а врагї
 ѿ ѿхъ покрѣ море. ѿ приведе ¹⁴⁾ ѿхъ къ предѣлѣ сватыни Своеа ¹⁵⁾:
 ѿ къ горѣ сїй, ѿже стала ¹⁶⁾ десница вгѡ. ѿ изгна народы ¹⁷⁾ ѿ лица
 ѿ ѿхъ, ѿ раздѣли наслѣдіе ѿхъ оужемз ¹⁸⁾: ѿ всели въ селенїихъ ѿхъ ко-
 ѿ лѣна Израїлева. ѿ они искѡша ѿ прегорчѣша Бога вышнаго, ѿ
 ѿ повелѣнїй ¹⁹⁾ вгѡ не сохраниша. ѿ ѡстѣпїша ²⁰⁾ ѿ не вѣрни быша ²¹⁾,
 ѿ ѿкоже отцы ѿхъ: ѡвратишася ²²⁾, ѿкѡ лѡкъ ѡвманчикый ²³⁾. ѿ про-
 ѿ гнѣваша вгѡ своїми капищами ²⁴⁾: ѿ истѣканими своїми раздражїша ²⁵⁾

¹⁾ Пс. Мандельштама. Евр. филъсъ — дѣлать просторнымъ, уравнивать. Равв. Пумп. перевелъ: далъ полный просторъ, Преосвящ. Амвросїй: пряму со-
 твори, Русск. Пс. уравниаъ. ²⁾ Пс. Мандельшт. Евр. хосѡк — удерживать; въ Рус. Пс. переведено: не храниаъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не сохраниаъ, въ Пс. Равв. Пумп. обрѣкъ. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хайя — жизнь. ⁴⁾ Евр. дѡвѣр — моровая язва, зараза. Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: чумѣ, а Фирсовъ послѣднее полустїише перевелъ: а на снотъ ихъ пустиаъ моровое повѣтріе. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. накаг въ формѣ гифилъ значить: поражать, умерщвлять. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. нагаг — вести. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. Рус. Пс. ¹³⁾ Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ безопасности. Евр. вѣтах, значить: упованїе, надежда, а съ частицею ламедъ значить, безопасно. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы сватыни Своеа. ¹⁶⁾ Фирсовъ перевелъ: возлюбила, въ Русск. Пс. возобладала, въ Пс. Мандельшт. прїобрѣла, въ Пс. Равв. Пумп. прїобрѣтенной. ¹⁷⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: народы поганыя (языческіе). ¹⁸⁾ Евр. хѡвѡл — веревка, ужище. Мандельшт. перевелъ: «повергъ ихъ въ межевую сажень, въ наслѣдство». Равв. Пумп. обра-
 тили ихъ въ наслѣдственный удѣлъ, въ Пс. Брун. XVI в. жребїемъ, въ Рус. Пс. по жребїю. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: законовъ, Ман-
 дельшт. завѣтовъ, въ Русск. Пс. уставовъ. Евр. іеда — свидѣтельство, законъ. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сугъ — отвращаться, отступать. ²¹⁾ Евр. богадъ — быть невѣрну, вѣроломну. ²²⁾ Евр. гофакъ — вертѣтъ, оборачиваться. Равв. Пумп. перевелъ: перевернулись. ²³⁾ Евр. рѣмїя лѡжъ, обманъ. Равв. Пумп. перевелъ: измѣнническій, и внизу поясниаъ: «какъ переворачивается лукъ въ рукахъ измѣнника». ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. въ Чуд. Пс. XI в. переведено: на трѣ-
 биштихъ. Евр. боша — высота, храмецъ. ²⁵⁾ Евр. кинѡ — ревновать, въ формѣ Гифилъ, вызывать на гнѣвъ, раздражать.

ѿгò. Оуслыша¹⁾ Богъ и вознегодова²⁾: и вельми³⁾ вознена-
 видѣ⁴⁾ Израїлѣ. Тогò ради⁵⁾ ѿстѣви⁶⁾ жилище Сїлòмское: жилище,
 (въ нѣмже) Снъ превышае съ человекѣи⁷⁾. И ѿдаде⁸⁾ въ плѣнъ
 славу⁹⁾ Свою: и красоту¹⁰⁾ Свою въ рѣки враговъ. И предаде на-
 родъ Свой мечѣ¹¹⁾: и на наследіе Своѣ¹²⁾ разгнѣвася¹³⁾. Юноши ихъ
 паде оубо: а дѣвки ихъ не быша ѿплакиваемы¹⁴⁾. Свѣщенницы ихъ
 падоша ѿ меча¹⁵⁾: а вдовицы ихъ не плакаша¹⁶⁾. Но воста Господь,
 ѿкъ спл: ѿкъ силнъ, оупоенный¹⁷⁾ ѿ вина. И порази враговъ Сво-
 ихъ сзѣди¹⁸⁾: предаде¹⁹⁾ ихъ вѣчномѣ поношенію. И ѿрнѣ селеніе
 Іосифово: а колѣни²⁰⁾ ѿФремова не ѿзвѣра. Но²¹⁾ ѿзвѣра колѣно Іудово:
 горѣ Сїоню, ѿже возлюбѣи. И воздѣже²²⁾ Своѣ свѣтилище, ѿкъ го-
 ры²³⁾: и ѿкъ зѣмлю, оутверди²⁴⁾ егò во вѣкѣхъ. И ѿзвѣра Давїда, раба
 Своегò: и взѣ²⁵⁾ егò, ѿ ѿградъ²⁶⁾ овчихъ, ѿ дойныхъ²⁷⁾ взѣтъ егò, пасти
 ѿкъва, народъ Свой²⁸⁾: и наследіе Своѣ, Израїлѣ. И оупасѣ ѿ въ незло-
 бїи сѣрдца Своегò: и рѣководи²⁹⁾ ѿ ѿскѣсткомъ³⁰⁾ рѣкъ Своихъ. Слава.

¹⁾ Равв. Пумп. внизу пояснилъ: «ихъ богохульство». ²⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: воспламенился. Евр. авар—проходить, въ формѣ гитпаэлъ, воспламенился, вознегодовалъ. ³⁾ Пс. Фирс. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ, Мандельштамъ: бросилъ. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. ⁹⁾ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. озъ значить, сила и слава. Рав. Пумп. внизу пояснилъ: т. е. скинью завѣта. ¹⁰⁾ Въ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. красу; въ Пс. Брун. XVI в. переведено: украшеніе. Евр. ти фнѣрѣт—украшеніе, краса. ¹¹⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Последній внизу пояснилъ: «т. е. не оплакивали своихъ убитыхъ мужей, ибо и онѣ были убиты, или умерли съ горю». ¹⁷⁾ Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «словно герой, вскрикивающій съ похмѣлья», и внизу пояснилъ: «какъ герой, который, вздыхая, пробуждается изъ похмѣлья». ¹⁸⁾ Пс. Док. Ск. и П. А. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама. ²⁰⁾ Чуд. Пс. XI в. ²¹⁾ П. А. ²²⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. бана—строить, воздвигать, созидать. ²³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: какъ горнія Свои селенія, Мандельшт.: подобно горнымъ высямъ. Аг. ѡφηλῶς, высоко. ²⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Συμ. ὡς τὴν γῆν, ἣν ἐδεμελίωσεν. εἰς τὸν αἰῶνα. Какъ землю, которую основалъ въ вѣкѣ. ²⁵⁾ Пс. Фирс. ²⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: изъ за овчаренъ, Мандельштамъ: изъ за хлѣвовъ. ²⁷⁾ Пс. Фирс., Русск. Пс. переведено; отъ доящихъ. Равв. Пумп. изъ за телицъ, Мандельшт.: изъ за молодыхъ коровъ. Евр. алотъ—доящіе. Συμ. ἀκολούθουτα ἐχώμοσιν ἡγαγεῖν αὐτὸν, ввелъ его ходящаго за беременными. Аг. ἐξόπισθεν τῶν γαστρῶν ἐχόντων, сзади имѣющихъ въ чревѣ (беременныхъ). ²⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁹⁾ Евр. нахаг-вестъ, направлять, руководить. ³⁰⁾ Пс. Мандельшт.

Ц а л о м з ѿ с а ф о к з ѿ н.

П. А. Творецъ Псалма сего, ходатайствуя о жителяхъ Иерусалима, просить Бога объ обращеніи гнѣва Его на главу враговъ Его.

Г
В
Г
Д
Е
З
З
И
Л
Г



Боже! народы (языческіе) пріидоша въ наследіе Твое, ѿскверниша храмъ Твойъ сватый: Иерусалимъ превратиша въ развалины¹⁾. Трѣпѣя рабъ твоихъ ѿдаша²⁾ въ пищу³⁾ птицамъ небеснымъ: а члѣла сватыхъ⁴⁾ твоихъ зѣверемъ земнымъ. Пролѣша кровь ихъ, ѿкъ вода, ѿкрестъ Иерусалима: и не бѣ погребающа⁵⁾. Мы выхомъ поношеніемъ соседомъ нашимъ: посмѣаніемъ⁶⁾ и поруганіемъ ѿкрестнымъ⁷⁾ насъ. Доколь, Господи, вѣдши непрестанно⁸⁾ гнѣватиса⁹⁾; (доколь)¹⁰⁾ вѣдетъ пылачи¹¹⁾, ѿкъ огонь, негодованіе¹²⁾ Твое. Пролѣй гнѣвъ Твой на народы (языческіа) не знающіа Тебѣ: и на царствѣа, ѿже ѿмене Твоего не призѣаша. ѿкъ пожроша¹³⁾ ѿкъва, и жилище¹⁴⁾ егѡ ѿпзестошиша. Не помани нашихъ беззаконій первыхъ¹⁵⁾: скорѡ¹⁶⁾ (же) да встрѣтитъ насъ¹⁷⁾ милосердіе¹⁸⁾ Твое: ѿкъ свѣло ѿскдаѣхомъ¹⁹⁾. Помози намъ, Боже, Спасителю нашъ, славы ради ѿмене Твоего: и ѿзбави насъ, и ѡчисти грѣхи наша, ѿмене ради Твоего. Почто²⁰⁾ глаголютъ народы (языческіа): гдѣ естъ Богъ ихъ; да вѣдетъ вѣдомъ²¹⁾ предъ очима нашими ѡмщеніе въ народѣхъ²²⁾ за пролитію²³⁾ кровь рабъ

1) Русск. Пс., Пс. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. Евр. и й—вуча, громада, могила, бугоръ. Въ Слав. Пс. и LXX слова: Иерусалимъ... въ развалины (овощнохранилище) относятся къ 2-му стиху. 2) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Мандельшт. Евр. маокал—пища. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Чуд. Пс. XI в. 6) Пс. Мандел. 7) Чуд. Пс. XI в. 8) Русск. Пс., а Мандел. перевелъ: безпрестанно, Преосв. Амвросій: во вѣки, Раввинъ Пумп. неумолимо. Евр. нѣцах—вѣчность. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) П. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельш. 12) Пс. Равв. Пумп. Евр. кинеаг—ревность, гнѣвъ, ярость, негодованіе. 13) П. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. Евр. новѡ—жилище. 15) Равв. Пумп. перевелъ: не помани намъ старыхъ грѣховъ. 16) Въ Пс. Мандельшт. поскорѣе, въ Русск. Пс. поспѣши. Равв. Пумп. скоро. 17) Пс. Мандельштама. 18) Пс. Мандельшт. 19) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мавделшт. Въ Русск. Пс. переведено: весьма изнурены. Евр. далал—изнурять, истощать, ослабѣвать. 20) Русск. Пс. Въ Bibl Gr. замѣчено: al. intergr eis ti legei ta edun, За чѣмъ говорятъ язычники? 21) Пс. Фирс. 1683 г. 22) Пс. Равв. Пумп. 23) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс., Пс.

аѿ Твоиѹхъ. Да прїидѹтъ¹⁾ предъ лице Твое воздыханїа²⁾ оузыникоу³⁾:
 по величїю мыщцы⁴⁾ Твоєа сохрани⁵⁾ сыновъ⁶⁾, ѡсужденныхъ на
 бѣ смѣрть⁷⁾. Оедмерицею возврати⁸⁾ въ нѣдро ихъ сосѣдомъ нашимъ по-
 ношенїе ихъ, ѿмже поносиша Теа, Господи. ѿ мы Твоєй народъ, ѿ оуцы
 паствы⁹⁾ Твоєа: вѣдемъ прославлати¹⁰⁾ Теа во вѣки¹¹⁾, ѿзъ рода
 въ родъ возвѣщати¹²⁾ хвалѹ Твою.

Ѳ а л о м з ѿ.

П. А. Псаломъ сей представляетъ людей, просящихъ Бога о изведенїи ихъ изъ
 плѣна Вавилонскаго.

а П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на шестистрѣннѣмъ ордѣи¹³⁾, Ѳаломъ
 свидѣтельства ѿсафѣ.

бѣ **Ѳ** астырю¹⁴⁾ ѿзраилевъ¹⁵⁾, внемли, водаи¹⁶⁾ ѿсифа, ѿкво оуца¹⁷⁾,
 бѣ ѿвїса¹⁸⁾, сѣдай на херувїмѣхъ. Предъ вѣрѣмъ, ѿ венїамїномъ
 ѿ Манассїемъ возвѣди¹⁹⁾ силѹ Твою: ѿ прїиди на спасенїе²⁰⁾ насъ.
 дѣ Бже, возстанови насъ²¹⁾ ѿ просвѣти лице Твое: ѿ да спасемъ²²⁾.
 еѣ Господи, Бже силъ! доколѣ гнѣватиса бѣдеши²³⁾ на молїтвѣхъ народа
 зѣ Твоєгѡ²⁴⁾; Ты питаети²⁵⁾ ихъ²⁶⁾ хлѣбомъ слезнымъ: ѿ поїши²⁷⁾

Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Въ Рус. Пс. вздохи, по Евр. во множеств. числѣ. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Мандельшт. перевелъ: могущества Твоего, Раввинъ Пумп. Своею могучею дланїю. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Фирсовъ и Мандельштамъ перевели: остатки, вм. сыновъ. ⁷⁾ Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: которыя осуждены на смѣрть. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. будемъ славить. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. изъ народа въ народъ возвѣщати. ¹³⁾ См. Пс. 45 по Еврейскому счету. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Чуд. XI в. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Ақ. ѡс поїмїон, какъ стадо. Сум. ѡс поїмїа, какъ стада. ¹⁸⁾ Преосв. Амвросїй, Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: возсіай. Евр. гофїа въ формѣ Гифиль значить: сіять, блистать, являться. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. урѣ,—пробуждать, въ формѣ Пїель—возбуждать. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. шувъ въ формѣ Гифиль значить: возстановлять. Рав. Пумп. перевелъ: утѣши, Мандельштамъ возврати. ²²⁾ Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. тоѹ лаѡѹ соѹ ех Невр. ²⁵⁾ Пс. Док. Сл. 1517 г. Пс. Макс. Гр. 1592 г. Толк. Феод. Пс. 1472 г. ²⁶⁾ П. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Пс. Бипр. XIV в., Пс. Докт. Сл. 1517 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г.

ѿ и҃хъ слезами въ (пóлнѣю) мѣрѣ¹⁾. Ты содѣлалъ еси насъ распрѣю²⁾
 соудомъ нашихъ: а врази наши дразнятъ (насъ)³⁾ междѣ собою⁴⁾.
 и́ Бóже силъ, возстанови насъ, просвѣти лице Твое и спасени вѣдемъ⁵⁾.
 а́ Ты принеся еси и҃зъ вѣгѣпта винограднѣю лóзѣю⁶⁾, и и҃згналъ еси на-
 гѣ роды (лѣзѣческіа), а ю насадилъ еси. Ты расчисти́лъ еси⁷⁾ о́крѣгъ
 аї е́а⁸⁾: пѣсти кореніа своа⁹⁾: и напо́лни¹⁰⁾ зѣмлю. Гóры покрываша¹¹⁾
 вѣ стѣнію е́а: а вѣтви (ѣ́кѡ)¹²⁾ кѣдры бóжіа. Снѣа простѣрла¹³⁾
 гѣ рóзги своа до морѣа: а о́трасли своа да́же до рѣ́кѡ. Почтѡ разорилъ¹⁴⁾
 аї еси о́грады е́а¹⁵⁾: и обрываютъ¹⁶⁾ ю вси мимоходѣщїи пѣтемъ. Лѣс-
 еї ной¹⁷⁾ вѣпръ подгрызаетъ¹⁸⁾ ю: и полевыи звѣрь¹⁹⁾ поидѣ ю. Бóже
 силъ, шврати́са, молю²⁰⁾, при́зри съ небесе и виждѣ: и попекиса²¹⁾ ш
 сѣи лóзѣ виноградной²²⁾. И вѣтвь²³⁾, ю́же насадї десница Твоа: и о́т-
 сѣа²⁴⁾, ю́же²⁵⁾ о́укрѣпилъ еси о́евѣ. Пожжена е́сть о́гнемъ и порѣвлена²⁶⁾:

¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: полною мѣрою. Евр. шалишъ — тройный, или: третья часть эфы (Ephae), родъ мѣры. ²⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешь насъ предметомъ распри. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. переведено: издѣваются надъ нами, Пс. Равв. Пумп. насмѣхаются вдоволь. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Болон. XII в., Кипр. XIV в., Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гѣфѣн—виноградная лоза. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шѣрѣш въ формѣ пѣаъ, пускать корни. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: покрыты суть. ¹²⁾ П. А. ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Въ Пс. XIII в. разори, въ Русск. Пс. разрушилъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: чтобы обрывали, въ Пс. Преосв. Амвросїа: и обираютъ. ¹⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Русск. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: разрываетъ, Равв. Пумп. объѣдаетъ. Евр. кирсѣмъ—совершенно уничтожать, опустошать. ¹⁹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: полевая дичь, Фирсовъ: полевой скотъ. ²⁰⁾ П. А. Евр. на, значить: молю, прошу. ²¹⁾ Евр. факадъ—пещись, заботиться, стараться, Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: вспомни. ²²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: виноградникъ, въ Пс. Мандельшт. виноградную лозу, Равв. Пумп. лозу. ²³⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросїа переведено: лозу, въ Русск. Пс. насаждение, въ Пс. Равв. Пумп. стволъ, Пс. Мандельшт. покровомъ. Евр. ханаг.—вѣтвь, отрасль. Фирсовъ перевелъ: винницу. LXX читали: вѣ хунна отъ кунъ: приготовь, располагай ея, или возстанови ея: ²⁴⁾ Пс. Мандельшт., Преосв. Амвросїй перевелъ: лѣтора сля, Фирсовъ: лѣтора сля, Равв. Пумп. отростокъ. А въ Русск. Пс. Сына. Отцы церкви подъ Сыномъ разумѣютъ: Мессїю. Евр. бѣнъ — сынъ; а говоря о деревьяхъ, означаетъ: отростокъ, вѣтвь, отрасль. Быт. XLIX, 22. ²⁵⁾ Пс. А., а у Фирсова: которыя. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Рус. Пс. посѣчено.

нї | ѿ ярости¹⁾ лица Твоего погнѣе²⁾. Бѣди³⁾ рѣка Твоя надъ мѣжемъ⁴⁾
 Десницы Твоя: надъ сыномъ Человѣческимъ⁵⁾, (его же)⁶⁾ оукрѣ-
 пилъ еси Оевѣ. И мы⁷⁾ не шестѣпимъ ѿ Тебѣ: Ты ѡживиши насъ, а
 мы вѣдемъ призывати⁸⁾ имя Твое. Господи, боже силъ, воз-
 врати⁹⁾ насъ: просвѣти лице Твое¹⁰⁾ и спасени вѣдемъ¹¹⁾.

П с а л о м ѡ м ѡ п ѣ.

П. А. Возбуждая пророкъ Израильтянъ къ хвалѣ Божіей, приводитъ—Самого Бога, показующаго причину установленнаго праздника.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ Орбѣи Гагниах¹²⁾ иманѣмомъ, пѣснь ѡсафѣ.

Доспойте¹³⁾ Богѣ, защитѣ¹⁴⁾ нашей: воскликните Богѣ
 Іаковлю. Начните¹⁵⁾ пѣніе¹⁶⁾, дадите вѣвны¹⁷⁾; псал-
 тирь прѣятнѣ¹⁸⁾ съ гѣльми. Воскрѣвите на нѡвѣхъ мѣ-
 сѣцъ¹⁹⁾ трѣвою, въ опредѣленное время²⁰⁾ въ²¹⁾ день праздника
 нашего. Понѣже тѣ²²⁾ повелѣніе для Ізраиля²³⁾: оустановленіе²⁴⁾
 Бога Іаковля. Положилъ²⁵⁾ е²⁶⁾ свидѣтельствомъ для Іосифа²⁷⁾, егда

1) Пс. Мандельшт. Внизу онъ замѣтилъ: «буквально: крика, выговора», въ Пс. Фирс. отъ лица гнѣва Твоего. 2) Пс. А. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г., П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) XIII в., Пс. А. 7) Пс. Мандельшт., Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: возстанови, Пс. Равв. Пумп. утѣши насъ. 10) Въ Пс. Мандельшт. переведено: просвѣтися въ лицѣ Твоемъ. 11) Пс. XIII в. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да спасены буд... 12) См. Пс. 8 и въ пред. § 47. 13) Пс. Мандельшт. Евр. ранап—пѣть. Sum. ѡфпѣйте, благохвалите, Aq. айопѡѡѣте. хвалу сотворите. 14) Мандельшт. перевелъ: оплоту. 15) Въ Пс. Фирс. зачните въ Пс. Равв. Пумп. пойте, Пс. Мандельшт. поднимите. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Мандельштама; въ Чуд. Пс. XI в. въльнѣ. 18) П. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Пойте пѣсню, бейте въ литавры, възграйте на благозвучной цитрѣ и лирѣ». 19) Пс. XIII в. 20) Пс. Равв. Пумп. Евр. кѣсѣ—установленный праздникъ, установленное время. 21) П. А. 22) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: онъ, и внизу пояснилъ: т. е. день тотъ. 23) Пс. Мандельшт. 24) Евр. хов—опредѣленіе, рѣшеніе, установленіе. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: уставъ. 25) Чуд. Пс. XI в. 26) П. А. 27) Русск. Пс.

ѿзыде¹⁾ на зѣмлю ѿгүпетскю²⁾: оуслышахъ ѿзыкъ, егѡ же не знахъ³⁾.
 ѿ ѿзъ ѡсвободихъ⁴⁾ ѡ времѣнхъ рамена егѡ⁵⁾: рѡцѣ егѡ ѿзвѣви-
 шася⁶⁾ ѡ кошницѣхъ⁷⁾. Въ вѣдѣствѣн⁸⁾ ты призвалъ еси⁹⁾ Мене
 и ѿзъ ѿзвѣвихъ тѣ: оуслышахъ тѣ въ тайнственномъ грѡмѣ¹⁰⁾:
 испытахъ тѣ оу воды¹¹⁾ Меривы¹²⁾ (Селѣ). Слыши Мой народъ, и
 ѿзъ засвидѣтельствую¹³⁾ тебѣ Израилю, аще вы¹⁴⁾ ты послѣ-
 шалъ еси Мене. Да¹⁵⁾ не вѣдетъ оу тебѣ¹⁶⁾ Богъ новъ¹⁷⁾: ниже по-
 клоніишася Богѡ чуждѣмъ. ѿзъ есмь Господь Богъ твой, ѿзведый тѣ
 ѿ земли ѿгүпетскіа: ѡкрыи¹⁸⁾ оустѣ свои, и ѿзъ наполю ихъ¹⁹⁾.
 и народъ Мой не послѣша Моегѡ гласа: и Израиль не вѣдѣтъ Ми. И
 ѿзъ ѡстѣвихъ егѡ на волю²⁰⁾ егѡ сердца: да ходѣтъ по своимъ
 мысламъ²¹⁾. ѿ аще вы народъ Мой послѣшалъ Мене! аще вы Израиль
 ходилъ Моими пѣчѣли²²⁾. Вскорѣ²³⁾ ѿзъ смирихъ вы враговъ ихъ: и на
 сопротивляющихся имъ²⁴⁾ наложихъ вы²⁵⁾ рѡкъ Мою. Ненавидѣшии²⁶⁾

1) Пс. XIII в. 2) П. А. 3) Въ Пс. XIII в. не зна. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс.
 6) Въ Русск. Пс. переведено: освободились. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., а въ Пс. Равв.
 Пумп. и Мандельшт. переведено: въ бѣдѣ. 9) Пс. Докт. Ск. 10) Пс. Равв. Пумп., въ
 Русск. Пс. переведено: изъ среди грома, Фирсовъ: въ скрытости бури, Док. Ск.
 сокрыти бурнѣмъ. 11) Пс. Док. Ск. 12) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. такъ переведено;
 а Равв. Пумп. перевелъ: водами меривійскими. Евр. мѣрива—тяжба, споръ. Въ Пс. LXX
 переведено: ἀτυλοῦγίας—прерѣканія, въ Пс. Фирс. 1683 г. оувѣдѣ прерѣкательныхъ.
 13) Мандельштамъ перевелъ: увѣщеваю, Евр. геидъ въ формѣ гифиль, свидѣтель-
 ствовать, увѣщевать. 14) Русск. Пс. 15) Пс. XIII в., Пс. Макс. Гр. и Пс. Док.
 Ск. 16) Пс. Макс. Гр. 17) Пс. XIII в., въ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс., Равв. Пумп.
 и Пс. Мандельшт. переведено: чужаго, Евр. заръ—чужой, иной. 18) Русск. Пс. и
 Пс. Мандел. 19) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: «какъ широко не раск-
 роешь свой ротъ, Я его наполню» и внизу пояснилъ: «т. е. проси сколько хочешь—
 Я все исполню». 20) Въ Русск. Пс. переведено: на произволъ, въ Пс. Θεод. 1472
 г. по похотемъ, въ Пс. Равв. Пумп. я предоставилъ его внушенію его
 сердца. Евр. шѣриротъ—созерцаніе, а также и злоба. Преосв. Амвр. перевелъ:
 по ожесточенію, а Мандельшт. по завоснѣлости. Symm. Ἀφ᾽ ἧκα οὖν αὐτοῦς τῆ ἀρε-
 χία, τῆς καρδίας αὐτῶν, ὀδέουσι ταῖς βουλαῖς αὐτῶν. Я оставилъ (предоставилъ)
 ихъ пожеланію ихъ сердца, ходитъ по волямъ своимъ. 21) Русск. Пс., Пс. А. Равв.
 Пумп. перевелъ: и послѣдовали они своимъ помысламъ (преступнымъ). 22) Русск. Пс.
 и Пс. Равв. Пумп. 23) Евр. мѣать—мало, въ малое время, въ короткое. Равв. Пумп.
 перевелъ: вмигъ, въ Русск. Пс. скоро. 24) Въ Русск. Пс. переведено: на сопро-
 тивныхъ, въ Пс. Мандельшт. на преслѣдователей, въ Пс. Равв. Пумп. на его
 противниковъ. 25) Пс. Равв. Пумп. 26) Пс. А. и Рус. Пс. Sym. μισοποιοὶ Κυρίου οἱ
 φελοῦμενοι αὐτοῦ. Ненавистники Господа солгавшіе Ему. Aq. Μισοποιοῦντες Κύριον
 ἀρνήσονται αὐτόν. Ненавидящіе Господа отвергнутся Его.

31 Гóспода ласкáтельствоваша¹⁾ въ ѿмѣ: и было въ время (благо-
полбчное)²⁾ и́хъ во вѣкѣхъ. и́зъ напитáлхъ въ ѿго (народъ мой) тѣкомъ³⁾
пшеницы: и и́зъ скалы⁴⁾ насыщáлхъ въ тебе́ мѣдомъ. Слава.

П с а л о м з п а .

П. А. Творецъ Псалма сего показавъ, что Богъ есть надъ всѣми судіями, обли-
чаетъ неправедныхъ судей.



Вотъ стои́тъ въ сонмѣ́ Божіемъ⁵⁾: посре́дѣ́ бо́говъ тво-
ри́тъ сѣдъ⁶⁾. Доко́лѣ́ въ́дете́ сѣди́ти непра́ведно⁷⁾,
и́ лица́ нечесті́выхъ́ предпочі́тати⁸⁾; (Слава). Сѣди́те⁹⁾
вѣ́днаго́ и́ сиротѣ́: оубо́гаго́ и́ нища́го́ ѿпра́вди́те¹⁰⁾.
И́збавля́йте¹¹⁾ оубо́га́ и́ нища́¹²⁾: и́зъ рѣ́ки нечесті́выхъ́ ѿсво́вож-
да́йте¹³⁾. (Но) о́ни не вѣ́даютъ, не разумѣ́ютъ¹⁴⁾, во тмѣ́ хѣ-
да́тъ: поколе́блена¹⁵⁾ сѣ́тъ всѣ́ ѿсно́ваніа́ земли́. и́зъ рѣ́хъ: въ́ вѣ́зи
ѣ́сте: и́ сынѡ́ве́ вы́шнаго́ вѣ́и въ¹⁶⁾. Но¹⁷⁾ въ́, и́кѡ́ чело́вѣ́ки оумре́те:

¹⁾ Евр. кохаш — лгать, ласкательствовать. Мандельш. перевелъ: стали бы потворствовать Ему, Фирсовъ поддали бы ся Имъ, Равв. Пумп. раболѣпствовали бы Ему. ²⁾ Прееосв. Амвросій написалъ въ скобкахъ (благополучно); въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: благоденствіе, вм. время; а Мандельштамъ перевелъ: судьбою. ³⁾ Евр. хэлэв — тукъ, жиръ, въ переносномъ смыслѣ означаетъ: самое лучшее. Равв. Пумп. перевелъ: сокомъ. ⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: изъ-подъ скалы. Срав. Второз. гл. 32, ст. 13. Сам. I, гл. 14, ст. 15. ⁵⁾ Рус. Пс., въ Пс. Чюд. XI в. вѣсьцѣ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. между богами судить, рѣкъ, Прееосв. Амвр. судить (глаголю). ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Евр. носа — носить, поднимать, съ словомъ: фанимъ, означаетъ: уважать, почитать. Мандельштамъ перевелъ: возносить. Фирсовъ перевелъ: принимать, а на полѣ пояснилъ: «ворамъ потакать». ⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: защищайте. ¹⁰⁾ Чюд. Пс. XI в. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Въ Пс. Мандельшт. пріютите, Пс. Равв. Пумп. выручайте. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. избавте, въ Рус. Пс. исторгайте. ¹⁴⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «они не хотятъ знать, не хотятъ понимать». ¹⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ: поколеблены всѣ основы земли и внизу пояснилъ: «отъ несправедливости судей»; а Фирсовъ на полѣ пояснилъ: за ихъ неправыя суды полна земля разрухов и замѣшаней. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «я полагаю: существа въ божественныя, всѣ вы — чада Всевышняго». ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт.: а.

и и падѣте, ѿкѡ и єдинъ¹⁾ иъз князѣй. возстанѣ²⁾, Бѡже, сѣди
Ты зѣмлю³⁾: ѿкѡ Ты наслѣдиши всѣ народы⁴⁾.

Ѩ а л о м з ѿв.

П. А. Пророчествуется погибель сонму нечестивыхъ.

П. А. Пѣснь Ѩалма ѿсафоа.



Ѩ бѡже! не премолчи⁵⁾, не безмолствуй⁶⁾, ниже препочи-
вай⁷⁾, Бѡже! ѿкѡ сѣ врази Твои возшумѣша: а ненавидѣ-
щїи Тѣ поднѣша главѣ. Противѣ народа Твоегѡ ѡни оумыш-
ляють⁸⁾ въ тайнѣ⁹⁾: и совѣщаются междѣ собѡю¹⁰⁾ про-
тивѣ хранимыхъ¹¹⁾ Тобѡю. Рѣша: прїидите, потребимъ ихъ иъз на-
родѡвъ¹²⁾: и болѣе¹³⁾ не поманѣтъ ѿма Израилево. Икѡ¹⁴⁾ совѣща-
шасѣ¹⁵⁾ єдинодушнѡ:¹⁶⁾ (и)¹⁷⁾ заключиша¹⁸⁾ союзъ¹⁹⁾ противѣ Тебѣ.
Селенїа вѣдомовы и ѿзмаилтане: Моавъ и ѿгаране. Гевалъ и ѿммонъ
и ѿмаликъ: Филистїмалне съ живѡщими въ Тврѣ. Такоже ѿсѣоръ со-
единїсѣ²⁰⁾ съ ними: быша защїтою²¹⁾ сыновѡмъ лѡтѡвымъ. (Села).
Сотвори ѿмъ ѿкѡ Мадїамъ, ѿкѡ Сїсарѣ, ѿкѡ Іавимъ оу потока Кї-
сова²²⁾. (Иже) истребленъ²³⁾ быша во ѿендорѣ: быша иъзгноемъ²⁴⁾

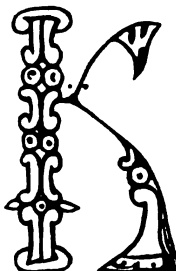
¹⁾ Въ Русск. Пс. всякій, а Равв. Пумп. перевелъ: какъ обыкновенные вель-
можи. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс.
Мандалшт. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: ибо Твое на-
слѣдіе—между всѣми народами; Равв. Пумп. «вѣдъ Ты владычествуешь надъ всѣми наро-
дами». ⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: не смолчать Тебѣ. Евр.
дома, значить: быть подобну, а также: молчать. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ П. А.
⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. ухищряются, въ Пс. Равв. Пумп. куютъ замыселъ.
⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Въ Пс. Преоов. Амвр. переведено: и между собою совѣщася.
¹¹⁾ Пс. Мандельшт. о хранимыхъ, въ Пс. Равв. Пумп. противъ Твоихъ любимцевъ,
въ Русск. Пс. противъ избранныхъ Твоихъ. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. пе-
реведено: изъ числа народовъ, въ Пс. Мандельшт. изъ среды народовъ. ¹³⁾
Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. ¹⁵⁾ П.
А., въ Пс. Фирс. 1683 г. совѣщались. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾
П. А. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ П. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
дельшт. ²⁰⁾ Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Чюд. Пс. XI. в. Аг. ἐστρίβησαν ἐν ἀενδορ,
ἐγενήθησαν κόπριον τῆς χυθουός. Уничтожены во Аендорѣ, содѣлались навозомъ земнымъ.

вг | земнымъ. Содѣлай¹⁾ ѿхъ, начальниковъ²⁾ ѿхъ, ѿкъ ѡрѣва и ѿкъ зѣва:
 г | и вса кнѣзи ѿхъ, ѿкъ ѡалмана. Иже рѣша: „вѣземъ³⁾ себѣ селеніа
 д | Божіа. Боже мой! содѣлай⁴⁾ ѿхъ, ѿкъ прѣхъ⁵⁾ и ѿкъ стѣвліе⁶⁾ предъ ли-
 е | цемъ вѣтра. ѿкъ ѡгнь пожигай лѣсъ: и ѿкъ плама⁷⁾ попалай горы.
 з | Такъ прожені⁸⁾ ѿхъ вѣрею Твоею: и вѣхремъ Твоимъ приведи ѿхъ въ
 з | сматеніе⁹⁾. Исполни¹⁰⁾ лица ѿхъ везчестіа: да¹¹⁾ взыщутъ ѿмене Тво-
 и | егѡ, Господи. Да постыдѣтса и посрамѣтса во вѣкхъ вѣка: да смѣ-
 д | тѣтса и погнѣнѣтх¹²⁾. И да познаютхъ, ѿкъ Ты, вгѡ же ѿма Го-
 сподь, ѡдинъ превышній¹³⁾ надъ всею землею¹⁴⁾.

П с а л ѳ м ѡ х ѿ г .

П. А. Представляется въ семь Псалмѣ причина къ желанію дома Божія, и путь къ оному ведущій.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мѣсикійскомъ ѡрдѣи Гагиліах¹⁵⁾ ѿманѣеомъ ѿзъ сынѡвъ Корѣовыхъ Псаломъ.

вг |  оль вождедѣнна¹⁶⁾ жилища¹⁷⁾ Твоѡ, Господи силъ! Моѡ
 д | душа жадно стремитса¹⁸⁾, желая¹⁹⁾ во дворы Господни:
 е | сердце моѡ и плоть моѡ воздыхаютхъ²⁰⁾ ѡ Бѡзѣ живѣ.
 д | Даже²¹⁾ птица²²⁾ находитхъ²³⁾ себѣ домъ²⁴⁾, и лѣсточка²⁵⁾
 г | гнѣздо, гдѣже положитхъ птенцы своѡ: оу ѡлтарей²⁶⁾

¹⁾ Пс. Мандельшт. Евр. шут — полагать, дѣлать. Въ Русск. Пс. переведено: поступи съ ними. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Евр. ораш. наследовать, обладать, занимать. Въ Русск. Пс. переведено: овладѣемъ. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Евр. галгалъ—вихрь, пыль: мякина вѣтромъ гонимая. Равв. Пумп. перевелъ: «уподоби ихъ вихровой пыли, соломѣ, гонимой вѣтромъ». ⁶⁾ П. А. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. прогони. ⁹⁾ Русск. Пс., а Мандельшт. перевелъ: опрокинь ихъ. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: покрой. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А., у Равв. Пумп. Всевышній ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ См. Пс. 8. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп., а Макс. Гр. перевелъ: прешлаеть. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. тужить. Евр. ронанъ, пѣть, хвалить, прославлять, восклицать. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Макс. Гр. перевелъ: воробей, также и Преосв. Амвросій, Док. Ск. и въ Пс. Брун. XVI в. Аг. хѣтѣ ѡрѣов еѡре хѣи строѡфос воасіаѡ аѡтѡ, ѡѡ ѣдетѡ воѡсѡѡс аѡтѣс. Даже птица и воробей нашли себѣ гнѣздо, гдѣ полагаютъ своихъ птенцовъ. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Рус. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,

еї Твои́хъ, Го́споди́ си́лзъ, Царю́ мо́й и́ Бо́же мо́й! Блаже́ни шви́тающи́и¹⁾
 бї въ до́мѣ Тво́емъ: восхва́лятъ Тѧ́ во вѣ́ки. (Села). Блаже́нъ чело-
 вѣ́къ²⁾, е́мѣ же́ си́ла³⁾ о́у Тебѣ́ е́сть: въ и́хъ же́ се́рдцѣ́ пъ́ти⁴⁾ (Твоѧ́)!
 шї Прохо́дщи́и⁵⁾ чре́зъ до́линъ⁶⁾ плаче́внѣю, содѣ́лываю́тъ⁷⁾ е́ исто́чни-
 и́ комъ: и́ до́ждь⁸⁾ шдѣ́ваетъ⁹⁾ е́ вла́гослове́нїемъ. И́дѣ́тъ¹⁰⁾ О́ни со́нмъ
 аї за со́нмомъ¹¹⁾: и́вляю́тся предъ́ Бо́гомъ¹²⁾ въ Сїо́нѣ́. Го́споди́,
 Го́же си́лзъ! о́услы́ши моли́твѣ́ мо́ю: внемли́¹³⁾, Бо́же Іа́квль (Села).
 Го́же, защи́тниче́ на́шзъ, ви́ждь! при́зри на ли́це́ Сво́его́ пома́занника!
 аї Поне́же¹⁴⁾ де́нь во дво́рѣхъ Твои́хъ лѣ́чше, не́же¹⁵⁾ ты́сяща¹⁶⁾: и́з-
 вѣ́ръ¹⁷⁾ лѣ́чше¹⁸⁾ бы́ти о́у пра́га до́мъ Бо́га мо́его́, не́же жи́ти въ ша́т-
 бї ра́хъ¹⁹⁾ нече́стїа́²⁰⁾. И́вѣ́ Госпо́дь Бо́гъ—со́лнце́ и́ шнѣ́тъ²¹⁾: Госпо́дь
 дае́тъ²²⁾ вла́годать и́ сла́вѣ́: О́нъ²³⁾ не лишаетъ²⁴⁾ вла́гъ²⁵⁾ хо́дщи́хъ
 гї въ непоро́чностїи²⁶⁾. Го́споди́ си́лзъ! блаже́нъ чело́вѣ́къ, о́упова́ющїи́
 на Тѧ́!

П с а л м ѳ П д.

П. А. Просить Бога творецъ сего Псалма о доставленіи Іудейскому народу истиннаго и твердаго спокойствія.

П. А. и Русск. Пс. 1) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: обитатели и по-
 яснилъ: т. е. посѣтители Твоего дома. 2) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс,
 1683 г. и Русск. Пс. 4) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: и у которыхъ въ сердцѣ́
 шествіе ко храму; Равв. Пумп.: кто думаетъ о Твоихъ путяхъ; Мандел. у котораго въ
 сердцѣ́ возвышенныя пути. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Равв. Пумп. не-
 перевелъ: дѣлающіе ее, и внизу пояснилъ: странствующіе къ дому Божию проры-
 вали ключи въ долину́ Баха, чтобы утолить свою жажду, въ Рус. Пс. переведено:
 превращаютъ ее въ источники. 8) Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ:
 дождикъ весенній; Равв. Пумп. море. Евр. морѣ—дождь, а также: учитель.
 9) У Равв. Пумп. переведено: море облачается благодатию, т. е. обильною водою.
 10) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс., Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.
 14) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 15) Пс. А. 16) Равв. Пумп. лучше тысячи, т. е.
 въ шатрахъ беззаконія. 17) Пс. А. Въ Русск. Пс. желаю, въ Пс. Равв. Пумп. пред-
 почитаю, въ Пс. Мандельшт. предпочелъ бы. 18) Русск. Пс. 19) Русск. Пс.,
 Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 20) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. рѣша—
 нечестіе, беззаконіе. 21) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. 22) Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. 23) Пс. Равв. Пумп. 24) Русск. Пс. 25) Пс. Брун. XVI в. и
 Русск. Пс. 26) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

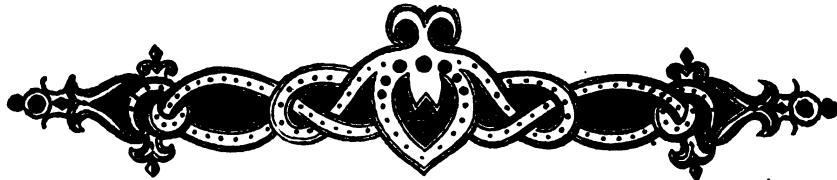
II. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ изъ сыновъ корѣшвыхъ Ѵаломъ.



Господи! Ты помиловалъ¹⁾ еси землю Твою: возвратилъ еси плѣны Іаковъ. Ты простилъ²⁾ еси беззаконіе своего народа: покрылъ еси всѣ грѣхи егѡ (Села). Оудержалъ³⁾ еси негодованіе⁴⁾ Твое: оутоллилъ⁵⁾ еси пламя⁶⁾ гнѣва Твоегѡ. Возврати⁷⁾ насъ, Боже Спасителю нашъ⁸⁾: оукроти⁹⁾ Твое негодованіе¹⁰⁾ на насъ. Или¹¹⁾ во вѣки бѣдѣши гнѣватиса на ны; или продолжиши¹²⁾ гнѣвъ Твоихъ изъ¹³⁾ рода въ родъ; Или обратиса¹⁴⁾ не¹⁵⁾ живиши насъ, да¹⁶⁾ народъ Твой возрадуютсѣ¹⁷⁾ ѡ Тебѣ; Покажи¹⁸⁾ намъ, Господи, милость Твою: и спасеніе¹⁹⁾ Твое даждь намъ. Оуслышъ, что речетъ Господь Богъ: иже изречетъ²⁰⁾ миръ на народъ свой и на благочестивыхъ своихъ и на обращающихсѣ²¹⁾ сердцемъ (къ Немѣ) (Села). По истинѣ близъ спасеніе егѡ болящимсѣ егѡ: да вселитсѣ слава егѡ въ земли нашей²²⁾. Милость и истина встрѣтатсѣ²³⁾: правда и миръ обловызѣютсѣ²⁴⁾. Истина произра-

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. XIII в. и Пс. Θεод. 1472 г. ὤπιςτιλξ ἐς. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. Евр. эвра—негодование, воспламенение. ⁵⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: смягчилъ. ⁶⁾ Евр. харонъ—жаръ. зной, пламя. ⁷⁾ Въ Русск. Пс. переведено: возстанови, въ Пс. Равв. Пумп. утѣши, въ Пс. XIII в. обрати. ⁸⁾ Пс. XIII в., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. преврати. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандел. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. а Мандельштамъ перевелъ: «ужели продолжишь». ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: возвеселится Тобою. ¹⁸⁾ Чюд. Пс. XI в., а Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: окажи. ¹⁹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: благодсть, а Мандельшт.: помощь. ²⁰⁾ Въ Русск. Пс. изрекаетъ, въ Пс. Равв. Пумп. провозвѣститъ. ²¹⁾ Русск. Пс., а Докт. Ск. перевелъ: на обрящающияся сердцемъ, въ Пс. Брун. XVI в. на шбращающаѣ къ срѣоу, въ Пс. Чюд. XI в. на шбращающаѣ срѣемъ, въ Пс. XIII в. и Пс. Бипр. XIV в. на шбращающаѣ срѣа къ нелюу. Иеронимъ Еврейскія слова: вѣ алъ шувшоу лѣ кисла, перевелъ: ut non convertantur ad stultitiam, да не обращаются къ глупости; Преосв. Амвросій перевелъ; да не обращаются къ безумію; согласно съ нимъ перевели Мандельштамъ и Равв. Пумп. Но Евр. алъ—на, никогда не превращается въ ло—не. LXX читали: лѣв села, ви. лѣкисла, они читали евр. букву бѣтъ, а не калець ²²⁾ Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ²³⁾ Равв. Пумп. перевелъ: сошлись милость и правда, и внизу пояснилъ: подъ милостью и правдою должно тутъ разумѣть милость Бога, и правду людей. ²⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ГІ стáетъ ¹⁾ ѿзъ земли: а́ правда съ неведе́ нисхóдитъ ²⁾. вѣ́це же ³⁾ Господь
 ДІ дáетъ благо ⁴⁾, а́ земля наша дáетъ пло́дъ сво́й. Прáвда по́йде́тъ ⁵⁾
 предъ ли́цемъ вѣ́о: и́ о́ста́витъ ⁶⁾ на пѣ́ти ⁷⁾ стопы́ своѣ. Сла́ва:



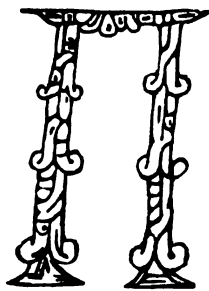
К а ѳ і с м а а ѿ.

Ѳ а л ó м х ѿ.

М о л и т в а Д а в и д а.

П. А. Давидъ просить у Бога о избавленіи своемъ отъ скорби и неотступленіи отъ него навсегда благодати Божіей.

Г
 А
 Б
 Г
 Д
 Е
 Ж
 З



риклони, Господи, о́ухо Твое: о́услыши мѧ: ѡ́къ ни́щъ
 ѡ́смъ азъ и́ оубо́гъ. Сохрани́ мою́ дѣшѸ: ѡ́къ азъ пре-
 подобенъ ⁸⁾: спаси́, Бо́же мой, раба́ Твоего́, о́упова́ющаго
 на Те́. Помилуй́ мѧ, Господи: ѡ́къ къ Тебѣ́ взыва́ю ⁹⁾
 вѣсь де́нь. Возвесе́и дѣшѸ раба́ Твоего́: ѡ́къ къ Тебѣ́,
 Господи, возно́шѸ ¹⁰⁾ дѣшѸ мою́. ѡ́къ Ты, Господи, вла-
 гий́ и проща́ющій ¹¹⁾: и́ многоми́лостивъ ко всѣ́мъ призыва́ющимъ Те́.
 внемли́ ¹²⁾, Господи, моли́твѣ́ моѣй: и́ вонми́ гла́сѸ моленій мо́ихъ ¹³⁾.
 вѣз де́нь печа́ли ¹⁴⁾ моеѧ́ призовѸ́ ¹⁵⁾ Те́: ѡ́къ Ты о́услы́шиши мѧ́.

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. переведено: взыде. Евр. нишкафъ въ формѣ нифаль, значить: смотрѣть, обнаруживать себя, появляться. ³⁾ Пс. А.
⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁸⁾ Преосв. Амвросій перевелъ: благоволиши о мнѣ, Равв. Пумп. благочестивъ, Мандельшт.: благовѣренъ, въ Русск. Пс. поклонникъ Твой. Евр. хасидъ—благочестивый, какъ переведено въ 9 стихѣ предъидущаго Псалма. ⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. переведено: вопію. ¹⁰⁾ Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Равв. Пумп. перевелъ: всеблагій, всепрощающій. Евр. салахъ—прощающій. Sym. ἀφείς, оставляющій. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. XIII в., Випр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ¹⁵⁾ Sym. ἐπιχαλέσομαι σε, ὅτι εἰσακούσῃ μου. Призову Тебе, потому что Ты услышишь мене.

и нѣсть въ вѣзѣхъ подобна¹⁾ Тебѣ, Господи: и нѣсть (дѣлз)²⁾, яко
 же дѣла Твоѣ³⁾. вси народы⁴⁾, и хже⁵⁾ Ты сотвори азъ еси⁶⁾, прии-
 дѣтъ и поклонятца предъ Тобою, Господи: и прославятъ имя Твое.
 ꙗко великъ⁷⁾ Ты, и твориши⁸⁾ чудеса: Ты единый Богъ. Научи⁹⁾
 мѧ, Господи, пути Твои, (да)¹⁰⁾ пойдѣ во истинѣ Твоѣ: прилѣпи¹¹⁾
 къ¹²⁾ сердце мое страхъ имени Твоего. восхвалю¹³⁾ Тебѣ, Господи,
 всѣмъ сердцемъ моимъ: и прославлю имя Твое во вѣкъ. ꙗко милость
 Твоѣ велика¹⁴⁾ надо мною¹⁵⁾: и Ты избавилъ еси душу мою изъ¹⁶⁾
 ада преисподнейшаго. Боже! горди¹⁷⁾ возсташа на мѧ, и сонмъ притѣснителей¹⁸⁾
 ищетъ¹⁹⁾ души моя: а Тебѣ не представляютъ²⁰⁾
 предъ собою. Ты же²¹⁾, Господи Боже мой, благосердый²²⁾ и миро-
 стивый: долготерпѣливый и многомилостивый, и истинный. Воззри²³⁾
 на мѧ и помилуй мѧ: дождь силъ²⁴⁾ Твоихъ рабѣ²⁵⁾ Твоимъ: и спаси
 сына рабы Твоѣ. Сотвори со мною чудо²⁶⁾ благости²⁷⁾: и да оуз-
 ратъ²⁸⁾ ненавидѣщии мѧ, и постыдѣтца: яко Ты Господи помогавъ
 ми еси, и оутѣшилъ мѧ.

Ц л л о м х ѿс.

П. А. Пророчество о возстановленіи и славѣ храма Иерусалимскаго.

¹⁾ Пс. 1296 г. ²⁾ Русск. Пс. такихъ дѣлз Пс. Фирс. 1683 г. дѣлз таковыхъ. ³⁾ П. А.
⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Док. Ск. ⁶⁾ Пс. Чюд. XI в.
⁷⁾ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. Евр. яраг, въ формѣ Гмфилъ: научать. ¹⁰⁾ П. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. Сумм.
 ѣжозов, соедини, прилѣпи. Пресов. Амвросій перевелъ: соедини. ¹²⁾ Русск. Пс.
¹³⁾ П. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Чюд. XI в., Пс. Мандельшт., Пс.
 Равв. Пумп. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ П. А., а Равв. Пумп.
 перевелъ: «Ты выручилъ мою душу изъ подземной пропасти». Мандельштамъ: и
 душу мою избавилъ Ты изъ могилы преисподней. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г.,
 П. А. и Русск. Пс. Евр. зедъ—гордый. Равв. Пумп. перевелъ: наглецы,
 Мандельштамъ: необузданные. ¹⁸⁾ Русск. Пс. Евр. орицъ—притѣснитель, тиранъ.
 Равв. Пумп. перевелъ: толпа тирановъ посягаютъ на мою душу. ¹⁹⁾ Русск.
 Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс. Евр. сумъ—полагать, представлять. Равв. Пумп. перевелъ: не
 воображая Тебя предъ собою. Въ Пс. Пресов. Амвросія и Пс. Мандельшт. переведено:
 ниже имутъ Тебе предъ собою; а Тебя не имютъ предъ собою. ²¹⁾ П. А. и
 Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. Чюд. XI в., Пс. А., Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Русск.
 Пс. ²⁷⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. знаменіе милосердія, въ Пс.
 Мандельшт. знаменіе въ добру. ²⁸⁾ Пс. Брун. XVI в.

П. А. сынѡмъ корѣшкымъ џалѡмъ пѣсни.



Въ снѡвѣнїе¹⁾ ѣгѡ на горахъ свѣтлыхъ: лѡвнѣхъ Господь вратѣ
 Оїѡна пѣче вѣхъ жилищ²⁾ Іаковлнхъ. Преслѣвнѡ³⁾ гла-
 гѡлютхъ⁴⁾ ѡ тебѣ, граде Бѡжїй. (Ѣла). Вспомни⁵⁾
 предх⁶⁾ знѡющими ма Ѣгѣпетхъ и Вавлонхъ: ѣще и Фи-
 лнстїнѣ⁷⁾, и Тѣрхъ сѣ Валїопїею: „(сѣ)⁸⁾ сѣй роднса тамѡ⁶⁶. Я ѡ Оїѡнѣ
 речѣтса⁹⁾: „человѣкхъ и челѡвѣкхъ¹⁰⁾ роднса въ немъ: и Оамъ
 Всевышнїй¹¹⁾ ѡкрѣпн¹²⁾ ѣгѡ⁶⁶. Господь при ѡписанїи народѡвхъ повѣстхъ¹³⁾:
 „сѣй роднса тамѡ¹⁴⁾.⁶⁶ (Ѣла). „Пѣвцы же¹⁵⁾ и трѡвачн¹⁶⁾ (восклїк-
 нѣтхъ)¹⁷⁾: всн источникы мой въ тебѣ¹⁸⁾⁶⁶.

џ а л ѡ м ѡ п ѣ з .

П. А. Изображенїе молитвы къ Богу во время несчастїя и жалоба о оставленїи
 Божїи.

П. А. Пѣснь џалма сынѡмъ корѣшкымъ начѡлннѣйшемъ пѣвцѣ на
 перѣтворѣчѣтельномъ ѡрдѣи¹⁹⁾ пѣти антифѡномъ, враздмляюща, вма-
 на²⁰⁾ Ізраїльтанина.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., П. А. Аq. θεμελίωσις αὐτοῦ ἐν ὄρεσιν ἡγιασμένου. Осно-
 ванїе его на горахъ освященныхъ. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс
 1296 г. и Пс. Ѣод. 1472 г. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. возвѣщаютъ.
 Равв., Пумп. славныя дѣла разсказываютъ про тебѣ... ⁵⁾ П. А. Евр.
 закаръ—вспоминать. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А.
⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. вотъ. ⁹⁾ Аq. καὶ τῆ σιὼν, а о Сїонѣ. Sym.
 περὶ δὲ σιὼν λεχθήσεται ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐτέχθη ἔχει, αὐτὸς δὲ ἠδρασεύ. αὐτὴν ὁ
 ὕψιστος. Κύριος ἀριθμῆσει γραφῶν λαοῦς οὗτος ἐτέχθη ἔχει. О Сїонѣ же будетъ сѣ-
 зано: челѡвѣкъ и челѡвѣкъ родился тамъ; Самъ же Вышнїй укрѣпилъ его. Господь
 исчислитъ, описывая людей, сѣй родился тамъ. ¹⁰⁾ Преосв. Амвр. внизу пояснилъ: сѣй
 и онъ родился въ немъ. Равв. Пумп. И тотъ и ѣтотъ родился тамъ. ¹¹⁾ Пс.
 А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Мандельшт., ¹³⁾ Евр.
 сафар—разсказывать, повѣдать, повѣствовать, считать. ¹⁴⁾ П. А. ¹⁵⁾ Пс. Равв.
 Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: музыканты. Въ Bibl. Gr. 1597 г. за-
 мѣчено: αὶ ἀπεργ. καὶ ἄδοντες χοροὶ, πᾶσι πηγάι ἐν σοὶ И поющїе лики, всѣ
 источники въ Тебѣ ¹⁷⁾ П. А. ¹⁸⁾ П. А. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Преосв. Амвросїй внизу
 замѣтилъ: «См. Пс. 53 (по Еврейскому счету). ²⁰⁾ Онъ замѣтилъ: «Еманъ и Есамъ
 были дѣти Зары отъ Іуды. Они были изъ числа пѣвчихъ и стихотворцевъ. См. 1.
 Паралл. 6, ст. 33. Сѣй и послѣднїй Псаломъ имъ писаъ. См. въ предисл. § 8 и 9».

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Господи Боже Спасителю¹⁾ мой! Днёмъ и ночью²⁾ взываю³⁾ предъ Тобою. Да внидетъ предъ лице Твое⁴⁾ молитва моя: приклони⁵⁾ оухо Твое къ воплю⁶⁾ моему. Иже душа моя насытиса⁷⁾ бѣдствіи⁸⁾, а жизнь моя доиде⁹⁾ до преисподней⁹⁾. Причисленъ¹⁰⁾ быхъ къ низходящимъ во гробъ¹¹⁾: быхъ, иже человекъ, безъ силы¹²⁾. Оставленъ¹³⁾ между мертвыми¹⁴⁾: иже оубіенннн¹⁵⁾, лежащн¹⁶⁾ во гробѣ: иже Ты боже¹⁷⁾ не вспоминаеши¹⁸⁾, и тнѣ рѣки Твоѣи истребани быша¹⁹⁾. Ты²⁰⁾ положила²¹⁾ мѣся въ ровъ преисподній²²⁾, во мракъ²³⁾, въ бездн²⁴⁾. На мнѣ шчагопчѣ²⁵⁾ ирогть Твоѣ: и всѣми воинами Твоими Ты поражаеши²⁶⁾ мя. (Села). Ты оудалила²⁷⁾ еси ш мене моихъ знаемыхъ: Ты содѣлала²⁷⁾ мѣ мерзкимъ²⁸⁾ для нихъ: заключенъ²⁹⁾ есмь²⁹⁾ и не могъ изыти³⁰⁾. Очи

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Θεод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: вопію. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: «да дойдетъ до Тебя молитва моя». 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) П. А. Евр. сова—пресмыщаться. 7) Русск. Пс. бѣдствіями. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: до могилы. 10) Пс. Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: уподобленъ быхъ. Евр. хашав въ формѣ гиѳилъ, значить: быть причтену, причислену. 11) Пс. Равв. Пумп. и П. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Евр. хавши—вовсе покинутый, оставленный, брошенный. 14) Русск. Пс. 15) Преосв. Амвросій перевелъ: избіеннн, въ Русск. Пс. переведено: убитые. Συμ. ὡς οἱ τετραμένοι οἱ χειμένοι ἐν τάφῳ, ὡν οὐ μνημονεύεις δοχεῖτι, οἰτινες ἐκ τοῦ χειρός σου ἐξελόπησαν. Какъ израненные, лежащіе во гробѣ, о которыхъ Ты уже не вспоминаешь, которые ссѣчены Твоею десницею. 16) П. А. и Русск. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: больше. 18) П. А. 19) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: удалены, въ Пс. Мандельшт. оторваны, а Рав. Пумп. перевелъ: которыхъ срѣзала Твоя рука. 20) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 21) П. А., Русск. Пс. 22) Русск. Пс. 23) Русск. Пс. 24) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 25) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. самак—опираться на что, налегать на что. Равв. Пумп. перевелъ: обрушилась. 26) Русск. Пс. Евр. ана въ формѣ піэлъ: поражать. Рав. Пумп. перевелъ: напиралъ Ты на меня всѣ Свои волны, и внизу пояснилъ: всѣ Твои кары, бѣдствія. 27) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевелъ: положила. Евр. шутъ—полагать. 28) Фирсовъ перевелъ: мерска, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено отвратительнымъ Евр. тоэва—вещь отвратительная, а глаголь въ формѣ нифалъ, означаетъ: быть отвратительну. Преосв. Амвросій перевелъ: въ мерзость, такъ переведено и въ Θεод. Толк. Пс. 1472 г. 29) П. А. и Русск. Пс. Евр. кола—заключать. 30) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: не взыду.

дї мой страдають¹⁾ ѿ горести²⁾: взываю³⁾ къ Тебѣ, Господи, весь
 вї день: простираю⁴⁾ рѣцѣ свои. Или⁵⁾ ради мертвых⁶⁾ Ты сотво-
 рѣши⁷⁾ чѣдо; или мертви⁸⁾ возстанутъ⁹⁾ и восхвалятъ¹⁰⁾ Тя;
 гї (Села). Или ко гробѣ вѣдетъ похваляема милость Твоя, истина Твоя
 дї въ члвчнн¹¹⁾; Или ко мракѣ¹²⁾ познаютъ¹³⁾ чѣдека Твоя, а правдѣ
 еї Твоей въ земли завѣнѣа¹⁴⁾; Но¹⁵⁾ азъ къ Тебѣ, Господи, взываю:
 ст и заутра¹⁶⁾ молитва моя срѣтаетъ¹⁷⁾ Тя. Чесѡ ради¹⁸⁾, Господи,
 зї ѿвергаеши¹⁹⁾ дшѡ мою; сокрываеши²⁰⁾ лице Твое ѿ мене; азъ славу²¹⁾
 нї и издыхаю²²⁾ ѿ оудрѣченѣа²³⁾: несѡ²⁴⁾ оужасы Твои²⁵⁾ и недоумѣ-
 зї ваю²⁶⁾. По мнѣ²⁷⁾ проидѡша²⁸⁾ ирости Твоя²⁹⁾: оужасы Твои³⁰⁾ сокрѣ-
 нї шаютъ³¹⁾ мѧ. ѿни ѡкрѣжатъ³²⁾ мене, якѡ вода, весь день: ѡбхѡ-
 дятъ³³⁾ влѣстѣкѣ³⁴⁾. Ты оудалихъ еси ѿ мене дрѡга и искреннаго: а
 дї знаемѣи мой ко мракѣ³⁵⁾ (сокрышася). Слава:

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: болятъ. Евр. даав—болѣть, страдать; быть
 печальну. Сум. *ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐξέρρευεν ἀπὸ τῆς χαλῶσεως*. Око мое истощилось (вы-
 сохло, изнемогло) отъ скорби. 2) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ: «мой взоръ помрачился
 отъ горя». 3) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. Евр. *шотях*—простирать 5) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв.
 Пумп. развѣ. 6) Въ Пс. Мандельшт. для мертвыхъ. 7) Въ Пс. XIV в., Сев. Собр., Кипр.
 XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. Въ Сунайск. Библии и Пс. X в. Нор. *ποιήσεις*. 8) Пс. Фирс.
 1683 г. и П. А. 9) Русск. Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс.
 будутъ хвалити Тя. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней,
 Мандельшт. во адѣ. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последнѣй
 внизу пояснилъ: во мракѣ гроба. 13) Русск. Пс. 14) Пс. Брун. XVI в., Пс.
 Мандельшт., Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ странѣ забытѣя. 15) Пс.
 Фирс. 1682 г., П. А. и Русск. Пс. 16) Пс. XIII в., Пс. Θεод. 1472 г. а Равв.
 Пумп. перевелъ: по утрамъ. 17) Русск. Пс. Евр. *видѣмъ*—встрѣчать, предварять.
 18) Пс. Фирс. 1683 г. 19) П. А. и Пс. Мандельшт. Сум. *ἵνα τι κόριε ἀποβάλλῃ*
τὴν ψυχὴν μου. Зачѣмъ, Господи, отвергаешъ душу мою? Аг. *ἐς τι κόριε ἀπόστη*
ψυχὴν μου. Для чего, Господи, отвергаешъ душу мою? 20) П. А., Пс. Мандел.,
 Пс. Рав. Пумп. и Рус. Пс. 21) Пс. Равв. Пумп., Мандельштамъ перевелъ: бѣденъ,
 въ Рус. Пс. переведено: стражду. 22) Русск. Пс. Евр. *гава*—издыхать. 23) Пс.
 А., въ Русск. Пс. отъ ударовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ тревоженѣй. Евр. *ноэръ*—
 юность; ударъ, пораженѣе. 24) Рус. Пс. Евр. *наса*—нести. 25) Рус. Пс. 26) П. А. Евр.
фуз—сомнѣваться. Равв. Пумп. перевелъ: отхожу, т. е. въ могилу, въ Рус.
 Пс. безнадеженъ. 27) Пс. 1296 г. 28) Пс. Док. Ск. 29) Пс. А., Равв. Пумп. первое
 полустипише перевелъ: «обрушились на меня Твои невзгоды». 30) Рус. Пс., Равв. Пумп.
 31) Въ Русск. Пс. переведено: разрушаютъ, въ Пс. Равв. Пумп. сокрушили. Пс.
 Мандельшт. поработили. 32) Русск. Пс. 33) Пс. Мандельшт. 34) Пс. Фирс. 1683 г.,
 въ Рус. Пс. переведено: отъсюду, въ Пс. Равв. Пумп. совершеннѡ, въ Пс.
 Мандельшт. хоромъ. 35) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: «мой знакомые—тем-

Псаломъ Пн.

П. А. Оплакивая пророкъ разрушеніе Іудейскаго царствіи, показываетъ средство въ умилоствленію Бога въ таковыхъ несчастіяхъ.

П. А. Пѣснь възвѣщающая слава Ізраилтаннина¹⁾.

Милости Господня²⁾ во вѣкъ воспой: ѿз рода въ родъ³⁾ возвѣщѣ истинѣ Твоей оустыи моими. зане рѣхъ: ⁴⁾ милость (Твоя)⁵⁾ во вѣкъ утвержена въ дѣтѣх⁶⁾: и на небесахъ Ты оукрѣпила еси⁷⁾ свою истинѣ. (Глагола)⁸⁾: „Поставихъ⁹⁾ ѿзъ завѣтъ со¹⁰⁾ избраннѣишми Моими: кляхса Давидъ рабъ Мой¹¹⁾. „Во вѣки утверждѣ¹²⁾ племѣ¹³⁾ твоѣ и оустрою¹⁴⁾ престолъ твой въ родъ и родъ¹⁵⁾. (Села). И небеса проповѣдаютъ¹⁶⁾ чѣдеса Твоя¹⁷⁾, Господи: а истинѣ твоѣ (проповѣдаютъ)¹⁸⁾ въ собраніи свѣтыхъ. И въ¹⁹⁾ кто на небесахъ²⁰⁾ сравнитса²¹⁾ съ Господемъ; и оуподобитса Господевн между²²⁾ сынами Божіими; Богъ въ сонмѣ²³⁾ свѣтыхъ велимъ²⁴⁾ страшенъ²⁵⁾: и оужасенъ (естъ)²⁶⁾ надъ всѣми оукрѣснѣишми егѡ. Господи, Боже силъ! кто силенъ, яко же Ты,²⁷⁾ Гос-

нота». И внизу пояснилъ: «кругомъ меня одна темнота, и я никого не вижу».

¹⁾ Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: кто былъ сей Ефамъ. См. въ Пс. 88 (по Еврейскому счету). ²⁾ Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт. Аг. ελεος Κυριου εις αιωνα αιωναι. Милость Господню во вѣкъ воспой. Sym. τα ελεη Κυριου εις τον αιωνα αιω. Милости Господни во вѣкъ воспой. ³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо я увѣренъ; въ Пс. Равв. Пумп. Да, я возвѣщала. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. милосердіе Твое утвержено будетъ; въ Русск. Пс. основана, въ Пс. Равв. Пумп. упрочена. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ П. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ П. А., Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. заключилъ. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. Евр. зѣра—сѣмя, потомство. ¹³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: устраю. ¹⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвѣстятъ, въ Пс. Равв. Пумп. восхвалятъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Равв. Пумп. прибавилъ слово, восхваляютъ. ¹⁷⁾ П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., въ Рус. Пс. переведено: надъ облаками, въ Пс. Мандельшт. въ лазури. Sym. τις γαρ εν αιθερι αντιπαρησει τω Κυριω εν διοις θεων. Ибо кто на небѣ между сынами боговъ сравнитса съ Господомъ? ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²³⁾ П. А., въ Пс. Равв. Пумп. ужасенъ, въ Пс. Мандел. Бога боятся. ²⁴⁾ Въ Пс. XIII в. страшенъ. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

Ті споди; и истина Твоа ѿкрестъ Тебѣ. Ты владычествуеши¹⁾ надъ
 возвышеніемъ морскимъ²⁾: егда³⁾ воздымаетъ⁴⁾ (море) волны
 своа, Ты оукрощаеши⁵⁾ ихъ. Ты низложилъ еси⁶⁾ вгупетъ, яко
 израеннаго⁷⁾: мышцею силы Твоа Ты разгналъ еси⁸⁾ враги
 Твоа. Твоа неuesa и Твоа земля: Ты основалъ еси вселенную и на-
 полномощное ю⁹⁾. Сѣверъ и полдень¹⁰⁾ Ты создалъ еси: ѿлвоу и
 вромонъ ѿ имени Твоа радуются¹¹⁾. Мышца Твоа крепка¹²⁾,
 рука Твоа сильна¹³⁾: десница Твоа высока¹⁴⁾. Правда и сѣдъ¹⁵⁾,
 основаніе¹⁶⁾ престола Твоа: милость и истина предидутъ¹⁷⁾ предъ
 лицемъ Твоимъ. Блаженъ народъ, вѣдущій воскликновенте¹⁸⁾: Гос-
 поди! Онъ¹⁹⁾ (народъ) во свѣтъ лица Твоа шествуетъ²⁰⁾. Весь
 день восхищаетъ²¹⁾ именемъ Твоимъ: а правдою Твоею возно-
 ситъ²²⁾. Понеже²³⁾ Ты красота²⁴⁾ ихъ силы: и благоволеніемъ
 Твоимъ²⁵⁾ возвышается²⁶⁾ рогъ нашъ. Понеже²⁷⁾ оу²⁸⁾ Господа
 щитъ²⁹⁾ нашъ: а оу святаго Израилева³⁰⁾ нашъ царь. Тогда глаго-
 лалъ Ты въ видѣніи святымъ³¹⁾ Своимъ, и реклъ еси: „ѿзъ пос-
 лахъ³²⁾ помощь сильному³³⁾, вознесохъ Израеннаго ѿ народа. Обрѣ-

1) Пс. Бипр. XIV в. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты обуздываешь гордыню моря; Мандельштамъ: Ты управляешь величіемъ моря. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Пс. Бипр. XIV в. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. П. А., Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 14) Пс. Русск., Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышена есть, въ Пс. Преосв. Амвр. вознесена есть. 15) Пс. XIII в., Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 17) Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. 18) Равв. Пумп. перевелъ: умѣющій ливовать (предъ Тобою), въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трубный звукъ. Евр. теруа—звукъ, влигъ, а въ формѣ гифияль влигать, хвалить. 19) Русск. Пс. 20) Пс. Мандельшт. 21) Русск. Пс. Здѣсь во множ. числѣ, но въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ; такъ слово: народъ, поставлено въ единств. числѣ. 22) Равв. Пумп. перевелъ: гордящійся Твоимъ правосудіемъ. 23) Пс. Фирс. 1683 г. 24) Русск. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: краса. Евр. тифъэрэтъ—красота, украшеніе. 25) Пс. Феод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 26) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: высятся рогъ нашъ, т. е. голова наша. 27) Пс. Фирс. 1683 г. 28) Пс. Мандельшт. 29) П. А., Пс. Равв. Пумп. послѣдній перевелъ: вѣдъ за Бога нашъ щитъ, за святаго Израилева нашъ царь. Внизу пояснилъ слова: за Бога, т. е. преданъ Богу, нашъ щитъ, т. е. нашъ Защитникъ: т. е. нашъ царь. 30) Пс. Мандельшт. 31) Пс. Док. Ск. въ Bibl Gr. замѣчено al. ἐν ἀγίοις σου, ἀγίοις σου ex Hieronimo, ut Hebr. 32) Русск. Пс. 33) Въ Русск. Пс. переведено: мужественному, Равв.

кв тоу ху Давида рѣка Моавъ: помазашу его святымъ елеемъ Моимъ. Моа
 кг рѣка поддержитъ ¹⁾ его: а мышца Моа оукрепитъ его. Не прель-
 кд ститъ ²⁾ его врагъ: и сынъ не оудовитъ. И ѿзъ сокрушѣ ³⁾ предъ
 ке лицемъ его враговъ его: и ненавидящыя его пораждѣ ⁴⁾. И истина
 Моа и милость Моа (вѣдѣтъ) ⁵⁾ съ нимъ: и именемъ Моимъ ⁶⁾ воз-
 кс выситъ ⁷⁾ рогъ его. И наложѣ ⁸⁾ на море рѣкъ его: и на рѣки ⁹⁾ де-
 кз сницъ его. Той вѣдѣтъ звати ¹⁰⁾: Отца Ты мой, Рогъ мой и твер-
 кн дыня ¹¹⁾ спасенія моего. И ѿзъ содѣлаю ¹²⁾ его первороднымъ ¹³⁾,
 ка пръвѣше ¹⁴⁾ царей земныхъ. Во вѣки ¹⁵⁾ сохранимъ емѣ милость Мою:
 л и завѣтъ Мой съ нимъ ¹⁶⁾ вѣрнъ. И сотворю ¹⁷⁾ племъ ¹⁸⁾ его во
 ла вѣкъ: а престолъ его, ѿко дни неба. Аще сынове его оуставятъ за-
 лв конъ Мой: и не пойдѣтъ по опредѣленіямъ ¹⁹⁾ Моимъ. Аще оуза-
 лг коненіа ²⁰⁾ Моа осквернатъ ²¹⁾: и заповѣдей Моихъ не сохранитъ:
 ла тогда ²²⁾ ѿзъ накаждѣ ²³⁾ жезломъ престѣпленіе ²⁴⁾ ихъ, ранами—грѣхъ ²⁵⁾
 ихъ. Но ²⁶⁾ милости Моа не оимѣ ²⁷⁾ о него ²⁸⁾: и въ истинѣ Моей

Пумп.: я даровалъ спасеніе герою, Мандельшт.: Я облекъ помощю витязя. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. утвердитъ его. Евр. кун—утверждать; въ Пс. XIII в. и Пс. Феод. 1472 г. поможетъ ему. ²⁾ П. А., въ Русск. Пс. переведено: не превозможетъ, Пс. Равв. Пумп.: не поработитъ, въ Пс. Мандельштама почему-то переведено: не поднимется заимодавцемъ противъ него; въ Пс. Фирс. 1683 г. не утѣситъ его. Евр. наша, въ формѣ гифия, обманывать, обольщать. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. катат—сокрушать, усмирять. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. Пс. А. Евр. нагагъ—поражать. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. будетъ. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Фирс. 1683 г. сотворю. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: верхонимъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. вышнимъ. Аг. οφιστου τοις βασιλεωσι της γης, вышнимъ царей земныхъ, Συμ. ανωτατου των βασιλεων της γης, верхонимъ надъ царями земными. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Фирс., въ Рус. Пс. продолжу, въ Пс. Манд. содѣлаю, въ Пс. Рав. Пумп. увѣновѣчу. ¹⁸⁾ Пс. XIII в. и Пс. Феод. 1472 г., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. ¹⁹⁾ Евр. мишфатъ—судъ, опредѣленіе. Равв. Румп. перевелъ: не послѣдуютъ Моимъ законамъ, Мандельштамъ: не будутъ ходить по законамъ Моимъ. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.: постановленія, въ Пс. Пресов. Амвр. устанвленія. ²¹⁾ Въ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. переведено: нарушатъ. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. А. ²⁵⁾ Брун. XVI в., ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ Пс. Док. Ск.,

ле не солгѣ¹⁾. Не нарѣшѣ²⁾ ѿз закѣта Моѳѣ: и (ѣже) и зыде³⁾
 лс и з х⁴⁾ оустъ Моѳѣ, не ѿмѣню⁵⁾. в дѣножды⁶⁾ клѣха скатънѣю
 лз Моѳѣ⁷⁾: солжѣ ли⁸⁾ Давидъ; Племѣ⁹⁾ ѣгѣ во вѣкх прѣдѣтъ: а¹⁰⁾ прѣ-
 ли стѣлз ѣгѣ, ѣкѣ солнце, прѣдо Мнѣю. Снх¹¹⁾ вѣдѣтъ оутверженх¹²⁾,
 ла ѣкѣ лѣна, во вѣкх: а свидѣтель (сѣй) на некеи вѣренх. (Селѣ). Ты
 же ѿринѣлз еси и оуничжилз: разгнѣвалса еси¹³⁾ на помѣзан-
 м наго¹⁴⁾ Твоего. Ты возгнѣшалса еси¹⁵⁾ закѣтомх рака Твоего:
 ла повѣрглз еси¹⁶⁾ на зѣмлю вѣнецх¹⁷⁾ ѣгѣ. Ты разорилз еси всѣ
 мв ѿплѣты¹⁸⁾: разрѣшилз еси¹⁹⁾ всѣ твердыни²⁰⁾ ѣгѣ. Расхищѣ-
 мг ютъ²¹⁾ ѣго вси мимоходѣщи пѣтемх: вѣсть вх²²⁾ поношеніе соудомх
 мд сконимх. Ты возвысилз еси десницѣ враговѣх²³⁾ ѣгѣ: возвысилз еси
 ме вѣхх прѣтивниковх²⁴⁾ ѣгѣ. Ты ѿклонилз²⁵⁾ еси остріе²⁶⁾ мѣча
 ѣгѣ: и застѣпилз еси²⁷⁾ ѣго во брани. Ты ѿлз еси²⁸⁾ клѣски²⁹⁾

Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. ¹⁾ Пс. Фирс. 1583 г. и Пс. Превсв. Амвр., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: не измѣню вѣрности моей. Сум. *оѡ паразѣсомаи*, не преступлю, Ақ. *оѡ феѡсомаи*, не солгу. ²⁾ Пс. Русск., Пс. Равв. Пумп., Мандельштама, а въ Пс. Фирс. 1682 г. не разорю. ³⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., переведено: что вышло изъ усть м...
⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Рус. Пс. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство, а въ Пс. Фирс. 1683 г. родъ. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: прогнѣвалса. ¹⁴⁾ Пс. Цѣт. 1495 г., Венец. и Милеш. ¹⁵⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: нарушилъ. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: поиралъ въ прахъ его корону; Мандельштамъ: унижилъ Ты вѣнецъ его до земли. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. Евр. *нѣзѣр*—корона, вѣнецъ. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама переведено: ограды, въ Пс. Фирс. 1683 г. пригородни, въ Пс. Равв. Пумп. стѣны. ¹⁹⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: обратилъ въ обломки его укрѣпленія, Фирсовъ: повалилъ еси всѣ башни его. ²⁰⁾ Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: крѣпости его, Док. Ск. крѣпость. ²¹⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: грабятъ. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ П. А., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. неприятелей, въ Пс. Мандельшт. прѣслѣдователей. Въ Сувайск. Библ. *ѣхдрѡн аутоѡ ви. тоѡн ѡлѣѡ...* ²⁴⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. переведено: далъ еси надъ нимъ утѣшеніе воимъ прѣтивнымъ его. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: Ты отводишь лезвѣе мѣча. ²⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *цуръ*, значить, скала, твердыня; а также: остріе и лезвѣе. ²⁷⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. переведено: не помогъ еси ему. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. *тогаръ*—чистота, блескъ.

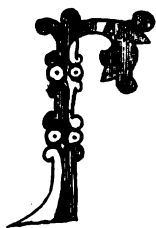
мѣ ѿгвѣ: а престолѣх ѿгвѣ повѣрглѣх ѿси на зѣмлю. Ты сократилѣх ѿси ¹⁾
 дни юности ²⁾ ѿгвѣ: и покрывлѣх ѿси ³⁾ ѿгвѣ стыдомѣх ⁴⁾. (Сблѣ).
 мѣ Доколѣхъ, Господи, скрываешисѣх ⁵⁾ во вѣкѣхъ; (доколѣхъ) вѣдетѣх пылачн,
 мѣ ѿкш ѿгнь, гнѣвѣх Твоѣх; вспомани ⁶⁾ (что ѿсмы) ⁷⁾ ѿзхъ; кій мой
 мѣ вѣкѣх ⁸⁾; ради коѣхъ светѣхъ Ты создѣлѣх ѿси всѣхъ сыны челоувѣческіѣх; кій
 нѣ мѣ жх ⁹⁾ поживѣтѣх, и не оузырѣтѣх смѣрти; (кто) ¹⁰⁾ и зѣвѣитѣх дѣшѣ
 нѣ своѣ и зхъ рѣкѣх ѿда ¹¹⁾; Гдѣхъ сѣтъ милости Твоѣхъ прѣжніѣх ¹²⁾, Господи,
 нѣ (и ми же) Ты клѣлѣх ѿси Давидѣхъ во истинѣхъ Твоѣхъ; Помани, Господи,
 нѣ поношеніѣхъ равѣхъ Твоихъ, (ѿже) ѿзхъ ношѣхъ въ нѣдрѣхъ моѣхъ (ѿ) ¹³⁾ вѣхъхъ
 нѣвъ сильныхъ народѣхъ; Ижехъ порицаютѣх ¹⁴⁾ врази Твоѣхъ, Господи: ижехъ
 нѣгъ порицаютѣхъ слѣды ¹⁵⁾ помазанника ¹⁶⁾ Твоѣхъ. Благословѣнѣхъ Господѣхъ
 во вѣкѣхъ: аминѣхъ и аминѣхъ. Слава:

К Н И Г А Ч Е Т В Е Р Т А Я.

Ц а л о м ѣ п ѣ.

П. А. Поученіѣ о краткости жизни челоувѣческой, и о кончинѣ оной.

П. А. Молитѣка Моисѣѣа челоувѣка Божіѣа.



Господи! Ты былѣх ѿси намѣх пристѣанище ¹⁷⁾ и зхъ ¹⁸⁾ рѣда въ
 рѣдѣхъ. Прѣжде неже ли ¹⁹⁾ рѣдишасѣх ²⁰⁾ гѣры, и Ты создѣлѣх ²¹⁾
 ѿси зѣмлю и вселѣннѣю, и ѿ вѣкѣхъ и до вѣкѣхъ Ты Богѣхъ.

¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. *Sum. νεότητος αὐτοῦ*, юности его, *вм. τοῦ χρόνου*. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. А. *Sum. ἕως τινος κρύε ἀποκρυβήσῃ εἰς τέλος; φλεγήσεται ὡς πῦρ ο θυμός σου*. Доколѣхъ, Господи, скрываешисѣх до конца? (доколѣхъ) будетѣх пылать гнѣвъ Твоѣхъ, какѣхъ огонь? ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. *Sum. ἐβάστασα ἐν τῷ κόλπῳ μου παπτόλλων ἔθνων*. Я носилѣхъ въ нѣдрѣхъ моѣхъ отѣхъ премногихъ язычниковѣхъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс. *Sum. τὰ ἰχνη*—слѣды, *вм. τὸ ἀντάλ...* ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамѣхъ перевелѣхъ: приютѣхъ. ¹⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Пс. Док. Ск. и Пс. А. ²⁰⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: вознигли, Пс. Мандельшт. появилисѣхъ ²¹⁾ Пс. Мандельшт.

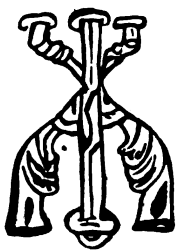
ТЫ доводиши ¹⁾ человека до крушения ²⁾, и глаголеши ³⁾: обрати-
 тель сына же человечества. И как тысяча летъ предъ очима Твоима,
 какъ день вчерашній, иже пройде ⁴⁾, и какъ ⁵⁾ стража въ ночи ⁶⁾.
 Ты, какъ наводненіемъ, оудиши ⁷⁾ ихъ: они ⁸⁾, какъ сонъ, какъ трава,
 иже завтра зеленѣетъ ⁹⁾. Завтра цвѣтетъ ¹⁰⁾ и зеленѣетъ ¹¹⁾:
 на вечеръ подсохнетъ ¹²⁾ и иссухаетъ ¹³⁾. Понеже ¹⁴⁾ мы поги-
 баемъ въ гнѣва Твоего ¹⁵⁾: а въ ярости Твоей ¹⁶⁾ мы смѣтхомся ¹⁷⁾.
 Ты положилъ еси предъ собою ¹⁸⁾ беззаконіа наша ¹⁹⁾: тайное наше ²⁰⁾
 предъ свѣтомъ ²¹⁾ лица Твоего. И какъ вси дніе наши проидоша подъ
 негодваніемъ Твоимъ ²²⁾: а лета наша исчезоша, какъ дохно-
 веніе ²³⁾. Дни летъ нашихъ, въ нѣже (живемъ) ²⁴⁾, седмьдесятъ
 летъ: аще же (кто) ²⁵⁾ въ силахъ, осмьдесятъ летъ: и лучше ²⁶⁾
 въ нихъ трудъ и волѣзнь: иво проходитъ ²⁷⁾ скоро ²⁸⁾, и мы оуле-
 тѣемъ ²⁹⁾. Кто вѣдаетъ ³⁰⁾ силъ ³¹⁾ гнѣва Твоего; и какъ страхъ Твой,

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шув — возвращать; въ формѣ
 ги ф и л ъ — отводить, доводить, 2) Пс. Равв. Пумп. Евр. дова — сотрение, кру-
 шеніе, пыль, прахъ. 3) Пс. А. 4) Въ Пс. Мандельшт. переведено: «подобна вчера
 прошедшему дню»; а Равв. Пумп. перевелъ: «словно ушедшій вчерашній день». 5)
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. Евр. зарамъ—навод-
 нять, на подобіе потока уносить. 8) Рус. Пс. 9) Въ Пс. Русск. переведено: свѣжа,
 въ Пс. Мандельшт. «подобны травѣ по утру зазеленѣвшей»; въ Пс. Равв. Пумп.
 «вторая выросла утромъ»; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ утра выросла. Евр.
 холеф—измѣнять; проходить, зеленѣть, расти. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс.
 и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. пере-
 ведено: а вечеромъ подвошена. 13) Русск. Пс. Въ Псалтиряхъ: Русской,
 Преосв. Амвросія и Равв. Пумп. 1-й стихъ сего псалма включаетъ 2-й LXX, а 6-й
 LXX въ стихъ Псалтиряхъ раздѣленъ на два стиха, согласно Еврейскому тексту. 14)
 Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс.
 Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Въ Пс. Равв.
 Пумп. переведено: изнемогаемъ, въ Пс. Мандельшт. мы потрясены. 18) Пс.
 Фирс. 1683 г. 19) Равв. Пумп. перевелъ: «Ты ставишь грѣхи наши Себѣ на видъ».
 20) Русск. Пс. 21) Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. 1683 г. предъ
 свѣтлостію. 22) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: мимоидутъ
 даромъ ради гнѣва Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Ушли всѣ наши дни
 при Твоемъ негодваніи. 23) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: какъ звукъ,
 въ Пс. Мандельшт. подобно вздоху, въ Пс. Равв. Пумп. словно вопль.
 Евр. гэгэ—дыханіе, паръ. 24) Пс. А. 25) Пс. А. 26) Пс. А., Евр. рогав—сила,
 превосходство, Въ Русск. Пс. переведено: а самый цвѣтъ. 27) Въ Русск. Пс. пере-
 ведено: протекаютъ. Евр. гузь—отсѣбать; проходить. 28) Евр. хишъ — скоро,
 быстро. 29) Русск. Пс. и П. А. 30) Пс. Мандельшт. 31) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

вѣ (такъ ѿ) гнѣвъ Твоѣх¹⁾; Научи насъ исчислѣти²⁾ дни наши такъ,
 гѣ да прѣоверѣемъ³⁾ сердце мѣдрое⁴⁾. Обратиса Господи! доколѣ;
 дѣ оумилосѣрдиса⁵⁾ надъ рабѣ Твоими. Насъ⁶⁾ заутра ми-
 еѣ лостію Твоею⁷⁾: да⁸⁾ возрадемса ѿ во всѣ дни наша. Возвели
 насъ за (тѣ) дни, (въ насъ)⁹⁾ Ты поражахъ еси¹⁰⁾ насъ, (за)¹¹⁾
 стѣ лѣта (въ насъ)¹²⁾ видѣхомъ славу. Да ѿвѣстса¹³⁾ надъ рабѣ Твоими
 стѣ дѣло Твое: ѿ слава Твоя надъ сыны ѿхъ¹⁴⁾. Да вѣдѣтъ¹⁵⁾ бла-
 говоленіе¹⁶⁾ Господа Бога нашего на насъ: ѿ дѣло рѣкъ нашихъ
 оукрѣпѣ¹⁷⁾ въ насъ, ѿ дѣло рѣкъ нашихъ оукрѣпѣ¹⁸⁾.

П с а л о м ѣ.

П. А. Покровительство Божіе отъ всѣхъ золъ предохраняетъ человѣка.



вѣ
гѣ
дѣ
еѣ

ивѣщій подъ кровомъ¹⁹⁾ всевышнихъ²⁰⁾, почиаетъ подъ
 сѣнью²¹⁾ всемогущихъ²²⁾. Глаголетъ Господеви: „Ты мое
 привѣжище ѿ защитникъ мой, Богъ мой, на Него азъ
 оуповаю. Понѣже²³⁾ Той ѿзвѣститъ тѣ ѿ сѣти птице-
 лова²⁴⁾, (ѿ) ѿ гибельныхъ заразы²⁵⁾. Періями Своими²⁶⁾
 прикрѣтитъ²⁷⁾ тѣ: ѿ подъ крылами ѿгвѣ безопасенъ будеши²⁸⁾: истина
 ѿгвѣ щитъ ѿ огражденіе²⁹⁾. Ты не оубоишиса ѿ страха ноцныхъ: ѿ

1) Sym. τίς οἶδε τὴν ἰσχύον τοῦ θυμοῦ σου, καὶ κατὰ τὸν φόβον σου τὴν δρομήν σου. Кто зналъ силу гнѣва Твоего, и по страху Твоему гнѣвъ Твой? 2) Пс. А. Евр. мана—считать, исчислять. 3) Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: благоразумное. 5) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. поми-луй, въ Пс. Равв. Пумп. сжался. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Пс. А. 9) Слав. Пс. и Пс. А. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. 12) Пс. Слав. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс. Евр. жоасъ—приятность, угодность; благоволеніе. 17) Пс. Равв. Пумп. Евр. кунъ—утверждать, укрѣплять. 18) Пс. Равв. Пумп. 19) Пс. Равв. Пумп. 20) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Последній замѣтилъ, что этотъ стихъ есть голосъ одного хора, 2-й стихъ, отвѣтъ втораго хора, 4-й—опять голосъ 1-го хора. 23) Пс. Фирс. 1683 г. 24) Русск. Пс. Евр. я кушъ—птицеловъ. 25) Русск. Пс. 26) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 27) Пс. Равв. Пумп. 28) Евр. хасаг—быть надежду, безопасно. Преосв. Амвр. перевелъ: надежденъ будеши. 29) Рус. Пс. и Пс. А.

стрѣлы летѣщія днѣмъ¹⁾. ѿ язвы²⁾, во тмѣ переходѣща, заразы, свирѣпствующія въ полдень³⁾. Близу тебе⁴⁾ падѣтъ тысяща, а ѿдвѣню тебе десять тысячъ: къ тебѣ не приблизится.⁵⁾ Токмо⁶⁾ очима твоима посмотриши⁷⁾: и оумотриши⁸⁾ воздааніе грѣшниковъ⁹⁾. Иже Ты, Господи, оупованіе мое¹⁰⁾. Ты иже рече еси¹¹⁾ своимъ приближимъ всевышняго. Не приключится¹²⁾ тебѣ зло: и язва¹³⁾ не приблизится къ жилищу твоему¹⁴⁾. Иже ангеломъ твоимъ онъ заповѣдаетъ¹⁵⁾ ѿ тебѣ, сохранити¹⁶⁾ тѣ на¹⁷⁾ всѣхъ путѣхъ твоихъ. Онъ понесѣтъ¹⁸⁾ тѣ на рѣкахъ: да не когда преткнешь ѿ камень ногѣ твою. На льва¹⁹⁾ и аспида настѣпиши: вѣдешь попираѣти лъвицѣ²⁰⁾ и змія. Иже онъ²¹⁾ возлюбѣ²²⁾ Мѣ, и яже иже язваю его: возвышѣ²³⁾ его, иже позна ѿмѣ мое. Призоветъ²⁴⁾ Мѣ, и оумышѣ его: съ нимъ яже вѣдѣ²⁵⁾ въ скорби: иже язваю²⁶⁾ его и прославаю его. Долготю днѣй насыщѣ²⁷⁾ его: и язваю емѣ спасеніе мое. Слава:

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Аг. δημιος δαιμονιοντος ημεμβριας, отъ заразы (язвы), свирѣпствующей въ полдень. Преосв. Амвросій надъ симъ стихомъ сдѣлалъ замѣчаніе: «Сей стихъ разные разно переводятъ: иные отъ солнечнаго зноя, который идущимъ въ пути въ Сиріи смертоносенъ бываетъ; иные: отъ вредительной заразы, или отъ мороваго повѣтрія». Равв. Пумп. перевелъ: отъ язвы, поражающей въ полдень, Мандельштамъ: заразы, похищающей въ полдень. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: о бокъ тебе. Евр. цадъ—сторона, бокъ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: тебя же не коснется она (чума). 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. XIII в. 10) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: голосъ втораго хора. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты поставилъ, и замѣтилъ внизу: первый хоръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Русск. Пс. 16) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: беречи. 17) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 18) Пс. Брун. XVI в., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 19) Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: на льва люта. Евр. шахалъ—лютый левъ. Равв. Пумп. перевелъ: тигра, а Мандельштамъ: по шакаламъ. 20) Преосв. Амвросій перевелъ: львичица, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ескимна. 21) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: третій хоръ отъ имени Бога. 22) Пс. А. и Русск. Пс. 23) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: даъ ему приближишь, въ Русск. Пс. защищаю его. Евр. гагав—возвышать. 24) Руск. Пс., Пс. А., въ Сунвайск. Библи. ἐπικλησεται με; призоветъ мене. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 26) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 27) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.



К а ѳ і с м а ѿ.

Ѳ а л о м з ѿ.

П. А. Представляется различіе состоянія праведныхъ и грѣшныхъ.

Ѳаломз пѣсни въ день свѣщтмый.



лаго ѣсть прославлѣти¹⁾ Гóспода: ѿ пѣти ѿмени Твоемѣ, всевышній²⁾. Возвѣщати за оутра милость Твою: ѿ во всѣ ноци³⁾ истинѣ Твое. На десятиструннѣи (арфѣ)⁴⁾, ѿ на Ѳалтири: съ пѣснѣю въ гдѣслехъ⁵⁾. Їкѡ Ты, Гóсподи, возвеселилѣ мѣ ѣси творѣнѣмъ Твоимъ⁶⁾: ѿ дѣлами рѣкъ Твоихъ ѿзъ восхищѣюса⁷⁾. Коль⁸⁾ велики сѣтъ⁹⁾ дѣла Твоѣ, Гóсподи! (ѿ) велики глѣбоки¹⁰⁾ помышлѣнѣ Твоѣ! Мѡжъ бездменъ не познаетъ: ѿ нераздмный не раздмѣетъ сегò¹¹⁾. Ѳгда¹²⁾ грѣшницы возрастѣютъ¹³⁾, ѿкѡ трава: ѿ процвѣтѣютъ¹⁴⁾ вси творѣщѣи¹⁵⁾ беззаконіе: чò дла того¹⁶⁾, да погивнѣтъ¹⁷⁾ онѣ во вѣкъ вѣка. ѿ Ты, Гóсподи, вышній во вѣки. Їкѡ сѣ врази Твоѣ Гóсподи: ѿкѡ сѣ врази Твоѣ,

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: по ночамъ: Фирсовъ: на всякое время. ⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на дека-хордѣ, Мандельштамъ: при десятиструннѣи, Преосв. Амвросій: въ десяти-струнѣи, Фирсовъ: въ десятиструннемъ гвѣнѣ. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: и на звучныхъ гуслихъ, Пс. Равв. Пумп. звуками цитры. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Ман-дельшт. ⁷⁾ Русск. Пс. Евр. сомах, въ формѣ пѣлѣ, значить: увеселяться, во-схищаться. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Ман-дельшт. и Пс. Равв. Пумп., а: суть только въ одной Псалтири Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Сум. задѣц — глубоки. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. XII в. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Брун. XVI в.

дѣ погнѣнѣтъ: разсѣются¹⁾ вси творящїи беззаконїе. ѿ Ты възвы-
 сѣи²⁾ мой рогъ³⁾ ѿкѡ единорога: азъ въдѣ, помазанъ⁴⁾ елѣемъ
 вѣ свѣжимъ⁵⁾. ѿ око мое зрѣтъ на враговъ моихъ: ѿ оухо мое слы-
 шитъ ѡ востающихъ на мѧ беззаконникахъ⁶⁾. Праведникъ, ѿкѡ фѣ-
 дѣ никъ⁷⁾ цвѣтетъ⁸⁾: растѣтъ⁹⁾, ѿкѡ кедръ въ Ливанѣ. Насажденїи
 въ домѣ Господни, (ѿни)¹⁰⁾ во дворахъ Гога нашего процвѣтѣтъ¹¹⁾.
 ѿще процвѣтѣтъ¹²⁾ ѿни ѿ въ старости: ѿ вѣдѣтъ тѣчны ѿ зелены¹³⁾.
 сѣ дѣвы възвѣщати¹⁴⁾, ѿкѡ праведенъ¹⁵⁾ Господь, Защитникъ¹⁶⁾ мой,
 ѿ несть въ Немъ неправды.

П с а л о м ѡ ѳ в¹⁷⁾.

П. А. Крѣпость и сила царства Христова описывается.

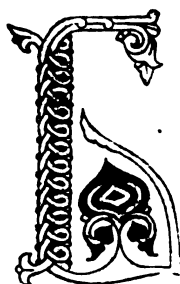
ѿ **Г**осподь царствуетъ¹⁸⁾. ѿнъ облеченъ величїемъ¹⁹⁾, облеченъ
 вѣ Господь могуществомъ²⁰⁾ (ѿ) преподсанъ²¹⁾ естъ. ѿутверди²²⁾
 вѣ вселеннѣю, ѿ не поколеблетъ²³⁾. Престолъ Твоѣ ѿутверженъ²⁴⁾

¹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: разсѣваются. Евр. фарау—разсѣваться.
²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Равв. Пумп. пояснялъ: рогъ — голова. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Мой взоръ покоится на бѣдѣ моихъ преслѣдователей, ласкаетъ мой слухъ злополучїе коварныхъ, возставшихъ противъ меня». ⁷⁾ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Русск. Пс., Пс. А., Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: возвышается. Евр. сагаг — расти, умножаться. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. цвѣтутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. расцвѣтутъ. ¹²⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. нув—произрастать, процвѣтатъ. ¹³⁾ Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: сочны и свѣжи, Мандельштамъ: тучны и сочны. Сумп. ἐτι καρποφορήσουσι γηρόντες πίονες καὶ εὐδαίεις ἔσονται ἀπαγγέλλοντες ὅτι ὁρθὸς Κύριος ὁ περιφράσων με, καὶ οὐχ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ. Еще плодъ принесутъ старые, будутъ тучны и зелены, возвѣщая, что правъ Господь, ограждающїй меня, и нѣтъ неправды въ Немъ. ¹⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросїй перевелъ: еже възвѣщати, Фирсовъ: къ прославленїю. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Русск. Пс., а Преосв. Амвросїй перевелъ: крѣпость моя. ¹⁷⁾ Преосв. Амвросїй внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «У Евреевъ нѣтъ никакого надписанїя на семъ Псалмѣ». ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: царить. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. опоясанъ. ²²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: тверда, въ Пс. Равв. Пумп. крѣпка. ²³⁾ Пс. Феод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Г ъсть ѿсконѣ¹⁾: Ты (ѡдинъ)²⁾ ѿ вѣка. Возвышajúть³⁾ рѣки, Го-
 Д споди, гласъ своѣ: возвышajúть рѣки волны своѣ⁴⁾. Ты Господи
 на высотѣхъ⁵⁾ силенъ еси⁶⁾ паче шѣма водъ многыхъ, (и) крѣпкихъ⁷⁾
 Г волнъ морскихъ. Свидѣтельство Твое⁸⁾ зѣло вѣрна⁹⁾ сътъ: домъ
 Твоемъ свѣтостъ, Господи, приична¹⁰⁾ на долгіа дни¹¹⁾.

П с а л ѡ м ѡ ѿг¹²⁾.

П. А. Испрашивая творецъ сего псалма у Бога ищениа на беззаконныхъ, приво-
 дить ихъ къ добродѣтельной жизни.



В оже ѡмщениѣ, Господи, поже ѡмщениѣ, (ѡвнѣ!)¹³⁾. Воз-
 несѣа, ѡдѣе¹⁴⁾ земли: воздаждь возмѣзде¹⁵⁾ гордымъ.
 Доколѣ нечестивѣи¹⁶⁾, Господи; доколѣ нечестивѣи бѣдѣтъ
 радокатѣса¹⁷⁾; ѡни изрыгajúтъ (хлы)¹⁸⁾, глаголютъ
 жѣсткѡ¹⁹⁾: величajúтъса²⁰⁾ вси творѣщїи беззаконїе. ѡни
 притѣснajúтъ²¹⁾ народъ Твоѣ, Господи, и наслѣдїе Твое подавлajúтъ²²⁾.
 Вдовнѣцъ и пришельца оубивajúтъ: и сирѡтъ оумерщвлajúтъ. И глаго-

¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
³⁾ Рус. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Шумятъ, режутъ
 потоки, о Боже, поднимаютъ потоки свой шумъ». ⁵⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Равв.
 Пумп. въ вышнїѣ. ⁶⁾ Русск., Пс., въ Пс. Мандельшт. великъ, въ Пс. Равв.
 Пумп. переведено: могучъ, въ Пс. Преосвящ. Амвросїа: крѣпльшїй (естъ). ⁷⁾
 Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сильныхъ, въ Пс. Мандельшт.: величавыхъ.
⁸⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. свидѣтельство Твое, въ Пс. Равв.
 Пумп. уставы Твои, въ Пс. Мандельшт. завѣты Твои. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс.
 Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт., Равв. Пумп. второе полустїише перевелъ: «Твой
 домъ, о Боже, украшенъ долговѣчною свѣтостїю». ¹²⁾ Преосв. Амвросїй сдѣлалъ замѣ-
 чанїе внизу: «У Евреевъ нѣтъ никакого надписанїа на семъ псалмѣ». ¹³⁾ Русск.
 Пс., Пс. А. Аq. ἐπιφανῆδι, явись. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. мзду. ¹⁶⁾ Русск.
 Пс. ¹⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: торжествовать, Мандельштамъ: ликовать, Пре-
 освящ. Амвросїй: веселитися. ¹⁸⁾ Преосв. Амвр. перевелъ: клеветуютъ, Ман-
 дельштамъ: разглагольствовать. Евр. нова — изрыгать. ¹⁹⁾ Въ Русск. Пс.
 переведено: дерзко, въ Пс. Преосв. Амвр. досадная. Евр. атак—твердо, же-
 стоко, несносно. ²⁰⁾ Рус. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвросїа: возвышаются. ²¹⁾ Пс.
 Равв. Пумп., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: утисняютъ; въ Русск. Пс. и
 Пс. Преосв. Амвросїа: попираютъ, въ Пс. Мандельшт. угнетать. ²²⁾ Пс. Мандельшт.,
 въ Пс. Равв. Пумп. давять, въ Русск. Пс. угнѣтаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г.

лютъ¹⁾: „не видитъ²⁾ Господь, и не разумѣетъ³⁾ Богъ ѱквашь.
 и оуразумѣйте⁴⁾ безумнїи въ народѣ!⁵⁾ а въ глѣпїи⁶⁾, когда⁷⁾
 оумдари́теса; сотворившїи⁸⁾ оухо, не слышитъ ли; и, создавый око,
 не смотритъ ли; не шблчїтъ ли, наставляамай⁹⁾ народъ, на-
 дїи челоуѣка разумъ¹⁰⁾; Господь вѣдаетъ¹¹⁾ помышленїа чело-
 вѣческаа, ѱкво они сѣтъ сѣтны. Блаженъ челоуѣкъ, его же ты, Го-
 споди, наставляаши¹²⁾: и оучиши¹³⁾ его ш закона твоего. да¹⁴⁾ оут-
 покониши¹⁵⁾ его во дни злыа¹⁶⁾, дондеже нечестївомъ¹⁷⁾ изрѣтеса
 ѱма. ѱкво¹⁸⁾ не шринетъ Господь народа своего: и наслѣдїа¹⁹⁾ сво-
 его не оставитъ. ѱкво сѣдъ шратїтеса²⁰⁾ къ правдѣ: а за нїмъ²¹⁾
 вѣдѣтъ²²⁾ вси правїи сердцемъ. кто возстанетъ за ма²³⁾ на лѣкѣв-
 нѣишихъ²⁴⁾; или кто стѣнетъ со мною²⁵⁾ на творѣщаа²⁶⁾ беззаконїе;
 ѱще не Господь помогъ въ ми: то скорѣ душа моя велилася въ
 гробъ²⁷⁾. ѱще (и)²⁸⁾ глаголахъ: „колеблетса нога моя“, то ми-
 лость твоа, Господи, поддѣрживаетъ²⁹⁾ ма. во множествѣ мыслей
 моихъ³⁰⁾ въ сердцѣ моемъ, оутѣшенїа твоа возвеселиша душу мою.
 содръжитса³¹⁾ ли съ тобою престолъ беззаконїи³²⁾, содѣлыва-
 ющїи³³⁾ неправдъ вопреки законъ³⁴⁾; шполчѣютса они³⁵⁾ на душу

и Пс. Преосв. Амвросїа: озлобляютъ. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: той, который сотворилъ. ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: наставляющему, въ Пс. Равв. Пумп. каратель; въ Русск. Пс. вразумляющїи. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вѣдѣнїю. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ¹⁵⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: дабы успокоить. ¹⁶⁾ Рус. Пс. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²¹⁾ Пс. Мандельшт. Aq. et Theod. xxi ὀπίσω μου. forte αὐτοῦ; а за мною, лучше, за нимъ. ²²⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: его найдутъ. ²³⁾ П. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. за меня, ²⁴⁾ Пс. Док. Ск. ²⁵⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ²⁶⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ²⁷⁾ Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней. Евр. руша—молчанїе, гробъ. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁹⁾ Русск. Пс. ³⁰⁾ Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: при умноженїи скорби моей, въ Пс. Равв. Пумп. «когда мысли мои встревожились во мнѣ». ³¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: «станетъ ли близь Тебя»; въ Пс. Равв. Пумп.: развѣ найдетъ у Тебя прїютъ. ³²⁾ Пс. А. ³³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. созидающїи. ³⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. во имя закона; въ Пс. Мандельшт.: сверху законовъ. ³⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ополчаю-

Г | Моё¹⁾. Четыредесятъ лѣтъ ѿзъ негодовахъ на родъ (сей), и рѣхъ: на-
 а | родъ (Снъ) заблуждающій сердцемъ, Снъ же²⁾ не познаша пѣтей Мо-
 и | ихъ. Се гѡ ради³⁾ ѿзъ покланхъ во гнѣвѣ Моёмъ, ѿкѡ⁴⁾ не вни-
 дѣтъ Снъ въ Мой покой⁵⁾.

Ѳ а л о м х Ѣ⁶⁾.

П. А. Бога всемъ прославляти должно, ибо всехъ судити имать.



а | оспойте⁷⁾ Господевн пѣснь нѡвѡ: воспойте Господевн всѧ зем-
 б | лѧ. Воспойте Господевн, благословите ѿмѧ ѡгѡ: благовѣ-
 г | стите дѣнь ѡ днѣ спасѣнїе ѡгѡ. Возвѣстите въ ѿзыцѣхъ⁸⁾
 а | славу ѡгѡ: во всехъ народѣхъ⁹⁾ чѡдеѧ ѡгѡ. ѿкѡ великъ¹⁰⁾
 г | Господь и хваленъ свѣлѡ:: страшенъ Снъ¹¹⁾ паче всехъ богѡвъ¹²⁾.
 е | ѿкѡ вси бѡзи народѡвъ (ѿзыческихъ) къ мїрї¹³⁾: а Господь небеса
 з | сотвори. Слѡва¹⁴⁾ и чѣсть¹⁵⁾ предъ лицемъ ѡгѡ¹⁶⁾: сила¹⁷⁾ и красота
 з | во свѣтилицѣхъ ѡгѡ¹⁸⁾. Воздадите¹⁹⁾ Господевн племенѧ²⁰⁾ народѡвъ:
 и | воздадите Господевн славу и крѣпость²¹⁾. Воздадите Господевн славу
 а | ѿмени ѡгѡ: несите²²⁾ дарѡвъ²³⁾ и идите²⁴⁾ во дворы ѡгѡ. Поклонитеса
 Г | Господевн въ благолѣпїи стѣтныи: да койтеса²⁵⁾ ѡ лица²⁶⁾ ѡгѡ всѧ

¹⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Мое воздаянїе. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: И потому, въ Пс. Равв. Пумп. Потому и, въ Пс. Мандельшт. Такъ что. ⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 2 е полустипше: «да не дойдуть они до Моего селенїя (до Иерусалима)». ⁵⁾ Преев. Амвросїй внизу сдѣлалъ замѣчанїе: «У Евреевъ сей Псаломъ не имѣеть надписанїя». ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Евр. гой—языческій народъ. ⁸⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: во всехъ племенахъ. ⁹⁾ Пс. Феод. 1472 г. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: истуканы. Сум. ἀνοπαρχτοι, Αφ. ἐπιπλαστοι, вымышленны. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. А. Евр. годаръ—честь. ¹⁵⁾ Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. воздайте. Евр. ягав—давать. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. мишфатаг—родъ, фамилїя, Равв. Пумп. семьи народовъ. ²⁰⁾ Пс. А. Евр. озъ—сила и крѣпость. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преев. Амвросїя переведено: да убоятся. ²⁵⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г., лица Его.

ГІ ЗЕМЛѢ. ВОЗВѢЩАЙТЕ ВЪ НАРОДѢХЪ¹⁾: „ГОСПОДЬ ЦА́РСТВУЕТЪ²⁾: И́ВШ
 ВСЕЛЕННАА ТВЕРДА́³⁾ ЁСТЬ, НЕ ПОКОЛѢВЛЕТСЯ⁴⁾: СЪНЪ СЪДИТЪ⁵⁾ ПО
 АІ ПРА́ВДѢ⁶⁾. ДА ВОЗВЕСЕЛѢТСЯ⁷⁾ НЕВЕСА, ДА ТОРЖЕСТВУЕТЪ⁸⁾ ЗЕМЛѢ:
 БІ ДА ВОЗШУМИТЪ⁹⁾ МОРЕ, И ЧТО ЁСТЬ ВЪ НЕМЪ¹⁰⁾. ДА ВЗЫГРАЕТЪ¹¹⁾
 ПОЛЕ И ВСЕ ЧТО¹²⁾ ВЪ НЕМЪ, ДА ПОЮТЪ¹³⁾ ТОГДА ВСѢ ДРЕВА ДЪБРАВНАА,
 ГІ ПЕРЕДЪ ЛИЦЕМЪ ГОСПО́ДНИМЪ¹⁴⁾, Ё́КШ ГРАДЕТЪ, Ё́КШ ГРАДЕТЪ СЪДИТИ¹⁵⁾
 ЗЕМЛЮ: СЪНЪ БЪДЕТЪ СЪДИТИ ВСЕЛЕННЮ ПО ПРА́ВДѢ, И НАРО́ДЫ ПО ИСТИНѢ
 СВОЕ́Й¹⁶⁾.

П с а л м ъ ѳ с .

П. А. Въ семь Псалмѣ описывается послѣдній судъ и величіе суда Христова.
 (См. Евр. гл. 1, ст. 6)¹⁷⁾.

А ГОСПОДЬ ЦА́РСТВУЕТЪ¹⁸⁾: ДА РА́ДУЕТСЯ ЗЕМЛѢ, ДА ВЕСЕЛѢТСЯ МНО́ЗИ
 Б О́СТРОВИ. СЪКРЕ́СТЪ ВЪГѢ ОБЛАКО И МРА́КЪ: ПРА́ВДА И СЪДЪ¹⁹⁾ ОУТКЕР-
 Г ЖДЕНІЕ²⁰⁾ ПРЕСТО́ЛА ВЪГѢ. СЪГНЬ ПЕРЕДЪ ЛИЦЕМЪ ВЪГѢ И́ДЕТЪ²¹⁾: И ПОПА-
 А ЛАЕТЪ²²⁾ СЪКРЕ́СТЪ ВРАГѢ ВЪГѢ. И́ОА́НІА ВЪГѢ О́СВѢЩАЮТЪ²³⁾ ВСЕЛЕННЮ:
 Е ВІДИТЪ И ДРОЖИТЪ ЗЕМЛѢ²⁴⁾. ГО́РЫ, Ё́КШ ВОСКЪ, ЧАЮТЪ²⁵⁾ СЪ ЛИЦА
 Е ГОСПО́ДНА, СЪ ЛИЦА ГО́СПОДА ВСЕА ЗЕМЛІА. НЕВЕСА ВОЗВѢЩАЮТЪ²⁶⁾ ПРА́ВДѢ
 З ВЪГѢ: И ВСИ НАРО́ДИ ВІДАЮТЪ²⁷⁾ СЛѢВЪ ВЪГѢ. ДА ПОСТЫДА́ТСЯ ВСИ СЛЪЖА-

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: возвѣщайте народамъ...
²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. праведно.
⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. *ἤχησεν*
ἡ θάλασσα σὺν πληρώματι αὐτῆς; зашумѣло море съ исполненіемъ его. ¹¹⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. ¹²⁾ *ἤχησεν* *ἀγρός*, възграетъ поле. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс.
 Равв. Пумп. Евр. *ранан*. — пѣть. ¹⁵⁾ Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск.
 Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Въ Псалтири Преосв. Амвросія, мѣъ при-
 надлежащей, содержавіе сего Псалма пропущено; а сіе заимствовано изъ Толкованія
 Псалмовъ Іакова Тирина. 1719 г. Antwerpiae. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
²⁰⁾ Пс. XIII в. ²¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: основа-
 ніе, въ Пс. Мандельшт. основа. Евр. *маконъ*—сѣдалище, основаніе. ²²⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²³⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп.
 жеть. ²⁴⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. озаряютъ. ²⁵⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

цѣи¹⁾ и стѣжкѣи шмъ²⁾, хвалѣиша ѿ іудѣѣхъ: поклонителѣ ѿмѣ вси
 и бѣзи³⁾. Оуслыша⁴⁾ (сїе)⁵⁾ и возвеселиса оїѡнхъ: и возрѣдовашася
 дщери іудейскїа сздѡмъ твоимъ⁶⁾, Господи. Иже ты Господь выш-
 нїй надъ всею землею: свѣло превознесѣи надъ всеми боги. Люблїи
 Господа ненавидѣте зло⁷⁾. Онъ хранитъ дѡшы преподѡбныхъ Своихъ:
 и изъ рѡки нечестивыхъ⁸⁾ и збавлетъ ихъ⁹⁾. Свѣтъ и зливаетъ¹⁰⁾
 на праведника: а на правыхъ¹¹⁾ сердцемъ веселїе. Радуйтеся¹²⁾ пра-
 веднїи ѿ Господѣ: и исповѣдайте пѣмѣть¹³⁾ святѣни ѿгѡ. Слава:

П с а л ѡ м ѡ ч ѣ з.

П. А. Пророчество о обращенїи язычниковъ посредствомъ Христа Спасителя.

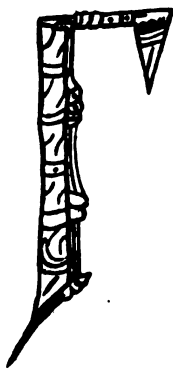
оспойте Господевѣ пѣснь новѣ, понеже¹⁴⁾ Онъ сотвори чдеса:
 спасѣ¹⁵⁾ ѿгѡ десница ѿгѡ и святѣа мышца ѿгѡ. Иже¹⁶⁾ Го-
 сподь спасенїе свое: предъ очїма¹⁷⁾ народѡвъ ѡкры правдѡ
 своею. Поманѣлъ естъ¹⁸⁾ Онъ милость свою и вѣрность¹⁹⁾
 свою къ²⁰⁾ дѡмѣ ізраилевѣ: вси концы²¹⁾ земли видѣша спа-
 сенїе нѡга нашегѡ. Ликуйте²²⁾ предъ Господемъ всѣ земли: воскли-

¹⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: служившіе, въ Пс. Равв. Пумп.:
 почитающїе. Евр. овадъ—служить, почитать. ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Пс. А. Евр. эло-
 гимъ—боги. ⁴⁾ Пс. XIII в. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Равв. Пумп. перевелъ: радуются Твоими
 законами (при судѣ надъ народами). ⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс. Ақ. асезѡв—нечестивыхъ, Συμ παρανομων—беззаконныхъ. ⁹⁾
 Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: исторгаетъ, въ Пс. Ман-
 дельшт. спасетъ. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: льется. Евр.
 зора—свѣтъ, разсвѣвать, изливать, Равв. Пумп. пояснилъ визну слово: свѣтъ, т.-е.
 счастье. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Въ
 Пс. Равв. Пумп. переведено: восхваляйте Его святое имя; въ Пс. Мандельшт.:
 поклонитесь памятнику святѣни; въ Русск. Пс. славьте имя святое Его. ¹⁴⁾
 Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено:
 помогла Ему. ¹⁶⁾ Пс. Випр. XIV в. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Псалт. ¹⁸⁾ Пс.
 Брун. XVI в. ¹⁹⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Русск. Пс., Пс.
 Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Слав. Псалтиряхъ есть послѣ: милость свою,
 слово: Іакѡву, а въ Евр. Псалт. и Пс. Сун. нѣтъ сего слова. ²¹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп.
 переведено: края, въ Русск. Пс. предѣлы, въ Пс. Фирс. 1683 г. страны.
²²⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ликуй, въ Русск. Пс.: торжествуйте, въ
 Пс. Мандельштама: вострубите. Евр. роа—бряцать; ликовать, веселиться.

ѳайте¹⁾, и радѡитесь и пойте²⁾. Пойте Господевн на³⁾ гѡслехъ: на гѡслехъ и гласомъ⁴⁾ пѣніа⁵⁾. На трѡвахъ и звѣкахъ роговыхъ⁶⁾ вострѡвните⁷⁾ предъ Царемъ Господемъ. Да возшѡмнѣтъ⁸⁾ море, и наполняющее его⁹⁾: вселенная и живѡщи на ней. Да восплѣщѣтъ рѡкою рѣки: кѡпни¹⁰⁾ горы да ликѡютъ¹¹⁾, Предъ лицемъ¹²⁾ Господа: какѡ градетъ сѡднѣ зѡмлю¹³⁾. Сѡнъ вѡдетъ сѡднѣти вселеннѡю праведнѡ¹⁴⁾, а народы правотѡю¹⁵⁾.

Ѳ а л ѡ м х ѳ и .

П. А. Хвала величества, силы, правосудія и милости Божіей къ людямъ.



Господь царствуетъ¹⁶⁾: да трепещѣтъ¹⁷⁾ народи: (царствуетъ)¹⁸⁾ сѡднѣ на херувимѣхъ: да поколеблетсѡ¹⁹⁾ земля! Господь въ вѡмнѣ великъ, и высокъ Сѡнъ есть надъ всеми народы. Да²⁰⁾ восхвалятъ²¹⁾ имя Твое велико и страшное: Сѡно свято есть. И могѡщество²²⁾ Царя въ томъ, что²³⁾ Сѡнъ любитъ правосѡдіе²⁴⁾: Ты оутвердилъ²⁵⁾ еси правды²⁶⁾: Ты сотворилъ еси сѡднѣ и правдѣ во Іакѡвѣ.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 и Пс. А. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ трубъ и роговъ, въ Пс. Равв. Пумп. флейтами и звономъ трубъ. ⁷⁾ Пс. Кипр. XIV в. ⁸⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: да зашумитъ. Сум. ἡχέτω η θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. Да шумитъ море съ исполненіемъ его. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. А. и Рус. Пс. Сія слова въ Пс. Фирсова отнесены къ 8 стиху. ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт., а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ правостѣхъ, во множ. числѣ, какъ и въ Евр., въ Русск. Пс. вѣрно, въ Пс. Равв. Пумп. по справедливости. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: да боятсѡ. ¹⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. въ обоихъ мѣстахъ: царить. ¹⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: колеблетсѡ. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. А. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: восхваляютъ: въ Пс. Фирс. 1683 г. да прославятъ; въ Русск. Пс. да славятъ. ²²⁾ Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣпость, Евр. озъ—крѣпость, сила, могѡщество. ²³⁾ Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Αὐ. κράτος δικαιοσύνης χριστινῆ ἡγάπησεν—держава Царя возлюбила правосудіе. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁶⁾ Пс. XIII—XIV в., въ Пс. Рус. переведено: правосудіе, въ Пс.

Возносите Господа Бога нашего: и покланайтесь подножію ногъ въ: свѣтъ¹⁾ Снх. Моисей и Аронъ въ священницѣхъ въ, а Самъиъ между призывающими²⁾ имя въ: они призывахъ Господа, и той послышаше ихъ. въ столпѣ облачнѣ Снх глаголаше къ нимъ: они храняхъ въ повелѣніа³⁾, и оуставленіе⁴⁾, еже⁵⁾ даде имъ. Господи, Боже нашъ! Ты послышалъ еси ихъ: Боже: Ты бывахъ еси мнозствъ имъ, и (вмѣстѣ) мстѣи⁶⁾ за дѣла ихъ⁷⁾. Возносите Господа Бога нашего: и покланайтесь на⁸⁾ горѣ свѣтъ въ: яко свѣтъ Господь Богъ нашъ!

Псаломъ Ѣд.

II. А. Увѣщаніе къ прославленію благодареній Божіихъ.

II. А. Псаломъ ко благодаренію.

Воскликните Богу всѣ земли¹⁾! Служите Господу съ веселіемъ:²⁾ приходите предъ него³⁾ съ пѣнопѣніемъ⁴⁾. Вѣдайте⁵⁾, яко Господь, той Богъ (есть), Той сотвори насъ, а не мы себѣ⁶⁾: мы народъ въ, и овцы паствы⁷⁾ въ. Внидите во врата въ съ славословіемъ⁸⁾, во дворы въ съ хваленіемъ⁹⁾: прославляйте¹⁰⁾ въ, благословляйте¹¹⁾ имя въ. Яко благъ Господь: милость въ во вѣкъ: а истина въ изъ рода въ родъ¹²⁾.

Рав. Пумп. справедливость, въ Пс. Мандельшт. и въ Пс. XIV в. правду. ¹⁾ Пс. XIII в., Пс. Феод. 1472 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уставы, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. заповѣди. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: мстѣимъ за проступки ихъ. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. переведено: съ восклицаніемъ, въ Пс. Мандельшт. съ лигованіемъ. Συμ. μετ' εὐφημίας—съ благохваленіемъ: Αὐ. ἐν ἀνέσει—въ хваленіи. Евр. рәнана—пѣніе. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: знайте. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. А., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. съ хвалою. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Евр. барак—благословлять. ²⁰⁾ Пс. Равв. Пумп.

Псаломъ Давидовъ ѱ¹).

П. А. Изображеніе долга и обѣщаній царскихъ.

Вѣсть и правосудіе²⁾ воспой: воспой³⁾ Тебѣ Господи. Изъ помышлѣн⁴⁾ ѿ пѣтн непорочнѣ, когда ни⁵⁾ прійдеши ко мнѣ: вѣдѣ ходити⁶⁾ въ незлѣбн сердца моего посредѣ домѣ моего. Не положѣ⁷⁾ предъ очми мои слова непотрѣбнаго⁸⁾: дѣло законопрестѣпное⁹⁾ ненавиждѣ: онѣ ко мнѣ не приплнетѣ¹⁰⁾. Сердце развращенное¹¹⁾ ѿстѣпитѣ¹²⁾ ѿ мене: злѣгов не вѣдѣ знати¹³⁾. Шклевѣтѣющаго тайно¹⁴⁾ искреннаго своего, сего изгоню¹⁵⁾: гордаго очима, надмѣннаго сердцемъ, того¹⁶⁾ не потерплю¹⁷⁾. Очми мои (сбращены)¹⁸⁾ на вѣрныя земли, во ѣже снѣдѣти имъ со мною¹⁹⁾: ходѣй по пѣтн непорочнѣ, сей ми вѣдѣтѣ слѣжити²⁰⁾. Не проживѣтѣ²¹⁾ посредѣ домѣ моего творѣй коварство²²⁾, глаголай ложь не оустойтѣ²³⁾ предъ очима моима. Завтра извѣю всѣ грѣшныя земли, во ѣже искоренити²⁴⁾ изъ града Господна всѣ дѣлающіа везаконіе. Слава:

¹⁾ Пс. XIII в. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. ³⁾ Sym. μελωδήσω, воспой. Евр. замаръ, въ формѣ піэлъ, — пѣть. ⁴⁾ Русск. Пс. Sym. εὐνοήσω, буду помышлять. ⁵⁾ Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Я благо разумно слѣдую по пути благочестія, когда не завернешь ко мнѣ: я прямодушенъ въ стѣнахъ своего дома». ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: хожу, въ Пс. Преосв. Амвросія: имамъ ходити. ⁷⁾ Въ Русск. Пс. въ наст. времени. ⁸⁾ Русск. Пс. Евр. дабар—слово, дебар бѣліял—вещь негоднѣйшая, непотрѣбнѣйшая. ⁹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: законопреступническое, а въ Русск. Пс. дѣла законопреступныя. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Евр. икѣш—развращенный. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. уничтожу, въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдую, въ Пс. Преосв. Амвр. потреблю. Евр. цамаг—подсѣкать, подрубить. ¹⁶⁾ Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: дабы они засѣдали со мною; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко сѣдѣти имъ со мною. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. А. и Пс. Док. Ск. ²²⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 1-е полустишіе: не сидитъ въ моемъ домѣ лукавецъ. ²³⁾ Пс. А., Въ Русск. Пс. не стоитъ, въ Пс. Мандельшт. не утвердится. Евр. кун, въ формѣ нифалъ, утверждаться, устоять. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельштама.

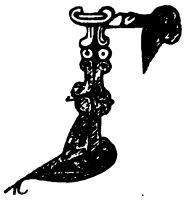


К А Ф І С М А Д І .

П с а л о м з ѣ р а .

П. А. Творецъ сего Псалма просить Бога о избавленіи народа Еврейскаго изъ плѣна, утѣшая оный надеждою и обѣщаніемъ Божія правды. Пятый Псаломъ покаянный.

Ѧ Молитва ницагш, егда оунываетъ¹⁾ и предъ Господемъ проліетъ моленіе свое.

Ѧ  осподи! оуслыши молитвъ мою, и бѣда моя да придетъ къ тебѣ. Не сокрый²⁾ лица Твоего ѿ мене: въ день скорби моея³⁾ приклони ко мнѣ оухо Твое: въ день (въ онъ же) призовѣ Тѣ, скоро оуслыши мя. Ибо днѣ мои и исчезоша, яко дымъ: а кости мои, сохнухася⁴⁾, яко сѣшило. Сердце мое, яко трава, оуазвѣся⁵⁾ и ише: яко забвѣхъ смѣсти хлѣбъ мой. Ѹ гласа въздыханія моего кость моя припѣ къ плоти моеи. Оуподобихся азъ пелікану пустынному⁶⁾: выхъ яко сова⁷⁾ на развалинахъ⁸⁾. Азъ не сплю⁹⁾ и ѣсть¹⁰⁾ яко птица одинока¹¹⁾

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. Евр. сатар, въ формѣ гифилъ, скрывать. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: обожжены, какъ горнило, въ Пс. Равв. Пумп. словно головня, обгорѣли, въ Пс. Мандел. высохли, какъ на очагѣ. *Sum. ѿз апѡхама аѡа ѡѡоуев*—какъ сухой обжигъ сдѣлались. Евр. мекэд—очагъ, горнило. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: подсушено, въ Пс. Равв. Пумп. поджошено, въ Пс. Мандельшт. выжжено, въ Пс. Фирс. 1683 г. вывяло, въ Пс. Брун. XVI в. пораженъ быхъ, въ Пандектѣ Антіоха XI в. при свѣвоухъ. Евр. тига—поражать. ⁶⁾ Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: степной бабѣ птицѣ. Мандельштамъ: похожъ на журавля въ пустынь. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: филинъ. ⁸⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. *Sum. ѣрѣпѡиѡ*—на развалинахъ. ⁹⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. бодрствую. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. сижу, въ Пс. Мандельшт. сдѣлался. ¹¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подобно птицѣ, одиночествующей на крышѣ; въ Пс. Преосв. Амвросія: яко врабей,

а на кровлѣ¹⁾ весь день поносятъ²⁾ ма. врази мои: и поноша-
 ющїи³⁾ ма, проклинаютьъ⁴⁾ ма. Зане́ пепелъ, ѿкъ хлѣвъ, ѿдохъ: а
 а питїе мое растворяхъ со слезами⁵⁾. ѿ лица гнѣва Твоего и дро-
 бїи Твоєа: Ты вознеса ма еси, Ты и низверга ма еси. Днїе мои,
 бїи⁶⁾ чѣнь⁷⁾, наклонїшася⁸⁾: а ѿзъ, ѿкъ трава, исохъ. Ты же,
 дїи Господи, во вѣки превѣкаши: и памать Твоа въ родъ и родъ. Ты
 возстанешн⁹⁾, оумилосѣрдїшися надъ оїѡномъ⁹⁾: ѿкъ время по-
 еїи милости¹⁰⁾ его: ѿкъ время оуставленное¹¹⁾ прїиде. ѿкъ рави Твои
 сїи возлюбиша¹²⁾ каменїе его: и ѿ прахъ его жалѣютьъ¹³⁾. И оубоаѣтся
 народы (ѿзыческіе) имене Господна: и вси царїе земли¹⁴⁾ славы Твоєа.
 зїи ѿкъ созиждетъ Господь оїѡнъ: и ѿвїтсѣ во славу оубоїи. Призритъ¹⁵⁾
 иїи на молитву безпомощныхъ¹⁶⁾: и не презритъ¹⁷⁾ моленїа ихъ. На-
 аїи пишетьсѣ еїе въ родъ послѣдующїи¹⁸⁾: и народъ, создатисѣ имъщїи¹⁹⁾,
 кѣи восхвалитъ Господа. ѿкъ воззрѣ²⁰⁾ съ высоты свѣтъни²¹⁾ оубоїи: Го-
 ка сподь съ невесе на землю призрѣ, оуслышати воздыханїе свѣзан-
 кѣныхъ²²⁾, разрѣшити сыновъ смѣрти²³⁾. Возвѣстити има Господне
 кг въ оїѡнѣ: и хвалѣ оубоїи во Іерусалимѣ. Внєгда совербѣтся народы въкѣпѣ:
 кд и царствѣ²⁴⁾—служити Господу²⁵⁾. Изнѣрихъ²⁶⁾ оубоїи на пѣти силъ

особащїи на кровлѣ, въ Пс. Брун. XVI в. яко врабей уединенный на зданїи. ¹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: поносители мои, въ Пс. Мандельшт. бранящїе меня. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: при проклятіяхъ ставятъ меня въ примѣръ. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. наклонены. Евр. на-таг—наклонять. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Θεод. 1472 г. помилѣши. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. А. Евр. моэд—установленное время. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹³⁾ Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: милъ имъ его прахъ, въ Пс. Мандельшт. къ праху его чувствуютъ сожалѣнїе. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. А и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Евр. ареаръ—обнаженный, лишенный помощи, безпомощный ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Въ Русск. Пс. переведено: напишуть о семъ послѣдующїищъ родамъ, въ Пс. Равв. Пумп. для позднѣйшаго потомства, въ Пс. Мандельшт. для будущаго поколѣнїя. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. воззрѣлъ еси, въ Пс. Брун. XVI в. призрѣ ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Пс. Θεод. 1472 г., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. узника. ²³⁾ Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. освободить осужденныхъ на смерть, въ Пс. Равв. Пумп. обреченнаго на смерть. ²⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: дабы служили Господу, въ Пс. Равв. Пумп.: для служенїя Богу. ²⁶⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: утомилъ, въ

ке | мой¹⁾: сократилъ дни мои. Язъ рѣхъ: Боже мой!²⁾ не погуби мѧ³⁾
 къ | въ приоложеніе дней моихъ: лѣта Твоѧ въ родъ родовъ. Въ началѣ⁴⁾
 къ | Ты основала еси зѣмлю: и дѣло⁵⁾ рѣкъ Твоихъ мѣна. Та погнѣнѣтъ,
 ки | а Ты пребудеши⁶⁾: и всѧ тѧ⁷⁾, яко риза, обветшаютъ: и яко оде-
 ка | ждѣ переменеши⁸⁾ ѧ, и измѣнитсѧ. Ты же тойже еси, и лѣта Твоѧ
 ка | не окрѣдѣютъ⁹⁾. Сынове рѣкъ Твоихъ вѣдутъ свѣтати¹⁰⁾: и сѣмѧ
 ихъ утвердитсѧ¹¹⁾ предъ Тобою.

Ц а л ѳ м х Д а в и д о в х р ѣ .

П. А. Давидъ прекраснѣйшимъ симъ Псалмомъ изъявивъ Божія благодѣянія къ себѣ и къ народу, побуждаетъ всю тварь къ хваленію Божію.

Благослови, душе моя, Господа: и всѧ видѣннаѧ моѧ, и мѧ
 свѣтѣе вгѡ. Благослови, душе моя, Господа: и не забывай
 всѣхъ благодѣланій¹²⁾ вгѡ. Иже ѡпещѣетъ¹³⁾ всѧ беззаконіѧ Твоѧ:
 и сѣлѣетъ всѧ недѣги твоѧ. Избавлетъ ѡ погубели¹⁴⁾ жизнь твою;
 ѡкрѣдетъ¹⁵⁾ тѧ милостію и милосердіемъ¹⁶⁾. Насытитъ влагами¹⁷⁾ же-

Пс. Преосв. Амвр. озлобилъ. Συμ. ἐχάλωσεν ἐν ὁδῷ τὴν ἰσχύον μου, ὀλίγας ἐποίησε τὰς ἡμέρας μου ἔπιτα, ὁ θεός μου, μὴ ἀναγ... Онъ озлобилъ на пути силу мою, умалилъ дни мои. Я сказалъ: Боже мой, не введи... Евр. ана въ формѣ піѡлъ,—поражать, изнурять. ¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: не похитъ, въ Пс. Равв. Пумп. не отзываетъ мене, въ Пс. Преосв. Амвросія: не преставляй. ⁴⁾ Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: древле въ Пс. Равв. Пумп. искони, въ Пс. Мандельшт. въ древности. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: смѣнишь ихъ. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. не истощится, въ Пс. Мандельшт. не окончатся, въ Пс. Равв. Пумп. безконечны, въ Пс. Фирс. 1683 г. конца не имѣютъ. ¹⁰⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. будутъ жити. Евр. шаган—обитать, населять. ¹¹⁾ П. А., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. будетъ утвержено, въ Пс. Мандельшт. устоитъ. ¹²⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Συμ. ἐβερχυσίας, благодѣяній. ¹³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. прощаетъ. Евр. солах—даровать, отпускать. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели. Евр. шахат—поврежденіе, гибель; яма. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. атар, въ формѣ піѡлъ—окружать, опоясывать. ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: напиталъ всѣмъ добрымъ стремленіе твое.

БІ мѣтѣ твоѣ: ѿмощь твою ѿновѣтца, ѿкоу ѿраа. Господь творѣтъ
 БІ правды¹⁾: и суды²⁾ всѣмъ ѿвѣдимымъ. ѿнъ возвѣстѣахъ³⁾ ѿтъ
 И нѣтъ окоу. Ишъсѣвн: дѣла⁴⁾ своа сыновѣмъ Израилевымъ. ѿмощь
 А і сѣрцъ и влѣгъ⁵⁾ Господь: долготерпѣливъ и многомѣстивъ. Не до
 І конца нгодѣтъ⁶⁾: ннѣ во вѣкъхъ вандѣтъ гнѣвъ⁷⁾. Не по грѣхѣмъ
 А і нашнмъ ѿнъ творѣтъ⁸⁾ намъ: ннѣ по беззаконіемъ нашнмъ⁹⁾
 БІ востаѣтъ¹⁰⁾ намъ. Иво¹¹⁾, ѿкоу вькогѣ¹²⁾ ннѣсма надъ землею: такъ
 Г і мѣлость ѿгѣ прѣвлдаѣтъ¹³⁾ надъ воѣщнмъ ѿгѣ. Икоу даѣмъ¹⁴⁾
 А і востокъ ѿ Запада: такъ ѿнъ оудалѣтъ¹⁵⁾ ѿ насъ наши прѣстѣп-
 Б і лѣнѣа¹⁶⁾. Икоу же ѿтецъ мѣлѣтъ¹⁷⁾ сыны: такъ¹⁸⁾ Господь оумло-
 А і сткѣлѣтъ¹⁹⁾ надъ воѣщнмъ ѿгѣ²⁰⁾. Понѣже ѿнъ знаѣтъ²¹⁾ соз-
 Б і даніе²²⁾ наше: помнѣтъ²³⁾, ѿкоу перѣтъ ѿсмы. Человѣкъ²⁴⁾ ѿкоу травѣ,
 С і днѣ ѿгѣ²⁵⁾: ѿкоу полевѣй²⁶⁾ цвѣтъ, такъ цвѣтѣтъ²⁷⁾. ѿгда вѣтръ
 Б і прѣдѣтъ на него, сѣ (ѿже) нѣтъ ѿгѣ: ннѣ познаѣтъ ѿгѣ къ томѣ
 мѣсто ѿгѣ²⁸⁾. Мѣлость Господна ѿ вѣка и до вѣка на воѣщнхъ

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: правосудіе, въ Пс. Равв. Пумп. справед-
 ливость, по Евр. во множ. числѣ. 2) Въ Русск. Пс. судъ, а по Евр. во множ. числѣ.
 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ извѣстными, въ Пс. Рав. Пумп.
 проявилъ, въ Русск. Пс. показалъ. Евр. яда—звать, обнародывать, показывать.
 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: предпріятіе,
 въ Пс. Равв. Пумп. дѣянїя. Евр. оліяла—дѣло. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: взыскиваетъ. 7) Пс. А.,
 въ Пс. Мандельшт. переведено: воспоминаетъ обиду, въ Пс. Равв. Пумп. гнѣвится,
 въ Русск. Пс. продолжаетъ гнѣвъ. Евр. натар—сохранять, соблюдать; въ ча-
 стности: соблюдать гнѣвъ. 8) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 9) Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. 12) Пс. Мандельшт.
 Въ Русск. Пс. и Пс. А. но. 13) Пс. А. 14) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переве-
 дено: велика, въ Пс. Пресв. Амвросїа: (только) утверждаетъ, въ Пс. Мандельшт. уси-
 лилась. Евр. габар—усиливаться, преобладать. 15) Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. рохан—далеко находится другъ отъ
 друга, отдаваться. 17) Пс. А., Русск. Пс. 18) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. 19) Пс. Док. Ск. и Пс. А. 20) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. 21) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: сжалился, въ Русск. Пс.
 жалѣетъ, въ Пс. Равв. Пумп. умилосердился. 22) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 23) Пс.
 Фирс. 1683 г. 24) Въ Русск. Пс. переведено: составъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. Изъ
 чего насъ сстворилъ. Евр. іецѣръ—образование. 25) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и
 Пс. Мандельшт. 26) Мандельштамъ прибавилъ: слабѣй. 27) Равв. Пумп. перевелъ пер-
 вое полустишіе: Дни человѣка—словно трава. 28) Пс. Равв. Пумп. и Пс.
 Мандельшт. 29) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 30) Пс. А.

нї ѿгдѣ: а правда ѿгдѣ на сынѣхъ сынѣхъ, Хранящихъ заветѣ ѿгдѣ, и пом-
 нѣннѣхъ заповѣди ѿгдѣ, ѣже¹⁾ творити ѿ. Господь на нескѣи ѿгдѣ
 престолѣ ѿгдѣ: и царство ѿгдѣ всѣмъ²⁾ ѿбладѣтъ. Благословите Го-
 спода (всѣ) ангели ѿгдѣ, силнии крѣпостїи, творящїи слово ѿгдѣ, по-
 слашающе гласа³⁾ словѣхъ ѿгдѣ. Благословите Господа всѣ воинства⁴⁾
 ѿгдѣ, слуги ѿгдѣ, творящїи волю ѿгдѣ. Благословите Господа всѣ дѣла
 ѿгдѣ, на всѣхъ мѣстахъ⁵⁾ владычества ѿгдѣ: благослови дѣше мой
 Господа.

Псаломъ рг.

П. А. Въ семь Псалмѣ доказывается премудрость, могущество, благость и про-
 видѣніе Божїе о творенїи міра и иже въ немъ.



Благослови, дѣше мой, Господа! Господи, Боже мой, Ты
 велими⁶⁾ великъ⁷⁾, Ты ѿблеченъ⁸⁾ всѣ славою и велелѣ-
 пїемъ⁹⁾. Ты ѿдѣкайся свѣтомъ, яко ризою, прости-
 раай небеса, яко шатѣръ¹⁰⁾. Ты покрывай водами горнаа
 жилища Своѣ¹¹⁾: дѣлаай¹²⁾ облаки Своѣю колесницею¹³⁾: ходай на
 крилахъ вѣтра¹⁴⁾. Твориай ангелы¹⁵⁾ Своѣ дѣху¹⁶⁾: слуги Своѣ—пы-

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Въ Пс. Русск., Пс. Мандельшт. всѣмъ, въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полу-
 стише переведено: «Его владычество обнимаеъ вселенную.» ³⁾ Пс. А., а Манд. перевелъ:
 слушаеъ голоса слова Его. ⁴⁾ Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. Фирс.
 1683 г., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. во всѣхъ мѣстахъ.
⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. *Sum. meyas ei*—великъ Ты.
⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Въ Пс. Пресв. Амвросїа переведено: во славу
 и въ велелѣпїю. *Aq. epi doxoteta kai diaprepelav*—въ славу и велелѣпїе. Евр.
 годъ—украшенїе, слава. Въ Пс. Мандельшт. переведено: въ красу и величїе Ты одѣтъ.
¹⁰⁾ Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведенъ ей стихъ: «Ты обвїтъ
 свѣтомъ, словно саваномъ; Ты раскидываешъ небеса, словно палатку.» ¹¹⁾ Пс. А. Слова
 сїи заимствованы изъ сноски внизу; въ Русск. Пс. переведено: горнїя селенїя, въ
 Пс. Равв. Пумп. теремы, а въ Пс. Мандельшт. горницы, и внизу пояснено: букв.
 ярусъ, высоты. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельшт. дѣлающїй. Евр. *sum*—полагать, дѣ-
 лать; въ Русск. Пс. переведено: содѣлалъ. ¹³⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и
 Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Равв. Пумп.
 перевелъ: Ты дѣлаешъ вѣтры Своими посланцами, Своєю прислугою
 —пылающїй огонь. Мандельшт.: дѣлающїй бури послами Своими, служителями
 Своими—пылающїй огонь. ¹⁶⁾ Евр. *ruah*—духъ, вѣтръ. Въ Русск. Пс. переведено:
 вѣтры, въ Пс. Мандельшт. бури.

ѿ
 ст
 ст
 и
 л
 т
 д
 б
 г
 д
 е
 ст

ллюцій¹⁾ Огнь. Основавый²⁾ землю на тверди ея: да непоколеб-
 лется³⁾ въ вѣки вѣки. Ты оудѣлалъ еси⁴⁾ бездною⁵⁾, яко ри-
 зон⁶⁾: на горахъ стоить⁷⁾ воды. Съ оугрозы⁸⁾ Твоея вѣгьотъ⁹⁾
 они: ѿ глѣна грома Твоего¹⁰⁾ стремлѣтся¹¹⁾. Восходатъ на¹²⁾ горы,
 низходатъ въ долины¹³⁾: на мѣсто, еже Ты основалъ еси¹⁴⁾ ѿмъ.
 Ты положилъ еси ѿмъ предѣлъ, его же не прѣйдѣтъ: мнѣ оворотѣтъ
 покрыти землю. Ты посылаеши¹⁵⁾ источники въ долинахъ¹⁶⁾: посредѣ горъ
 прохьодатъ¹⁷⁾. Идутъ¹⁸⁾ они¹⁹⁾ всѣ свѣри полевья²⁰⁾: дикѣи оселъ²¹⁾
 оутголаютъ²²⁾ свои жаждѣ. При нихъ²³⁾ птицы небесныя обьятѣютъ²⁴⁾:
 ихъ средѣ вѣтвей²⁵⁾ издѣютъ гласъ²⁶⁾. Ты напоаеши²⁷⁾ съ высотъ
 твоихъ²⁸⁾ горы: ѿ плода дѣла твоихъ насыщѣтъ²⁹⁾ земля. Ты прои-
 зрадаеши³⁰⁾ травѣ скотѣмъ, и зелень³¹⁾ на поtriebѣ³²⁾ челоуѣкомъ:
 да изводѣтъ³³⁾ хлѣбъ ѿ земли. И вино веселѣтъ сердце челоуѣка, свѣтлѣ-
 ѣтъ³⁴⁾ лице ѿ елеа: а хлѣбъ оукрѣплѣтъ³⁵⁾ сердце челоуѣка. На-

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Преосв. Амвросія переве-
 дено: огнь пламенный. 2) Пс. XIII в. Въ Пс. Мандельшт. переведено: утвердившій,
 въ Русск. Пс. Ты утвердилъ, въ Пс. Равв. Пумп. Ты поставилъ. Евр. ясадъ—
 основывать. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. покрѣлъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс.,
 Пс. А. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 7) Русск. Пс., Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт., въ
 Русск. Пс. переведено: отъ грознаго повелѣнїя. 9) Русск. Пс., Пс. Равв.
 Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ гула грома...
 стремглавъ бѣгутъ. 11) Въ Пс. Равв. Пумп. спѣшатъ, въ Пс. Преосв. Амвр.
 скоро уйдѣша. Евр. хофаз—стремиться, поспѣшно (быстро) нестись. 12) Русск.
 Пс., Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. поднимаются на выси. 13) Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 14) Въ Русск. Пс. переведено: утвердилъ, въ
 Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. назначилъ. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Ман-
 дельшт. 16) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Док. Св. это слово на полѣ снесено. 17) Пс.
 А., въ Пс. Фирс. 1683 г. идутъ, въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. текутъ. 18) Русск.
 Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 19) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. Последнїй пояснилъ внизу: источники. 20) Русск. Пс. 21) Пс. А., Русск.
 Пс. Евр. фэрэ—дикій оселъ. 22) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс.
 Равв. Пумп. 23) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 24) Русск. Пс. Евр. шоканъ—
 обитать. 25) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: посредѣ вѣтвей,
 въ Русск. Пс. сквозь вѣтви. 26) Пс. А. 27) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и
 Пс. Мандельшт. 28) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 29) Пс. А. и Русск. Пс. 30)
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. цамах—произрастать. 31) Русск. Пс., Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. эсэв—травя, зелень. 32) Пс. А., въ Русск. Пс. пе-
 реведено: на пользу. 33) Пс. А., въ Пс. Док. Св. да изведеши. 34) Пс. Мандельшт.,
 въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сїяло, въ Русск. Пс. блистаетъ. 35) Пс. Макс. Гр.

Зі | сыщяются¹⁾ дѣла Божіа²⁾, кедри ливанстїи, ѿхъ же насади³⁾. На
 чѣхъ⁴⁾ птицы гнѣздяцца⁵⁾: аисты⁶⁾, — жилище (егѡ) на елахъ⁷⁾.
 нї | Горы высокіа—дѣлїи козамъ⁸⁾: скалы⁹⁾ оубѣжище¹⁰⁾ замцемъ¹¹⁾.
 аї | Ты сотвори азъ еси¹²⁾ ази ради времєнъ¹³⁾: солнце знаеть¹⁴⁾ свой за-
 к | падъ¹⁵⁾. Ты насылаши¹⁶⁾ тмѣ, и выветъ¹⁷⁾ нощь: въ нѡй преходатъ¹⁸⁾
 ка | вси свѣрїе двравнїи. Авената¹⁹⁾ рыкаютъ²⁰⁾ за довычею²¹⁾: и испрѡши-
 кв | ваютъ²²⁾ ѡ Бога пиши себѣ. Возсїаетъ²³⁾ солнце, они совнраются²⁴⁾
 кг | и ложатъ²⁵⁾ въ свои логовища²⁶⁾. (Тогда)²⁷⁾ выхóдитъ²⁸⁾ человекъ
 кд | на дѣло свое: и на дѣланїе свое даже²⁹⁾ до вечера. Коль³⁰⁾ велики³¹⁾
 ке | (сѡтъ)³²⁾ дѣла Твоа, Господи! вса Ты премудростїю сотвори азъ еси:
 | земля наполниа³³⁾ богатства³⁴⁾ Твоегѡ. Се³⁵⁾ море великое и про-
 | странное! тамъ гадїи, ѿже нѣсть числа, животнаа малаа съ вели-
 | кс | кими. Тамъ кораблїи плаваютъ³⁶⁾, китъ³⁷⁾, егѡ же Ты созда азъ еси,

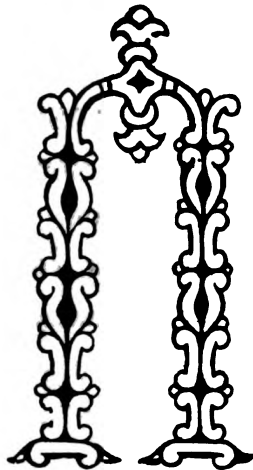
1592 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 1) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп.
 2) Пс. А., Русск. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. Бога, въ Пс. Мандельшт. Господни. Συμ.
 Κυρίου, вм. τοῦ πεδίου, Αφ. πεδίου Κυρίου, полевья Господни. 3) Пс. А. Въ Сун. Библи.
 ἐφύτευσεν, Онъ насадилъ, такъ перевелъ и Мандельштамъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и
 Пс. А. 5) Пс. 1296 г. 6) Въ Пс. Мандельшт. переведено во множеств. числѣ: аисты.
 Евр. хосида—аистъ птица. Συμ. ἐπὶ τοῦ στραοιδία ἐνυοσέουσι τῶ ἰχθυί βορας δίχης.
 Гдѣ воробьи совьютъ гнѣзда, хищной птицѣ жилище. 7) Пс. А., Русск. Пс. Евр.
 бѣрошъ—ель. 8) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сернакъ. 9) Пс. Мандельшт.
 и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: каменные утесы. 10) Пс. Фирс.
 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. переведено: кроликакъ. Евр.
 шофанъ—броликъ, изъ породы же зайцевъ. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. А., въ Русск.
 Пс. переведено: для указанїя временъ, въ Пс. Мандельшт. для опредѣленїя вре-
 мєнъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 15) Въ Пс.
 Мандельшт. переведено: закатъ. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.
 18) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: бродятъ. 19) Въ Пс.
 Док. Сб. это слово на полѣ напечатано. 20) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 21) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: ища добычи. Евр. тѣрѣф—до-
 быча. 22) Въ Пс. XIII в. испросити. 23) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. забле-
 ститъ, въ Пс. Мандельшт. загорается. 24) Пс. А., въ Русск. Пс. скрываются,
 въ Пс. Равв. Пумп. исчезаютъ. Συμ. ὑποχωρησούσι, удаляются (отстапаютъ). 25)
 Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 26) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. переведено: въ берлогахъ своихъ. 27) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 28)
 Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 29) Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. 30) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 31) Пс. Мандельшт. 32) Пс. Фирс.
 1683 г. 33) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 34) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено:
 изобилуетъ Твоими твореньями, въ Пс. Мандельшт. наполниена произведенїями Твоими.
 Евр. кинейянь—владѣнїе, богатство. 35) Пс. XIII в. 36) Пс. Фирс. 1683 г., Русск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. 37) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв.

КѢ да и҃граѣтъ въ немъ¹⁾, всѣ на Тебѣ оупокѣютъ²⁾, да даѣси³⁾ ѿмъ пицѣ
 КН ѿхъ во вре́мѣ⁴⁾. Даѣши⁵⁾ Ты ѿмъ, онѣ собираютъ⁶⁾: ѿверзаѣши⁷⁾
 КЛ рѣкъ Твоѣ, насыцаютъ⁸⁾ вла́гомъ⁹⁾. Сокрываѣши¹⁰⁾ лице Твоѣ, воз-
 лѣ мѣютъ¹¹⁾: ѿнимаѣши дѣхъ ѿхъ, онѣ оумираютъ¹²⁾ и въ персть
 л своѣ ѿвращаѣтъ¹³⁾. По́слаши дѣхъ Твоѣй¹⁴⁾, создаѣтъ¹⁵⁾, и ѿнов-
 ла лаши¹⁶⁾ Ты лице земли. Вѣдн слава Господна во вѣки: да¹⁷⁾ возвесе-
 лѣ мѣтъ Госпо́дь въ¹⁸⁾ дѣлаѣхъ Свои́хъ. Воззри́тъ¹⁹⁾ Сѣнъ на зе́млю,
 лг онѣ задрожитъ²⁰⁾: ко́нечтѣ²¹⁾ горамъ, и задымѣтъ²²⁾. Воспоѣ Го-
 сподѣн въ животѣ моѣмъ²³⁾: вѣдѣ пѣти Го́дъ моѣмъ, до́ндеже ѣсмь.
 лд Да вѣдѣтъ пріѣтна²⁴⁾ ѿмѣ моѣ вѣѣда: и ѿзъ да²⁵⁾ возвеселюса ѿ
 ле Го́сподѣ. Да и҃зчѣзѣтъ грѣшницы со²⁶⁾ земли, и беззакѣнницы, во
 ѣже²⁷⁾ не вѣти ѿмъ: благослови, дѣше моѣ Го́спода! ѿллиаѣта.²⁸⁾
 Сла́ва:

Пумп. левіаѣанъ оставлено безъ перевода. ¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: чтобъ забавляться ему въ немъ, въ Пс. Равв. Пумп. для гуляній въ немъ. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. надѣются. ³⁾ Пс. XIV в., Брун. XVI в., и Пс. А. ⁴⁾ Пс. 1296 г., Пс. Брун. XVI в. ⁵⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: простреши, въ Пс. Мандельшт. открываешь. ⁸⁾ Пс. А., Пс. Равв. Пумп., Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. насыщени бывають всеми благами Твоими. *Сум. χορταοθήσουσι αγαθών*, насытятся благъ. ¹⁰⁾ Пс. Мандел., въ Пс. Равв. Пумп. Когда же скрываешь. Евр. сатаръ, въ формѣ гпфилъ, скрывать. ¹¹⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: они смущены, въ Русск. Пс. смущаются, въ Пс. Мандельшт. поражаются. ¹²⁾ Русск. Пс. Евр. гова—издыхать. Въ Пс. Мандельшт. какъ и въ Русск. Пс. переведено: умирають, въ Пс. Равв. Пумп. гибнуть, въ Пс. Фирс. 1683 г. погібнуть. ¹³⁾ Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. возвращаются. ¹⁴⁾ Пс. Док. Ск. и Брун. XVI в. ¹⁵⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. посмотреть. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. въ Псалт. Раввина Пумпянскаго затрепещеть. ²¹⁾ Псалт. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Псалт. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: донележе живъ, въ Пс. Мандельшт. пока живу, въ Русск. Пс. во всю мою жизнь. ²⁴⁾ Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. А. ²⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Псалт., и Псалт. Равв. Пумп. ²⁷⁾ Пс. А. ²⁸⁾ Въ Печ. Псалтири Преосв. Амвросія, Печ. у Рѣшетникова 1811 г., въ Москвѣ, на стр. 221 внизу подъ симъ словомъ есть примѣчаніе «Сія рѣчь сложена изъ Еврейскихъ реченій, галелу и ягъ, то-есть: хвалите Господа; и Святыи Іустинъ толкуеть оное такъ: хвалите съ пѣсню Сего, иже есть Сый».

Ц а л о м ъ р д.

П. А. Краткая повесть исхода Израилева къ воспоминавію чудесъ Божіихъ.



рославляйте ¹⁾ Господа, призывайте имя Бгѡ: возвѣщайте ²⁾ дѣла Бгѡ въ народѣхъ ³⁾. Воспойте ѡмѣ: пойте ѡмѣ: повѣдайте ⁴⁾ всѣ чдеса Бгѡ. Хвалитца именемъ сватымъ ⁵⁾ Бгѡ: да возвеселитца сердце ищущихъ Господа. Ищите ⁶⁾ Господа и силы ⁷⁾ Бгѡ: ищите ⁸⁾ лица Бгѡ всегда ⁹⁾. Воспоминайте ¹⁰⁾ чдеса Бгѡ, еже Онъ сотвори: знаменіа ¹¹⁾ Бгѡ, и суды ¹²⁾ сѣти Бгѡ. Оѣма Ібрааме—рави ¹³⁾ Бгѡ: сынове Іаковли—избраннии Бгѡ.

Той—Господь Богъ нашъ: суды ¹⁴⁾ Бгѡ по всей земли. Онъ помнитъ ¹⁵⁾ во вѣкъ завѣтъ Свои: (и) ¹⁶⁾ слово (еже) завѣща ¹⁷⁾ въ тысящ ¹⁸⁾ родовъ. Еже завѣща Ібраамѣ, и клятвѣ Свои Ісаакѣ. Онъ поставитъ чѡ ¹⁹⁾ въ законъ ²⁰⁾ Іаковѣ: а Израилю въ завѣтъ вѣченъ, глагола: чевѣ дамъ землю Ханааню въ оудѣлахъ ²¹⁾ вашего наслѣдіа ²²⁾. Всегда

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁴⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Русск. Пс. переведено: повѣствуйте о всѣхъ чуд. въ Пс. Равв. Пумп. рассказывайте всѣ..., въ Пс. Мандельшт. бесѣдуйте о всѣхъ чуд... ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. заповѣди. ¹³⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: раба въ родит. падежѣ единств. числа. ¹⁴⁾ Пс. Θεод. 1472 г., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: сѣ, а на поле свесено: судьбы; въ Мандельшт. рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. законы. ¹⁵⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирсова переведено: Онъ имѣеть въ памяти. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. XIII в. ¹⁸⁾ Пс. 1296 г. ¹⁹⁾ Пс. Серб. Милеш. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. за уставъ, въ Пс. Мандельшт. закономъ, въ Пс. Равв. Пумп. какъ законъ. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. долю вашего наслѣдіа. Преосв. Амвросій перевелъ: (во) ужемъ рие и внизу въ печатномъ изданіи 1811 г. пояснилъ: «Веревка опредѣленной мѣры, которая тогда была въ употребленіи для размѣриванія наслѣдства земель, по частямъ принадлежащимъ ко владѣнію». ²²⁾ Пс. Мандельшт.

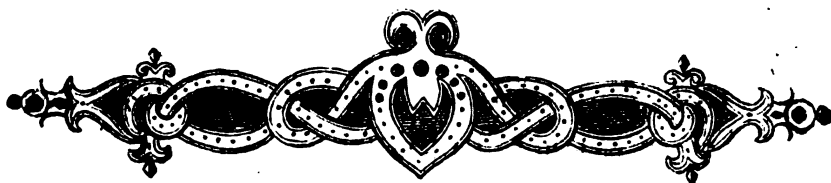
гї вѣша онѣ малочисленни¹⁾, малѣйшіи²⁾ и пришельцы³⁾ въ ней. И
 преходѣша⁴⁾ ѿ народа къ народѣ: и изъ⁵⁾ царства (единого племени)⁶⁾ къ
 дї иномѣ племени⁷⁾. Не попусти⁸⁾ Сѣхъ человекъ⁹⁾ свидѣти ихъ: а
 еї свидѣти за¹⁰⁾ нихъ царѣ. „Не прикасайтесь помазаннымъ Моймъ¹¹⁾:
 зї и пророкомъ Моймъ¹²⁾ не творите зла¹³⁾“. И призва Сѣхъ глады на
 зї зѣмлю: всако стѣвліе¹⁴⁾ хлѣбное сотрѣ. Послѣ предъ ними человекъ:
 иї въ рава проданъ бысть Іосифъ. Ѡковами стѣсниша¹⁵⁾ нозѣ егѡ:
 дї (къ) желѣза прїиде дѡша егѡ¹⁶⁾. Дѡндеже прїиде¹⁷⁾ слово вгѡ: слово
 к Господне свидѣти¹⁸⁾ егѡ. Послѣ царь и разрѣши егѡ: князь народомъ
 ка и спустити егѡ. Постави егѡ господина дѡмѣ своемѣ: и властелина¹⁹⁾
 кв всемѣ стлжанию своемѣ. Во еже²⁰⁾ наказати²¹⁾ князи егѡ по своемѣ раз-
 кг сужденію²²⁾: а старцы егѡ оумдрити. И вниде Израиль во вгупетъ: а
 кд Іаковъ пришельствова въ зѣмлю Хамовѣ. И оумножи²³⁾ народъ свой
 ке велими²⁴⁾: и содѣла егѡ²⁵⁾ сильнѣе²⁶⁾ враговъ егѡ. Превратиса²⁷⁾
 кс сердце ихъ, (во) еже ненавидѣти народъ вгѡ: и чѣсть творити про-
 чїи въ²⁸⁾ рабовъ вгѡ. (Тогда)²⁹⁾ послѣ Моисѣа рава своего: и Іарѡна,

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. 3) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Пс. Русск.,
 Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Равв. Пумп. переходили, переходили. 5) Пс. Фирс.
 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Рус. Пс. Въ Пс. Брун.
 XVI в. къ инымъ людемъ. 8) Пс. Док. Ск. Пс. А., въ Пс. фирс. 1683 г. не
 допустилъ. 9) Пс. А. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г.
 и Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск.
 Пс. не дѣлайте зла. 14) Пс. А., въ Пс. Русск. переведено: весь хлѣбъ подкрѣ-
 пляющій человекъ истребилъ, въ Пс. Равв. Пумп. сломалъ всякую подпору хлѣбную,
 въ Пс. Мандельшт. всякую подпору къ хлѣбу сокрушилъ. 15) Русск. Пс., въ Пс.
 Равв. Пумп. отягчены были цѣпами, въ Пс. Мандельшт. втиснули въ колоды. 16)
 Пс. А. Sym. ἐς σίδηρον ἦλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Въ желѣзо пришла душа его; въ
 Русск. Пс. переведено: желѣзомъ отягчена душа его; въ Пс. Мандел. въ желѣзо за-
 кована была душа его, въ Пс. Равв. Пумп. желѣзо сковало его тѣло. 17) Въ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: исполнилось. 18) Пс. Фирс. 1683 г.,
 Пс. А. 19) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: правителемъ, въ Пс. Мандельшт.
 управителемъ, въ Пс. Равв. Пумп. распорядителемъ. 20) Пс. А. 21) Въ
 Пс. Мандельшт. переведено: связывать, въ Русск. Пс. владычествовать, въ
 Пс. Равв. Пумп. подчинилъ, въ Пс. XIII в. да оучити, въ Пс. Док. Ск. дабы
 научили. Евр. осар.—связывать. 22) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 переведено: по своей волѣ. 23) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 24) Пс. Фирс. 1683 г.,
 Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 25) Пс. Фирс. 1683 г., 26) Рус. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 27) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 28) Пс. Фирс.
 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 29) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

ѿз ѿго же ѿзвѣра севѣ. Ѿни показаша ¹⁾ междѣ нѣми ²⁾ слова знаменій
 ѿгѡ и чдеса (ѿгѡ) ³⁾ въ землѣ Хамовѣ. Послѣ тмѣ, и помрачнѣ: и
 не сопротивишася ⁴⁾ словесѣ ѿгѡ. Пребратнѣ бѡды и҃хъ въ крѡвь: и ѿзморнѣ
 рыбы и҃хъ. Воскипѣ живыми земля и҃хъ: (и выша) ⁵⁾ въ чертогахъ ца-
 рѣи. Рече: и ѡвѣса ⁶⁾ множество мѡхъ ⁷⁾: и скнѣпы ⁸⁾ во всѣ пре-
 дѣлы и҃хъ. вмѣсто дождѣ и҃хъ ⁹⁾ Ѿнъ послѣ ¹⁰⁾ градъ: Ѿгнь—пламя ¹¹⁾
 на землю и҃хъ. И ѿзвѣ ¹²⁾ и҃хъ винограда, и смоковницы ¹³⁾ и҃хъ: и
 сокрѣши ¹⁴⁾ (всѣкое) древо предѣла ¹⁵⁾ и҃хъ. Рече: и прилетѣ ¹⁶⁾ са-
 ранча ¹⁷⁾ и гѡсеница ¹⁸⁾, и҃мже не вѣ числа. И пождѡша всю травѣ ¹⁹⁾ въ
 землѣ и҃хъ: и пождѡша плодъ и҃хъ земли ²⁰⁾. И ѿзвѣ всѣкаго пѣрвенца
 въ землѣ и҃хъ: начѣтки ²¹⁾ всѣкѣа силы ²²⁾ и҃хъ. И ѿзведѣ и҃хъ со среб-
 ромъ и златомъ: и не вѣ въ колѣнахъ и҃хъ ѿзнемогѡщаго ²³⁾. Воз-
 веселѣса ѿгѡпетъ ѡ ѿсхожденіи и҃хъ: ѡкѡ страхъ и҃хъ нападѣ на него.

¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: явиши, въ Пс. Преосв. Амвр. положиша, въ Пс. Фирс. творили. Евр. сумъ—полагать, дѣлать. ²⁾ Русск. Пс.
³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: не упорствоваали. ⁵⁾ Пс.
 А., въ Пс. Фирс. ажъ были въ налат... ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.
 переведено: налетѣла ворона, въ Пс. Равв. Пумп. явились звѣри. ⁷⁾ Евр.
 аровъ—скопище, множество насѣкомыхъ. ⁸⁾ Евр. винимъ—вши; въ Пс. Ман-
 дельшт. переведено: комары, въ Пс. Равв. Пумп. гадина. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Пс. А. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. наслалъ, въ Пс. Фирс. 1683 г.
 пустилъ. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: огонь и пламя
 Евр. лѣгава—пламя. ¹²⁾ Пс. XIII в. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу поя-
 снѣлъ: т. е. градъ. ¹³⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переломалъ деревья. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. налетѣла, въ Пс. Равв. Пумп. явилась. ¹⁷⁾
 Въ Пс. Преосв. Амвросія: переведено: пружіе, и внизу въ печатномъ изданіи 1811 г.,
 на 231 стр., пояснено: «Или пруги, тоже что саранча, по латынѣ называемыхъ
 Локустае; сей родъ насѣкомыхъ поядаетъ всякое растеніе и плоды земные; къ
 сему роду насѣкомыхъ причислить можно и бабочекъ на вершинахъ былія травнаго
 саящихся, и червей тѣхъ, которые искореняють растенія такъ, что одинъ только
 стебель ихъ оставляють; также и тѣхъ, которые на деревьяхъ бывають въ видѣ чер-
 вей, а на нихъ поядають цвѣтъ и листь ихъ, и испускають изъ себя паутину на
 деревьяхъ, опутывая листь его ею». ¹⁸⁾ Пс. А. Преосвящ. Амвросій внизу пояснилъ:
 «родъ саранчи, тоже поядающей растенія». ¹⁹⁾ Пс. XIII в., и въ Пс. Равв. Пумп.
 въ единств. числѣ. ²⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. адматамъ перевели: поч-
 вы ихъ. Theod. хатѣфаѡν τὸν харπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Въ Пс. Пр. Амвросія и въ
 печатной и моей рукописной 2-го полустишія нѣтъ. ²¹⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.
 и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс.

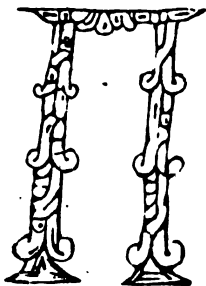
ла Облако простре¹⁾ (ѿмз) вмѣсто покрѡва²⁾: и ѿгнь на свѣтѣніе³⁾
 м ноци. Просиша, и прїидѡша крастели⁴⁾: и хлѣвомз невѣснѣмз⁵⁾
 ма насыти ѿ. Развѣрзе скалд⁶⁾ и потекѡша воды: потекѡша по безвод-
 мв нымз мѣстамз⁷⁾ (ѿкш)⁸⁾ рѣкѡ. Понѣже⁹⁾ помани ѿ свѣтѡе слово свое
 мг кз ѿбраамѡ равѡ овоемѡ. И иъведе народз овоѡ сз радостїю¹⁰⁾: сз
 ма кесїлемз¹¹⁾ иъзвраннѡ овоѡ. И даде ѿмз зѣмли¹²⁾ народшкз (ѿзыче-
 ме скихз): и трѡдз племѣнз¹³⁾ наслѣдоваша. Да сохраниѡтх оуставленїа
 вгѡ: и закѡны вгѡ соблюдѡтх¹⁴⁾: ѿланиѡїа. Слава:



К а ф і с м а д і.

ѿ глаомз рѣ. ѿланиѡїа¹⁵⁾.

П. А. Повѣсть о бывшихъ въ пустыни чудесахъ Божїихъ къ неблагодарнымъ
 Израильтянамъ.



рославити¹⁶⁾ Господа, ѿкш благз: ѿкш кз вѣкз ми-
 лость вгѡ. Кгѡ иъзглаголѡтх¹⁷⁾ силы Господнѡ; (кѡтѡ)¹⁸⁾
 исповѣсть¹⁹⁾ всю хвалѡ²⁰⁾ вгѡ; Блажени, хранѡщїи сѡдз:
 творѡщїи правдѡ во всѡкое врѣмѡ. Помани ма, Господи,
 во благоволенїи народа Твоегѡ: посѣти ма во спасенїи

¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. Онъ послалъ перепеловъ, въ Пс. Равв. Пумп. прислалъ Онъ перепеловъ. ⁵⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. и Русск. Пс. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по сухимъ мѣстамъ, въ Пс. Мандельшт. по пустыни, въ Пс. Равв. Пумп. по степи. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Въ Пс. Фирс. переведено: землю. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: трудъ иноплеменныхъ. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. А. «Таговая надпись на девяти псалмахъ изображена, а именно: 106, 111, 112, 113, 135, 146, 148, 149 и 150. См. въ пред. § 45». ¹⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославляйте, въ Русск. Пс. славьте. ¹⁷⁾ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. можеть изглаголати. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт.

Ѣ ТВОЕМЪ¹⁾. Да вѣжъ²⁾ благо³⁾ ѿзверннхъ твоихъ, (и)⁴⁾ возведе-
 ѡ лиса вселіемъ народа твоего: (и)⁵⁾ похвалиса (вмѣстѣ)⁶⁾ съ насле-
 Ѣ діемъ⁷⁾ твоимъ. Согрѣшихомъ со отцы нашими: неправдовахомъ⁸⁾,
 Ѣ нечествовахомъ⁹⁾. Отцы наши въ вгупчѣ не оуразумѣша¹⁰⁾ чдеса
 твоихъ: ни поманѣша множества милости твоеа: но возмѣтѣшася¹¹⁾
 Ѣ оу¹²⁾ морѣ, оу морѣ Чермнаго. Но Онъ спасъ¹³⁾ ихъ ради¹⁴⁾ имени
 Ѣ своего: да покажетъ¹⁵⁾ силъ Свою. Воскликнѣ¹⁶⁾ Онъ на морѣ
 Ѣ Чермноѣ, и онѣ ѿзвѣше¹⁷⁾: и преведѣ ихъ по безднамъ¹⁸⁾, ѣкѣ по пѣ-
 Ѣ стыни¹⁹⁾. И спасѣ ихъ ѣ рѣки ненавидѣщаго²⁰⁾: ѿзбави ихъ ѣ²¹⁾
 Ѣ рѣки врага²²⁾. И воды покрыша враговъ ихъ²³⁾: ни единыхъ ѣ нихъ
 Ѣ остѣса²⁴⁾. Тогда²⁵⁾ повѣриша²⁶⁾ словеса вгѣ: (и) воспѣша хвалѣ
 Ѣ ѣмъ²⁷⁾. Но скорѣ завѣша²⁸⁾ дѣла вгѣ: не пождѣша²⁹⁾ совѣта вгѣ.
 Ѣ И пожелаша³⁰⁾ прихотѣи³¹⁾ въ пѣстыни: и ѿкѣшаша Бога въ безвод-
 Ѣ нѣи (земли). И испѣли³²⁾ прошеніе ихъ: но посла (и) ѿстоцѣніе³³⁾

¹⁾ Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: «Израиль въ Библии называется наследіемъ Бога». ⁸⁾ Пс. А. Евр. ова—криву быть; несправедно поступать. Равв. Пумп. перевелъ: кривили душею. ⁹⁾ Евр. раша—быть нечестиву. Равв. Пумп. перевелъ: безбожничали; въ Пс. Мандельшт. переведено: оказывались преступники. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт. Евр. мара—возмущаться. ¹²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. переведено: яко показати. ¹⁶⁾ Евр. гоар—кричать на кого, шумѣть. Въ Русск. Пс. переведено: грозно реку, въ Пс. Мандельшт. воскликнулъ, въ Пс. Равв. Пумп. послалъ Онъ грозу. ¹⁷⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт. а Преосв. Амвр. перевелъ: чрезъ бездны. ¹⁹⁾ Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. переведено: какъ по горной возвышенности, въ Пс. Равв. Пумп. словно чрезъ степь. ²⁰⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. Пс. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Псалт. XIII в., Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ихъ противниковъ, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей ихъ. Евр. царъ—непріятель, врагъ, притѣснитель. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. переведено: не ожидали; въ Пс. Мандел. не дождались Его рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. не уповали на Его промыслъ. ³⁰⁾ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. ³¹⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: удовлетворилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. далъ имъ, чего они просили. ³³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: язву, въ Пс. Равв. Пумп. гибель, въ Пс. Пр. Амвросія: несмытность, въ Пс. Фирс. сухость. Евр.

ст | въ и҃хъ дѣшѣ. Позавидѣша ¹⁾ онѣ въ станѣ Моисѣю и҃ и҃арѣонѣ ѡсва-
 ст | щенномѣ ²⁾ Господемъ ³⁾. Разверзеса ⁴⁾ земля, и поглоти ⁵⁾ да-
 нѣ | лаана, и покры сонмище ⁶⁾ и҃вирѣона. И разжжеса ⁷⁾ огонь въ сонмѣ и҃хъ:
 ст | пламень попали грѣшники. Сотвориша чельца въ Хоривѣ: и поклонн-
 ст | шася и҃стѣканѣ ⁸⁾. И перемѣниша ⁹⁾ главоу свою на образъ ¹⁰⁾ вола ¹¹⁾,
 ст | и҃дѣцаго травоу. Завыша Бога, спасающаго и҃хъ: сотворишаго великѣмъ ¹²⁾
 ст | (дѣла) ¹³⁾ въ егѣпцѣхъ. Чѣднаа ¹⁴⁾ въ земли Хамовѣ: страшнаа въ мори
 ст | Чермнѣмъ. И рече: да потревлю ¹⁵⁾ и҃хъ, аще вы Моисѣй избранный
 ст | ѡгнѣ не стѣлаз предъ Нимъ, (яко вы) ¹⁶⁾ въ проломѣ (стѣны) ¹⁷⁾,
 ст | ѡврати ¹⁸⁾ и҃ротъ ѡгнѣ, да не погубитъ и҃хъ. Такожде ¹⁹⁾ онѣ
 ст | презрѣша ²⁰⁾ землю вождѣннѣю, не вѣроваша ²¹⁾ словесѣ ѡгнѣ. И по-
 ст | ропташа въ кѣсѣхъ ²²⁾ своихъ: не послѣдѣша ²³⁾ гласа Господня. И
 ст | воздвѣже ²⁴⁾ онѣ рѣкѣ своѣ на нихъ, низложи ²⁵⁾ и҃хъ въ пѣстыни. И
 ст | низложи ²⁶⁾ плѣмъ ²⁷⁾ и҃хъ въ народѣхъ, и разсѣлѣ ²⁸⁾ и҃хъ по стра-
 ст | намъ ²⁹⁾. И приѣпишася ³⁰⁾ (идолѣ) ³¹⁾ Ваалфегорѣ: и смѣдоша жертвы
 ст | мертвыхъ ³²⁾. И раздражиша Бога ³³⁾ дѣлами своими ³⁴⁾ и нападе ³⁵⁾

рэзон—сухость; истощаніе. ¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Мандельшт.; въ Пс. Превосв. Амвросія переведено: святи-
 телю Божию, въ Пс. Равв. Пумп. святому Превѣчнаго. ⁴⁾ Пс. Брун. XVI
 в. и Пс. А. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Пс. А. ⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Евр. муръ, въ формѣ гифилъ, перемѣнять, измѣ-
 нять; въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: промѣняли; въ Пс. Равв. Пумп.
 замѣнили. ⁹⁾ Пс. XIII в. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр.
 шор—волъ. ¹¹⁾ Пс. 1296 г., Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. XIII в. Въ
 Русск. Пс. И хотѣлъ истребить ихъ, въ Пс. Мандельшт. И думалъ онъ было
 уничтожить ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ рѣшился истребить ихъ. ¹⁵⁾ Русск.
 Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ провалѣ, и внизу пояснено:
 „т. е. заслонилъ собою провалъ, пробитый въ стѣнѣ вѣры измѣнчивыми Израильтѣнами,
 или можно объяснить: «въ провалѣ» — въ несчастіи“. Мандельшт. объяснилъ слово: въ
 проломѣ, «т. е. какъ бы въ стѣнахъ вѣрности». ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и
 Пс. А. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁰⁾ Пс. XIII в. ²¹⁾ Пс. XIII в., въ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ шатрахъ. ²²⁾ Пс. XIII в., Пс. А. ²³⁾ Пс. XIII
 в. ²⁴⁾ Пс. XIII в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун.
 XVI в. въ странахъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по разнымъ цар-
 ствамъ; въ Русск. Пс. по землямъ; въ Пс. Равв. Пумп. странамъ. ²⁶⁾ Пс. А.
 и Русск. Пс. ²⁷⁾ Пс. А. ²⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. внизу пояснено: мертвыхъ бо-
 говъ. ²⁹⁾ Пс. А., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено:
 досадили Ему; въ Пс. Равв. Пумп. разгнѣвали, и внизу пояснено: Бога. ³⁰⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. своими по-
 ступками. ³¹⁾ Пс. А.

л на нѣхъ ѡзва¹⁾). Но²⁾ воста³⁾ Финеесъ, и сѣдѣхъ ѡзнесе⁴⁾, и преста
ла ѡзва⁵⁾. Ѣже⁶⁾ кмѣнѣса емѣ въз правдѣ: въз родѣ и родѣ даже⁷⁾ до вѣка.
ав Ѣще⁸⁾ прогнѣваша Ѣго оу воды⁹⁾ роптаніа¹⁰⁾: и высть¹¹⁾ сло¹²⁾ Моусію
лг ради нѣхъ¹³⁾. Занѣ¹⁴⁾ онѣ ѡгорчѣша¹⁵⁾ дѣхъ егѡ: и онѣ (безраз-
лд сѣднѡ) проглагола¹⁶⁾ оустѣ свои. Не истревиша¹⁷⁾ народовѣ, ѡ
ле нѣхъ же¹⁸⁾ рече имъ Господь. Но смѣшашася¹⁹⁾ съ ѡзычницы²⁰⁾:
лс и навѣкоша дѣломъ нѣхъ. Слѣжиша²¹⁾ нѣхъ истѣканамъ²²⁾, иже выша
лз имъ стѣтїю²³⁾. И приносиша въз жертвѣ²⁴⁾ вѣсомъ сыны своѣ,
лн и дщери своѣ. И проливаша²⁵⁾ кровь сыновъ своѣхъ и дщери своѣхъ,
нѣхъ же приношахъ въз жертвѣ²⁶⁾ истѣканомъ²⁷⁾ Ханаанскимъ: и
ла ѡскверненѣ²⁸⁾ высть земля кровїю²⁹⁾. И ѡсквернишася дѣлами свои³⁰⁾:
л и совлѣдиша въз своѣхъ начинанїихъ³¹⁾. И возгорѣса³²⁾ гнѣвъ Госпо-
днѣ на народѣ Ѣвоѣ³³⁾: и возненавидѣ онѣ³⁴⁾ наслѣдїе Ѣвоѣ³⁵⁾.
ла И предаде нѣхъ въз рѣки ѡзычникѡвъ³⁶⁾: да ѡбладаютъ ими³⁷⁾ ненабїда-
лв щїи нѣхъ. Оутѣснѣша³⁸⁾ нѣхъ вразѣ нѣхъ: и смиришася подѣ рѣкою³⁹⁾

1) Евр. магѣфа—язва, рана. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: умилоствивилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. отмщенїе учинилъ, въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ расправу, въ Пс. Равв. Пумп. сотворилъ расправу. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. зараза. 6) Пс. А., въ Русск. Пс. и сіе. 7) Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. у водъ Меривы. 11) Пс. А. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. А. 14) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 15) Пс. Брун. XVI в. 16) Евр. бота — безразсудно говорить. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: нелѣпотная речъ. 17) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. А. 19) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. перемѣшались съ народами. 20) Русск. Пс. 21) Пс. Равв. Пумп. 22) Пс. А. и Русск. Пс. 23) Въ Русск. Пс. переведено: и они сдѣлалися для нихъ сѣтїю; въ Пс. Равв. Пумп. которые и были для нихъ ловушкой. 24) Въ Пс. Фирс. 1683 г. приносили на жертву. 25) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Псалт. Мандельшт. 26) Русск. Пс. 27) Пс. А. 28) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 29) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. пролитїемъ крови; въ Русск. Пс. убїйствами. 30) Пс. Фирс. 1683 г. 31) Русск. Пс. блудодѣянїе обнаруживали своими поступками; въ Пс. Равв. Пумп. обезчестили себя своими проступками; въ Пс. Мандельшт. заблудились въ затѣяхъ своихъ. 32) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. воспылалъ. 33) Пс. Мандельшт. 34) Пс. Дов. Ск. и Пс. Равв. Пумп. 35) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 36) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въз руки народовъ; въ Пс. Мандельшт. въз руку ѡзычникамъ. 37) Пс. А. 38) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 39) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: они были покорены подѣ власть ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. они покорялися ихъ власти; въ Пс. Фирс. 1683 г. послушны были предѣ ними. Евр. кава, въ формѣ нифалъ, угнетать, смирать.

ѿг ѿхъ. Многажды¹⁾ Сѡнъ ѡзвѣсти ѿхъ, ѡни же²⁾ ѡгорчиша (вгд) своимъ
 ѿд совѣтомъ³⁾: и ѡзнегоша⁴⁾ за беззаконіе свое⁵⁾. Но⁶⁾ Сѡнъ
 ѿе призрѣ на скорбь ѿхъ⁷⁾: кнегда оуслыша вопль⁸⁾ ѿхъ. И помани
 ѿс закѣтъ оной съ ними⁹⁾: и раскаяся по множествѣ милости овоеѣ.
 ѿз И даде ѿхъ въ состраданіе¹⁰⁾ предъ вѣми плѣкнѣвшими ѿхъ. Спаси
 ѿн ны, Господи Бже нѣмъ, и собери ны ѡ народомъ (ѡзыческихъ): да¹¹⁾
 хвалимъ имя Твое святое, и возвеличимъ во хвалѣ Твоеѣ¹²⁾.
 Иакоже слово Господь Богъ Израилевъ ѡ вѣка и до вѣка: и (да)¹³⁾ рече
 четъ къ народъ: аминь¹⁴⁾! аллилуѣа! Слава:

К Н И Г А П Ѧ Т А Ѧ¹⁵⁾.

Ѳ а л о м ѡ р ѡ с ѡ .

II. А. Псаломъ, содержащій примѣры Божія провидѣнія.

ѿб **П**рославити Господа, ѡкоу блѣгъ, ѡкоу въ вѣкѣхъ милость вгд. Да
 гд рекѣтъ ѡзвѣщеніи Господемъ: ѿхъже Сѡнъ ѡзвѣсти ѡзъ рѣки врага.
 И ѡ странъ собрѣ ѿхъ: ѡ востѡка и запада¹⁶⁾, ѡ сѣвера и мѡра. ѡни
 влѣждаша¹⁷⁾ въ пѣстыни непроходнѣѣ¹⁸⁾: не ѡверѣтахъ¹⁹⁾ ѡвитае-

¹⁾ Пс. Феод. 1472 г. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ³⁾ Въ Русск. Пс. переведено: своими предпріятіями, въ Пс. Равв. Пумп. по своему зломыслию; въ Пс. Мандельшт. своими намѣреніями. ⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: и знурены были, въ Пс. Мандельшт. оскудѣли, въ Пс. Преосв. Амвросія: умалишася. ⁵⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. на ихъ злополучіе. ⁸⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. внявъ воплю ихъ. ⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: и возбуждалъ къ нимъ состраданіе во всѣхъ плѣн...; въ Пс. Равв. Пумп. возбудилъ онъ къ нимъ милосердіе всѣхъ ихъ плѣнителей, въ Пс. Мандельшт. дѣлалъ онъ предметомъ милосердія предъ всѣми плѣн... ¹¹⁾ Пс. А. Здѣсь въ 2-й половинѣ стиха прибавлено: тако. ¹²⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: дабы хвалиться Твоею славою; въ Пс. Фирс. 1683 г. и хвалилися бы славою Твоею; въ Пс. Равв. Пумп. для превозношенія Твоей славы. ¹³⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Евр. амэн—истинно. ¹⁵⁾ Пс. А., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Въ приводимыхъ Псалтиряхъ въ единств. числѣ, какъ и въ Еврейск. ¹⁷⁾ Въ Пс. Док. Ск. блудиша; въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. блуждали. ¹⁸⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. въ необитаемой. ¹⁹⁾ Пс. А.

еѣ магов¹⁾ града, ѡлучше и жаждуще, душа ихъ и знеможе²⁾. Но³⁾ воззваша
 еѣ ко Господу въ скорби своей⁴⁾: (и) ѡ вѣдствіи⁵⁾ ихъ и звави ихъ. И
 и проведе⁶⁾ ихъ пѣтемъ прамымъ, еже⁷⁾ внити въ градъ ѡвитаемый⁸⁾. Да
 ж прославлѣютъ⁹⁾ они Господа за милосердіе¹⁰⁾ его: и за чюдеса его ради
 і сыновъ человеческихъ¹¹⁾. Иже¹²⁾ ѡнъ насыти душу жаждущую¹³⁾: и душа
 і ѡлучше исполни добромъ¹⁴⁾. Ѳбдѣшій¹⁵⁾ во тмѣ и сѣни смѣртныи,
 ді ѡкованныи¹⁶⁾ скорбю¹⁷⁾ и желѣзомъ: Прегорчиша во¹⁸⁾ словеса божиа:
 еѣ и советъ вышнѡго презрѣша¹⁹⁾. Того ради²⁰⁾ ѡнъ смири²¹⁾ сердце
 еѣ ихъ трудомъ²²⁾: падѡша²³⁾ и не вѣ помогающаго²⁴⁾. Тогда²⁵⁾ они воз-
 ді и зведе ихъ изъ тмы и сѣни смѣртныа: и оузы растѡрже²⁶⁾. Да прославлѣ-
 еѣ лѣютъ Господа за милость его: и за чюдеса его ради сыновъ челове-
 еѣ ческихъ. Иже²⁷⁾ сокруши врата мѣднаа и верей желѣзныа сломѣ. Бездм-
 еѣ нн²⁸⁾, ради²⁹⁾ пѣти беззаконіа своего: и ради неправдъ³⁰⁾ страдаша³¹⁾.

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. и Пс. Ѳеод. 1472 г., въ Пс. Равв. Пумп. пере-
 ведено: изнемогаетъ, въ Русск. Пс. томилась, въ Пс. Мандельшт. истомлялась.
 Евр. отаф—изнемогать, ослабѣвать. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт.,
 въ Пс. Равв. Пумп. отъ бѣдъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Пс. Мандельшт. переве-
 дено: путеводелъ ихъ по прямой дорогѣ. Евр. дарак—ходить, попирать ногами; въ
 формѣ гифиль, вести. 7) Пс. А. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «выводитъ ихъ
 на прямую дорогу, ведущую къ обитаемому городу. 9) Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы
 прославляли; въ Русск. Пс. да славятъ. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. за
 милость его. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 13) Пс. Мандельшт. 14) Пс. А. 15) Пс. 1296 г., а въ Пс. Док. Ск. сѣдящихъ...
 окованныхъ. 16) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. горемъ, въ Пс. Мандельшт.
 бѣдностью. Евр. эни—скорбь, несчастье. 17) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо
 непокорны были словамъ; въ Пс. Мандельшт. воспротивились, въ Пс.
 Равв. Пумп. измѣнили они заповѣдямъ Господнимъ. Евр. мора—возмущаться, въ
 формѣ гифиль, огорчаться, раздражаться. 18) Пс. А. Евр. наад—презирать, пре-
 небрегать. 19) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Преосв. Амвросія: сего ради. 20) Въ Русск.
 Пс. переведено: сокрушилъ, въ с. Равв. Пумп. укротилъ. Евр. кана, въ
 формѣ гифиль, стѣснять, смирять. II 21) Въ Русск. Пс. переведено: страданіемъ,
 въ Пс. Равв. Пумп. горемъ. 22) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. переведено: претянулись, въ Пс. Равв. Пумп. пали. 23) Пс. Док. Ск.
 24) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 25) Пс. А., Русск. Пс. 26) Пс. Цѣт. Венец. и Милеш.,
 въ Пс. Волок. Бипр. растерза. 27) Пс. А. 28) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ
 Русск. Пс. за беззаконныя пути свои. 29) Пс. Бруц. XVI в., въ Русск. Пс.
 за неправды свои. 30) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвросія: озлоблена была,
 въ Пс. Фирс. 1683 г. были оскорблены. Евр. апа, въ формѣ гитпаэлъ, значить:
 чувствовать себя обиженнымъ, оскорбленнымъ.

нѣ всакаго крашна гнѣшаетса ¹⁾ душа ѿхъ: и онѣ приближишася ²⁾ даже
 до вратъ смертныхъ. Но ³⁾ онѣ воззваша ко Господу въ скорби своѣй ⁴⁾:
 (и) ѿ вѣдствій ⁵⁾ ѿхъ спасе ѿхъ. Посла слово свое, и исцѣли ѿхъ: и из-
 бави ѿхъ ѿ могилы ⁶⁾. Да прославляютьъ Господа за милость его: и за
 чюдеса его ради сыновъ человеческихъ. И да принесутьъ ⁷⁾ (емъ) жертвъ
 хвалы: и да возвѣстатъ дѣла его съ пѣніемъ ⁸⁾. Ходящій по морю ⁹⁾
 на кораблѣхъ: творящій ¹⁰⁾ дѣла ¹¹⁾ на великихъ ¹²⁾ водахъ. Тѣмъ кидѣша
 дѣла Господна: и чюдеса его во гавинѣ. Речетъ ко ¹³⁾ и возстаетъ ¹⁴⁾
 вѣтръ ¹⁵⁾ вѣренъ ¹⁶⁾: и подымлетъ ¹⁷⁾ волны его ¹⁸⁾. Нисходатъ до
 нескъ, и нисходатъ до безднъ: душа ѿхъ иставяетъ ¹⁹⁾ въ вѣдствіи ²⁰⁾.
 Шатаются ²¹⁾ онѣ, колеблются ²²⁾, яко пѣанный: къ мудрости ѿхъ
 поглощается ²³⁾. Но онѣ воззваша ко Господу въ скорби своѣй: (и)
 онѣ изведе ѿхъ ѿ вѣдъ ѿхъ ²⁴⁾. Онѣ поклѣкветъ въри стати ²⁵⁾
 въ тишинѣ: и оумолкнутъ ²⁶⁾ волны ѿхъ ²⁷⁾. И радуются ²⁸⁾ онѣ, яко

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: пришли даже, въ Пс. Мандельшт. доведены. ³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Евр. мѣдука — скорбь, тѣснота; бѣдствіе. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели; въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ напастей, въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Преосв. Амвр. отъ гробовъ, въ Пс. Брун. XVI в. отъ погубленій Евр. шэхитъ—ровъ, яма. Корень сего слова: шахаг—нагибать, наклоняться. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. съ пѣснопѣіемъ. Евр. рана—пѣніе. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. ¹¹⁾ Пс. Брун. XIV., Русск. Пс.; въ Русск. Пс. производящія дѣла. ¹²⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. на могучихъ водъ. ¹³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. скажетъ, въ Пс. Мандельшт. изречетъ, въ Пс. Равв. Пумп. Онъ молвитъ. ¹⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. великій; Равв. Пумп. перевелъ: вызоветъ бурю. ¹⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. подниметъ. ¹⁸⁾ Равв. Пумп. «т. е. моря». ¹⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится въ несчастіи. ²¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. исчезаетъ, въ Пс. Мандельшт. теряется. Евр. бола—исчезать, поглощаться. ²⁴⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. Онъ избавляетъ ихъ отъ бѣдствій ихъ. ²⁵⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: Онъ превращаетъ бурю въ тишину, въ Пс. Мандельшт. замѣняетъ бурю тишиною. Буквально первое полустипіе можно перевести такъ: ста буря въ тишину, или: Онъ поставляетъ бурю въ тишину. Равв. Пумп. перевелъ: «превращаетъ бурю въ тишь». Аг. ἀναστήσει χάλαρα ἐς αἴρα. Онъ превратитъ бурю въ тишину. ²⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. унимаются, въ Пс. Мандельшт. замолкаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. усмиряются. ²⁷⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній пояснилъ внизу: «волны могучихъ водъ». ²⁸⁾ Пс. Мандельшт.

ѿмолкѡша¹⁾: ѿ прѣводитѣхъ²⁾ въ пристѣнище ѿхъ желаніа³⁾. Да прославлѣютѣхъ Господа за милость ѿгѡ: ѿ за чѡдеса ѿгѡ ради сыновѣхъ
 ѿкѡчеловѣчскихъхъ. Да превозносѣтѣхъ⁴⁾ ѿгѡ въ совѣтаніи⁵⁾ народнѣхъхъ:
 ѿ да восхвалятѣхъ ѿгѡ въ соборѣхъ⁶⁾ старѣйшиннхъ⁷⁾. ѿнхъ прелѣгаѣтѣхъ⁸⁾
 ѿрѣки въ пѣстыню: ѿ истѡчники⁹⁾ водѣхъ въ сѡшѣ¹⁰⁾. Зѣмлю плодонос-
 ѿнью¹¹⁾ въ солонью¹²⁾ ради злѡбы¹³⁾ живѡщнхъ на ней. (ѿ) пѣстыню ѿнхъ
 ѿвращѣтѣхъ¹⁴⁾ во ѣзера воднаѣ: ѿ зѣмлю безводную во истѡчники¹⁵⁾
 ѿ водѣхъ¹⁶⁾. ѿ населѣтѣхъ¹⁷⁾ тамѡ лѣншыѣ: да ѡстрѡятѣхъ¹⁸⁾ ѿнѣ градѣхъ
 ѿ ради ѡбитаніа¹⁹⁾. ѿ насѣваютѣхъ²⁰⁾ ѿнѣ полѣ²¹⁾, насѣждѣютѣхъ виноград-
 ѿники: да сотворѣтѣхъ плодѣхъ приращеніа²²⁾. ѿ ѿнхъ благословѣтѣхъ²³⁾
 ѿ ѿхъ, ѿ велмнѣ²⁴⁾ ѿнѣ размножатѣхъ²⁵⁾: ѿ скотѣ ѿхъ не ѡмалѣтѣхъ²⁶⁾.
 ѿ ѿнѣ быша малочисленнѣ²⁷⁾ ѿ согбенны²⁸⁾ ѿ ѡгнетѣющаго вѣдствіа ѿ
 ѿ скорби²⁹⁾. ѿнхъ ѿзливѣтѣхъ³⁰⁾ посрамленіе³¹⁾ на князи: ѿ творѣтѣхъ³²⁾ ѿхъ

1) Въ Пс. Равв. Пумп. когда стихли, въ Пс. Мандел. что укротились онѣ.
 2) Пс. А., Русск. Пс. 3) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ желанной гавани, въ Пс. Мандельшт. къ пристанищу возделѣнному. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Евр. мошав — собраніе, совѣтъ. 7) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: превращаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. обращаетъ. Евр. сумъ—полагать. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Бипр. XIV в. 12) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. мѣлѣха—соленость; безплодность. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. за нечестіе, въ Пс. Равв. Пумп. по причинѣ злодѣній, въ Пс. Мандельшт. за грѣхи. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Преосв. Амвр. прелѣгаетъ. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 18) Евр. кун—устраивать, готовить. Въ Русск. Пс. переведено: созидаютъ, въ Пс. Мандельшт. основываютъ, въ Пс. Равв. Пумп. строятъ. 19) Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. переведено: градъ обитанія. Summ. πόλις, градъ, въ единств. числѣ, какъ и въ Евр. 20) Пс. Фирс. 1683 г. 21) Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 22) Пс. А. Евр. тѣвуаг—доходъ, прибыль, урожай. Въ Пс. Мандельшт. доходный, въ Пс. Равв. Пумп. урожайные плоды. 23) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 24) Пс. Фирс. 1683 г. 25) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 26) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Аq. οὐχ ὀλίγοσει, не умалить. 27) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: А они оскудѣли было; въ Русск. Пс. прежде же были малочисл. 28) Пс. Мандельшт. Евр. шахаг—быть согбенну, стѣснену; въ Русск. Пс. падали. 29) Русск. Пс. Sum. κατεφάρησαν ἀπὸ συνοχῆς κακῆς καὶ ταλαπορίας. Погибли отъ обдержанія злаго и бѣдствія. 30) Пс. А. 31) Русск. Пс. 32) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. заставляетъ блуждать.

лѣ завлѣждати по пѣстыни ¹⁾, (идѣже) нѣсть пѣти ²⁾. Возвышѣтъ ³⁾
же ⁴⁾ Онъ оубогаго нѣтъ нищеты: и производитъ племена, ѿкъ ста-
лѣ до ⁵⁾. Оузрачѣтъ (сѣ) ⁶⁾ правн и возвесаитѣ: а всѣкое беззаконіе за-
лѣ граднѣтъ оуста своѣ. Ктѣо правѣдръ и сохраничѣтъ сѣ: да оуразумѣнчѣтъ
лѣ милости Господни ⁷⁾. Слава:

П с а л м ѣ р з.

II. А. Давидово къ Богу благодареніе за возведеніе его въ царя.

лѣ II. А. Пѣснь Псалма Дави́дова.

лѣ **Г**отова ⁸⁾ сердце мое, Боже, вѣдѣ воспѣвати и пѣти, кѣпню
лѣ со славою моею ⁹⁾. Востани Псалтирь и гѣли: востанѣ ранѣ.
лѣ Вѣдѣ прославити Тѣ въ народѣхъ ¹⁰⁾, Господи, и воспѣвати
лѣ средн племѣнъ ¹¹⁾. ѿкъ велика ¹²⁾—превыше невѣсѣ, милость Твоѣ: а истина
лѣ Твоѣ даже до ѡблакъ. Вознесѣ, Боже, выше невѣсѣ ¹³⁾: и по всѣй землн
лѣ слава Твоѣ. Да ¹⁴⁾ нѣзвѣаитѣ возлюбленнн Твои: спасн десницею Твоею,
лѣ и оуслыши мѣ. Ногъ возглагола въ свѣтилицн ¹⁵⁾ своѣмъ: „возрадѣ-
лѣ юся, раздѣлю Сихѣмъ ¹⁶⁾: и долину Соковокъ ¹⁷⁾ размѣрю. Мой Галаадъ,
лѣ Мой Манассіа, вѣрѣмъ крѣпость ¹⁸⁾ главы Иоѣ, Іѣда законоположникъ ¹⁹⁾“

¹⁾ Пс. А., въ Пс. Мандельшт. по степи. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Пс. А.
⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Русск. Пс. Аq. καὶ τάξει, ὡς ποιμένα, τὰς συγγενίας. И
учреждаетъ сродства (племена) какъ стада. Въ Пс. Мандельшт. переведено: «и восста-
новляетъ семейства, подобно стадамъ овецъ»; въ Пс. Равв. Пумп.: производитъ семей,
какъ овецъ. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁸⁾ Мандельштамъ перевелъ: «кто мудръ,
тотъ соблюдеть это, — всмотрится въ милости Господни». ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. переве-
дено: твердо, въ Русск. Пс. утвердилось. Евр. кун—утверждаться, быть готову.
¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. и играетъ душа моя. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.
¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. между разными языки. ¹³⁾ Пс.
1296 г. Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. ¹⁵⁾ Въ Пс. XIII в. нѣтъ: тако,
предѣ: да. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Въ печ. Пс. Преосв. Амвросія 1811
г. внизу замѣчено на стр. 266. «Городъ въ Самаріи, въ предѣлахъ Манассинныхъ,
онъ называется и Сукима, индѣ Сихаръ». ¹⁸⁾ Тамъ же: «Имя города въ колѣнѣ Іу-
довѣ, онъ именуется индѣ Сохо, а индѣ Сефа; тожъ имя съ Еврейскаго значить
кущи, или шелаши, гдѣ были на семь мѣстѣ отъ нихъ поставлены во время путе-
шества ихъ къ обѣтованной землѣ». ¹⁹⁾ Пс. XIII в. ²⁰⁾ Пс. А., въ Пс. Мандельшт.
законовѣдецъ, въ Пс. Равв. Пумп. жезлъ.

ГІ Мой. Моавъ оумыкальна чаша Моа: на Ідмѣю повергъ сапогъ Мой:
 ДІ Финистимская земля, да торжествуетъ надо мною⁶⁶. Кто введетъ ма
 БІ во градъ оукрѣпленный; Не Ты ли, Боже, иже шрндлах еси насъ; и не
 ГІ ходиши, Боже, въ нашихъ войскахъ; Дждь намъ помощь въ печали:
 ДІ сѣтна во помощь челоѣческаа. Оз Богомъ. мы оусилимса: и Той по-
 перетъ враги наша¹⁾.

Ц а л о м х ѣ ри.

П. А. Просить Давидъ Божией помощи противу вражихъ коварствъ, и изрекая страшную на нихъ клятву, общаетъ Богу благодареніе.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ пѣснь Давидова.



БІ оже хвалы моеа, не оумолчи: зане²⁾ оуста грѣшнаго³⁾ и
 ГІ оуста льстиваго шверзошася на ма: глаголютъ⁴⁾ со мною⁵⁾
 ДІ ѡзыкомъ жи⁶⁾. Окржиша⁷⁾ ма словеса ненавистными: и
 ГІ ратвютъ⁸⁾ противъ мене⁹⁾ безъ вины¹⁰⁾. За любовь мою¹¹⁾
 БІ ненавидатъ¹²⁾ мене: азъ же (за нихъ)¹³⁾ молихса. Тво-
 ГІ ратъ злое за благое¹⁴⁾: и ненависть за возлюбленіе мое.
 БІ Постави надъ нимъ (начальникомъ)¹⁵⁾ беззаконника¹⁶⁾: и
 ГІ клеветникъ¹⁷⁾ да станетъ ѡдеснью егѡ. Егда вѣдетъ сдѣлимъ¹⁸⁾,
 ГІ да изыдетъ ѡсѣжденъ: и молитва егѡ да вѣдетъ въ грѣхъ.
 ГІ Да вѣдетъ днѣ егѡ мали: (и) начальство¹⁹⁾ егѡ да прійметъ инъ. Да

1) См. Пс. 59, ст. 7—14. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. говорятъ. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Пс. Мандельшт. Евр. сава в—окружать. 8) Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ратоваша, въ Русск. Пс. вооружаются, въ Пс. Мандельшт. воюють. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе переведено: «напрасно нападаютъ на меня». 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Евр. сатанъ—противиться, ненавидѣть; въ Русск. Пс. переведено: враждуютъ противъ меня; въ Пс. Мандельшт. чернятъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. платятъ мнѣ враждою. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: платятъ мнѣ зломъ за добро; въ Пс. Мандельшт. взвели на меня зло за добро. 15) Русск. Пс. 16) Пс. А. 17) Пс. Мандельшт. 18) Пс. Фирс. 1683 г. 19) Въ Пс. Мандельшт. начальствованіе. Евр. фэ к ю да г—начальство.

ꙗ ꙗ вѣдѣтъ сынове єгѡ сѣры: а жена єгѡ вдова. И скитающеся¹⁾ да ски-
 таются сынове єгѡ и просатъ (хлѣба)²⁾: и ѡцѣдѣтъ³⁾ (єгѡ) внѣкѣ оуб-
 ѡстощенныхъ жилищъ своихъ⁴⁾. Да възметъ⁵⁾ заимодавецъ всѣхъ, єлика
 бѣ сътъ єрѡ: и да рѣхнѣтъ⁶⁾ чѣждѣи трѣды єгѡ. Да не вѣдетъ продол-
 жѣющаго⁷⁾ милость ємѡ: ниже да вѣдетъ милющаго⁸⁾ сирѡтъ єгѡ.
 гѣ Почѡмки⁹⁾ єгѡ да вѣдѣтъ на ѡкорененіе¹⁰⁾: въ родѣ другѡмъ¹¹⁾ да ѡз-
 глѣдитъ¹²⁾ ѡмѣ ѡхъ. Да воспомнѣтъ беззаконіе оцѣвъ єгѡ предъ
 єї Господемъ: и грѣхъ матери єгѡ да не ѡчѣститъ. Да вѣдѣтъ предъ
 Господемъ всегда¹³⁾: и да потрѣвѣтъ¹⁴⁾ ѡнъ пѣмѣтъ ѡхъ со земли¹⁵⁾
 зѣ Того ради, ѡкъ¹⁶⁾ не помнѣлъ¹⁷⁾ сотворѣти милость: но¹⁸⁾ погналъ¹⁹⁾
 челоуѣка. нища и оубѡга и сокрушенна²⁰⁾ сердцемъ, еже оумертвѣти (єгѡ)²¹⁾.
 зѣ И (ѡкъ)²²⁾ ѡнъ возавеи клѣтвѣ, и прѣиде на него²³⁾: и не восхотѣ
 нѣ благословѣнѣа, ѡно и оудалѣа ѡ него. И ѡвлечѣа клѣтвою²⁴⁾, ѡкъ
 рѣзоу²⁵⁾: и, ѡкъ вода, вниде во оутрѡбѣ єгѡ, и, ѡкъ єлей, въ ко-
 стѣ єгѡ. Да вѣдетъ ємѡ (ѡна)²⁶⁾ ѡкъ рѣза, (въ нѡже) ѡвлечѣтъ: и
 ѡкъ ѡкъ поасъ, (ѡмже) всегда ѡполасѣтъ. Таково возданіе²⁷⁾ ѡ Господа
 ꙗ ꙗ прѡтивникѡмъ²⁸⁾ моимъ: и глаголющимъ злое²⁹⁾ на дѣшѣ мою. Ты
 же Господи Владыко³⁰⁾, сотвори со мною (милость)³¹⁾ ради ѡмене Тво-
 ꙗ ꙗ єгѡ: ѡкъ блага милость Твоѣа, ѡзбѣви ма³²⁾. ѡкъ нищѣ и оубѡгѣ

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: около своихъ же теремовъ, и внизу пояснено: «отобранныхъ отъ нихъ заимодавцами. Евр. харва—опустошенное мѣсто. ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. XIII в. ⁷⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «да не встрѣтитъ онъ покровителя», въ Пс. Мандельшт. да не будетъ благоволящаго къ нему. Евр. ма ш а к—продолжать. ⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. А. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ма ха г—изгладить, загладить, уничтожить. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Брун. XVI в. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁷⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ск. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Док. Ск. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. ²⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. сокрушенныхъ. ²¹⁾ Пс. А. ²²⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс. ²⁶⁾ Т.-е. влѣтва. ²⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія соперникомъ моимъ; въ Русск. Пс. ненавидящимъ меня, въ Пс. Равв. Пумп. для моихъ враговъ, въ Пс. Мандельшт. клеветниковъ моихъ. ²⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Цѣт. 1495 г. злая; въ Русск. Пс. злое; въ Пс. Пр. Амвросія: зло. ³⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³²⁾ У LXX избави мя, отнесено къ слѣдующему стиху; въ Пс. Фирс. также, какъ въ Евр. отнесено къ 21 стиху.

ꙗко ѿзъ: а сердце мое оуазвѣса¹⁾ видѣри мене. ꙗко чѣмъ оудалѣ-
 ющаася²⁾; ѿзъ прехождѣ³⁾: и ѿзгоняюса⁴⁾, ꙗко саранча. Колебна моя
 ѿзнемогоста⁵⁾ ѿ погта: а плоть моя лишиса чѣка⁶⁾. И ѿзъ выхъ по-
 ношеніемъ ѿмъ: видѣвше⁷⁾ ма, киваютъ главами своїми. Помози ми,
 Господи Боже мой: спаси ма по милости Твоей. Да познатьтъ⁸⁾, ꙗко
 рѣка Твоя сіа: и Ты, Господи, сотвори азъ еси сіе⁹⁾. Прокленѣтъ чинъ,
 а¹⁰⁾ Ты благословѣши: возстанѣтъ¹¹⁾ на ма, но онъ да посрамѣт-
 ся¹²⁾: а¹³⁾ рѣкъ Твоя возвеселѣтса. Да овлекѣтса противѣщиса¹⁴⁾
 ѿ мнѣ въ срамъ¹⁵⁾: и, ꙗко ѿдежду, ѿдеждѣтса стыдомъ своимъ. Вели-
 ми вѣдѣ слѣвити¹⁶⁾ Господа оусты свои: и посредѣ многыхъ¹⁷⁾ восхваляѣ
 вѣдѣ. ꙗко Сынъ предстоитъ¹⁸⁾ ѿдеснѣю оубогаго: во ѿже сластѣ (его) ѿ
 ѿсѣждающихъ дѣшѣ егѣ¹⁹⁾. Глава:



К А ѳ І С М А ѿ.

ѿ л о м ѣ Д а в і д о в ѣ р ѣ.

П. А. Пророчество о царствѣ и священствѣ Христовомъ.

¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: пронзено, въ Пс. Равв. Пумп. надорвано, въ Пс. Мандельшт. убито. Евр. халал — быть изрыту; великою скорбію поражену.
²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уходящая, въ Пс. Мандельшт. на склонѣ своемъ. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: исчезаю, въ Пс. Равв. Пумп. скользяю, въ Пс. Мандельшт. я истощенъ. Евр. галак — шелъ, въ формѣ нифаль, принужденъ уйти, прогнанъ. ⁴⁾ Евр. нааръ — прогонять, выгонять; въ Русск. Пс. переведено: отгоняютъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. кочую; въ Пс. Равв. Пумп. я изведенъ; въ Пс. Преосв. Амвросія: оттрясаюся. ⁵⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подкосились. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изсохли соки моей плоти; въ Пс. Мандельшт. и тѣло мое лишилось жира. Евр. кохаш — изсыхать. ⁷⁾ Пс. Сев. Собр. XIV в., въ Русск. Пс. смотря на меня, въ Пс. Равв. Пумп. завидя меня. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Пс. XIII в. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. сопротивники мои. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. буду громко славить. ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс. среди многочисленнаго собранія. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. А.



Вече Господь Господеки моемъ: събди ѿдесню мене, дондеже
положи враги Твоя въ ¹⁾ подножіе ногъ Твоихъ. Жезлы силы
Твоея ²⁾ послетъ ти Господь ѿ Сиона: господствуй посредѣ
враговъ Твоихъ. Народъ Твой ³⁾ въ день рати ⁴⁾ Твоея доброво-
вольная жертва ⁵⁾ въ священномъ благолѣпїи: ⁶⁾ (ѣкв) ⁷⁾ роса
изъ чрева зарї ⁸⁾: (такв) ⁹⁾ оу. Тебѣ юношество Твое ¹⁰⁾. Клятца Господь
и не расклетца: Ты іерей во вѣкъ по чинѣ Мелхиседековъ. Господь ѿдес-
ню тебе: Снъ въ день гнѣва Своего сокрушитъ ¹¹⁾ царї. Бѣдетъ съ-
дичи междѣ народами (языческими): напоитъ (землю) ¹²⁾ трпїемъ ¹³⁾:
сокрушитъ главлѣ ¹⁴⁾ (ѣже) ¹⁵⁾ надъ ¹⁶⁾ землями многими. ѿ потока на
пѣти пїетъ: сего ради вознесетъ главлѣ.

Ѳ а л о м х р҃҃҃.

Ѳ л л и а ѳ і а ¹⁷⁾.

П. А. Пѣснь похвальная.



Возвеличи ¹⁸⁾ (Тебѣ), Господи, всѣмъ сердцемъ въ собѣтѣ прав-
едныхъ ¹⁹⁾ и собранїи ²⁰⁾. Велика ²¹⁾ дѣла Господня: възыскана ²²⁾

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлаю
подножіемъ. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ³⁾
Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв.
Пумп. ополченїя, въ Мандельшт. войны. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. Евр. надаваг—
добровольность; добровольная жертва: Равв. Пумп. перевелъ: жертвуетъ себя,
въ Русск. Пс. готовъ. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на высяхъ свя-
тыни, въ Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣнїи. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Русск. Пс.
Евр. миштир—заря. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Преосв. Амвросїй о 2-й половинѣ
стиха внизу замѣчаетъ: «мѣсто сіе въ Псалтири труднѣйшее и разные разно объясня-
ють оно». Мандельштамъ перевелъ: «отъ роду онъ какъ даръ юности Тебѣ, какъ бы
роса дѣтства Твоего». Равв. Пумп. «съ роду посвящается Тебѣ юношество, роса Твоей
молодежи». Сум. ѡс хат' ѡрдрон сої дрѡсѡс ѡ ѡсѡтѡс соѡ. Юность твоя, какъ по
утру для тебя роса. ¹¹⁾ Пс. Брун. XVI в. ¹²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. (мѣ-
ста). ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.
начальника. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросїя внизу замѣчено:
«краеишїе сего Псалма содержать въ себѣ алфавитъ Еврейскїй. См. Пс. 25». ¹⁸⁾
Пс. А., въ Пс. Мандельшт. восхваляю. ¹⁹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс.
Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. 1296 г. ²²⁾ Пс. 1296 г., въ Русск. Пс. пере-
ведено: вождѣмъ нны, въ Пс. Равв. Пумп. соответственны всѣмъ ихъ (благоче-

Г ДАА ВСѢХЪ ХОТЯЩИХЪ А¹⁾. СЛАВА²⁾ И КРАСОТА³⁾ — ДѢЛО БГѠ: А ПРАВДА
 Д БГѠ] ПРЕВЫКАЕТЪ КО КѢКИ. НАМАГЪ СЪНХ СОТВОРИЛЪ ЕСТЬ ЧУДЕСЕМЪ
 Е ОКОНМЪ⁴⁾: МИЛОСТИВЪ И ЦЕДРЪ ГОСПОДЬ. ПИЩЕ ДАЕТЪ⁵⁾ ВОАЩИМЪ
 С БГѠ: КО КѢКИ ПОМНИТЪ⁶⁾ ЗАКѢТЪ ОКѠЙ. СІЛЪ⁷⁾ ДѢЛЪ ОКОНЪХЪ СЪНХ
 ВОЗВѢСТИЛЪ ЕСТЬ НАРОДЪ ОКѠЕМЪ: ДАТИ ИМЪ НАСЛѢДІЕ НАРОДѠВЪ (ИЗЫЧ-
 З НИКѠВЪ)⁸⁾. ДѢЛА РЪКЪ БГѠ ИСТИНА И ПРАВОСѢДІЕ⁹⁾: ВѢРНЫ ВСѢ ЗАПО-
 И КѢДИ БГѠ. ОУТВЕРЖЕНЫ¹⁰⁾ ВЪ КѢКЪ КѢКА: СОТВОРѢНЫ¹¹⁾ ВО ИСТИНѢ И
 ПРАВОТѢ. ИЗЪЯВЛЕНІЕ ПОСЛА НАРОДЪ ОКѠЕМЪ: ЗАПОВѢДА ЗАКѢТЪ ОКѠЙ КО
 Г КѢКИ: СВѢТО И СТРАШНО ИМА БГѠ. НАЧАЛО ПРЕМЪДРОСТИ СТРАХЪ ГОСПО-
 ДЕНЬ: БЛАГОРАЗЪМІЕ (СЪНѢ)¹²⁾ ВСѢМЪ ТВОРАЩИМЪ¹³⁾ А: ХВАЛА БГѠ ПРЕВЫ-
 ВАЕТЪ КО КѢКИ.

П с а л м ѣ р ѣи¹⁴⁾.

А л л и л ѳ ѣ.

П. А. Блаженство человека, боящагося Бога.

А Б Г Д
 ИЖЕНЪ МЪЖЪ, БОАЩА ГОСПОДА, ВЕЛИКИ ЛЮБИМЦЫ¹⁵⁾ ЗАПОВѢДИ БГѠ.
 СІЛНѠ ВЪДЕТЪ НА ЗЕМЛИ СѢМА БГѠ: РОДЪ ПРАВЕДНЫХЪ¹⁶⁾ БЛА-
 ГОСЛОВИТСА. ИХЪ ДОМЪ БГѠ ИЗОБИЛІЕ¹⁷⁾ И БОГАТСТВО: А ПРАВДА
 БГѠ ПРЕВЫКАЕТЪ КО КѢКИ. ОКѢТЪ КО ТМѢ СІАЕТЪ¹⁸⁾ ПРАВЕДНЫМЪ¹⁹⁾: МИЛО-

стивыхъ) желаніямъ; въ Пс. Мандельшт. взысканы они по предназначеніямъ своимъ. Евр. даращ—спрашивать, искать. ¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія: явны всѣмъ хотящимъ я; въ Пс. Фирс. 1683 г. явна у всѣхъ воля Его. ²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Евр. год—слава. ³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. краса. Евр. годар—украшеніе, враса, красота. ⁴⁾ Пс. 1296 г. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. ⁹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. справедливость. ¹⁰⁾ Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. тверды, и въ Пс. Равв. Пумп. непоколебимы. Евр. сомак—основываться, поддерживаться, утверждаться. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: основаны на истинѣ и правдѣ. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. Внизу имъ пояснено: т. е. заповѣди Божіи. ¹³⁾ Въ Пс. Мандельшт. для всѣхъ исполняющихъ ихъ. ¹⁴⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: «Краестипіе Псалма сего содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25 по Еврейскому счету». ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. крѣико прилѣпившій; въ Пс. Мандельшт. безпредѣльно преданному. ¹⁶⁾ Пс. XIII в. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. обиліе, въ Пс. Равв. Пумп. избытокъ. ¹⁸⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. восходить; въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: сіяетъ ¹⁹⁾ Пс. XIII в.

стивъ и щедръ и праведенъ ¹⁾ (Господь). Благъ мѣжъ мѣлаетъ ²⁾ и взаимъ
 даетъ: оустроитъ ³⁾ дѣла свои съ разсуденіемъ ⁴⁾. Иже онъ во вѣки не
 поколеблетъ ⁵⁾: въ памяти вѣчнѣй ⁶⁾ вѣдетъ праведникъ. Не оубоитъ
 онъ слѣха славы ⁷⁾: сердце его твердо ⁸⁾, — надѣется ⁹⁾ на Господа.
 Оутверждено ¹⁰⁾ сердце его: не воитъ ¹¹⁾, дондеже оубидитъ ¹²⁾ шмце-
 ніе ¹³⁾ надъ врагами своими ¹⁴⁾. Расточаетъ ¹⁵⁾, даетъ оубогимъ: правда
 его превъзаетъ во вѣки: роги его возносятся во славу: Грѣшникъ оу-
 зритъ (се) ¹⁶⁾ и разгнѣваетъ ¹⁷⁾: поскрежещетъ своими збѣами: и вѣдетъ
 соудити ¹⁸⁾: желаніе грѣшниковъ ¹⁹⁾ погивнетъ. Слава:

Ц а л о м ѣ р ѣ .

И л л и ѣ і а .

П. А. Поученіе о Божіемъ провидѣніи.



вали́те рави́ Господни ²⁰⁾, хвали́те имя́ Господне. Бѣди́ имя́ Го-
 сподне́ благословенно́ ш нынѣ́ и до вѣка. Ш́ восхода́ ²¹⁾ солнца
 до запада́ его́ ²²⁾ хвали́мо ²³⁾ имя́ Господне. Высо́къ надъ всѣ́ми
 наро́ды ²⁴⁾ (и́зъческими) Господь: превъше́ ²⁵⁾ невѣсѣ́ слава́ его́.
 Кто́, иже́ Господьъ Но́гъ нашъ ²⁶⁾, иже́ возсѣ́днѣтъ ²⁷⁾ на высотѣ́; (И) прек-

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Въ Пс. Преосв. Амвр. щедритъ, въ Пс. XIII в. ми-
 лѣмъ. 3) Въ Пс. Брун. XVI в. оустроитъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. творитъ.
 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. не пошатнется, въ Пс.
 Равв. Пумп. не падетъ. 6) Пс. Док. Ся. и Пс. Фирс. 1683 г. 7) Русск. Пс. 8)
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ
 Пс. Фирс. 1683 г. оукрѣплено. 11) Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс.
 1683 г., Пс. А., въ Пс. Мандельшт. гибель. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс.
 Фирс. 1683 г. 17) Пс. Феод. 1472 г. 18) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс.
 Мандельшт. истаиваетъ. 19) Въ Пс. Мандельшт. преступниковъ, въ Пс. Равв.
 Пумп. безбожниковъ, въ Русск. нечестивыхъ. Въ Евр. во множ. числѣ 20)
 Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. Аq. et Sym. δοῦλοι Κυρίου, раби Го-
 сподни. 21) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 22) Пс. А., въ Пс. Ман-
 дельшт. и Пс. Равв. Пумп. заката. 23) Пс. Равв. Пумп. 24) Русск. Пс., Пс. Равв.
 Пумп. и Пс. Мандельшт. 25) Пс. А. и Русск. Пс. 26) Въ Пс. Мандельшт. переведено:
 подобенъ Господу Богу нашему, такъ высоко возсѣдающему, Равв. Пумп. перевелъ:
 кто равенъ превѣчному Богу нашему, царящему высоко. 27) Русск. Пс., въ Пс. Фирс.
 1683 г. на высотности живетъ.

З лонаетса ¹⁾ видѣти (аже) ²⁾ на невисѣ и на землѣ. возставлаа ³⁾ иъх
и праха ница, (и) иъх вреніа возвышалаи оубога. Да посадитъ ⁴⁾ (его) ⁵⁾
а со князи: со князи народа своего ⁶⁾. Твориай неплоднѣю въ домѣ ⁷⁾
матерь, веселѣица ѿ чадѣхъ. Ялилаѣа.

Ц а л о м з рѣі.

П. А. Прославление исхода Израилева изъ Египта.

З
а
б
т
а
е
з
и
и
С
гдѣ иъхождаше Израиль иъх егѣпта, и домъ Іаковль иъх
народа барварскаго ⁸⁾. Іудѣа вѣсть свѣтъна егѣ: а Израиль
ѿвласть егѣ. Море видѣ (его) ⁹⁾ и повѣже: Іорданъ воз-
вратиса вспѣть. Горы скакахѣ ¹⁰⁾, ѿкъ ѿвни: а холми, ѿкъ агнцы ѿв-
чѣи. Чтѣ ти вѣсть море, ѿкъ повѣгло еси; (и) тевѣ) Іорданѣ, ѿкъ
возвратиса еси вспѣть; Горы, (что) въ скачете ¹¹⁾, ѿкъ ѿвни; а въ
холми, ѿкъ агнцы ѿвчѣи; ѿ лица Господна поколебася ¹²⁾ земла, ѿ
лица Бога Іаковля, ѿбращашаго скалѣ ¹³⁾ въ ѣзеро водное: (и) горѣ кре-
мневи ¹⁴⁾ во источникъ водный.

Ц а л о м з рѣі ¹⁵⁾.

(По Еврейской Библии и по Еврейскому счету).

П. А. Прославление Божія Всемогущества и благоволенія: идиловъ же суета и поруганіе.

¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. приницаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. призираетъ, въ Пс. Мандельшт. низходящему, въ Пс. Равв. Пумп. зрящему.
²⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. что есть. ³⁾ Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. онъ возстановляетъ. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ: Онъ окружаетъ бездѣтную семью, и радуется мать дѣтей; Мандельштамъ: Онъ усаживаетъ хозяйку дома: веселится мать о дѣтяхъ. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. изъ народа иноплеменнаго; въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изъ среды народа варварскаго; въ Пс. Мандельштама: изъ народа темнаго. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Псалт. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. скакали. ¹¹⁾ Пс. Фирс. и Русск. Пс. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трепещи, въ Пс. Брун. XIV в. дрожить. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: бремень, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. гранить. Евр. халамиш—камень; твердѣйшая скала.
¹⁵⁾ Преосв. Амвросій о семъ псалмѣ дѣлаетъ внизу замѣчаніе: «Псаломъ сей отъ

А
 Г
 Д
 Е
 Ж
 З
 И
 К
 Л
 М
 Н
 О
 П
 Р
 С
 Т
 У
 Ф
 Х
 Ц
 Ч
 Ш
 Щ
 Ъ
 Ы
 Ь
 Э
 Ю
 Я

е¹⁾ нами, Господи, не нами: но имени Твоему даждь слава,
 по²⁾ милости Твоей, по истинке Твоей. Почто³⁾ глаголати⁴⁾
 народамъ (языческимъ): гдѣ есть Богъ ихъ; Но⁵⁾ Богъ нашъ
 на небесахъ: вса, елика восхотѣ, сотвори. Ишли ихъ сребро и злато:
 дѣло⁶⁾ рѣкъ человеческихъ. Оуста имѣтъ, но⁷⁾ не глаголютъ⁸⁾: Очи
 имѣтъ, и не видятъ⁹⁾. Оуши имѣтъ, но¹⁰⁾ не слышатъ¹¹⁾: ноздри
 имѣтъ, но¹²⁾ не обоняютъ. Рѣцѣ имѣтъ, но¹³⁾ не ѡсвѣщаютъ¹⁴⁾: нозѣ
 имѣтъ, но¹⁵⁾ не ходятъ¹⁶⁾: не возглаголютъ¹⁷⁾ гортанемъ своимъ. По-
 добни имъ да вѣдѣтъ творѣщии ѡ: (и) вси надѣющіица на нихъ¹⁸⁾.
 Ты же¹⁹⁾ Израилю, оуповай²⁰⁾ на Господа! Снз ихъ помощь и защи-
 та²¹⁾. Доме Фаронъ оуповай на Господа: Снз ихъ помощь и защита.
 Боощіица Господа, оуповайте на Господа: Снз ихъ помощь и защита.
 Господь помнитъ²²⁾ насъ, благословляетъ²³⁾ (насъ), благословляетъ домъ
 Израилевъ, благословляетъ домъ Фаронъ. Благословляетъ воощихъ²⁴⁾
 Господа, малыхъ²⁵⁾ съ великими. Да оумножитъ²⁶⁾ Господь насъ, и сыны
 наша. Благословени въ Господемъ²⁷⁾, сотворшимъ²⁸⁾ небо и землю. Не-
 веся—невеса Господни: а земля²⁹⁾ Снз ѡдаде³⁰⁾ сыновомъ человеческимъ.

70 толкователей съ предыдущимъ за одинъ почитается. Но Евреи и Халдеи раздѣляютъ
 оный, что доказывается и различіемъ содержания сихъ псалмовъ». ¹⁾ Мною же вездѣ
 дѣланъ счетъ и псалмамъ и стихамъ по 70-ти толковникамъ, какъ и здѣсь означено.
 Хотя въ нѣкоторыхъ только стихахъ сличенный переводъ дѣлался по Еврейской Псал-
 тири, а не по 70 толк. Такъ напр. въ 108 пс. по LXX избави мѡ, помѣщено въ
 началѣ 22 стиха, а въ Евр. въ концѣ 21 стиха, и въ нѣкоторыхъ другихъ стихахъ
 дѣлано сличеніе согласно Еврейскому тексту. ²⁾ Пс. XIII в. ³⁾ Русск. Пс. ⁴⁾ Въ Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. говорить; въ Русск. Пс. допускать, чтобы говорили. ⁵⁾
 Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс.
 и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Псалт. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс.
 А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. ¹²⁾ Пс. А.,
 Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс.
¹⁵⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. А.,
 въ Русск. Пс. не издають голоса своею гортанью, въ Пс. Равв. Пумп. не
 издають они звука своимъ горломъ. ¹⁸⁾ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ¹⁹⁾ Пс. А.
²⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс.
 помощь и щить. ²²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв.
 Пумп. ²⁴⁾ Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. ²⁵⁾ Пс. Брун.
 XVI в. ²⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁷⁾ Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. ²⁸⁾ Въ
 Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Творцемъ. ²⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. ³⁰⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. отдалъ.

Не мѣртвѣи восхваляють¹⁾ Господа, ниже вси низходящїи въ (странѣ) ²⁾ молчанїа ³⁾. Иы (живїи) бѣдемъ благословати ⁴⁾ Господа ѿ нынѣ и до вѣка. Аллилуїа.

П с а л ѳ м з р д і .

П. А. Велие Богу благодареніе за избавленіе отъ печалей, бѣдъ и озлобленїй.

Розлюбихъ ⁵⁾, ѿкъ Господь оуслыша ⁶⁾ гласъ мой ⁷⁾ (и) ⁸⁾ мѣленїа моа ⁹⁾. ѿкъ приклонї ко мнѣ оухо свое: и ¹⁰⁾ во дни моа призовѣ. ѿкрѣпїша ¹¹⁾ ма волѣзни смѣртныа: вѣды адовы постигоша ¹²⁾ ма: скорѣ и печаль ѿврѣтоухъ ¹³⁾. азъ же призвахъ има Господне: „Господи, избави дшѣ мою“¹⁴⁾. Господь милостивъ и праведенъ: и Богъ нашъ милосердъ ¹⁵⁾. Хранитъ ¹⁶⁾ Господь простодѣшныхъ ¹⁷⁾: азъ слабѣхъ ¹⁸⁾, а Снъ спасе ма. возвратиса ¹⁹⁾, дшѣ моа, въ покой твѣой: ѿкъ Господь благосотвори ²⁰⁾ тебѣ. Понѣже Ты избавилъ єси дшѣ мою ѿ смѣрти: очи мой ѿ слезъ ²¹⁾, нозѣ мой ѿ паденїа. Да хождѣ предъ лицемъ Божїимъ ²²⁾ во странѣ живыхъ. Слава:

П с а л ѳ м з р е і ²³⁾.

азъ вѣровахъ, егда ²⁴⁾ глаголахъ: „азъ зѣлѣ ѿзлюбленъ вѣхъ“²⁵⁾.

¹⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: на мѣсто. ³⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ могилу, въ Пс. Мандельшт. во адѣ. Евр. думаг—молчанїе. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: радъ я. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: молитвенный мой гласъ; въ Пс. Мандельшт. глосъ моихъ молитвъ; въ Пс. Равв. Пумп. мои мольбы. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. переведено: и потому я во всѣ дни; въ Пс. Мандельшт. а поэтому; въ Пс. Равв. Пумп. когда только. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Манд. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Пс. А. Евр. мацаг—обрѣтать, постигать. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. соблюдаетъ. ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. простосердья. ¹⁷⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: слабѣю; Евр. далал—ослабѣвать, истощаться. ¹⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. Капр. XIV в., Пс. Сев. Собр. XIV в., Цѣт. ²⁰⁾ Въ Пс. 55 (по Евр. счету) ст. 14. очи мои отъ слезъ пронужены, а здѣсь есть. ²¹⁾ См. тамъ же. ²²⁾ По Слав., а по Евр. есть продолженїе предъидущаго псалма. ²³⁾ Въ Русск. Пс. когда. ²⁴⁾ Пс. А. Сум. ѣхакѣтѣ. Я озлобленъ былъ. Равв. Пумп. перевелъ сей

67 | Азъ рѣхъ въ страхѣ моёмъ¹⁾: всѣхъ человѣкъ живъ²⁾. Чтò воз-
 1 | дамъ Господеви (за)³⁾ всѣхъ благодѣній твоихъ ко мнѣ; Чаша спасе-
 2 | ния прїимъ: и имя Господне призовъ. (Обѣты⁴⁾ мои воздамъ⁵⁾ Го-
 3 | сподеви предъ всѣхъ народовъ твоихъ. Драгоценна⁶⁾ предъ очами Господ-
 4 | ними смерть преподобныхъ твоихъ. О Господи, азъ рабъ твой, азъ рабъ
 5 | твой, сынъ рабыни твоея: ты разтерзалъ еси оузы мои. Тебѣ при-
 6 | несъ жертвъ⁷⁾ хвалы: и имя Господне призовъ. Обѣты мои Господеви
 7 | воздамъ предъ всѣхъ народовъ твоихъ. Во дворѣхъ дому Господня: по-
 средѣ твоихъ, Иерусалиме. Аллилуїа.

П с а л о м ъ р с і .

П. А. Призываніе языковъ (язычниковъ).

1 | Хвалите Господа вси народи (языческіе): похвалите въ всѣхъ пле-
 2 | менахъ¹⁾. Яко велика (есть) милость твоихъ ко намъ: и истина Господня
 3 | (превышаетъ) во вѣки. Аллилуїа.

П с а л о м ъ р с і ²⁾.

П. А. Благодарственный Псаломъ, прославляющій милосердіе и чудеса Божіи.

стихъ: Съ вѣрою молилъ я: «о, какъ жалокъ я!»¹⁾ Въ Русск. Пс. въ смятеніи,
 въ Пс. Равв. Пумп. въ своей бѣдѣ, въ Пс. Мандельшт. въ опрометчивости своей.
²⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. обманчивъ. Аг. ἐγὼ ἔστα ἐν τῷ θαμβεῖσθαι, πᾶς ἀνθρω-
 πος διάφρασμα. Я сказалъ во время страха: всякой человѣкъ ложь. Theod. πᾶς ἀνθ-
 ρωπος ἐκλείπει. Всякой человѣкъ съ недостаткомъ. Sym. καὶ ἔπειν ἀδηνῶν, πᾶς
 ἀνθρωπος διάφρασμα. И сказалъ будучи въ страхѣ: всякой человѣкъ лжетъ.³⁾ Пс.
 А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. въ послѣдней: за всѣ добродѣянїя.⁴⁾ Пс.
 XIII в.⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: совершу, въ Пс. Равв. Пумп. «отплатчу,
 въ Пс. Мандельшт. выполню. Евр. шоламъ—воздавать.⁶⁾ Пс. А., въ Пс. Ман-
 дельшт. тяжела, въ Пс. Равв. Пумп. тяжка. Евр. ягаръ—драгоценный.⁷⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
⁹⁾ Препосвящ. Амвросій о семъ псалмѣ внизу замѣтилъ: «Псаломъ сей содержитъ
 въ себѣ родъ разглагольствїя, на подобіе пѣсни пѣсней. Ибо начинается Давидъ гла-
 голати даже до 22 стиха: потомъ народъ прославляетъ чудесное царя возведеніе по
 25 стихъ. Тоже священницы отъ 25 стиха благословляютъ народъ, увѣщавая ихъ
 къ правдованію. На послѣдожъ паки Давидъ отъ 27 стиха хвалить Бога, возбуждая
 къ тому же народъ».

П р о с л а в л я й т е Г о с п о д а , ѿ к о в з в ѣ к з м и л о с т ь ѿ Г о . Д а р е ч е т з н ы н ѣ ¹⁾
 І з р а ѿ л ь : ѿ к о в з в ѣ к з м i л o c т ь ѿ Г о . Д а р е ч е т з н ы н ѣ д о м з І а -
 р о н ь : ѿ к о в з в ѣ к z m i л o c t ь ѿ Г о . Д а р е ч е т z n ы н ѣ б o л ь ш и н с я Г о c п o d a :
 ѿ к о в з в ѣ к z m i л o c t ь ѿ Г о . Ѽ п е ч а л и ²⁾ п р и з в а х з Г о c п o d a ѿ о у с л ы ш а
 м а : п o c т а в и ³⁾ м а Г о c п o д ь н а п р o c t p a н н o м з м ѣ c t ь к ѣ ⁴⁾. Г o c п o д ь c o м н o ю ,
 н е б o ю c я ⁵⁾ : ч т о c o т в o р и т z м н ѣ ч e л o в ѣ к z ; Г o c п o д ь о у м e н е в з п o м o щ и -
 н и к a x z ⁶⁾ : c e г o р а д и o у з р ю ѿ м ц e н и e ⁷⁾ н a б p a г и м o e . Л б ч ш e ⁸⁾ н a д б л -
 т и c я н a Г o c п o d a , н e ж e л и o у п o в а т и ⁹⁾ n a ч e л o в ѣ к a . Л б ч ш e o у п o в а т и n a
 Г o c п o d a , н e ж e л и o у п o в а т и n a к н я з и . B c и н a p o д ы (ѿ з ы ч e c t и н) ѿ к p ь ж и ш a
 м a : н o ѿ з з ѿ м e н e м z Г o c п o д н и м z ѿ c t p e в и х z ¹⁰⁾ ѿ х z . Ѽ б c t ь п и в ш e ¹¹⁾ ѿ к -
 p ь ж и ш a м a : н o ѿ з z ѿ м e n e m z Г o c п o д н и м z ѿ c t p e в и х z ѿ х z . Ѽ к p ь ж и ш a м a ,
 ѿ к o п ч e л ы (c o t z) , (н o) o y г a c н ы ш a ¹²⁾ ѿ к o c o г н ь в z ч e p н и : ѿ ѿ м e n e m z
 Г o c п o д н и м z ѿ z z ѿ c t p e в и х z ѿ х z . Г o н а г н а л z м a e c i (б p a ж e) б o e ж e
 п a c t и (м н ѣ) ¹³⁾ : н o Г o c п o д ь п o м o ж e ¹⁴⁾ м и . Г o c п o д ь к p ь п o c t ь м o e ѿ п ѣ н и e :
 Ѽ н z в ы c t ь м н ѣ б o c п a c e н и e ¹⁵⁾ . Г л a c z п ѣ н и a ¹⁶⁾ ѿ c п a c e н и a . B z
 ж и л и щ a x z ¹⁷⁾ п p a в e д н ы x z : „ Д e c н и ц a Г o c п o д н a ч т o р и т z ¹⁸⁾ c и л z c c . „ Д e c -

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Пс. 1296 г. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «въ тѣснотѣ я зналъ Бога: привольемъ отвѣчалъ мнѣ Богъ». Внизу пояснилъ: «т. е. послалъ мнѣ въ отвѣтъ приволье, радость. По моему мнѣнію, псалмопѣвецъ говоритъ въ этой главѣ о событіи своей жизни, а именно о дѣлѣ съ Голиафомъ». Мандельштамъ перевелъ: «изъ тѣсноты возвалъ я къ Богу: Богъ отвѣтилъ мнѣ — просторомъ». ⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Мандельшт., въ Пс. Преосвящ. Амвр. со мною среди помощниковъ моихъ. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: смѣло смотрю я на вр..., въ Пс. Равв. Пумп. я торжествую надъ враг..., въ Пс. Мандельшт. насмотрюсь я на ненавистниковъ..., въ Пс. Преосв. Амвр. узрю (смерть) на ненавидящ... ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. Равв. Пумп. Сум. діэдрофа, я сокрушилъ. ¹¹⁾ Пс. Док. Ск. ¹²⁾ Пс. А. Евр. да ак—погашать, уничтожать. ¹³⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: Ты такъ сильно толкнулъ меня, что я упалъ бы; въ Пс. Мандельшт. Толкали, толкали меня до упаду; въ Пс. Равв. Пумп. Ты толкнулъ меня, чтобы сбить съ ногъ, и внизу Равв. Пумп. пояснено: «намекаетъ на Голиафа, съ которымъ состязался и котораго убилъ. См. Сам. 1, гл. 17, ст. 4». ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и П. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: былъ мнѣ избавителемъ; въ Русск. Пс. содѣлался моимъ Спасителемъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ Виновникъ моего спасенія. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. Евр. ринна—пѣніе. Въ Пс. Равв. Пумп. лигованья, въ Русск. Пс. торжества, въ Пс. Фирс. 1683 г. восклицанія. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. совершаетъ геройства; въ Русск. Пс. дѣлаетъ сильнымъ; въ Пс. Ман-

зї ніца Господна возноєнтъ¹⁾: двініца Господна творітъ славо. Не
 нї оумрѣ, но живъ вѣдѣ: и повѣмъ дѣла Господна. Наказѣ наказѣ ма
 лї Господь: смѣрти же не предаде ма. ѿверзите мнѣ врата правды: азъ
 кѣ внідѣ²⁾ въ нѣхъ, прослаблю³⁾ Господа. „ѿѣ врата Господна: правед-
 ка нїи вхѣдѣтъ⁴⁾ въ нѣхъ. „Прослаблю⁵⁾ Тебѣ: ѣкѣ оуслышалъ ма ѣси, и
 кѣ вѣлъ ѣси мнѣ во спасеніе. Камень, (его же) пренебрегоша⁶⁾ зїждѣщїи,
 кѣ вѣсть во главѣ оугла. ѿ Господа вѣсть сіе: ⁷⁾ (и) ѣсть днѣво⁸⁾ въ
 кѣ очесѣхъ нашихъ. ѿей дѣнь Господь сотвори: возрадѣмъ и возвеселимъ
 кѣ въ онъ. ѿ Господи, спаси нынѣ⁹⁾! ѿ Господи, поспѣши нынѣ! Бла-
 кѣ гословенъ грядѣи во йма Господне! благословлемъ¹⁰⁾ вѣсѣ и зѣ домѣ
 кѣ Господна. Богъ Господь ѿзарила¹¹⁾ ѣсть насъ: свѣзѣйте жѣртвѣхъ прѣзд-
 кѣ ника¹²⁾ вѣрѣми¹³⁾, (ведѣще) да же до рога олтаревыхъ. Ты мой Богъ,
 ка и прослаблю Тебѣ: Ты мой Богъ: Тебѣ азъ превознесѣ¹⁴⁾. Прославлѣйте
 Господа, — ѣкѣ онъ блѣгъ: ѣкѣ въ вѣкѣхъ милость ѿгѣ. Слава:



К а ф і с м а з і.

Ѳ а л ó м з рїї¹⁵⁾.

П. А. Златой алфавитъ.

дельшт. даетъ побѣду. ¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Ман-
 дельшт. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁶⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г.
 и Русск. Пс. отвергли. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ:
 «О Боже, пошли спасеніе, о Боже, пошли счастье». Мандельштамъ: Молимъ, Господь,
 спаси! Молимъ, Господь, споспѣшествуй! ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. хвалимъ. ¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв.
 Амвросія возсіа намъ, Мандельшт. далъ намъ свѣтъ, въ Русск. Пс. осіялъ насъ.
¹²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. праздничную жертву. Евр. хаг — празднигъ;
 праздничная жертва. ¹³⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвросія ужами. ¹⁴⁾ Словъ: испо-
 вѣмъ Тебѣ, ѣкѣ оуслышалъ ма ѣси, и вѣлъ ѣси мнѣ во спасеніе, по Еврейски нѣтъ.
¹⁵⁾ Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова 1811 г., на стр.
 339 и 340 замѣчено о семъ псалмѣ слѣдующее: «Намѣреніе Давида къ написанію

А Л Ф ъ .

БЛАЖЕНЫ непорочнии въ пѣтїи¹⁾, ходящїи въ законѣ Господни.
 Блаженіи хранящїи оуставленїа²⁾ вгѡ: всѣмъ сердцемъ възыска-
 ющїи³⁾ вгѡ: Не дѣлающїи беззаконїа, въ пѣтѣхъ вгѡ ходя-
 щїи. Ты заповѣдалъ еси кельми хранити повелѣнїа⁴⁾ Твоа.
 Дабы⁵⁾ исправилися пѣтїе мои, еже хранити оуставленїа Твоа⁶⁾!
 Тогда не постыжѣся, ввсегда⁷⁾ призрю⁸⁾ на вса заповѣди Твоа. Ибѣдѣ
 прославлѣти Тебѣ въ правости сердца: ввсегда научѣся⁹⁾ сѣдамъ¹⁰⁾ правды
 Твоеа. Ибѣдѣ сохранѣти¹¹⁾ оуставленїа¹²⁾: не остави мене совершеннѡ¹³⁾.
 Бѣтѣ. Чѣмъ¹⁴⁾ юноша¹⁵⁾ очистишѣ¹⁶⁾ пѣть свой; егда вѣдетѣ сохра-
 нѣти¹⁷⁾ (себѣ)¹⁸⁾ по словесї Твоемѣ¹⁹⁾. Всѣмъ сердцемъ моимъ възыскаѣхъ

сего псалма состояло въ томъ, чтобы поощрить народъ свой къ снисканію блаженной жизни, которая единственно состоитъ въ исполненїи закона Божїа. Нѣтъ ни одного въ сихъ 176 стихахъ, исключая 122-й, гдѣ бы не подтверждалъ онъ важность сїю, по той причинѣ, что народъ Израильскїй три раза въ годъ изъ всѣхъ странъ, въ назначенное время, стекался ко храму во Іерусалимѣ, и дабы въ пути семь, могъ намѣренїе путешествїа своего совершать въ благоговѣйномъ упражненїи своего предпрїятїа; и для того-то самими путешественниками, иными разъ, а прочими два повторяемы они были, въ разсужденїи дальности ихъ разстоянїа. И послѣ сего, по приближенїи ихъ ко храму, пѣты были псалмы, которые имѣють надпись на себѣ: степенные, или степеней, кои и начинаются по окончанїи сего псалма съ начала 18 каѳисмы со псалма 119, а по Еврейской съ 120, которые при восхожденїи на ступени, ведущїя въ храмъ, пѣваемы были путешествующими ко храму, кои и продолжаются до 134 псалма, т. е. до начала 19 каѳисмы». Въ Псалтири Преосвященнаго Амвросїа рукописной мнѣ принадлежащей, помѣщено внизу другое краткое примѣчанїе: «Намѣренїе Давида въ изданїи сего псалма состояло научить, что блаженная жизнь единственно въ исполненїи Закона полагается. Нѣтъ ни единого въ сихъ 176 стихахъ (исключая 122 стихъ) гдѣ бы о законѣ Божїемъ не было упомянуто. Чѣмъ пространнѣ сей псаломъ, тѣмъ важнѣ, тѣмъ величественнѣ. Состоитъ оный изъ 22, осмистишїй по числу Еврейскаго Алфавита». ¹⁾ Пс. Док. ²⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. уставы Евр. ада — свидѣтельство, законъ, ученїе. Въ Пс. Мандельшт. заповѣди. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. начертанїа; въ Пс. Мандельшт. указанїа. ⁵⁾ Пс. А. въ Пс. Док. Ск. быша. ⁶⁾ Пс. А. ⁷⁾ Пс. Док. Ск. ⁸⁾ Пс. XIII в. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁰⁾ Пс. Феод. 1472 г. Въ Русск. Пс. переведено: праведнымъ законамъ Твоимъ; въ Пс. Равв. Пумп. изучая правдивыя уставы Твои. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. уставы, въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнїа, въ Пс. Мандельшт. постановленїа. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. совѣмъ. Евр. ад мѣод—совершенно, совѣмъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Фирс. 1683 г. в чимъ. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. Сум. лампруеї ѡѡтерос: очиститъ ювѣйшїй. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

аї Тевѣ: не даждь ми оуклонитиса ¹⁾ ѿ заповѣдей Твоихъ. Въ сердцѣ мо-
 бї емъ азъ скрѣхъ словеса Твоа: да не ²⁾ согрѣшѣ Твѣ. Благословенъ еси,
 гї Господи! научи мѧ оустановленіямъ ³⁾ Твоимъ. Оустнама мойма азъ
 дї возвѣстихъ всѣ сѣды ⁴⁾ оустъ Твоихъ. На пѣти оученій ⁵⁾ азъ радо-
 еї вахса ⁶⁾ паче ⁷⁾, неже ѿ богатствъ ⁸⁾. ѿ повелѣній ⁹⁾ Тво-
 сі ихъ помышляю ¹⁰⁾: и пѣти Твоа созерцаю ¹¹⁾. Оустановленіями Тво-
 зі ими азъ наслаждаюса ¹²⁾: словеса Твоихъ не забываю. ГИММЭЛЬ.
 нї Дарѣи ¹³⁾ рабѣ Твоемѣ, (да) ¹⁴⁾ живъ будѣ ¹⁵⁾ и сохрани слово Твоѣ ¹⁶⁾.
 аї Скрѣй очи мои, да оузрю ¹⁷⁾ чѣдела ѿ закона Твоего. Пришлецъ азъ
 к ѣмь на земли: не скрѣй ѿ мене заповѣдей Твоихъ. Сокрушиса ¹⁸⁾ душа
 ка моа ѿ желаніа (познати) ¹⁹⁾ сѣды Твоа ²⁰⁾ на всякое время. Ты гро-
 зенъ былъ ²¹⁾ еси гордымъ: проклати оуклоняющіиса ѿ заповѣдей Твоихъ.
 кв ѿими ѿ мене пошение и оуничженіе: яко азъ храню ²²⁾ оуставленіа
 кг Твоа. Ибо сѣдоша князи (и) клеветѣхъ на мѧ: а рабъ Твоѣ размыш-
 кд лаетъ ²³⁾ ѿ оустановленій ²⁴⁾ Твоихъ. Ибо оустановленіа ²⁵⁾ Твоа, оусла-
 ке жденіе ²⁶⁾ моѣ, и—совѣтники ²⁷⁾ мой. Далѣтъ. Припѣ земли душа
 кс моа: ѿживи ²⁸⁾ мѧ по словесѣ Твоемѣ. Пѣти моа возвѣстихъ, и Ты

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Въ Пс. XIII в. тако нѣтъ, какъ оно есть въ Пс. Слав. и Пс. А.
³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁵⁾ Евр. эдотъ — свидѣтельство, за-
 конъ, ученіе. Въ Русск. Пс. переведено: откровеній, въ Пс. Мандельшт. запо-
 вѣдей, въ Пс. Равв. Пумп. уставовъ. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. А.,
 въ Русск. Пс. какъ о великомъ богатствѣ, въ Пс. Мандельшт. какъ о
 всевозможномъ богатствѣ. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Евр. суать — помышлять, говорить.
¹¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всматриваюсь въ стези Твои, въ Русск.
 Пс.зираю на пути Твои. ¹²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвросія: наслаждаюсь во уста-
 новленіяхъ Твоихъ; въ Русск. Пс. утѣшаюсь уставами Твоими. ¹³⁾ Пс.
 Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Цѣт. 1495 г.
¹⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы узрѣлъ. ¹⁸⁾ Пс. А., въ
 Русск. Пс. истомилась, въ Пс. Фирс. 1683 г. изнемогаетъ, въ Пс. Равв. Пумп.
 томится. Евр. гарѣсъ—сокрушился. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. къ уста-
 вамъ Твоимъ, въ Пс. Мандельшт. къ опредѣленіямъ Твоимъ. ²¹⁾ Русск. Пс., въ Пс.
 Фирс. 1683 г. погромилъ еси; въ Пс. Мандельшт. пригрозилъ бы. Евр. го аръ—при-
 чать на кого, пригрозить. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. раз-
 мышлялъ. ²⁴⁾ Пс. А. во установлен..., въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнія Тв., въ
 Пс. Равв. Пумп. уставы Твои. ²⁵⁾ Въ Русск. Пс. откровенія, въ Пс. Ман-
 дельшт. заповѣди, въ Пс. Равв. Пумп. уставы. ²⁶⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. утѣ-
 шеніе, въ Пс. Мандельшт. отрада, въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. ²⁷⁾ Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: мужіе совѣта
 моего. ²⁸⁾ Пс. А. и Рус. Пс.

кѣ оуслышалъ ма еси: наѣчи ма оуставленіамъ твоимъ. Вразуми ма
 ѿ пѣти повелѣній твоихъ¹⁾: и вѣдѣ размышлѣти²⁾ ѿ чюдесѣхъ³⁾ тво-
 кн ихъ. Изнывѣетъ⁴⁾ душа моя ѿ печали⁵⁾: оутверди ма по словеси тво-
 кѣ емѣ⁶⁾. Соудали⁷⁾ ѿ мене пѣть лжи⁸⁾: а закономъ твоимъ помилуй
 л ма. Пѣть истины извѣрахъ⁹⁾: съды¹⁰⁾ твоѣ предложихъ¹¹⁾ себѣ. При-
 ла лѣпихъ а азъ къ твоимъ уставленіамъ¹²⁾, Господи: не посрами мене.
 лв По пѣти¹³⁾ заповѣдей твоихъ азъ потекѣ¹⁴⁾, егда разшириши¹⁵⁾ сердце
 лг моѣ. Гэ. Наѣчи мене, Господи, пѣти¹⁶⁾ оуставленій¹⁷⁾ твоихъ, да со-
 лд хранию егѡ¹⁸⁾ даже до конца¹⁹⁾. Вразуми ма и вѣдѣ блюсти²⁰⁾ законъ
 ле твоѣ: и вѣдѣ хранити²¹⁾ егѡ всѣмъ сердцемъ моимъ. Постави²²⁾ ма на
 лз стезю заповѣдей твоихъ: яко азъ возлюбихъ²³⁾ ю. Приклони сердце
 лз моѣ къ твоимъ уставленіамъ²⁴⁾, а не къ корысти²⁵⁾. Обрати очи
 лн мои, еже не видѣти съеты: ѡживи²⁶⁾ ма пѣтемъ твоимъ²⁷⁾. Оутверди²⁸⁾
 лд равѣ твоѣмѣ слово твоѣ ради страха предъ тобою²⁹⁾. Соуми поношеніе
 м моѣ, егѡ же³⁰⁾ азъ воюа³¹⁾: яко съды³²⁾ твоѣ благи. Се возжелѣхъ
 ма заповѣдей³³⁾ твоихъ: правдою твоєю³⁴⁾ ѡживи ма³⁵⁾. Вавѣ. Да при-

1) Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. изноетъ, въ Русск. Пс. слезить, въ Пс. Преосв. Амвросія: истаетъ, въ Пс. Мандельшт. истаяла. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Въ Русск. Пс. ищю законовъ Тв., въ Пс. Мандельшт. опредѣленія Твоѣ имѣю въ виду; въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твоѣ законы. Евр. шоваг, въ формѣ піаэль, положилъ, предположилъ. 11) Пс. А. 12) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. я держусь Твоихъ уставовъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. уставовъ, въ Пс. Мандельшт. постановленій, въ Пс. Равв. Пумп. начертаній. 18) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Манд. 19) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки, въ Пс. Мандельшт. моею стопою. Двр. экаф—конецъ; конечно, даже до конца. 20) Пс. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. путеводи, въ Пс. Равв. Пумп. веди. Евр. дарак—попирать ногами; въ формѣ ги филъ: выводить. 23) Въ Пс. Мандельшт. любилъ ее. 24) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ Пс. Равв. Пумп. уставамъ. 25) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. бэца—корысть, прибыль. 26) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 27) Въ Пс. Равв. Пумп. своимъ. 28) Пс. А. Евр. кушъ—вставать, въ формѣ ги филъ: возбуждать, утверждать. 29) Пс. Равв. Пумп. 30) Пс. Док. Ск. 31) Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандел. 32) Русск. Пс. и Пс. Феод. 1472 г. 33) Пс. XIII в. и Пс. А. 34) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 35) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ѿдѣтъ ко мнѣ милости Твоѣ¹⁾, Господи, (и)²⁾ спасеніе Твое по сло-
 веи Твоемѣ. И вѣдѣ ѡвѣщавати³⁾ словомъ поношающемъ⁴⁾ мѣ: по-
 неже⁵⁾ азъ оуповаю на Твоѣ слова. И не ѡими совѣмъ⁶⁾ ѡ оустѣ мо-
 ихъ словесе истины: ѿко азъ надѣюся⁷⁾ на сѣды⁸⁾ Твои. И азъ всег-
 да⁹⁾ вѣдѣ сохранѣти законъ Твои: въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка. И вѣдѣ
 ходити¹⁰⁾ широко¹¹⁾: ѿко заповѣди Твоѣ взыскахъ. И вѣдѣ глаголати¹²⁾
 ѡ уставленіяхъ¹³⁾ Твоихъ предъ царь, и не постыждѣся¹⁴⁾. И оуслаж-
 дѣся¹⁵⁾ заповѣдми Твоими, ѿже азъ возлюбихъ. И воздвигнѣ¹⁶⁾ рѣцѣ
 мои къ заповѣдемъ Твоимъ, ѿже возлюбихъ: и вѣдѣ размышлѣти¹⁷⁾
 ѡ уставленіяхъ Твоихъ. Заинѣ. вспомни¹⁸⁾ слово къ рабѣ Твоемѣ,
 и ѿже Ты ѡбнадѣжилъ¹⁹⁾ мѣ еси. Огѣ—оутѣшеніе мое въ вѣдѣствіи мо-
 емъ²⁰⁾: ѿко слово Твое ѡживитъ²¹⁾ мѣ. Горди вельми²²⁾ посмѣваются²³⁾
 надо мною: азъ же ѡ закона Твоего не оуклонихъ. Поманѣхъ сѣды²⁴⁾
 Твои, Господи, ѡ вѣка²⁵⁾, и оутѣшихъ. Отрахъ²⁶⁾ ѡвземлетъ²⁷⁾ мѣ ѡ
 грѣшниковъ, ѡставляющихъ законъ Твои. Уставленіа Твоѣ вѣхъ пѣ-
 ніемъ для мѣ въ домѣ странствіа²⁸⁾ моего. Въ ноци воспоминаю²⁹⁾
 има Твое, Господи, и соблюдаю³⁰⁾ законъ Твои. Огѣ³¹⁾ вѣсть со

1) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. да снизойдутъ на меня; въ Пс. Мандельшт. пусть дойдутъ. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Мандельшт. отвѣчу словцомъ; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. дамъ отвѣтъ. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. поносящему, въ Пс. Равв. Пумп. поносителю, въ Пс. Мандельшт. бранящимъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. никогда. По Евр. ад маодъ—совершенно, совѣмъ. 7) Пс. Мандельшт. Евр. ихэлъ—ожидать, надѣяться. 8) Въ Пс. Феод. 1472 г. судомъ Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. на рѣшеніе Твое. 9) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 10) Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. свободно; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. на просторѣ. 12) Въ Русск. Пс. буду говорить. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. о уставахъ. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. буду утѣшаться. 16) Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. размышляю, въ Пс. Мандельшт. буду углубляться. 18) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вспомни, въ Пс. Равв. Пумп. припомни. 19) Пс. А. Въ Пс. Мандельшт. которымъ Ты меня обнадѣживалъ. 20) Пс. А. 21) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 22) Въ Русск. Пс. до крайности, въ Пс. Мандельшт. чрезвычайно, въ Пс. Равв. Пумп. ужасно. 23) Пс. А. 24) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. уставы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. 25) Въ Русск. Пс. издревле. 26) Пс. А., въ Русск. Пс. негодованіе, въ Пс. Равв. Пумп. ужасъ, въ Пс. Мандельшт. судороги. Евр. зальяфаг—сильное волненіе отъ гнѣва. 27) Въ Пс. Фирс. 1683 г. обдержитъ, въ Пс. Равв. Пумп. объялъ. 28) Въ Русск. Пс. въ странническомъ жилищѣ, въ Пс. Мандельшт. въ домѣ обитанія моего. 29) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 30) Пс. А. 31) Пс. А.

НЗ
НИ
НА
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

мною¹⁾: ѿкъ сохранихъ²⁾ Твоѡ повелѣніѡ³⁾. Хэть. ѿз рѣхъ, Гóсподи, часть моѡ⁴⁾, — соблюди словеса Твоѡ⁵⁾. Помолѡса⁶⁾ лицѣ Твоемѣ всѣмъ сердцемъ: помилуй мѡ по словесѣ Твоемѣ. Помыслихъ⁷⁾ ѡ пѣтѡхъ моихъ⁸⁾: и возвратихъ нозѣ мой къ оуставленіемъ⁹⁾ Твоимъ. Поспѣшихъ¹⁰⁾ и не оумѣдихъ¹¹⁾ хранити заповѣди Твоѡ. Сѣти¹²⁾ грѣшникъвъ ѡкрѣжиша¹³⁾ мѡ: (но)¹⁴⁾ ѿз закона Твоегò не забыхъ. Въ¹⁵⁾ полнощи востану¹⁶⁾ прославляти Тѡ ѡ сдѡхъ праведныхъ¹⁷⁾ Твоихъ. Сочастникъ¹⁸⁾ ѿз ѣсмь всѣмъ боащимса Тебѣ, и хранящымъ повелѣніѡ Твоѡ¹⁹⁾. Милости Твоѡ, Гóсподи, полна²⁰⁾ земля: оуставленіемъ²¹⁾ Твоимъ научи мѡ. Тэть. Благо²²⁾ сотвори азъ ѣси, Гóсподи, равѣ Твоемѣ по словесѣ Твоемѣ. Благости, разумѣ²³⁾ и знанію²⁴⁾ научи мѡ: ѿкъ заповѣдемъ Твоимъ вѣровахъ. Прѣжде даже не смирихса ѿзъ²⁵⁾, согрѣшихъ²⁶⁾: но нынѣ²⁷⁾ слово Твоѣ сохранию²⁸⁾. Ты благо и благодѣтеленъ²⁹⁾: научи мѡ оуставленіемъ Твоимъ. Горди соплетаютъ³⁰⁾ на менѣ ложь³¹⁾: ѿз же всѣмъ сердцемъ соблюдою³²⁾ Твоѡ повелѣніѡ. Ѡблито³³⁾, ѿкъ тѣкомъ, сердце ихъ: ѿз же закономъ Твоимъ оусплажда-

1) Въ Пс. Мандельш. это удавалось мнѣ; въ Русск. Пс. Сей есть предметъ мой. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. соблюдалъ. 3) П. А. и Русск. Пс. 4) Въ Пс. Мандельшт. удѣлъ мой; въ Пс. Равв. Пумп. моя доля. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Сунайск. Библи. τὰς ἐντολάς σου — заповѣди Твои; въ Пс. Равв. Пумп. Твои изрѣченія. 6) Пс. А. 7) Въ Русск. Пс. изслѣдываю, въ Пс. Мандельшт. пересматривалъ я, въ Пс. Равв. Пумп. взвѣшиваю. 8) Въ Пс. 862 г. μου, вм. σου, въ Bibl Gr., LXX и al. interpr. μου. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. къ уставамъ. 10) Въ Пс. Мандельшт. поспѣшалъ. 11) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. не замедлилъ. Евр. хушъ — спѣшить; махаг, въ формѣ гитпаэль — замедлилъ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. силки, въ Пс. Преосв. Амвросія: полчища. Евр. хэвэл — веревка; полчище, толпа, множество. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 14) Пс. А., Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 16) Пс. А. и Русск. Пс. 17) Русск. Пс. 18) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. сообщникъ, въ Пс. Равв. Пумп. товарищъ. Συμ. φίλος, другъ. 19) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 20) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 21) Пс. А. 22) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., въ Мандельшт. доброе. 23) Пс. А. 24) Пс. А. 25) Пс. XIII в. 26) Въ Пс. Преосв. Амвр. заблуждахъ. Евр. шагаг — погрѣшать, заблуждать. 27) Пс. Фирс. 1683 г. 28) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. храню. 29) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. благотворительный. Евр. ятав, въ формѣ гифилъ, благодѣтельствовать. 30) Русск. Пс. Евр. тафалъ — устроить, приготовить. 31) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. напраслину, въ Пс. Мандельшт. клеветы. 32) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. храню; въ Пс. Мандельшт. буду хранить. 33) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. пресыщено, въ Пс. Преосв. Амвр. уты,

Ѡа юса ¹⁾. Благшо мнѣ, что ѡзъ оугнѣтаемъ ²⁾: да набуѣса оуставленіамъ
 Ѡв твоимъ. законъ оустъ твоихъ лѣше мнѣ, неже тысаца злата и сребра.
 Слава:
 Ѡг рѣцѣ твои сотвориствѣ ма и оуготоваствѣ ³⁾ ма: вразуми ма и
 Ѡд набуѣса заповѣдемъ твоимъ. боащиса тебе оузратъ ма и возве-
 Ѡе селатса: ѡкш ѡзъ на слово твоѣ ⁴⁾ оуповахъ. вѣмъ, Господи, ѡкш
 Ѡс сдѣи ⁵⁾ твои правда ⁶⁾: и по истинѣ ⁷⁾ ты ма наказѣши ⁸⁾. Да вѣдетъ ⁹⁾
 же милость твоѡ во оутѣшеніе мнѣ, по словеси твоемѡ, равѡ твоемѡ.
 Ѡз да приидѣтъ ко мнѣ щедрѡты твоѡ, и живѣ вѣдѡ: ѡкш законъ твоѡ,
 Ѡи оутѣшеніе ¹⁰⁾ моѡ. Да постыдатса гѡрдѡи, ѡкш неправедно ¹¹⁾ низло-
 жиша ¹²⁾ ма: ѡзъ же вѣдѡ размышлати ¹³⁾ ѡ повелѣніихъ ¹⁴⁾ твоихъ.
 Ѡд да ѡбрататса ко мнѣ ¹⁵⁾ боащиса тебе, и вѣдѡщи твоѡ оуставле-
 Ѡн нѡ ¹⁶⁾. Да вѣдетъ сердце моѡ совершенно ¹⁷⁾ во оуставленіихъ твоихъ ¹⁸⁾:
 Ѡа ѡкш да не постыжѣса. Кафѣ. Истаекаетъ ¹⁹⁾ душа моѡ (желѡ) ²⁰⁾ спа-
 Ѡв сѣни твоегѡ: ѡзъ на слово твоѡ оуповаю. Очи мои изнемогѡша ²¹⁾,
 (оустремленныя) ²²⁾ въ слово твоѡ, глаголюще: когда ты оутѣшиши ма;
 Ѡг понеже ²³⁾ ѡзъ выхъ, ѡкш мѣхъ въ дымѡ ²⁴⁾: (но) ²⁵⁾ оуставленій твоихъ

въ Пс. Равв. Пумп. зачерствѣло. Евр. тафаш—утолствѣть, ожирѣть; отупѣть.
¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшаюсь. ²⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. страдаю;
 въ Пс. Равв. Пумп. испыталъ горе. ³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 устроили, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпили. Евр. кун—приготовлять, приспособ-
 лять. ⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Русск. Пс., въ
 Пс. Равв. Пумп. законы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. Евр. мишфат—судъ. ⁶⁾ Въ
 Русск. Пс. праведны, въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. справедливы.
⁷⁾ Пс. Ѳеод. 1472 г., въ Русск. Пс. по справедливости; въ Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. по правдѣ. ⁸⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. бичевалъ, въ Пс.
 Мандельшт. угнеталъ. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. утѣха; въ
 Пс. Преосвящ. Амвр. обрадованіе. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Русск. Пс.,
 въ Пс. Преосв. Амвр. низпровергоша. ¹³⁾ Въ Русск. Пс. помышляю. ¹⁴⁾ Русск.
 Пс., въ Пс. Мандельшт. буду углубляться въ повелѣнія твои. ¹⁵⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Пс. А. ¹⁶⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. приверженцы твоихъ уставовъ. ¹⁷⁾
 Русск. Пс. Евр. тамимъ — совершенный. Въ Пс. Мандельшт. и Преосв. Амвр.
 какъ и въ Слав. переведено: непорочно, въ Пс. Равв. Пумп. вѣрно. ¹⁸⁾
 Въ Русск. Пс. въ уставахъ твоихъ. ¹⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. Фирс.
 1683 г. и Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. устали; въ Пс. Равв.
 Пумп. жадно устремлены; въ Пс. Мандельшт. томятся по рѣчи твоей. ²²⁾ Русск.
 Пс. ²³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

пд не забвѣхъ. Коликѡ (сѣтъ) днѣй равѡ Твсегѡ; когда сотвориши сѡдѡ надъ
 пе гонѡщими мѡ¹⁾; Гѡрдѣи ископѡша мнѣ ѡмѡ²⁾: что³⁾ не по законѡ
 пс Твоемѡ. всѡ заповѣди Твоѡ—истина: неправеднѡ⁴⁾ гонѡтъ⁵⁾ мене,
 пз помози ми. ѡдѡ⁶⁾ не погвѣиша⁷⁾ мене на землѣ: но⁸⁾ ѡзъ не ѡста-
 пи вихъ повелѣнѣй Твоихъ⁹⁾. По милости Твоѣй ѡживѣ¹⁰⁾ мѡ: и бѡдѡ хра-
 па. нити ѡстѡвленѣмѡ¹¹⁾ ѡстѡтъ Твоихъ. Лѡмѡдѡ. во вѣкѡ, Господи, пре-
 ч. выкѡлетѡ¹²⁾ слѡво Твоѡ на небесѣ. Истина Твоѡ въ рѡдѡ и рѡдѡ: Ты
 ча постѡвилѡ¹³⁾ еси землѡ, и ѡна стѡитѡ¹⁴⁾. По сѡдѡмѡ Твоимѡ¹⁵⁾ (вси)¹⁶⁾
 чв преквѡютѡ¹⁷⁾ до сегѡ днѣ¹⁸⁾: понеже все слѡжитѡ Тевѣ¹⁹⁾. Ище бы не
 законѡ Твоѡ выѡз ѡстѡженѣемѡ моимѡ²⁰⁾: что²¹⁾ погвѣѡзъ выхъ въ вѣд-
 чг ствѣи моѣмѡ²²⁾. во вѣкѡ не забвѡдѡ повелѣнѣй Твоихъ: ²³⁾ ѡкѡ въ нихъ
 чд Ты ѡживилѡ мѡ еси. Твоѡ ѡзъ, спасѣ мѡ: ѡкѡ ѡзъ въискѡхъ Твоихъ
 че повелѣнѣй²⁴⁾. Нечестѣвѣи²⁵⁾ поджидѡютѡ²⁶⁾ погвѣити мене: (ѡзъ же)²⁷⁾ раз-
 чс мышлѡхъ²⁸⁾ ѡ Твоихъ ѡстѡвленѣмѡхъ. ѡзъ видѣхъ конѡцъ всѡкогѡ со-
 чз вершенствѡ²⁹⁾: (но)³⁰⁾ заповѣдѡ Твоѡ широка зѣклѡ. Кѡль ѡзъ возлю-

¹⁾ Пс. Дог. Сл., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. надъ гонителями моими, въ Пс. Равв. Пумп. съ моими притѣснителями. ²⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп.: Рыли нахалы для меня яму. Сурп. ὄρυσαν μοι ὑπερήφανοὶ ὄρυεῖα. Гордые вырыли для меня подъ землею (яму). V. editio. ὄρυσαν μοι ὑπερήφανοὶ ζοδύνους. Гордые вырыли для меня ямы. Евр. кара—копать, шихаг—яма. ³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вопреки. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁵⁾ Въ Русск. Пс., преслѣдуютъ; въ Пс. Мандельшт. преслѣдовали. ⁶⁾ Русск. Пс. Евр. кимеат—не много: почти, едва. ⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. чуть не извели, въ Пс. Мандельшт. чуть не уничтожили. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Русск. Пс. отравление, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. завѣтъ. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. утверждено; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. установлено. Евр. ницав, въ формѣ нифалъ, устоять, пребыть. ¹³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. устроилъ, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпилъ. Евр. кун, въ формѣ піалъ, учреждать, устанавливать. ¹⁴⁾ Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. амад—стоять. ¹⁵⁾ Русск. Пс. по опредѣленію Твоему, въ Пс. Мандельшт. по рѣшенію Твоему. ¹⁶⁾ Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. все. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. стѡитѡ, въ Пс. Мандельшт. стѡятѡ. ¹⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Мандельшт. до нынѣ, въ Пс. Равв. Пумп. по нынѣ. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. Слуцк. XI в. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ибо за повелѣніями Твоими я слѣдилъ; въ Пс. Равв. Пумп. я дорожу Твоими начертаніями. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ Въ Русск. Пс. ищутъ. Евр. каваг—ждать, поджидать; въ Пс. Равв. Пумп. подстерегали. ²⁷⁾ Пс. А. ²⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои уставы. ²⁹⁾ Пс. А. Евр. тигла—совершенство, совершенная вещь; въ Русск. Пс. всего совершеннаго. ³⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.

Чи вѣхъ законъ Твоѣ! весь день онъ — мое помышленіе¹⁾. Заповѣдь Твоѣ
 оумдрѣетъ мене паче враговъ моихъ: ѣкш во вѣкъ моѣ ѣсть. Паче
 вѣхъ оумирихъ ма ѡзъ раздмѣхъ: ѣкш оуставленіа Твоѣ — мое помыш-
 леніе²⁾. Паче старецъ оураздмѣхъ: ѣкш заповѣди Твоѣ соблюдохъ³⁾. ѿ
 всакогш пѣти зла⁴⁾ возвранихъ ногамъ моимъ: да сохранию слово Твоѣ⁵⁾.
 ѿ сдѡвхъ⁶⁾ Твоихъ не оуклоняюся⁷⁾: ѣкш Ты ма навчилъ єси⁸⁾. Коль
 сладка слова Твоѣ моемѣ вкѡсѣ⁹⁾: паче мѣда оустѡмъ моимъ. Повелѣ-
 ніа Твоиа ѡзъ враздмляюся¹⁰⁾: сегѡ ради возненавидѣхъ всамъ
 пѣть неправды. Нунѣ. Слово Твоѣ¹¹⁾ свѣтильникъ ногамъ моимъ:
 ѣ свѣтъ стезамъ моимъ. ѡзъ клѡхъ — ѣ исполню¹²⁾, ѣже¹³⁾ сохрани-
 ти сдѡ правды Твоѣ¹⁴⁾. Вельми¹⁵⁾ ѡзъ оугнетѣнъ¹⁶⁾ єсмь, Господи:
 ѡживи ма по словесѣ Твоемѣ. Добровольнѡю жертвѡ¹⁷⁾ оустѣ моихъ пріем-
 ли, Господи, со благоволеніемъ¹⁸⁾: ѣ сдѡмъ¹⁹⁾ Твоимъ навчи ма. Дѡша
 моѣ въ рѣкѣ моеѡ всегда (въ Опасности)²⁰⁾: нѡ ѡзъ закона Твоегѡ не
 забыхъ. Нечестивіи постабиша²¹⁾ сѣть мнѣ: нѡ ѡзъ не оуклонихъ²²⁾
 ѿ Твоихъ повелѣній²³⁾. ѡзъ наслѣдовахъ²⁴⁾ Твоѣ оуставленіа во вѣкъ:
 ѣвѡ онѣ сѣть радваніе моегѡ сѣрдца. Оклонихъ²⁵⁾ сѣрдце мое творити
 оуставленіа Твоѣ²⁶⁾ во вѣкъ до конца²⁷⁾. Самѡхѣ. Законопрестѡп-
 ники²⁸⁾ возненавидѣхъ: законъ же Твоѣ возлюбихъ. Ты мое пріѣ-

¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. моя дума. ²⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. дума моя.
³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Пс. XIII в., въ Русск. Пс. злаго. ⁵⁾ Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Ман-
 дельшт. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. опредѣлений, Пс. Мандельшт. рѣшеній, Пс. Равв. Пумп.
 законовъ. ⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. сур. — отступать, уклоняться. ⁸⁾ Пс. А. и Русск.
 Пс., въ Пс. Мандельшт. «Ты мнѣ указывалъ на нихъ»; въ Пс. Равв. Пумп. Ты
 руководишь мною. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: языку
 моему; въ Пс. Мандельшт. на мой вкусъ. Евр. хѣк — небо во рту; вкусъ. ¹⁰⁾ Пс.
 Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. ¹²⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾
 Въ Русск. Пс. опредѣленія правды Твоея; въ Пс. Мандельшт. рѣшенія правосудія
 Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Твои правдивые законы. ¹⁵⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁶⁾
 Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. я измученъ до нельзя. ¹⁷⁾
 Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. обѣты, въ Пс. Мандельшт. дары. Евр. нѣда-
 ваг — добровольная жертва. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. пріими съ бла-
 говол... ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс., Равв. Пумп. внизу пояснилъ: «т. е. моя жизнь
 всегда въ опасности». См. Второз. гл. 28, ст. 66. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Пс. Равв. Пумп.
²³⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁴⁾ Въ Русск. Пс. усвоилъ себѣ, въ Пс.
 Равв. Пумп. держусь. ²⁵⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ²⁶⁾ Пс. А. ²⁷⁾ Русск. Пс. ²⁸⁾
 Пс. XIII в. и Русск. Пс.

рѣт жице и щитъ мой: на слово Твое азъ уповаю. ѿстѣпите ¹⁾ ѿ мене
 рѣт лѣкавіи ²⁾: и азъ сохранию ³⁾ заповѣди Бога моего. Оутверди ⁴⁾ мѧ
 по словеси Твоему, и живъ буди: и не посрами мене въ ѿжиданіи ⁵⁾
 рѣт моёмъ. Подкрѣпи ⁶⁾ мене, да ⁷⁾ спасѣса: и буди внимати ⁸⁾ всегда оустав-
 рѣт вленіямъ Твоимъ. Ты попрали ⁹⁾ еси всѣхъ ѿстѣпающихъ ¹⁰⁾ ѿ оустав-
 рѣт леній Твоихъ: и въ всѣ хитрости ¹¹⁾ — ложь ¹²⁾. Ты ѿвергаеши ¹³⁾, яко
 рѣт изгарь ¹⁴⁾, всѣхъ нечестивыхъ земли: сегѡ ради возлюбихъ Твоѧ оустав-
 рѣт леніа. Содрогаетъ ¹⁵⁾ ѿ страха Твоего плоть моя: и сдѡвхъ Твоихъ
 рѣт воиса ¹⁶⁾. Аинъ. Твоихъ ¹⁷⁾ азъ сдѡхъ и правдъ: не предаждь мене
 рѣт притѣснителамъ ¹⁸⁾ моимъ. Застѣпи ¹⁹⁾ раба Твоего ко благу (егѡ) ²⁰⁾:
 рѣт да не ѡбидѣтъ ²¹⁾ мене гординъ. ѿчи мои и знемогѡша ²²⁾ (оустремленные) ²³⁾
 рѣт на ²⁴⁾ спасеніе Твое: и на слово правды Твоеѧ. Сотвори ²⁵⁾ съ рабомъ
 рѣт Твоимъ по милости Твоей: и оуставленіамъ Твоимъ научи мѧ. азъ
 рѣт Твои рабъ, вразуми мѧ: да ²⁶⁾ оубѣмъ оуставленіа Твоѧ. время Гос-

¹⁾ Пс. А. ²⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. злодѣлатель, въ Русск. Пс. беззаконные, въ Пс. Мандельшт. беззаконники. Евр. мѣра—злой, лукавый. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. укрѣпи. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. въ надеждѣ моей, въ Пс. Мандельшт. въ упованіи моемъ. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. буду внимать въ уставы Твои; въ Пс. Мандельшт. и я буду постоянно заниматься постановленіями Твоими. ⁹⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. умыслы, въ Пс. Равв. Пумп. тщетно ихъ лукавство. Аг. *ὅτι φευδεῖς συνεπίθεεις αὐτῶν*. Ибо ложны ихъ замыслы. *Συμ. ματαία γὰρ πάσα ἡ δολιότης αὐτῶν*. Ибо тщетно все ихъ лукавство. *Theod et V editio: ὅτι ἀδίκον τὸ ἐπιθύμημα αὐτῶν*. Ибо неправедно помышление ихъ. ¹²⁾ Псалт. А., Русск. Псалт., и Псалт. Мандельштама. ¹³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отвергъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Аг. *στέρφουλα διελογίσω πάντας ἀσεβεῖς τῆς γῆς*. Всѣхъ нечестивцевъ земныхъ Ты счелъ за остатки (отъ винныхъ ягодъ и виноградныхъ). *Συμμ. σχορίαν ἐλογίσω πάντας παρανόμους*. Всѣхъ беззаконныхъ Ты счелъ за изгарь. *Theod et V. editio, εἰς οὐδὲν διεχοφας ἀσεβεῖς τῆς γῆς*. Нечестивцевъ земныхъ Ты обратилъ въ ничто. Такъ переведено: въ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁵⁾ Пс. А. въ Русск. Пс. трепещетъ, въ Пс. Равв. Пумп. цепенѣть. *Συμ. ὀρθοτριχεῖ ὑπὸ φόβου σου ἡ σὰρξ μου*. Плоть моя отъ страха Твоего трепещетъ. Буквально: *ὀρθοτριχεῖ*—волосы стоятъ дыбомъ (отъ страха). ¹⁶⁾ Русск. Пс., Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: «я благоговѣю предъ Твоими законами». ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. совершаю, въ Пс. Равв. Пумп. творю. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. гонителямъ. ¹⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. выручи *Συμ. ἀνάδεξαι*—воспринми; Аг. et *Theod. ἐγγύησαι*—поручись. ²⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. дабы не угнетали мене; въ Пс. Мандельшт. чтобы не притѣсняли мене. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Рус. Пс. ²⁴⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. поступи. ²⁶⁾ Пс. Брун.

рѣз | подеки — дѣлти¹⁾: нарѣшиша²⁾ законъ Твоѣ. Сегѡ ради азъ возлю-
 рѣи | бихъ заповѣди Твоѣ паче злата и злата чистѣйша³⁾. Сегѡ ради
 рѣд. | азъ всѣ повелѣніѣ Твоѣ почитаю⁴⁾ истинныѣ⁵⁾: всѣкъ пѣтъ, не-
 рѣл | правды ненавижд⁶⁾. Дивна оуставленіѣ Твоѣ: сегѡ ради храничъ⁷⁾ и хъ
 рѣл | дшѣ моѣ. Сѣкровеніе⁸⁾ Твоегѡ слова просвѣщаетъ (и) въздмалетъ
 рѣл | некнижныхъ⁹⁾. Оуста моѣ шверзю, и дыш¹⁰⁾: ѣкѡ заповѣдей Твоихъ
 (вельми) возжелѣхъ¹¹⁾. Слова:

рѣл | Призри на мѣ и помилуй мѣ, по сѣд¹²⁾ любящихъ и мѣ Твоѣ. Чтопы
 рѣл | г моѣ оутверди¹³⁾ словомъ Твоимъ¹⁴⁾: и да не овладетъ мною всѣкое
 рѣл | беззаконіе. Извѣки мѣ ш оутѣшеніѣ¹⁵⁾ человекѣкагѡ: и сохрани оу-
 рѣл | велѣніѣ¹⁶⁾ Твоѣ. Лицемъ Твоимъ возсіѣ равѣ Твоимъ¹⁷⁾: и научи мѣ
 рѣл | оуставленіѣмъ Твоимъ. Очи мои изливаютъ¹⁸⁾ потоки водъ¹⁹⁾: по-
 рѣл | неже не храничъ²⁰⁾ закона Твоегѡ. Цаде. Ты праведенъ еси, Господи,
 рѣл | и сѣды Твоѣ справедливы²¹⁾. Ты заповѣдалъ еси правдѣ въ оуставленіѣ-
 рѣл | нихъ Твоихъ и истинѣ²²⁾ совершенныѣ²³⁾. Рѣвность моѣ²⁴⁾ снѣддетъ²⁵⁾

XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. и пусть постигну Твои уставы; въ Пс. Мандельшт. чтобы я понялъ заповѣди Твои. ¹⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. дѣйствовать. ²⁾ Русск. Пс. Евр. фур, въ формѣ гифиль, ломать; сокрушать, нарушать. ³⁾ Пс. Равв. Пумп. перевелъ: самороднаго золота. Евр. фаз—твердое золото, чистое; въ Русск. Пс. переведено: дорогихъ камней; въ Пс. Мандельшт. фазійскаго серебра. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. простыхъ, въ Пс. Мандельшт. необразованныхъ, въ Пс. Равв. Пумп. слабоумныхъ. Евр. фѣти—простой; глупый. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. ища прохлады, въ Пс. Мандельшт. тяжело дышу, въ Пс. Равв. Пумп. глочу, т. е. Твои заповѣди; въ Пс. Преосв. Амвр. дышаю. Евр. шааф—тяжело дышать; дуть, страстно желать. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено: по праву; въ Русск. Пс. какъ поступаемъ съ люб., въ Пс. Равв. Пумп. какъ этого заслуживаютъ почитатели Твоего имени. ¹³⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Въ Пс. Мандельшт. изреченіемъ Твоимъ. ¹⁵⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. отъ угнетенія, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гнета. ¹⁶⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. первое полустишіе переведено: «глаза мои обливаются ручьями отъ того»; въ Пс. Мандельшт.: потоками водъ пролились глаза мои. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. не соблюдаютъ; въ Пс. Мандельшт. изъ-за не соблюдающихъ. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: «Ты заповѣдалъ Твои справедливыѣ и совершенно правдыѣ уставы»; въ Русск. Пс. ист... непреложную; въ Пс. Фирс. 1683 г. а болѣ правду. ²⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г.; Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁵⁾ Русск. Пс. въ Пс., Равв. Пумп. мучить; въ Пс. Мандельшт. порабо-

рлї менє: ѿкѡ вразнї мой завѣша словеса Твоа. Слово Твое велики ѡчи-
 рма цено ¹⁾: и рѣвз Твоѣ возлюбї є. Ничтоженз ²⁾ єсмь азз и презрѣнз:
 рлв нѡ повелѣнїѣ ³⁾ Твоѣхз не завѣхз. Правда Твоа, правда во вѣкз: и
 рлг законз Твоѣ—истина. Скорѣвь и тѣснота ⁴⁾ постигѡша ⁵⁾ менє: (нѡ) ⁶⁾
 рлд заповѣди Твоа—моє оутѣшенїе ⁷⁾. Оуставленїа Твоа (сѡтъ) правда во
 рлє вѣкз: враздмї ма и живз вѣдѡ. Куфѣ. Воззвахз всѣмз сердцемз
 рлз моимз: оуслыши ма, Господи: оуставленїа Твоа сохрани ⁸⁾. Воззвахз
 рлз кз Твѣ: спасї ма: и сохрани оуставленїа Твоа. Предварїхз разсвѣтъ ⁹⁾
 рлн и воззвахз: на слово Твое азз оуповаю. Очи мой предваряютз ¹⁰⁾
 рма стражи ¹¹⁾ (ночныа): еже размыслати ми ѡ словесѣхз Твоѣхз ¹²⁾. Оуслыши
 глазз мой по милости Твоєѣ, Господи: по сѡдѡ ¹³⁾ Твоємѡ ѡживї ма.
 рнї Приближяютса гонящїи беззаконїе ¹⁴⁾: они ѡ закона Твоегѡ оудалиша-
 рна са. Близз єси Ты, Господи: и вса заповѣди Твоа ¹⁵⁾—истина. Из-
 рив древле ¹⁶⁾ азз вѣдаю ѡ оуставленїахз Твоѣхз: ѿкѡ Ты оутвердилз єси ¹⁷⁾
 рнг ѡ вѣкз. Рѣшѣ. Воззри на вѣдствїе моє ¹⁸⁾, и изъави ¹⁹⁾ ма: ѿкѡ
 рнд азз закона Твоегѡ не завѣхз. Сѡди Ты мою тяжѣ ²⁰⁾ и изъави менє:
 рне по словесї Твоємѡ ѡживї ма ²¹⁾. Далече ѡ нечестївѣхз ²²⁾ спасенїе: ѿкѡ
 рнз они не взыскаша Твоѣхз оуставленїѣ. Милости ²³⁾ Твоа, Господи, многи:

тила меня; въ Пс. Преосв. Амвросїа: истоци мя. Евр. цамаѣ—раззорить, со-
 крушать. Аг. ἐξώλεσεν με ὁ ζήλος σου. Ревность Твоя погубила меня. Συμ. ἀπεσιώ-
 πησεν με ἡ ζήλωσις μου; ревность моя заставила меня молчать. ¹⁾ Въ Русск. Пс.
 весьма чисто; въ Пс. Равв. Пумп. пречисто. Евр. цараф—расплавлять, очищать.
 Въ Пс. Мандельшт. переведено: переплавлена Твоя рѣчь. ²⁾ Пс. Мандельшт. и Псалт.
 Равв. Пумп. Въ Русск. Псалт. малъ; въ Пс. Преосвящ. Амросїа: малѣйшїй. Евр.
 цаир—малый, маловажный, низкій. ³⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁴⁾ Въ
 Русск. Пс. горесть; въ Пс. Равв. Пумп. горе. Евр. цамок—скорѣвь, тѣснота. ⁵⁾
 Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. обыдоша. ⁶⁾ Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. ⁷⁾
 Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. наслаждение; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. ⁸⁾
 Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс. Евр. нѣшѣф—разсвѣтъ, сумерки. Равв. Пумп.
 перевелъ сей стихъ: «Чуть свѣтъ встаю и взываю, жажду Твоего слова». ¹⁰⁾ Русск.
 Пс. ¹¹⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. стражу утреннюю. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Русск.
 Пс. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. любящїе злодѣйство; въ Пс. Мандельшт. замышляющїе лукав-
 ство; въ Пс. Равв. Пумп. злоумышленники. Συμ. ἐσπευσαν οἱ διώχοντες με. Пос-
 пѣшили преслѣдующїе мене. Евр. радаф—преслѣдовать, гнать. ¹⁵⁾ Пс. А., Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
 Равв. Пумп. ¹⁸⁾ Пс. А. ¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁰⁾
 Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вступишь въ дѣло мое; въ Пс. Равв. Пумп.
 веди мою борѣбу. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Русск. Пс. ²³⁾ Пс. Слуц. XI в., Бол. XII в.

рнз по сдѣлѣмъ твоимъ ¹⁾ ѡжики мѧ. Мнози гонѣиши ²⁾ мѧ и врази мои:
 рни (но) ³⁾ азъ не оуклонихъ се ѿ оуставленій твоихъ. Видѣхъ шестѣпни-
 ковъ ⁴⁾ и вознегодовахъ ⁵⁾: ѡкоу они не сохраниша словесъ твоихъ.
 рн. ѡниждь, ѡкоу азъ повелѣнїѧ твоѧ возлюбихъ: Господи, по милости
 рѣ. твоеѧ ѡживи мѧ. Начало ⁶⁾ слова твоего—истина: и всѧкъ сдѣлъ правды
 рѣ. твоеѧ во вѣкъ. Шинъ. Кнѧзи гонѣтъ ⁷⁾ мене невинно ⁸⁾: но ѿ сло-
 рѣ. вѣсѣ твоихъ сердце мое оубоася. Радѡися азъ ѿ словесѣхъ твоихъ,
 рѣ. г. ѡкоу бы ⁹⁾ ѡврътѣый великую привыль ¹⁰⁾. Не навѣждь ¹¹⁾ неправдѣ, и гнѣ-
 рѣ. д. шѡися ¹²⁾ еѧ: законъ же твой люблю ¹³⁾. Семимѣды ¹⁴⁾ днѣмъ азъ хвалю ¹⁵⁾
 рѣ. е. тебе ѿ сдѣлѣхъ правды твоеѧ. Великъ миръ ѿ любѡцихъ ¹⁶⁾ законъ твой:
 рѣ. з. и нѣсть имъ совѣзна ¹⁷⁾. Азъ оуповахъ на спасенїе ¹⁸⁾ твоѣ, Господи:
 рѣ. и заповѣди твоѧ исполнахъ ¹⁹⁾. Дѡша моѧ хранитѣ ²⁰⁾ оуставленїѧ
 рѣ. ни твоѧ: и азъ вельми ѧ люблю. Сохранѡю повелѣнїѧ твоѧ и оустав-
 рѣ. л. ленїѧ твоѧ: ѡкоу всѧ пѣтїе мой—предъ тобою. Гавъ. Да възыдетъ ²¹⁾
 рѣ. вѣ. вѡплъ ²²⁾ мой предъ лице твоѣ, Господи! По словесѣ твоѣмъ вразуми
 рѣ. мѧ. Да прїидетъ моленїе мое ²³⁾ предъ лице твоѣ! По словесѣ твоѣмъ
 рѣ. ѡ. и звѣви мѧ. Оустѧ моѧ произнесѣтъ ²⁴⁾ хваленїе ²⁵⁾: егда ты навчиши
 рѣ. мѧ оуставленїѧмъ твоимъ. Мзыкъ мой провозвѣститѣтъ ²⁶⁾ словеса твоѧ:
 рѣ. ѡ. ѡкоу всѧ заповѣди твоѧ—правда ²⁷⁾. Да вѣдетъ рѣка твоѧ въ помощь

¹⁾ Въ Русск. Пс. переведено: по правосудїю твоему; въ Пс. Мандельшт. по зако-
 намъ твоимъ; въ Пс. Равв. Пумп. ради твоихъ законовъ. ²⁾ Въ Русск. Пс. Мандельшт.
 гонители; въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдователи. ³⁾ Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.
 Summ. et v. editio *ἀδικοῦντας* — отступающихъ. ⁵⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс.
 отвращаюсь; въ Пс. Преосв. Амвр. негодованїемъ истаяхъ; въ Пс. Равв. Пумп. и
 преслѣдовалъ ихъ за то. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: основанїе; въ Пс.
 Мандельшт. заглавіе. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. по-
 напрасну; въ Русск. Пс. безвинно; въ Пс. Равв. Пумп. безъ вины. Евр. хин-
 намъ—даромъ, напрасно. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁰⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. переведено:
 нашедшїй богатую добычу, въ Пс. Мандельшт. нап... великую добычу. ¹¹⁾ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Слуц. XI в.; въ Пс. Равв. Пумп. пере-
 ведено: семикратно, и внизу пояснено: «Семь—неопредѣленное число, т. е. много-
 кратно». ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Въ Русск. Пс.
 переведено: преткновенїя. ¹⁸⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. Мандельшт. ²⁰⁾ Русск. Пс.,
 Пс. Равв. Пумп. ²¹⁾ Русск. Пс. ²²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²³⁾ Русск. Пс. ²⁴⁾ Русск.
 Пс. Евр. нава—изрыгать, обнаруживать. ²⁵⁾ Пс. А. ²⁶⁾ Пс. Брун. XVI в. ²⁷⁾ Въ
 Русск. Пс. праведны; въ Пс. Мандельшт. справедливы; въ Пс. Равв. Пумп.
 правдивы.

рѢд мнѣ¹⁾: ѿкѡ ѡзъ повелѣнїа Твоа возлюбїхъ²⁾. Возжелѣхъ спасенїа Тво-
 рѢе егѡ, Господи, и законъ Твоѣ оутѣшенїе³⁾ моѣ естъ. Да живѣ вѣдетъ
 душа моѣ, и да хвалитъ⁴⁾ Тѣ: и сѣдѡве Твоѣ⁵⁾ да⁶⁾ помѡгѣтъ мнѣ.
 рѢз заблудїхъ⁷⁾, ѿкѡ овчѣ погївшее⁸⁾: взыци раба Твоегѡ: ѿкѡ ѡзъ
 заповѣдей Твоїхъ не забвѣхъ. ГЛАВА:

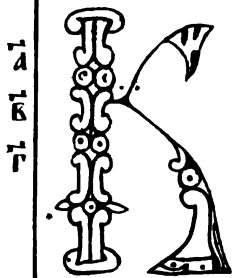


К а ѳ і с м а III.

П с а л ѡ м ѡ р а д ѣ.

II. А. Описанїе лестнаго языка.

Пѣснь превосходнѣйша⁹⁾.



о Господѣ воззвахъ въ скорби моѣ¹⁰⁾: и Сѡнъ оуслыша мѣ.
 Господи, избави душу мою ѿ оустъ лживыхъ¹¹⁾ и ѿ языка
 льстива¹²⁾. Чтѡ дастъ¹³⁾ тебѣ; или чтѡ прибавитсѣ¹⁴⁾ тебѣ,

¹⁾ Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. на помощь; въ Пс. Равв. Пумп. да поможеть. ²⁾ Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. и Пс. Мандельшт. избрахъ, избралъ, въ Пс. Равв. Пумп. люблю. Евр. бохар—избирать; любить. ³⁾ Русск. Пс., Пс. А.; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. ⁴⁾ Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. я заблудился. ⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. словно пропавшая овца. ⁹⁾ II. А. «Таковая надпись на слѣдующихъ 15. псалмахъ имѣется въ Евр. магалотъ. См. въ пр. § 51». «Въ Греческомъ переводѣ изображено сїе слово: пѣснь степеней. Иные: превосходнѣйшая пѣснь. Различно сїе толкуютъ; одни почитаютъ заглавїе такой пѣсни, на коея гласъ сїи псалмы пѣты были. Другїе родъ нѣкоего мусїкїйскаго орудїя, или возвышеннаго гласа. Иные же степенными называютъ для того, аки бы оныя отъ Левитовъ на пятнадцати ступеняхъ храма, или на возвышенномъ нѣкоемъ мѣстѣ пѣты были. Таковая надпись имѣется на слѣдующихъ псалмахъ: 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133 и 134 (по Евр. счету), по причинѣ отличной важности, краткости и превосходства своего. Псалмы сїи частѣе прочихъ чтены и пѣты бывають въ церкви». ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукаваго, въ Пс. Мандельшт. коварнаго. ¹³⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. Евр. ясаф—присоединять, прибавлять,

Д
Ѣ
С
С
И
А
ЗЫКЪ ЛЬСТИВЪ¹⁾; (СѢНЪ, ІКЪ)²⁾ стрѣлы сильнаго и зоцрѣны со оуглыми
Г
Ѣ
С
С
И
А
ЖИВѢ ВЪ СЕЛЕНІИХЪ КИДАРСКИХЪ³⁾. ИНОГѢ ЖИЛА ДѢША МОА СЪ НЕНАКІДАЩИМИ
С
И
А
МІРА. ІЗЪ МІРЕНЪ: НО ЕГДА ВѢДѢ ГЛАГОЛАТИ⁴⁾, ОНИ КО ВРАНИ⁵⁾.

Ц а л о м ъ ѣк.

П. А. Помощи отъ единого Бога ожидать; яко Онъ всегда о томъ печется.

Пѣснь превосходѣйшаа.

Д
Ѣ
С
С
И
А
И
В
ОЗВОЖѢ⁶⁾ ОЧИ МОИ КЪ ГОРАМЪ⁷⁾, ШКѢДѢ ПРИДЕТЪ ПОМОЩЬ
Г
Ѣ
С
С
И
А
МОА. ПОМОЩЬ МОА Ѣ ГОСПОДА, СОТВОРШАГО НЕКО И ЗЕМЛЮ⁸⁾.
Г
Ѣ
С
С
И
А
НЕ ДАСТЪ СѢНЪ ПОКОЛЕВАТИСЯ⁹⁾ НОГѢ ТВОЕЙ: НЕ¹⁰⁾ ВОЗДРЕМ-
Д
Ѣ
С
С
И
А
ЛЕТЪ ХРАНИТЕЛЬ ТВОЙ¹¹⁾. СѢ НЕ ДРЕМЛЕТЪ¹²⁾ И НЕ СПИТЪ¹³⁾ ХРАНИТЕЛЬ ІЗ-
Г
Ѣ
С
С
И
А
РАИЛЕВЪ¹⁴⁾. ГОСПОДЬ ХРАНИТЕЛЬ¹⁵⁾ ТВОЙ, ГОСПОДЬ СѢНЬ¹⁶⁾ ТВОА, СѢНЪ ѢДЕ-
Г
Ѣ
С
С
И
А
СНЮ ТЕБѢ¹⁷⁾. ВО ДНИ СОЛНЦЕ НЕ ПОРАЗИТЪ¹⁸⁾ ТЕБѢ: НИЖЕ ЛѢНА НОЩІЮ.
Г
Ѣ
С
С
И
А
ГОСПОДЬ СОХРАНИТЪ ТѢ Ѣ ВСАКАГО ЗЛА: СОХРАНИТЪ ДѢШѢ ТВОЮ (ГОСПОДЬ).
Г
Ѣ
С
С
И
А
ГОСПОДЬ ВѢДЕТЪ СОХРАНАТИ¹⁹⁾ ИСХОЖДЕНІЕ ТВОЕ И ВЫХОЖДЕНІЕ ТВОЕ Ѣ
Н
И
НЫНѢ И ДО ВѢКА.

прилагать. ¹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукавый; въ Пс. Мандельшт. коварный. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. ³⁾ Пс. А. Sum. *сֹן אַנְדְּרַחִיָּאִים אֶרְכֻּעֲדִינַאִים* — съ угольями можжевельновыми. ⁴⁾ Пс. А. «Мешехъ, городъ построенный потомками Масофа, сына Афетова. Езек. гл. 27, ст. 13». ⁵⁾ Пс. А. «Видаръ сынъ былъ Измаиловъ; его потомками Аравія населена». ⁶⁾ Въ Русск. Пс. когда буду говорить; въ Пс. Мандельшт. чуть заговорю. ⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. у нихъ война; въ Пс. Мандельшт. они ужъ къ войнѣ. ⁸⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁰⁾ Равв. Пумп. о первыхъ двухъ стихахъ сдѣлалъ замѣчаніе: «Эти два стиха, какъ надо полагать, говорились народомъ или особымъ отдѣленіемъ хора, а слѣдующіе стихи говорились въ отвѣтъ Левитами или другимъ отдѣленіемъ хора». ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. споткнуться; въ Пс. Мандельшт. споскользнуться. Аг. *μὴ δῶης ἐς σφαλμὸν πόδας σου*. Не дай споткновения ногамъ твоимъ. Sum. *μὴ δῶης περὶ στρατῆναι*. Не дай упасть. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. μὴ δῶη*, не дасть. ех Небраео. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Тамъ же. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Тамъ же. ¹⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ²¹⁾ Въ Русск. Пс. охранять будетъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Богъ хранить тебя на каждомъ шагу, отныдѣ и во вѣки!»

Псаломъ рѣкѣ.

П. А. Похвала граду Іерусалиму.

Пѣснь превосходнѣйшаа Давідова.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21



озрадовахса¹⁾ азъ, егда рекѣша мнѣ: „пойдемъ въ домъ Господень“²⁾. **Д**то азъ ноги³⁾ наша во вратѣхъ твоихъ, Іерусалиме! Іерусалимъ созданный, какъ градъ, соединенный во едино⁴⁾. Тамъ⁵⁾ восходятъ⁶⁾ племена⁷⁾ Господня, по⁸⁾ оуставленію⁹⁾ Ізраилевъ, ради прославленія¹⁰⁾ имени Господня. Понеже¹¹⁾ тамъ поставлены¹²⁾ престолы сѣды¹³⁾, престолы домъ¹⁴⁾ Давідова. Просите¹⁵⁾ мира Іерусалимъ: да вѣдетъ покойны¹⁶⁾ любящій тебѣ. Да вѣдетъ миръ¹⁷⁾ въ предстѣнны твои¹⁸⁾, тишина¹⁹⁾ въ чертогахъ²⁰⁾ твоихъ. Ради братій моихъ возглаголю миръ о тебѣ²¹⁾. Ради домъ Господа Бога нашего азъ желаю²¹⁾ тебѣ блага.

Псаломъ рѣкѣ.

П. А. Прошеніе къ Богу объ освобожденіи отъ враговъ.

¹⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: «какъ радъ былъ я говорившимъ мнѣ: пойдите въ домъ Божій!» ²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: «Мы, бывало, стояли въ твоихъ воротахъ, о Іерусалимъ». ³⁾ Въ Пс. Мандельшт. «столица, соединенная съ нимъ во едино, т. е. гора Сионъ». Равв. Пумп. «Ты, Іерусалимъ, построенный, какъ подobaетъ городу, въ которомъ сосредоточилось все». ⁴⁾ Въ Русск. Пс. туда; въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. куда. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾ Пс. Θεод. 1472 г. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. по обычаю. ⁹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. къ прославленію имени. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. да благоденствуютъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al intergr. ἐπιπαθήσασιν οἱ ἀγαπῶντες σε. ех Невг. Да возвеселятся любящій тебѣ. ¹⁶⁾ Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. въ стѣнахъ, въ Пс. Док. Ск. въ столпѣхъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τῶ προτεχίσματι σου.—въ предстѣнны твои. Евр. хаилъ—сила; предстѣнны, укрѣпленіе предъ стѣною. ¹⁸⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. покой. ¹⁹⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. въ твоихъ дворцахъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. въ палатахъ твоихъ. ²⁰⁾ Пс. А., въ Bibl. Gr. al intergr. λαλήσω ἐρήνην ἐν σοι—возглаголю миръ о тебѣ. Равв. Пумп. перевелъ: приношу тебѣ привѣтъ; Мандельшт.: позволь мнѣ изречь тебѣ миръ. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. бикэш—искать;

Пѣснь превосходнѣйшаа.



зъ Тевѣ возвождѣ очѣи мой, живѣцій¹⁾ на небесѣ! Се, ѣкѡ очѣи равѡвз²⁾ (оустремлены³⁾ сѣтъ) на рѣкѣ⁴⁾ господѣ⁵⁾ своихъ: ѣкѡ очѣи равѣни на рѣкѣ госпожи своей: такѡ очѣи наши ко Господѣ Бѡгѣ нашему, доколѣ⁶⁾ помилуетъ⁷⁾ насъ. Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: ѣкѡ многѡ мы насытились⁸⁾ оуничженіа. Многѡ⁹⁾ душа наша насытилась себѣ¹⁰⁾ поношеніемъ¹¹⁾ ѡ надменныхъ, пренебреженіемъ¹²⁾ ѡ¹³⁾ гордыхъ.

П с а л о м з р ѣ к ѣ .

П. А. Призваніе Давидово и всѣхъ Израильтянъ о спасеніи ихъ, единственно отъ Бога произшедшемъ.

Пѣснь превосходнѣйшаа Давидова.



щѣ бы не былъ Господь съ нами¹⁴⁾, да речетъ нынѣ¹⁵⁾ Израиль. Щѣ бы не былъ Господь съ нами, ввсегда воста¹⁶⁾ на насъ человекѣкъ. То¹⁷⁾ онѣ живыхъ поглотили¹⁸⁾ бы насъ, вгда возгорѣла¹⁹⁾ гнѣвъ²⁰⁾ ихъ на насъ. Оубо воды²¹⁾ потопили бы насъ: рѣка прошла бы чрезъ²²⁾ нашъ дѣшъ. Оубо прошли бы чрезъ нашъ дѣшъ воды свирѣпыя²³⁾. Благословенъ

страстно, сильно желать. ¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. о Возсѣдающей на небесахъ! ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. взираютъ. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁵⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. ибо ужь довольно насыщены мы пренебреженіемъ; въ Пс. Равв. Пумп. «вдоволь натерпѣлись униженія». Евр. сова—быть насыщѣну. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. довольно. ¹⁰⁾ Пс. А. Συμ. ἐχορτάσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Насытилась наша душа. ¹¹⁾ Рус. Пс. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Вдоволь натерпѣлась душа наша руганія наглцовъ, презрѣнія надменныхъ». ¹⁴⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Пс. XIII в. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда бы. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. живьемъ проглотили бы. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: прегордыя; въ Русск. Пс. бурныя; въ Пс. Мандельшт. кипучія. Евр. зедон—

21
 и
 Господь, иже не даде насъ въ довычѣ¹⁾ зѣвѣмъ иѣхъ. Душа наша, ѿкво птица, и зѣвиса ѿ сѣти ловѣщихъ: сѣть разторжеса²⁾, и мы и зѣвлени выхомъ. Помошь наша во имени³⁾ Господа, сотворишаго небо и зѣмлю. Слава:

Ѩ а л о м з рѣд.

II. А. Различіе надѣющихся на Бога и увлоняющихся отъ Него.

Пѣсь прекохѣднѣйша.

21
 21
 21
 21
 21
Надѣющийся на Господа, ѿкво гора Сиѡна, не подвижится, превѣдетъ⁴⁾ во вѣкъ. Скрестъ Иерусалима⁵⁾ горы, а Господь скрестъ народа своего, ѿ нынѣ и до вѣка. Оего ради⁶⁾ жѣлзъ нечестивыхъ⁷⁾ не вѣдетъ прекъвати⁸⁾ надъ жрекіемъ⁹⁾ праведныхъ: да праведніи не прострѣтъ рѣкъ своихъ ко беззаконію¹⁰⁾. Благотвори, Господи, добрымъ¹¹⁾ и правымъ въ своемъ сѣрдцѣ¹²⁾. И оуклоняющихся на кривыѣ нѣти¹³⁾ Господь ѿведѣтъ¹⁴⁾ (вмѣстѣ) съ дѣлающими беззаконіе. Миръ (вѣди) на Израїлѣ.

Ѩ а л о м з рѣе.

II. А. Поздравляя себя творецъ сего псалма возвращеніемъ въ отечество, просить Бога о возвращеніи и прочихъ вѣрныхъ.

Пѣсь прекохѣднѣйша.

сильно надутый, надменный, гордый. Въ Bibl. Gr. al. interpr. τότε παρηλθον ἐπὶ τὴν φυλὴν ἡμῶν ὡς τὰ ὕδατα, οἱ ὑπερήφανοι. Тогда гордые пришли на нашу душу, какъ воды. ¹⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. на добычу; въ Русск. Пс. на растерзаніе; въ Пс. Мандельшт. пищу. Евр. тэрэф—добыча. ²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. разорвались. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Наша жизнь спаслась, словно птичка, изъ ловушки птицелова: разбила ловушка, и мы спаслись». ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. пребываетъ. ⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. А. ⁶⁾ Пс. А. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. не пребудетъ; въ Пс. Равв. Пумп. не будетъ тяготѣть. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Русск. Пс. и Пс. Брун. XVI в. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. погубить. Евр. ялак, въ формѣ гифиль, отводить, погублять.

а
 б
 г
 д
 е
 з

Сгда¹⁾ Господь возврати плѣнхъ²⁾ Сиѡнь: (тогда)³⁾ мы вы-
 хомъ, ѿкъ въ сонномъ видѣнїи⁴⁾. Тогда оуста наша ис-
 полнишася радости, а ѡзыкъ нашъ пѣнїа⁵⁾: тогда рекли⁶⁾
 въ народѣхъ: сотвори, Господь, великое⁷⁾ (дѣло) съ нами. Сотвори
 Господь великое (дѣло) и мы радовахомся⁸⁾. Возврати, Господи, плѣ-
 ненїе⁹⁾ наше, ѿкъ потоки на полдень¹⁰⁾. Обѣщїи со слезами, пожьютъ
 съ пѣнїемъ¹¹⁾. Идѡи идетъ и плачетъ носѡ мѣшекъ¹²⁾ съ сѣменемъ:
 но приходѡи придетъ¹³⁾ съ пѣнїемъ¹⁴⁾, носѡ свои снопы¹⁵⁾.

П с а л ѡ м ѡ р ѡ с ѡ .

П. А. Въ чемъ состоитъ блаженство домашняго и градскаго правленїя?

П. А. Пѣснь превосходнѣйшаа Соломонѡ.

а
 б

Аще Господь не созиждетъ домъ, то¹⁶⁾ напрасно¹⁷⁾ трѣбдѡются¹⁸⁾
 зиждѡщїи его: аще Господь не сохранитъ градъ, то напрасно
 вѣдѡтъ¹⁹⁾ стражѡ²⁰⁾. Напрасно вѡмъ рѡно вставати²¹⁾, позанѡ сидѣти²²⁾,
 ѡдѡще хлѣбъ волѣзни²³⁾: возлюбленномѡ своемѡ²⁴⁾ ѡнѡ дастъ сонѡ²⁵⁾.

1) Пс. XIII в. 2) Въ Русск. Пс. плѣнныхъ сыновъ Сиѡна; въ Пс. Ман-
 дельшт. плѣнниковъ Сиѡна. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А.,
 въ Русск. Пс. какъ будто во снѣ мечтающїе; въ Пс. Равв. Пумп. точно ожили.
 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ринна—пѣнїе. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7)
 Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. мы обрадо-
 ваны; въ Пс. Преосв. Амвр. сего ради возвеселихомся. 9) Въ Русск. Пс.
 плѣнныхъ; въ Пс. Мандельшт. плѣнниковъ. 10) Пс. А. Внизу Преосв. Амвросїй
 пояснилъ: т. е. Черное море иссушивъ, перевелъ еси Израїля, свободивъ отъ плѣна
 Египетскаго. Черное бо море положенїемъ отъ Палестины есть на полдень. Въ Русск.
 Пс. переведено: на изсохшую землю; въ Пс. Равв. Пумп. въ сухой землѣ; въ
 Пс. Мандельшт. въ пустыню. 11) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. съ ликованїемъ;
 въ Пс. Мандельшт. съ пѣснопѣнїемъ. Евр. ринна—пѣнїе. 12) Евр. мѣшекъ—влага-
 лице, мѣшокъ; въ Пс. Равв. Пумп. посѣвъ; въ Пс. Мандельшт. мѣшокъ съ сѣме-
 немъ. 13) Пс. А. 14) Русск. Пс. 15) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. Мандельшт.
 17) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 18) Пс. А. 19) Пс. А. 20) Пс. А. и Русск. Пс. 21)
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 22) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: предающїеся
 отдыху; въ Русск. Пс. поздно садитесь; въ Пс. Преосв. Амвр. продолжать сѣ-
 дѡнїе. 23) Въ Русск. Пс. переведено: въ изнуренїи; въ Пс. Мандельшт. трудовой; въ
 Пс. Фирс. 1683 г. съ трудомъ. 24) Пс. А. и Русск. Пс. 25) Равв. Пумп. пояснилъ
 внизу: «Богъ даетъ ему наслаждаться спокойнымъ сномъ».

Г не премогоша ¹⁾ мене. На хребтѣхъ ²⁾ моихъ брѣша ³⁾ брѣганъ ⁴⁾: прово-
 Дѣша длинныя борозды свои ⁵⁾. Господь праведенъ: Сынъ разсѣче
 оузы ⁶⁾ нечестивыхъ ⁷⁾. Да постыдѣтся и возвратѣтся вспѣть ⁸⁾ вси
 ненавѣдѣнціи Сиѡна. Да вѣдѣтъ, ѣкѡ трава на кровляхъ ⁹⁾, ѣже, прѣжде
 и зрѣваніа ¹⁰⁾, и зше. Ѣже жнѣи не наполнитъ ¹¹⁾ рѣки своеѣ: и горсти
 своеѣ ¹²⁾ вѣжущій снопы ¹³⁾. И не рекѣтъ ¹⁴⁾ мимоходѣнціи: благословеніе
 Господне на васъ: благословѣемъ ¹⁵⁾ васъ именемъ Господнимъ ¹⁶⁾. Слава:

Псаломъ рѣк.

П. А. Творецъ сего псалма испрашивая у Бога прощенія о содѣянныхъ грѣхахъ, совѣтуетъ Израильтянамъ имѣть на Бога надежду. Псаломъ 6-й покаянный.

Пѣснь преисходнѣйшаа.



Д изъ глубины зываю ¹⁷⁾ къ Тебѣ, Господи. Господи, оуслыши
 гласъ мой: да вѣдѣтъ оуши Твои, внѣмлющїи гласъ моленїа
 моего. Яже, Господи, вѣдѣши взирати ¹⁸⁾ на беззаконїа ¹⁹⁾,
 то ²⁰⁾ кто оустойтъ. ²¹⁾ Но ²²⁾ оу Тебѣ прощенїе ²³⁾, во ѣже ²⁴⁾ благоговѣти
 къ Тебѣ ²⁵⁾. Изъ оупокаю ²⁶⁾ на Господа, на Господа оупокаетъ ²⁷⁾ душа

¹⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп. переведено: но не одолѣли.
²⁾ Равв. Пумп. перевелъ: на холмѣ, и внизу пояснилъ: «т. е. на Сиѡнѣ. Ср. Іер. гл. 26, ст. 8. См. ст. 5. Всѣ переводятъ: «на спинѣ», отчего выходитъ безсмыслица». ³⁾ Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пахали. ⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. пахари; въ Пс. Равв. Пумп. пахатели. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: продолжиша бразду свою. Евр. араж, въ формѣ гифиль, продолжать, дѣлать длиннымъ. ⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: канаты; въ Пс. Преосв. Амвр. вервїе. Евр. авотъ—сплетенная веревка. Συμμ. βρόχους—силби. Theod. et. V. editio: κλοιους—шейныя цѣпи. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. назадъ. ⁹⁾ Пс. Док. Ск., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. 1296 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. прѣжде вырванїа. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Русск. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. на беззаконїе. ²⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²³⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. всепрощенїе. Евр. селїйха—прощенїе, отпущенїе, даръ. ²⁴⁾ Пс. А. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. надѣялся. ²⁷⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. надѣялась.

5
3
и
мо̀, и на сло̀во ѿг̀во̀ о̀упова̀ю¹⁾. Ду̀ша мо̀—ко Го̀сподѸ²⁾ ѿ стра̀жи о̀утреннѸа до стра̀жи о̀утреннѸа. Да о̀упова̀етѸ Ізра̀иль на Го̀спода: ѿкѸ о̀у Го̀спода ми́лость, и мно̀гое о̀у Нег̀во̀ и́збавле́нїе³⁾. И То̀й и́збави́тѸ⁴⁾ Ізра̀иля ѿ вѸѸъх веззако́нїй ѐг̀во̀.

П с а л о м з р ѿ .

П. А. Зерцало кроткаго и смиреннаго чловѣка.

Пѣснь превосхóднѣйшаа Давїдова.

1
Б
Г
Господи! не вознесѣа сердце моѣ, ниже вознесóтѣа очи мои: ниже ходѸхъ въ великихъ и дѣвныхъ пѣче менѣ⁵⁾. Или⁶⁾ азъ не усмирѸхъ и не успокóнвахъ душѸ мою, ѿкѸ ѿдо́енное (дѣтище)⁷⁾ о̀у ма́тери своѣй⁸⁾; душѸ мо̀ во мнѣ, ѿкѸ ѿдо́енное⁹⁾ (дѣтище). Да о̀упова̀етѸ Ізра̀иль на Го̀спода, ѿ ны́нѣ и до вѣ́ка.

П с а л о м з р ѿ . .

П. А. Прошеніе о жилици Божїи и Его служителяхъ.

Пѣснь превосхóднѣйшаа.

1
Б
Г
Помѡни, Господи, Давїда и все смирѣнїе¹⁰⁾ ѐг̀во̀. И́же клѸа Го̀сподеви, ѿвѣ́щѸаа крѣ́пкомѸ Бо́гѸ¹¹⁾ ѿкѸвѸю: „Не вни́дѸ въ жили́ще¹²⁾

¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. я ожидалъ, въ Пс. Равв. Пумп. я полагаюсь. ²⁾ Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «ждетъ душа моя Бога болѣе, чѣмъ сторожи ждуть не дождутся утра». ³⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: и скупленїе; въ Пс. Равв. Пумп. всепрощенїе. Евр. фѣдут—искупленїе. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: и скупить; въ Пс. Равв. Пумп. отпускаетъ. ⁵⁾ Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Боже, я никогда не былъ высокосердъ, никогда я не глядѣлъ свысока, не думалъ о вышемъ и непостижимомъ для меня». ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. напротивъ. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Мандельштамъ перевелъ сей стихъ: «Напротивъ, я еще усмирѣлъ и успокоивалъ душу мою, какъ ребенка, отнятаго отъ груди у матери своей: точно ребенокъ, отнятый отъ груди—душа моя у меня!» Равв. Пумп. «Вѣдь я убаюкивалъ душу свою, словно ребенокъ на груди матери, словно ребенокъ во мнѣ душа моя!» ¹⁰⁾ Русск. Пс. Сум. χαχώσεως—озлобленїя, V. editio, ταπεινώσεως—смирѣнїя; въ Пс. Преосв. Амвр. печаль; въ Пс. Равв. Пумп. мука. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г.

ДѢ ДОМѢ МОЕГѠ: НЕ ВЗЫДѢ НА ОДРЪ ПОСТѢЛИ МОЕѠ. НЕ ДАМЪ СНА ОЧАМЪ МОИМЪ (И)
 ВЪЖДАМЪ МОИМЪ ДРЕМАНІѠ, ДОНДЕЖЕ ѠВРАЩѢ МѢСТО ГОСПОДЕВИ, ЖИЛИЩЕ
 КРѢПКОМѢ БОГѢ¹⁾ ІАКШВЛЮ⁶⁶. СѢ МЫ СЛЫШАХОМЪ Ѡ НЕМЪ²⁾ ВЪ ѠФРАѢ: ѠВРѢ-
 ЗІ ТОХОМЪ ЕГѠ ВЪ ПОЛѠХЪ ДѢВРАКНЫХЪ³⁾. ВНИДЕМЪ ВЪ ѠГѠ ЖИЛИЩА⁴⁾: ПОКЛО-
 НІМСА ПОДНОЖІЮ⁵⁾ НОГЪ ѠГѠ. ВОСТАНИ⁶⁾, ГОСПОДИ, ВЪ ПОКОИ ТВОИ: ТЫ
 И КОВЧЕГЪ⁷⁾ МОГУЩЕСТВА⁸⁾ ТВОЕГѠ. ѠВЩЕННИЦЫ ТВОИ ДА⁹⁾ ѠВЛЕКѠТСѠ
 ПРАВДОЮ: И ПРЕПОДѠВНИИ ТВОИ ВОЗРАДѠЮТСѠ. РАДИ ДАВИДА, РАБѠ ТВО-
 ЕГѠ, НЕ ѠВРАТИ ЛИЦЕ Ѡ¹⁰⁾ ПОМАЗАННИКА¹¹⁾ ТВОЕГѠ. КАЛѢТСѠ ГОСПОДЬ ДА-
 ВИДѢ ИСТИНОЮ¹²⁾, (И) Ѡ НЕА НЕ ѠВѢРЖЕТСА: ¹³⁾ Ѡ ПЛОДА ЧРЕВА ТВОЕГѠ
 КѢ ІЗЪ ПОСАЖДЕ НА ПРЕСТОЛѢ ТВОЕМЪ. ІЩЕ СЫНОВЕ ТВОИ СОХРАНѠТЪ ЗАВѢТЪ
 МОИ, И ѠУСТАВЛЕНІѠ МОѠ, ИМЖЕ НАБЧѠ ИХЪ: ТО¹⁴⁾ И СЫНОВЕ ИХЪ ВО ВѢКИ
 ГѢ ВѢДѠТЪ СНАДѢТИ¹⁵⁾ НА ПРЕСТОЛѢ ТВОЕМЪ. ІЩЕ ІЗВРА ГОСПОДЬ ѠИѠНЪ:
 ДѢ ІЗВОЛИ¹⁶⁾ ЕГѠ ВЪ ЖИЛИЩЕ ѠЕВѢ. „СѢИ ПОКОИ МОИ ВО ВѢКЪ ВѢКА: ЗДѢ
 ЕІ ВСЕЛЮСА, ІАКШ ВОЗЖЕЛАХЪ ЕГѠ^{66 17)}. ПИЩѢ¹⁸⁾ ЕГѠ БЛАГОСЛОВІЮ: НИЩЫѠ ЕГѠ
 СІ НАСЫЩѢ ХЛѢБОМЪ¹⁹⁾. ѠВЩЕННИКОВЪ²⁰⁾ ЕГѠ ѠВЛЕКѢ ВО СПАСЕНІЕ: Ѡ ПРЕ-
 ЗІ ДОБНИИ ПѢНИЕМЪ ВѢДѠТЪ ВОСПѢВАТИ²¹⁾. ТАМЪ ВОЗРАЩѢ РОГЪ ДАВИДОВИ:
 ѠУГОТѠВЛЮ²²⁾ СВѢТІЛЬНИКЪ ПОМАЗАННИКѢ МОЕМѢ. ВРАГѠВЪ ЕГѠ ѠВЛЕКѢ
 СТЫДОМЪ: Ѡ НА НЕМЪ ПРОЦВѢТѢТЪ²³⁾ КѢНЕЦЪ²⁴⁾ ЕГѠ.

1) Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. про него, и внизу по-
 явлено: «про дворець, т. е. про храмъ». 3) Пс. А. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. обители,
 въ Пс. Мандельшт. покои. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.
 6) Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс. стань ... на мѣстѣ пов... 7) Пс. Θεод. 1472 г.
 и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. оз—сила, могущество, мужество.
 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 11) Русск. Пс., въ Пс.
 Фирс. 1683 г. помазаннаго. 12) Въ Пс. Равв. Пс. въ правдѣ. 13) Въ Пс. Равв.
 Пумп. не отречется, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. не отступитъ. 14) Русск.
 Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда 15) Русск. Пс. 16) Въ Русск. Пс. благоволилъ
 содѣлать его, въ Пс. Мандельшт. возжелалъ Я (горы — Сіонъ) въ сѣдалище
 Себѣ. 17) Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «Вотъ гдѣ Мое вѣчное мѣстопре-
 бываніе; здѣсь-то поселюсь; его-то (т.-е. Сіонъ) Я возлюбилъ». 18) Русск. Пс. и Пс.
 Равв. Пумп. Аq. ἐπιτίσιμον—кормь. Συμ. σίτησιν — пищу. 19) Пс. А., въ Панд.
 Антиоха XI в. хлѣба и въ Пс. XIII в. также. 20) Русск. Пс. 21) Въ Русск. Пс. бу-
 дутъ торжествовать. Аq. αἰνεσεί αἰνεσοῦσιν—пѣнїемъ будутъ пѣть; Συμ. εὐφημοῦντες
 εὐφρημοῦσιν — благохваля будутъ благохвалить. 22) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.,
 въ Русск. Пс. поставлю. 23) Пс. А. Евр. цац—процвѣтатъ. 24) Евр. не зер—вѣнецъ.

Ц а л о м з рѣв.

II. А. Братнее согласіе Богу пріятно и людямъ полезно.

Пѣснь превосходнѣйшаа Давідова.



Г
Б
Г

ѐ коль¹⁾ доврò и коль краснò, ѓже жити вратїи вкòпѣ.
 Іакш тої (ѓтъ) добрый²⁾ ѓлей на главѣ: сходащїй³⁾ на
 врадѣ, врадѣ Іарòню: сходащїй на шметъ⁴⁾ шдежды ѓгò.
 Іакш роса ѓрмòнскаа⁵⁾, сходащаа на горы Сїòнскїа: Ібш тамш Го-
 спòдь заповѣда⁶⁾ благословенїе и жїзнь даже⁷⁾ до вѣка.

Ц а л о м з рѣг.

II. А. Увѣщанїе къ Левїтамъ о исполненїи своея должности.

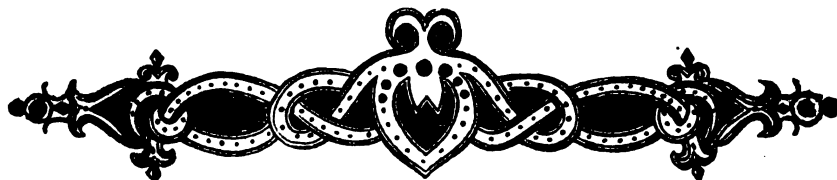
Пѣснь превосходнѣйшаа.



Г
Б
Г

ѐ (нынѣ) благословїте Господа всї рабї Господни, стоащїе в
 домѣ⁸⁾ Господни по ноцамъ⁹⁾. Поднимїте¹⁰⁾ рѣки ваша (ко)
 сватїлицѣ¹¹⁾, и благословїте Господа. Да¹²⁾ благословїтх тѣ Господь
 ѿ Сїòна, сотворївый неко и зѣмлю. Слава:

¹⁾ Пс. XIII в., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: Ахъ, какъ любо, какъ мило дружное
 житье братьевъ. ²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: прекра-
 сный, Преосв. Амвр. избранное мурò, Фирс. 1683 г. избраннѣйшее. Евр. тов—
 хорошїй. ³⁾ Въ Русск. Пс. стекающїй. ⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на подолъ,
 въ Пс. Равв. Пумп. по краймъ его облаченїа, и внизу имъ пояснено: «Туть псалмопѣвецъ
 разумѣеть братство когановъ, потомковъ Аарона, помазанныхъ священнымъ елеемъ».
⁵⁾ Пс. А. «Ермонъ гора въ Восточной сторонѣ Іордана». ⁶⁾ Въ Русск. Пс. утвердилъ,
 въ Пс. Мандельшт. направилъ, въ Пс. Равв. Пумп. ниспосылаеть. въ Пс.
 Фирс. 1683 г. даетъ. Евр. циваг—заповѣдать, обѣщать. ⁷⁾ Пс. Брун. XVI в.
 и Пс. А. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
 Пумп. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп.
 поднимайте, въ Русск. Пс. прострите. ¹¹⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. XIV в.,
 Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.



К А ѳ І С М А ѳ І.

Ц а л о м з р ѣ д.

II. А. Священники и Левиты возбуждаются къ хваленію Божию, проповѣдываются Божія дѣла, служащія къ церевви; и разность идоловъ съ Богомъ.

Ѳ л л и ѳ і а.

Хвалите Ѳма Господне, хвалите, раби Господни¹⁾. Стоящій въ домѣ²⁾ Господни: во дворѣхъ домъ Бога нашего. Хвалите Господа, Ѳкв³⁾ влѣгъ Господь: пойте Ѳмени ѳгѡ, Ѳкв ѡнѡ сладостно⁴⁾. Зане⁵⁾ Господь избрѣ себѣ Ѳаква, Ѳзраила въ достоѡніе⁶⁾ себѣ. Ѳкв ѡзъ познахъ, Ѳкв великъ⁷⁾ Господь: и Господь нашъ надъ⁸⁾ всѣми боги. Всѡ, велика восхотѣ Господь, сотвори на небесѣ и на землѣ, въ морѣхъ и во всѣхъ безднахъ. Ѳнъ возводитъ⁹⁾ ѡблаки ѡ конѣцъ¹⁰⁾ землѣ: творитъ¹¹⁾ молніи при дождѣ¹²⁾: избодитъ вѣтры и зъ сокровищъ¹³⁾ своихъ. Ѳнъ поразѣ первенцы ѳгѡпетскіа ѡ человекѣ до скота. Ѳнъ посла¹⁴⁾ знаменіа и чѡдеса посреде тевѣ ѳгѡпте, на Фарѡна, и на всѡ рабы ѳгѡ. Поразѣ нарѡды многи и ѡубѣ¹⁵⁾ царѣ силъ-

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. рабы Божіи. ²⁾ Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ домѣ Божиѣмъ. ³⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. и бо. ⁴⁾ Русск. Пс. Евр. наимъ—приятный. Theod. ἡδὺ—сладостно, приятно. ⁵⁾ Пс. А. ⁶⁾ Въ Русск. Пс. переведено: въ свою собственность, въ Пс. Мандельшт. въ сокровищницу Себѣ; въ Пс. Равв. Пумп. Своимъ сокровищемъ. Евр. сѡгюлла—собственность, имущество. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Въ Русск. Пс. превыше всѣхъ боговъ; въ Пс. Равв. Пумп. выше всѣхъ боговъ, въ Пс. Мандельшт. выше всѣхъ божествъ. ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. Док. Ск., въ Пс. Мандельшт. съ конца земли. ¹¹⁾ Пс. А. ¹²⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹³⁾ Въ Пс. Мандельшт. изъ хранилищъ своихъ. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. явилъ. ¹⁵⁾ Пс. Феод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в.,

ді ны ¹⁾. Сіѡна, царѣ Амморейска, и Сѡга царѣ Васанска, и всѣ царствѣ ²⁾
 бі Ханаанска. И ѡдаде ³⁾ зѣмлю ихъ въ ⁴⁾ достоѣніе Израилю народѣ своему.
 гі Господи, имя твоѣ во вѣкъ! Памать твоѣ ⁵⁾ въ родъ и родъ. Иже
 ді Господь вѣдетъ сдѣлати ⁶⁾ своѣмъ народѣ ⁷⁾: и надъ рабѣми своими оуми-
 еі лосѣрдителѣ ⁸⁾. Ишли языческіе ⁹⁾—сребро и злато, — дѣло ¹⁰⁾ рукъ чело-
 сі вѣческихъ. Оустѣ имѣютъ ¹¹⁾, но не глаголютъ ¹²⁾: очи имѣютъ, но не
 зі видѣтъ ¹³⁾. Оуши имѣютъ ¹⁴⁾, но не слышатъ: ниже во ѣсть дыханіе ¹⁵⁾
 ні во оустѣхъ ихъ. Подобни имъ да вѣдѣтъ дѣлающіи ихъ ¹⁶⁾, и всѣкъ
 ді надѣющійся ¹⁷⁾ на нихъ. Дѡме Израилевъ, благословите ¹⁸⁾ Господа: дѡме
 к Іарѡнъ, благословите Господа. Дѡме Левіинъ, благословите Господа: во-
 ка щіеся Господа, благословите Господа. Благословенъ Господь ѡ Сіѡна ¹⁹⁾,
 живущій ²⁰⁾ во Іерусалимѣ. Аллилуїа.

Ц а л о м ѣ р ѣ.

II. А. Прославленіе благодареній Божіихъ всѣмъ обще и собственно Израильтянамъ.

ді
 бі
 гі
 ді
Прославляйте ²¹⁾ Господа, яко Сѡнъ благъ: яко въ вѣкъ ми-
 лость ѡгѡ. Прославляйте Бога вогѡвъ: яко въ вѣкъ ми-
 лость ѡгѡ. Прославляйте Господа господей: яко въ вѣкъ ми-
 лость ѡгѡ. Ѳдинаго сотворшаго всѣмъ чюдеса: яко въ вѣкъ милость

въ Русск. Пс. низложилъ. ¹⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. могу-
 чихъ. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁴⁾ Пс.
 Докт. Ск. и Пс. А. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. о Тебѣ. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.
⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁹⁾ Пс. Фирс.
 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. язычниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. на-
 родовъ. ¹⁰⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. твореніе.
¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹²⁾ Пс. XIII. в. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс.
 Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Русск.
 Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ¹⁷⁾
 Пс. А. Α. πᾶς ὃς πέποιθεν ἐπ' αὐτοῖς—всякій, кто надѣялся на нихъ; Συμ. πᾶς
 ὁ πεποιθὼς αὐτοῖς—всякій надѣявшійся на нихъ, v. editio. πᾶς ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτὰ—
 всякій, кто надѣется на нихъ, vi. editio πᾶς ὃς ἐλπίζων ἐπ' αὐτὰ—всякій, надѣющійся
 на нихъ. ¹⁸⁾ Въ Пс. Мандельшт. славъ, въ Пс. Равв. Пумп. славослови, въ Русск.
 Пс. благослови. ¹⁹⁾ Въ Русск. Пс. на Сіѡнѣ, въ Пс. Равв. Пумп. Сіѡнскій. ²⁰⁾
 Русск. Пс. ²¹⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите, въ
 Пс. Мандельшт. поклонитесь.

ѳлг ѳгѡ. ѳотворѣвшаго небеса раздѣломъ¹⁾: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ.
 ѳлѳ ѳѳтвердѣвшаго зѳемлю на водахъ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳо-
 ѳлѳ ѳлѳтвѡршаго великіа²⁾ свѳтїла: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳѳлнце во
 ѳлѳ ѳладѳнїе³⁾ днѳемъ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. лѳнѳ ѳ звѳзды во вла-
 ѳлѳ ѳдѳнїе нѳщїю: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳоразнѣвшаго ѳгѳпетъ въз
 ѳлѳ ѳѳрвенцѣхъ⁴⁾ ѳгѡ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳ ѳзвѣдшаго ѳзраїла
 ѳлѳ ѳзъ среды ѳхъ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. рѳкою крѳпкою ѳ мышцею
 ѳлѳ ѳростѳртою⁵⁾: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. разсѳкшаго⁶⁾ Чермное море
 ѳлѳ ѳа части⁷⁾: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳ прѳвѣдшаго ѳзраїла посреде
 ѳлѳ ѳгѡ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳѳвергшаго⁸⁾ ѳараѡна ѳ воїнство⁹⁾
 ѳлѳ ѳгѡ въз море Чермное: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳрѳвѣдшаго народъ
 ѳлѳ ѳѳвоѳ чрезъ¹⁰⁾ пѳстыню: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳоразнѣвшаго ве-
 ѳлѳ ѳлїкн¹¹⁾ царн: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳ ѳѳвнѣвшаго царн снлннѳ¹²⁾:
 ѳлѳ ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳѳѡна царѳ ѳмморѳйска: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз
 ѳлѳ ѳлѳ мѳлостъ ѳгѡ. ѳ ѳѳга царѳ васѳнска: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳ
 ѳлѳ ѳѳдѳвшаго¹³⁾ зѳемлю ѳхъ въз наслѳдїе¹⁴⁾: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳз
 ѳлѳ ѳаслѳдїе ѳзраїлю рабѳ ѳвоемѳ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳѳѳмннѳ-
 ѳлѳ ѳѳшаго насъ во смнренїн¹⁵⁾ нашѳмъ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳ ѳз-
 ѳлѳ ѳѳвнѣвшаго насъ ѳѳ врагѡвъ нашнхъ: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. да-
 ѳлѳ ѳѳѳцаго¹⁶⁾ пнщѳ всѳкой плѳти: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ. ѳрѳслав-
 ѳлѳ ѳѳйте¹⁷⁾ ѳѳга небѳснаго: ѳѳкѡ въз вѳѳкѡз мѳлостъ ѳгѡ.

¹⁾ Въ Русск. Пс. премудро, въ Пс. Мандельшт. премудростїю. Евр. теѳуна — разумъ, знанїе, разумнїе ²⁾ Русск. Пс. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. для управленїя днѳемъ; въ Пс. Равв. Пумп. какъ владычїцы днѳя. Евр. мѳмшала — владычество, обладанїе, господство. ⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. поднятою дланью, въ Русск. Пс. мышцею вознесенною. Евр. ната — простирать. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. Евр. н газар — снѳъ, разсѳкать. ⁷⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на кускн, въ Пс. Равв. Пумп. на двое. въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѳ написано: на двое. Евр. гезарнм — кускн, части. ⁸⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. опрокинувшаго. Евр. на ар — низвергать, сбрасывать. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. войско. Евр. хаил — сила, войско. ¹⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. царей знаменнтыхъ, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. царей могучнхъ. Евр. аднр — знаменнтый; снлннѳ. ¹³⁾ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁵⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ униженїи нашѳмъ. Евр. шфѳела — угнетенїе, униженїе, смнренїе. ¹⁶⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. прибавлено: же, къ глаголу прославляйте.

Псаломъ рлз.

II. А. Жалостное пѣнствіе Вавилонскаго описаніе.

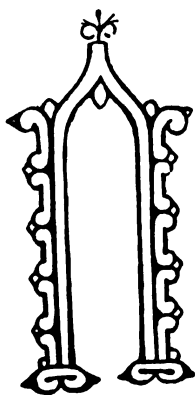
Д
Б
Г
Д
Е
Ж
З
И
Л

При¹⁾ рѣкѣхъ Вавлонскихъ, мы тамъ съдохомъ и плакахомъ, вспоминая²⁾ Сионъ. На вервѣхъ³⁾ посредѣ егѡ мы повѣснхомъ⁴⁾ органы⁵⁾ наша. Иже тамъ плѣньшии насъ требоваша ѡ насъ⁶⁾ словеса пѣснннхъ⁷⁾ и погребатели⁸⁾ наши, — веселѣа⁹⁾: „спойте¹⁰⁾ намъ ѡ пѣсней Сионскихъ¹¹⁾. Какъ мы вѣдемъ пѣти¹²⁾ пѣснь Господню на земли чуждей¹³⁾. Яже забѣдѣ тебе, Іерусалиме: забѣна вѣдн десница моа. Припни языкъ мой гортани моеи, яже не помани тебе: яже не вознесѣ¹⁴⁾ Іерусалима на верхъ веселѣа моего¹⁵⁾. Напомани¹⁶⁾, Господи, сыновѡмъ ѡдомскимъ¹⁷⁾ день Іерусалима¹⁸⁾, въ онъ же галголаша: „разрѣшайте¹⁹⁾, разрѣшайте до ѡснованій егѡ²⁰⁾. Дщи Вавлона, запѣтѣти имѣша! Блаженъ, иже воздастъ тебѣ возданіе твоѣ, еже воздала еси намъ. Блаженъ, иже возметъ²¹⁾ и развѣтъ младенцы твоа ѡ камень. Слава:

Псаломъ Давидовъ рлз.

II. А. Прославляя Давидъ Бога просить о защищеніи своемъ.

¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. воспоминае о Сионѣ; въ Пс. Мандельшт. когда вспоминали о Сионѣ. ³⁾ Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. на ивахъ. Евр. оравимъ—ивы. ⁴⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. повѣсили есмь. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. арфы. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шааль—вопросать, требовать. ⁷⁾ Пс. XIII в. ⁸⁾ Пс. А. Евр. толалимъ—погребатели; въ Русск. Пс. переведено: низложившіе, въ Пс. Мандельшт. побѣдители, въ Пс. Равв. Пумп. насмѣхавшіеся. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *καταλαζουόμενοι ἡμῶν*—насмѣхающіеся надъ нами. ⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. смѣха—радость, веселіе. ¹⁰⁾ Пс. 1296 г. ¹¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. станемъ пѣть. ¹²⁾ Пс. XIII в. ¹³⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. не поставлю, въ Пс. Равв. Пумп. не возведу. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ начало моихъ радостей. ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. intergr. τοῦς ὁμοῖς ἐδῶν*. ¹⁷⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. въ день разоренія Іерусалимскаго. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. сокрушенная, и внизу пояснено: «Псалмонъведъ въ пылу негодованія представляетъ себѣ Вавлонъ павшимъ». ²⁰⁾ Пс. XIII в. и Русск. Пс.



Г
 Б
 Г
 Д
 Е
 З
 И
 прославлѣти Тебѣ вѣдѣ¹⁾ (Господи), всѣмъ сердцемъ моимъ:
 предъ боги²⁾ пою³⁾ Тебѣ. Поклонюся ко храмѣ Твоемѣ
 свѣтомѣ и прослаблю имя Твое ради⁴⁾ милости Твоеѣ и
 ради истины Твоеѣ: яко Ты возвеличилъ еси надъ всѣмъ⁵⁾
 имя Твое (и) слово Твое. Въ день, (въ онъ же) азъ воз-
 звѣхъ, Ты оуслышалъ ма еси: вселѣлъ еси въ душѣ моеѣ
 могущество⁶⁾. Да прославятъ Тебѣ, Господи, вси царіе земли⁷⁾: яко
 оуслышаша глаголы оустъ твоихъ. И да воспоятъ въ пѣтѣхъ Господ-
 нихъ: яко велика⁸⁾ слава Господня. Яко высокъ Господь: но на сми-
 реннаго призираетъ, а на высокаго издалеча (тѣмъ) зрѣтъ⁹⁾. Яце
 пойдѣ посреда¹⁰⁾ скорби, Ты оживиши ма: на гнѣвъ¹¹⁾ врагъ моихъ Ты
 прострѣши¹²⁾ рѣкъ Твою: и спасетъ¹³⁾ ма десница Твоя. Господь и со-
 вершитъ¹⁴⁾ за ма, Господи! милость Твоя во вѣкъ: дѣлъ рѣкъ Тво-
 ихъ да не оставиши¹⁵⁾.

П с а л о м ѳ р ѣ н ѣ .

П. А. Давидъ, удивляясь всевѣднiю и всемогуществу Божию, исповѣдуетъ свое
 въ Нему благоговѣнiе, а ко врагамъ ненависть.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Давидова пѣснь.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²⁾ Въ Пс. Мандельшт. въ виду вельможъ. ³⁾ Пс. Цѣт. 1495 г. и Русск. Пс. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. выше даже всей славы, въ Пс. Преосв. Амвр. паче всего, въ Русск. Пс. по всякому имени Твоему. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. Евр. рагав—производить, въ формѣ гифилъ—усиливать, укрѣплять. Въ Русск. Пс. вдохнулъ въ душу мою бодрость. ⁷⁾ Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. А. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. противъ свирѣпости. ¹¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹²⁾ Пс. А. Sum. соосет—спасеть. ¹³⁾ Русск. Пс. Sum. хѣриосъ ѣпителѣсес—Господь совершитъ. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. не оставляешь, въ Русск. Пс. не оставляй, въ Пс. Мандельшт. не оставь. ¹⁵⁾ Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія 1811 г. на стр. 440, на сей псаломъ сдѣлано замѣчаніе: «Сей псаломъ превосходнѣйшій и ни съ которымъ несравнительной, не взирая, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ нѣсколько трудноватъ».

Б Г Осподи! Ты испыталъ¹⁾ мѧ еси, и позналъ мѧ еси. Ты вѣдаеши²⁾
 Г сѣданіе мое и востаніе мое: Ты раздумѣши³⁾ помышленіе мое⁴⁾
 Д издамѣча. Путь⁵⁾ мой и лежаніе⁶⁾ Ты окрѣжилъ еси⁷⁾, и всѧ стези
 Е моѧ⁸⁾ Ты изслѣдовалъ еси⁹⁾. Ибо нѣсть еще слова¹⁰⁾ на¹¹⁾ ѡзыцѣ
 С моѧмъ: се Ты, Господи, все сіе оувѣдалъ еси¹²⁾. Созади и среди¹³⁾ Ты
 З оградилъ¹⁴⁾ мѧ еси: и положилъ еси на мнѣ рѣкѣ Твою. Чѣденъ ра-
 З умъ¹⁵⁾ (Твоѧ) для мене¹⁶⁾, высокъ¹⁷⁾, не возмогѣ къ немѣ достигну-
 З ти¹⁸⁾. Какъ пойдѣ ѿ дѣха Твоегѡ и ѿ лица Твоегѡ какъ вѣждѣ. Ище
 И взыдѣ на нево, Ты тамъ еси: ище ложе¹⁹⁾ сотворю въ пренсподней,
 А се Ты (заѣ)²⁰⁾. Ище возмѣ крилъ зарѣ²¹⁾, и вселюся на концѣхъ²²⁾
 Г моря²³⁾. И тамъ рѣка Твоѧ поведѣтъ²⁴⁾ мѧ, и поддѣржитъ²⁵⁾ мѧ де-
 Л сница Твоѧ. И ѡзъ рѣхъ²⁶⁾: не покрѣетъ²⁷⁾ ли мене тма; но и ноць,
 В (яко)²⁸⁾ свѣтъ окрестъ мене²⁹⁾. И тма не мрачитъ³⁰⁾ предъ Тобою³¹⁾:

1) Въ Пс. Равв. Пумп. испытываетъ, въ Пс. Мандельшт. изслѣдовалъ Евр. хакар — испытывать, изслѣдовать. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 5) Пс. Равв. Пумп. *Sum. odon mou* — путь мой. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и въ отдохновеніи, въ Пс. Мандельшт. и постели. Евр. *reva* — ложе, постель. 7) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Ты обручаешь. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. А. 13) Русск. Пс. 14) Въ Пс. Равв. Пумп. ограждаеши, въ Русск. Пс. заключилъ, въ Пс. Мандельшт. связалъ. Равв. Пумп. первую половину стиха перевелъ; «Ты ограждаешь меня съ запада и востока». Евр. *dur* — ограждать, окружать, образовывать. 15) Пс. Брун. XVI в. 16) Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понятия его не могу. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «непостижимо для меня всевѣдѣніе Твое: оно выше моихъ понятій». 19) Въ Пс. Преосв. Амвр. постелью сотворю, въ Пс. Равв. Пумп. лягу ли въ бездну, въ Пс. Мандельшт. проструся ли. 20) Пс. А. 21) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній пояснилъ: «Т.-е. поселюсь-ли на краю востока». 22) Евр. *axaritz* — крайній предѣлъ, конецъ, край. 23) Мандельштамъ пояснилъ: «т.-е. запада». 24) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 25) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 26) Въ Пс. Мандельшт. сказалъ бы, въ Пс. Равв. Пумп. подумалъ я. 27) Пс. А. 28) Русск. Пс. 29) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. около мене. *Sum. ean eipw isoc oxotos epixepasei me alla kai vof photivh peri me*. Если скажу, можетъ быть тма покрѣетъ мене, но и ночь свѣтла около мене. 30) Пс. Равв. Пумп. 31) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. «Но мракъ не укроетъ отъ Тебя». *Sum. odte oxoteton estai uper se, alla kai h vof os hmera faneti*. Ни темноты не будетъ предъ Тобою, но и ночь будетъ свѣтла, какъ день.

ѿ
 дѣ
 еѣ
 стѣ
 зѣ
 нѣ
 аѣ

и но́чь вѣдетъ свѣтла¹⁾, ѿкъ дѣнь: тма́ тако́ва (же) како́вз²⁾ свѣтъ. Ты во стажа́лз еси³⁾ мой внѣтренности⁴⁾: покрыва́лз ма⁵⁾ еси во чре́вѣ ма́тере моеѧ. Просла́вляю Тебѣ⁶⁾, ѿкъ ѡ́зз днѣвнѣ сотворѣннѣ (ѿ Тебѣ⁷⁾): чѣдна дѣла́ Твоѧ, и дѣша моѧ зна́етъ (сеѣ) соверше́ннѣ⁸⁾. Не оу́тѣи́са ѿ Тебѣ ко́сть моѧ, егда́ ѡ́зз созида́хса⁹⁾ въ тайнѣ, — ѡ́бра- зова́хса¹⁰⁾ во гла́вннѣ земли¹¹⁾. Не ѡ́бразова́вшиеса¹²⁾ (ещѣ) моѣ (тѣло) видѣ́стѣ О́чи Твоѧ: и въ кни́зѣ Твоѣй вѣ́е чѣ написано¹³⁾ е́сть: и днѣ (въ на́же) со́здано¹⁴⁾ бы́сть: ни е́диноу ѿ ни́хъ е́ще (бы́вшѣ)¹⁵⁾. Огѣ́ ради¹⁶⁾ ко́ль драгоцѣ́нны¹⁷⁾ ми́нѣ помышле́ннѣ Твоѧ, Го́споди! Ка́кз вели́ко¹⁸⁾ ѿ́хъ число¹⁹⁾! (ѿще)²¹⁾ ѡ́зз восхо́щѣ исче́стнѣ²²⁾ ѿ́хъ, чѣ́ онѣ мно- го́численны²³⁾ па́че песка: встаю ѿ сна²⁴⁾, и до ны́нѣ²⁵⁾ при Тебѣ. ѿ, ѡ́ще вы Ты, Го́споди, оу́мертвѣ́лз еси²⁶⁾ нече́стнѣваго! ѿ́ ма́жкѣ крове́й²⁷⁾,

1) Пс. А. 2) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. равны мракъ и свѣтъ. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. сотворилъ, въ Пс. Равв. Пумп. создалъ, въ Пс. Мандельшт. устроилъ Евр. кана—приобрѣтать, овладѣвать. 4) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. внутренность мою. Послѣдній объяснилъ: «букв. почки». 5) Пс. А. Евр. сагав — покрывать Въ Русск. Пс. переведено: составилъ, въ Пс. Мандельшт. соткалъ, въ Пс. Равв. Пумп. слѣпилъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. дивно устроенъ. 8) Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. вѣрно. 9) Пс. А. Аq. οὐκ ἐπεκαλύφθη ὀστά μου ἀπὸ σοῦ οἷς ἐποιήθην ἐν ἀποκρύφῳ. Не утаились кости моя отъ Тебе, изъ которыхъ я создавъ въ тайнѣ. 10) Въ Пс. Преосв. Амвр. воображахся, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. сотканъ, въ Пс. Равв. Пумп. сплетался. Συμμ. οὐκ ἐλάθεν σε ἡ κραταίωσις μου ἣν ἐποιήθην ἐν τῷ κρυπτῷ, ἐποιήθην ἐν τοῖς κατ... Не скрылась отъ Тебе вѣрность моя, которою я создавъ въ тайнѣ, сотканъ въ преисп... Евр. ранамъ — иглою рисовать; искусно, художественно дѣлать, образовывать. 11) Равв. Пумп. перевелъ: въ подземной глубинѣ, и внизу пояснилъ: «т. е. во чревѣ материнскомъ». 12) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. зародышъ, въ Пс. Мандельшт. составъ. Συμ. ἀμόρφωτον μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου σὺα τοῖς ἐν τῇ βίβλῳ σου πᾶσι γεγραμμένοις, ἡμέρας πλασθησομένοις οὐ ἐνδεούσης οὐδεμίας. Необразовавшееся мое (зародышъ мой) видѣли очи Твои вмѣстѣ со всѣми написанными во книгѣ Твоей; не нуждаясь ни въ какомъ днѣ для образованія своего. 13) Русск. Пс. 14) Въ Пс. Преосв. Амвр. создапа. 15) Пс. А. 16) Пс. А. 17) Въ Пс. Преосв. Амвр. драгѣя, въ Пс. Мандельшт. важны. 18) Пс. А. и Рус. Пс. Евр. рѣа—другъ, но лучше: помышление. 19) Въ Пс. Преосв. Амвр. велие, въ Русск. Пс. необъятно. 20) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. сумма. Евр. рош—голова; сумма, число. 21) Пс. А. 22) Пс. А. 23) Русск. Пс. 24) Пс. А. 25) Пс. Равв. Пумп. Συμ. ἐξυπνώσω καὶ εἰς ἀεὶ ἔσομαι μετὰ σου. Пробужусь, и навсегда буду съ Тобою. 26) Въ Пс. Преосв. Амвр. оубилъ еси. Евр. катал — убивать, умерщвлять. 27) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. кровопийцы. Συμ. μαίφονοι ἀπονεύσατε ἀπ' ἐμοῦ. Убийцы уклонитесь отъ мене.

к ѿстѹпите ¹⁾ ѿ мене. Иже глаголютъ богохульство ²⁾ на Тя: и тщетно ³⁾
 ка превозносаютъ враговъ Твоихъ ⁴⁾. Не возненавидѣхъ ли азъ нена-
 видящихъ ⁵⁾ Тя, Господи; и не возгнѣшахъ ⁶⁾ ли возстающими
 кв противъ Тебѣ; Совершенною ненакестію азъ возненавидѣхъ ихъ: Онѣ
 кг выша мнѣ во враги. Испытай ⁷⁾ мене, Божь, и оубѣждь сердце мое:
 ка иже оубѣди мене, и познай моѹ помышленіѹ ⁸⁾. И зри, не на скорѣ-
 номъ ли азъ пути ⁹⁾: рѣководи же мене ¹⁰⁾ къ пути ¹¹⁾ вѣчному.

П с а л о м ѹ Д а в и д о в ѹ .

П. А. Прошеніе о избавленіи отъ злости и лукавства человѣческаго.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ Псаломъ Давидовъ.



Нзбави ¹²⁾ мя, Господи, ѿ человекъ злаговъ ¹³⁾: сохрани мя ѿ
 притѣснителя ¹⁴⁾. Иже помышляють злое въ сердцѣхъ: всѣхъ
 г денъ воздвигаютъ ¹⁵⁾ брани. Онѣ иже оубѣждаютъ ¹⁶⁾ языкъ свой,
 гдѣ какъ змій: иже азъ испида ¹⁷⁾ подъ оубѣдами ихъ. (Селѣ). Сохрани
 гдѣ мя, Господи, ѿ рѣкъ нечестиваговъ ¹⁸⁾: соблюди ¹⁹⁾ мя ѿ притѣснителя:
 гдѣ иже помыслиша сотворити препинаніе ²⁰⁾ стопамъ моимъ ²¹⁾.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. мерзость, въ Русск. Пс. злоумышленно. Евр. мезимма—помышление, преступленіе. ³⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. и Русск. Пс. всѣхъ. ⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. принимаютъ имя Твое всеу враги Твои. Сум. οὐτινες ἀντελάθησαν σοι διαλογισμῶ, ἐπήρηθησαν ματαίως οἱ ἐναντίον σου. Которые противорѣчили Тебѣ помышленіемъ; враги Твои напрасно возносились. ⁵⁾ Псалт. Докт. Ск. ⁶⁾ Въ Русск. Псалт. и не возгнушаться. Евр. кут—гнушаться, презирать. ⁷⁾ Псалт. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. А., въ Псалт. Равв. Пумп. извѣдай мои мысли. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. не на опасномъ ли я пути, въ Пс. Равв. Пумп. на дурномъ ли я пути; въ Пс. Мандельшт. нѣтъ-ли во мнѣ направленія къ тлѣнному. Евр. оцѣв—скорбь, болѣзнь. ¹⁰⁾ Пс. Мандельшт. ¹¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. по направленію вѣчному; въ Пс. Равв. Пумп. по неконной дорогѣ, и внизу имъ пояснено: «т.-е. вѣрной, безопасной». ¹²⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Русск. Пс., Евр. хамис—насиліе, притѣсненіе. Буквально: отъ мужа насилій. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: отъ беззаконника. ¹⁵⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. затѣваютъ. Евр. гара—воздвигать, возбуждать. ¹⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. ¹⁹⁾ Пс. А. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ²¹⁾ Пс. А. Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова, на стр. 452, сдѣлано замѣчаніе надъ словами: запятъ стопы моя, «препятствовать, или дѣлать помѣшательство въ какомъ либо пред-»

5 | Гóрдїи скрýша мнѣ силò¹⁾ и пѣтлн²⁾: постáвиша³⁾ сѣть⁴⁾ при стези:
 6 | тенѣта разстáвиша⁵⁾ мнѣ. (Селà). Рѣхъ Гóсподеви: „Ты Бóгъ мóй:
 7 | внемли⁶⁾ гласъ молénїа моєгò!“ Яеговà Гóсподи, крѣпкїй Спаси-
 8 | тель мóй⁷⁾! Ты покрывáеши⁸⁾ гласъ мою въ дѣнь брáни. Не дáждь,
 9 | Гóсподи, (исполнénїа) пожелáний⁹⁾ нечестíвомъ, ниже помышлénїе єгò
 10 | испóлни¹⁰⁾! (да не) вознесѣтсá. (Селà). Глáкнагò (нъхъ) нападáтелей¹¹⁾ мо-
 11 | нѣхъ да покрýетъ єгò развращénїе¹²⁾ оубѣтъ єгò. Да¹³⁾ падѣтъ на нѣхъ
 12 | оублїе горáщїе¹⁴⁾: да вѣдѣтъ онї ввѣрженнїи въ огнь¹⁵⁾: въ прòпастнїи¹⁶⁾,
 13 | да не¹⁷⁾ востáнѣтъ. Идъхъ слóвзыченъ¹⁸⁾ да не оутвердѣтсá на землїи:
 14 | притѣснѣтелъ¹⁹⁾ да оублѣтитъ²⁰⁾ слóва²¹⁾ въ погѣбель²²⁾. Иѣмъ²³⁾, єкв
 15 | Гóсподь сотворѣтъ сѣдъ нїщнмъ²⁴⁾ (и) сѣдъ²⁵⁾ оубѣгнмъ. Истнннмъ²⁶⁾ прá-
 16 | веднїи вѣдѣтъ прославлáти нма Твоє: прáвнн²⁷⁾ превѣдѣтъ²⁸⁾ прѣдъ
 17 | лицѣмъ Твоимъ. Слáва:

П с л о в ѿ р ѿ м.

П. А. Разсуждая Давидъ о слабости своей, ловительствѣ враговъ и суетѣ міра просить Бога о дарованїи ему терпѣнїя.

прїятїи, просто мѣшать, не допускать; а по переводу Преосв. Амвросїа: заппнанїе сотворити стѣпамъ моимъ; каковыя слова въ моей рукописи написаны внизу подъ чертою въ родѣ объясненїя». 1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. силки. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт. Тамъ же: вм. тенета, переведено: западни. 6) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. могуществовнннй Спаситель. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. покрый. 9) Въ Русск. Пс. переведено: желаемаго. Въ Пс. Равв. Пумп. не осуществи, о Боже, желанїй безбожника. Въ Bibl. Gr. замѣчено: μή δὲς Κύριε τὰς ἐπιθυμίας τοῦ παρανόμου. Не дай, Господи, исполненїя пожеланїй беззаконнику. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Пс. А. Евр. амал—трудъ; развращенїе. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: «На голову моихъ враговъ да обратнтся коварство ихъ языка». Внизу онъ пояснилъ: «т. е. заговоръ ихъ». 13) Русск. Пс., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Въ Пс. Преосв. Амвр. отнюду же, въ Русск. Пс. чтобы не востали, въ Пс. Равв. Пумп. откуда не выберутся. 18) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. двуязычнннй, въ Пс. Равв. Пумп. клеветнннкъ. 19) Русск. Пс. 20) Пс. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ пагубу, въ Пс. Мандельшт. для низверженїя. 23) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 24) Въ Пс. Фирс. 1683 г. отмстнть за ннщаго. 25) Пс. А. Въ Русск. Пс. справедливостъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. правду. 26) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. такъ, въ Пс. Равв. Пумп. да. 27) Въ Русск. Пс. непорочнн, въ Пс. Мандельшт. прямосердечнне. 28) Русск. Пс. Сум. διαμενοῦσι—пребудутъ, въ Пс. Фирс. 1683. г. будутъ требовать.

ПѢСНЬ ДАВИДОВА.

Г
Л
Б
Г
Д
Е
Ж
З
И



Господи, азъ взываю ¹⁾ къ Тебѣ, поспѣши ²⁾ ко мнѣ: внимай моему гласу, егда ³⁾ азъ къ Тебѣ взываю ⁴⁾. Да исправится ⁵⁾ молитва моя, яко кадило, предъ Тобою: воздѣланіе рѣкъ моихъ, (яко) жертва вечерняа. Постави ⁶⁾, Господи, стражи ⁷⁾ оустомъ моихъ: и стреги ⁸⁾ дверь оустенъ моихъ. Не оуклони сердца моего къ дѣлу злому ⁹⁾, еже творити ¹⁰⁾ дѣла беззаконныя ¹¹⁾ съ человеки дѣлающими неправду ¹²⁾: и да не ѣмъ ¹³⁾ сладостей ихъ ¹⁴⁾. Накажетъ ли ¹⁵⁾ мѧ праведники; (то) милость: ѡбличаетъ ли онъ мене; (то) елей для главы: глава моя не ѡринетъ ¹⁶⁾ его: яко еще и молитва моя (току) противъ злодѣаній ихъ ¹⁷⁾. (враговъ). Покержени да вѣдѣтъ ¹⁸⁾ на оутѣсы ¹⁹⁾ сѣдѣи ихъ: и оуслышатъ слова ²⁰⁾ моя, яко онѣ кротки. Яко же рѣжущій и сѣкъщій ²¹⁾ на земли ²²⁾: (такъ) размѣтаются ²³⁾ оу челюстей преисподней. ²⁴⁾ Яко къ

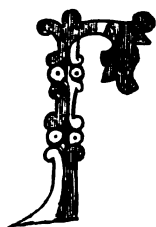
¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хуш—поспѣшать. ³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁴⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. переведено: до придетъ, въ Пс. Равв. Пумп. обращена, въ Пс. Мандельшт. пусть замѣнитъ, въ Пс. Фирс. да будетъ пріятна. Евр. кун—принаровлять; готовить, устроить; направлять; въ формѣ нифаль—утверждаться. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al integr. ταχθήτω—да устроится. ⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. ⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. сторожи. ⁹⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Въ Пс. Преосв. Амв. содѣлати; въ Русск. Пс. въ дѣланію. ¹¹⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. буквально: въ беззаконіи, въ Русск. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. злыхъ. ¹²⁾ Въ Русск. Пс. поступающими неправедно, въ Пс. Равв. Пумп. съ людьми нечестивыми. ¹³⁾ Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. Συμψ. μὴ συμπάγοιμι τὰ ἡδέα οὐτῶν—да не ѣмъ сладостей ихъ. Евр. маннеамим—пріятныя вещи, утѣхи. ¹⁵⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отъ котораго не откажется голова моя. ¹⁷⁾ Русск. Пс. ¹⁸⁾ Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. у скалы устранены были; въ Пс. Мандельшт. съ утеса низвергнуться бы. ¹⁹⁾ Въ Русск. Пс. рассыпались по каменнымъ утесамъ. ²⁰⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. какъ умильны слова мои! ²¹⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. отъ сѣкущаго и рубящаго, въ Пс. Преосв. Амвр. сѣкущій и щеляющій дрова на земли; въ Пс. Мандельшт. какъ бы кто землю пахалъ и раздроблялъ. Евр. фалах—разсѣкать; Евр. бока—рѣзать, раздѣлять, разсѣкать. ²²⁾ Пс. А. ²³⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. разсѣяны, въ Пс. Мандельшт. раскиданы. Aq. ὁμοίως ἀποκλῶντι καὶ διασχιζοντι ἐν τῇ γῆ, ἐσχορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν εἰς τὸν ἄδην—подобно ломающему что нибудь (на куски) и разсѣкающему (на части) на земли рассыпаны наши кости во адѣ (во гробѣ). Συμψ. ὡσπερ γεωργὸς ὅταν ρήσῃ τὴν γῆν, οὕτως ἐσχορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν εἰς στόμα ἄδου—какъ земледѣлецъ, когда разрываетъ землю, такъ рассыпаны кости наши у челюстей ада. ²⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ пасть преиспод-

Тевѣ, Бѣже¹⁾ Господи, Очи мой! на Тя оуповаю, не ѡрѣши²⁾ дѣши моея.
 Сохрани мѧ ѡ свѣти, (ѡже) поставиша³⁾ мнѣ: и ѡ ловительствѣ⁴⁾, дѣ-
 лащихъ беззаконіе. Да впадѣтъ⁵⁾ вси⁶⁾ грѣшницы въ своя мрежи:
 дондеже азъ преидѣ⁷⁾.

Ц а л о м з р ѣ м а .

П. А. Теплѣйшая къ Богу огорченнаго Давида молитва.

П. А. Пѣснь Давидова вразумляющая: внигда вистѣ въ вертепѣ
 моляща.



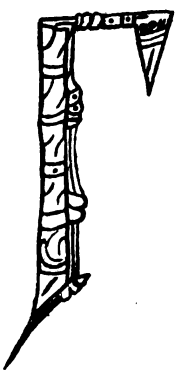
Ласомъ моймъ ко Господѣ вопію⁸⁾: гласомъ моймъ ко Гос-
 подѣ молюся⁹⁾. Изливая¹⁰⁾ предъ Нимъ моленіе¹¹⁾ мое: воз-
 вѣщіяю¹²⁾ предъ лицемъ ѡгнѣ печаль мою. Внигда изнемо-
 гаетъ¹³⁾ во мнѣ дѣхъ мой, и Ты вѣддеш¹⁴⁾ мою стезю:
 на пѣти, по немѣже азъ шествою¹⁵⁾, скрѣпи мнѣ свѣтъ. Омотрю¹⁶⁾ азъ
 на деснѣю (странѣ) и виждѣ¹⁷⁾, что¹⁸⁾ нѣсть знающаго мене¹⁹⁾: погнѣ
 оубѣжище²⁰⁾ ѡ мене: нѣсть пекѣщагося²¹⁾ ѡ дѣшѣ моеѣ. Изываю къ
 Тебѣ, Господи, глаголю: Ты мое оупованіе, Ты моя часть, на земли

ней, и внизу имъ пояснено: «словно землепосадители, роющіеся въ землѣ, ища сопро-
 вищѣ, и ставящіе себя въ опасность». ¹⁾ Пс. А. ²⁾ Русск. Пс. Евр. ара—быть ли-
 пену, въ формѣ піэлъ—оставлять, покидать; лишать—благодѣній. ³⁾ Русск. Пс.
⁴⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ухищреній, въ Пс. Мандельшт. отъ папастей. ⁵⁾
 Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ⁶⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всѣ вѣстѣ.
⁷⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. пройду мимо. ⁸⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ:
 «громко кричу я къ Богу, громко молюсь я къ Богу». ⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁰⁾ Русск. Пс. Евр. шафак — изливать. ¹¹⁾ Русск. Пс.,
 Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сѣах—помышленіе, въ Пс. Фирс. 1683
 г. переведено: размышленіе. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹³⁾ Русск. Пс. Евр. атаф, въ
 формѣ гитпаэлъ, значить: оскудѣвать, не доставать. Въ Пс. Фирс. 1683 г. пере-
 ведено: оскудѣвать. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. знаешъ. Равв. Пумп.
 перевелъ сей стихъ: «когда затоскуетъ моя душа, Ты вѣдъ стережешь мою стезю:
 на дорогѣ, по которой иду, подкинули мнѣ сѣти». ¹⁵⁾ Русск. Пс. ¹⁶⁾ Рус. Пс. ¹⁷⁾
 Рус. Пс. ¹⁸⁾ Рус. Пс. ¹⁹⁾ Въ Пс. XIV в. не бѣ кто познай мене. ²⁰⁾ Пс. А.
²¹⁾ Евр. дараш—искать, заботиться, пещися. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ:
 «взгляни на право (т.-е. на правую сторону). (Ср. пс. 109. (по Евр. счету) ст.
 5, 121, ст. 5), посмотри; нѣтъ для меня заступника, нѣтъ для мене прибѣжища,
 ни кому нѣтъ дѣла до моей жизни!»

3 | живыхъ. Внемли воплю ¹⁾ моему, яко азъ вельми оуслабихъ: ²⁾ избави
и | ма оу преслѣдующихъ ³⁾ мене: яко они сътъ сильнѣйши мене ⁴⁾. Из-
веди азъ темницы души моея, да прослаблю имя Твое: оукрѣжатъ ⁵⁾
мене праведницы, егда Ты оублагодѣтельствоваша ⁶⁾ мене.

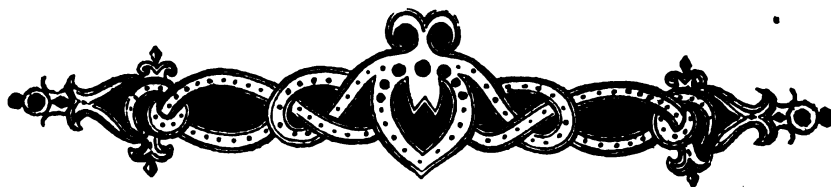
Ц а л о м з Д а в и д о в з р ѳ в.

П. А. Прошение Давидово оу освобожденіи и защищеніи своемъ отъ враговъ.

1 |  2 | осподи, оуслыши молитву мою, внемли ¹⁾ моимъ моленіямъ:
3 | оубѣщай ²⁾ мнѣ по истинѣ Твоей, по правдѣ Твоей ³⁾. И
4 | не вниди въ судъ съ ракомъ Твоимъ: яко не оуправдается ⁴⁾
5 | предъ Тобою всѣхъ живыхъ. Яко врагъ преслѣдетъ ⁵⁾ мою
6 | душу: сокрушаетъ ⁶⁾ въ прахъ ⁷⁾ жизнь ⁸⁾ мою: посадилъ ма
7 | естъ во мракъ, яко оумершихъ оубѣка ⁹⁾. И оуны во мнѣ
8 | духъ мой: и внѣтри мене ¹⁰⁾ оужаетъ ¹¹⁾ мое сердце. Воспо-
9 | минай ¹²⁾ дни древніа: дѣлаю ¹³⁾ оу всѣхъ дѣланіихъ ¹⁴⁾ Твоихъ, и раз-
10 | мышляю оу дѣлахъ ¹⁵⁾ рѣкъ Твоихъ. Воздѣваю ¹⁶⁾ къ Тебѣ рѣчь мою:
11 | душа моя къ Тебѣ (жаждетъ) ¹⁷⁾ яко земля безводная ¹⁸⁾. (Села).

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. А. и Пс. Мандельшт. оскудѣхъ—лъ, въ Русск. Пс. весьма изнуренъ. *Сум. ἀχροασαι τῆς λαλίας μου ὅτι ἰτόνησα σφόδρα* — услышь мой лепеть, потому что я очень ослабѣлъ. ³⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. отъ преслѣдователей, въ Русск. Пс. отъ гонителей. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. обидуть. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину стиха: «я стану вѣнцемъ благочестивыхъ (т. е. благочестивые будутъ славиться мною), когда Ты оублагодѣтельствуеша мене». *Сум. τὸ ὄνομα σου, στεφανώσονται δικαιοί, ὅταν ἐυερετήσης με*—праведные увѣнчаютъ Твое имя, когда Ты оублагодѣтельствуеша мене. ⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁷⁾ Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. ана—отвѣчать. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Евр. дика—сокрушать, стереть; въ Русск. Пс. переведено: попираетъ, въ Пс. Мандельшт. втоптываетъ въ землю; въ Пс. Равв. Пумп. гнетъ до земли. ¹³⁾ Русск. Пс. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. А. ¹⁶⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Евр. шамам—опустѣть, какъ перевелъ Мандельштамъ: опустѣло; приходитъ въ ужасъ. Равв. Пумп. перевелъ: цѣпенѣетъ. ¹⁸⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁹⁾ Евр. гагаг—думать, помышлять. Равв. Пумп. перевелъ: вдумываюсь. Мандельшт.: передумываю. ²⁰⁾ Русск. Пс. ²¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²³⁾ Пс. А. ²⁴⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. сухая, въ Пс. Мандельшт. изсохшая.

ѳ Скорѣ¹⁾ оуслыши мѧ, Господи: ѳзчезаетъ²⁾ дѣхъ мой: не ѳврати
 лица Твоего ѳ мене: а то³⁾ оуподоблюся низходящимъ во грѣбъ⁴⁾.
 ѳ Слышашъ сотвори мнѣ завтра милость Твою: повѣдай⁵⁾ мнѣ пѣть,
 ѳ по немѣ же пойдѣ: ѳкѡ къ Тебѣ возношѣ⁶⁾ дѣшъ мой. ѳзбави⁷⁾ мѧ
 ѳ врагъ моихъ, Господи: (помѣке) къ Тебѣ⁸⁾ привѣгаю⁹⁾. Набчи мѧ
 ѳ творити волю Твою, ѳкѡ Ты Богъ мой: дѣхъ Твой благій да рѣко-
 ѳ водитъ¹⁰⁾ мѧ на правдѣ земли¹¹⁾. ѳ ради ѳмене Твоего, Господи, Ты
 ѳ живи¹²⁾ мѧ: по правдѣ Твоей, Ты ѳзведи ѳзъ бѣды¹³⁾ дѣшъ мой.
 ѳ И милостію Твоею Ты потребиши враги моѧ: ѳ погубиши всѧ оугнѣ-
 ѳ тѣющіѧ¹⁴⁾ дѣшъ мой: ѳкѡ ѳзъ рѣвъ Твой. Слава:



К а ѳ і с м а ѳ .

ѳ а л о м ѧ рѣг.

П. А. Благодарственная пѣснь о побѣдахъ и успѣхъ царствованія Давидова.

Пѣснь Давидова.

ѳ Благословенъ Господь, моѧ твердыня¹⁵⁾: набчѧмъ рѣцѣ мой сражѣ-
 ѳ нію¹⁶⁾, персты моѧ брани¹⁷⁾. Сѣнъ¹⁸⁾—милость ѳ шплѣтѣ мой:
 ѳ оубѣжище моѧ¹⁹⁾ ѳ ѳзбавитель мой: щитъ мой, на негѡ же ѳзъ оупо-

1) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. поснѣши. 2) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится. въ Пс. Равв. Пумп. изныла душа моя. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. иначе, въ Пс. Равв. Пумп. да не 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Евр. яда—знать, вѣдать. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. «у Тебя, о Боже, я ищу приюта». 10) Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. по прямой стезѣ, въ Пс. Мандельшт. по ровной землѣ; въ Пс. Равв. Пумп. по прямой почвѣ (по счастливой дорогѣ). 12) Русск. Пс. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс. 15) Русск. Пс., а Преосв. Амвросій опять перевелъ; камень, въ Пс. Мандельшт. снага моя, въ Пс. Равв. Пумп. мой покровитель, въ Пс. Фирс. 1683 г. мой помощатель. 16) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Рус. Пс. 18) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 19) Пс. А. и Русск. Пс.

ГІ вѣю¹⁾: покорѣай²⁾ мнѣ народъ мой. Господи! что есть человекъ, ѣкѡ
 ДІ Ты знаеши его; и сынъ человекъ, ѣкѡ Ты дѣлаеши³⁾ ѿ немъ; Че-
 еЛОВѢКЪ ПОДѢВЕНЪ⁴⁾ ДЫХАНІЮ⁵⁾: ДНІЕ ЕГѠ, ѣкѡ СѢНЬ ПРХОДѢЩАЯ⁶⁾. Го-
 споди! приклонѣ Твоѡ небеса и снѣди: коснѣса горѡмъ и воздымѡтсѡ.
 СІ Плеснѣ молнію, и разсѣй ѿ нѣхъ⁷⁾: послѣ стрѣлы Твоѡ, и поразѣ⁸⁾ ѿ нѣхъ.
 СІ Послѣ⁹⁾ рѣкѡ Твоѡ съ высотъ: и звѣви ма и исторгни¹⁰⁾ ма и зъ¹¹⁾
 и вѡдъ многѣхъ, и зъ рѣкѣ сынѡвъ чуждѣхъ. И нѣхъ же оустѡ глаголютъ
 АЖѢ¹²⁾: а деснѣца и нѣхъ — деснѣца неправды. Бѡже! воспоѡ Твѣѣ пѣснь
 ГІ новѡ: вѣдѡ пѣти Твѣѣ на псалтири десѡтострѣнной. (Твѣѣ) даѡщемѡ спасѣ-
 ДІ ніе царѣмъ: и звѣкѡщемѡ Давѣда раба своего ѿ меча люта. И звѣви
 вѣ ма и исторгни ма и зъ рѣкѣ сынѡвъ чуждѣхъ: и нѣхъ же оустѡ глаголютъ
 ГІ ажѢ, а деснѣца и нѣхъ, деснѣца неправды. Сынове наши, ѣкѡ растѣніѡ¹³⁾, воз-
 росшіѡ¹⁴⁾ въ ѡнѡсти своей: дщѣри наша, ѣкѡ столпы¹⁵⁾ и стѣлны¹⁶⁾ въ
 ГІ строеніи¹⁷⁾ храма. Житницы¹⁸⁾ наши (сѡтъ) полны¹⁹⁾, и зовѣлѡ²⁰⁾ всѡкаго
 ДІ рѡда хлѣбомъ²¹⁾: ѡвцы наши (оумножѡтсѡ)²²⁾ тысящами, тмами²³⁾ на на-
 шѣхъ оулицахъ²⁴⁾. Волѡве наши толѡсти²⁵⁾: и нѣтъ нападеніѡ²⁶⁾, ни оухѡда²⁷⁾,

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Мандельшт. ³⁾ Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. печешися, въ Пс. Преосв. Амвр. промыляеши. ⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. *Sum. атрѡ* — дыханію. ⁶⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. мимолетная, въ Пс. Равв. Пумп. словно летучая тѣнь. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. опрокинь, въ Русск. Пс. разсыпь. Евр. гамам — поражать. ⁹⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. простри. Евр. шалаг — посылать. ¹⁰⁾ Въ Русск. Пс. извлеки, въ Пс. Равв. Пумп. спасаешь. Евр. ницал, въ формѣ гирилъ, исторгать, излекать. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. подобны отраслямъ. ¹⁴⁾ Русск. Пс. *Sum. ѡрѡшѣна* — возросшіѡ. ¹⁵⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А. ¹⁷⁾ Русск. Пс. Равв. Пумп. Пс. перевелъ сей стихъ: «А сыновья наши растутъ, словно отростки въ молодости своей, наши дочери, словно изваянные столбы, словно зданіе храма». ¹⁸⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. ²⁰⁾ Евр. фук, въ формѣ гирилъ, обнаруживать, показывать. ²¹⁾ Русск. Пс. Евр. зан — видъ, буквально: отъ (одного) вида въ (другой) видъ; въ Пс. Преосв. Амвр. отъ одинаго до другаго плода. ²²⁾ Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ходять. ²³⁾ Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. десять тысящъ, въ Пс. Равв. Пумп. мириадами на нашихъ поляхъ. ²⁴⁾ Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на нивахъ нашихъ. Евр. хуц — улица. Въ Пс. Фирс. 1683 г. множество ихъ по улицамъ ходять. ²⁵⁾ Въ Русск. Пс. тучны. ²⁶⁾ Пс. А., въ Русск. Пс. пападеній, въ Пс. Мандельшт. и нѣтъ пролома, въ Пс. Равв. Пумп. и нѣтъ напасти. ²⁷⁾ Въ Русск. Пс. бѣгства, въ Пс. Преосв. Амвр. плѣненія, въ Пс. Фирс. 1683 г. прехожденія.

дѣ ни вопла на оулицѣхъ нашихъ ¹⁾. Блаженъ народъ, емѣ же такъ ²⁾
(естъ)! блаженъ народъ, емѣ же Господь Богъ (естъ).

П с а л о м ѣ рѣд ³⁾.

П. А. Прославление дѣлъ Божіихъ и благодареній къ церкви.

П. А. Похвальный пѣснь Давидова.

дѣ
б
г
д
е
з
з
и
а
т
д
б
г

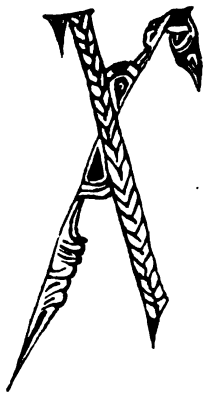
Вѣдъ превозносити ⁴⁾ Тебѣ, Боже мой, царю (мой): вѣдъ бла-
гословати ѿма Твое ѿзъ вѣка во вѣкъ ⁵⁾. На всѣхъ
дѣнь вѣдъ благословати Тебѣ, и ѿзъ вѣка во вѣкъ ⁶⁾ вос-
хвалати ѿма Твое. Великъ ⁷⁾ Господь и велими хвалени:
и величїю вгѣ нѣсть конца. Родъ родъ ⁸⁾ хвалитъ ⁹⁾ дѣла
Твоя: и могѣщество ¹⁰⁾ Твое они возвѣщаютъ. Красотѣ—славѣ ¹¹⁾ Тво-
егѣ величїа и глаголы ¹²⁾ чюдесъ Твоихъ—(и) азъ повѣдаю ¹³⁾. И они ¹⁴⁾
провоозглашаютъ ¹⁵⁾ силъ Твоихъ страшныхъ (чюдесъ): а азъ возвѣщѣю ¹⁶⁾
величїе Твое. Они произнесѣтъ ¹⁷⁾ пѣмать ѿ великой благости Твоей:
и правдѣ Твоей воспѣютъ ¹⁸⁾. Щедръ и милостивъ Господь: долготерпѣливъ
и многомилостивъ. Благо Господь ко всѣмъ ¹⁹⁾: и щедрѣты вгѣ на всѣхъ
дѣлахъ вгѣ. Да прославляютъ ²⁰⁾ Тебѣ, Господи, всѣ дѣла Твоя: и
преподѣвнїи Твои да благословаютъ ²¹⁾ Тебѣ. Слава царствїа Твоегѣ да
возвѣщаютъ ²²⁾, и ѿ силѣ Твоей да глаголятъ, дабы повѣдати ²³⁾ сы-
новѣмъ человѣческимъ вгѣ могѣщество: и слава великолѣпнагѣ ²⁴⁾ цар-
ствїа вгѣ. Царство Твое царство всѣхъ вѣкѣвъ: и владычество Твое
ко всѣмъ родѣ и родѣ. (Вѣренъ Господь ко всѣхъ словесѣхъ Своихъ,

¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. А. ³⁾ Пс. А. «Браестїише сего псалма содержитъ въ себѣ алфа-
вить Еврейскїй. Сл. Пс. 25». ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс. ⁶⁾ Русск. Пс. ⁷⁾ Пс.
Феод. 1472 г. ⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт.
и Пс. Равв. Пумп. ¹¹⁾ Въ Пс. Мандельшт. красу-славу. Евр. гадар—краса,
украшенїе. ¹²⁾ Пс. А. Евр. дабар—слово; въ Русск. Пс. и о дивныхъ дѣ-
лахъ Твоихъ, въ Пс. Мандельшт. дивныя дѣла Твои. ¹³⁾ Въ Пс. А. повѣдаютъ;
въ Пс. Мандельшт. расскажу. ¹⁴⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁵⁾ Пс. Равв. Пумп. ¹⁶⁾ Пс. А.
¹⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс.
и Пс. Фирс. 1683 г. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. да славятъ. ²¹⁾
Русск. Пс. ²²⁾ Пс. Мандельшт. ²³⁾ Пс. Равв. Пумп. ²⁴⁾ Пс. А.

и
а
г
и
рѣшаго сѣдз¹⁾ ѡвѣдимымз, дающаго пищѣ алачѣшимз. Господь разрѣ-
шаѣтз ѡкованныхъ²⁾. Господь ѡверзѣтз (сѣчи)³⁾ слѣпымз: Господь воз-
ставаѣтз⁴⁾ согбенныхъ⁵⁾: Господь любитз праведниковз. Господь хра-
нитз пришельцевз: сирѣ и вдовѣ помогаѣтз⁶⁾: а пѣть нечестивыхъ⁷⁾
погубитз. Да царствуетз⁸⁾ Господь во вѣкз: Богъ твоѣ, Оіѡне, въ
родз и родз. Аллилуіа.

П с а л о м з рѣс.

П. А. Благодарственная къ Богу пѣснь о благодѣяніяхъ Израилю явленныхъ.



и
а
б
г
д
е
з
и
и
Валите Господа, ѡкъ блэгѡ⁹⁾ (сѣтъ)¹⁰⁾ пѣти¹¹⁾ Богови на-
шемз: ѡкъ пріѣтнѡ¹²⁾ и благолѣпнѡ¹³⁾ хваленіе (ѡгѡ)¹⁴⁾.
Господь созидаѣтз¹⁵⁾ Іерусалимз: совираѣтз¹⁶⁾ разсѣланныя
Ізраильтаны¹⁷⁾. Сѡнз ищѣлаѣтз¹⁸⁾ сокрѣшенныхъ сер-
цемз и перевазываѣтз¹⁹⁾ раны²⁰⁾ ихъ. Сѡнз считаѣтз²¹⁾
число²²⁾ звѣздз: (и) всѣмз имз имена нарицаѣтз²³⁾. Гос-
подь нашъ, и²⁴⁾ велика²⁵⁾ крѣпость (ѡгѡ): и разумѣ
ѡгѡ нѣсть предѣла²⁶⁾. Господь поддѣрживаѣтз²⁷⁾ смирен-
ныхъ: грѣшниковз же смираѣтз²⁸⁾ даже²⁹⁾ до земли. Пойте³⁰⁾ Господеви
со хваленіемз³¹⁾: пойте Богови нашемз въ гѣлехъ. ѡдѣвающемз небо

¹⁾ Въ Русск. Пс. правосудіе ²⁾ Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. ³⁾ Пс. А. и Русск. Пс.
⁴⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ⁵⁾ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁶⁾
Русск. Пс. Евр. одад—помогать, облегчать. ⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ⁸⁾ Пс. Мандельшт.
⁹⁾ Въ Русск. Пс. сладостно, въ Пс. Фирс. 1683 г. доброе дѣло есть
воспѣвати. ¹⁰⁾ Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. ¹¹⁾ Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г.
воспѣвати. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Въ Пс. Преосв. Амвр. лѣпо, въ Пс. Фирс. 1683 г. кра-
ное хваленіе. ¹⁴⁾ Пс. А. ¹⁵⁾ Русск. Пс. Сум. *ὀικοδομήσει*—созидеть. ¹⁶⁾ Русск.
Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. А. ¹⁸⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. ¹⁹⁾ Въ Русск.
Пс. врачуеъ, въ Пс. Равв. Пумп. лечитъ, въ Пс. Мандельшт. обвязывающій.
Евр. ховаш—обвязывать, перевязывать. ²⁰⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.
²¹⁾ Въ Русск. Пс. исчисляетъ, въ Пс. Брун. XVI в. и считаетъ. ²²⁾ Пс. А.
²³⁾ Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. intergr. πάντας αὐτοῦς ὀνομαστὶ καλέσει*—всѣ ихъ на-
зоветь поименно. ²⁴⁾ Русск. Псалт. ²⁵⁾ Русск. Пс. ²⁶⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.
Пумп., въ Русск. Пс. разумъ Его неизмѣримъ, въ Пс. Равв. Пумп. мудрости
Его нѣтъ предѣла, въ Пс. Мандельшт. премудрости Его нѣтъ предѣла. ²⁷⁾ Русск. Пс.
Евр. одѣл—поддерживать, подпирать. ²⁸⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ²⁹⁾ Пс. А.
³⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ³¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г.

Облаки, оуготоваающемъ дождь дла¹⁾ землѣ: пронзраціающемъ²⁾ на го-
 рахъ травѣ³⁾, дающемъ скотѣмъ пищѣ ихъ: и птенцѣмъ враншвымъ
 взывающимъ⁴⁾ (къ Немѣ). Не къ силѣ⁵⁾ констѣи Снх благовоитъ⁶⁾:
 ниже въ голенахъ⁷⁾ мѣжескихъ волѣ вгѣ есть⁸⁾. Благовоитъ Господь
 къ⁹⁾ воащиса вгѣ, (и) къ оупокающимъ на мнлостъ вгѣ.

Ц а л о м х рѣз¹⁰⁾.

Увѣщаніе къ хваленію Господа за отеческое попеченіе о церкви, и за чудное Его
 управление всѣмъ міромъ.

Похвали, Іерусалиме, Господа: хвали Бога твоего, Сиѣне. Иако
 Снх оукрѣплаетъ¹¹⁾ верей¹²⁾ вратъ твоихъ: благословляетъ сы-
 новъ твоихъ средѣ тебе. Полагаетъ¹³⁾ въ предѣлахъ твоихъ¹⁴⁾
 миръ: (и) тѣкомъ пшеничнымъ¹⁵⁾ насыщаетъ тѣ. Посылаетъ слово свое
 на землю¹⁶⁾: и велии скорш¹⁷⁾ течетъ слово вгѣ. Даетъ снегъ, иако
 волнѣ: сыплетъ иней¹⁸⁾, иако пепелъ. Метаетъ лѣдъ¹⁹⁾ свой, иако кѣки²⁰⁾:
 предъ лицемъ мрѣза вгѣ²¹⁾ ктѣ оустойтъ²²⁾. Посылаетъ Снх слово свое,
 и растаетъ ихъ²³⁾: дхнетъ вѣтромъ своимъ, (и) потекѣтъ воды. Снх
 возвѣщаетъ слово свое іакшвѣ: оуставы²⁴⁾ свои и сдѣы²⁵⁾ свои Із-
 рѣлю. Не сотвори Снх такъ всѣкомъ народѣ: и сдѣшъ вгѣ они не
 вѣдаютъ. Аллилуіа. Слава:

и Пс. А. ¹⁾ Русск. Пс. ²⁾ Пс. Мандельшт. ³⁾ Слово: и слѣкъ на службѣ чловѣкомъ,
 по Еврейски нѣтъ. ⁴⁾ Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. кричащимъ вороня-
 тамъ. ⁵⁾ Въ Пс. Брун. XVI в. не къ крѣпости. ⁶⁾ Пс. А. Sum. еудомѣтат—благо-
 воитъ. ⁷⁾ Пс. А. ⁸⁾ Пс. А. ⁹⁾ Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Въ Слав. Псалтири отсѣлъ начи-
 нается 147 Псаломъ, а въ Евр. продолженіе предъидущаго псалма 147-го же, по Евр.
 счету. Здѣсь же мною означенъ 147 псаломъ по Славянской Псалтири и стихи по той же
 Псалтири. ¹¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Въ Пс. Манд. и Рав. Пумп. затворы.
 Евр. бѣриѣх—запоръ у дверей; палка, жердь. ¹³⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. вод-
 воряетъ. ¹⁴⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁵⁾ Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс.
¹⁶⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. ¹⁷⁾ Пс. Фирс. 1683 г. ¹⁸⁾ Рус. Пс.
¹⁹⁾ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: градъ. ²⁰⁾ Въ Пс. Мандельшт. переведено:
 будто крошки хлѣба, въ Русск. Пс. кусками, въ Пс. Фирс. 1683 г. шту-
 ками (на полѣ: глыбами). ²¹⁾ Пс. Брун. XVI в. ²²⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс.
 1683 г. можетъ устоять. ²³⁾ Т.-е. и снѣгъ, и градъ. ²⁴⁾ Русск. Пс. ²⁵⁾ Русск. Пс.

Ѳ а л о м ѡ рѣи.

II. А. Небесное воздушное и земное созданіе въ хваленію Божию представляется.

Ѧ л л и ѡ ѡ а:



Хвалите Господа съ небесъ: хвалите ѳго въ вышнихъ. Хвалите ѳго вси Ангели ѳгѡ: хвалите ѳго вса воинства¹⁾ ѳгѡ. Хвалите ѳгѡ солнце и лѣна: хвалите ѳго вса звѣзды свѣтлыя²⁾. Хвалите ѳго небеса небесъ: и воды, ѡже превыше небесъ. Да кохвалатъ они ѡна Господне: ѡкѡ (тѡй рече, и кѡша):³⁾ тѡй повелѣ, и создашася. Постави ѡхъ въ вѣкхъ и въ вѣкхъ вѣка: даде оуставленіе⁴⁾, и не прейдетъ⁵⁾. Хвалите Господа на земли смѣкѣ⁶⁾ и вса бездны. Сѡгнь, градъ, снѣгъ, тѡманъ⁷⁾, вѣтръ⁸⁾ вѣренъ, исполняющій⁹⁾ слово ѳгѡ. Горы, и вси холми: дръва плодоносна и вси кедри. Свѣрѣе, и вси скѡти, гѡди и птицы крилаты¹⁰⁾. Царѣе земли¹¹⁾ и вси народы¹²⁾: кнѡзи и вси сдѡи земли¹³⁾. Юноши и дѣвѣ: старцы съ ѡтроки¹⁴⁾. Да хвалатъ¹⁵⁾ ѡна Господне, ѡкѡ ѡна ѳгѡ ѳдинагѡ превознесено¹⁶⁾ ѣсть: слава¹⁷⁾ ѳгѡ на земли и на небеси. И ѡнъ возвыси¹⁸⁾ рѡгъ народа своегѡ: слава¹⁹⁾ всѣмъ сватѣмъ своимъ: синовоимъ Израилевымъ, народѡ своимѡ, приближенномѡ²⁰⁾ къ Немѡ²¹⁾. Ѧллаѡѡа.

¹⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. свѣтящіяся. ³⁾ Въ Пс. Евр. нѣтъ сихъ словъ. ⁴⁾ Пс. А. ⁵⁾ Въ Пс. Мандельшт. и не преступать его. ⁶⁾ Въ Пс. Фирс. 1683 г. велерыбы, въ Русск. Пс. великія рыбы, въ Пс. Мандельшт. киты, въ Пс. Равв. Пумп. чудовища. Евр. таннин—драконъ. ⁷⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосвящ. Амвр. пара, въ Пс. Мандельшт. паръ. ⁸⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. ураганъ. ⁹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁰⁾ Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. написано на полѣ: крилаты. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Въ Пс. Мандельшт. всѣ племена. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. πάντα φύλα—всѣ племена. ¹³⁾ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ¹⁴⁾ Въ Русск. Пс. и отроки; въ Пс. Равв. Пумп. старъ и младъ. ¹⁵⁾ Пс. XIII в., Пс. Θεод. 1472 г. и Русск. Пс. ¹⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна. ¹⁷⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ¹⁸⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. ко хвалѣ, въ Пс. Мандельшт. хвалу; въ Пс. Преосв. Амвр. похвалу. ²⁰⁾ Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. народа приближеннаго, въ Пс. Преосв. Амвр. ближайшимъ къ Немѡ. ²¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

Ѳ а л о м з рѿѿ.

П. А. «Торжественное праведныхъ славословіе Божіе».

Ѳ л л и л ѳ і а.

Ѳ
л
л
и
л
ѳ
і
а
Ѳ
 оспойте Господеки пѣснь новѣ: хвала¹⁾ ѳгѡ въ собраніи свѣ-
 тыхъ²⁾. Да возвысится Израиль ѡ сотворшемъ єго: сынове ѳіѡни
 да возрадуются ѡ царѣ своемъ. Да восхвалятъ ѿма ѳгѡ съ анковѣ-
 ніемъ³⁾ на⁴⁾ тѣмпанѣ и ѳалтіри да поютъ ѳмѡ. Ибо благоволилъ
 Господь къ⁵⁾ народѣ своему: оукрашаетъ⁶⁾ крѡткіа спасеніемъ⁷⁾. Воз-
 радуются⁸⁾ свѣтін во славѣ: и да воспоятъ⁹⁾ на ложахъ своихъ. Сла-
 вословіа¹⁰⁾ Богѡ въ гортани ѿхъ: а мечь обоедѡ ѡстрый въ рѡцѣ
 ѿхъ¹¹⁾. ѳже¹²⁾ сотворити ѡмщеніе¹³⁾ надъ¹⁴⁾ народами (ѡзыческими): на-
 казаніе¹⁵⁾ надъ племенами¹⁶⁾. Связати царі ѿхъ оузами¹⁷⁾: а знат-
 ныхъ¹⁸⁾ ѿхъ оковами живѣзными. Сотворити надъ ними сѡдъ напи-
 санъ¹⁹⁾. Честь²⁰⁾ сѿѿ—всѣмъ свѣтымъ²¹⁾ ѳгѡ. Ѳллилѳіа.

Ѳ а л о м з рѿѿ.

П. А. Прославляти Бога всѣми образы и всею душою должно.

¹⁾ Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ²⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ³⁾ Русск. Пс. Евр. михол—пляска; въ Пс. Мандельшт. переведено: съ плясками, въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. ⁴⁾ Русск. Пс. ⁵⁾ Пс. Мандельшт. ⁶⁾ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. фаар—украшать. ⁷⁾ Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. ⁸⁾ Пс. Брун. XVI в.; въ Русск. Пс. да торжествуютъ; въ Пс. Равв. Пумп. восхищаются. ⁹⁾ Въ Пс. Мандельшт. пусть воспѣваютъ. Евр. ранан — пѣть. ¹⁰⁾ Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ѳμολόγια — пѣснословія. Въ Пс. Фирс. Фирс. 1683 г. прославление Божіе. Евр. ромешаг—возношеніе. ¹¹⁾ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ¹²⁾ Пс. А. ¹³⁾ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. ¹⁴⁾ Русск. Пс. ¹⁵⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. ¹⁶⁾ Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: кары націямъ. ¹⁷⁾ Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сковать цѣпями ихъ царей. ¹⁸⁾ Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Мандельшт. почтеннѣйшихъ изъ нихъ, въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвр. вельможъ. ¹⁹⁾ Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. предначертанный сѡдъ, и внизу пояснено: «сѡдъ, предначертанный закономъ для безбожныхъ народовъ. ²⁰⁾ Рус. Пс. Евр. годар—честь; краса. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ Мандельштамъ. ²¹⁾ Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс.

Ѣ л л и ѡ і а.



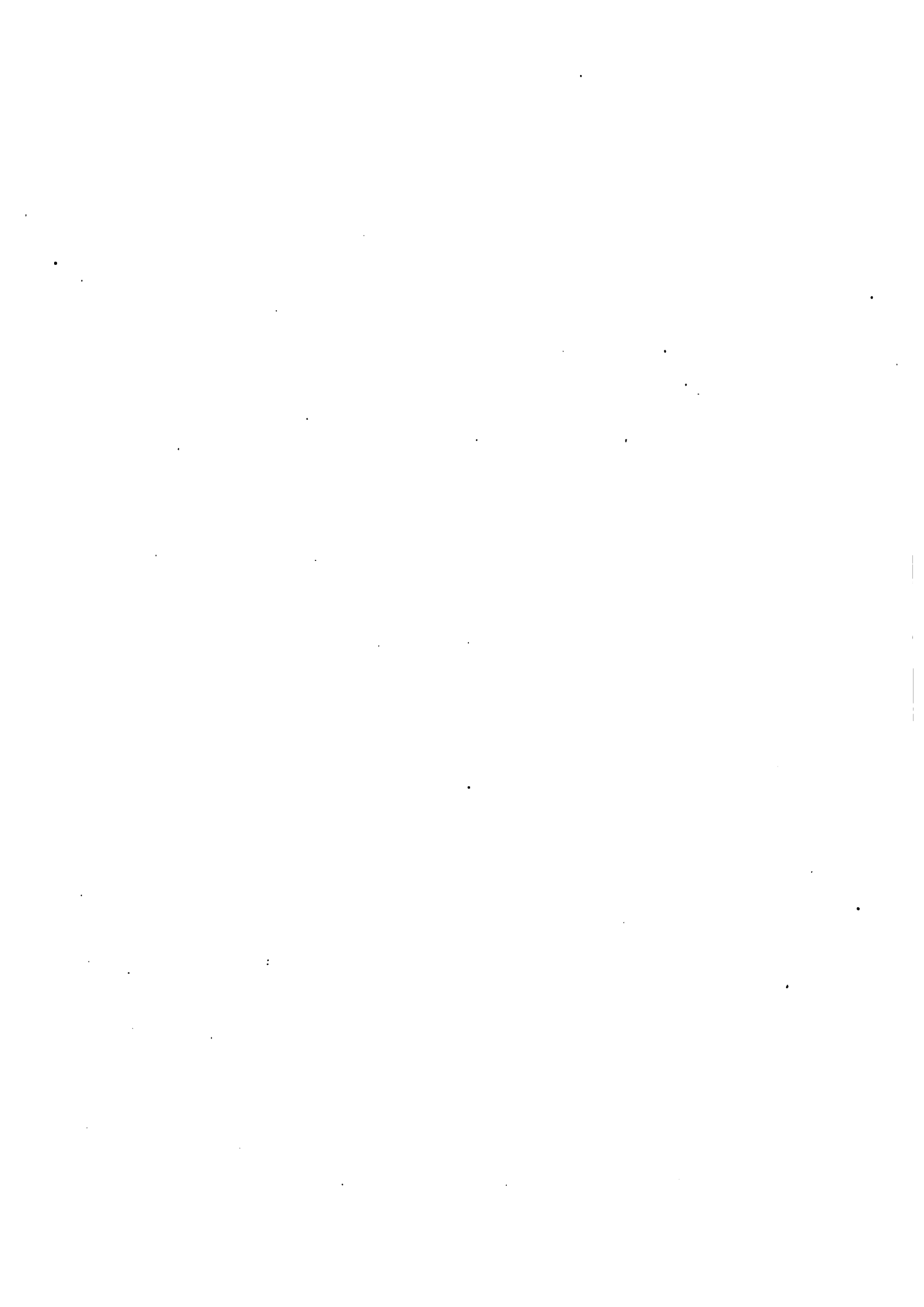
Ѣ
Л
Л
И
ѡ
І
А

вѣліте Гóспода во свѣтѣлицѣхъ ¹⁾ вѣгò: хвалите вѣгò на твѣрдн ²⁾ могóщества ³⁾ вѣгò. Хвалите вѣгò въ сѣлахъ вѣгò ⁴⁾: хвалите вѣгò по мнóжествѣ величествѣа вѣгò ⁵⁾. Хвалите вѣгò гласомъ трубн ⁶⁾: хвалите вѣгò на ⁷⁾ цѣлѣхъ и гóслехъ. Хвалите вѣгò съ тѣмѣномъ и ликованіемъ ⁸⁾: хвалите вѣгò на ⁹⁾ струнѣхъ и оргѣнѣхъ. Хвалите вѣгò на ¹⁰⁾ кѣмѣлѣхъ звѣчныхъ ¹¹⁾: хвалите вѣгò на кѣмѣлѣхъ громогласныхъ ¹²⁾. всѣкое дыханіе ¹³⁾ да хвалитъ Гóспода! Ѣллиѡіа! Слава.

Москва. Даниловъ монастырь.
Іюня 13 дня 1881 г., 6 м. 4 часа по полудни.

К О Н Е Ц Ъ.

¹⁾ Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ²⁾ Пс. А. и Русск. Пс. ³⁾ Пс. Мандельшт. Евр. оз—сила, могущество. ⁴⁾ Въ Русск. Пс. переведено: сообразно съ могуществомъ Его, въ Пс. Мандельшт. по дѣламъ силы Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его могучимъ дѣламъ. ⁵⁾ Въ Русск. Пс. сообразно съ высокимъ величіемъ Его, въ Пс. Равв. Равв. Пумп. по Его безпредѣльному величію. ⁶⁾ Въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. ⁷⁾ Русск. Пс. ⁸⁾ Русск. Пс. ⁹⁾ Русск. Пс. ¹⁰⁾ Русск. Пс. ¹¹⁾ Русск. Пс. ¹²⁾ Русск. Пс. ¹³⁾ Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. все дышущее.






ПРЕДЪ ПСАЛТИРЬЮ И ПОСЛѢ ЕЯ, ТРОПАРИ ПОКАЯННЫЕ И МОЛИТВЫ ПОСЛѢ
КАЖДОЙ ВАѦИСМЫ ¹⁾.

МОЛИТВА Ѧ-м.

ПРЕДЪ ПСАЛТИРЬЮ.

 Господи Исусе Христе Сыне Бога живаго, иже вса строина
сѣть. Безъ Твоеа помоши никтоже благое творити что
можетъ, иже въ вышнихъ живый и на смиренна призи-
раай, и дай молѡщимся полезное, приими нынѣ, Вла-
дыко, ѡ оустъ грѣшныхъ приносимю смиренню сию молитву, не хитро сла-
гаемю, а ѡ горести моеа ѡкаанна души приносимю ѡ своихъ грѣ-
сѣхъ. Приими, ѡкв кадило благовонное, искренее исповѣданіе моихъ
грѣхѡвъ, произносимое ѡ искреннаго сердца. ѡ ѡности во токмо
ко грѣхѡмъ прилежахъ, весь ѡскверненъ содѣлахъ и весь ѡвзлѣтъ ѡемь
житѣйскими попеченіями. ѡ живое слово Божіе! Ты во Самъ рекъ еси:
ищите и ѡвращаете, толцѣте и ѡверзетса. И мене просѡцаго

¹⁾ Молитвы сїи и покаянные тропари почти всѣ заимствованы изъ Сумоновской Псалтири до 1280 года, кромѣ очень немногихъ изъ Псалтири XVI в. моего собра-
нія. Правописание мною здѣсь употреблено теперешнее Славянское, а нѣкоторыя древ-
нія слова, уже вышедшія изъ употребленія, замѣнены общеупотребительными. Напр.
древнее слово: пастѹхъ, замѣнено словомъ: пастырь, ровеникъ — кладѣзь, жажель —
гаремъ, мѡца — осель и другія.

и моли́цагоша не прѣзри, но толкѹшѹ ми ѿвѣрзи двѣри милосѣрдїа Твоегѡ, и воздвигни ма пѣдшаго, вѣдне Благодѣтелю Человѣколюбче. Да приближитсѹ кз Тебѣ моли́тва моѹ, по словесѹ Твоемѹ, рекїи: воззови ма и оуслышѹ тѹ, и вх дѣнь печѹли и звѹблю тѹ. Извѹби ма, Господи, и оукрѣпи нынѣ на одолѣнїе козней злохїтрагѡ нашегѡ врагѹ дїавола, да и азъ съ Давїдомъ рекѹ: ѿстѹпїте ѿ мене сло-творцы, ѿкѡ Господь оуслыша моли́твѹ мою. И ещѣ молюсѹ Тѣ, Владыко, оуслышавый моли́твы оныхъ трїехъ царскихъ отроковѹхъ, и хже моли́тва пламень пѣщный прохладїи, и рость мѹчїтелевѹ побѣди. И мене оуслыши, Господи, и посѣти, нищетѹ оумѹ моегѡ, исправїи мой раздѹмъ, да не воздрѣмлю ѿ оунынїа. Оутверди ма вх словесѣхъ Твоихъ, да не ѡслабнѡ воспюу Тѹ со отцемъ и свѹтымъ Дѹхомъ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣковѹхъ, аминь.

М О Л И Т В А ѿ-а.



ещѣ паки припадаю Тѣ, Человѣколюбче, на по́моць Тѹ при-звѹблю. Призри, Владыко, милостїю Твоею вх часъ ноци, и возведи ма ѿ сна. ѿвѣрзи моѹ оустѹ и вложи страхъ Твоѹ вх моѹ сѣрдце. Скоро да предваряютъ ма милости Твоѹ. Воздвигни ма, Владыко, потоплаема житѣйскими волнѹми, и не могѹща ни рѹкѹ воздѣти кз Тебѣ, Господи, ни очию возвестїи, ѿкѡ оскверненъ есмь и не сохранихъ Твоихъ повелѣнїй. Тѣмже повиненъ есмь всѣмъ мѹкамъ. Но наипѹче помышляю ообразъ Твоегѡ челѡвѣколюбїа, егѡ же прописѹ намъ вх разбойницѣхъ, мытарѣхъ и влѹдномъ сынѣ. Припадаю Тѣ, Господи, и призываю Твоѹ челѡвѣколюбїе, да ѿвиши на мнѣ милость Твою. Грѣхї и юности моеѹ и невѣдѣнїа моегѡ не помани. ѿврати, Господи, и рость Твою ѿ мене не обличїи мене гнѣвомъ Твоимъ предъ ангелы и челѡвѣки вх дѣнь страшнагѡ Твоегѡ сѹда, но прѣжде кончины предвари Господи, скоро да не поглотитъ мене глѹбина ада, ниже да затворитъ надо мною стѹдѣнецъ оустїа своегѡ. Возврани, Владыко, нечїстымъ вѣсѡмъ, ворушїмсѹ со мною, и сокрѹши сѣти ихъ, и погубїи льщенїа ихъ. Ты бо еси помощникъ немѹщимъ по-

мощи, покрѡвъ и застѣплѣніе, ѡгонѣа ѡ насъ нечистаго вѣса и всѣхъ ѣго злобныхъ нападѣніа. Послѣ же ми, Господи, Твоего Ангела, ѡгонѣающаго ѡ мене всѣхъ враговъ моихъ, видимыхъ и невидимыхъ и сотвори ми нощь, ѣкѡ дѣнь, да воздаѣмъ Ти оутреннійа молитвы и хвалами прославлѣю державѣ Твоей, Господи, равночестно со Отцемъ и Святѣмъ Дѣхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ 2-й к а н о н с м ы .

С л ѡ в а и нынѣ: аллилуѣа г. Тѣже Трисказѡе. По Отче нашъ—тропарѣ покаѣнные.

Блѣдномъ порекновѣхъ дѣланію, и того покаѣніа не стѣжѣхъ. Но, ѣкѡ превлагій Господи, возврати мѣ волю заблѣдшаго, и ѡчисти мѣ ѡ скверны прегрѣшеній моихъ, Богородицы ради, вопіющаго Ти: согрѣшихъ, ѡтче, на небо и предъ Тобою¹⁾. С л ѡ в а :

Вгда прійдеши, Боже, на зѣмлю со славою, трепещѡтъ всѣческа, рѣкѣ же огненнаѣ предъ сѣдѣщемъ течѣтъ, и книги разгивѣются и тайнаѣ ѡвличѣются. Тогда и зѣви мѣ ѡ огнѣ недгасимаго, и сподѡби мѣ ѡдеснѡю Тевѣ стати, ѡдѣе праведный. И нынѣ:

Матерь Тѣ свѣта молимъ вси дѣвѣ во истиннѣ. Къ щедрѡтамъ Твоимъ вопіемъ, съ любовію привѣгѣющѣи къ твоей благости. Тѣ во мы грѣшніи и мамы застѣпницѣ въ скорбехъ и въ напѣстехъ, и оу тебе единой и непорѡчной стѣжѣхомъ спасѣніе.

Г о с п о д и п о м и л ѡ ѡ ѡ . П о к л ѡ н о в ѡ ѡ ѡ²⁾.

¹⁾ Сей тропарь заимствованъ изъ 2 тропаря послѣ 2-й канонсы, моея Псалтири XVI в. См. 2-ю половину IV тома Древле-Славянскоя Псалтири стр. 170. ²⁾ См. 2-ю половину 4 т. Древл. Слав. Пс.

М О Л И Т В А ¹⁾.

Воже Вседержителю, Праведный и Прехвальный, Боже Великий и Крепкий, Боже Превъчный, услыши мѧ грѣшнаго раба Твоего въ часъ сей, и всегда послышай мое оуничженіе. Оуслыши, Господи, молющаго Тебѣ, якоже иногда оуслышалъ еси пророка Твоего Іаію, и молитвами того попали мѧ беззаконіа, и грѣхѣи мѧ ѡчисти, Боже, свѣтыхъ силъ безплѣтныхъ Творче, сице рекій: просите и пріймете. Не гнѣшайса мене грѣхми ѡдержимаго, и оустнами нечистыми творѣщаго молитвѣ оуслышати мѧ сотвори. Ѣй, Господи, ѡбѣщавыйса оуслышати истинноу призывающихъ Тебѣ. Направи стопы мѧ на пѣть мирену, и ѡстави ми всѧ прегрѣшеніа вольнаа и невольнаа. Оупованіе всѣхъ концевъ земли, и сѣиныхъ въ мѣри далече, ѡжени ѡ мене нечистаго дѣха. Прійми ѡрѣжіе и щитъ и прійди на помощь мою. Ѡвнажи мечъ и стѣни на пѣти сопротивѣ гонящихъ мѧ. Рцы дѣши моей: спасеніе Твое есмь азъ. Да ѡтѣпитъ ѡ моеа немощи дѣхъ гордыни и ненависти, дѣхъ страха и ѡчальнаа, свирѣпости и всѣихъ словъ. Да оугаснетъ во мнѣ всѧкое разженіе плѣтское и движеніе, возстающее ѡ дѣвольскихъ видшеній. Да просвѣтитса мѧ дѣша свѣтомъ Твоимъ и множествомъ щедротъ Твоихъ. Да ѡвитаетъ во мнѣ милость Твоа молитвами Пресвѣтыа Владычицы нашеа Богородицы и всѣхъ свѣтыхъ Твоихъ, да славою йма Твое пресвѣтѣе Ѣца и Сына и Свѣтаго дѣха, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ б ѣ - и к а д і с м ы .

С л а в а и нынѣ: аллилуіа г. Таже Трисвѣтѣе. По Ѣтче
нашъ—покаѣнные тропарі.

Ѡславленъ есмь сномъ оуныніа, и помрачюса лѣбностію грѣховною.

¹⁾ Сія молитва заимствована изъ Псалтири XVI в. моего собранія. См. стр. 15 4-го тома Описанія Греческихъ рукописей.

Но возсіай ми свѣтъ поканіа Христѣ Бже, просвѣщай ми зракъ мысленный, просвѣтителю душамъ нашимъ¹⁾. ГЛАВА:

Все житіе мое ѡсквернихъ грѣхми, и весь Твой законъ престѣпихъ. Тѣмже припадаю вопію Ти: сердце чисто созижди во мнѣ Бже, прежде конца ѡвративъ, спаси мѧ. И нынѣ:

Молитвѣ ѡ своихъ раковъ прїими Богородице Дѣво и ижебави ны ѡ всѧкѣмъ вѣдѣмъ, ѡко рождаша Христа Спасѧ, ижебавителя душамъ нашимъ²⁾.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еѣ.

М О Л И Т В А .

Господи Исусе Христѣ ѡднородный Сыне, Источниче безсмертныхъ жизни. Свѣте ѡ свѣта, пришедый въ миръ просвѣтити егѡ, и посѣтити всѣхъ сѣиныхъ во тмѣ и сѣни смертнѣй. Христѣ Царю Пресвѣтый, ѡдине Безсмертне, Человѣколюбче Господи, ѡскѣти мое помышленіе свѣтымъ Духомъ Твоимъ. Прїими ѡ мене грѣшнаго паче всѣхъ, всегда всѧчески согрѣшающаго, душею и тѣломъ, разумомъ и помысломъ, хвалѡ Тевѣ приносѧщаго со страхомъ и трепетомъ. Самъ оубо Многомилостиве Человѣколюбче, въ онъ же день ѡще призождѣ Тѧ, оубыши мѧ, паче же въ сей часъ вопію Ти: сподоби мѧ къ Тевѣ ѡвратитисѧ, возми ми милостивною благодѣтїю, ѡчисти беззаконїа моя Твоими щедрѡтами, противоположи множествѣ моихъ прегрѣшенїй вѣдѣ Твоихъ щедрѡтъ, прїемла малое мое воздыханїе ради великїа Твоеа милости. Мене ради нищъ вѣкъ и младенствова плѡтїю. Посли ми немощномѣ и сокрѣщенномѣ, Спасе, каплю милости, ижебави мѧ волѧщаго душею и тѣломъ, оутверди душѣ мою творити повелѣнїа Твоѧ, иже заповѣда, и сохрани ти заповѣди Твоѧ вѣрнѡ, и Тѧ любити Божїе Слово, и Тевѣ славу возсылати со Ѡтцемъ и свѣтымъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, ѧминь.

¹⁾ Изъ Пс. XVI в. моего собр. по 3-й кависмѣ. См. 2-ю половину 4 т. Древл. Слав. Пс. стр. 171. ²⁾ Тамъ же. См. стр. 170.

М О Л И Т В А ¹⁾.

оже Вседержителю, Праведный и Прехвальный, Боже Великий
 и Крепкий, Боже Превъчный, оуслыши мѧ грѣшнаго рава
 Твоего въ часъ сей, и всегда послѣдай мое оуничженіе.
 Оуслыши, Господи, молящаго Тебѣ, якоже иногда оуслы-
 шалъ еси пророка Твоего Ілію, и молитвами того попали моѧ без-
 законїа, и грѣхи моѧ очисти, Боже, свѣтлыхъ силъ безплотныхъ Творче,
 сице рекїи: просїте и прїимете. Не гнѣшайса мене грѣхми ѡдержимаго,
 и оустнами нечїстыми творѣщаго молитвѣ оуслышати мѧ сотвори.
 ѿи, Господи, свѣщавыйса оуслышати истинноу призывающихъ Тѧ. На-
 прави стопы моѧ на пѣть мирену, и ѡстаки ми всѧ прегрѣшенїа воль-
 наа и невольнаа. Оупованїе всѣхъ концевъ земли, и сѣщихъ въ мѡри
 далече, ѡженї ѡ мене нечїстаго дѡха. Прїими ѡрѡжіе и щїтѣ и прїидї
 на поможь мою. ѡвнажї мечь и стѣни на пѣти сопротивѣ гонѣщихъ
 мѧ. Рцы дѡши моеї: спасенїе Твое ѣсмь азъ. Да ѡстѣпнѣтѣ ѡ моеѧ
 немоци дѡхъ гордыни и ненависти, дѡхъ страха и ѡчѣлїа, свирѣпости
 и всѣкїа злѡбы. Да оугаснетѣ во мнѣ всѣкое разженїе плотское и дви-
 женїе, возстающее ѡ дїавольскихъ видшенїй. Да просвѣтитѣса моѧ дѡша
 свѣтомъ Твоимъ и множествомъ щедрѡтѣ Твоихъ. Да ѡвнѣетѣ во
 мнѣ мїлѡсть Твоѧ молитвами Пресвѣтыа Владычицы нашеа Богорѡ-
 дицы и всѣхъ свѣтлыхъ Твоихъ, да славлю ѡмѧ Твоѣ пресвѣтѡе ѡца
 и сына и свѣтаго дѡха, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ б ѣ - и к а л і с м ы .

Глава и нынѣ: ѡллиѡїа г. Таже Трисвѣтѡе. По ѡтче
 нашъ—покалнные тропарї.

ѡславленъ ѣсмь снѡмъ оунынїа, и помрачѡса лѣностїю грѣховною.

¹⁾ Сїя молитва заимствована изъ Псалтири XVI в. моего собранїа. См. стр. 15
 4-го тома Описанїа Греческихъ рукописей.

Но возсия ми свѣтъ покаяніа Христѣ Бже, просвѣщай ми зракъ мысленный, просвѣтителю душамъ нашимъ¹⁾. СЛАВА:

Все житіе мое ѡсквернихъ грѣхми, и весь Твой законъ престѣпихъ. Тѣмже припадаю вопію Ти: сердце чисто созижди во мнѣ Бже, прежде конца ѡвративъ, спаси мя. И нынѣ:

Молитвъ ѡ своихъ раковъ прїими Богородице Дѣво и избави ны ѡ всѣхъ вѣдѣхъ, яко рождала Христа Спася, избавителя душамъ нашимъ²⁾.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еі.

М О Л И Т В А .

Господи Исусе Христѣ Единородный Сыне, Источниче безсмертныхъ жизни. Свѣте ѡ свѣта, пришедый въ миръ просвѣтити его, и посѣтити всѣхъ сущихъ во тмѣ и сѣни смертнѣй. Христѣ Царю Пресвѣтый, Едине Безсмертне, Человѣколюбче Господи, ѡскѣти мое помышленіе Свѣтымъ Духомъ Твоимъ. Прїими ѡ мене грѣшнаго паче всѣхъ, всегда всѣчески согрѣшающаго, душею и тѣломъ, разумомъ и помысломъ, хвалѣ Тебѣ приносащаго со страхомъ и трепетомъ. Самъ оубо Многомилостиве Человѣколюбче, въ онъ же день аще призовѣ Тѣ, оуслыши мя, паче же въ сей часъ вопію Ти: сподоби мя къ Тебѣ ѡвратити, возми ми милостивною благодѣтію, ѡчисти беззаконіа моя Твоими щедрѣтами, противоположи множество моихъ прегрѣшеній безднѣ Твоихъ щедрѣтъ, прїемла малое мое воздыханіе ради великіа Твоеа милости. Мене ради нищъ бывъ и младенчтвѣва плѣтїю. Посли ми немощномѣ и сокрѣщенномѣ, Спасе, каплю милости, ищѣли мя волащаго душею и тѣломъ, оутверди душѣ мою творити повелѣніа Твоа, еже заповѣда, и сохрани ти заповѣди Твоа вѣрнѣ, и Тѣ любити Божіе Слово, и Тебѣ славу возсылати со Отцемъ и Свѣтымъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, ѧминь.

¹⁾ Изъ Пс. XVI в. моего собр. по 3-й каѳисмѣ. См. 2-ю половину 4 т. Древн. Слав. Пс. стр. 171. ²⁾ Тамъ же. См. стр. 170.

П о с л а ъ Г-й к а д і с м ы .

Слава и нынѣ: аллилуѣа Г. Таже Трисвѣтѣе. По Отче
нашх—покаянные тропари, гл. Г.

Царю Свѣтѣй и Всемогущій, вѣго же воѣтса и трепещѣтх всѣче-
скаа, спаси мѧ, ѣкѡ немоцнѣх ѣсмь, и разслабленх грѣхми, ищѣлаи
сокрѣшеніе моѣ. Можеши во простиѣти грѣхн, ѣкѡ милосѣрдх. Слава:

Господи, Господи, вѣго же всѧ воѣтса и трепещѣтх ѡ лица сілы
Твоеѧ. Тевѣ припадаю, безсмертне, Тевѣ молюса Пресвѣтѣй, даждь
ми помоцѣ ѡ скорѣи и спаси дѣшѡ мою молиѣтвами свѣтѣхъ Твоихъ.

И нынѣ:

Свѣтомъ Твоегѡ рождества ѡзарѣтиса оумѡ моѡмѡ, Пречистаа моли,
ѡгонѧющи ѡ мене вѣдныа и дѣшетлѣбныа помыслы, ѣкѡ да воскликнѣ
кз Тевѣ Мѧти Божіа: оумилосѣрдиса на мѧ, и моли Сына Твоегѡ и
Бога нашего, и звѣвнѣти мѧ вѣчнагѡ мѣченіа.

Господи помилѡй ѧ. Поклоновх ѣт.

М о л и т в а к о Г о с п о д ъ І н с ѣ с ъ Х р и с т ѣ .

Живодавче Христѣ мой, видиши вѣдѡ мою и врань вражію, ѣю
же повѣждаемх всегда. Тевѣ на помоцѣ призываю. Избѣви ѡ гѣвнѣтелѡ
дѣшѡ мою. На Та во оуповаю Інсѣсе Христѣ, воздвигшаго дрѣвле слѡ-
вомъ на одрѣ лежащаго разслабленнаго, и вдовича сына на погрѣвеніе
несѡмаго, и четвероднѣвнаго Лазарѡ изх чѣлюстей ѡда истѡргшаго.
Истѡргни и мѧ, Человѣколювче Господи, изх глѣвинъ солх моихъ, и изх
поколѡ лѣности и разслабленіа, и возвѣди мѧ на славослѡвіе Твое,
воорѣжнѣх сілою Крестѡ Твоегѡ. Вѣмх во Та, Владыко, ѣкѡ не ра-
дѣшиса ѡ смѣрти грѣшника, но ждѣши покаѣніа и ѡвращеніа ѣгѡ.
Дажь ми малѡю каплю слѣзнью на ѡмовеніе грѣхѡвх моихъ, да здѣ
разрѣшеніе долговх моихъ прїимѡ, а тамѡ—вх царствїи невѣснѣмх
вѣчнѡю свѡбѡдѡ оулѣчѡ. Ангели видѡще мѧ причнѣема кз достѡйнымъ

возрадуются. Господи Исусе Христе, не лишь ма небесаго Твоего царствіа, молитвами Богородицы и всѣхъ святыхъ, аминь.

П о с л а ъ д - и к а д і с м ы .

С л а в а и н ы н ѣ : а л л е л ѳ і а г ѣ . Т р и с в я т о е и п о о т ц е н а ш з —
покаѣнные тропари.

Господи, Царю вѣчный, всѣи созданіе Твое, всѣи и немоць мою, ѣкѡ пришлецъ азъ есмь на земли, ѣкѡ же и вси отцы наши. Краткій нашъ животъ безъ грѣхъ сохрани и помилуй насъ. С л а в а :

Призри и услыши ма, Господи Человѣколюбче. Согрѣшихъ, но не ѡстѣпихъ ѿ Тебѣ, Милосерде, и не воздѣхъ рѣкъ моихъ къ Богу чуждѣму. Пошлди ма, ѡдѣне Премилостиве. И н ы н ѣ :

Тебѣ молю Мати Божіа, многими грѣхми ѡдержимъ. Призри на ма, милостивѣки свои рѣцѣ простѣрши. Возведи ма къ покаѣнію, да пораждѣ моимъ воздыханіемъ томлѣща ма грѣхѣи.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еі.

М О Л И Т В А .

Шѣдрый, Милостивый Боже, хочай всѣмъ ѡзычникомъ спасеніа, и въ раздѣмъ истинный прѣити, помилуй и ма, прогнѣбавшаго Тѧ многѡ, Спасителя мирный. Азъ выхъ врагѣ въ радость, послышавъ его во всякомъ хотѣніи: но ѡумилосердися надо мною, сотвори со мною милость: ѣкѡ Твое есмь созданіе. Послѣшай мене, Господи, ѣкѡ исчезѣ дѡхъ мой, и ѡжесточися ми сердце, и ѡдолѣ ма плоть, и ѡтяжелѣ ми спасительное хотѣніе, и ѡуже не могѣ жити, ѣкѡ же подобаетъ. ѡживи ма сокрѣщеннаго и смиреннаго Твоею благодѣтію, да сохрани Твоѡ заповѣди и стѣраха Твоего не ѡстѣплю. Владыко мой и Творче, спаси ма, по милости Твоей, ѣкѡ благословенъ еси во вѣки со Отцемъ и Святыхъ Дѡхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ ѣ-й к а н ѣ с м ы.

С л а в а ѣ н ы н ѣ : ѡ л л и л ѡ і а ѣ . Т р и с в ѡ т ѡ е ѣ п о ѡ т ч е н ѡ ш х —
п о к а ѡ н н ы е т р о п а р и ѣ .


Б л а г і й ѣ П р ѡ в ѡ й Г ѡ с п о д и , м і л о с т ь д а ѡ й с о г р ѣ ш ѡ ю щ и м х , н а п р ѡ в и
н ѡ з ѣ м ѡ й н а п ѣ т ь м і р е н х , д а в н і д ѡ н е п р е т к н о в ѣ н н ѡ в х ѡ л т ѡ р ь Т в ѡ й ,
Г ѡ с п о d и . П о н е ж е Т ы п р о с в ѣ щ е н і е м ѡ е ѣ ѣ С п а с и т е л ь м ѡ й . Г л ѡ с о м х Т в о й м х
д а ѡ к р ѣ п л ѡ с ѡ . П о д ѡ ж д ь , Г ѡ с п o d и , х ѡ д о с т и м ѡ е й с і л ѡ , ѣ с п а с и ѡ ѡ ѡ д а
д ѡ ш ѡ м ѡ ю , д а в о з в е с е л ѡ с ѡ Г ѡ с п o d и ѣ v o з р ѡ д ѡ с ѡ ѡ Т е б ѣ . С л а в а :

И с ц ѣ л и м ѡ , Г ѡ с п o d и , и с ц ѣ л и м ѡ , в ѡ н е ю п ѡ к и н ы т і ѡ ѡ с в о б о d и в х
м ѡ ѡ г р ѣ х ѡ . П р и н о ш ѡ v o Т и с л ѡ в ѡ ѣ ч ѣ с т ь . В с е л и м ѡ v o д в о р ы Т в ѡ ѡ ,
В л а d ы к ѡ , д а с х ѡ н г е л ы р ѡ d o с т н ѡ v o с п ѣ в ѡ ю Т и : с в ѡ т х , с в ѡ т х , с в ѡ т х
ѡ с и , Т р и с в ѡ т ы й Г ѡ с п o d и . И н ы н ѣ :

П р и в ѣ ж и ц е , з а с т ѡ п н и ц ѡ ѣ с і л ь н ы й п о к р ѡ в х Т ѡ ѡ и м ѡ ц е , б л а г о с л о -
в ѣ н н ѡ П р е ч и с т ѡ ѡ М ѡ т и Б ѡ ж і ѡ . Т в о е ю п ѡ м ѡ щ и ю ѣ п o k p ѡ в о м х Б ѡ ж е с т в е н -
н ы м х с ѡ х р а н и м ѡ , В л а d ы ч и ц е .

Г ѡ с п o d и п о м и л ѡ ѡ ѡ . П о к л ѡ н о v ѡ ѡ ѡ .

М О Л И Т В А .

 о к р ѡ в и ц е б л а г і х х , Г ѡ с п o d и Б ѡ ж е н ѡ ш х , д ѡ в ы й ч е л о в ѣ к о м х п р о -
щ е н і е г р ѣ х ѡ v ѡ ч р е з п о к а ѡ н і е , с o г р ѣ ш и х х Т е б ѣ , Г ѡ с п o d и , в ѣ -
д ѡ щ е м ѡ т ѡ й н ѡ ѡ с е р d a , ѡ d н ѡ м ѡ и м ѡ ѡ щ е м ѡ в л ѡ с т ь ѡ п ѡ щ ѡ т и
г р ѣ х и ѣ ѡ ч и щ ѡ т и б e z z a k ѡ н і ѡ , п р и з ы в ѡ т и п р ѡ в е d н и к и v ѡ с в ѡ -
т ѡ с т ь , ѡ г р ѣ ш н и k и v ѡ п р ѡ в d ѡ н і e . П р і и м и м ѡ e п o k a ѡ n і e ѣ
и с п о в ѣ d ѡ n і e . П р и п ѡ d ѡ к z в e л и ч e с т в і ю Т в o e ѡ b л ѡ г o c t и , ѣ v ѣ р ѡ ю , Г ѡ с -
п o d и , и с т и н н ы м х Т в o й м х г л a g ѡ л ѡ m х ѣ v c ѣ х х с в ѡ т ы х х ѡ ч e н і ю . В ѣ м х
v o Т ѡ ѡ , В л a d ы k ѡ П р e м і л o c t и в e : ѡ k ѡ n a м н ѡ г н х х Т ы п р e ж d e м e н e п o k a -
з ѡ л z щ e d р ѡ ю ѡ v ѡ ю м і л o c t ь , п р і ѡ л z ѡ с и v л d н ѡ g ѡ с ы н ѡ , м ы т а р e k ѡ п o -
к а ѡ n і e , в л d н и ц и н ы c л e з ы , х а n a n e n n ѡ м о л и т в ѡ , c ѡ т н и c e c м и р e n і e , к р o -
в ѡ т ѡ ч и в ы ѡ v ѣ р ѡ , p a z в ѡ й н и c e и с п o в ѣ d ѡ n і e , п e т р ѡ v ѡ п л ѡ ч ь , г о n и т e л ѡ
п o c л ѡ ш ѡ n і e . ѡ z z ж e n e ч и c т ы й в e c ь ѡ k a ѡ n e n x . Д ѣ л z d ѡ в р ы х х , n e т ѡ k i m x

не сотвори́хъ, но ниже́ помыслихъ творити. И҃бры и҃хъ не имѣю, ни пока́нїа: а́ имѣю то́кмо за́бу волю ѿ юности и до нынѣ. Злы́а дѣла творю, а́ ины́хъ безъ вины́ ѡсуждаю. Господи́ Бо́же мой, молю́са Ти, сотвори́ ми ѿ сегѡ́ часа́ пока́тиса въ свои́хъ грѣсѣ́хъ, мнози бо сътъ и́ число́ превосхо́дѣтъ, и́ въ па́матѣ забываю ѿ ни́хъ. Но что́ сотворю, а́ще та́кѡ вѣдѡ́ дѣлати; И́исусе́ Сладчайшїй, Ты́ можеши цѣлїти вса́кїа во́лѣзни дѡше́вныа. Молю́са Ти, и́сцѣли вса́ моа́ во́лѣзни се́рдца, да мо́щенъ вѣдѡ́ вѣрою и́ да сла́влю Те́ со О́тцемъ и́ Святѡ́мъ Дѡхомъ, нынѣ́ и́ присно, и́ во вѣки вѣко́въ, а́минь.

П о с л ѣ 5-й к а н о н и с м ы .

Сла́ва и́ нынѣ́, а́ллилуїа́ Г. Трисва́то́е и́ по О́тче́ на́шъ—
пока́нныя тропарї.

Приводи́маа дѡше́ моа́ на всемі́рное сѡдище́, и́ влеко́маа внеза́пноу пла́менными а́нгелы, когѡ́ тогда́ посѡбника́ призове́ши, и́мѡщи дѣла́нїа, ѡблїча́ющаа те́а; нынѣ́ воспра́ни, пока́йсѡ, вопїю́щи Христѡ́ Бо́гѡ: Че́ловѣ́кколю́бче, поми́лѡи и́ спасї́ ма́.

И́простїю́ гнѣ́ва Твоегѡ́ смѡтїхѡ́, Господи́: и́вѡ о́утвердїсѡ́ Твоа́ зндїтельнаа́ рѡка́, Господи́. О́трѣ́лы бо гнѣ́ва Твоегѡ́ о́у́звїша ма́, и́ рано́у пре́ценїа́ Твоегѡ́ а́зъ возсме́рдѣхъ. И́, я́кѡ́ звѣ́рь о́у́звѣнъ, рыка́ю Ти, и́ всѣ́мъ желанїемъ́ се́рдца́ вопїю́ Ти: ѡ́сла́ви ми, Го́споди, да ѡ́спокою́сѡ прѣ́жде да́же не ѡ́идѡ́, и́ кто́мѡ́ не вѣдѡ́¹⁾

Сла́ва:

И҃вѣ́къ мой сконча́ва́етсѡ́, стра́шный престо́лъ гото́вїтсѡ́, житїе́ мїмо́їдетъ, сѡдъ́ жде́тъ мене́, прѣ́та мнѣ́ ѡ́гненно́у мѡ́кою и́ недгасї́мымъ пла́менемъ. Слѣ́зъ тѣ́чѡ́ послї́ ми, и́ о́угасї́ егѡ́́ силѡ́, хоча́й всѣ́мъ че́ловѣ́комъ спастїсѡ́.

И́ нынѣ́:

Ты́ еси́ Богоро́дице, вѣ́рнымъ сто́лпъ крѣ́пости. Ты́ еси́ мїлосе́рдїа́ ненсчѣ́паемаа́ пѡ́чина. Те́мже́ пою́щыа́ те́а спасї́ пресла́внаа́²⁾.

Го́споди поми́лѡи́ я́. Покло́новъ е́ї.

¹⁾ Пс. XXXVIII. 14. ²⁾ Изъ пс. XVI в. см. 2-ю половину Древле-славянской Пс. стр. 144.

Молитва ко Господу Исусу Христу.

Ногомилостиве Господи, вземлай грѣхѣи всего міра, прости ми паче всѣхъ согрѣшившемъ и Твоѣ заповѣди престѣпившемъ. Вонми моему рыданію, виждь мою скорбь, прѣими ма кающагося, Превлагій Господи, принощекщій Источниче, наставниче завѣждашимъ, незаходимый свѣтъхъ сѣшимъ во тмѣ. Прѣими мене съ плачемъ вонющаго къ Тебѣ, настави ма на пѣть Твоихъ заповѣдей. Прѣзри съ высоты Своѣи безмѣрныхъ, посѣти виноградъ Свои, и соверши его же насади пречистаа Твоѣ десница. Се во видиши, Господи, виноградъ оубогіа моеа души, ѣкшъ плода добра нѣсть въ ней, а токмо листвіе—множество грѣхѣвъ. Сотвори ю, Господи, плодовицѣ слезами поканіа, да принесѣ Ти плодъ добродѣтелей: дѣло благо и житіе добродѣтельно, терпѣніе не лѣстно, бѣдрость вѣрна, братомѣвѣе чисто, послѣшаніе не разсѣдно, совѣтъхъ праведенъ, сердце смиренно, кротость тихъ, молчаніе истинно, молитвы прѣимны, мѣжество крѣпко на невидимыхъ враги. Тѣмже молюса Ти, Господи мой, Господи. Милостивъ вѣди мнѣ грѣшномъ, сподоби ма всегда точити слезы ѿ сердца на ѿмовеніе скверны душевныа, на прозавеніе свѣтъхъ дѣланій, да прочее время живота моего благогодно Тебѣ проживъ, получѣ ѿвѣщанныа блага, молитвати пресвѣтыа Богородицы и всѣхъ свѣтъхъ, оубогившихъ Тебѣ, ѣкшъ благословенъ еси во вѣки, аминь.

Послѣ 3-й каніисмы.

Слава и нынѣ: аллилуіа ѿ. Таже Трисвѣтое и по Отче нашъ—поканные тропари.

Создавый вѣдинъ сердца наша, помани, ѣко перестъ есмь. Не ѿсѣди насъ въ пренеподнаа земли, не могущихъ достойно пѣти Тя. Ни погуби насъ ради беззаконій нашихъ, благоутрѣвне Господи. Спасая и благословляая люди своа мироу, подаждь, Господи, и мнѣ просвѣщеніе и крѣпость и спасеніе, вѣдине человеколюбче.

Через мѣрѣ согрѣшила еси, душе моѣ. И нынѣ покаяна, смири
своѣ оумъ, оумнаѣ сердце, пролей слезы, въздыхаючи исповѣждь своѣ
везаконїа, да и ангели ѿ твоеѣ порадытца, и Богъ прославитца и
дїаволъ посрамитца. Слава:

Что оубо волюе Божїихъ щедротъ; яко быхъ Божїи за грѣшники
распѣтца. Тѣмже не должно ти, ѿ душе, възымѣ везаконїа лежати.
Яко ѿ звѣрей сухаченный пѣсхъ, паче въззарїтца, а ты противъ грѣхѣ
вошрѣжїса слезами. И нынѣ:

Яко иродивыа дѣвы не имамъ покаянаго свѣтильника, ни ста-
жѣхъ еяѣа молитвеннаго. Напрасно толкаю затворенымъ ѿ мене двѣ-
ремъ. Но, мати Божїа иже ави оубо оубо моеѣ душе ѿ лютыа мѣки.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еѣ.

Молїтва ко Господу Исусу Христу.

Господи Боже мой, приклони оубо Твоеѣ къ моленїю моему.
Согрѣшїхъ на нево и предъ Тобою, Господи Отче небес-
ный, нѣсмь достоинъ въззрѣти къ Твоеѣ, или нареци
свѣтѣе и славноѣ имя Твоеѣ. Весь во во грѣсѣхъ и весь
въ сквернѣ, и совершенно оубо оубо есмь, лишеныа Твоеѣ ми-
лостї, ѿ ангелъ и ѿ человекъ яко ѿсужденъ. Часа токмо
ждѣ конечнаго, когда прїдетъ время мученїю, когда прїи-
детъ воздаїнїе, по моїмъ злымъ дѣланїямъ, ѿвѣщающимъ мѣ, Ты
предъ лице предстѣавши всѣ грѣхї моѣ. Тѣмже Ты молюса припадаю,
да ѿчїстиши моѣ грѣхї, яко Многомилостивъ еси и долготерпѣливъ.
Благъ и щедръ, каїиса ѿ словахъ нашихъ. Не тѣжко Ти, Владыко,
грѣшника спасти, аще хоцещи. Се во не тридцать осемь лѣтъ, но
всѣ дни и до нынѣ разслабленъ вѣхъ неподвижнѣ. Пришедый, Го-
споди, изъ ономъ разслабленномъ прїиди и ко мнѣ оубо оубо. Возстѣави
мѣ, оукрепи мѣ, подвигни мѣ, надчи мѣ доводѣтели, молчанїю,
крѣпости, дивнїю, смиренїю и нищету. ѿ милостиве Господи, Ты не

ВЪ ОНЪ ДЕНЬ ИЛИ НАСТОЯЩЮ НЕДѢЛЮ ОУЧИШИ МЯ ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ. ВѢМЪ ВО СВОЕ ВѢСТЕСТВО СКОРОГИБАЮЩЕЕ И ВОЮЮ. ВѢМЪ ВО, ЯКЪ ВЧЕРА ЖИВЫ ВЫША, ДНЕСЬ ЖЕ МЕРТВЫ И ОУСТРАШАЮСА, СЕГО РАДИ КОПИЮ ТИ: СКОРЮ ДА ПРЕВАРИТЪ МЯ МИЛОСТЬ ТВОЯ, ГОСПОДИ: ЯКЪ ШЕНИЦАХОМЪ ЗѢЛЮ, ЯКЪ СОВѢСТЬ МЪЧИТЪ МЯ НЕ МОЛЧАТИ. Но КОПИЮ И ВОЗВОЖДО ОЧИ СВОИ КЪ ВЫСОТѢ. ВѢМЪ ВО, ВЛАДЫКО ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ: ЯКЪ НЕ РАДЪЕШИСА О СМЕРТИ ГРЕШНИКА, но РАДЪЕШИСА О ОВРАЩЕНІИ ЕГО. ВЕСЬ МІРЪ ОКАЛА МЕНЕ И АЗЪ САМЪ СЕБЕ, И ЕДИНО ТОКМО ПОНУЖДАЕТЪ МЯ ПРИВЕРНУТИ КЪ ТЕБѢ БЕЗМѢРНОЕ ТВОЕ ЧЕЛОВѢКОЛЮБИЕ. На сѣе НАДѢЛАСА, ИЩО ТЕБЕ, ДОНЕЛЕЖЕ ЖИВЪ ЕСТЬ, И ПЕЧАЛЬ МОЮ ПРЕДЪ ТОБОЮ ПОЛОЖО. ЯКОЖЕ ХОЩЕШИ, СПАСЕШИ ОУВОЛОЮ МОЮ ДУШО, МОЛИТВАМИ ПРЕСВЯТЫА СВОЕА МАТЕРИ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕА БОГОРОДИЦЫ, И ВОЗЛЮБЛЕННАГО ТВОЕГО ОУЧЕНИКА ТЕБЕ БОГОСЛОВИШАГО, И ВЕРХЪ СВАТЫХЪ БЛАГОГОДИВШИХЪ ПРЕДЪ ТОБОЮ ГОСПОДИ, АМИНЬ.

П о с л ѣ и - и к а л і с м ы .

С л а в а и н ы н ѣ : а л л и л ѳ і а г ѣ . Т а ж е Т р и с в я т о е . По О т ч е н а ш ы — п о к а л н н ы е т р о п а р и .

Недостойнѣ живыи, не могій пѣти Тебѣ достойно, живыи на не-
весеѣхъ Сыне Божій, содержи вси концы земли. Припадаю Ти молася,
исправи мой животъ. И прости вса грѣхи моя. Дѣньность шжеми, да
воспою Теа достойнѣ: милость моя и пѣніе мое, Господь.

Распадеса оу тебе, о души, высокая мысль, яко тверды Иерихон-
скихъ стѣнъ. И оумъ оу тебе пораженъ бысть владомъ—и бездміе оу
тебе яко оу хананейскихъ царей. Но спаси мя спасе, нынѣ, яко раавъ
владнищ.

Размотри душе и внимаи сдѣламъ и пастырамъ Израильскимъ,
благимъ же и злымъ. И не мысли на свое вѣстество, да не яко ави-
мелехъ избивъ свою братію, и самъ о жемъ жерновомъ оубіенъ бытъ.

С л а в а :

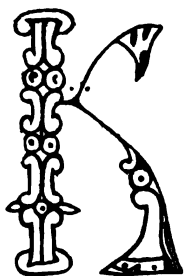
Благаво ига Христова и легкаго времени не изволюхъ до конца

могѣти, но ѡскверненнѣи время возложивъ на свою выю душевную, грѣхѣхъ вѣкохъ выхъ до ада. И нынѣ:

Ѣкѡ азъ грѣшнѣе всѣхъ сѣи, не смѣю воззрѣти на небо, но къ тебѣ припадаю копіа: мати Божіа пречистаа оумилосердися на мною и избави мѧ вѣчнаго ѡсужденіа.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еі.

М О Л И Т В А .



Къ Тебѣ, вседержителю Пресвѣтѣи Царю, припадаю, молюся, и, трѣждушаа душею, милости прошѣ. Рѣцѣ Твои сотвори стѣ мѧ и создастѣ мѧ, Ты даровалъ ми еси животъ: Но злокозненный врагъ нападе на мѧ, возскрежетѧ на мѧ завистію, и стрѣлою беззаконіа оумзви мѧ, мечемъ грѣхѣхъ нашихъ слѣ порази мѧ. Многѣю врань воздвиже на мѧ и преодолѣ мѧ. Впадѣхъ оубо азъ въ претѣпленіа, и аки звѣра оулови мѧ на оубіеніе. Ѡщѣтихъ извѣдъ нелицѣльнѣ, разыскахъ врача и не ѡбрѣтохъ на земли. Но къ Тебѣ Владыко Господи, Творче всѣхъ, Сѣтче Правителю душъ нашихъ, возношѣ глаголы молебныя ѡ души. Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою. Не послѣи гнѣва достойна по дѣломъ моимъ. Да не бѣдѣ Ѣкѡ риза, молюю извѣдена, или, Ѣкѡ желѣзо ржею изоржавено. Се во беззаконіа моѧ наподоша на мѧ, и грѣси мой покрѣша главо мою. Бысть ми полдень Ѣкѡ полночь. Прѣжде брашна воздыханіе прійде ко мнѣ, и все житіе мое печалію ѡвзѣто естъ. Страхъ вселися въ мое сердце: Ѣкѡ Ты беззаконіе мое разыскалъ еси, и всѧ грѣхи моѧ изслѣдовалъ еси. Сегѣ ради не могѣ воззрѣти ни рѣкѣ водѣти на высоту, но молюся не престая ежедневно просѧ прощеніа. Овидѣтель мнѣ на небесѣхъ вѣренъ, ѡдинородный Твои Сынъ, Господь нашъ Исхвсъ Христосъ, ѡго же послалъ еси спасти грѣшныхъ. Снъ во рѣкѣ: просите и дастся вамъ. Ѣи, Господи Боже мой, да внидетъ предъ Тѧ молитва моѧ, по словеси Твоемѣ избави мѧ. Помани, Ѣкѡ персть есмь, смиренъ животъ, положена лѣта, изочтѣни

же и мѣлацы. Из преполовѣнїе дней моихъ не погуби мене, да не
возвращаюся въ землю тмы вѣчныя, и даже не вѣсть свѣта, ни жизни
человѣкомъ, да не вверженъ буду по грѣхѣмъ моимъ въ геенну, не рече
во во гробѣ не поетъ, ни прегрѣшенїи избавляется. Дажь ми время
покаянїю. Иже Ты не хощеши смерти грѣшника, милостивъ еси че-
ловѣколюбче. Имѣла пачинъ щедротъ, и ширѣталася близъ скорбящихъ,
да довольна прощенїа рабѣмъ своимъ. Исхъ Благодѣтелю, Зарѣ Свѣта,
Свѣте непристѣпный, просвѣти мои омраченнїи очи. И даждь ми нынѣ
положити начало исправленїю житїа моего, и превыкати въ посты и
чистотѣ, въ цѣломудрїи, въ терпѣнїи и въ прочихъ добродѣлїихъ,
да проживъ достойно, получу прощенїе многихъ моихъ грѣхѣвъ. Мо-
литвами Пресвѣтлыя Богородицы и всѣхъ свѣтыхъ твоихъ помилуй ма
Отче, Сыне и Свѣтый Дше, яко Ты еси Богъ во вѣки, аминь.

П о с л ѣ 4-й к а н о н с м ы .

С л ѡ в а и нынѣ: Ялиаѣта Г. Таже Трисвѣтоѣ. По Отче
нашъ—покаянные тропари.

Кто изъ земнородныхъ сотвори сице, и Бога прогнѣва когда,
яко же азъ шканный послѣдовахъ злымъ дѣланїямъ, и содѣлавъ я,
вѣхъ наставникъ грѣхѣмъ. Но Господи, Господи, хотай помилovati,
помилуй ма.

Таготю и лѣностю шдержимъ есмь, и въ сквернахъ валахъ,
плотидгодїе творю, вѣхъ претыканїе челоуѣкомъ, и игралце вѣсѣмъ.
Но Господи, Господи, хотай помилovati, Ты ма помилуй. С л ѡ в а :

Шадъ пощадї ма, Господи, яко же Манассїю, его же наказавъ,
спасъ еси, и мене наказавъ помилуй, да ми время покаянїа, и
смерти сданїи не предаждь мене. И нынѣ:

Иже азъ вѣхъ всѣхъ грѣшнѣе и на небо воззрѣти не смѣю.
Но къ тебѣ припадаю вопїю: мати Божїа Пресвѣтла, источникъ шналь-
ныхъ милости, прїими моѣ моленїа, и избави ма вѣчнаго шсуденїа.

Господи помилуй я. Поклоновъ еї.

Молитва ко Господу Исусу Христу.



ладѣко Господи всеа видима и невидима твари создателю. Боже силъ и вѣковъ творче, сотворивый времена и лета, неизмѣривый дни и нощи часами, видѣвъ, яко Ты Прещедры въ добротахъ Боже и Многоимлостивый, шверзаша оутрѣбъ неисчетныхъ благости Твоеа всакомъ приближающемся къ Тебѣ съ теплою молитвою, рекъ во еси: вгда забѣдетъ жена шроча своеа, забѣд ли изъ тебе; вѣдый мое нерадѣнїе къ любви Твоей, приложи ми силъ къ исполненїю заповѣдей Твоихъ. Да прїиметъ Она мене и защититъ и бѣдетъ стѣна крѣпкая ш лица вражїа. Сподоби ма недостойнаго раба Твоего неуклонно въ сїи часъ поклонитиса величїю Пожества Твоего. Испраки молитвъ мою яко кадїло предъ Тобою, оутверди нозѣ мои въ заповѣдѣхъ Твоихъ, и воздѣланїе рѣкъ моею шсвяти, оустъ моа шчисти чистотою словесъ Твоихъ, вложи страхъ Твой въ сердце мое, покрый дшш мою стѣнїю святаго Твоего Духа, оумертви оуды моа на зло дѣйствующа, и не остави мене безъ Твоего заступленїа. Ты во вѣси немошь мою, яко хѣже пащїны шкрѣтаюса къ Твоему оугожденїю. Господи Исусе Христе Сыне Божїй, преблагїй Господи, помози моей хѣдости, рекїй Богословесными Своими оусты: Воззови ко мнѣ и изваблю Тя. И нынѣ не перестаю взывать къ Тебѣ вопїа: не предаждь мене желанїю сатанинѣ, да не бѣдъ причастникъ егѣ пагубѣ, да не затворитъ оустъ моихъ ш словесїа Твоего, да не бѣдъ въ радость врагѣ, и да непохвалитса Онъ ш мнѣ глагола: гдѣ есть Богъ твой; Ты во еси Богъ мой, имѣай пщїнѣ челоуѣколюбїа. Не шлѣчайса николиже ш своихъ раковъ, но исполнаа прошенїа любящихъ Тя, прїими и мое сегѣ часа моленїе, да на всахъ дѣнь и часъ приношѣ ти пѣнїе, кааса ш прежде мимошедшихъ днѣхъ житїа моего, въ наже оуподобнуса неразѣмнымъ скотѣмъ, аденїемъ и питїемъ и вѣсми скверными похотѣмїи, ими же далече Тебѣ выхъ. Созданїе Твое есмь и тварь рѣкъ Твоею. Изъ же врагѣ поракотїхса, иже и до нынѣ своею злохїтростїю крадетъ ма, хотѣа потопїти во

гдвинѣ грѣхóвнѣй. Предварѣ въ застѣплѣніе мое, и рцы дѣши мой: спасѣніе твоѣ есмь ѿ зх. Да исповѣдаѣтѣ оустѣ моѣ множество милости Твоеѣ: ѿкѡ помилова ма и спасѣ ма грѣшнаго. И восхваляю и ма Твоѣ во вѣки. И такѡ ма ѡпѣсти ѡ тѣлесѣ моегѡ, ѡграждаѣ дѣшѡ мою Ангельскимъ застѣплѣніемъ, проводимѡю неистѣзаннѡ ѡ слыхъ мытарей, прискѣдѣщихъ оу вратѣ небесныхъ, да и десныѣ страны причѣстникъ вѣдѡ со всѣми оугодившими Ти, молитвами Святѣѣ Богородицы, и святѣѣ Іоанна Предтечи и святѣѣхъ апостолъ и всѣѣхъ святѣѣхъ. ѿкѡ благословѣнъ еси со Отцѣмъ и Святѣѣмъ Дѣхомъ нынѣ и присѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

П о с л ѣ т ѣ й к а л і с м ы .

С л а в а и нынѣ: аллилуѣа г. Тѣже Трисвятѡе, и по Отче нашъ—покаянные тропарѣ.

Господи Боже мой, въ ношѣ и во дни припадаѣ Ти молюсь. Падшій мой оумъ воздвигни, да принесѡ Ти словеснѡю жертвѡ, исповѣданіе оустѣнъ—дѣшевное кадило, а воздуханіе сѣрдца моегѡ вѣнѣни въ правдѡ, прѣими и спасѣ ма.

Господи, Господи, нѣсть во мнѣ сѣществѣ дѣла. По любви къ вѣкѡ семѡ желаю многа и мѣнѣѣ, а самъ долгѡ жити не могѡ, время покаянѣѣ ѡлагаю. Помышляю послужити Богѡ въ старости. Милостиве оуслыши ма и ѡ права зла и збави ма. С л а в а :

Источниче милости, неизчерпаемаѣ щедрѡтѣ бездна, Исѣсе Человѣколюбче! Изсѣши безданѡ мойхъ золъ, и подаждѣ ми источникъ слезъ на ѡмовѣніе многихъ мойхъ сквернъ. И нынѣ:

Госпоже Мати свѣта оумилосѣрдисѣ на ма многѡ согрѣшившаго и престѣпѣшаго заповѣди Сына Твоегѡ и Бога моегѡ самовластнымъ оумомъ. Ѹрѣши мою дѣшѡ ѡ союза лѣностнагѡ и, давы не погивѣнѣти мнѣ до конца, спасѣ ма.

Господи помилѡй ѣ. Поклоновъ еѣ.

М О Л И Т В А .



оже естествомъ и Отче милостию, Родителю и Творче вселъ твари, надеждо всѣхъ концевъ земли, нищъ и оубога есмь азъ, призываю Твое чюдное и святое имя, и прошу милости въ Тебѣ Отче и Сыне и Святый Дше. Ты еси Богъ безгрѣшенъ, имѣай власть надъ животомъ и смертію, избави ма въ всакия стрѣлы летящія днѣмъ, и въ срѣтеніа бѣса полденнаго. зане они (враги) сташа и смотрѣша на ма, надоша на ма безъ милости, помыслиша ма шриндти въ спасеніа моего, пострѣкаша ма вса дни жаломъ нечистоты, дондеже азъ оцудтихъ смертоносный адъ къ окаяннѣи мойи дши. Днѣ мой, еко сѣнь, предоша, множествомъ беззаконій моихъ азъ оуклонихъса въ пдти праведнаго, лишѣнъ быхъ дховнаго дѣланіа. Нивс сердца моего тернѣмъ порастихъ, воздремавса безъ памати лѣностнымъ сномъ, совлечѣнъ быхъ дшевною одежды. Врази мой совѣцаша на ма злахъ совѣтхъ. И азъ въ скорби мойи воззопихъ къ Тебѣ: оуслыши ма, Господи Боже мой, въ день печали моеа. Се во со страхомъ предстою Ти. Не возгншайса моимъ воздыханіемъ, зане нечистый и скверный азъ дерзаю призывати святое имя Твое, вго же вса трепещутъ. Но никто же въ жѣнъ рожденныхъ безгрѣшенъ, всака же правда человека, еко чина злосрадна. Но, надѣющіеса на Твое человеколювіе, спасеніа просимъ. Боже, очисти ма грѣшнаго, отриви гнилость въ дши моеа, разсыпи время моихъ грѣховъ и шенови ма поканіемъ, и избави ма части лѣкаваго, сотвори ма, Щедре, причастника своего царствіа, истинный Боже нашъ, молитвами Пречистыа Матере, Владычицы нашеа Богородицы и святаго Іоанна Крестителя и всѣхъ святыхъ твоихъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ д ѣ - и к а д і с м ы .

Слава и нынѣ: аллилуіа г. Таже Трисвятое и по Отче нашъ — тропари поканные.

Ты вдѣнъ еси безгрѣшенъ, овладѣай всѣми вѣки, Господи. Огнемъ разженнаа похоть, и дшевное невѣдѣніе омрачило ма естъ. Но, Ты

Христѣ, Огнемъ Твоегò страха ѡбнови мѧ, да ѡуспѣшно скончати те-
ченіе ѡвѣта моего, ѣкѡ Милостивъ.

Оубы мнѣ, оубы моеи лѣности! Чтò вѣдѡ посѣмъ; или чтò со-
творю, егда праведный ѡбдѣѡ ѡлѡчитъ грѣшныхъ ѡ праведныхъ; кождо
вз своемъ чинѣ сѡдѡ прїиметъ, мїранїнъ и ѡнокъ, свѣтителъ и іерей,
старъ и юнъ, равъ и господїнъ. ѡбдѣѡ мїрови, ѡлѡчи мѧ тогда ѡ
кòзлицъ.

Слава:

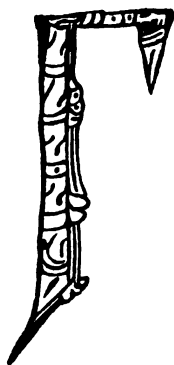
Горе, грѣшила дѡшѣ! Чѡстѡ каѣшисѧ и всегда согрѣшѡшисѧ. Почтò
не вѣжиши ѡ змїѡ, егò же гдѣительство вѣси; кѡкѡ не воишисѧ
скорпїѡ, имѡцагѡ смертоносное жало; пролей слѣзы прѣжде смѣрти, да
оугаснетъ тебѣ вѣчный Огнь.

И нынѣ:

Мѡти Человѣколювца Бòга! Егда Ты приносиши молїтвы къ Оубѡ
за родъ христїанскїй, помани мене грѣшнаго, ѣкѡ имыи Тѡ привѣ-
жище, да ѡ лица вражїѡ спасѣсѧ, призывѡ Тѡ, Пречїстаѡ: радѡйсѧ,
ѣю же врази пѡдѡютъ, радѡйсѧ спасенїе дѡши моеѡ, радѡйсѧ Мѡти Дѣво
ѡдина Благословеннаѡ.

Гòсподи помїлѡй мѧ. Поклоновъ єї.

М О Л И Т В Ы.



Гòсподи Бòже Вседержителю, ѡвѣрзи оустнѣ мои, исповѣда-
тисѧ Тебѣ, Сѡтче Гòспода нашегѡ Іисѡса Христа, егò же
Ты послѡлѡ єси взыскати заблѡдшихъ, и спасти погнѣ-
шихъ, ѡ нїхже первыи ѡзъ заблѡдихъ ѡ правагѡ пѡти
Твоегò, ведѡцагѡ вз жизнь вѣчнѡю, и оуклонїхѡ вз
дѣври лѡвослѡстныѡ, погрѡзòхъ вз тїнѣ дѣлъ моїхъ. И
вїдѡ мѧ врагъ трдѡдѡцагѡсѡ вз нїхъ, бòльшими сквер-
нами хòцетъ потопїти ѡкаменѡю мою дѡшѡ. Нò Тебѣ ѡдиногò ѡзѡ-
вителѡ молю, Тебѣ Помòщника призывѡю, Милостивагѡ Человѣколювца.
Не гнѡшѡйсѧ мене, Владыко, не ѡрїни мене ѡ Твоегò лица. Занѣ всѡ
злѡѡ предъ Тобою сотворїхъ. Исповѣдаю Тѡ, Гòсподи, всѡ грѣхї моѡ,
ѣже сотворїхъ. Быхъ прѣстѡпникъ всѣхъ заповѣдей Твоїхъ. Повинѡвсѧ

плотскѣмъ похотемъ, работамъ чревь, оубоудю мою дшв растлѣхъ, и нынѣ привѣгаю къ Тебѣ, Господи, и вопію: послѣшай, Господи, мене, ѡбѣщавыйся послѣшати истинноу призывающихъ Тя. Посли ми Твоего ангела, да ѡженѣтъ ѡ мене всѣхъ нечистыхъ дхубъ, ворищихъся со мною, и да оубрѣпитъ ма на дѣла благая. Царю Пресвѣтѣй Исусе Христѣ, ѡ всѣхъ твари покланяемый, праведный, никогда не ѡстѣпавшій ѡ Тебѣ, любя, а грѣшники, ѡвращающійся къ покаанію, милос, и всѣхъ призываа на спасеніе, направи нозѣ мой къ заповѣдемъ Твоимъ, пригвозди страхъ Твоемъ плоть мою, сердце ѡчисти правобрїемъ, уста наполни благословеніемъ Твоемъ, азъ языкъ оумилн смиренноу глаголати, дшв ѡсвѣти посѣщеніемъ Свѣтаго Дха, мысль исправи не прилѣплѣтиса къ земномъ, оумъ возвыси крыломъ богоразуміемъ, и всего ма ѡчисти ѣкво Своего оубоудника, да ѡвращѣ милость предъ славою Твоею, да прїимѣтъ ма праведницы съ веселіемъ въ вѣчную жизнь молитвами Пресвѣтаго Богородицы, свѣтлыхъ апостолъ Твоихъ и свѣтлыхъ свѣтителей, и преподобныхъ, и постниковъ и всѣхъ свѣтлыхъ, оубоудившихъ Тя ѡ вѣка. Ѣкво благословенно и прославленно ѣма Твое Сѣтца и Сына, и Свѣтаго Дха, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ в і - ѣ к а л і с м ы .

Глава и нынѣ: аллилуїа г. Таже Трисвѣтоѣ. По Сѣтче нашь—покаанныя тропарѣ.

Хотѣвый, не ѡврѣте, Господи, ѡ моеа дшви довродѣтели. Прїзри на плачь мой, и на царскую вечерю приведи, еа же, лѣностію запинаемъ, самоволнѣ ѡрекохъ. Взыщи мене на житійскомъ пѣти влѣждающаго.

Живодавче и Благодѣтелю, ѡждиаа мовѣ покааніа, егѣ же азъ погнбелный рабъ не сохранихъ, ѡ нынѣ настави ма оубклонитиса горькихъ тлетворныхъ сквернъ. Вѣроу прошѣ, посѣти мене и ѡсвѣти Твоею милостію, и оубрѣпи ма творити добраа дѣла, ѣкво Человѣколюбецъ.

Г л а в а :

Помышляющѣ ми ѿ лѣтъхъ живота моего, хоцѣ паче плакатиса, нежели глаголати: ѿкъ многыхъ исполниха грѣхѡвъ и многыхъ ѡжидаю мѡкъ, ѿ нихже исхити ма, спасе. И нынѣ:

Привѣжице наше Дѣво Богородице, и оупованіе свѣто, неповѣдимая держава, оумилосѣрдиса на ма много согрѣшившаго, и престѣпившаго самовластнымъ оумомъ заповѣди сына Твоего и Бога моего. Но не ѡстави мене до конца погивнѣти: имаши во власть, ѿкъ вышнаго Мати.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еѣ.

М О Л И Т В А .



Владыко Господи! Твой ѣсть день и Твоѡ ѣсть ноцъ. Тебѣ всѣ работаютъ и всѣкое дыханіе славитъ Тѡ. Изъ же ѡкаанный, все житіе скончавъ владнв, страхомъ ѡбдержимъ ѣсмь, ѿкъ поманѡхъ дни пербыа, въ наже всѣ злая нечѡвственна сотворихъ. Тогѡ ради не имѣю дерзновеніа къ Тебѣ: ѿкъ беззаконіа моѡ велики и грѣси моѡ безчисленни, врази же моѡ стѣжуютъ ми. Но, Господи мой, Господи, ѡвѣрзи оуста моѡ, да глаголю въ молитвѣ оугоднаа Тебѣ. Господи Исусе Христе, хочѡй всѣмъ челоѡквмъ спастиа, оуслыши молитвѡ мою, исцѣли болѣзнь сѣрдца моего, оукрачѣи стрѣпы дѡши моеѡ, просвѣти мой оумъ, ѡчисти помыслъ чѡвѣтва моего, разжзи оутрѡбѡ мою пламенемъ Божества Твоего, да поѡстѣ терніе грѣхѡвъ моихъ. Дѡшѡ мою прохладѣ любовію страха Твоего. Къ Тебѣ во истинномъ Богѡ и Подателю свѣта стремлюса, оу Тебѣ вѣдногѡ спасеніа прошѡ: насыти ѡлчевѡ мою ѿ милости Твоеѡ, напоѣ жѡждѡ мою ѿ безчисленнаго челоѡколюбіа Твоего, да покрѣетъ ма Твоѡ благодѡтъ ѿ всѣкаго зла. Да, Тобою сохранѡемъ, избѡвлюса многыхъ сѣтѣй лѡкаваго, по всѣ дни разстилаемыхъ. И да не похвалатса врази моѡ на раба Твоего, оуповѡющаго на Тѡ: но спасѣ ма по милости Твоеѣ. Вѣмъ во челоѡколюбче, ѿкъ не радѡешиа ѿ смѣрти грѣшника, но ѡбращеніа желѡеши. И надѣласа на Твоѡ челоѡколюбіе

и милосердіе ищѣ Тебѣ единого, и печаль мою предъ Тобою полагаю, якоже хочещи, спасещи оубогаго мою душу: яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л а ѳ г і - и к а л і с м ы .

С л а в а и н ы н ѣ : а л л и л ѳ і а г . Т р и с в я т о е и п о О т ч е н а ш х —
покаѣнные тропари.

Возстави мѧ оубогаго, разслабленнаго душевною немощію, не имѣща слезъ, ни покаѣнїа. Къ Тебѣ рѣцѣ простираю, Обращителю лѣнннвыхъ, Милостиве, помилуй мѧ.

Ангельскимъ зракомъ сіаа, Божественною славою ѡзарѣемъ, покрый насъ кровомъ крила Твоею. Божественнаго сдженїа орджіемъ прогони всѧ враги наша видимыя и невидимыя. Тебѣ во имамъ тверда ѡржника и Хранителя, и Ходатаа ко Владыцѣ, Христѣ непрестанно молїса ѡ душахъ нашихъ.

С л а в а :

Живодавче Исусе! виждь рыданїе сердца и душевное воздыханїе, еже приношѣ ѡ грѣсѣхъ, просѧ прощенїа беззаконныхъ ми золъ.

И н ы н ѣ :

Сына Твоего Милосердаго, непорочнаа, моли вѣрнѡ припадающихъ къ Божественному Твоему Образу, Мати Божїа, наше свѣтѡе оупованїе, поствникѡмъ неповѣдимамъ державѡ. Омилосердїса надѡ мною, Владычице, и помилуй мѧ, на тѧ оуповѣющаго.

Г о с п о д и п о м и л у и л ѳ . П о к л о н о в х ѣ т .

М О Л И Т В А .

Господи Боже нашъ, иже ради нашего спасенїа, ѡ безначалнаго Твоего Оца пришедый съ вышнаго горнаго круга небесе, къ нижнаа части земли, Богъ сый, Непремѣненъ, къ наше естество ѡволокїса и весь вѣвъ челоѳѣкъ. По многому Твоему и неизслѣдимому милосердію, и мзычниковъ къ Себѣ привелъ еси, и звалъ ихъ

ѿ древнаго врага и мучителя діавола, емже поработихомся грѣхѡмъ, ѿ нѣже Ты рѣкалъ еси: и ины ѡвцы и мамы, аже не сѣтъ ѿ двора сего и тѣи ми подобаетъ привести. И нынѣ, Господи, не попусти скончатиса ми во грѣсѣхъ: яко къ Тебѣ приверженъ есмь ѿ оутробы матери моея, ѿ юности моея Богъ мой еси Ты. Не даждь ѿ мнѣ порадоватиса вѣсѣ. Ты бо вѣси нѣмощь естества челоуѣческаго. Но, иже вѣси сдѣбамъ, спаси ма. Нѣсть во во мнѣ ни единого нрава, спасающаго ма, но весь нищъ и весь оубогу безъ Твоея помощи. Но, Господи, Господи, тѣне милдаи родъ челоуѣскій, тѣне и спаси ма. Вѣмъ во тѣ рѣкшаго: прїидите ко мнѣ вси тѣждающіи и ѡвременни и азъ оупокѡмъ вы. Не презри мене, Господи, тѣждающаго въ дѣлѣхъ діавольскихъ, ѡвременнаго тѣготѡмъ беззаконій. Но возми ѿ мене время грѣхѡвное. Имѣай множество щедрѡтъ, сподѡви недостѡйнаго рава Твоего въ сїи часъ поклонитиса славѣ Твоей, и молитвъ принести ѿ оустъ грѣшныхъ, юже прїимъ милостиве, не раскавайса ѿ дѣлѣхъ, иже ѡвѣщала еси рабѡмъ Твоимъ въ молитвѣ оу Тебѣ просащимъ. Ты бо вѣси, Владыко, тайны сердца моего. Даждь ми, Господи, оубѣжати ѿ всакаго діавольскаго искушенїа, прости ма ѿ прѣжде сотворенныхъ многихъ грѣхѡвъ. Сохрани ма ѿ плотскихъ похотей, оуклони сердце мое ѿ сѣтныа славы челоуѣскїа, да прочее время живота моего, непорочно скончавъ, будѡ причастникъ десныа Твоея страны со всѣми свѣтымъ оугодившими Ти. Яко благословенъ еси со Отцемъ и свѣтымъ Духомъ, аминь.

П о с л ѣ д і - и к а н і с м ы .

Олава и нынѣ: аллилуїа г. Трисвѣтѡе и по Отче нашъ—
покаянные тропари.

Оуже время сокращаетса, ѿ души, и ремѣнь сапогу Твоихъ не ѡрѣшенъ, еже естъ тѣлесный грѣхъ. Тѣмже молю Теа, Сыне Божїй, насъ ради пришедый, разрѣши ма ѿ оугъ моихъ грѣхѡвъ.

Феодосїа великаго царя искреннее покаянїе, иже ѡчисти своа прег-

рѣшеніа Ты вѣси, дѣше, да и Ты нынѣ воспрани, ѡмываючи слезами своа прегрѣшеніа. СЛАВА:

Ѣкѡдѣ тѣ, дѣше, помышлѣю вѣрнѣ; плоть питаша ѣкѡ ѡсла, льстѣва еси ѣкѡ змій, гнѣвомъ дѣшеша ѣкѡ ехидна и аще сѣхъ не ѡстанеша, лѣше бы не родившася оумерѣти. И нынѣ:

Ѣкѡ тѣ вѣдинѣ имамъ, Богородице, оутѣшеніе и привѣжице, и тѣ на поможь призываемъ. Оумоли Христа Бога, вѣго же родила еси, милостивѣ миѣ быти здѣ нынѣ и въ дѣнь сѣднѣй.

Господи помилуй ѿ. Поклоновъ еѣ.

Молитва Пресвѣтѣй Богородицѣ.

Владычице Богородице, Человѣколюбиваа Госпоже моѣ, Ты вѣси помышленіа и дѣла моѣ и немошь моего естества. Тебѣ дѣшѣ моѣ, иже ѡсквернихъ грѣхми и непотрѣвными помыслами, представляю. Ты во, Владычице, вѣдаеша гноѣ моѣхъ ѣзвѣ тѣлесныхъ и дѣшевныхъ. Ты же и исцѣленіе ѡ нихъ дарѣи, возаниваючи каплю Твоего Человѣколюбіа и милости. Призри оубѡ, Владычице моѣ Богородице, милосѣрдѣми Твоимъ ѡкомъ на ѡкааннѣю моѣ дѣшѣ, ѡдержимѣю тѣгостію грѣховною, и готѡвѣ сѣщѣ ѡгню преданѣ быти ѡ Праведнаго Ѣдѣи. Но молитвами Твоими, Человѣколюбиваа, благопріятна сотвори ѡвоего Ѣына и всѣхъ Бога, хотѣщаго ма ѡвлечѣти предъ Ангелы и Человѣки за моѣ худѣла помышленіа и дѣла. Послѣшаетъ во Тебѣ, ѣкѡ Благовѣ и Человѣколюбиваа, ѡ дѣшѣ моѣй ѡкааннѣй молѣщюса. Ѣ привѣжице вѣрныхъ, помилуй ма валающагося въ безднѣ грѣховнѣй, но приносѣщаго ти воздуханіе ѡ сокрѣшеннаго сѣрдца, да Твоего ради застѣвленіа сподоблюса прощеніа многихъ моѣхъ грѣховъ. Тебѣ во ѡ сѣмихъ привѣжице положила естѣ Ѣынъ Твоѣй Богъ. Ѣи, Господи, Господи и зѡливыи милосѣрдіа ради Твоего родитиса ѡ Чистыа Матере и Приснодѣвы Маріи, спасеніа ради Человѣческаго, прѣими сѣю Ходѣтанѣ ѡ моѣмъ недостѡнствѣ. Тоѣ ради поможь и застѣвленіа

припадаю къ Твоей безмѣрной благодати и человеколюбію, да получю прощеніе грѣхѣвъ моихъ, ѿ нихъ же волю согрѣшихъ предъ Тобою, Господи. Иже Тебѣ подоваетъ всѧка слава, честь со Отцемъ и Святѣмъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

П о с л ѣ еѣ-й к а н ѣ с м ы .

Глава и нынѣ: Аллилуѣа г. Тѧже Трисвятѣе. По Отче нашъ—покаянные тропари.

Душе моя, согрѣшаючи по всѧ дни, почто не воспрѧнеши; претѣпаючи заповѣди, къю ѿ Бога пріймеши милость; ѿнынѣ ѡстаниса несѣтѣхъ похотѣй своихъ, и воззопи Христѣ: Боже Щедрый помилуй и спаси ма ѡди́не Многомилостиве.

Живо́дѧче Благода́телю, ѡжди́а моего пока́нїа, возвѣди ма ѿ сна грѣхѣвнаго, и избави ма ѿ скѣрныхъ тлетѣорныхъ, и подаждь благода́ть мою́ недосто́нствѣ, иже Ты Бо́гъ Щедръ и Человеколюбецъ.

Глава:

Безъ добродѣтелей мола́чиса, душе, аще и воздѣхъ исполниши словесъ, съдѧтъ тѧ Пѧвелъ глагола: па́ть словесъ хошѣ въ моли́твѣ вѣроу, нежели тѣмъ словесъ ѡзыкомъ. И нынѣ:

Прїими мольбы, Преблагословенная Мѧти Дѣво, ѿ мене не имѣцаго никѣго же добраго дѣла, ни слезъ, ни пока́нїа, и спаси ма непо́требнаго ради́ милости Сына Твоего́ и Бога нашего́.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еѣ.

М О Л И Т В Ы .

Уто воздѧмъ Ти, Господи Исусе Христѣ Сыне Божїи, за всѧ, аже сотвори́а еси́ благо́а родѣ человеческомѣ; и къю мзѣдъ принесѣ противѣ Твоей милости; ни небо, ни земля не можетъ досто́йнѣ Тебѣ возда́ти дарѣвъ, за иже самъ и́зволи́а еси́ прїити на землю и спасти грѣшники. Воплотиса во насъ ради́ Бесплѣтенъ сый, волю ѡбни́цавъ

Превлагій. Їзъ же шметникъ вѣхъ Твоихъ иудротъ и паче всѣхъ прогнѣвахъ Тѣхъ. Насъ ради пострадавый, ищѣлай страсти сердца моего. Изволивый сдѣлтиа и тернїемъ оувѣнчанъ быти, икорени тернїе моеа дѣши. Свѣзанный и раны прїемый волею, разрѣши оузы соля моихъ и избави ма вѣчныхъ ранъ. Претерпѣвый поруганїе, на крестѣ пригвоздїса, пригвозди плоть мою страхъ Твоемъ, низложи крестомъ Твоимъ икѣшающаго ма врага. Нѣжду вкѣивый на трости гѣвъ напоеннѣю оцгомъ, заглади рѣкописанїе сластнаго ми грѣха, и кх книги жикѣтныа впиши ма. Поколебавый ш ѡснованїа зѣмлю и расторгїи каменїа, оутверди ма на камени Твоеа вѣры, и соблюди ма прочее неподвижима. Преложивый солнце во тмѣ, и прїемый ѡзвѣ ш копїа кх рѣбра, просвѣтїи тмѣ оумѣ моегѣ и оуврачѣи великѣю ѡзвѣ грѣхѣвъ моихъ. Ты источилъ еси кровъ и водѣ на ѡчищенїе своего созданїа, даждь, Господи, слѣзы очамъ моимъ да ѡчищѣ скверны моихъ беззаконїи. Ты ѡправдалъ еси разбойника единожды возопїиша: помани ма, Господи, во царствїи Твоемъ. ѡй, Господи Боже мой, и мене такожде помани, непрестанно вопїюща кх Тебѣ. Прїемый Петра плакавшаго, и мое слѣзное покаанїе прїими. Во грѣбѣ плѣтїю лежавый, и изъ грѣба воскресый кх третїи дѣнь, воздвїгни ма оумерщкленнаго злыми своимъ дѣланьми ш грѣба шчѣанїа, да чїстымъ сердцемъ прославлѣю Тѣ и слѣзы оумиленїа источѣ, да сїа прїимъ, Спасе мой, дарѣи ми конѣцъ благїи, и сподѣви ма стати ѡдеснѣю Тебѣ кх дѣнь сѣднїи. Ты еси Богъ нашъ и Тебѣ слава возсылаемъ со Оцѣмъ и Сынѣмъ, и Свѣтымъ Дѣхомъ, нынѣ и прїснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

П о с л ѣ сї-й к а л і с м ы .

Слава и нынѣ, аллилуїа г. Таже трисвѣтоѣ, и по Оцѣ нашъ—покааннѣ тропарї.

Смиренною моею молїтвою оутверди исходы оубогаго моего сердца, крѣпцѣ пребывати на камени заповѣдей Твоихъ безъ соблазна ш нѣзней вѣжїихъ, и подаждь Христѣ Боже, Совершителю всѣчекнхъ, благодѣть Свою мнѣ недостѣйномъ.

Грѣхѡвъ моиѹх оумноженіе, по множествѣ щедрѡтъ Твоиѹх, молютисѧ, потрѣви. Иѡкѡ мытарь со страхомъ вопію Ти, вѣдѣчи покрѣтитъ тагѡтою беззаконіѧ и исполненъ безмѣрнагѡ стыда, помилѡй Блаже, иѡкѡ Ты еси Бѡга Милостивъ. СЛАВА:

Сѣлѡ оукорѡше грады Христѡсы, въ нѡхже сотвори многа чѣдеса, понѣже видѣ ѡхъ непокаѡвшихсѧ. Ты же, ѡ дѡше, не инокѡшай Гѡспода, да не паче тѣхъ ѡсѡдишисѧ. Но моли неослабно Христа дѣти время поклѡнію и спастисѧ. И НЫНѢ:

Земле не воздѣланнаѧ, прозѡбшаѧ Питатѣла всѣхъ, ѡтверзѡющаго рѡкъ благоволеніемъ, насыщающаго всѧ крѣпостію Бѡжіею, оукрѣпи хлѣбомъ живѡтнымъ ѡславленное мое сѣрдце и пресыщенное лютыми моими прегрѣшеніѧми, Мѡти Милостивагѡ Бѡга.

Гѡсподи помилѡй ѧ. Поклоновъ еѧ.

Молитва ко Пресвѣтѣй Богородицѣ.

Пречистѧ Владычице Богородице, вѣмъ, иѡкѡ азъ сквернавъ и нечистъ, и недостѡинъ есмь, и всѧкогѡ грѣха исполненъ есмь. Сегѡ ради, иѡкѡ повинный, со многимъ стыдомъ и со слезѧми вопію Ти, Владычице моѧ Богородице: помилѡй мѧ и помози ми и оутѣши мѧ недостѡйнаго раба твоегѡ (имѧ рекъ). Мѡти всѧкіѧ оутѣхи, Сына твоегѡ, и Бѡга нашѣгѡ молити не престѡй, иѡкѡ грѣшнаѧ и ѡкаѡннаѧ моѧ дѡша снѡде во глѡбннѡ зѡлх. И азъ же грѣшный и нечистый помышлѧѧ ѡ прѣжнихъ и нынѣшнихъ своихъ грѣсѣхъ рѣхъ: нѣсть зѡвы никѡеѧ, еѡже азъ ѡкаѡнный не сотвори хъ. Тѡгѡ ради оужасѡюсѧ и боюсѧ Сына твоегѡ и Бѡга моего и праведнагѡ ѡгѡ сѡдѡища. Тѣмъ же съ сокрѡшеннымъ сѣрдцемъ и со слезѧми вопію Ти: оумилосѣрднѧ Владычице моѧ Богородице, помилѡй мѧ самовлѣстнымъ оумомъ прѣстѡпнѡшаго ѡправданіѧ и повелѣніѧ Сына твоегѡ и Бѡга моего. Не ѡстаѡи мѧ погнѣнѡти въ моиѹхъ грѣхѡвныхъ сквернахъ и ѡвѣчѡлахъ, но послѡи на мѧ милости

твою богатства. Ты во еси милосердіа и милости Мати, не презри ма гнѣвшаго, но обрати ма и исторгни ма изъ тины грѣховныа, якоже древле сыноу Твоѣму исторгъ владнищю, владнаго сына и мытаря. Дары ми источникъ слезъ и шмыи скверны грѣховъ моихъ. Не шрини мене, не гнѣшайса мене сквернаго, но кодами щедротъ твоихъ оугаси изгорѣвшю напастми мою душю, избави ма пламени вѣсовскаго шдержаніа, и ш ланіа ихъ исхити ма, да виждъ та шгонящю ш мене во время шшествіа моего темнотныхъ вѣсовъ, предавши ма благимъ и свѣтлотичнымъ ликомъ сватыхъ ангеловъ. Ты во еси Богородице, грѣшникомъ спасеніе, шчашнымъ заступленіе и шбращеніе, печальнымъ оутѣхо. Тебе во сыноу Твоѣму Богу нашю даровалъ ходатанщю намъ, призывающимъ та ш всего сердца. Спаси ма, Пресвятая Богородице, недостойнаго раба, ради милости сына твоего и Бога нашего, аминь.

П о с л ѣ з і - и к а н і с м ы .

Глава и нынѣ, аллилуіа г. Таже Трисвятые, и по Отче нашъ—покаянные тропари.

Вгда шкрываюгса слаа твоя дѣла, душе моя, тмамъ ангеловъ предстоящихъ оудій, кій швѣтъ тогда шбращеши, аще не прежде конца возопіеши слезами: согрѣшихъ, Благій, помилы ма. Глава:

Не прельщайса ш душе, еко, протгво каючиса, спасешиса. аще не потерпиши прежде конца, горько со слезами смиряючиса, то бдеши подобна лѣкавымъ вѣсовымъ, иже вѣдуще Бога сло дѣютъ, и съ ними вѣчно мѣчена бдеши, аще не плачешиса нынѣ. И нынѣ:

Внимай, ш душе, притчи смоковницы, и не хвалиса многословіемъ листовнымъ, плода добрыхъ дѣла не творящи, ни рцы: вѣрдо въ сына Іошіа Исуса Христа, и вѣси кѣрдутъ такъ, но сданаго дне трепещутъ, въ онъже комбдо по дѣломъ своимъ должно пріати или честь, или мѣкъ. Въ явленыхъ и чрезъ естественныхъ беззаконіихъ,

ѣкъ Богъ, прости мѧ, молитвами Богородицы, ѣже молихъ за всѧ ны
Христѣ многомилостиве. Тоѧ ради изведи мѧ изъ бездны грѣховныхъ.

Господи помилуй ѧ. Поклоновъ еѣ.

Молитва за всѣхъ живыхъ и усопшихъ.

Вѣ въ единомъ благомъ человеколюбивомъ Богъ и Отцѣ
щедрѣмъ, всеилномъ, единомъ милостивомъ, послѣдующемъ
на всѧкомъ мѣстѣ молящущимъ, и исполняющемъ всѧко
прошеніе рабовъ своихъ, ѣже ко спасенію. Оуслыши мѧ
грѣшнаго рава своего молящагося Ти въ сокрѣщеніи сердца и просѣцаго
очищеніа грѣховъ своихъ ѿ Твоеѧ благости. Исправи пѣть мой хо-
дѣти ми во слѣдъ повелѣній Твоихъ, вѣжати же ѿ всѧкаго пѣтѣ
вражѣа лѣкавнаго. Ѣи Владыко мой, Творче небесѣ и земли, Безначалне
и Невидиме, Неписанне, и Незмѣнне Отче Господа нашего Исуса
Христа, моля молющисѧ быти воли Твоеѧ на мнѣ, да не, ѣкъ сви-
рѣпо животно, ѿ себѣ пасыисѧ, оудовѣ оуловленъ вѣдѣ ѿ злохитреца
врага. Христѣ Исусе Пастырю добрый, не ѿлучи мене ѿ Ограды Тво-
ихъ Овецъ, но, ѣкъ Благоу, покрый мѧ Твоимъ заступленіемъ, и
всѧ оуды тѣлесѣ моегѣ честнымъ Твоимъ крестомъ оутверди. Сердце
чисто созижди во мнѣ и дѣхъ правый ѿбнови во оутрѣбѣ моеѧ. Со-
блюди дѣшѣ мою всѧ дни живота моего ѿ крамолы лѣстиваго. И да
зрѣтѣ зѣнницы мой свѣтъ сдѣвѣ Твоихъ, да не погрѣзнѣ въ тѣнѣ
дѣлъ моихъ. Вѣмъ бо, Господи, ѣкъ не токмо дѣла но и словеса
и мысли мои къ Тебѣ приносѧтсѧ. Но оужасѧсѧ и трепещѣ Твоегѣ
праведнаго испытаніа, ѣкъ ничтоже оутѣенно ѿ лица Очю Твоею.
Сего ради дерзѧю и молю Тѧ. Понѣже Самъ рекъ еси чрезъ пророка
своегѣ: повѣжда ты самъ первѣе грѣхѣи своѧ, да ѿправдишисѧ.
Но ѿкъдѣ начнѣ глаголати множество грѣховъ моихъ, коѣ ли положѣ
начало исповѣданіа, что ѿвращѣ прежде исповѣданіа и ѿ чѣмъ дерзнѣ
просѣти прощеніа. Нѣсть ми ни единыхъ словъ и беззаконіа еѧ же
ѧзъ ѿкаанный не содѣлахъ. Но надѣлѧсѧ на Тѧ и на Твое великое

безчисленное и неисповѣдимое милосѣрдїе, молю Тя пришедшаго на взы-
 сканіе погнѣвшихъ. Пострадавый за мѧ недостойнаго по Твоей великой
 милости, законъ далъ єси согрѣшающимъ, пророки приставилъ и апо-
 столы послалъ, всѧ призываѧ въ жизнь вѣчную. Молю Тя единого
 Благаго и Благопославшаго, воплотившагося ѿ пресвѣтлыа Дѣвы Ма-
 ріи, помани овою свѣтлю кровью, юже излила єси за ны грѣшныа. Не
 предаждь менѧ въ радость ненавидящимъ менѧ, ни истяжи ѿ менѧ сло-
 весѧ въ день испытанїа. Прїими молящюся за ны Пречистю свою
 Матерь ВладычицѸ нашѸ БогородицѸ и славнаго ПредтечѸ Крестителя
 Іоанна. Всѧ ны помни и менѧ молящагося Ти ѿ всѣхъ и за всѧ не
 оумнижи. Помани Господи православныа патріархи, митрополиты, архі-
 епископы и епископы, и митрополита нашего (има рекъ) иже постави
 пастыри словесаго Твоего стада, съ іерен и діаконы, и съ чтецы и
 всякаго церковнаго чїна. Прїими приносимыа ѿ нихъ молитвы за міръ
 и за всѧ христїаны. Помани Господи Благочестивѣйшаго Самодержав-
 нѣйшаго Великаго Госдара нашего ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА АЛЕК-
 САНДРОВИЧА и сѣпрѣгѸ вгѸ Благочестивѣйшю Госдариню ИМПЕРАТРИЦѸ
 МАРІЮ АВОДОРОВНѸ, Наслѣдника вгѸ Благовѣрнаго Госдара Цесаревича
 и Великаго Кнѧзя НИКОЛАА АЛЕКСАНДРОВИЧА и весь царствущїй Домъ
 во спасенїе и здравїе. ДержавѸ вгѸ міромъ Оградѧ и оукрѣпи вгѸ на
 всякаго врага и сѣпостѧта, глаголи въ сѣрци вгѸ Благѧ ѿ цѣркви и
 ѿ свѣщенникѣхъ и діаконѣхъ и ѿ всякомъ чернорїзческомъ чинѣ. Землю
 оудобри, люди оумножи, плѣнныа возврати во своѧ си. Помани Го-
 споди всѣхъ любящихъ насъ, послѧ имъ стократное Твое воздаанїе,
 и воздаждь имъ вмѣсто земныхъ невѣснаа. Помани Господи, множе-
 ствомъ щедротъ Твоихъ всякаго инока, игѸмена, архимандрита и вся-
 каго чернорїзца, иже въ монастырѣхъ и въ ѡсѸвыхъ мѣстѣхъ на
 земли и на морѧ, въ пѣстынахъ и въ пещерахъ, и въ затворѣхъ и
 въ столпѣхъ. Швлегчи тѧготѸ ихъ, оутѣши скорь ихъ, избави ихъ
 ѿ наслїа діавола и соблюди ихъ въ чистотѣ всѧ дни живота ихъ.
 Молитвами ихъ ѡчисти всѧ моѧ прегрѣшенїа. Помани Господи жи-
 вѸщихъ въ дѣвствѣ, въ пощенїи и воздержанїи. Помани Господи всѧ
 христїаны, юношы, старцы и вдовы, рабы и свободныа, нищыа и си-

роты, същымъ въ волѣзніи и печали, во оузахъ и въ темнищахъ, или во ѡклеветаніихъ ѡзлѡбленнымъ и томимымъ по гнѣвѣ. Помани Господи, градъ сей (или весь сію) и избави его ѿ всякаго зла, ѿ огня и потопа, ѿ глада и междоусобныхъ врани. Помани Господи рабы своихъ (или рекъ) и даруй имъ здравіе и душевное спасеніе. Не посрами ни единого же насъ. Но подаждь намъ всяко оутѣшеніе и душевное и телесное, и всѣ ны помани во царствіи Твоемъ. Помани Господи всѣ въ вѣрѣ преставльшася, отцы и братію нашѣ. Помани Господи Благочестивѣйшаго Госдара Императора Александра Николаевича мученическою смертію скончавшагося и Благочестивѣйшую Госдарию Императрицу Марію Александровну и рабовъ твоихъ (или рекъ родныхъ и другихъ). Помани Господи оуспошымъ всякаго возраста, мужеска пола и женска и оупокѡи ихъ, и даже праведніи превыкаютъ. И не ѡвратиша ѿ воздыханія ѡкаиннымъ моею души, безотвѣтныя предъ Тобою. Но даждь ми до послѣднихъ моего издыханія Тебѣ предстоящи просити ѡпощенія грѣховъ моихъ, и въ страшный Оный день стати ѡдесноу предъ сватымъ Твоимъ престоломъ, молитвами Пресвѣтыя Богородицы, силою честнаго Твоего креста и сватыхъ преподобныхъ отцевъ нашихъ, порѣчниковъ нашего покаенія, и святаго Василія великаго Обиимаго источника, напоившаго весь міръ спасительнымъ оученіемъ, святаго Григорія Богослова, небесныхъ таинъ сказателя, святаго Іоанна Златоустаго, емѡ же свѣтъ дѡхъ почиваше на языцѣхъ, яко на херувимѣхъ, святаго великаго Чюдотворца Николаа, и всѣхъ сватыхъ ѿ вѣка благогодившихъ Ти, честныхъ пророковъ, сватыхъ апостоловъ, преславныхъ мучениковъ и преподобныхъ черноризцевъ, ихъ ради же прійми молитвѣ мою и спаси мя ѿ всякаго зла. Яко Ты еси Богъ мой, и къ Тебѣ припадаю молюся. И Тебѣ славу возсылаю, Пресвѣтѣй Троицѣ, Отцѣ Безначалнѣ, Всемогущѣ, Вседержителю Безсмертнѣ, Неприступнѣ, Невидимѣ, Творцѣ вѣковъ, вдиноу Премудромѣ Бѡгѣ, Зѣмлю на водахъ ѡсновавшемъ и человека ѿ земли создавшемъ, и Сынѣ Вселеннѣ, Пресвѣтомѣ словѣ Творцѣ небеснѣ, Приносѣщнѣ, начальномѣ свѣтѣ и животномѣ хлѣбѣ, ѡснователю міра, Благомѣ Пастырю, прежде вѣкъ рожденномѣ, спасшемѣ человѣческій родъ, и Свѣтомѣ Дѡхѣ самовластнѣ

Огненосѣмъ, животворѣемъ, и неразлучнѣмъ ѿ Божіа сщества, почиваю-
щемъ на вѣрныхъ, вмѣ же поклоненіе и славословіе и молитвы воз-
сылаемъ всегда, нынѣ и пріенѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

П о с л ѣ иї-и. к а л і с м ы .

Олава и нынѣ, аллилуїа г. Таже Трисвѣтѡе и по Отче
нашѣ—покаѣнные тропари:

Боже Многомилостиве не погуби мене со беззаконни мои, да
не оуслышѣ гласъ: идице ѿ мене въ вѣчный Огнь. Но даждь ми слезы
оумиленіа и время покаѣніа, Христѣ Спасе, и спаси ма. Олава:

Никтоже оудицею оуловитѣ девиана, никтоже лестію полбчитѣ
Божію милость. Ѿ дѡше, правдою потрѡдася, да пріймеша ѿ Бога
проценіе грѣхѡвъ. И нынѣ:

Ико превольши всѣхъ земныхъ и небесныхъ чинѡвъ, Дѣво Пре-
чистаа Богородице. Припадаю къ Тебѣ, вопіа: вѡди ми Ходѡтанца къ
Оынѡ Твоемѡ и всѣхъ Бѡгѡ, да подастѣ ми шрадѡ въ дѣнь сѡднѡй.

Г о с п о д и п о м и л ѡ ѡ ѡ . П о к л ѡ н ѡ в ѣ ѡ .

М О Л И Т В А .



содержителю Вышній Боже, и твѡри Сѡдѣтелю, поставивый
солнце на просвѣщеніе днѡ, лѡнѣ же и звѣзды на просвѣ-
щеніе нѡщи, рекій, Гѡсподи, свѣтѡ возсіати изъ тмѡ,
ѡсвѣти ѡмраченное моѡ сѡрдце икрою милосѡрдіа Твоегѡ,
юже азъ оугасихъ, воздремавсѡ, слымъ оумнынемъ и снѡмъ тѡжкимъ,
и покрѡ ма тма грѣхѡвнаа. ѡкаѣннѡи вѣси оуазвиша похотѣмѡ
ѡкаѣннѡю моѡ дѡшѡ, нападше совлекѡша съ мене истиннѡю ѡдеждѡ и
ѡвлекѡша въ срамнѡя рѡзы. Молю Тѡ, оубѡ Человѣколюбче Гѡсподи,
возврани нападѡнію ихъ на мене. Не презри, Владыко, ѡзвѡю грѣхѡв-
ноу и зранѡна и приближащасѡ оуже ко грѡбѡ. Но простѡрѣ прѡчистѡю

ми рѣкъ воздвигни мѧ ѿ тѧготы сонныя, и пригвозди страхъ ТвоемѸ плоть мою. Господи Исѹсе Христе, воздвигшии словомъ разслабленнаго на одрѣ лежащаго, вдовица сына на погребеніе несѧмаго, четверодневнаго Лазаря, и изъ челюстей ада исторгшаго, прокаженнаго словомъ ищѣлившаго, исторгни и мѧ, Человѣколюбче Господи и изъ глубины ада преисподнаго, и проведи мѧ на хвалословіе Твое. Вѣмъ бо Тѧ, Владыко, ѧкъ не радѣшися ѿ смерти грѣшника, но ждѣши поканіа и ѡбращеніа егѡ. Тѣмже надѣющеся получити Твою милость, славимъ Тѧ со Отцемъ и Святѣмъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, ѧминь.

П о с л ѣ д ѣ - й к а н ѡ н ѣ с ѣ м ы .

Слава и нынѣ, ѧллилуїа г. Тѧже Трисвятѡе и по Отче нашъ—покаянные тропари.

Возведи мѧ къ поканію и къ ТвоемѸ пѣнію, и научи мѧ творити волю Твою, Милосерде, Богородицы ради, и спаси мѧ.

Бѣда. Судиѧ прійдетъ со ѧнгелы, и трѣба воззовѣтъ къ неизмѣнномѸ судищѸ, что сотвориши тогда душе моѧ; Дѣла твоѧ ѧвѣе, предстанѡтъ предъ Судию. Дѡндеже ѧмаши время къ поканію, возопій ко Христе: ѡчисти мѧ ѧкъ мытарѧ и спаси мѧ. Слава:

Ѹ сна грѣховнаго возведи мѧ, Человѣколюбче, и Духомъ Святѣмъ ѡтверди мѧ: и научи мѧ творити волю Твою, и спаси мѧ крестомъ Твоимъ, Многомилостиве. И нынѣ:

Сластолюбіемъ плотскимъ ѡсквернихъ мою душу. Тебѣ, Всенепорочная Госпоже Богородице Дѣво молю, да подаши мнѣ великую милость Сына Твоегѡ и Бога нашегѡ.

Господи помилуй ѧ. Поклонивъ еѧ.

М О Л И Т В А ¹⁾.

Господи Исусе Христе, Единородный Сыне, Сый во недрехъ Отчихъ, истинный Боже, источникъ жизни везсмѣртныа, свѣтъ въ свѣта пришедъ и въ нашъ смиреннѣю плоть изволи овлещиса. Добрый пастырю Своихъ словесныхъ овещъ, не предаждь мене раба Своего грѣшнаго въ радость поруганіа врагомъ, ищуща прѣвагъ пѣти покаеніа. Оукрѣпи мѧ, Милостиве, силною Твоею десницею. Безъ Твоеа во помощи не могъ ничесоже во свѣѣ творити. Опѣца мѧ соблюди, въ пѣти ходѣща сохрани, во напѣсти заступни, во враговъ оградн, во похотей плотскѣхъ оудали. Насыти радости спасительныа мое сѣрдце, плоть мою къ чистотѣ соблюди. Мысль мою Своимъ милосѣрдіемъ оградн. Ты Господи, оупраби пѣть къ дѣланію заповѣдей Твоихъ, и научи мѧ всегда творити волю Твою. Ты во еси Богъ мой, а азъ рабъ Твой (Има рекъ). Развѣ во Тебѣ иногво Бога не знаю. Икъ Милостивъ Ты еси и Человѣколюбецъ, и Тевѣ слава возсылаемъ Отцѣ и Сынѣ и Свѣтломъ Духѣ, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ, аминь.

П о с л ѣ к ѣ - и к а л і с м ы .

С л ѡ в ѡ и нынѣ: алалиѣа г. Таже Трисвѣтѣе и по Отче нашъ—покаенныа тропари:

Господи Многомилостиве призри на мѧ грѣшнаго и непотребнаго раба Твоего и прѣими сѣю смиреннѣю мою молитву, не хитростію слаглемю, но приносимю во сокровенна сѣрдца оубогіа моеа души во грѣсѣхъ своихъ.

Даждь ми дерзновеніе вынъ къ Тебѣ молитиса, во Божіе живѣе Слово, рекій, воззови мѧ и оуслышъ тѧ, и въ дѣнь печали извѣвлю тѧ, и нынѣ спасе, спаси мѧ, молютиса. С л ѡ в ѡ :

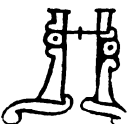
¹⁾ Изъ Псалтири XVI вѣва.

Вдїне Благодѣтелю Іисѣе Человѣколюбче. Да привліжѣса кз Тебѣ моли́тва моѧ, по словесї Твоємѣ избави мѧ, прости всѧ моѧ грѣхї, ѿ по дѣломъ моїмъ не предаждь мене вѣчномѣ ѡгнѣ. ѿ нынѣ.

Пресвѣтѧ Богородице, на небесѣхъ благослови мѧ ѿ земли словослови мѧ, роди мѧ Невѣсто Невѣстнаѧ.

Господи помилуй ѧ. Поклоншкѧ єѧ.

М О Л И Т В А .

зъ глѣбинъ солъ моїхъ вопію Ти, Владыко. Помилуй Спасе ѿслушши мѧ ѡдержи мѧ многими грѣхї. Паче бо числа песка морскаго согрѣшихъ. Нѣсть бо ми дерзновенїѧ воззрѣти на высотѣ небеснѣю. ѿ кз комѣ привѣгнѣ; кз Тебѣ Человѣколюбцѣ, кз Тебѣ, Владыко, Несловномѣ, кз Тебѣ, Владыко, Милостивомѣ, ѿ Щедромѣ, кз Тебѣ токмо вдїномѣ Долготерпѣливомѣ ѿ Благомѣ. Тебѣ вдїного Бога знаю, Тебѣ молюсѧ ѿ Тебѣ вопію моленїемъ пророка Твоєго: помилуй мѧ, Божє, по велицей милости Твоєй. По многимъ щедротамъ Твоимъ, ѡчисти беззаконїѧ моѧ. Кз Тебѣ припадаю многѧ ради благаго ѿ Благосердїѧ Твоєго. Тебѣ прогнѣвахъ ѿ кз Тебѣ привѣгаю, многѧ ради Человѣколюбїѧ Твоєго. Молюсѧ вопію Ти: ѡврати лице Твоє ѿ грѣхъ моїхъ ѿ всѧ беззаконїѧ моѧ ѡчисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Божє, ѿ дѣхъ правый ѡбнови во ѡутрѣбѣ моєй. Не ѿмамъ бо Ти никѣго же добра принести, ни дѣланїѧ блага, ни сердца чїста: но, надѣлѧ на щедроты Твоѧ, привѣгохъ кз Тебѣ, ѿкѣ созиждеши мѧ въ поканіе, да не пакѣ впадѣ ѡудѣ въ чѣже грѣхї. Но ѡсѣлѣ да послужѣ Ти преподобїемъ ѿ правдою всѧ дни живота моєго, ѿкѣ Твоє єсть царствїе, ѿ сила ѿ слава ѿ Отцѣ ѿ Сынѣ, ѿ Свѣтомѣ Дѣхѣ, нынѣ ѿ приснѣ, ѿ во вѣки вѣкѣмъ, ѧминь.

Молітва по ѿкончаніи Псалтіри¹⁾.

Ногомилостиве и Прещедрый Господи, рекій: просите и приимете. И аз надѣвася, на слово Твое, пондихъ себе проглаголати сию священную книгу Псалтірь. Тѣмже аще который Псаломъ безъ вниманія прочитахъ, или съ дробомъ глагола, или разсѣахъ въ помыслѣхъ, проси и спаси мя по милости Твоей, да принесу хвалю Тѣ во Псалмѣхъ до послѣдняго издыханія моего. Иже Тебѣ подбавятъ слава со Отцемъ и Святимъ Духомъ, нынѣ и принесу, и во вѣки вѣковъ, аминь.

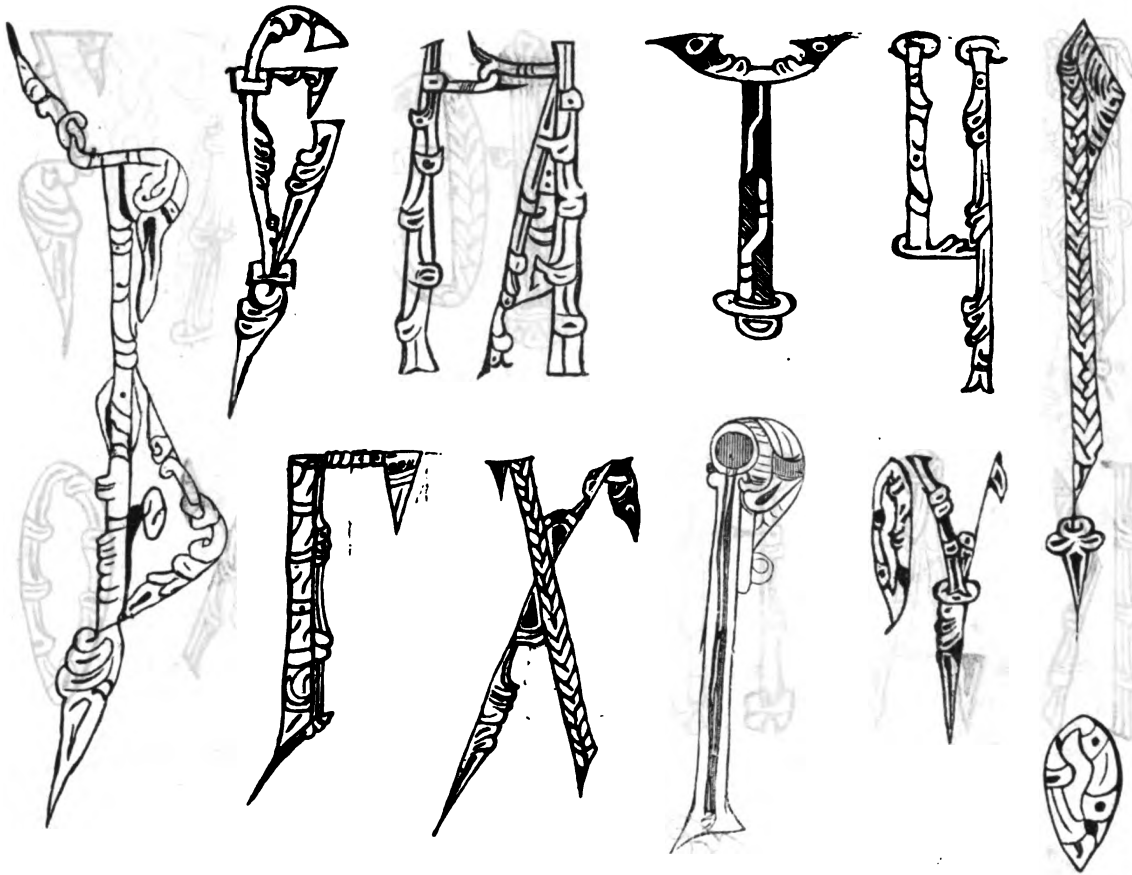


¹⁾ Изъ Псалтири 1296 г. Синод. Библиотеки.

О П Е Ч А Т К И.

Стран.	строка.	Напечатано:	Должно читать.
IV	15	сверху псасла	псалма
4	19	снизу десятисячное	дсятитысячное
—	14	— и	и
—	6	— началнѣшему	начальнѣйшему
9	2	сверху ѣже	юже
19	11	снизу и	и
20	6	— Акѹла	Акѹлы
38	4	сверху чародѹ	народѹ
91	5	— Изрѹмль.	Изрѹмль. Слава:
92	3	— возсылаеть	возлагаетъ
122	17	снизу но	не
125	19	— Мандльшт.	Мандельшт.
131	13	— выбыраю	выбтраю
132	9	сверху себѹ	себе
150	4	— ѣ	ю
—	5	— ѣ	ю
—	9	— тыслѹца	тыслѹца
171	10	— П. А.	—
174	8, 9	— Господь	Госиодь
176	15	снизу ѣсть	ѣсмь
187	16	— Господни	Господни
189	24	— Пандельшт:	Мандельшт.
192	10	— с.	Пс.
195	17	сверху Манассѹ	Манассѹ
216	7	снизу Пуми.	Пумп.
223	10	сверху Призваніе	Признаніе
255, 256, 258, 259, 260, 261, 262, 264, 266		Отче	Отче
263	20	сверху покаѹнагѹ	покаѹннагѹ
264	8	— и	и
265	9	снизу и	и
271	17 и 18	сверху Отца и Сына, и Свѹтагѹ Дѹха	со Отцѹмъ и Сыномъ и Свѹтымъ Дѹхомъ.

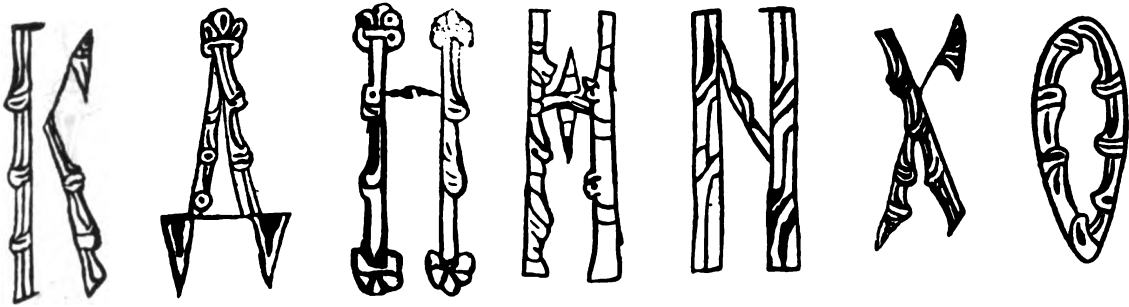
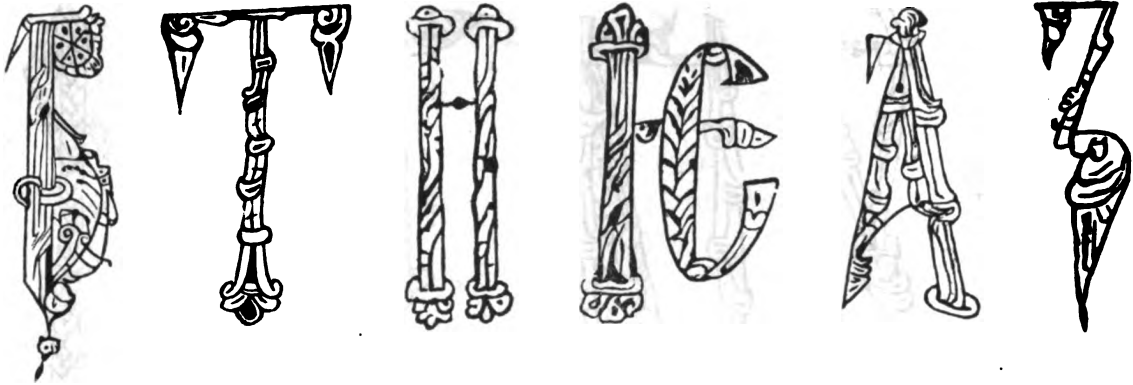
Изъ Пандекта Антиоха XI вѣка.



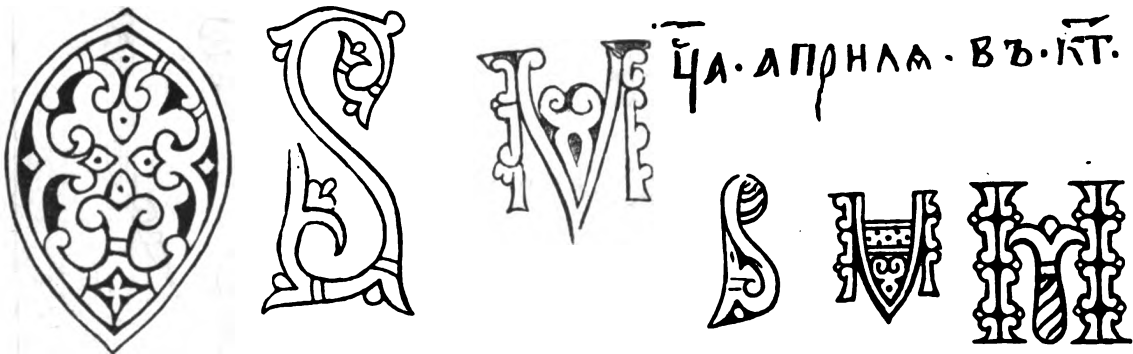
Ш Ъ Ш Ъ Ы Ш Ъ Ю Ч Ф



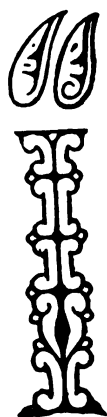
Изъ Пандекта Антиоха XI вѣка.



Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



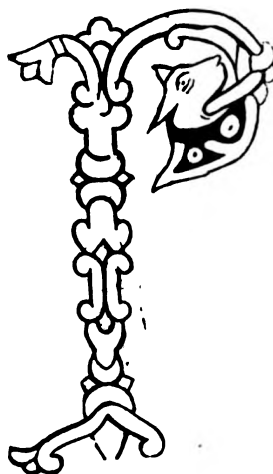
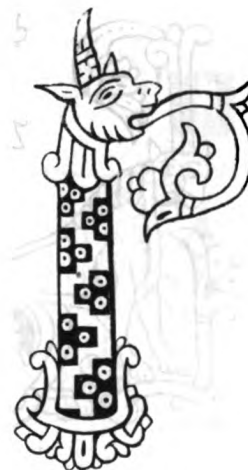
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



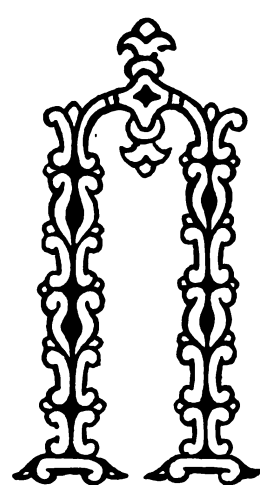
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



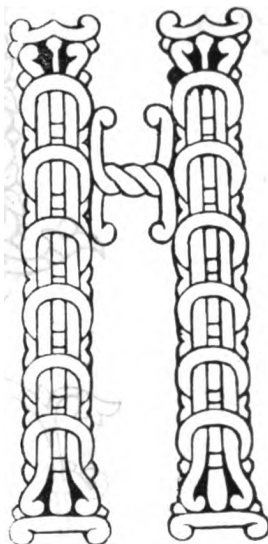
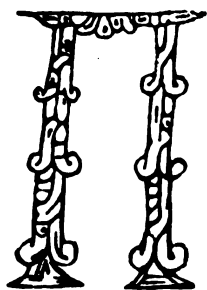
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



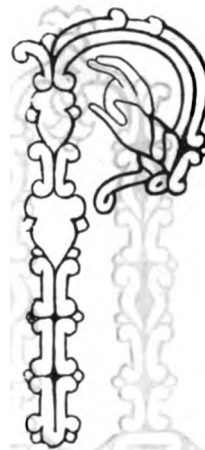
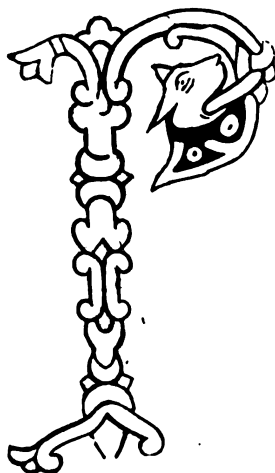
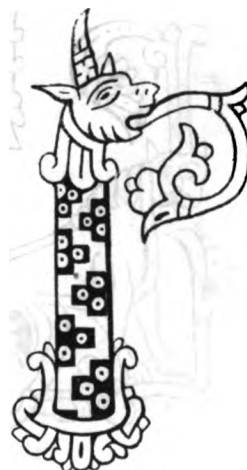
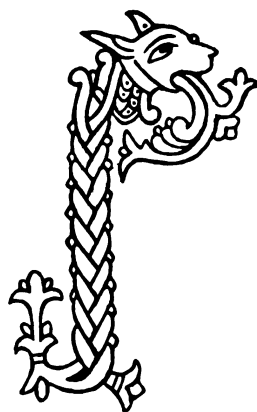
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



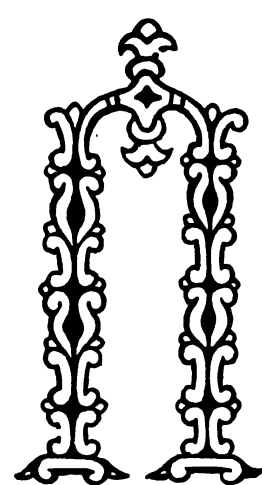
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



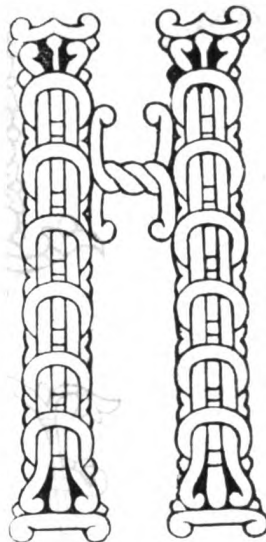
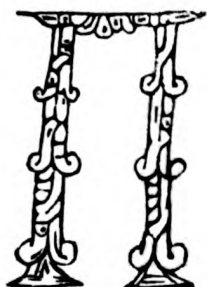
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



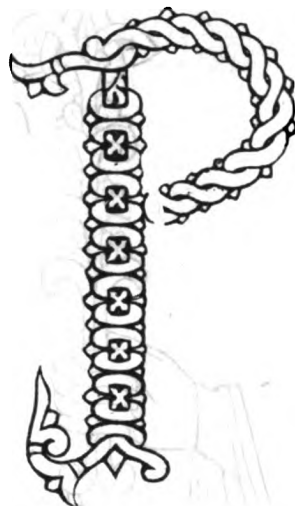
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



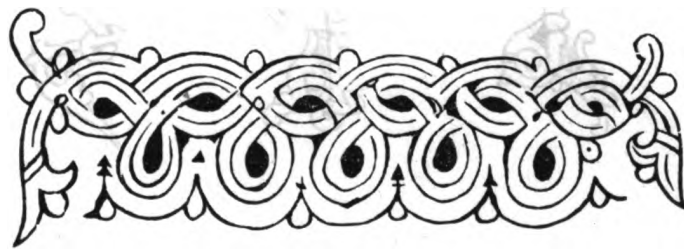
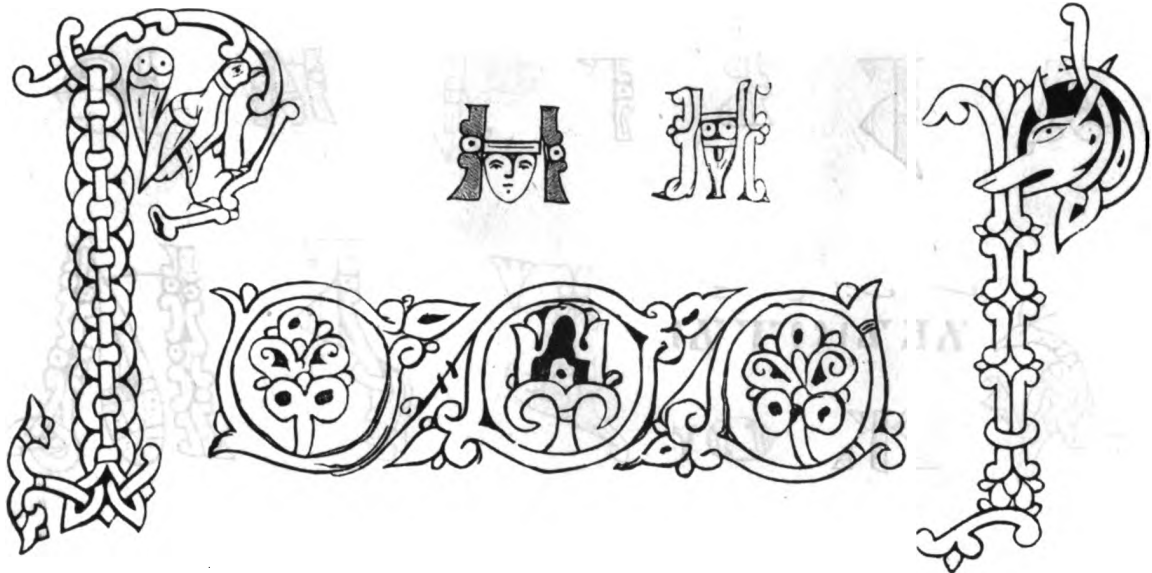
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



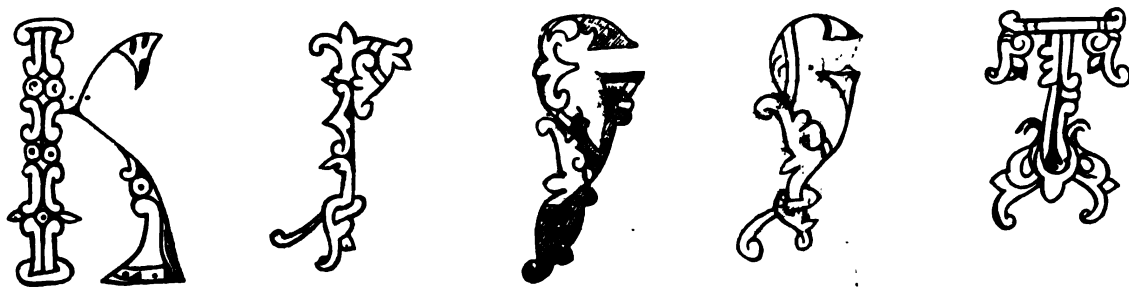
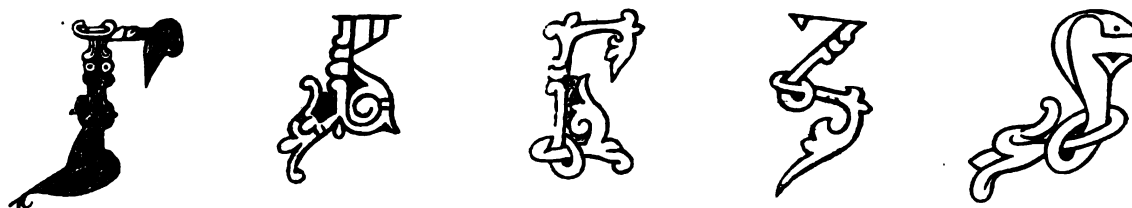
Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 года.



Изъ Юрьевского Евангелія 1118—28 г.



Изъ Ирмолая XII—XIII вѣка.



Изъ Ирмолая XII—XIII вѣка.

